LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

DATE DUE

SEP 2 0 2001

GAYLORD

PRINTED IN U.S.A.

*S
KE
72
C36
33-2
C110-C130

C-110

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-110

An Act to establish the Canadian International Trade Tribunal and to amend or repeal other Acts in consequence thereof

First reading, February 12, 1988

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-110

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-110

Loi constituant le Tribunal canadien du commerce extérieur et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence

Première lecture le 12 février 1988

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

22363

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-110

An Act to establish the Canadian International Trade Tribunal and to amend or repeal other Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Chairman" *Version anglaise seulement*

"Chairman" means the Chairman of the Tribunal;

"member" «*membre*»

"member" means a permanent member, temporary member or substitute member of the Tribunal;

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Finance;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations;

"Tribunal" «*Tribunal*»

"Tribunal" means the Canadian International Trade Tribunal established by subsection 3(1).

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-110

Loi constituant le Tribunal canadien du commerce extérieur et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«membre» *"member"*

«membre» Membre titulaire, vacataire ou suppléant nommé au Tribunal.

«ministre» *"Minister"*

«ministre» Le ministre des Finances.

«Tribunal» *"Tribunal"*

«Tribunal» Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par le paragraphe 3(1).

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian International Trade Tribunal and to amend or repeal other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Tribunal canadien du commerce extérieur et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence».

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

Establishment of Tribunal

Tribunal established

3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a Chairman, two Vice-Chairmen and not more than six other permanent members to be appointed by the Governor in Council.

Temporary members

(2) In addition to the members that may be appointed under subsection (1), the Governor in Council may, whenever in the opinion of the Governor in Council the workload of the Tribunal so requires, appoint temporary members of the Tribunal on such terms and conditions as the Governor in Council may specify, but the number of temporary members holding office shall not at any time exceed five.

Term

(3) Each permanent member shall be appointed to hold office for a term not exceeding five years and each temporary member shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.

Tenure

(4) Each permanent member and temporary member holds office during good behaviour and may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

Re-appointment

(5) A permanent member, on the expiration of a first term of office, is eligible to be re-appointed for one further term in the same or another capacity.

Idem

(6) A temporary member is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

Full-time occupation

4. Each permanent member shall devote the whole of the member's time to the performance of the member's duties under this Act.

Holding other office, etc., prohibited

5. A member shall not, during the term of office of the member, accept or hold any office or employment inconsistent with the member's duties under this Act.

Remuneration

6. (1) Each member shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Constitution

Constitution

3. (1) Est constitué le Tribunal canadien du commerce extérieur, composé d'au plus neuf titulaires, dont le président et les deux vice-présidents, nommés par le gouverneur en conseil.

Vacataires

(2) Le gouverneur en conseil peut en outre, s'il l'estime nécessaire compte tenu de la charge de travail du Tribunal, y nommer des vacataires selon les modalités et aux conditions qu'il précise. Il ne peut toutefois y en avoir plus de cinq en fonctions.

Durée du mandat

(3) La durée maximale du mandat est de cinq ans pour les titulaires et de trois ans pour les vacataires.

Occupation du poste

(4) Les titulaires et les vacataires occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée prononcée par le gouverneur en conseil.

Nouveau mandat des titulaires

(5) Les titulaires ne peuvent recevoir qu'un seul nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Nouveaux mandats des vacataires

(6) Les vacataires peuvent recevoir de nouveaux mandats.

Interdiction de cumul

4. La charge de titulaire est incompatible avec l'exercice d'autres fonctions.

Fonctions incompatibles

5. Les membres ne peuvent occuper une charge ou un emploi incompatibles avec leurs attributions en vertu de la présente loi.

Rémunération

6. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Expenses

(2) Each permanent member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of work in the course of performing duties under this Act.

Frais de déplacement

(2) Les titulaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Idem

(3) Each temporary member and substitute member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of performing duties under this Act.

Idem

(3) Les vacataires et les suppléants sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Duties of Chairman

7. The Chairman is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work of the Tribunal including, without restricting the generality of the foregoing,

(*a*) the allocation of work among the members and the assignment of members to sit at hearings of the Tribunal and to preside thereat; and

(*b*) generally, the conduct of the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of the staff of the Tribunal.

Président

7. Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à la répartition des tâches et des séances entre les membres, à la désignation des présidents de séance, à la conduite des travaux du Tribunal, à la gestion de ses affaires internes et à l'exécution des fonctions de son personnel.

Absence, etc., of Chairman

8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Tribunal may authorize one of the Vice-Chairmen to act as Chairman for the time being, and a Vice-Chairman so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

Intérim du président

8. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le Tribunal peut autoriser l'un des vice-présidents à assurer l'intérim avec pleins pouvoirs.

Absence, etc., of other members

(2) In the event of the absence or incapacity of a temporary member or a permanent member other than the Chairman, the Governor in Council may appoint a person, on such terms and conditions as the Governor in Council may specify, to act as a substitute member for the time being.

Intérim des membres

(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un titulaire autre que le président ou d'un vacataire, le gouverneur en conseil peut nommer un suppléant, aux conditions qu'il fixe, pour assurer l'intérim.

Acting after termination of appointment

9. (1) Subject to subsection (2), a person who has ceased to be a member may, with the authorization of the Chairman, take part in the disposition of any matter in which that person became engaged while holding office as a member, and a person so authorized shall, for that purpose, be deemed to be a member of the Tribunal.

Fonctions postérieures au mandat

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout membre dont le mandat est expiré peut, avec l'autorisation du président, participer au règlement de toute affaire dont il a eu à connaître pendant son mandat. Il est alors réputé agir à titre de membre.

(2) No person who has ceased to be a member may, after the expiration of one hundred and twenty days after ceasing to be a member, take part in the disposition of any matter pursuant to the authority granted by the Chairman under subsection (1).

(3) Where a person to whom subsection (1) applies or any member has taken part in any matter and has died or for any reason is unable or unwilling to take part in the disposition of the matter, the remaining members, if any, who took part in the matter may, with the authorization of the Chairman, make the disposition notwithstanding that the quorum of members required to dispose of the matter was lost as a result, and the remaining members were so authorized shall, for that purpose, be deemed to constitute a quorum.

Application of Public Service Superannuation Act

10. (1) A permanent member shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the Public Service Superannuation Act.

Idem

(2) A temporary member or substitute member shall be deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the Public Service Superannuation Act by reason only of his appointment, unless the Governor in Council, by order, deems the member to be so employed for those purposes.

Order deemed not to be regulation

(3) For greater certainty, an order made pursuant to subsection (2) shall be deemed not to be a regulation within the meaning and for the purposes of the Statutory Instruments Act.

Head Office, Sittings and Quorum

11. The head office of the Tribunal shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the National Capital Act.

Hearings

12. The Tribunal may sit at any time and place in Canada as it considers necessary for the proper conduct of its business.

Powers, etc.

13. Subject to subsection 39(2), three members of the Tribunal and any three members may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Tribunal.

Limitation period

(2) No person who has ceased to be a member may, after the expiration of one hundred and twenty days after ceasing to be a member, take part in the disposition of any matter pursuant to the authority granted by the Chairman under subsection (1).

Durée limitée

(2) Sa participation ne peut toutefois se prolonger au-delà du cent vingtième jour qui suit l'expiration de son mandat.

Where member is unable to act

(3) Where a person to whom subsection (1) applies or any member has taken part in any matter and has died or for any reason is unable or unwilling to take part in the disposition of the matter, the remaining members, if any, who took part in the matter may, with the authorization of the Chairman, make the disposition notwithstanding that the quorum of members required to dispose of the matter was lost as a result, and the remaining members where so authorized shall, for that purpose, be deemed to constitute a quorum.

Empêchement

(3) En cas d'empêchement, de décès ou de refus de la personne visée au paragraphe (1) ou de tout membre ayant eu à connaître d'une affaire, les autres membres qui y ont participé peuvent, avec l'autorisation du président, la mener à terme; par dérogation à toute autre disposition, ils constituent le quorum à cet égard.

Application of *Public Service Superannuation Act*

10. (1) A permanent member shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*

10. (1) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, les titulaires sont réputés faire partie de la fonction publique.

Idem

(2) A temporary member or substitute member shall be deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* unless the Governor in Council, by order, deems the member to be so employed for those purposes.

Idem

(2) Sauf décret contraire du gouverneur en conseil, les vacataires et les suppléants sont, pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, réputés ne pas faire partie de la fonction publique.

Order deemed not to be regulation

(3) For greater certainty, an order made pursuant to subsection (2) shall be deemed not to be a regulation within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Décret

(3) Le décret visé au paragraphe (2) est réputé ne pas être un règlement au sens et pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Head Office, Sittings and Quorum

Siège, séances et quorum

Head office

11. The head office of the Tribunal shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*.

Siège

11. Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Sittings

12. The Tribunal may sit at such times and places as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

Séances

12. Le Tribunal tient ses séances aux date, heure et lieu qu'il juge utiles pour l'exécution de ses travaux.

Quorum, etc.

13. Subject to subsections 38(2) and 39(2), three members constitute a quorum of the Tribunal and any three or more members have and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Tribunal.

Quorum, etc.

13. Sous réserve des paragraphes 38(2) et 39(2), le quorum est constitué par trois membres. Tout comité d'au moins trois membres peut exercer les pouvoirs et fonctions du Tribunal.

Staff

Appointment of Secretary

14. (1) There shall be a Secretary of the Tribunal, who shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Acting Secretary

(2) In the event of the absence or incapacity of the Secretary or if the office of Secretary is vacant, the Chairman may authorize any officer or employee of the Tribunal to act as Secretary for the time being.

Other staff

15. (1) Such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Technical experts

(2) The Tribunal may appoint and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist the Tribunal in any matter in an advisory capacity.

Secondment

(3) Subject to any directive of the Treasury Board in relation thereto, any department or agency of the Government of Canada may, on the request of the Tribunal, second to the Tribunal, for specified periods, such officers or employees of the department or agency as are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal.

Powers, Duties and Functions

Duties and functions

16. The duties and functions of the Tribunal are to

(*a*) conduct inquiries and report on matters referred to the Tribunal for inquiry by the Governor in Council or the Minister under this Act;

(*b*) consider complaints filed with the Tribunal by domestic producers under this Act and, where appropriate, conduct inquiries into the complaints and report thereon;

(*c*) hear, determine and deal with all appeals that, pursuant to any other Act of Parliament or regulations thereunder, may be made to the Tribunal, and all matters related thereto; and

(*d*) exercise and perform such other duties or functions that, pursuant to any other

Personnel

Secrétaire

14. (1) Est nommé, en conformité avec la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, un secrétaire auprès du Tribunal.

Intérim du secrétaire

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du secrétaire ou de vacance de son poste, le président peut autoriser un membre du personnel du Tribunal à assurer l'intérim.

Personnel

15. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Tribunal est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Experts

(2) Le Tribunal peut nommer, à titre consultatif, des experts et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Détachement

(3) Sous réserve des instructions du Conseil du Trésor en la matière, les ministères ou les organismes fédéraux peuvent, à la demande du Tribunal, détacher auprès de lui, pour une période déterminée, le personnel nécessaire à ses travaux.

Mission et pouvoirs

Mission

16. Le Tribunal a pour mission :

a) d'enquêter et de faire rapport sur les questions dont le saisit, en application de la présente loi, le gouverneur en conseil ou le ministre ;

b) d'étudier les plaintes déposées sous le régime de la présente loi par les producteurs nationaux et, s'il y a lieu, d'enquêter et de faire rapport sur ces plaintes;

c) de connaître de tout appel pouvant y être interjeté en vertu de toute autre loi fédérale ou de ses règlements et des questions connexes;

d) d'exercer les attributions qui lui sont conférées en vertu de toute autre loi fédérale ou de ses règlements.

Court of record

17. (1) The Tribunal is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

Powers

(2) The Tribunal has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

INQUIRIES

Reference by the Governor in Council or the Minister

Inquiry into economic, trade or commercial interests

18. The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to the economic, trade or commercial interests of Canada or any area thereof that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry.

Inquiry into tariff-related matters

19. The Tribunal shall inquire into and report to the Minister on any tariff-related matter, including any matter concerning the international rights or obligations of Canada in connection therewith, that the Minister refers to the Tribunal for inquiry.

Inquiry into injury matters

20. The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to

(a) the importation of goods into Canada that may cause or threaten injury to, or that may retard the establishment of, the production of any goods in Canada; or

(b) the provision, by persons normally resident outside Canada, of services in Canada that may cause or threaten injury to, or that may retard, the provision of any services in Canada by persons normally resident in Canada

that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry.

Cour d'archives

17. (1) Le Tribunal est une cour d'archives et a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.

Pouvoirs

(2) Le Tribunal a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances, ainsi que pour toutes autres questions liées à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives.

ENQUÊTES

Saisine par le gouverneur en conseil ou le ministre

Enquêtes économiques, commerciales ou touchant les échanges internationaux

18. Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, enquête et lui fait rapport sur toute question touchant, en matière de marchandises ou de services — considérés individuellement ou collectivement —, les intérêts économiques ou commerciaux du Canada ou d'une région du Canada.

Enquêtes tarifaires

19. Le Tribunal, sur saisine par le ministre, enquête et lui fait rapport sur toutes questions relatives aux tarifs douaniers, notamment celles concernant les droits ou obligations du Canada sur le plan international.

Enquêtes préjudice

20. Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, enquête et lui fait rapport sur toute question liée, selon le cas, à :

a) l'importation de marchandises qui peut causer ou menacer de causer un préjudice à la production de marchandises au Canada, ou peut en retarder la mise en production;

b) la prestation de services au Canada, par des personnes n'y résidant pas habituellement, qui peut causer ou menacer de causer un préjudice à la prestation de tout service par des personnes y résidant habituellement, ou qui peut la retarder.

Act of Parliament or regulations thereunder, shall or may be exercised or performed by the Tribunal.

Court of record

17. (1) The Tribunal is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

Cour d'archives

17. (1) Le Tribunal est une cour d'archives; il a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.

Powers

(2) The Tribunal has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Pouvoirs

(2) Le Tribunal a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances, ainsi que pour toutes autres questions liées à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives.

INQUIRIES

References by the Governor in Council or the Minister

Inquiry into economic, trade or commercial matters

18. The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to the economic, trade or commercial interests of Canada with respect to any goods or services or any class thereof that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry.

Inquiry into tariff-related matters

19. The Tribunal shall inquire into and report to the Minister on any tariff-related matter, including any matter concerning the international rights or obligations of Canada in connection therewith, that the Minister refers to the Tribunal for inquiry.

Inquiry into injury matters

20. The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to

(*a*) the importation of goods into Canada that may cause or threaten injury to, or that may retard the establishment of, the production of any goods in Canada, or

(*b*) the provision, by persons normally resident outside Canada, of services in Canada that may cause or threaten injury to, or that may retard, the provision of any services in Canada by persons normally resident in Canada

that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry.

ENQUÊTES

Saisine par le gouverneur en conseil ou le ministre

Intérêts économiques

18. Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, enquête et lui fait rapport sur toute question touchant, en matière de marchandises ou de services — considérés individuellement ou collectivement —, les intérêts économiques ou commerciaux du Canada.

Tarifs douaniers

19. Le Tribunal, sur saisine par le ministre, enquête et lui fait rapport sur toutes questions relatives aux tarifs douaniers, notamment celles concernant les droits ou obligations du Canada sur le plan international.

Préjudice

20. Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, enquête et lui fait rapport sur toute question liée, selon le cas, à :

a) l'importation de marchandises qui peut causer ou menacer de causer un préjudice à la production de marchandises au Canada, ou peut en retarder la mise en production;

b) la prestation de services au Canada, par des personnes n'y résidant pas habituellement, qui peut causer ou menacer de causer un préjudice à la prestation de tout service par des personnes y résidant habituellement, ou qui peut la retarder.

Terms of reference

21. (1) The Tribunal shall conduct an inquiry under section 18, 19 or 20 and shall prepare its report thereon in accordance with the terms of reference therefor established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

Mandat

21. (1) Le Tribunal mène l'enquête visée aux articles 18, 19 ou 20 et établit les rapports correspondants dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister pursuant to section 18, 19 or 20 to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

Dépôt au Parlement

(2) Le ministre dépose les rapports devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur transmission à leur destinataire.

Notice of report

(3) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report pursuant to section 18, 19 or 20 to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'avis

(3) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission pour chaque rapport visé au paragraphe (1).

Complaints by Domestic Producers

Plaintes des producteurs nationaux

Definition of "complaint"

22. In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

Dossier complet

22. Pour l'application des articles 23 à 30, est complet le dossier de toute plainte déposée aux termes du paragraphe 23(1), qui comporte les renseignements ou documents visés à l'article 23.

Filing of complaint

23. (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with goods being imported into Canada, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Dépôt

23. (1) Lorsqu'il estime que certaines marchandises sont importées en quantité telement accrue et à des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, chacun de ces producteurs ou toute personne ou association le représentant peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Contents of complaint

(2) A complaint shall

(*a*) state in reasonable detail the facts on which the allegations are based;

(*b*) state an estimate of the total percentage of Canadian production of the like or directly competitive goods that is produced by the domestic producers by whom or on whose behalf the complaint is filed; and

(*c*) make such other representations as the complainant deems relevant to the matter.

Teneur

(2) La plainte doit énoncer ou comporter les faits sur lesquels elle se fonde et une estimation du pourcentage, par rapport à la production canadienne de marchandises similaires ou directement concurrentes, de celle des plaignants, ainsi que toute autre observation jugée utile en l'espèce par ceux-ci.

Accompanying information

(3) A complaint shall be accompanied by

(a) such information as is available to the complainant to prove the facts referred to in paragraph (2)(a) and to substantiate the estimate referred to in paragraph (2)(b), and

(b) such other information as may be required by the rules.

Renseignements à joindre au dépôt de la plainte

(3) La plainte doit en outre comporter les renseignements ou documents dont dispose le plaignant et qui sont de nature à prouver les allégations et à étayer l'estimation du pourcentage, ainsi que tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal.

Receipt of complaint

(4) The Tribunal shall, forthwith after the receipt of a complaint, notify the complainant in writing of the receipt and date of receipt thereof.

Accusé de réception

(4) Le Tribunal accuse, sans délai et par écrit, réception de la plainte auprès de son auteur et lui en précise la date.

Request for additional information

24. (1) The Tribunal may, within twenty-one days after the date of receipt of a complaint, by notice in writing, request the complainant to provide such additional information as the Tribunal considers necessary in order for the complaint to be properly documented.

Demande de renseignements supplémentaires

24. (1) Le Tribunal peut, dans les vingt et un jours suivant la date de la réception de la plainte, demander par écrit au plaignant de lui fournir le complément d'information qu'il estime nécessaire pour compléter le dossier.

Further requests

(2) Where the Tribunal receives additional information in relation to a complaint pursuant to a request made under subsection (1) or this subsection, the Tribunal may, within twenty-one days after the date of receipt of the additional information, by notice in writing, request the complainant to provide such additional information as the Tribunal considers necessary in order for the complaint to be properly documented.

Idem

(2) Il peut en outre, dans les vingt et un jours qui suivent la réception du complément d'information demandé en vertu du paragraphe (1) ou du présent paragraphe, demander par écrit au plaignant tout autre complément d'information qui lui semble nécessaire pour compléter le dossier.

Tribunal shall determine if complaint properly documented

25. (1) The Tribunal shall, within twenty-one days after the date of receipt of a complaint or, where the Tribunal has requested the complainant to provide additional information pursuant to subsection 24(1) or (2), within twenty-one days after the receipt of the additional information requested, determine whether the complaint is properly documented.

Réception de la plainte

25. (1) Dans les vingt et un jours suivant la réception de la plainte ou, le cas échéant, du complément d'information demandé, le Tribunal décide si le dossier de la plainte est complet ou non.

Notice of decision

(2) Where the Tribunal determines under subsection (1) that a complaint is properly documented, it shall forthwith

(a) notify the complainant in writing that the complaint is properly documented; and

(b) notify each other interested party in writing of the receipt of the complaint and that the complaint is properly documented.

Décision positive

(2) Dans le cas d'une décision positive, le Tribunal la notifie sans délai au plaignant ainsi qu'aux autres intéressés.

Accompanying information

(3) A complaint shall be accompanied by

(*a*) such information as is available to the complainant to prove the facts referred to in paragraph (2)(*a*) and to substantiate the estimate referred to in paragraph (2)(*b*); and

(*b*) such other information as may be required by the rules.

Renseignements au soutien de la plainte

(3) La plainte doit en outre comporter les renseignements ou documents dont dispose le plaignant et qui sont de nature à prouver ses allégations et à étayer l'estimation du pourcentage, ainsi que tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal.

Receipt to be acknowledged

(4) The Tribunal shall, forthwith after the receipt of a complaint, notify the complainant in writing of the receipt and date of receipt thereof.

Accusé de réception

(4) Le Tribunal accuse, sans délai et par écrit, réception de la plainte auprès de son auteur et lui en précise la date.

Request for additional information

24. (1) The Tribunal may, within twenty-one days after the date of receipt of a complaint, by notice in writing, request the complainant to provide such additional information as the Tribunal considers necessary in order for the complaint to be properly documented.

Complément d'information

24. (1) Le Tribunal peut, dans les vingt et un jours suivant la date de la réception de la plainte, demander par écrit au plaignant de lui fournir le complément d'information qu'il estime nécessaire pour compléter le dossier.

Further requests

(2) Where the Tribunal receives additional information in relation to a complaint pursuant to a request made under subsection (1) or this subsection, the Tribunal may, within twenty-one days after the date of receipt of the additional information, by notice in writing, request the complainant to provide such additional information as the Tribunal considers necessary in order for the complaint to be properly documented.

Idem

(2) Il peut en outre, dans les vingt et un jours qui suivent la réception du complément d'information demandé en vertu du paragraphe (1) ou du présent paragraphe, demander par écrit au plaignant tout autre complément d'information qui lui semble nécessaire pour compléter le dossier.

Tribunal shall determine if complaint is properly documented

25. (1) The Tribunal shall, within twenty-one days after the date of receipt of a complaint or, where the Tribunal has requested the complainant to provide additional information pursuant to subsection 24(1) or (2), within twenty-one days after the receipt of the additional information requested, determine whether the complaint is properly documented.

Recevabilité de la plainte

25. (1) Dans les vingt et un jours suivant la réception de la plainte ou, le cas échéant, du complément d'information demandé, le Tribunal décide si le dossier de la plainte est complet ou non.

Notice of decision

(2) Where the Tribunal determines under subsection (1) that a complaint is properly documented, it shall forthwith

(*a*) notify the complainant in writing that the complaint is properly documented; and

(*b*) notify each other interested party in writing of the receipt of the complaint and that the complaint is properly documented.

Décision positive

(2) Dans le cas d'une décision positive, le Tribunal la notifie sans délai au plaignant ainsi qu'aux autres intéressés.

Idem

(3) Where the Tribunal determines under subsection (1) that a complaint is not properly documented, it shall forthwith notify the complainant in writing that the complaint is not properly documented and of its reasons for so concluding.

(3) Dans le cas contraire, il notifie sans délai sa décision motivée au plaignant seulement. Décision négative

Tribunal may commence inquiry

26. (1) Subject to subsection (4), the Tribunal shall, within thirty days after the day on which notice is given to a complainant that the complaint is properly documented, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied

(*a*) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal disclose a reasonable indication that the goods that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods;

(*b*) that the complaint is made by or on behalf of domestic producers who produce the majority of domestic production of the like or directly competitive goods; and

(*c*) where an inquiry in relation to the like or directly competitive goods has been completed or terminated by the Tribunal under this Act during the twenty-four month period preceding the date of receipt of the complaint, that the circumstances are sufficiently different to warrant a new inquiry.

26. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de la notification au plaignant d'une décision positive, ouvre une enquête sur la plainte, s'il est convaincu : Ouverture de l'enquête

a) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable que l'importation des marchandises visées par la plainte se fait en quantité tellement accrue et à des conditions telles qu'elle cause ou menace de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

b) que la plainte est présentée par les producteurs nationaux de la majorité des marchandises similaires ou directement concurrentes produites au Canada ou en leur nom;

c) que les faits en cause sont suffisamment différents de ceux présentés au cours des enquêtes tenues par le Tribunal, sous le régime de la présente loi, sur des marchandises similaires ou directement concurrentes, dans les vingt-quatre mois précédant la réception de la plainte, pour justifier la tenue d'une nouvelle enquête.

Notice of decision

(2) Where the Tribunal decides to commence an inquiry into a complaint under subsection (1), it shall forthwith

(*a*) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision, of the reasons therefor, and of the date on which any hearing in the inquiry shall commence;

(*b*) cause a notice of its decision and the date on which any hearing in the inquiry shall commence to be published in the *Canada Gazette*; and

(*c*) send a copy of its decision, a copy of the complaint and the information accompanying the complaint and a copy of any other relevant information examined by

(2) Le Tribunal, sans délai, notifie au plaignant et aux autres intéressés sa décision motivée d'ouvrir une enquête et la date du début de l'audience; il en fait publier avis dans la *Gazette du Canada* et transmet au ministre le texte de sa décision et de la plainte, ainsi que les documents et renseignements pertinents à l'appui de celle-ci obtenus du plaignant ou d'autres sources. Notification de la décision : ouverture d'enquête

the Tribunal in relation to the complaint to the Minister.

Idem

(3) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into a complaint under subsection (1), it shall forthwith

(*a*) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision and of the reasons for its refusal to commence an inquiry and, where the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the complainant, of the fact that the decision was based in whole or in part on such information; and

(*b*) cause a notice of its decision to be published in the *Canada Gazette*.

Notification de la décision : absence d'enquête

(3) Le Tribunal, sans délai, notifie au plaignant et aux autres intéressés sa décision de ne pas tenir d'enquête et les motifs à son soutien dont, le cas échéant, le fait que des renseignements obtenus d'une autre source que le plaignant ont été considérés, et en fait publier avis dans la *Gazette du Canada*.

Evidence of dumping or subsidizing

(4) The Tribunal shall not commence an inquiry into a complaint under subsection (1) if it is of the opinion that the injury or threat of injury alleged in the complaint appears to be caused by the dumping or subsidizing of goods within the meaning of the *Special Import Measures Act*.

Dumping et subventionnement

(4) Le Tribunal ne peut ouvrir d'enquête s'il est d'avis que la cause du préjudice allégué dans la plainte ou de la menace d'un tel préjudice paraît être le dumping ou le subventionnement des marchandises, au sens de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Reference to Deputy Minister

(5) Where the Tribunal is of the opinion referred to in subsection (4), it shall, by notice in writing, refer the complaint to the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for consideration under the *Special Import Measures Act*.

Renvoi au sous-ministre

(5) Dans le cas où il estime que le paragraphe (4) s'applique, le Tribunal en avise par écrit le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) et lui défère la plainte pour étude dans le cadre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Notice

(6) Where the Tribunal refers a complaint to the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise under subsection (5), it shall so notify the complainant and each other interested party forthwith in writing.

Notification aux intéressés

(6) Le cas échéant, le Tribunal notifie sans délai le renvoi au plaignant et aux autres intéressés.

Principal cause of injury

27. (1) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraph 40(*a*), the goods that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

Objet de l'enquête

27. (1) L'objet de l'enquête est de déterminer si, eu égard aux règlements pris en application de l'alinéa 40*a*), les marchandises visées par la plainte sont importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue ou menace de constituer une des causes principales d'un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), the Tribunal may determine that increased importation of the goods is a principal cause of serious injury or threat thereof only if it

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «une des causes principales» désigne toute cause au moins aussi importante que toutes les autres.

determines that the increased importation of the goods is not less important than any other cause.

Other matters

(3) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, examine any other matter in relation to the complaint that the Governor in Council refers to it for examination.

Reference to Deputy Minister

28. (1) Where, at any time during an inquiry into a complaint, the Tribunal forms the opinion referred to in subsection 26(4) in relation to the complaint, the Tribunal shall forthwith terminate the inquiry and, by notice in writing, refer the complaint to the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for consideration under the Special Import Measures Act.

Duration of termination

(2) Where the Tribunal terminates an inquiry into a complaint pursuant to subsection (1), it shall so notify the complainant and each other interested party forthwith in writing.

Report on inquiry

29. (1) The Tribunal shall prepare a report on each inquiry commenced by it under subsection 26(1) not later than one hundred and eighty days after the inquiry is commenced.

Extension of time

(2) Where, in the opinion of the Tribunal, the period referred to in subsection (1) should be extended for any reason including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) the complexity or novelty of the issues presented by the inquiry,

(b) the variety of goods or number of persons involved in the inquiry,

(c) the difficulty of obtaining satisfactory evidence in the inquiry, or

(d) the reference, pursuant to subsection 27(3), of any other matter for examination in the inquiry,

the Tribunal may extend that period by not more than ninety days and, where it does so extend the period, it shall so notify the complainant and each other interested party forthwith in writing.

Copies of report

(3) The Tribunal shall submit a copy of each report prepared by it pursuant to sub-

determines that the increased importation of the goods is not less important than any other cause.

Other matters

(3) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, examine any other matter in relation to the complaint that the Governor in Council refers to it for examination.

(3) Au cours de l'enquête, le Tribunal étudie les questions connexes dont le saisit le gouverneur en conseil.

Autres questions

Reference to Deputy Minister

28. (1) Where, at any time during an inquiry into a complaint, the Tribunal forms the opinion referred to in subsection 26(4) in relation to the complaint, the Tribunal shall forthwith terminate the inquiry and, by notice in writing, refer the complaint to the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for consideration under the *Special Import Measures Act*.

28. (1) S'il en arrive à estimer que les circonstances visées au paragraphe 26(4) s'appliquent alors qu'il enquête sur une plainte, le Tribunal clôt sans délai l'enquête, en avise par écrit le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) et lui transmet la plainte pour étude dans le cadre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Renvoi au sous-ministre

Notice of termination

(2) Where the Tribunal terminates an inquiry into a complaint pursuant to subsection (1), it shall so notify the complainant and each other interested party forthwith in writing.

(2) Aussitôt après la clôture de l'enquête, le Tribunal en avise par écrit le plaignant et les autres intéressés.

Avis de clôture

Report on inquiry

29. (1) The Tribunal shall prepare a report on each inquiry commenced by it under subsection 26(1) not later than one hundred and eighty days after the inquiry is commenced.

29. (1) Le Tribunal établit un rapport dans les cent quatre-vingts jours qui suivent l'ouverture de l'enquête.

Rapport d'enquête

Extension of time

(2) Where, in the opinion of the Tribunal, the period referred to in subsection (1) should be extended for any reason including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) the complexity or novelty of the issues presented by the inquiry,

(*b*) the variety of goods or number of persons involved in the inquiry,

(*c*) the difficulty of obtaining satisfactory evidence in the inquiry, or

(*d*) the reference, pursuant to subsection 27(3), of any other matter for examination in the inquiry,

the Tribunal may extend that period by not more than ninety days and, where it does so extend the period, it shall so notify the complainant and each other interested party forthwith in writing.

(2) Le Tribunal peut proroger d'au plus quatre-vingt-dix jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il l'estime justifié, notamment pour l'une des raisons suivantes :

a) la complexité ou la nouveauté des questions en cause;

b) la variété des marchandises ou le nombre des personnes en cause;

c) la difficulté d'obtenir à l'enquête des éléments de preuve satisfaisants;

d) sa saisine en vertu du paragraphe 27(3).

Le cas échéant, il en avise, sans délai et par écrit, le plaignant et les autres intéressés.

Prorogation du délai

Copies of report

(3) The Tribunal shall submit a copy of each report prepared by it pursuant to sub-

(3) Le Tribunal fait parvenir son rapport au gouverneur en conseil, au ministre et au

Distribution du rapport

section (1) to the Governor in Council, the Minister, the complainant and any other person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

plaignant, ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête.

Notice of report

(4) Where the Tribunal has prepared a report on an inquiry pursuant to subsection (1), it shall cause notice thereof

(*a*) to be given to each other interested party; and

(*b*) to be published in the *Canada Gazette*.

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis pour chaque rapport établi en application du paragraphe (1) et en avise les intéressés autres que le plaignant.

Publication d'avis

Tabling of report in certain cases

(5) Where, pursuant to subsection 27(3), the Governor in Council refers a matter to the Tribunal for examination in an inquiry into a complaint, the Minister shall cause a copy of the report on the inquiry to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is submitted to the Governor in Council.

(5) Le ministre dépose les rapports établis par le Tribunal à la suite de la saisine visée au paragraphe 27(3) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après leur transmission au gouverneur en conseil.

Dépôt au Parlement

Further inquiry

30. (1) The Governor in Council may, at any time after the receipt of a report on an inquiry into a complaint prepared by the Tribunal pursuant to subsection 29(1), request the Tribunal to inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to that report.

30. (1) Le gouverneur en conseil peut, après réception du rapport visé au paragraphe 29(1), demander au Tribunal d'enquêter et de lui faire rapport sur toute question liée au rapport.

Enquête complémentaire

Terms of reference

(2) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (1) and shall prepare its report thereon in accordance with the terms of reference therefor established by the Governor in Council.

(2) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (1) et établit un rapport à ce sujet dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil.

Mandat

Copies of report

(3) The Tribunal shall send a copy of each report submitted to the Governor in Council pursuant to subsection (1) to the Minister, the complainant and any other person to whom a copy of the report on the original inquiry was submitted pursuant to subsection 29(3).

(3) Le Tribunal fait parvenir le rapport complémentaire au ministre et au plaignant, ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête et à qui il a transmis un rapport en application du paragraphe 29(3).

Distribution du rapport

Notice of report

(4) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to the Governor in Council pursuant to subsection (1)

(*a*) to be given to each other interested party; and

(*b*) to be published in the *Canada Gazette*.

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission pour chaque rapport visé au paragraphe (1) et en notifie les intéressés autres que le plaignant.

Publication d'avis

Tabling of report

(5) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in

(5) Le ministre dépose les rapports devant chaque chambre du Parlement dans les

Dépôt au Parlement

Council pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur transmission au gouverneur en conseil.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Procedural Matters

Procédure

Right to appear

31. All parties to a hearing before the Tribunal may appear in person or may be represented at the hearing by counsel or an agent.

Comparution

31. Toute partie à une instance devant le Tribunal peut comparaître en personne ou être représentée par un avocat ou un mandataire.

Hearing may be *in camera*

32. A hearing before the Tribunal may, on the request of any party to the hearing, be held *in camera* if that party establishes to the satisfaction of the Tribunal that the circumstances of the case so require.

Huis clos

32. Le Tribunal peut tenir ses séances à huis clos sur demande de l'une des parties, à condition que celle-ci lui en démontre la nécessité en l'espèce.

Hearing and taking of evidence

33. (1) The Chairman may direct that evidence relating to any inquiry under this Act or to any matter before the Tribunal pursuant to the *Special Import Measures Act*, other than an appeal made pursuant to section 61 of that Act, be received, in whole or in part, by a member and, for that purpose, that member has and may exercise all of the powers of the Tribunal.

Recueil de la preuve

33. (1) Le président peut charger un membre de recueillir en tout ou en partie les éléments de preuve relatifs à toutes enquêtes prévues à la présente loi ou affaires instruites en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, à l'exception des appels visés à l'article 61 de cette loi, dont connaît le Tribunal. À cette fin, ce membre dispose des pouvoirs du Tribunal.

Report on evidence

(2) A member by whom evidence relating to any matter has been received pursuant to subsection (1) shall make a report thereon to the Tribunal and a copy of the report, modified in such manner as in the opinion of the member is necessary to comply with sections 45 and 49, shall be provided to every person who is a party to the proceedings before the Tribunal in the matter.

Rapport sur la preuve recueillie

(2) Le membre ayant recueilli les éléments de preuve fait rapport à cet égard au Tribunal. Copie de ce rapport, modifié à l'appréciation de son auteur pour respecter les exigences imposées par les articles 45 et 49, est ensuite transmise à toutes les parties.

Making of order, finding or report

(3) After receiving a report on evidence relating to a matter and after holding such hearing, rehearing or further hearing with respect to the matter as the circumstances require or as the Tribunal in its discretion deems it advisable to hold, the Tribunal may make its order, finding or report or take such other action in relation to the matter as is authorized to be taken by it in relation to the matter under this or any other Act of Parliament, as if the evidence received by the member had been received by the Tribunal.

Ordonnance, conclusion ou rapport

(3) En se fondant sur le rapport comme s'il avait lui-même recueilli la preuve et sur les auditions qu'il a tenues sur la question, le Tribunal peut prendre toute mesure prévue en l'espèce par la présente loi ou toute autre loi fédérale, notamment par voie d'ordonnance, de conclusion ou de rapport.

Information other than sworn evidence

34. For the purpose of any inquiry under this Act or the *Special Import Measures*

34. Dans toute enquête ouverte en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les mesu-*

Renseignements non obtenus sous serment

Act, the Tribunal may obtain information that in its judgment is authentic, otherwise than under the sanction of an oath or affirmation, and use and act on the information.

res spéciales d'importation, le Tribunal peut obtenir, autrement que sous la sanction d'un serment ou d'une affirmation solennelle, des renseignements et des documents qui, à son avis, font foi et y donner suite.

Conduct of proceedings

35. Hearings before the Tribunal shall be conducted as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

35. Les séances du Tribunal sont conduites de la façon qui lui paraît la plus efficace, la plus équitable et la plus expéditive dans les circonstances.

Déroulement des séances

Fees for witnesses

36. Every person summoned to attend before the Tribunal shall receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

36. Il est alloué à toute personne qui se rend à la convocation du Tribunal des indemnités comparables à celles qui s'appliquent aux convocations de la Cour fédérale.

Indemnité des témoins

Publication of decisions

37. The Tribunal shall cause notice of its decision in any proceedings held by it pursuant to any other Act of Parliament to be published forthwith in the *Canada Gazette*.

37. Le Tribunal fait publier sans délai dans la *Gazette du Canada* un avis des décisions qu'il rend sur des affaires entendues en application de toute autre loi fédérale.

Publication d'avis

By-laws, Rules and Regulations

Règles et règlements

By-laws

38. (1) The Tribunal may make by-laws respecting the calling of meetings of the Tribunal and the conduct of business at meetings of the Tribunal.

38. (1) Le Tribunal peut, par règlement administratif, régir la convocation de ses réunions et le déroulement de celles-ci.

Règlements administratifs

Quorum

(2) A majority of the permanent members in office shall constitute a quorum of the Tribunal for the purpose of making by-laws under subsection (1).

(2) Le quorum requis pour la prise de règlements administratifs du Tribunal est constitué par la majorité des titulaires en fonctions.

Quorum

Rules

39. (1) The Tribunal may, after consultation with the Minister and with the approval of the Governor in Council, make rules, not inconsistent with this or any other Act of Parliament,

(*a*) respecting the sittings of the Tribunal;

(*b*) for the purpose of ensuring that a conflict of interest will not be created by reason of the assignment of any member to sit at hearings of the Tribunal or to hear, determine and deal with a matter before the Tribunal and generally for the prevention of conflicts of interest;

(*c*) specifying any additional information that shall accompany a written complaint filed under subsection 23(1); and

(*d*) generally, governing the proceedings, practice and procedures of the Tribunal.

39. (1) Le Tribunal peut, après consultation avec le ministre et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles, compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale, pour régir ses séances, prévenir tout conflit d'intérêts, notamment ceux découlant de la participation d'un membre à une séance, ou de sa connaissance d'une affaire dont le Tribunal est saisi, ainsi que pour préciser le complément d'information à fournir à l'occasion d'une plainte et, d'une manière générale, régir la procédure relative à ses travaux.

Règles

Quorum

(2) A majority of the permanent members in office shall constitute a quorum for the purpose of making rules under subsection (1).

Quorum

(2) Le quorum requis pour l'établissement des règles du Tribunal est constitué par la majorité des titulaires en fonctions.

Regulations

40. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the matters to be addressed or examined by the Tribunal in an inquiry commenced by it under subsection 26(1);

(*b*) defining the expressions "domestic producer", "domestic production" and "like or directly competitive goods" for the purposes of this Act;

(*c*) defining the expression "other interested party" for the purposes of section 25, 26, 28, 29 or 30;

(*d*) prescribing any matter or thing that under this Act may or is to be prescribed; and

(*e*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Règlements

40. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les questions à aborder par le Tribunal au cours des enquêtes ouvertes sous le régime du paragraphe 26(1);

b) définir les termes «producteurs nationaux», «production nationale» et «marchandises similaires ou directement concurrentes» pour l'application de la présente loi;

c) définir «autres intéressés» pour l'application des articles 25, 26, 28, 29 ou 30;

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Annual Report

Rapport annuel

Annual report

41. The Tribunal shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report relating to the activities of the Tribunal for that fiscal year.

Présentation

41. Le Tribunal présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédent dans les trois mois qui suivent sa clôture.

Tabling of report

42. The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Minister pursuant to section 41 to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

Dépôt au Parlement

42. Le ministre dépose le rapport annuel devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission.

Disclosure of Information

Communication de renseignements

Definition of "information"

43. In sections 44 to 49, "information" includes evidence.

Définition de «renseignements»

43. Pour l'application des articles 44 à 49, sont compris parmi les renseignements les éléments de preuve.

Information to be disclosed

44. Where information is provided to the Tribunal for the purposes of any proceedings before the Tribunal, every party to the proceedings has, unless the information is information to which subsection 45(1) applies, a right, on request, to examine the information during the normal business hours of the Tribunal and a right, on payment of the prescribed fee, to be provided with copies of any

Communication des renseignements

44. Toute partie à une procédure prévue par la présente loi a droit, sur demande, de consulter pendant les heures d'ouverture les renseignements auxquels ne s'applique pas le paragraphe 45(1) et fournis au Tribunal dans le cadre de la procédure et a droit, sur paiement des frais réglementaires, de s'en faire délivrer des copies si les renseignements sont contenus dans un document ou s'ils sont

such information that is in documentary form or in any other form in which it may be readily and accurately copied.

sous une forme qui permet de les reproduire facilement et avec exactitude.

Information not to be disclosed

45. (1) Where a person designates information as confidential pursuant to paragraph 46(1)(*a*) and that designation is not withdrawn by that person, no member and no person employed in the public service of Canada who comes into possession of that information while holding that office or being so employed shall, either before or after ceasing to hold that office or being so employed, knowingly disclose that information, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Interdiction de communication

45. (1) Les employés de la fonction publique fédérale et les membres qui ont en leur possession, au cours de leur emploi ou de leur mandat, selon le cas, des renseignements désignés comme confidentiels aux termes de l'alinéa 46(1)*a*) ne peuvent, si la personne qui les a désignés ou fournis n'a pas renoncé à leur caractère confidentiel, sciemment les communiquer ou laisser communiquer de manière à ce qu'ils puissent être vraisemblablement utilisés par un concurrent de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par les renseignements. Cette interdiction s'applique même après que l'employé ou le membre a cessé ses fonctions.

Disclosure of summary or statement

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any summary of information or statement referred to in paragraph 46(1)(*b*).

Communication de résumés ou de déclarations

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux résumés ou déclarations visés à l'alinéa 46(1)*b*).

Disclosure to counsel

(3) Notwithstanding subsection (1), information to which that subsection applies that has been provided to the Tribunal in any proceedings before the Tribunal may be disclosed by the Tribunal to counsel for any party to those proceedings or to other proceedings arising out of those proceedings for use by that counsel only in those proceedings, subject to such conditions as the Tribunal considers are reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who provided the information to the Tribunal, be disclosed by counsel to any person in any manner that is calculated or likely to make it available to

(*a*) any party to the proceedings or other proceedings, including a party who is represented by that counsel; or

(*b*) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Communication à l'avocat

(3) Nonobstant le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique peuvent être communiqués par le Tribunal à l'avocat d'une partie à la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou à toute procédure qui en découle; l'avocat ne peut les utiliser que dans le cadre de ces procédures, sous réserve des conditions que le Tribunal juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient divulgués, sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

a) toute partie à ces procédures, y compris celles qui sont représentées par avocat;

b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

Definition of "counsel"

(4) In subsection (3), "counsel", in relation to a party to proceedings, includes any person, other than a director, servant or employee of the party, who acts in the proceedings on behalf of the party.

Définition d'«avocat»

(4) Pour l'application du paragraphe (3), est assimilée à l'avocat toute personne, autre qu'un administrateur, préposé ou employé d'une partie à une procédure, qui agit au nom de celle-ci au cours de la procédure.

Designation of confidential information

46. (1) Where a person who provides information to the Tribunal for the purposes of proceedings before the Tribunal wishes some or all of the information to be kept confidential, the person shall submit to the Tribunal, at the time the information is provided,

(a) a statement designating as confidential that the information that the person wishes to be kept confidential, together with an explanation as to why that information is designated as confidential; and

(b) a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (a) in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the substance of the information or a statement

(i) that such a summary cannot be made, or

(ii) that such a summary would disclose facts that the person has a proper reason for wishing to keep confidential,

together with an explanation that justifies the making of the statement.

Interpretation

(2) A person who designates information as confidential pursuant to paragraph (1)(a) fails to comply with paragraph (1)(b) where

(a) the person provides neither the summary nor the statement referred to in paragraph (1)(b);

(b) the person provides a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (1)(a), but the Tribunal is satisfied that the summary does not comply with paragraph (1)(b);

(c) the person provides a statement referred to in paragraph (1)(b), but does not provide an explanation that justifies the making of the statement; or

(d) the person provides a statement referred to in paragraph (1)(b), but the Tribunal is satisfied that the explanation given as justification for the making of the statement does not justify the making thereof.

Where there fails to comply

47. (1) Where a person who designates information as confidential pursuant to paragraph 46(1)(a) and the Tribunal considers that such a designation is warranted, but the

Désignation de renseignements confidentiels

46. (1) La personne qui fournit des renseignements au Tribunal dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi et qui désire qu'une partie ou la totalité de ces renseignements soient gardés confidentiels en tout ou en partie fournit en même temps que les renseignements :

a) d'une part, une déclaration désignant comme tels les renseignements qu'elle veut garder confidentiels avec l'explication à l'appui;

b) d'autre part, soit un résumé des renseignements désignés comme confidentiels en termes suffisamment précis pour permettre de les comprendre, soit une déclaration selon laquelle il ne peut être fourni de résumé, énonçant selon le cas :

(i) qu'il est impossible de faire un résumé,

(ii) qu'un résumé communiquerait des faits que celle-ci désire valablement garder confidentiels,

accompagnée d'une explication justifiant la position prise.

Interprétation

(2) Les cas où une personne qui désigne des renseignements comme confidentiels aux termes de l'alinéa (1)a) ne se conforme pas à l'alinéa (1)b) sont les suivants :

a) elle ne fournit ni le résumé ni la déclaration prévus à l'alinéa (1)b);

b) le résumé qu'elle fournit n'est pas, de l'avis du Tribunal, conforme aux exigences de cet alinéa;

c) elle fournit une déclaration mais ne donne pas les explications qui la justifient;

d) elle fournit une déclaration mais les explications données pour sa justification ne convainquent pas le Tribunal de son bien-fondé.

Défaut de se conformer

47. (1) Dans les cas où le Tribunal considère comme légitime la désignation faite au titre de l'alinéa 46(1)a) mais que la personne qui l'a faite ne se conforme pas à

Designation of information as confidential

46. (1) Where a person who provides information to the Tribunal for the purposes of proceedings before the Tribunal wishes some or all of the information to be kept confidential, the person shall submit to the Tribunal, at the time the information is provided,

(*a*) a statement designating as confidential the information that the person wishes to be kept confidential, together with an explanation as to why that information is designated as confidential; and

(*b*) a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (*a*) in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the substance of the information or a statement

(i) that such a summary cannot be made, or

(ii) that such a summary would disclose facts that the person has a proper reason for wishing to keep confidential,

together with an explanation that justifies the making of the statement.

Caractère confidentiel

46. (1) La personne qui fournit des renseignements au Tribunal dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi et qui désire qu'ils soient gardés confidentiels en tout ou en partie fournit en même temps que les renseignements :

a) d'une part, une déclaration désignant comme tels les renseignements qu'elle veut garder confidentiels avec l'explication à l'appui;

b) d'autre part, soit un résumé des renseignements désignés comme confidentiels en termes suffisamment précis pour permettre de les comprendre, soit une déclaration accompagnée d'une explication destinée à la justifier, énonçant, selon le cas :

(i) qu'il est impossible de faire ce résumé,

(ii) qu'un résumé communiquerait des faits qu'elle désire valablement garder confidentiels.

Interpretation

(2) A person who designates information as confidential pursuant to paragraph (1)(*a*) fails to comply with paragraph (1)(*b*) where

(*a*) the person provides neither the summary nor the statement referred to in paragraph (1)(*b*);

(*b*) the person provides a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (1)(*a*), but the Tribunal is satisfied that the summary does not comply with paragraph (1)(*b*);

(*c*) the person provides a statement referred to in paragraph (1)(*b*), but does not provide an explanation that justifies the making of the statement; or

(*d*) the person provides a statement referred to in paragraph (1)(*b*), but the Tribunal is satisfied that the explanation given as justification for the making of the statement does not justify the making thereof.

Interprétation

(2) Les cas où une personne qui désigne des renseignements comme confidentiels aux termes de l'alinéa (1)*a*) ne se conforme pas à l'alinéa (1)*b*) sont les suivants :

a) elle ne fournit ni le résumé ni la déclaration prévus à l'alinéa (1)*b*);

b) le résumé qu'elle fournit n'est pas, de l'avis du Tribunal, conforme aux exigences de cet alinéa;

c) elle fournit une déclaration mais ne donne pas les explications qui la justifieraient;

d) elle fournit une déclaration mais les explications données pour sa justification ne convainquent pas le Tribunal de son bien-fondé.

Where there has been failure to comply

47. (1) Where a person has designated information as confidential pursuant to paragraph 46(1)(*a*) and the Tribunal considers that such a designation is warranted, but the

Inobservation

47. (1) Dans les cas où le Tribunal considère comme légitime la désignation faite en vertu de l'alinéa 46(1)*a*) mais que la personne qui l'a faite ne se conforme pas à

person has failed to comply with paragraph 46(1)(b), the Tribunal shall cause the person to be informed of the failure, of the ground on which the person has so failed and of the application of subsection 48(2) if the person fails to take, within the time limited therefor by or pursuant to that subsection, such action as is necessary for the person to take in order to comply with paragraph 46(1)(b).

Where Tribunal considers designation unwarranted

(2) Where a person has designated information as confidential pursuant to paragraph 46(1)(a) and the Tribunal considers that, by reason of its nature, extent or availability from other sources or of the failure of the person to provide any explanation as to why it was designated as confidential, the designation of that information as confidential is unwarranted, the Tribunal shall cause the person

(a) to be notified of the fact that the Tribunal considers the designation to be unwarranted and of its reasons for so considering, and

(b) where the person has failed to comply with paragraph 46(1)(b), to be informed as provided in subsection (1).

Withdrawal of designation or submission of explanation

48. (1) Where a person is notified pursuant to paragraph 47(2)(a) with respect to any information that the person has designated as confidential pursuant to paragraph 46(1)(a), the person may, within fifteen days after being so notified,

(a) withdraw the designation, or

(b) submit to the Tribunal an explanation or further explanation as to why the information was designated as confidential

and, where the person does neither of those things within those fifteen days, that information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided, unless the Tribunal obtains that information from a source other than that person.

Tribunal to reconsider

(2) Where, pursuant to subsection (1), a person submits to the Tribunal, within the fifteen days referred to in that subsection, an explanation or further explanation as to why the information was designated as confidential, the Tribunal shall again consider whether

person has failed to comply with paragraph 46(1)(*b*), the Tribunal shall cause the person to be informed of the failure, of the ground on which the person has so failed and of the application of subsection 48(3) if the person fails to take, within the time limited therefor by or pursuant to that subsection, such action as is necessary for the person to take in order to comply with paragraph 46(1)(*b*).

l'alinéa 46(1)*b*), le Tribunal la fait informer de ce défaut, de ce qui l'a causé, ainsi que de l'application du paragraphe 48(3) advenant son défaut de prendre les mesures qui s'imposent pour l'observation de l'alinéa 46(1)*b*).

Where Tribunal considers designation unwarranted

(2) Where a person has designated information as confidential pursuant to paragraph 46(1)(*a*) and the Tribunal considers that, by reason of its nature, extent or availability from other sources or of the failure of the person to provide any explanation as to why it was designated as confidential, the designation of that information as confidential is unwarranted, the Tribunal shall cause the person

(*a*) to be notified of the fact that the Tribunal considers the designation to be unwarranted and of its reasons for so considering; and

(*b*) where the person has failed to comply with paragraph 46(1)(*b*), to be informed as provided in subsection (1).

Rejet

(2) Dans les cas où il ne considère pas comme légitime la désignation faite en vertu de l'alinéa 46(1)*a*), vu la nature ou l'abondance des renseignements ainsi désignés, leur accessibilité d'autres sources ou le défaut de fournir une explication de la désignation, le Tribunal :

a) fait donner avis à cet effet à la personne qui les a fournis en précisant les motifs de sa décision;

b) dans le cas de non-conformité à l'alinéa 46(1)*b*), fait informer cette personne conformément au paragraphe (1).

Withdrawal of designation or submission of explanation

48. (1) Where a person is notified pursuant to paragraph 47(2)(*a*) with respect to any information that the person has designated as confidential pursuant to paragraph 46(1)(*a*), the person may, within fifteen days after being so notified,

(*a*) withdraw the designation, or

(*b*) submit to the Tribunal an explanation or further explanation as to why the information was designated as confidential

and, where the person does neither of those things within those fifteen days, that information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided, unless the Tribunal obtains that information from a source other than that person.

Renonciation ou nouvelle explication

48. (1) La personne qui a été avisée conformément à l'alinéa 47(2)*a*) peut, dans les quinze jours suivant l'avis :

a) soit renoncer à la désignation;

b) soit fournir au Tribunal des explications ou des explications plus poussées sur les raisons de la désignation.

Si elle fait défaut d'agir dans le délai, le Tribunal ne peut tenir compte des renseignements désignés comme confidentiels dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant, sauf s'il les obtient d'une autre source.

Tribunal to reconsider

(2) Where, pursuant to subsection (1), a person submits to the Tribunal, within the fifteen days referred to in that subsection, an explanation or further explanation as to why the information was designated as confidential, the Tribunal shall again consider wheth-

Nouvel examen

(2) Dans les cas où, conformément au paragraphe (1), une personne fournit au Tribunal, dans les quinze jours visés à ce paragraphe, une explication ou une explication plus poussée des raisons pour lesquelles elle a désigné des renseignements comme confiden-

er, taking into account that explanation or further explanation, the designation of the information as confidential is warranted and, if it decides that it is not warranted, shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in those proceedings, unless the Tribunal obtains the information from a source other than that person.

tiels, celui-ci examine de nouveau la question et, s'il décide que la désignation n'est pas légitime, il fait aviser cette personne qu'il ne sera pas tenu compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant; le Tribunal ne peut dès lors tenir compte des renseignements que s'ils les obtient d'une autre source.

Where failure to comply not rectified

(3) Subject to subsection (4), where a person who has been informed pursuant to section 47 that the person has failed to comply with paragraph 46(1)(*b*) with respect to any information does not, within fifteen days after being so informed or within such longer time not exceeding thirty days after being so informed as the Tribunal, either before or after the expiration of the fifteen days, in its discretion allows, take such action as is necessary for the person to take in order to comply with paragraph 46(1)(*b*), the Tribunal shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in those proceedings, unless the Tribunal obtains the information from a source other than that person.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si la personne qui a été avisée conformément à l'article 47 qu'elle ne s'était pas conformée à l'alinéa 46(1)*b*) quant à des renseignements ne prend pas les mesures nécessaires pour s'y conformer dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai supplémentaire — ne pouvant dépasser les trente jours suivant l'avis — que fixe, à son appréciation, le Tribunal avant ou après l'expiration des quinze jours, le Tribunal fait aviser cette personne qu'il ne tiendra pas compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou dans toute procédure en découlant, étant entendu que, dans ce cas, il ne peut tenir compte des renseignements que s'il les obtient d'une autre source.

Défaut de remédier à l'inobservation

Exception

(4) Subsection (3) does not apply in respect of any information that the Tribunal is prohibited by subsection (1) or (2) from taking into account in the proceedings for the purposes for which the information was provided.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux renseignements dont le Tribunal ne peut tenir compte aux termes des paragraphes (1) ou (2).

Exception

Other information

49. Where

(*a*) information given or elicited in the course of any proceedings before the Tribunal is, in the opinion of the Tribunal, in its nature confidential, or

(*b*) the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise indicates to the Tribunal in writing that subsection 84(1) of the *Special Import Measures Act* applies to information filed with the Secre-

49. Ne peuvent être sciemment communiqués par les employés de la fonction publique fédérale et les membres de manière à pouvoir être utilisés par des concurrents ou rivaux de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par eux les renseignements ou éléments de preuve suivants en leur possession :

a) ceux qui sont, de l'avis du Tribunal, confidentiels de nature et qui sont fournis

Autres renseignements

tary pursuant to paragraph 38(2)(*b*) of that Act,

the information shall not knowingly be disclosed by any member or person employed in the public service of Canada who comes into possession of the information in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

ou obtenus au cours d'une procédure devant lui;

b) ceux qui sont déposés auprès du secrétaire conformément à l'alinéa 38(2)*b*) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et à propos desquels le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) a indiqué par écrit au Tribunal qu'ils faisaient l'objet de l'application du paragraphe 84(1) de cette loi.

REPEALS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND TRANSITIONAL

Repeals

R.S., c. T-1

50. The *Tariff Board Act* is repealed.

1970-71-72, c. 39

51. The *Textile and Clothing Board Act* is repealed.

Consequential Amendments

Consequential amendments

52. The Acts referred to in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated therein.

Transitional

Definitions

53. In this section and sections 54 to 60,

"Canadian Import Tribunal" «*Tribunal canadien des importations*»

"Canadian Import Tribunal" means the Canadian Import Tribunal established by the *Special Import Measures Act*, as it existed on the day immediately preceding the commencement day;

"commencement day" «*date de référence*»

"commencement day" means the day on which this section comes into force;

"former authority" «*ancien organisme*»

"former authority" means the Canadian Import Tribunal, the Tariff Board or the Textile and Clothing Board;

"Tariff Board" «*Commission du tarif*»

"Tariff Board" means the Tariff Board established by the *Tariff Board Act*, as it existed on the day immediately preceding the commencement day;

"Textile and Clothing Board" «*Commission du textile et du vêtement*»

"Textile and Clothing Board" means the Textile and Clothing Board established by the *Textile and Clothing Board Act*, as it existed on the day immediately preceding the commencement day.

ABROGATIONS, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Abrogations

50. La *Loi sur la Commission du tarif* est abrogée. S.R., ch. T-1

51. La *Loi sur la Commission du textile et du vêtement* est abrogée. 1970-71-72, ch. 39

Modifications corrélatives

52. Les lois figurant à l'annexe sont modifiées conformément à ses indications. Modifications corrélatives

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

53. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 54 à 60. Définitions

«ancien organisme» Le Tribunal canadien des importations, la Commission du tarif ou la Commission du textile et du vêtement. «ancien organisme» "*former authority*"

«Commission du tarif» La Commission du tarif constituée par la *Loi sur la Commission du tarif*, en son état la veille de la date de référence. «Commission du tarif» "*Tariff Board*"

«Commission du textile et du vêtement» La Commission du textile et du vêtement constituée par la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement*, en son état la veille de la date de référence. «Commission du textile et du vêtement» "*Textile and Clothing Board*"

«date de référence» La date d'entrée en vigueur du présent article. «date de référence» "*commencement day*"

«Tribunal canadien des importations» Le Tribunal canadien des importations constitué par la *Loi sur les mesures spéciales d'im-* «Tribunal canadien des importations» "*Canadian Import Tribunal*"

Members of Tariff Board cease to hold office

54. (1) Subject to subsection (2), the members of the Tariff Board shall cease to hold office on the commencement day.

Continuing jurisdiction

(2) Subject to section 59 but otherwise notwithstanding any Act of Parliament, the members of the Tariff Board continue to have jurisdiction with respect to

(*a*) any inquiry commenced by the Tariff Board under section 4 of the *Tariff Board Act* that was underway on the day immediately preceding the commencement day,

(*b*) any appeal made to the Tariff Board under section 61 of the *Special Import Measures Act*, section 67 of the *Customs Act* or section 51.19, 51.21, 51.22 or 51.23 of the *Excise Tax Act* that was in the course of being heard on the day immediately preceding the commencement day, or that had been heard before the commencement day but in respect of which a decision, order, finding or declaration had not been rendered before that day,

(*c*) any application made to the Tariff Board under section 51.32 of the *Excise Tax Act* that was pending on the day immediately preceding the commencement day,

(*d*) any question referred to the Tariff Board under section 70 of the *Customs Act* that was in the course of being considered on the day immediately preceding the commencement day, or that had been considered before the commencement day but in respect of which an opinion had not been rendered before that day, and

(*e*) any matter referred to in section 17 or 65.18 of the *Energy Administration Act* that was in the course of being heard on the day immediately preceding the commencement day, or that had been heard before the commencement day but in respect of which a decision or declaration had not been rendered before that day,

and, for the purpose only of disposing of those matters, may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, before the commencement day, vested

portation, en son état la veille de la date de référence.

Cessation des fonctions : Commission du tarif

54. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres de la Commission du tarif prend fin à la date de référence.

Maintien des pouvoirs

(2) Nonobstant toute loi fédérale mais sous réserve de l'article 59, les membres de la Commission du tarif conservent leurs pouvoirs de connaître des affaires suivantes :

a) les enquêtes ouvertes par la Commission en application de l'article 4 de la *Loi sur la Commission du tarif* qui, la veille de la date de référence, sont en cours;

b) les appels devant la Commission prévus aux articles 61 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, 67 de la *Loi sur les douanes* ou 51.19, 51.21, 51.22 ou 51.23 de la *Loi sur la taxe d'accise* qui, la veille de la date de référence, sont en cours d'audition ou ont déjà été entendus sans avoir fait l'objet d'une décision, ordonnance, conclusion ou déclaration;

c) les demandes présentées à la Commission aux termes de l'article 51.32 de la *Loi sur la taxe d'accise* en cours la veille de la date de référence;

d) les questions déférées à la Commission en vertu de l'article 70 de la *Loi sur les douanes* qui, la veille de la date de référence, sont en cours d'étude ou ont déjà été étudiées sans avoir fait l'objet d'une décision;

e) les questions visées aux articles 17 ou 65.18 de la *Loi sur l'administration de l'énergie* qui, la veille de la date de référence, sont en cours d'étude ou ont déjà été étudiées sans avoir fait l'objet d'une décision ou d'une déclaration.

in them under any Act of Parliament as members of the Tariff Board.

Procedure

(3) Each matter referred to in subsection (2) shall be disposed of in accordance with the *Tariff Board Act* or other Act of Parliament under which the matter came before the Tariff Board and the rules and regulations thereunder, as they read on the day immediately preceding the commencement day.

(3) Les affaires visées au paragraphe (2) sont instruites conformément à la *Loi sur la Commission du tarif* et ses textes d'application ou à toute autre loi fédérale qui prévoit la compétence de la Commission à leur égard et ses textes d'application, dans leur version antérieure à la date de référence.

Procédure

Members of Textile and Clothing Board cease to hold office

55. (1) Subject to subsection (2), the members of the Textile and Clothing Board shall cease to hold office on the commencement day.

55. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres de la Commission du textile et du vêtement prend fin à la date de référence.

Cessation des fonctions : Commission du textile et du vêtement

Continuing jurisdiction

(2) Subject to section 59 but otherwise notwithstanding any Act of Parliament, the members of the Textile and Clothing Board continue to have jurisdiction with respect to any inquiry commenced by the Textile and Clothing Board under section 9, 20 or 21 of the *Textile and Clothing Board Act* that was in the course of being completed on the day immediately preceding the commencement day and, for the purpose only of completing such an inquiry, may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, on the day immediately before the commencement day, vested in them under the *Textile and Clothing Board Act*.

(2) Nonobstant toute loi fédérale mais sous réserve de l'article 59, les membres de la Commission du textile et du vêtement conservent leurs pouvoirs de connaître en vertu des articles 9, 20 ou 21 de la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement* des enquêtes en cours devant la Commission la veille de la date de référence.

Maintien des pouvoirs

Procedure

(3) An inquiry referred to in subsection (2) shall be completed in accordance with the *Textile and Clothing Board Act* and the rules thereunder, as they read on the day immediately preceding the commencement day.

(3) Les enquêtes visées au paragraphe (2) sont menées à terme en conformité avec la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement* et ses règles d'application, dans leur version antérieure à la date de référence.

Procédure

Secretary of Canadian Import Tribunal ceases to hold office

56. The Secretary of the Canadian Import Tribunal shall cease to hold office on the commencement day.

56. Le mandat du secrétaire du Tribunal canadien des importations prend fin à la date de référence.

Cessation des fonctions : secrétaire

Members of Canadian Import Tribunal cease to hold office

57. (1) Subject to subsection (2), the members of the Canadian Import Tribunal shall cease to hold office on the commencement day.

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres du Tribunal canadien des importations prend fin à la date de référence.

Cessation des fonctions : Tribunal canadien des importations

Continuing jurisdiction

(2) Subject to section 59 but otherwise notwithstanding any Act of Parliament, the members of the Canadian Import Tribunal continue to have jurisdiction with respect to any of the following matters pending before the Canadian Import Tribunal on the day

(2) Nonobstant toute loi fédérale mais sous réserve de l'article 59, les membres du Tribunal canadien des importations conservent leurs pouvoirs de connaître des affaires suivantes, en cours devant ce tribunal la veille de la date de référence :

Maintien des pouvoirs

immediately preceding the commencement day:

(*a*) inquiries under section 42 or 48 of the *Special Import Measures Act*,

(*b*) references under section 33, 34 or 35 of the *Special Import Measures Act*,

(*c*) requests for rulings under subsection 89(1) of the *Special Import Measures Act*, and

(*d*) reviews under subsection 76(2) of the *Special Import Measures Act*,

and, for the purpose only of disposing of those matters, may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, before the commencement day, vested in them under any Act of Parliament as members of the Canadian Import Tribunal.

a) les enquêtes visées aux articles 42 ou 48 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*;

b) les questions qui lui sont déférées aux termes des articles 33, 34 ou 35 de cette loi;

c) les demandes de décision prévues au paragraphe 89(1) de cette loi;

d) les réexamens prévus au paragraphe 76(2) de cette loi.

Procedure

(3) Each matter referred to in subsection (2) shall be disposed of in accordance with the *Special Import Measures Act* and the rules and regulations thereunder, as they read on the day immediately preceding the commencement day.

Procédure

(3) Les affaires visées au paragraphe (2) sont instruites conformément à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et ses textes d'application, dans leur version antérieure à la date de référence.

Inquiries under *Special Import Measures Act*

58. (1) Subject to section 59 and notwithstanding the *Special Import Measures Act* the members of the Canadian Import Tribunal have jurisdiction

(*a*) to make a report referred to in paragraph 45(1)(*a*) of that Act concerning goods with respect to which, as a result of an inquiry referred to in section 42 of that Act, the Canadian Import Tribunal has made an order or finding described in any of sections 3 to 6 of that Act before the commencement day and with respect to which the Canadian Import Tribunal has not previously made a report pursuant to paragraph 45(1)(*a*) of that Act;

(*b*) to make a report referred to in paragraph 45(1)(*a*) of that Act concerning goods with respect to which, as a result of an inquiry referred to in section 42 of that Act, the members, pursuant to their jurisdiction under section 57, have made an order or finding described in any of sections 3 to 6 of that Act on or after the commencement day;

(*c*) to make an inquiry referred to in section 42 of that Act in relation to goods

Enquêtes en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*

58. (1) Nonobstant la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* mais sous réserve de l'article 59 de la présente loi, les membres du Tribunal canadien des importations ont compétence :

a) pour établir tout rapport visé à l'alinéa 45(1)*a*) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, relatif aux marchandises à l'égard desquelles, en conséquence d'une enquête visée à l'article 42 de cette loi, ce tribunal a rendu, avant la date de référence, toute ordonnance ou conclusion prévue aux articles 3 à 6 de cette loi sans avoir cependant établi de rapport en conformité avec cet alinéa;

b) pour établir tout rapport visé à l'alinéa 45(1)*a*) de cette loi, relatif aux marchandises à l'égard desquelles, en conséquence d'une enquête visée à l'article 42 de cette loi, ces membres ont, en vertu de la compétence qui leur est conférée à l'article 57, rendu, à compter de la date de référence, toute ordonnance ou conclusion prévue aux articles 3 à 6 de cette loi;

c) pour tenir toute enquête prévue à l'article 42 de cette loi, relativement à des

with respect to which any question has been referred to the Canadian Import Tribunal under section 33, 34 or 35 of that Act before the commencement day and with respect to which the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise has, pursuant to subsection 38(2) of that Act, caused notice of a preliminary determination of dumping or subsidizing to be filed with the Secretary of the Canadian Import Tribunal before the commencement day or with the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal on or after the commencement day;

(*d*) to make an order or finding referred to in section 43 of that Act in relation to goods with respect to which an inquiry is made pursuant to paragraph (*c*); and

(*e*) to make a report referred to in paragraph 45(1)(*a*) of that Act concerning goods with respect to which, as a result of an inquiry made by the members pursuant to paragraph (*c*), the members, pursuant to their jurisdiction under paragraph (*d*), have made an order or finding described in any of sections 3 to 6 of that Act.

marchandises à l'égard desquelles, d'une part, une question a été soumise, avant la date de référence, à ce tribunal en vertu des articles 33, 34 ou 35 de cette loi et, d'autre part, le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) a, conformément au paragraphe 38(2) de cette loi, fait déposer auprès du secrétaire de ce tribunal avant la même date ou auprès du secrétaire du Tribunal à compter de cette date un avis de décision provisoire de dumping ou de subventionnement;

d) pour rendre toute ordonnance ou conclusion visée à l'article 43 de cette loi et relative aux marchandises à l'égard desquelles une enquête est tenue en vertu de l'alinéa *c*);

e) pour établir tout rapport visé à l'alinéa 45(1)*a*) de cette loi, relatif aux marchandises à l'égard desquelles, en conséquence d'une enquête tenue par ces membres en vertu de l'alinéa *c*), ces membres ont, en vertu de la compétence qui leur est conférée en vertu de l'alinéa *d*), rendu toute ordonnance ou conclusion prévue aux articles 3 à 6 de cette loi.

Powers

(2) For the purpose of making a report, inquiry, order or finding referred to in subsection (1), the members of the Canadian Import Tribunal have and may exercise such of the powers and perform such of the duties and functions as are vested in the Canadian International Trade Tribunal.

Pouvoirs

(2) Les membres du Tribunal canadien des importations jouissent des pouvoirs du Tribunal nécessaires à l'accomplissement des attributions visées au paragraphe (1).

Deemed to be made by Tribunal

(3) A report, inquiry, order or finding made by the members of the Canadian Import Tribunal pursuant to their jurisdiction under subsection (1) shall, for the purposes of the *Special Import Measures Act*, be deemed to have been made by the Canadian International Trade Tribunal.

Présomption

(3) Pour l'application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sont réputées prises par le Tribunal les mesures — rapports, enquêtes, ordonnances ou conclusions — prises par les membres du Tribunal canadien des importations en vertu du paragraphe (1).

Limitation period

59. (1) Where any matter referred to in subsection 54(2), 55(2) or 57(2) is not disposed of by the members of the former authority within whose jurisdiction the matter lies within one year after the commencement day or where, on the expiration of one year after the commencement day, any proceedings in a matter commenced by the members of the Canadian Import Tribunal pursuant to their jurisdiction under section 58 are pend-

Date limite

59. (1) L'ancien organisme est dessaisi des affaires visées aux paragraphes 54(2), 55(2) ou 57(2) et de celles dont ses membres ont à connaître en application de l'article 58 qui ne sont pas réglées dans l'année qui suit la date de référence. Elles sont alors soit confiées au Tribunal selon les modalités et les conditions pouvant être fixées dans l'intérêt des parties par le président, soit classées si ce dernier en décide ainsi.

ing before three members, the proceedings with respect to the matter shall be dismissed and convened by the Tribunal on such terms and conditions as the Chairman may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties or, where the Chairman determines that any such proceedings should not be so taken up and continued, those proceedings shall be terminated.

Supervision by Chairman

(2) The Chairman has supervision over and direction of the work of the members of a former authority having jurisdiction under subsection 34(2), 35(2), 37(2) or 38(1).

Remuneration

(3) Each member of a former authority having jurisdiction under subsection 34(2), 35(2), 37(2) or 38(1), other than a person appointed to the Tribunal, shall be paid such remuneration for services under this Act as is fixed by the Governor in Council.

Pensions

(4) Each member of a former authority having jurisdiction under subsection 34(2), 35(2), 37(2) or 38(1) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by this member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.

Qualification

(5) No person appointed to hold office as a member of a former authority has any right to claim or receive any compensation, dispensation, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or any province or against Her for ceasing to hold office under this Act or for the abolition of that office by this Act, but the Governor in Council may, by order, authorize or provide for any such relief.

Oaths

60. (1) Before sitting before the Tribunal or the Canadian Import Tribunal on the day immediately preceding the commencement day and for which the members thereof do not have jurisdiction under subsection 34(2), 35(2) or 37(2) shall be sworn up and continued by the Tribunal under and in conformity with this Act.

Continuation of certain rules

61. All rules made by the Canadian Import Tribunal under section 20 of the

ing before those members, the proceedings with respect to the matter shall be taken up and continued by the Tribunal on such terms and conditions as the Chairman may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties or, where the Chairman determines that any such proceedings should not be so taken up and continued, those proceedings shall be terminated.

Supervision by Chairman

(2) The Chairman has supervision over and direction of the work of the members of a former authority having jurisdiction under subsection 54(2), 55(2), 57(2) or 58(1).

Autorité du président

(2) Dans l'exercice des pouvoirs prévus aux paragraphes 54(2), 55(2), 57(2) ou 58(1), les membres des anciens organismes sont placés sous l'autorité du président.

Remuneration

(3) Each member of a former authority having jurisdiction under subsection 54(2), 55(2), 57(2) or 58(1), other than a person appointed to the Tribunal, shall be paid such remuneration for services under this Act as is fixed by the Governor in Council.

Rémunération

(3) Ils reçoivent pour l'exercice des pouvoirs visés par la présente loi la rémunération fixée par le gouverneur en conseil, sauf s'ils sont nommés au Tribunal.

Expenses

(4) Each member of a former authority having jurisdiction under subsection 54(2), 55(2), 57(2) or 58(1) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.

Indemnités

(4) Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

No compensation payable

(5) No person appointed to hold office as a member of a former authority has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or any servant or agent thereof for ceasing to hold office under this Act or for the abolition of that office by this Act, but the Governor in Council may, by order, authorize or provide for any such relief.

Non-dédommagement

(5) Les membres des anciens organismes n'ont pas le droit de réclamer ou recevoir quelque compensation, que ce soit sous forme notamment de dommages-intérêts ou d'indemnité, de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires du fait de la cessation de leurs fonctions ou de la suppression de leurs postes en application de la présente loi; le gouverneur en conseil peut toutefois, par décret, consentir une telle compensation.

Other proceedings

60. All matters pending before the Tariff Board or the Canadian Import Tribunal on the day immediately preceding the commencement day and for which the members thereof do not have jurisdiction under subsection 54(2), 55(2) or 57(2) shall be taken up and continued by the Tribunal under and in conformity with this Act.

Autres affaires

60. Les affaires qui sont en instance, la veille de la date de référence, devant la Commission du tarif ou le Tribunal canadien des importations, et pour lesquelles les membres de celui-ci n'ont pas compétence en application des paragraphes 54(2), 55(2) ou 57(2) sont confiées au Tribunal, qui les instruit sous le régime de la présente loi.

Continuation of certain rules

61. All rules made by the Canadian Import Tribunal under section 70 of the

Maintien de certaines règles

61. Les règles adoptées par le Tribunal canadien des importations en vertu de l'arti-

Special Import Measures Act, as it read on the day immediately preceding the commencement day, shall be deemed to have been made under section 39 of this Act and shall, to the extent that they are not inconsistent with this Act, continue in force until they are revoked or amended under that section.

cle 70 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version antérieure à la date de référence, sont réputées l'avoir été aux termes de l'article 39 de la présente loi et continuent d'avoir effet, dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi jusqu'à leur modification ou abrogation en vertu du présent article.

Continuation of previous orders, etc.

62. Every decision, order, finding, declaration, ruling or other instrument issued, rendered or made under any Act of Parliament by a former authority and that is in force on the day immediately preceding the commencement day shall, to the extent that it is not inconsistent with this or any other Act of Parliament, continue in force and have the same force and effect as if it were issued, rendered or made by the Tribunal.

Effet des décisions et règles antérieures

62. Les mesures — décisions, ordonnances, déclarations, conclusions ou autres — prises aux termes d'une loi fédérale par un ancien organisme qui sont en vigueur la veille de la date de référence et compatibles avec la présente loi ou toute autre loi fédérale continuent de produire leur effet comme si elles émanaient du Tribunal.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

63. (1) Sections 1 to 15 and 38 to 40, or any of those sections, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

63. (1) Les articles 1 à 15 et 38 à 40, ou tel de ces articles, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Idem

(2) Sections 16 to 37 and 41 to 62 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(2) Les articles 16 à 37 et 41 à 62 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(*Section 52*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	**Access to Information Act** **1980-81-82-83, c. 111, Sch. I**	(1) Schedule I is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other Government Institutions*", the following: "Canadian Import Tribunal *Tribunal canadien des importations* Tariff Board *Commission du tarif* Textile and Clothing Board *Commission du textile et du vêtement*" (2) Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following: "Canadian International Trade Tribunal *Tribunal canadien du commerce extérieur*" (3) Schedule II is amended by deleting therefrom the reference to "Tariff Board Act *Loi sur la Commission du tarif* Textile and Clothing Board Act *Loi sur la Commission du textile et du vêtement*" and the corresponding reference to "subsection 5(10)" and "section 23" respectively. (4) Schedule II is further amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to "Canadian International Trade Tribunal Act *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*" and a corresponding reference to "sections 45 and 49".
2.	**Customs Act** **1986, c. 1**	(1) Paragraph 64(*d*) and all that portion of paragraph 64(*e*) preceding subparagraph (i) thereof are repealed and the following substituted therefor: "(*d*) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal

ANNEXE
(*article 52*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I	(1) L'annexe I est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit : «Commission du tarif *Tariff Board* Commission du textile et du vêtement *Textile and Clothing Board* Tribunal canadien des importations *Canadian Import Tribunal*» (2) L'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit : «Tribunal canadien du commerce extérieur *Canadian International Trade Tribunal*» (3) L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit : «Loi sur la Commission du tarif *Tariff Board Act* Loi sur la Commission du textile et du vêtement *Textile and Clothing Board Act*», ainsi que des mentions «paragraphe 5(10)» et «article 23» placées respectivement en regard de ces titres de loi. (4) L'annexe II est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : «Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur *Canadian International Trade Tribunal Act*» ainsi que de la mention «articles 45 et 49» placée en regard de ce titre de loi.
2.	Loi sur les douanes 1986, ch. 1	(1) L'alinéa 64*d*) et le passage de l'alinéa 64*e*) qui précède le sous-alinéa (i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit : «*d*) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet à une décision du Tribunal canadien du

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		Court or the Supreme Court of Canada made in respect of the goods, and (*e*) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect in respect of the goods (in this paragraph referred to as the "subsequent goods") to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court or the Supreme Court of Canada, or of the Deputy Minister under paragraph (*b*), made in respect of"
		(2) Section 67 is repealed and the following substituted therefor:
		Appeal to the Canadian International Trade Tribunal "**67.** (1) A person who deems himself aggrieved by a decision of the Deputy Minister made pursuant to section 63 or 64 may appeal from the decision to the Canadian International Trade Tribunal by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal within ninety days after the time notice of the decision was given.
		Publication of notice of appeal (2) Before making a decision under this section, the Canadian International Trade Tribunal shall provide for a hearing and shall publish a notice thereof in the *Canada Gazette* at least twenty-one days prior to the day of the hearing, and any person who, on or before the day of the hearing, enters an appearance with the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal may be heard on the appeal.
		Judicial review (3) On an appeal under subsection (1), the Canadian International Trade Tribunal may make such order, finding or declaration as the nature of the matter may require, and an order, finding or declaration

ANNEXE (*suite*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		commerce extérieur, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises; *e*) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet, pour ce qui est des marchandises en cause, à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada, ou du sous-ministre en application de l'alinéa *b*), rendue au sujet :»
		(2) L'article 67 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur	«**67.** (1) Toute personne qui s'estime lésée par une décision du sous-ministre rendue conformément à l'article 63 ou 64 peut en interjeter appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur en déposant par écrit un avis d'appel auprès du sous-ministre et du secrétaire de ce Tribunal dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de l'avis de décision.
	Publication de l'avis d'appel	(2) Avant de se prononcer sur l'appel prévu par le présent article, le Tribunal canadien du commerce extérieur tient une audience sur préavis d'au moins vingt et un jours publié dans la *Gazette du Canada*, et toute personne peut être entendue à l'appel si, au plus tard le jour de l'audience, elle a remis un acte de comparution au secrétaire de ce Tribunal.
	Recours judiciaire	(3) Le Tribunal canadien du commerce extérieur peut statuer sur l'appel prévu au paragraphe (1), selon la nature de l'espèce, par ordonnance, constatation ou déclaration, celles-ci n'étant susceptibles de recours, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		made under this section is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 68."
		(3) Subsection 68(2) is repealed and the following substituted therefor:
		Disposition of appeal "(2) The Federal Court may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require or by referring the matter back to the Canadian International Trade Tribunal for re-hearing."
		(4) Subsection 70(1) is repealed and the following substituted therefor:
		References to Canadian International Trade Tribunal **"70.** (1) The Deputy Minister may refer to the Canadian International Trade Tribunal for its opinion any questions relating to the tariff classification or value for duty of any goods or class of goods."
		(5) Paragraph 71(1)(*b*) is repealed and the following substituted therefor:
		"(*b*) in sections 67 and 68, the expression "court" shall be deemed to be substituted for the expression "Canadian International Trade Tribunal" and the expression "clerk of the court" shall be deemed to be substituted for the expression "Secretary of the Canadian International Trade Tribunal"."
3.	Customs Tariff 1987, c. 49	(1) The definition "Board" in section 42 is repealed.
		(2) Section 42 is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:
		"Tribunal" *«Tribunal»* " "Tribunal" means the Canadian International Trade Tribunal

ANNEXE (*suite*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		mesure et selon les modalités prévues à l'article 68.»
		(3) Le paragraphe 68(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Issue du recours — «(2) La Cour fédérale peut statuer sur le recours, selon la nature de l'espèce, par ordonnance ou constatation, ou renvoyer l'affaire au Tribunal canadien du commerce extérieur pour une nouvelle audience.»
		(4) Le paragraphe 70(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Consultation du Tribunal canadien du commerce extérieur — **«70.** (1) Le sous-ministre peut consulter le Tribunal canadien du commerce extérieur sur toute question se rapportant au classement tarifaire ou à la valeur en douane de toute marchandise ou catégorie de marchandises.»
		(5) L'alinéa 71(1)*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«*b*) aux articles 67 et 68, les expressions «cour» et «greffier de la cour» sont réputées remplacer respectivement les expressions «Tribunal canadien du commerce extérieur» et «secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur».»
3.	Tarif des douanes 1987, ch. 49	(1) La définition de «Commission», à l'article 42, est abrogée.
		(2) L'article 42 est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
		«Tribunal» / "*Tribunal*" — «Tribunal» Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		established by the *Canadian International Trade Tribunal Act*."
		(3) Section 43 is repealed and the following substituted therefor:
Tariff rate quota		"**43.** Where the Minister of Finance receives a recommendation from the Tribunal that a tariff rate quota be applied to one or more countries in respect of any goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance and the Minister of Regional Industrial Expansion by order, apply to such country or countries, as the case may be, a tariff rate quota in respect of those goods for a period specified in the order."
		(4) Paragraphs 60(1)(*a*) to (*c*) are repealed and the following substituted therefor:
		"(*a*) a report of the Minister of Finance, or
		(*b*) an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,"
		(5) Paragraphs 60(3)(*a*) to (*c*) are repealed and the following substituted therefor:
		"(*a*) it is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament, or
		(*b*) the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to an inquiry made under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the goods described in the report of the Minister of Finance are still being imported into Canada from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products,"

ANNEXE (*suite*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur.»

(3) L'article 43 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contingent tarifaire

«43. À la réception par le ministre des Finances d'une recommandation du Tribunal visant à faire appliquer un contingent tarifaire aux marchandises provenant d'un ou de plusieurs pays, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de ce ministre et du ministre de l'Expansion industrielle régionale, par décret spécifiant sa durée d'application, appliquer le contingent tarifaire à ces marchandises.»

(4) Les alinéas 60(1)*a*) à *c*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*a*) soit sur un rapport du ministre des Finances,

b) soit sur une enquête menée, en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur,»

(5) Les alinéas 60(3)*a*) à *c*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*a*) il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement;

b) le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, conformément aux articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises objet du rapport du ministre des Finances sont encore importées au Canada d'un pays que mentionne le rapport, dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à des producteurs nationaux de produits semblables ou directement concurrentiels.»

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(6) Paragraph 60(6)(*a*) is repealed and the following substituted therefor: "(*a*) remains in effect by reason of paragraph (3)(*a*) or (*b*), or"
4.	Energy Administration Act 1974-75-76, c. 47; 1980-81-82-83, c. 114, s. 2	(1) Section 17 is repealed and the following substituted therefor: Appeal "**17.** Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on the exportation of any oil, the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act* may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for such purpose sections 59 and 60 of the *Excise Tax Act* apply with such modifications as the circumstances require and any reference to the Deputy Minister shall be construed as a reference to the Secretary of the National Energy Board."
	1980-81-82-83, c. 114, s. 37	(2) Section 65.18 is repealed and the following substituted therefor: Appeal "**65.18** Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on any petroleum or petroleum product, the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act* may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for such purpose sections 59 and 60 of the *Excise Tax Act* apply with such modifications as

ANNEXE (*suite*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(6) L'alinéa 60(6)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «*a*) prorogation, en vertu des alinéas 3*a*) ou *b*), d'un décret pris en vertu du paragraphe (1);»
4.	Loi sur l'administration de l'énergie 1974-75-76, ch. 47; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 2	(1) L'article 17 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Appel **«17.** Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur l'exportation de pétrole, le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 59 et 60 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance, toute mention du sous-ministre s'interprétant comme une mention du secrétaire de l'Office national de l'énergie.»
	1980-81-82-83, ch. 114, art. 37	(2) L'article 65.18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Appel **«65.18** Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur le pétrole ou les produits pétroliers, le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 59 et 60 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance, toute mention dans ces articles du sous-ministre du Revenu

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		the circumstances require and any reference in those sections to the Deputy Minister of National Revenue shall be construed as a reference to the Deputy Minister of Energy, Mines and Resources."
5.	Excise Tax Act R.S., c. E-13; 1986, c. 9, s. 19(2)	(1) The definition "Board" in subsection 34.1(1) is repealed.
		(2) Subsection 34.1(1) is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:
		"Tribunal" *«Tribunal»* — "Tribunal" means the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act*."
		(3) The word "Tribunal" is substituted for the word "Board" wherever the latter word occurs in sections 51.19 to 51.29, 51.31, 51.32, 51.34, 51.38, 53.3 and 59.
	1986, c. 9, s. 37(1)	(4) Section 51.35 is repealed.
6.	Export and Import Permits Act R.S., c. E-17; c. 32 (2nd Supp.); 1984, c. 25, s. 104	Subsection 5(2) is repealed and the following substituted therefor:
		Addition to Import Control List — "(2) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry made under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* by the Canadian International Trade Tribunal in respect of any goods, that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the production in Canada of like or directly competi-

ANNEXE (*suite*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		national s'interprétant comme une mention du sous-ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.»
5.	Loi sur la taxe d'accise S.R., ch. E-13; 1986, ch. 9, par. 19(2)	(1) La définition de «Commission», au paragraphe 34.1(1), est abrogée. (2) Le paragraphe 34.1(1) est modifié, par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : «Tribunal» "*Tribunal*" — «Tribunal» Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*.» (3) «Tribunal» remplace «Commission» aux articles 51.19 à 51.29, 51.31, 51.32, 51.34, 51.38, 53.3 et 59, avec les adaptations grammaticales qui s'imposent. 1986, ch. 9, par. 37(1) — (4) L'article 51.35 est abrogé.
6.	Loi sur les licences d'exportation et d'importation S.R., ch. E-17; ch. 32(2e suppl.); 1984, ch. 25, art. 104	Le paragraphe 5(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Addition à la liste de marchandises d'importation contrôlée — «(2) Lorsque à un moment quelconque le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en conséquence d'une enquête tenue par le Tribunal canadien du commerce extérieur en application des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que des marchandises de tout genre sont importées ou seront vraisemblablement importées au Canada à des prix, en quantités et dans des conditions portant ou menaçant de porter un préjudice grave à la production au Canada de marchandises semblables ou

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		tive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of limiting the importation of such goods to the extent and, subject to subsection (5), for the period that in the opinion of the Governor in Council is necessary to prevent or remedy the injury."
7.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II	(1) The schedule is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other Government Institutions*", the following: "Canadian Import Tribunal *Tribunal canadien des importations* Tariff Board *Commission du tarif* Textile and Clothing Board *Commission du textile et du vêtement*" (2) The schedule is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following: "Canadian International Trade Tribunal *Tribunal canadien du commerce extérieur*"
8.	Public Service Staff Relations Act R.S., c. P-35	Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following: "Tariff Board"
9.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	Part I of Schedule A is amended by deleting therefrom the following: "Tariff Board"
10.	Special Import Measures Act 1984, c. 25	(1) The definitions "member" and "regular member" in subsection 2(1) are repealed. (2) The definition "Tribunal" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE (*suite*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		directement concurrentielles, toutes marchandises du même genre peuvent, par décret du gouverneur en conseil, être incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée afin de limiter l'importation de ces marchandises dans la mesure et, sous réserve du paragraphe (5), pour la période qui sont nécessaires, de l'avis du gouverneur en conseil, pour empêcher le préjudice ou y remédier.»
7.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II	(1) L'annexe est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit : «Commission du tarif *Tariff Board* Commission du textile et du vêtement *Textile and Clothing Board* Tribunal canadien des importations *Canadian Import Tribunal*» (2) L'annexe est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*» de ce qui suit : «Tribunal canadien du commerce extérieur *Canadian International Trade Tribunal*»
8.	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique S.R., ch. P-35	La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit : «Commission du tarif»
9.	Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., ch. P-36	La partie I de l'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Commission du tarif»
10.	Loi sur les mesures spéciales d'importation 1984, ch. 25	(1) Les définitions de «membre» et «membre titulaire», au paragraphe 2(1), sont abrogées. (2) La définition de «Tribunal», au paragraphe 2(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	"Tribunal" «*Tribunal*»	" "Tribunal" means the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act*;"

(3) Section 32 is amended by adding thereto the following subsection:

Deemed complaint	"(3) Where a written complaint filed with the Tribunal pursuant to subsection 23(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is referred to the Deputy Minister pursuant to subsection 26(5) or 28(1) of that Act, the Deputy Minister shall be deemed to have received a written complaint described in subsection (1)."

(4) Section 48 is repealed.

(5) Paragraph 59(*d*) is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) at any time, for the purpose of giving effect to a decision of the Tribunal, the Federal Court or the Supreme Court of Canada with respect to the goods; and"

(6) The heading preceding section 61 and section 61 are repealed and the following substituted therefor:

"Appeal to Canadian International Trade Tribunal

Appeal to the Tribunal	**61.** (1) A person who deems himself aggrieved by a re-determination of the Deputy Minister made pursuant to section 59 with respect to any goods may appeal therefrom to the Tribunal by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the Secretary of the Tribunal within ninety days after the day on which the re-determination was made.

ANNEXE (*suite*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
	«Tribunal» "*Tribunal*"	«Tribunal» Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*.
		(3) L'article 32 est modifié par adjonction de ce qui suit :
	Présomption	«(3) Dans le cas où une plainte écrite déposée devant le Tribunal en application du paragraphe 23(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est transmise au sous-ministre au titre des paragraphes 26(5) ou 28(1) de cette loi, celui-ci est réputé avoir reçu la plainte visée au paragraphe (1).»
		(4) L'article 48 est abrogé.
		(5) L'alinéa 59*d*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«*d*) en vue d'exécuter une décision du Tribunal, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada portant sur ces marchandises;»
		(6) L'article 61 et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		«Appel au Tribunal canadien du commerce extérieur
	Appel devant le Tribunal	**61.** (1) Quiconque s'estime lésé par un réexamen effectué en application de l'article 59 peut en appeler au Tribunal en déposant, auprès du sous-ministre et du secrétaire du Tribunal, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date du réexamen, un avis d'appel.
	Avis d'audition	(2) L'avis d'audition d'un appel interjeté en application du paragraphe (1) est

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	Publication of notice of appeal	(2) Notice of the hearing of an appeal under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least twenty-one days prior to the day of the hearing, and any person who on or before that day enters an appearance with the Secretary of the Tribunal may be heard on the appeal.
	Order or finding of the Tribunal	(3) On any appeal under subsection (1), the Tribunal may make such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal was taken, and an order, finding or declaration of the Tribunal is final and conclusive subject to further appeal as provided in section 62."
		(7) Paragraphs 62(2)(*a*) and (*b*) are repealed and the following substituted therefor:
		"(*a*) declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal to the Tribunal was taken; or
		(*b*) refer the matter back to the Tribunal for re-hearing."
		(8) The headings preceding section 63 and sections 63 to 75 are repealed.
		(9) The heading preceding section 76 and subsection 76(1) are repealed and the following substituted therefor:
		"FINALITY AND REVIEW OF ORDERS AND FINDINGS
	Orders and findings of Tribunal final	**76.** (1) Subject to this section, subsection 61(3) and paragraph 91(1)(*g*), every order or finding of the Tribunal under this Act is final and conclusive."

ANNEXE (*suite*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		publié dans la *Gazette du Canada* au moins vingt et un jours avant la date de l'audition. Peuvent être entendues les personnes qui, au plus tard le jour de l'audition, déposent auprès du secrétaire du Tribunal un acte de comparution.
	Ordonnances ou conclusions du Tribunal	(3) Le Tribunal saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1) peut rendre les ordonnances ou conclusions indiquées en l'espèce et, notamment, déclarer soit quels droits sont payables, soit qu'aucun droit n'est payable sur les marchandises visées par l'appel. Les ordonnances, conclusions et déclarations du Tribunal sont définitives, sauf recours prévu à l'article 62.»
		(7) Les alinéas 62(2)*a*) et *b*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		«*a*) déclarer soit quels droits sont payables soit qu'aucun droit n'est payable sur les marchandises visées par l'appel au Tribunal;
		b) renvoyer l'affaire au Tribunal pour une nouvelle audition.»
		(8) Les intertitres qui précèdent l'article 63 et les articles 63 à 75 sont abrogés.
		(9) Le paragraphe 76(1) et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		«CARACTÈRE DÉFINITIF DES ORDONNANCES OU CONCLUSIONS ET RÉEXAMEN
	Caractère définitif des ordonnances ou conclusions	**76.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, du paragraphe 61(3) et de l'alinéa 91(1)*g*), les ordonnances ou conclusions du Tribunal rendues en application de la présente loi sont définitives.»

SCHEDULE — *Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(10) The heading preceding section 77 and section 77 are repealed. (11) Subsection 84(4) is repealed and the following substituted therefor: Definition of "counsel" "(4) In subsection (3), "counsel", in relation to a party to proceedings under this Act, includes any person, other than a director, servant or employee of the party, who acts in the proceedings on behalf of the party."
11.	Statutory Minimum Salaries Act R.S., c. S-3	The schedule is amended by deleting therefrom the following: "*Tariff Board Act*, section 8."

ANNEXE (*Fin*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(10) L'article 77 et l'intertitre qui le précède sont abrogés. (11) Le paragraphe 84(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Définition d'«avocat» «(4) Pour l'application du paragraphe (3), est assimilée à l'avocat toute personne, autre qu'un administrateur, préposé ou employé d'une partie à une procédure, qui agit au nom de celle-ci au cours de la procédure.»
11.	Loi sur les traitements minimums fixés par statut S.R., ch. S-3	L'annexe est modifiée par suppression de ce qui suit : «*Loi sur la Commission du tarif*, article 8.»

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL AND TO AMEND OR REPEAL OTHER ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

Establishment of Tribunal

3. Tribunal established
4. Full-time occupation
5. Holding other office, etc., prohibited
6. Remuneration
7. Duties of Chairman
8. Absence, etc., of Chairman
9. Acting after termination of appointment
10. Application of *Public Service Superannuation Act*

Head Office, Sittings and Quorum

11. Head office
12. Sittings
13. Quorum, etc.

Staff

14. Appointment of Secretary
15. Other staff

Powers, Duties and Functions

16. Duties and functions
17. Court of record

INQUIRIES

References by the Governor in Council or the Minister

18. Inquiry into economic, trade or commercial matters
19. Inquiry into tariff-related matters
20. Inquiry into injury matters
21. Terms of reference

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET MODIFIANT OU ABROGEANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Constitution

3. Constitution
4. Interdiction de cumul
5. Fonctions incompatibles
6. Rémunération
7. Président
8. Intérim du président
9. Fonctions postérieures au mandat
10. Application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*

Siège, séances et quorum

11. Siège
12. Séances
13. Quorum

Personnel

14. Secrétaire
15. Personnel

Mission et pouvoirs

16. Mission
17. Cour d'archives

ENQUÊTES

Saisine par le gouverneur en conseil ou le ministre

18. Intérêts économiques
19. Tarifs douaniers
20. Préjudice
21. Mandat

Complaints by Domestic Producers

22. Definition of "complaint"
23. Filing of complaint
24. Request for additional information
25. Tribunal shall determine if complaint is properly documented
26. Tribunal may commence inquiry
27. Principal cause of injury
28. Reference to Deputy Minister
29. Report on inquiry
30. Further inquiry

GENERAL

Procedural Matters

31. Right to appear
32. Hearing may be *in camera*
33. Hearing and taking of evidence
34. Information other than sworn evidence
35. Conduct of proceedings
36. Fees for witnesses
37. Publication of decisions

By-laws, Rules and Regulations

38. By-laws
39. Rules
40. Regulations

Annual Report

41. Annual report
42. Tabling of report

Disclosure of Information

43. Definition of "information"
44. Information to be disclosed
45. Information not to be disclosed
46. Designation of information as confidential
47. Where there has been failure to comply
48. Withdrawal of designation or submission of explanation
49. Other information

Plaintes des producteurs nationaux

22. Dossier complet
23. Dépôt
24. Complément d'information
25. Recevabilité de la plainte
26. Ouverture de l'enquête
27. Objet de l'enquête
28. Renvoi au sous-ministre
29. Rapport d'enquête
30. Enquête complémentaire

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Procédure

31. Comparution
32. Huis clos
33. Recueil de la preuve
34. Renseignements non obtenus sous serment
35. Déroulement des séances
36. Indemnités des témoins
37. Publication d'avis

Règles et règlements

38. Règlements administratifs
39. Règles
40. Règlements

Rapport annuel

41. Présentation
42. Dépôt au Parlement

Communication de renseignements

43. Définition de «renseignements»
44. Communication des renseignements
45. Interdiction de communication
46. Caractère confidentiel
47. Inobservation
48. Renonciation ou nouvelle explication
49. Autres renseignements

REPEALS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND TRANSITIONAL

Repeals

50. R.S., c. T-1
51. 1970-71-72, c. 39

Consequential Amendments

52. Consequential amendments

Transitional

53. Definitions
54. Members of Tariff Board cease to hold office
55. Members of Textile and Clothing Board cease to hold office
56. Secretary of Canadian Import Tribunal ceases to hold office
57. Members of Canadian Import Tribunal cease to hold office
58. Inquiries under *Special Import Measures Act*
59. Limitation period
60. Other proceedings
61. Continuation of certain rules
62. Continuation of previous orders, etc.

COMING INTO FORCE

63. Coming into force

ABROGATIONS, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Abrogations

50. S.R., ch. T-1
51. 1970-71-72, ch. 39

Modifications corrélatives

52. Modifications corrélatives

Dispositions transitoires

53. Définitions
54. Cessation des fonctions : Commission du tarif
55. Cessation des fonctions : Commission du textile et du vêtement
56. Cessation des fonctions : secrétaire
57. Cessation des fonctions : Tribunal canadien des importations
58. Enquêtes en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*
59. Date limite
60. Autres affaires
61. Maintien de certaines règles
62. Effet des décisions et règles antérieures

ENTRÉE EN VIGUEUR

63. Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-110

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-110

An Act to establish the Canadian International Trade Tribunal and to amend or repeal other Acts in consequence thereof

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED JUNE 1, 1988, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-110

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-110

Loi constituant le Tribunal canadien du commerce extérieur et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 1 JUIN 1988 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

29381-6-06-88

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-110

An Act to establish the Canadian International Trade Tribunal and to amend or repeal other Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Chairman" *Version anglaise seulement*

"Chairman" means the Chairman of the Tribunal;

"member" «*membre*»

"member" means a permanent member, temporary member or substitute member of the Tribunal;

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Finance;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations;

"Tribunal" «*Tribunal*»

"Tribunal" means the Canadian International Trade Tribunal established by subsection 3(1).

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-110

Loi constituant le Tribunal canadien du commerce extérieur et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«membre» "*member*"

«membre» Membre titulaire, vacataire ou suppléant nommé au Tribunal.

«ministre» "*Minister*"

«ministre» Le ministre des Finances.

«Tribunal» "*Tribunal*"

«Tribunal» Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par le paragraphe 3(1).

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian International Trade Tribunal and to amend or repeal other Acts in consequence thereof".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Tribunal canadien du commerce extérieur et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence».

Explanatory Note for Reprint

The amendment made in a Legislative Committee is indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

Note explicative concernant la réimpression

La modification apportée par un Comité législatif est indiquée par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

Establishment of Tribunal

Tribunal established

3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a Chairman, two Vice-Chairmen and not more than six other permanent members to be appointed by the Governor in Council.

Temporary members

(2) In addition to the members that may be appointed under subsection (1), the Governor in Council may, whenever in the opinion of the Governor in Council the workload of the Tribunal so requires, appoint temporary members of the Tribunal on such terms and conditions as the Governor in Council may specify, but the number of temporary members holding office shall not at any time exceed five.

Term

(3) Each permanent member shall be appointed to hold office for a term not exceeding five years and each temporary member shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.

Tenure

(4) Each permanent member and temporary member holds office during good behaviour and may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

Re-appointment

(5) A permanent member, on the expiration of a first term of office, is eligible to be re-appointed for one further term in the same or another capacity.

Idem

(6) A temporary member is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

Full-time occupation

4. Each permanent member shall devote the whole of the member's time to the performance of the member's duties under this Act.

Holding other office, etc., prohibited

5. A member shall not, during the term of office of the member, accept or hold any office or employment inconsistent with the member's duties under this Act.

Remuneration

6. (1) Each member shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Constitution

Constitution

3. (1) Est constitué le Tribunal canadien du commerce extérieur, composé d'au plus neuf titulaires, dont le président et les deux vice-présidents, nommés par le gouverneur en conseil.

Vacataires

(2) Le gouverneur en conseil peut en outre, s'il l'estime nécessaire compte tenu de la charge de travail du Tribunal, y nommer des vacataires selon les modalités et aux conditions qu'il précise. Il ne peut toutefois y en avoir plus de cinq en fonctions.

Durée du mandat

(3) La durée maximale du mandat est de cinq ans pour les titulaires et de trois ans pour les vacataires.

Occupation du poste

(4) Les titulaires et les vacataires occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée prononcée par le gouverneur en conseil.

Nouveau mandat des titulaires

(5) Les titulaires ne peuvent recevoir qu'un seul nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Nouveaux mandats des vacataires

(6) Les vacataires peuvent recevoir de nouveaux mandats.

Interdiction de cumul

4. La charge de titulaire est incompatible avec l'exercice d'autres fonctions.

Fonctions incompatibles

5. Les membres ne peuvent occuper une charge ou un emploi incompatibles avec leurs attributions en vertu de la présente loi.

Rémunération

6. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Expenses

(2) Each permanent member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of work in the course of performing duties under this Act.

Frais de déplacement

(2) Les titulaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Idem

(3) Each temporary member and substitute member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of performing duties under this Act.

Idem

(3) Les vacataires et les suppléants sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Duties of Chairman

7. The Chairman is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work of the Tribunal including, without restricting the generality of the foregoing,

(*a*) the allocation of work among the members and the assignment of members to sit at hearings of the Tribunal and to preside thereat; and

(*b*) generally, the conduct of the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of the staff of the Tribunal.

Président

7. Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à la répartition des tâches et des séances entre les membres, à la désignation des présidents de séance, à la conduite des travaux du Tribunal, à la gestion de ses affaires internes et à l'exécution des fonctions de son personnel.

Absence, etc., of Chairman

8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Tribunal may authorize one of the Vice-Chairmen to act as Chairman for the time being, and a Vice-Chairman so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

Intérim du président

8. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le Tribunal peut autoriser l'un des vice-présidents à assurer l'intérim avec pleins pouvoirs.

Absence, etc., of other members

(2) In the event of the absence or incapacity of a temporary member or a permanent member other than the Chairman, the Governor in Council may appoint a person, on such terms and conditions as the Governor in Council may specify, to act as a substitute member for the time being.

Intérim des membres

(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un titulaire autre que le président ou d'un vacataire, le gouverneur en conseil peut nommer un suppléant, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, pour assurer l'intérim.

Acting after termination of appointment

9. (1) Subject to subsection (2), a person who has ceased to be a member may, with the authorization of the Chairman, take part in the disposition of any matter in which that person became engaged while holding office as a member, and a person so authorized shall, for that purpose, be deemed to be a member of the Tribunal.

Fonctions postérieures au mandat

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout membre dont le mandat est expiré peut, avec l'autorisation du président, participer au règlement de toute affaire dont il a eu à connaître pendant son mandat. Il est alors réputé agir à titre de membre.

Limitation period

(2) No person who has ceased to be a member may, after the expiration of one hundred and twenty days after ceasing to be a member, take part in the disposition of any matter pursuant to the authority granted by the Chairman under subsection (1).

Durée limitée

(2) Sa participation ne peut toutefois se prolonger au-delà du cent vingtième jour qui suit l'expiration de son mandat.

Where member is unable to act

(3) Where a person to whom subsection (1) applies or any member has taken part in any matter and has died or for any reason is unable or unwilling to take part in the disposition of the matter, the remaining members, if any, who took part in the matter may, with the authorization of the Chairman, make the disposition notwithstanding that the quorum of members required to dispose of the matter was lost as a result, and the remaining members where so authorized shall, for that purpose, be deemed to constitute a quorum.

Empêchement

(3) En cas d'empêchement, de décès ou de refus de la personne visée au paragraphe (1) ou de tout membre ayant eu à connaître d'une affaire, les autres membres qui y ont participé peuvent, avec l'autorisation du président, la mener à terme; par dérogation à toute autre disposition, ils constituent le quorum à cet égard.

Application of *Public Service Superannuation Act*

10. (1) A permanent member shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*

10. (1) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, les titulaires sont réputés faire partie de la fonction publique.

Idem

(2) A temporary member or substitute member shall be deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* unless the Governor in Council, by order, deems the member to be so employed for those purposes.

Idem

(2) Sauf décret contraire du gouverneur en conseil, les vacataires et les suppléants sont, pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, réputés ne pas faire partie de la fonction publique.

Order deemed not to be regulation

(3) For greater certainty, an order made pursuant to subsection (2) shall be deemed not to be a regulation within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Décret

(3) Le décret visé au paragraphe (2) est réputé ne pas être un règlement au sens et pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Head Office, Sittings and Quorum

Siège, séances et quorum

Head office

11. The head office of the Tribunal shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*.

Siège

11. Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Sittings

12. The Tribunal may sit at such times and places as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

Séances

12. Le Tribunal tient ses séances aux date, heure et lieu qu'il juge utiles pour l'exécution de ses travaux.

Quorum, etc.

13. Subject to subsections 38(2) and 39(2), three members constitute a quorum of the Tribunal and any three or more members have and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Tribunal.

Quorum, etc.

13. Sous réserve des paragraphes 38(2) et 39(2), le quorum est constitué par trois membres. Tout comité d'au moins trois membres peut exercer les pouvoirs et fonctions du Tribunal.

Staff

Appointment of Secretary

14. (1) There shall be a Secretary of the Tribunal, who shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Acting Secretary

(2) In the event of the absence or incapacity of the Secretary or if the office of Secretary is vacant, the Chairman may authorize any officer or employee of the Tribunal to act as Secretary for the time being.

Other staff

15. (1) Such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Technical experts

(2) The Tribunal may appoint and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist the Tribunal in any matter in an advisory capacity.

Secondment

(3) Subject to any directive of the Treasury Board in relation thereto, any department or agency of the Government of Canada may, on the request of the Tribunal, second to the Tribunal, for specified periods, such officers or employees of the department or agency as are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal.

Powers, Duties and Functions

Duties and functions

16. The duties and functions of the Tribunal are to

(*a*) conduct inquiries and report on matters referred to the Tribunal for inquiry by the Governor in Council or the Minister under this Act;

(*b*) consider complaints filed with the Tribunal by domestic producers under this Act and, where appropriate, conduct inquiries into the complaints and report thereon;

(*c*) hear, determine and deal with all appeals that, pursuant to any other Act of Parliament or regulations thereunder, may be made to the Tribunal, and all matters related thereto; and

(*d*) exercise and perform such other duties or functions that, pursuant to any other

Personnel

Secrétaire

14. (1) Est nommé, en conformité avec la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, un secrétaire auprès du Tribunal.

Intérim du secrétaire

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du secrétaire ou de vacance de son poste, le président peut autoriser un membre du personnel du Tribunal à assurer l'intérim.

Personnel

15. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Tribunal est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Experts

(2) Le Tribunal peut nommer, à titre consultatif, des experts et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Détachement

(3) Sous réserve des instructions du Conseil du Trésor en la matière, les ministères ou les organismes fédéraux peuvent, à la demande du Tribunal, détacher auprès de lui, pour une période déterminée, le personnel nécessaire à ses travaux.

Mission et pouvoirs

Mission

16. Le Tribunal a pour mission :

a) d'enquêter et de faire rapport sur les questions dont le saisit, en application de la présente loi, le gouverneur en conseil ou le ministre ;

b) d'étudier les plaintes déposées sous le régime de la présente loi par les producteurs nationaux et, s'il y a lieu, d'enquêter et de faire rapport sur ces plaintes;

c) de connaître de tout appel pouvant y être interjeté en vertu de toute autre loi fédérale ou de ses règlements et des questions connexes;

d) d'exercer les attributions qui lui sont conférées en vertu de toute autre loi fédérale ou de ses règlements.

Act of Parliament or regulations thereunder, shall or may be exercised or performed by the Tribunal.

Court of record

17. (1) The Tribunal is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

Cour d'archives

17. (1) Le Tribunal est une cour d'archives; il a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.

Powers

(2) The Tribunal has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Pouvoirs

(2) Le Tribunal a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances, ainsi que pour toutes autres questions liées à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives.

INQUIRIES

References by the Governor in Council or the Minister

ENQUÊTES

Saisine par le gouverneur en conseil ou le ministre

Inquiry into economic, trade or commercial matters

18. The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to the economic, trade or commercial interests of Canada with respect to any goods or services or any class thereof that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry.

Intérêts économiques

18. Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, enquête et lui fait rapport sur toute question touchant, en matière de marchandises ou de services — considérés individuellement ou collectivement —, les intérêts économiques ou commerciaux du Canada.

Inquiry into tariff-related matters

19. The Tribunal shall inquire into and report to the Minister on any tariff-related matter, including any matter concerning the international rights or obligations of Canada in connection therewith, that the Minister refers to the Tribunal for inquiry.

Tarifs douaniers

19. Le Tribunal, sur saisine par le ministre, enquête et lui fait rapport sur toutes questions relatives aux tarifs douaniers, notamment celles concernant les droits ou obligations du Canada sur le plan international.

Inquiry into injury matters

20. The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to

(*a*) the importation of goods into Canada that may cause or threaten injury to, or that may retard the establishment of, the production of any goods in Canada, or

(*b*) the provision, by persons normally resident outside Canada, of services in Canada that may cause or threaten injury to, or that may retard, the provision of any services in Canada by persons normally resident in Canada

that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry.

Préjudice

20. Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, enquête et lui fait rapport sur toute question liée, selon le cas, à :

a) l'importation de marchandises qui peut causer ou menacer de causer un préjudice à la production de marchandises au Canada, ou peut en retarder la mise en production;

b) la prestation de services au Canada, par des personnes n'y résidant pas habituellement, qui peut causer ou menacer de causer un préjudice à la prestation de tout service par des personnes y résidant habituellement, ou qui peut la retarder.

Tribunal conducts its proceedings expeditiously

21. (1) The Tribunal shall conduct an inquiry under section 18, 19 or 20 and shall prepare its report thereon in accordance with the terms of reference thereto established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

Timing of reports

(2) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister pursuant to section 18, 19 or 20 to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

Notice of report

(3) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report pursuant to section 18, 19 or 20 to be published in the Canada Gazette.

Complaints by Domestic Producers

Defining the complaint

22. In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

Filing of complaint

23. (1) Any domestic producer or group of domestic producers of like or directly competitive goods may file a complaint in writing with the Tribunal alleging that the dumping of imported goods is causing or threatening material injury to the production in Canada of like goods or is causing or threatening to cause material injury to the production in Canada of directly competitive goods.

Contents of complaint

(2) A complaint shall

(a) state in reasonable detail the facts on which the allegations are based;

(b) state an estimate of the total percentage of Canadian production of the like or directly competitive goods that is produced by the domestic producers by whom or on whose behalf the complaint is filed; and

(c) make such other representations as the complainant deems relevant to the matter.

Marginal note

21. (1) Le Tribunal mène l'enquête visée aux articles 18, 19 ou 20 et établit les rapports correspondants dans le strict cadre du mandat dont il est saisi par décret du gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.

Dépôt au Parlement

(2) Le ministre fait déposer les rapports devant chacune chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception à l'administrateur.

Publication

(3) Le Tribunal fait publier dans la Gazette du Canada un avis de transmission pour chaque rapport.

Plainte des producteurs nationaux

Définition de « plainte »

22. Dans l'application des articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte déposée par écrit auprès du Tribunal et contenant les renseignements prévus à l'article 23.

Dépôt de la plainte

23. (1) Toute personne ou tout groupe de producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes peut déposer auprès du Tribunal une plainte alléguant que le dumping de ces marchandises cause ou menace de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Contenu de la plainte

(2) La plainte doit énoncer ou comporter les faits sur lesquels elle se fonde et une estimation du pourcentage, par rapport à la production canadienne de marchandises similaires ou directement concurrentes, de celle des plaignants ou de ceux de ils représentent, ainsi que toute autre observation jugée utile en l'espèce par ceux-ci.

Terms of reference

21. (1) The Tribunal shall conduct an inquiry under section 18, 19 or 20 and shall prepare its report thereon in accordance with the terms of reference therefor established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

Mandat

21. (1) Le Tribunal mène l'enquête visée aux articles 18, 19 ou 20 et établit les rapports correspondants dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister pursuant to section 18, 19 or 20 to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

Dépôt au Parlement

(2) Le ministre dépose les rapports devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur transmission à leur destinataire.

Notice of report

(3) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report pursuant to section 18, 19 or 20 to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'avis

(3) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission pour chaque rapport visé au paragraphe (1).

Complaints by Domestic Producers

Plaintes des producteurs nationaux

Definition of "complaint"

22. In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

Dossier complet

22. Pour l'application des articles 23 à 30, est complet le dossier de toute plainte déposée aux termes du paragraphe 23(1), qui comporte les renseignements ou documents visés à l'article 23.

Filing of complaint

23. (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with goods being imported into Canada, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Dépôt

23. (1) Lorsqu'il estime que certaines marchandises sont importées en quantité tellement accrue et à des conditions telles que leur importation cause ou menace de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, chacun de ces producteurs ou toute personne ou association le représentant peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Contents of complaint

(2) A complaint shall

(*a*) state in reasonable detail the facts on which the allegations are based;

(*b*) state an estimate of the total percentage of Canadian production of the like or directly competitive goods that is produced by the domestic producers by whom or on whose behalf the complaint is filed; and

(*c*) make such other representations as the complainant deems relevant to the matter.

Teneur

(2) La plainte doit énoncer ou comporter les faits sur lesquels elle se fonde et une estimation du pourcentage, par rapport à la production canadienne de marchandises similaires ou directement concurrentes, de celle des plaignants ou de ceux qu'ils représentent, ainsi que toute autre observation jugée utile en l'espèce par ceux-ci.

(3) A complaint shall be accompanied by

(a) such information as is available to the complainant to prove the facts referred to in paragraph (2)(a) and to substantiate the estimate referred to in paragraph (2)(b); and

(b) such other information as may be required by the rules.

Receipt to be acknowledged

(4) The Tribunal shall, forthwith after the receipt of a complaint, notify the complainant in writing of the receipt and date of receipt thereof.

Inquiry for additional information

24. (1) The Tribunal may, within twenty-one days after the date of receipt of a complaint, by notice in writing, request the complainant to provide such additional information as the Tribunal considers necessary in order for the complaint to be properly documented.

Further inquiries

(2) Where the Tribunal receives additional information in relation to a complaint pursuant to a request made under subsection (1) or this subsection, the Tribunal may, within twenty-one days after the date of receipt of the additional information, by notice in writing, request the complainant to provide such additional information as the Tribunal considers necessary in order for the complaint to be properly documented.

Inquiry of government institution

25. (1) The Tribunal shall, within twenty-one days after the date of receipt of a complaint or, where the Tribunal has requested the complainant to provide additional information pursuant to subsection 24(1) or (2), within twenty-one days after the receipt of the additional information requested, determine whether the complaint is properly documented.

Notice of inquiry

(2) Where the Tribunal determines under subsection (1) that a complaint is properly documented, it shall forthwith

(a) notify the complainant in writing that the complaint is properly documented, and

(b) notify each government institution that the receipt of the complaint and the

Accompanying information

(3) A complaint shall be accompanied by

(*a*) such information as is available to the complainant to prove the facts referred to in paragraph (2)(*a*) and to substantiate the estimate referred to in paragraph (2)(*b*); and

(*b*) such other information as may be required by the rules.

Renseignements au soutien de la plainte

(3) Le dossier de la plainte doit en outre comporter les renseignements ou documents dont dispose le plaignant et qui sont de nature à prouver ses allégations et à étayer l'estimation du pourcentage, ainsi que tous les autres renseignements exigibles en application des règles du Tribunal.

Receipt to be acknowledged

(4) The Tribunal shall, forthwith after the receipt of a complaint, notify the complainant in writing of the receipt and date of receipt thereof.

Accusé de réception

(4) Le Tribunal accuse, sans délai et par écrit, réception de la plainte auprès de son auteur et lui en précise la date.

Request for additional information

24. (1) The Tribunal may, within twenty-one days after the date of receipt of a complaint, by notice in writing, request the complainant to provide such additional information as the Tribunal considers necessary in order for the complaint to be properly documented.

Complément d'information

24. (1) Le Tribunal peut, dans les vingt et un jours suivant la date de la réception de la plainte, demander par écrit au plaignant de lui fournir le complément d'information qu'il estime nécessaire pour compléter le dossier.

Further requests

(2) Where the Tribunal receives additional information in relation to a complaint pursuant to a request made under subsection (1) or this subsection, the Tribunal may, within twenty-one days after the date of receipt of the additional information, by notice in writing, request the complainant to provide such additional information as the Tribunal considers necessary in order for the complaint to be properly documented.

Idem

(2) Il peut en outre, dans les vingt et un jours qui suivent la réception du complément d'information demandé en vertu du paragraphe (1) ou du présent paragraphe, demander par écrit au plaignant tout autre complément d'information qui lui semble nécessaire pour compléter le dossier.

Tribunal shall determine if complaint is properly documented

25. (1) The Tribunal shall, within twenty-one days after the date of receipt of a complaint or, where the Tribunal has requested the complainant to provide additional information pursuant to subsection 24(1) or (2), within twenty-one days after the receipt of the additional information requested, determine whether the complaint is properly documented.

Recevabilité de la plainte

25. (1) Dans les vingt et un jours suivant la réception de la plainte ou, le cas échéant, du complément d'information demandé, le Tribunal décide si le dossier de la plainte est complet ou non.

Notice of decision

(2) Where the Tribunal determines under subsection (1) that a complaint is properly documented, it shall forthwith

(*a*) notify the complainant in writing that the complaint is properly documented; and

(*b*) notify each other interested party in writing of the receipt of the complaint and that the complaint is properly documented.

Décision positive

(2) Dans le cas d'une décision positive, le Tribunal la notifie sans délai au plaignant ainsi qu'aux autres intéressés.

(3) Where the Tribunal determines under subsection (1) that a complaint is not properly documented, it shall forthwith notify the complainant in writing that the complaint is not properly documented and of its reasons for so concluding.

26. (1) Subject to subsections (4) to (6), the Tribunal shall, within thirty days after the day on which notice is given to a complainant that the complaint is properly documented, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied

(a) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal discloses a reasonable indication that the goods that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods;

(b) that the complaint is made by or on behalf of domestic producers who produce a major proportion of domestic production of like or directly competitive goods; and

(c) where an inquiry in relation to like or directly competitive goods has been completed or terminated by the Tribunal under this Act during the twenty-four month period preceding the day of receipt of the complaint, that the circumstances are substantially different to warrant a new inquiry.

(2) Where the Tribunal decides to commence an inquiry into a complaint under subsection (1), it shall forthwith

(a) notify the complainant and every other interested party in writing of its decision and of the reasons therefor, and in the notice shall invite any person to make representations,

(b) cause a notice of the decision and the date on which any hearing in the inquiry shall commence to be published in the Canada Gazette, and

(c) send a copy of its decision, a copy of the complaint and the information accompanying the complaint and a copy of any

Idem

(3) Where the Tribunal determines under subsection (1) that a complaint is not properly documented, it shall forthwith notify the complainant in writing that the complaint is not properly documented and of its reasons for so concluding.

Décision négative

(3) Dans le cas contraire, il notifie sans délai sa décision motivée au plaignant seulement.

Tribunal shall commence inquiry

26. (1) Subject to subsections (4) to (6), the Tribunal shall, within thirty days after the day on which notice is given to a complainant that the complaint is properly documented, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied

(*a*) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal disclose a reasonable indication that the goods that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods;

(*b*) that the complaint is made by or on behalf of domestic producers who produce a major proportion of domestic production of the like or directly competitive goods; and

(*c*) where an inquiry in relation to the like or directly competitive goods has been completed or terminated by the Tribunal under this Act during the twenty-four month period preceding the date of receipt of the complaint, that the circumstances are sufficiently different to warrant a new inquiry.

Ouverture de l'enquête

26. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de la notification au plaignant d'une décision positive, ouvre une enquête sur la plainte, s'il est convaincu :

a) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable que l'importation des marchandises visées par la plainte se fait en quantité tellement accrue et à des conditions telles qu'elle cause ou menace de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

b) que la plainte est présentée par les producteurs nationaux d'une part importante des marchandises similaires ou directement concurrentes produites au Canada ou en leur nom;

c) que les faits en cause sont suffisamment différents de ceux présentés au cours des enquêtes tenues par le Tribunal, sous le régime de la présente loi, sur des marchandises similaires ou directement concurrentes, dans les vingt-quatre mois précédant la réception de la plainte, pour justifier la tenue d'une nouvelle enquête.

Notice of decision

(2) Where the Tribunal decides to commence an inquiry into a complaint under subsection (1), it shall forthwith

(*a*) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision, of the reasons therefor, and of the date on which any hearing in the inquiry shall commence;

(*b*) cause a notice of its decision and the date on which any hearing in the inquiry shall commence to be published in the *Canada Gazette*; and

(*c*) send a copy of its decision, a copy of the complaint and the information accompanying the complaint and a copy of any

Notification de la décision : ouverture d'enquête

(2) Le Tribunal, sans délai, notifie au plaignant et aux autres intéressés sa décision motivée d'ouvrir une enquête et la date du début de l'audience; il en fait publier avis dans la *Gazette du Canada* et transmet au ministre le texte de sa décision et de la plainte, ainsi que les documents et renseignements pertinents à l'appui de celle-ci obtenus du plaignant ou d'autres sources.

under relevant information examined by the Tribunal in relation to the complaint to the Minister.

Idem

(3) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into a complaint under subsection (1), it shall forthwith

(a) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision and of the reasons for its refusal to commence an inquiry and, where the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the complainant, of the fact that the decision was based in whole or in part on such information; and

(b) cause a notice of its decision to be published in the Canada Gazette.

Decision of Tribunal respecting

(4) Where, before commencing an inquiry into a complaint under subsection (1), the Tribunal forms the opinion that the inquiry will threaten to cause injury, or will appear to be caused by the dumping or subsidizing of goods within the meaning of the Special Import Measures Act, the Tribunal shall forthwith

(a) by notice in writing, refer the complaint to the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for consideration under the Special Import Measures Act; and

(b) notify the complainant and each other interested party in writing that the complaint has been so referred to the Deputy Minister.

Inquiry only in case of dumping

(5) The Tribunal may commence an inquiry under subsection (1) into a complaint that pursuant to subsection (4) has been referred to the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise or to the Commissioner under the Special Import Measures Act only if

(a) the Deputy Minister does not initiate an investigation under that Act respecting the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the complaint or initiates such an investigation but terminates the investigation pursuant to section 15, 36 or 41 of that Act; and

other relevant information examined by the Tribunal in relation to the complaint to the Minister.

Idem

(3) Where the Tribunal decides not to commence an inquiry into a complaint under subsection (1), it shall forthwith

(*a*) notify the complainant and each other interested party in writing of its decision and of the reasons for its refusal to commence an inquiry and, where the reasons for its decision are based in whole or in part on information that was obtained from a source other than the complainant, of the fact that the decision was based in whole or in part on such information; and

(*b*) cause a notice of its decision to be published in the *Canada Gazette*.

Notification de la décision : absence d'enquête

(3) Le Tribunal, sans délai, notifie au plaignant et aux autres intéressés sa décision de ne pas tenir d'enquête et les motifs à son soutien dont, le cas échéant, le fait que des renseignements ou documents obtenus d'une autre source que le plaignant ont été considérés, et en fait publier avis dans la *Gazette du Canada*.

Evidence of dumping or subsidizing

(4) Where, before commencing an inquiry into a complaint under subsection (1), the Tribunal forms the opinion that the injury or threat of injury alleged in the complaint appears to be caused by the dumping or subsidizing of goods within the meaning of the *Special Import Measures Act*, the Tribunal shall forthwith

(*a*) by notice in writing, refer the complaint to the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for consideration under the *Special Import Measures Act*; and

(*b*) notify the complainant and each other interested party in writing that the complaint has been so referred to the Deputy Minister.

Dumping et subventionnement

(4) Si avant d'ouvrir une enquête, le Tribunal en vient à la conclusion que la cause du préjudice allégué dans la plainte ou de la menace d'un tel préjudice paraît être le dumping ou le subventionnement des marchandises, au sens de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, il défère sans délai au sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) la plainte pour étude dans le cadre de la même loi. Le cas échéant, il notifie sans délai le renvoi au plaignant et aux autres intéressés.

Inquiry only in case of dumping

(5) The Tribunal may commence an inquiry under subsection (1) into a complaint that pursuant to subsection (4) is referred to the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for consideration under the *Special Import Measures Act* only if

(*a*) the Deputy Minister does not initiate an investigation under that Act respecting the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the complaint or initiates such an investigation but terminates the investigation pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act; and

Renvoi au sous-ministre

(5) Dans le cas où il défère la plainte au sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise), le Tribunal peut ouvrir une enquête si les conditions suivantes s'appliquent :

a) le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, visée par la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause ou, s'il en ouvre une, il la clôt en vertu des articles 35, 36 ou 41 de cette loi;

b) le plaignant le lui demande :

(i) soit, dans le cas où le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, dans les trente

(b) the complainant applies to the Tribunal to commence an inquiry under subsection (1)

(i) in the case where the Deputy Minister does not initiate such an investigation, within thirty days after the date of the notice sent to the complainant pursuant to subsection 33(1) of that Act advising the complainant of the Deputy Minister's decision or, where the Deputy Minister or complainant refers to the Tribunal the question mentioned in subsection 33(2) of that Act, within thirty days after the date the Tribunal renders its advice on the question, or

(ii) in the case where the Deputy Minister initiates such an investigation but terminates the investigation pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act, within thirty days after the date of the notice sent to the complainant pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act advising the complainant of the termination of the investigation.

(6) The Tribunal shall, within thirty days after the date of receipt of an application made under subsection (5), decide whether to commence an inquiry into the complaint under subsection (1) and it may commence an inquiry notwithstanding that the thirty day period referred to in that subsection has expired.

Extension of time

Principal issues at inquiry

27. (1) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraph 40(a), the goods that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

Idem

(2) For the purpose of subsection (1), the Tribunal may determine that increased importation of the goods is a principal cause of serious injury or threat thereof only if it determines that the increased importation of the goods is an important cause and not less important than any other cause.

(*b*) the complainant applies to the Tribunal to commence an inquiry under subsection (1)

(i) in the case where the Deputy Minister does not initiate such an investigation, within thirty days after the date of the notice sent to the complainant pursuant to subsection 33(1) of that Act advising the complainant of the Deputy Minister's decision or, where the Deputy Minister or complainant refers to the Tribunal the question mentioned in subsection 33(2) of that Act, within thirty days after the date the Tribunal renders its advice on the question, or

(ii) in the case where the Deputy Minister initiates such an investigation but terminates the investigation pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act, within thirty days after the date of the notice sent to the complainant pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act advising the complainant of the termination of the investigation.

jours suivant la transmission de l'avis visé au paragraphe 33(1) de cette loi ou, dans le cas prévu au paragraphe 33(2) de cette loi, dans les trente jours suivant celui où le Tribunal se prononce sur la question en cause,

(ii) soit, dans le cas où le sous-ministre clôt son enquête en vertu des articles 35, 36 ou 41 de cette loi, dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé à l'un ou l'autre de ces articles.

Extension of time

(6) The Tribunal shall, within thirty days after the date of receipt of an application made under subsection (5), decide whether to commence an inquiry into the complaint under subsection (1) and it may commence an inquiry notwithstanding that the thirty day period referred to in that subsection has expired.

Prorogation du délai

(6) Dans les trente jours suivant la réception d'une demande visée au paragraphe (5), le Tribunal décide d'ouvrir ou non l'enquête qu'il peut alors ouvrir malgré l'expiration du délai de trente jours prévu au paragraphe (1).

Principal cause of injury

27. (1) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraph 40(*a*), the goods that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

Objet de l'enquête

27. (1) L'objet de l'enquête est de déterminer si, eu égard aux règlements pris en application de l'alinéa 40*a*), les marchandises visées par la plainte sont importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue ou menace de constituer une des causes principales d'un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), the Tribunal may determine that increased importation of the goods is a principal cause of serious injury or threat thereof only if it determines that the increased importation of the goods is an important cause and not less important than any other cause.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «une des causes principales» désigne une cause à la fois importante en soi et dont par ailleurs l'importance est au moins aussi grande que celle de toute autre cause.

Other matters

(3) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, examine any other matter in relation to the complaint that the Governor in Council refers to it for examination.

Autres questions

(3) Au cours de l'enquête, le Tribunal étudie les questions connexes dont le saisit le gouverneur en conseil.

Reference to Deputy Minister

28. (1) Where, at any time during an inquiry into a complaint, the Tribunal forms the opinion that the injury or threat of injury alleged in the complaint appears to be caused by the dumping or subsidizing of goods within the meaning of the *Special Import Measures Act*, the Tribunal shall, forthwith adjourn the inquiry, give notice thereof to the complainant and each other interested party and, by notice in writing, refer the complaint to the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for consideration under the *Special Import Measures Act*.

Renvoi au sous-ministre

28. (1) S'il en vient à la conclusion, alors qu'il enquête sur une plainte, que la cause du préjudice allégué dans celle-ci ou de la menace d'un tel préjudice paraît être le dumping ou le subventionnement des marchandises au sens de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sans délai, le Tribunal ajourne l'enquête, en notifie le plaignant et les autres intéressés et en avise par écrit le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) auquel il transmet la plainte pour étude dans le cadre de la même loi.

Resumption of inquiry

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Tribunal adjourns an inquiry into a complaint and refers the complaint to the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for consideration under the *Special Import Measures Act*, the Tribunal shall resume the inquiry only if

(*a*) the Deputy Minister does not initiate an investigation under that Act respecting the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the complaint or initiates such an investigation but terminates the investigation pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act; and

(*b*) the complainant applies to the Tribunal to resume the inquiry

(i) in the case where the Deputy Minister does not initiate such an investigation, within thirty days after the date of the notice sent to the complainant pursuant to subsection 33(1) of that Act advising the complainant of the Deputy Minister's decision or, where the Deputy Minister or complainant refers to the Tribunal the question mentioned in subsection 33(2) of that Act, within thirty days after the date the Tribunal renders its advice on the question, or

(ii) in the case where the Deputy Minister initiates such an investigation but terminates the investigation pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act, within

Avis de clôture

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), le Tribunal reprend l'enquête si les conditions suivantes s'appliquent :

a) le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, visée par la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause ou, s'il en ouvre une, il la clôt en vertu des articles 35, 36 ou 41 de cette loi;

b) le plaignant le lui demande :

(i) soit, dans le cas où le sous-ministre n'ouvre pas d'enquête, dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé au paragraphe 33(1) de cette loi ou, dans le cas prévu au paragraphe 33(2) de cette loi, dans les trente jours suivant celui où le Tribunal se prononce sur la question en cause,

(ii) soit, dans le cas où le sous-ministre clôt son enquête en vertu des articles 35, 36 ou 41 de cette loi, dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé à l'un ou l'autre de ces articles.

thirty days after the date of the notice sent to the complainant pursuant to section 35, 36 or 41 of that Act advising the complainant of the termination of the investigation.

Termination of inquiry

(3) Where the Tribunal decides not to resume an inquiry pursuant to subsection (2) by reason that the conditions referred to in that subsection have not been met, the Tribunal shall terminate the inquiry and cause written notice of such termination to be given forthwith to the complainant and each other interested party.

Clôture de l'enquête

(3) S'il décide de ne pas reprendre l'enquête parce que les conditions requises à cet effet ne s'appliquent pas, le Tribunal clôt l'enquête et en notifie sans délai le plaignant et les autres intéressés.

Report on inquiry

29. (1) The Tribunal shall prepare a report on each inquiry commenced by it under subsection 26(1) not later than one hundred and eighty days after the inquiry is commenced.

Rapport d'enquête

29. (1) Le Tribunal établit un rapport dans les cent quatre-vingts jours qui suivent l'ouverture de l'enquête.

Extension of time

(2) Where, in the opinion of the Tribunal, the period referred to in subsection (1) should be extended for any reason including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) the complexity or novelty of the issues presented by the inquiry,

(*b*) the variety of goods or number of persons involved in the inquiry,

(*c*) the difficulty of obtaining satisfactory evidence in the inquiry, or

(*d*) the reference, pursuant to subsection 27(3), of any other matter for examination in the inquiry,

the Tribunal may extend that period by not more than ninety days and, where it does so extend the period, it shall so notify the complainant and each other interested party forthwith in writing.

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger d'au plus quatre-vingt-dix jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il l'estime justifié, notamment pour l'une des raisons suivantes :

a) la complexité ou la nouveauté des questions en cause;

b) la variété des marchandises ou le nombre des personnes en cause;

c) la difficulté d'obtenir à l'enquête des éléments de preuve satisfaisants;

d) sa saisine en vertu du paragraphe 27(3).

Le cas échéant, il en avise, sans délai et par écrit, le plaignant et les autres intéressés.

Copies of report

(3) The Tribunal shall submit a copy of each report prepared by it pursuant to subsection (1) to the Governor in Council, the Minister, the complainant and any other person who made representations to the Tribunal during the inquiry.

Distribution du rapport

(3) Le Tribunal fait parvenir son rapport au gouverneur en conseil, au ministre et au plaignant, ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête.

Notice of report

(4) Where the Tribunal has prepared a report on an inquiry pursuant to subsection (1), it shall cause notice thereof

(*a*) to be given to each other interested party; and

Publication d'avis

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis pour chaque rapport établi en application du paragraphe (1) et en avise les intéressés autres que le plaignant.

(*b*) to be published in the *Canada Gazette*.

Tabling of report in certain cases

(5) Where, pursuant to subsection 27(3), the Governor in Council refers a matter to the Tribunal for examination in an inquiry into a complaint, the Minister shall cause a copy of the report on the inquiry to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is submitted to the Governor in Council.

Dépôt au Parlement

(5) Le ministre dépose les rapports établis par le Tribunal à la suite de la saisine visée au paragraphe 27(3) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur transmission au gouverneur en conseil.

Further inquiry

30. (1) The Governor in Council may, at any time after the receipt of a report on an inquiry into a complaint prepared by the Tribunal pursuant to subsection 29(1), request the Tribunal to inquire into and report to the Governor in Council on any matter in relation to that report.

Enquête complémentaire

30. (1) Le gouverneur en conseil peut, après réception du rapport visé au paragraphe 29(1), demander au Tribunal d'enquêter et de lui faire rapport sur toute question liée au rapport.

Terms of reference

(2) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (1) and shall prepare its report thereon in accordance with the terms of reference therefor established by the Governor in Council.

Mandat

(2) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (1) et établit un rapport à ce sujet dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil.

Copies of report

(3) The Tribunal shall send a copy of each report submitted to the Governor in Council pursuant to subsection (1) to the Minister, the complainant and any other person to whom a copy of the report on the original inquiry was submitted pursuant to subsection 29(3).

Distribution du rapport

(3) Le Tribunal fait parvenir le rapport complémentaire au ministre et au plaignant, ainsi qu'à quiconque lui a présenté des observations au cours de l'enquête et à qui il a transmis un rapport en application du paragraphe 29(3).

Notice of report

(4) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to the Governor in Council pursuant to subsection (1)

(*a*) to be given to each other interested party; and

(*b*) to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'avis

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission pour chaque rapport visé au paragraphe (1) et en notifie les intéressés autres que le plaignant.

Tabling of report

(5) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

Dépôt au Parlement

(5) Le ministre dépose les rapports devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur transmission au gouverneur en conseil.

GENERAL

Procedural Matters

Right to appear

31. All parties to a hearing before the Tribunal may appear in person or may be

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Procédure

Comparution

31. Toute partie à une instance devant le Tribunal peut comparaître en personne ou

represented at the hearing by counsel or an agent.

être représentée par un avocat ou un mandataire.

Hearing may be *in camera*

32. A hearing before the Tribunal may, on the request of any party to the hearing, be held *in camera* if that party establishes to the satisfaction of the Tribunal that the circumstances of the case so require.

Huis clos

32. Le Tribunal peut tenir ses séances à huis clos sur demande de l'une des parties, à condition que celle-ci lui en démontre la nécessité en l'espèce.

Hearing and taking of evidence

33. (1) The Chairman may direct that evidence relating to any inquiry under this Act or to any matter before the Tribunal pursuant to the *Special Import Measures Act*, other than an appeal made pursuant to section 61 of that Act, be received, in whole or in part, by a member and, for that purpose, that member has and may exercise all of the powers of the Tribunal.

Recueil de la preuve

33. (1) Le président peut charger un membre de recueillir en tout ou en partie les éléments de preuve relatifs à toutes enquêtes prévues à la présente loi ou affaires instruites en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, à l'exception des appels visés à l'article 61 de cette loi, dont connaît le Tribunal. À cette fin, ce membre dispose des pouvoirs du Tribunal.

Report on evidence

(2) A member by whom evidence relating to any matter has been received pursuant to subsection (1) shall make a report thereon to the Tribunal and a copy of the report, modified in such manner as in the opinion of the member is necessary to comply with sections 45 and 49, shall be provided to every person who is a party to the proceedings before the Tribunal in the matter.

Rapport sur la preuve recueillie

(2) Le membre ayant recueilli les éléments de preuve fait rapport à cet égard au Tribunal. Copie de ce rapport, modifié à l'appréciation de son auteur pour respecter les exigences imposées par les articles 45 et 49, est ensuite transmise à toutes les parties.

Making of order, finding or report

(3) After receiving a report on evidence relating to a matter and after holding such hearing, rehearing or further hearing with respect to the matter as the circumstances require or as the Tribunal in its discretion deems it advisable to hold, the Tribunal may make its order, finding or report or take such other action in relation to the matter as is authorized to be taken by it in relation to the matter under this or any other Act of Parliament, as if the evidence received by the member had been received by the Tribunal.

Ordonnance, conclusion ou rapport

(3) En se fondant sur le rapport comme s'il avait lui-même recueilli la preuve et sur les séances qu'il a tenues sur la question, le Tribunal peut prendre toute mesure prévue en l'espèce par la présente loi ou toute autre loi fédérale, notamment par voie d'ordonnance, de conclusion ou de rapport.

Information other than sworn evidence

34. For the purpose of any inquiry under this Act or the *Special Import Measures Act*, the Tribunal may obtain information that in its judgment is authentic, otherwise than under the sanction of an oath or affirmation, and use and act on the information.

Renseignements non obtenus sous serment

34. Dans toute enquête ouverte en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal peut obtenir, autrement que sous la sanction d'un serment ou d'une affirmation solennelle, des renseignements et des documents qui, à son avis, font foi et y donner suite.

Conduct of proceedings

35. Hearings before the Tribunal shall be conducted as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Déroulement des séances

35. Les séances du Tribunal sont conduites de la façon qui lui paraît la plus efficace, la plus équitable et la plus expéditive dans les circonstances.

Fees for witnesses

36. Every person summoned to attend before the Tribunal shall receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

Indemnité des témoins

36. Il est alloué à toute personne qui se rend à la convocation du Tribunal des indemnités comparables à celles qui s'appliquent aux convocations de la Cour fédérale.

Publication of decisions

37. The Tribunal shall cause notice of its decision in any proceedings held by it pursuant to any other Act of Parliament to be published forthwith in the *Canada Gazette*.

Publication d'avis

37. Le Tribunal fait publier sans délai dans la *Gazette du Canada* un avis des décisions qu'il rend sur des affaires entendues en application de toute autre loi fédérale.

By-laws, Rules and Regulations

Règles et règlements

By-laws

38. (1) The Tribunal may make by-laws respecting the calling of meetings of the Tribunal and the conduct of business at meetings of the Tribunal.

Règlements administratifs

38. (1) Le Tribunal peut, par règlement administratif, régir la convocation de ses réunions et le déroulement de celles-ci.

Quorum

(2) A majority of the permanent members in office shall constitute a quorum of the Tribunal for the purpose of making by-laws under subsection (1).

Quorum

(2) Le quorum requis pour la prise de règlements administratifs du Tribunal est constitué par la majorité des titulaires en fonctions.

Rules

39. (1) The Tribunal may, after consultation with the Minister and with the approval of the Governor in Council, make rules, not inconsistent with this or any other Act of Parliament,

(*a*) respecting the sittings of the Tribunal;

(*b*) for the purpose of ensuring that a conflict of interest will not be created by reason of the assignment of any member to sit at hearings of the Tribunal or to hear, determine and deal with a matter before the Tribunal and generally for the prevention of conflicts of interest;

(*c*) specifying any additional information that shall accompany a written complaint filed under subsection 23(1); and

(*d*) generally, governing the proceedings, practice and procedures of the Tribunal.

Règles

39. (1) Le Tribunal peut, après consultation avec le ministre et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles, compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale, pour régir ses séances, prévenir tout conflit d'intérêts, notamment ceux découlant de la participation d'un membre à une séance, ou de sa connaissance d'une affaire dont le Tribunal est saisi, ainsi que pour préciser le complément d'information à fournir à l'occasion d'une plainte et, d'une manière générale, régir la procédure relative à ses travaux.

Quorum

(2) A majority of the permanent members in office shall constitute a quorum for the purpose of making rules under subsection (1).

Quorum

(2) Le quorum requis pour l'établissement des règles du Tribunal est constitué par la majorité des titulaires en fonctions.

Regulations

40. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the matters to be addressed or examined by the Tribunal in an inquiry commenced by it under subsection 26(1);

(*b*) defining the expressions "domestic producer", "domestic production" and

Règlements

40. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les questions à aborder par le Tribunal au cours des enquêtes ouvertes sous le régime du paragraphe 26(1);

b) définir les termes «producteurs nationaux», «production nationale» et «marchan-

"like or directly competitive goods" for the purposes of this Act;

(*c*) defining the expression "other interested party" for the purposes of section 25, 26, 28, 29 or 30;

(*d*) prescribing any matter or thing that under this Act may or is to be prescribed; and

(*e*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

dises similaires ou directement concurrentes» pour l'application de la présente loi;

c) définir «autres intéressés» pour l'application des articles 25, 26, 28, 29 ou 30;

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Annual Report

Rapport annuel

Annual report

41. The Tribunal shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report relating to the activities of the Tribunal for that fiscal year.

Présentation

41. Le Tribunal présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédent dans les trois mois qui suivent sa clôture.

Tabling of report

42. The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Minister pursuant to section 41 to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

Dépôt au Parlement

42. Le ministre dépose le rapport annuel devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission.

Disclosure of Information

Communication de renseignements

Definition of "information"

43. In sections 44 to 49, "information" includes evidence.

Définition de «renseignements»

43. Pour l'application des articles 44 à 49, sont compris parmi les renseignements les éléments de preuve.

Information to be disclosed

44. Where information is provided to the Tribunal for the purposes of any proceedings before the Tribunal, every party to the proceedings has, unless the information is information to which subsection 45(1) applies, a right, on request, to examine the information during the normal business hours of the Tribunal and a right, on payment of the prescribed fee, to be provided with copies of any such information that is in documentary form or in any other form in which it may be readily and accurately copied.

Communication des renseignements

44. Toute partie à une procédure prévue par la présente loi a droit, sur demande, de consulter pendant les heures d'ouverture les renseignements auxquels ne s'applique pas le paragraphe 45(1) et fournis au Tribunal dans le cadre de la procédure et a droit, sur paiement des frais réglementaires, de s'en faire délivrer des copies si les renseignements sont contenus dans un document ou s'ils sont sous une forme qui permet de les reproduire facilement et avec exactitude.

Information not to be disclosed

45. (1) Where a person designates information as confidential pursuant to paragraph 46(1)(*a*) and that designation is not withdrawn by that person, no member and no person employed in the public service of Canada who comes into possession of that information while holding that office or being so employed shall, either before or after ceasing to hold that office or being so

Interdiction de communication

45. (1) Les employés de la fonction publique fédérale et les membres qui ont en leur possession, au cours de leur emploi ou de leur mandat, selon le cas, des renseignements désignés comme confidentiels aux termes de l'alinéa 46(1)*a*) ne peuvent, si la personne qui les a désignés ou fournis n'a pas renoncé à leur caractère confidentiel, sciemment les communiquer ou laisser communiquer de

employed, knowingly disclose that information, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

manière à ce qu'ils puissent être vraisemblablement utilisés par un concurrent de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par les renseignements. Cette interdiction s'applique même après que l'employé ou le membre a cessé ses fonctions.

Disclosure of summary or statement

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any summary of information or statement referred to in paragraph 46(1)(*b*).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux résumés ou déclarations visés à l'alinéa 46(1)*b*).

Communication de résumés ou de déclarations

Disclosure to counsel

(3) Notwithstanding subsection (1), information to which that subsection applies that has been provided to the Tribunal in any proceedings before the Tribunal may be disclosed by the Tribunal to counsel for any party to those proceedings or to other proceedings arising out of those proceedings for use by that counsel only in those proceedings, subject to such conditions as the Tribunal considers are reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who provided the information to the Tribunal, be disclosed by counsel to any person in any manner that is calculated or likely to make it available to

(*a*) any party to the proceedings or other proceedings, including a party who is represented by that counsel; or

(*b*) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique peuvent être communiqués par le Tribunal à l'avocat d'une partie à la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou à toute procédure qui en découle; l'avocat ne peut les utiliser que dans le cadre de ces procédures, sous réserve des conditions que le Tribunal juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient divulgués, sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

a) toute partie à ces procédures, y compris celles qui sont représentées par avocat;

b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

Communication à l'avocat

Definition of "counsel"

(4) In subsection (3), "counsel", in relation to a party to proceedings, includes any person, other than a director, servant or employee of the party, who acts in the proceedings on behalf of the party.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), est assimilée à l'avocat toute personne, autre qu'un administrateur, préposé ou employé d'une partie à une procédure, qui agit au nom de celle-ci au cours de la procédure.

Définition d'«avocat»

Designation of information as confidential

46. (1) Where a person who provides information to the Tribunal for the purposes of proceedings before the Tribunal wishes some or all of the information to be kept confidential, the person shall submit to the Tribunal, at the time the information is provided,

(*a*) a statement designating as confidential the information that the person wishes to be kept confidential, together with an explanation as to why that information is designated as confidential; and

46. (1) La personne qui fournit des renseignements au Tribunal dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi et qui désire qu'ils soient gardés confidentiels en tout ou en partie fournit en même temps que les renseignements :

a) d'une part, une déclaration désignant comme tels les renseignements qu'elle veut garder confidentiels avec l'explication à l'appui;

b) d'autre part, soit un résumé des renseignements désignés comme confidentiels en

Caractère confidentiel

(*b*) a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (*a*) in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the substance of the information or a statement

(i) that such a summary cannot be made, or

(ii) that such a summary would disclose facts that the person has a proper reason for wishing to keep confidential,

together with an explanation that justifies the making of the statement.

termes suffisamment précis pour permettre de les comprendre, soit une déclaration accompagnée d'une explication destinée à la justifier, énonçant, selon le cas :

(i) qu'il est impossible de faire ce résumé,

(ii) qu'un résumé communiquerait des faits qu'elle désire valablement garder confidentiels.

Interpretation

(2) A person who designates information as confidential pursuant to paragraph (1)(*a*) fails to comply with paragraph (1)(*b*) where

(*a*) the person provides neither the summary nor the statement referred to in paragraph (1)(*b*);

(*b*) the person provides a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (1)(*a*), but the Tribunal is satisfied that the summary does not comply with paragraph (1)(*b*);

(*c*) the person provides a statement referred to in paragraph (1)(*b*), but does not provide an explanation that justifies the making of the statement; or

(*d*) the person provides a statement referred to in paragraph (1)(*b*), but the Tribunal is satisfied that the explanation given as justification for the making of the statement does not justify the making thereof.

Interprétation

(2) Les cas où une personne qui désigne des renseignements comme confidentiels aux termes de l'alinéa (1)*a*) ne se conforme pas à l'alinéa (1)*b*) sont les suivants :

a) elle ne fournit ni le résumé ni la déclaration prévus à l'alinéa (1)*b*);

b) le résumé qu'elle fournit n'est pas, de l'avis du Tribunal, conforme aux exigences de cet alinéa;

c) elle fournit une déclaration mais ne donne pas les explications qui la justifieraient;

d) elle fournit une déclaration mais les explications données pour sa justification ne convainquent pas le Tribunal de son bien-fondé.

Where there has been failure to comply

47. (1) Where a person has designated information as confidential pursuant to paragraph 46(1)(*a*) and the Tribunal considers that such a designation is warranted, but the person has failed to comply with paragraph 46(1)(*b*), the Tribunal shall cause the person to be informed of the failure, of the ground on which the person has so failed and of the application of subsection 48(3) if the person fails to take, within the time limited therefor by or pursuant to that subsection, such action as is necessary for the person to take in order to comply with paragraph 46(1)(*b*).

Inobservation

47. (1) Dans les cas où le Tribunal considère comme légitime la désignation faite en vertu de l'alinéa 46(1)*a*) mais que la personne qui l'a faite ne se conforme pas à l'alinéa 46(1)*b*), le Tribunal la fait informer de ce défaut, de ce qui l'a causé, ainsi que de l'application du paragraphe 48(3) advenant son défaut de prendre les mesures qui s'imposent pour l'observation de l'alinéa 46(1)*b*).

Where Tribunal considers designation unwarranted

(2) Where a person has designated information as confidential pursuant to paragraph 46(1)(*a*) and the Tribunal considers that, by

Rejet

(2) Dans les cas où il ne considère pas comme légitime la désignation faite en vertu de l'alinéa 46(1)*a*), vu la nature ou l'abon-

cause of its nature, extent or availability from other sources or of the failure of the person to provide any explanation as to why it was designated as confidential, the designation of that information as confidential is unwarranted, the Tribunal shall cause the person

(a) to be notified of the fact that the Tribunal considers the designation to be unwarranted and of its reasons for so considering; and

(b) where the person has failed to comply with paragraph 46(1)(b), to be informed as provided in subsection (1).

48. (1) Where a person is notified pursuant to paragraph 47(2)(a) with respect to any information that the person has designated as confidential pursuant to paragraph 46(1)(a), the person may, within fifteen days after being so notified,

(a) withdraw the designation, or

(b) submit to the Tribunal an explanation or further explanation as to why the designation was designated as confidential,

and, where the person does neither of those things within those fifteen days, that information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided unless the Tribunal obtains that information from another source or from that person.

(2) Where, pursuant to subsection (1), a person submits to the Tribunal within the fifteen days referred to in that subsection an explanation or further explanation as to why the information was designated as confidential, the Tribunal shall, after considering whether, taking into account that explanation or further explanation, the designation of the information as confidential is warranted and if it decides that it is not warranted, shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purpose for which it was provided, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in those proceedings, unless the Tribunal obtains the information from a source other than that person.

reason of its nature, extent or availability from other sources or of the failure of the person to provide any explanation as to why it was designated as confidential, the designation of that information as confidential is unwarranted, the Tribunal shall cause the person

(*a*) to be notified of the fact that the Tribunal considers the designation to be unwarranted and of its reasons for so considering; and

(*b*) where the person has failed to comply with paragraph 46(1)(*b*), to be informed as provided in subsection (1).

dance des renseignements ainsi désignés, leur accessibilité d'autres sources ou le défaut de fournir une explication de la désignation, le Tribunal :

a) fait donner avis à cet effet à la personne qui les a fournis en précisant les motifs de sa décision;

b) dans le cas de non-conformité à l'alinéa 46(1)*b*), fait informer cette personne conformément au paragraphe (1).

Withdrawal of designation or submission of explanation

48. (1) Where a person is notified pursuant to paragraph 47(2)(*a*) with respect to any information that the person has designated as confidential pursuant to paragraph 46(1)(*a*), the person may, within fifteen days after being so notified,

(*a*) withdraw the designation, or

(*b*) submit to the Tribunal an explanation or further explanation as to why the information was designated as confidential

and, where the person does neither of those things within those fifteen days, that information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided, unless the Tribunal obtains that information from a source other than that person.

Renonciation ou nouvelle explication

48. (1) La personne qui a été avisée conformément à l'alinéa 47(2)*a*) peut, dans les quinze jours suivant l'avis :

a) soit renoncer à la désignation;

b) soit fournir au Tribunal des explications ou des explications plus poussées sur les raisons de la désignation.

Si elle fait défaut d'agir dans le délai, le Tribunal ne peut tenir compte des renseignements désignés comme confidentiels dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant, sauf s'il les obtient d'une autre source.

Tribunal to reconsider

(2) Where, pursuant to subsection (1), a person submits to the Tribunal, within the fifteen days referred to in that subsection, an explanation or further explanation as to why the information was designated as confidential, the Tribunal shall again consider whether, taking into account that explanation or further explanation, the designation of the information as confidential is warranted and, if it decides that it is not warranted, shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in those proceedings, unless the Tribunal obtains the information from a source other than that person.

Nouvel examen

(2) Dans les cas où, conformément au paragraphe (1), une personne fournit au Tribunal, dans les quinze jours visés à ce paragraphe, une explication ou une explication plus poussée des raisons pour lesquelles elle a désigné des renseignements comme confidentiels, celui-ci examine de nouveau la question et, s'il décide que la désignation n'est pas légitime, il fait aviser cette personne qu'il ne sera pas tenu compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant; le Tribunal ne peut dès lors tenir compte des renseignements que s'ils les obtient d'une autre source.

Where failure to comply not rectified

(3) Subject to subsection (4), where a person who has been informed pursuant to section 47 that the person has failed to comply with paragraph 46(1)(*b*) with respect to any information does not, within fifteen days after being so informed or within such longer time not exceeding thirty days after being so informed as the Tribunal, either before or after the expiration of the fifteen days, in its discretion allows, take such action as is necessary for the person to take in order to comply with paragraph 46(1)(*b*), the Tribunal shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Tribunal in the proceedings for the purposes for which it was provided, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Tribunal in those proceedings, unless the Tribunal obtains the information from a source other than that person.

Défaut de remédier à l'inobservation

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si la personne qui a été avisée conformément à l'article 47 qu'elle ne s'était pas conformée à l'alinéa 46(1)*b*) quant à des renseignements ne prend pas les mesures nécessaires pour s'y conformer dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai supplémentaire — ne pouvant dépasser les trente jours suivant l'avis — que fixe, à son appréciation, le Tribunal avant ou après l'expiration des quinze jours, le Tribunal fait aviser cette personne qu'il ne tiendra pas compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou dans toute procédure en découlant, étant entendu que, dans ce cas, il ne peut tenir compte des renseignements que s'il les obtient d'une autre source.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply in respect of any information that the Tribunal is prohibited by subsection (1) or (2) from taking into account in the proceedings for the purposes for which the information was provided.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux renseignements dont le Tribunal ne peut tenir compte aux termes des paragraphes (1) ou (2).

Other information

49. Where

(*a*) information given or elicited in the course of any proceedings before the Tribunal is, in the opinion of the Tribunal, in its nature confidential, or

(*b*) the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise indicates to the Tribunal in writing that subsection 84(1) of the *Special Import Measures Act* applies to information filed with the Secretary pursuant to paragraph 38(2)(*b*) of that Act,

the information shall not knowingly be disclosed by any member or person employed in the public service of Canada who comes into possession of the information in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Autres renseignements

49. Ne peuvent être sciemment communiqués par les employés de la fonction publique fédérale et les membres de manière à pouvoir être utilisés par des concurrents ou rivaux de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par eux les renseignements suivants en leur possession :

a) ceux qui sont, de l'avis du Tribunal, confidentiels de nature et qui sont fournis ou obtenus au cours d'une procédure devant lui;

b) ceux qui sont déposés auprès du secrétaire conformément à l'alinéa 38(2)*b*) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et à propos desquels le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) a indiqué par écrit au Tribunal qu'ils faisaient l'objet de l'application du paragraphe 84(1) de cette loi.

REPEALS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND TRANSITIONAL

Repeals

R.S., c. T-1

50. The *Tariff Board Act* is repealed.

1970-71-72, c. 39

51. The *Textile and Clothing Board Act* is repealed.

Consequential Amendments

Consequential amendments

52. The Acts referred to in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated therein.

Transitional

Definitions

53. In this section and sections 54 to 60,

"Canadian Import Tribunal" «*Tribunal canadien des importations*»

"Canadian Import Tribunal" means the Canadian Import Tribunal established by the *Special Import Measures Act*, as it existed on the day immediately preceding the commencement day;

"commencement day" «*date de référence*»

"commencement day" means the day on which this section comes into force;

"former authority" «*ancien organisme*»

"former authority" means the Canadian Import Tribunal, the Tariff Board or the Textile and Clothing Board;

"Tariff Board" «*Commission du tarif*»

"Tariff Board" means the Tariff Board established by the *Tariff Board Act*, as it existed on the day immediately preceding the commencement day;

"Textile and Clothing Board" «*Commission du textile et du vêtement*»

"Textile and Clothing Board" means the Textile and Clothing Board established by the *Textile and Clothing Board Act*, as it existed on the day immediately preceding the commencement day.

Members of Tariff Board cease to hold office

54. (1) Subject to subsection (2), the members of the Tariff Board shall cease to hold office on the commencement day.

Continuing jurisdiction

(2) Subject to section 59 but otherwise notwithstanding any Act of Parliament, the members of the Tariff Board continue to have jurisdiction with respect to

ABROGATIONS, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Abrogations

S.R., ch. T-1

50. La *Loi sur la Commission du tarif* est abrogée.

1970-71-72, ch. 39

51. La *Loi sur la Commission du textile et du vêtement* est abrogée.

Modifications corrélatives

Modifications corrélatives

52. Les lois figurant à l'annexe sont modifiées conformément à ses indications.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

53. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 54 à 60.

«ancien organisme» "former authority"

«ancien organisme» Le Tribunal canadien des importations, la Commission du tarif ou la Commission du textile et du vêtement.

«Commission du tarif» "Tariff Board"

«Commission du tarif» La Commission du tarif constituée par la *Loi sur la Commission du tarif*, en son état la veille de la date de référence.

«Commission du textile et du vêtement» "Textile and Clothing Board"

«Commission du textile et du vêtement» La Commission du textile et du vêtement constituée par la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement*, en son état la veille de la date de référence.

«date de référence» "commencement day"

«date de référence» La date d'entrée en vigueur du présent article.

«Tribunal canadien des importations» "Canadian Import Tribunal"

«Tribunal canadien des importations» La Tribunal canadien des importations constitué par la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, en son état la veille de la date de référence.

Cessation des fonctions : Commission du tarif

54. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres de la Commission du tarif prend fin à la date de référence.

Maintien des pouvoirs

(2) Nonobstant toute loi fédérale mais sous réserve de l'article 59, les membres de la Commission du tarif conservent leurs pouvoirs de connaître des affaires suivantes :

a) any inquiry commenced by the Tariff Board under section 4 of the *Tariff Board Act* that was underway on the day immediately preceding the commencement day,

b) any appeal made to the Tariff Board under section 61 of the *Special Import Measures Act*, section 67 of the *Customs Act* or section 81.19, 81.21, 81.22 or 81.23 of the *Excise Act* that was in the course of being heard on the day immediately preceding the commencement day, or that had been heard before the commencement day but in respect of which a decision, order, finding or declaration had not been rendered before that day,

c) any application made to the Tariff Board under section 81.32 of the *Excise Act* that was pending on the day immediately preceding the commencement day,

d) any question referred to the Tariff Board under section 70 of the *Customs Act* that was in the course of being considered on the day immediately preceding the commencement day, or that had been considered before the commencement day but in respect of which an opinion had not been rendered before that day, and

e) any matter referred to in section 17 or 30 of the *Energy Administration Act* that was in the course of being heard on the day immediately preceding the commencement day, or that had been heard before the commencement day but in respect of which a decision or declaration had not been rendered before that day.

Procedure

(3) Each matter referred to in subsection (2) shall be disposed of in accordance with the Tariff Board Act or other Act of Parliament under which the matter came before the Tariff Board and the rules and regulations thereunder, as they read on the day

(*a*) any inquiry commenced by the Tariff Board under section 4 of the *Tariff Board Act* that was underway on the day immediately preceding the commencement day,

(*b*) any appeal made to the Tariff Board under section 61 of the *Special Import Measures Act*, section 67 of the *Customs Act* or section 51.19, 51.21, 51.22 or 51.23 of the *Excise Tax Act* that was in the course of being heard on the day immediately preceding the commencement day, or that had been heard before the commencement day but in respect of which a decision, order, finding or declaration had not been rendered before that day,

(*c*) any application made to the Tariff Board under section 51.32 of the *Excise Tax Act* that was pending on the day immediately preceding the commencement day,

(*d*) any question referred to the Tariff Board under section 70 of the *Customs Act* that was in the course of being considered on the day immediately preceding the commencement day, or that had been considered before the commencement day but in respect of which an opinion had not been rendered before that day, and

(*e*) any matter referred to in section 17 or 65.18 of the *Energy Administration Act* that was in the course of being heard on the day immediately preceding the commencement day, or that had been heard before the commencement day but in respect of which a decision or declaration had not been rendered before that day,

and, for the purpose only of disposing of those matters, may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, before the commencement day, vested in them under any Act of Parliament as members of the Tariff Board.

Procedure

(3) Each matter referred to in subsection (2) shall be disposed of in accordance with the *Tariff Board Act* or other Act of Parliament under which the matter came before the Tariff Board and the rules and regulations thereunder, as they read on the day

a) les enquêtes ouvertes par la Commission en application de l'article 4 de la *Loi sur la Commission du tarif* qui, la veille de la date de référence, sont en cours;

b) les appels devant la Commission prévus aux articles 61 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, 67 de la *Loi sur les douanes* ou 51.19, 51.21, 51.22 ou 51.23 de la *Loi sur la taxe d'accise* qui, la veille de la date de référence, sont en cours d'audition ou ont déjà été entendus sans avoir fait l'objet d'une décision, ordonnance, conclusion ou déclaration;

c) les demandes présentées à la Commission aux termes de l'article 51.32 de la *Loi sur la taxe d'accise* en cours la veille de la date de référence;

d) les questions déférées à la Commission en vertu de l'article 70 de la *Loi sur les douanes* qui, la veille de la date de référence, sont en cours d'étude ou ont déjà été étudiées sans avoir fait l'objet d'une décision;

e) les questions visées aux articles 17 ou 65.18 de la *Loi sur l'administration de l'énergie* qui, la veille de la date de référence, sont en cours d'étude ou ont déjà été étudiées sans avoir fait l'objet d'une décision ou d'une déclaration.

Procédure

(3) Les affaires visées au paragraphe (2) sont instruites conformément à la *Loi sur la Commission du tarif* et ses textes d'application ou à toute autre loi fédérale qui prévoit la compétence de la Commission à leur égard et ses textes d'application, dans leur version antérieure à la date de référence.

immediately preceding the commencement day.

Members of Textile and Clothing Board cease to hold office

55. (1) Subject to subsection (2), the members of the Textile and Clothing Board shall cease to hold office on the commencement day.

Continuing jurisdiction

(2) Subject to section 59 but otherwise notwithstanding any Act of Parliament, the members of the Textile and Clothing Board continue to have jurisdiction with respect to any inquiry commenced by the Textile and Clothing Board under section 9, 20 or 21 of the *Textile and Clothing Board Act* that was in the course of being completed on the day immediately preceding the commencement day and, for the purpose only of completing such an inquiry, may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, on the day immediately before the commencement day, vested in them under the *Textile and Clothing Board Act*.

Procedure

(3) An inquiry referred to in subsection (2) shall be completed in accordance with the *Textile and Clothing Board Act* and the rules thereunder, as they read on the day immediately preceding the commencement day.

Secretary of Canadian Import Tribunal ceases to hold office

56. The Secretary of the Canadian Import Tribunal shall cease to hold office on the commencement day.

Members of Canadian Import Tribunal cease to hold office

57. (1) Subject to subsection (2), the members of the Canadian Import Tribunal shall cease to hold office on the commencement day.

Continuing jurisdiction

(2) Subject to section 59 but otherwise notwithstanding any Act of Parliament, the members of the Canadian Import Tribunal continue to have jurisdiction with respect to any of the following matters pending before the Canadian Import Tribunal on the day immediately preceding the commencement day:

(*a*) inquiries under section 42 or 48 of the *Special Import Measures Act*,

(*b*) references under section 33, 34 or 35 of the *Special Import Measures Act*,

Cessation des fonctions : Commission du textile et du vêtement

55. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres de la Commission du textile et du vêtement prend fin à la date de référence.

Maintien des pouvoirs

(2) Nonobstant toute loi fédérale mais sous réserve de l'article 59, les membres de la Commission du textile et du vêtement conservent leurs pouvoirs de connaître en vertu des articles 9, 20 ou 21 de la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement* des enquêtes en cours devant la Commission la veille de la date de référence.

Procédure

(3) Les enquêtes visées au paragraphe (2) sont menées à terme en conformité avec la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement* et ses règles d'application, dans leur version antérieure à la date de référence.

Cessation des fonctions : secrétaire

56. Le mandat du secrétaire du Tribunal canadien des importations prend fin à la date de référence.

Cessation des fonctions : Tribunal canadien des importations

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des membres du Tribunal canadien des importations prend fin à la date de référence.

Maintien des pouvoirs

(2) Nonobstant toute loi fédérale mais sous réserve de l'article 59, les membres du Tribunal canadien des importations conservent leurs pouvoirs de connaître des affaires suivantes, en cours devant ce tribunal la veille de la date de référence :

a) les enquêtes visées aux articles 42 ou 48 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*;

b) les questions qui lui sont déférées aux termes des articles 33, 34 ou 35 de cette loi;

c) les demandes de décision prévues au paragraphe 89(1) de cette loi;

(*c*) requests for rulings under subsection 89(1) of the *Special Import Measures Act*, and

(*d*) reviews under subsection 76(2) of the *Special Import Measures Act*,

and, for the purpose only of disposing of those matters, may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, before the commencement day, vested in them under any Act of Parliament as members of the Canadian Import Tribunal.

d) les réexamens prévus au paragraphe 76(2) de cette loi.

Procedure

(3) Each matter referred to in subsection (2) shall be disposed of in accordance with the *Special Import Measures Act* and the rules and regulations thereunder, as they read on the day immediately preceding the commencement day.

(3) Les affaires visées au paragraphe (2) sont instruites conformément à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et ses textes d'application, dans leur version antérieure à la date de référence.

Procédure

Inquiries under *Special Import Measures Act*

58. (1) Subject to section 59 and notwithstanding the *Special Import Measures Act*, the members of the Canadian Import Tribunal have jurisdiction

(*a*) to make a report referred to in paragraph 45(1)(*a*) of that Act concerning goods with respect to which, as a result of an inquiry referred to in section 42 of that Act, the Canadian Import Tribunal has made an order or finding described in any of sections 3 to 6 of that Act before the commencement day and with respect to which the Canadian Import Tribunal has not previously made a report pursuant to paragraph 45(1)(*a*) of that Act;

(*b*) to make a report referred to in paragraph 45(1)(*a*) of that Act concerning goods with respect to which, as a result of an inquiry referred to in section 42 of that Act, the members, pursuant to their jurisdiction under section 57, have made an order or finding described in any of sections 3 to 6 of that Act on or after the commencement day;

(*c*) to make an inquiry referred to in section 42 of that Act in relation to goods with respect to which any question has been referred to the Canadian Import Tribunal under section 33, 34 or 35 of that Act before the commencement day and with respect to which the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise has, pursuant to subsection 38(2) of

58. (1) Nonobstant la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* mais sous réserve de l'article 59 de la présente loi, les membres du Tribunal canadien des importations ont compétence :

a) pour établir tout rapport visé à l'alinéa 45(1)*a*) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, relatif aux marchandises à l'égard desquelles, en conséquence d'une enquête visée à l'article 42 de cette loi, ce tribunal a rendu, avant la date de référence, toute ordonnance ou conclusion prévue aux articles 3 à 6 de cette loi sans avoir cependant établi de rapport en conformité avec cet alinéa;

b) pour établir tout rapport visé à l'alinéa 45(1)*a*) de cette loi, relatif aux marchandises à l'égard desquelles, en conséquence d'une enquête visée à l'article 42 de cette loi, ces membres ont, en vertu de la compétence qui leur est conférée à l'article 57, rendu, à compter de la date de référence, toute ordonnance ou conclusion prévue aux articles 3 à 6 de cette loi;

c) pour tenir toute enquête prévue à l'article 42 de cette loi, relativement à des marchandises à l'égard desquelles, d'une part, une question a été soumise, avant la date de référence, à ce tribunal en vertu des articles 33, 34 ou 35 de cette loi et, d'autre part, le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) a, conformément au paragraphe 38(2) de cette loi, fait

Enquêtes en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*

that Act, caused notice of a preliminary determination of dumping or subsidizing to be filed with the Secretary of the Canadian Import Tribunal before the commencement day or with the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal on or after the commencement day;

(*d*) to make an order or finding referred to in section 43 of that Act in relation to goods with respect to which an inquiry is made pursuant to paragraph (*c*); and

(*e*) to make a report referred to in paragraph 45(1)(*a*) of that Act concerning goods with respect to which, as a result of an inquiry made by the members pursuant to paragraph (*c*), the members, pursuant to their jurisdiction under paragraph (*d*), have made an order or finding described in any of sections 3 to 6 of that Act.

déposer auprès du secrétaire de ce tribunal avant la même date ou auprès du secrétaire du Tribunal à compter de cette date un avis de décision provisoire de dumping ou de subventionnement;

d) pour rendre toute ordonnance ou conclusion visée à l'article 43 de cette loi et relative aux marchandises à l'égard desquelles une enquête est tenue en vertu de l'alinéa *c*);

e) pour établir tout rapport visé à l'alinéa 45(1)*a*) de cette loi, relatif aux marchandises à l'égard desquelles, en conséquence d'une enquête tenue par ces membres en vertu de l'alinéa *c*), ces membres ont, en vertu de la compétence qui leur est conférée en vertu de l'alinéa *d*), rendu toute ordonnance ou conclusion prévue aux articles 3 à 6 de cette loi.

Powers

(2) For the purpose of making a report, inquiry, order or finding referred to in subsection (1), the members of the Canadian Import Tribunal have and may exercise such of the powers and perform such of the duties and functions as are vested in the Canadian International Trade Tribunal.

(2) Les membres du Tribunal canadien des importations jouissent des pouvoirs du Tribunal nécessaires à l'accomplissement des attributions visées au paragraphe (1).

Pouvoirs

Deemed to be made by Tribunal

(3) A report, inquiry, order or finding made by the members of the Canadian Import Tribunal pursuant to their jurisdiction under subsection (1) shall, for the purposes of the *Special Import Measures Act*, be deemed to have been made by the Canadian International Trade Tribunal.

(3) Pour l'application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sont réputées prises par le Tribunal les mesures — rapports, enquêtes, ordonnances ou conclusions — prises par les membres du Tribunal canadien des importations en vertu du paragraphe (1).

Présomption

Limitation period

59. (1) Where any matter referred to in subsection 54(2), 55(2) or 57(2) is not disposed of by the members of the former authority within whose jurisdiction the matter lies within one year after the commencement day or where, on the expiration of one year after the commencement day, any proceedings in a matter commenced by the members of the Canadian Import Tribunal pursuant to their jurisdiction under section 58 are pending before those members, the proceedings with respect to the matter shall be taken up and continued by the Tribunal on such terms and conditions as the Chairman may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties or, where the Chairman determines that any such pro-

59. (1) L'ancien organisme est dessaisi des affaires visées aux paragraphes 54(2), 55(2) ou 57(2) et de celles dont ses membres ont à connaître en application de l'article 58 qui ne sont pas réglées dans l'année qui suit la date de référence. Elles sont alors soit confiées au Tribunal selon les modalités et aux conditions pouvant être fixées dans l'intérêt des parties par le président, soit classées si ce dernier en décide ainsi.

Date limite

ceedings should not be so taken up and continued, those proceedings shall be terminated.

Supervision by Chairman

(2) The Chairman has supervision over and direction of the work of the members of a former authority having jurisdiction under subsection 54(2), 55(2), 57(2) or 58(1).

(2) Dans l'exercice des pouvoirs prévus aux paragraphes 54(2), 55(2), 57(2) ou 58(1), les membres des anciens organismes sont placés sous l'autorité du président.

Autorité du président

Remuneration

(3) Each member of a former authority having jurisdiction under subsection 54(2), 55(2), 57(2) or 58(1), other than a person appointed to the Tribunal, shall be paid such remuneration for services under this Act as is fixed by the Governor in Council.

(3) Ils reçoivent pour l'exercice des pouvoirs visés par la présente loi la rémunération fixée par le gouverneur en conseil, sauf s'ils sont nommés au Tribunal.

Rémunération

Expenses

(4) Each member of a former authority having jurisdiction under subsection 54(2), 55(2), 57(2) or 58(1) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.

(4) Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Indemnités

Other proceedings

60. All matters pending before the Tariff Board or the Canadian Import Tribunal on the day immediately preceding the commencement day and for which the members thereof do not have jurisdiction under subsection 54(2), 55(2) or 57(2) shall be taken up and continued by the Tribunal under and in conformity with this Act.

60. Les affaires qui sont en cours, la veille de la date de référence, devant la Commission du tarif ou le Tribunal canadien des importations, et pour lesquelles les membres de l'un ou l'autre n'ont pas compétence en application des paragraphes 54(2), 55(2) ou 57(2) sont confiées au Tribunal, qui les instruit sous le régime de la présente loi.

Autres affaires

Continuation of certain rules

61. All rules made by the Canadian Import Tribunal under section 70 of the *Special Import Measures Act*, as it read on the day immediately preceding the commencement day, shall be deemed to have been made under section 39 of this Act and shall, to the extent that they are not inconsistent with this Act, continue in force until they are revoked or amended under that section.

61. Les règles adoptées par le Tribunal canadien des importations en vertu de l'article 70 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, dans sa version antérieure à la date de référence, sont réputées l'avoir été aux termes de l'article 39 de la présente loi et continuent d'avoir effet, dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi, jusqu'à leur modification ou abrogation en vertu du présent article.

Maintien de certaines règles

Continuation of previous orders, etc.

62. Every decision, order, finding, declaration, ruling or other instrument issued, rendered or made under any Act of Parliament by a former authority and that is in force on the day immediately preceding the commencement day shall, to the extent that it is not inconsistent with this or any other Act of Parliament, continue in force and have the same force and effect as if it were issued, rendered or made by the Tribunal.

62. Les mesures — décisions, ordonnances, déclarations, conclusions ou autres — prises aux termes d'une loi fédérale par un ancien organisme qui sont en vigueur la veille de la date de référence et compatibles avec la présente loi ou toute autre loi fédérale continuent de produire leur effet comme si elles émanaient du Tribunal.

Effet des décisions et règles antérieures

COMING INTO FORCE

Coming into force

63. (1) Sections 1 to 15 and 38 to 40, or any of those sections, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(2) Sections 16 to 37 and 41 to 62 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

63. (1) Les articles 1 à 15 et 38 à 40, ou tel de ces articles, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Idem

(2) Les articles 16 à 37 et 41 à 62 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(*Section 52*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I	(1) Schedule I is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other Government Institutions*", the following: "Canadian Import Tribunal *Tribunal canadien des importations* Tariff Board *Commission du tarif* Textile and Clothing Board *Commission du textile et du vêtement*" (2) Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following: "Canadian International Trade Tribunal *Tribunal canadien du commerce extérieur*" (3) Schedule II is amended by deleting therefrom the reference to "Tariff Board Act *Loi sur la Commission du tarif* Textile and Clothing Board Act *Loi sur la Commission du textile et du vêtement*" and the corresponding reference to "subsection 5(10)" and "section 23" respectively. (4) Schedule II is further amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to "Canadian International Trade Tribunal Act *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*" and a corresponding reference to "sections 45 and 49".
2.	Customs Act 1986, c. 1	(1) Paragraph 64(*d*) and all that portion of paragraph 64(*e*) preceding subparagraph (i) thereof are repealed and the following substituted therefor: "(*d*) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal

ANNEXE
(*article 52*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I	(1) L'annexe I est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit : «Commission du tarif *Tariff Board* Commission du textile et du vêtement *Textile and Clothing Board* Tribunal canadien des importations *Canadian Import Tribunal*» (2) L'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit : «Tribunal canadien du commerce extérieur *Canadian International Trade Tribunal*» (3) L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit : «Loi sur la Commission du tarif *Tariff Board Act* Loi sur la Commission du textile et du vêtement *Textile and Clothing Board Act*», ainsi que des mentions «paragraphe 5(10)» et «article 23» placées respectivement en regard de ces titres de loi. (4) L'annexe II est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : «Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur *Canadian International Trade Tribunal Act*» ainsi que de la mention «articles 45 et 49» placée en regard de ce titre de loi.
2.	Loi sur les douanes 1986, ch. 1	(1) L'alinéa 64*d*) et le passage de l'alinéa 64*e*) qui précède le sous-alinéa (i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit : «*d*) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet à une décision du Tribunal canadien du

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		Court or the Supreme Court of Canada made in respect of the goods, and (*e*) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect in respect of the goods (in this paragraph referred to as the "subsequent goods") to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court or the Supreme Court of Canada, or of the Deputy Minister under paragraph (*b*), made in respect of"
		(2) Section 67 is repealed and the following substituted therefor:
		Appeal to the Canadian International Trade Tribunal **"67.** (1) A person who deems himself aggrieved by a decision of the Deputy Minister made pursuant to section 63 or 64 may appeal from the decision to the Canadian International Trade Tribunal by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal within ninety days after the time notice of the decision was given.
		Publication of notice of appeal (2) Before making a decision under this section, the Canadian International Trade Tribunal shall provide for a hearing and shall publish a notice thereof in the *Canada Gazette* at least twenty-one days prior to the day of the hearing, and any person who, on or before the day of the hearing, enters an appearance with the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal may be heard on the appeal.
		Judicial review (3) On an appeal under subsection (1), the Canadian International Trade Tribunal may make such order, finding or declaration as the nature of the matter may require, and an order, finding or declaration

ANNEXE (*suite*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		commerce extérieur, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises; *e*) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet, pour ce qui est des marchandises en cause, à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada, ou du sous-ministre en application de l'alinéa *b*), rendue au sujet :»
		(2) L'article 67 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur	**«67.** (1) Toute personne qui s'estime lésée par une décision du sous-ministre rendue conformément à l'article 63 ou 64 peut en interjeter appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur en déposant par écrit un avis d'appel auprès du sous-ministre et du secrétaire de ce Tribunal dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de l'avis de décision.
	Publication de l'avis d'appel	(2) Avant de se prononcer sur l'appel prévu par le présent article, le Tribunal canadien du commerce extérieur tient une audience sur préavis d'au moins vingt et un jours publié dans la *Gazette du Canada*, et toute personne peut être entendue à l'appel si, au plus tard le jour de l'audience, elle a remis un acte de comparution au secrétaire de ce Tribunal.
	Recours judiciaire	(3) Le Tribunal canadien du commerce extérieur peut statuer sur l'appel prévu au paragraphe (1), selon la nature de l'espèce, par ordonnance, constatation ou déclaration, celles-ci n'étant susceptibles de recours, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		made under this section is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 68."
		(3) Subsection 68(2) is repealed and the following substituted therefor:
		Disposition of appeal "(2) The Federal Court may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require or by referring the matter back to the Canadian International Trade Tribunal for re-hearing."
		(4) Subsection 70(1) is repealed and the following substituted therefor:
		References to Canadian International Trade Tribunal **"70.** (1) The Deputy Minister may refer to the Canadian International Trade Tribunal for its opinion any questions relating to the tariff classification or value for duty of any goods or class of goods."
		(5) Paragraph 71(1)(*b*) is repealed and the following substituted therefor:
		"(*b*) in sections 67 and 68, the expression "court" shall be deemed to be substituted for the expression "Canadian International Trade Tribunal" and the expression "clerk of the court" shall be deemed to be substituted for the expression "Secretary of the Canadian International Trade Tribunal"."
3.	Customs Tariff 1987, c. 49	(1) The definition "Board" in section 42 is repealed.
		(2) Section 42 is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:
		"Tribunal" «*Tribunal*» " "Tribunal" means the Canadian International Trade Tribunal

ANNEXE (*suite*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		mesure et selon les modalités prévues à l'article 68.»
		(3) Le paragraphe 68(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Issue du recours — «(2) La Cour fédérale peut statuer sur le recours, selon la nature de l'espèce, par ordonnance ou constatation, ou renvoyer l'affaire au Tribunal canadien du commerce extérieur pour une nouvelle audience.»
		(4) Le paragraphe 70(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Consultation du Tribunal canadien du commerce extérieur — «**70.** (1) Le sous-ministre peut consulter le Tribunal canadien du commerce extérieur sur toute question se rapportant au classement tarifaire ou à la valeur en douane de toute marchandise ou catégorie de marchandises.»
		(5) L'alinéa 71(1)*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«*b*) aux articles 67 et 68, les expressions «cour» et «greffier de la cour» sont réputées remplacer respectivement les expressions «Tribunal canadien du commerce extérieur» et «secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur».»
3.	Tarif des douanes 1987, ch. 49	(1) La définition de «Commission», à l'article 42, est abrogée.
		(2) L'article 42 est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
		«Tribunal» "*Tribunal*" — «Tribunal» Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		established by the *Canadian International Trade Tribunal Act*."
		(3) Section 43 is repealed and the following substituted therefor:
	Tariff rate quota	"**43.** Where the Minister of Finance receives a recommendation from the Tribunal that a tariff rate quota be applied to one or more countries in respect of any goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance and the Minister of Regional Industrial Expansion by order, apply to such country or countries, as the case may be, a tariff rate quota in respect of those goods for a period specified in the order."
		(4) Paragraphs 60(1)(*a*) to (*c*) are repealed and the following substituted therefor:
		"(*a*) a report of the Minister of Finance, or
		(*b*) an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,"
		(5) Paragraphs 60(3)(*a*) to (*c*) are repealed and the following substituted therefor:
		"(*a*) it is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament, or
		(*b*) the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to an inquiry made under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the goods described in the report of the Minister of Finance are still being imported into Canada from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products,"

ANNEXE (*suite*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur.»
		(3) L'article 43 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Contingent tarifaire	«**43.** À la réception par le ministre des Finances d'une recommandation du Tribunal visant à faire appliquer un contingent tarifaire aux marchandises provenant d'un ou de plusieurs pays, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de ce ministre et du ministre de l'Expansion industrielle régionale, par décret spécifiant sa durée d'application, appliquer le contingent tarifaire à ces marchandises.»
		(4) Les alinéas 60(1)*a*) à *c*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		«*a*) soit sur un rapport du ministre des Finances,
		b) soit sur une enquête menée, en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur,»
		(5) Les alinéas 60(3)*a*) à *c*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		«*a*) il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement;
		b) le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, conformément aux articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises objet du rapport du ministre des Finances sont encore importées au Canada d'un pays que mentionne le rapport, dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à des producteurs nationaux de produits semblables ou directement concurrentiels.»

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(6) Paragraph 60(6)(*a*) is repealed and the following substituted therefor: "(*a*) remains in effect by reason of paragraph (3)(*a*) or (*b*), or"
4.	Energy Administration Act 1974-75-76, c. 47; 1980-81-82-83, c. 114, s. 2	(1) Section 17 is repealed and the following substituted therefor:
	Appeal	**"17.** Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on the exportation of any oil, the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act* may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for such purpose sections 59 and 60 of the *Excise Tax Act* apply with such modifications as the circumstances require and any reference to the Deputy Minister shall be construed as a reference to the Secretary of the National Energy Board."
	1980-81-82-83, c. 114, s. 37	(2) Section 65.18 is repealed and the following substituted therefor:
	Appeal	**"65.18** Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on any petroleum or petroleum product, the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act* may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for such purpose sections 59 and 60 of the *Excise Tax Act* apply with such modifications as the circumstances require and any

ANNEXE (*suite*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(6) L'alinéa 60(6)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«*a*) prorogation, en vertu des alinéas 3*a*) ou *b*), d'un décret pris en vertu du paragraphe (1);»
4.	Loi sur l'administration de l'énergie 1974-75-76, ch. 47; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 2	(1) L'article 17 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Appel **«17.** Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur l'exportation de pétrole, le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 59 et 60 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance, toute mention du sous-ministre s'interprétant comme une mention du secrétaire de l'Office national de l'énergie.»
	1980-81-82-83, ch. 114, art. 37	(2) L'article 65.18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Appel **«65.18** Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur le pétrole ou les produits pétroliers, le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 59 et 60 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance, toute mention dans ces articles du sous-ministre du Revenu

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		reference in those sections to the Deputy Minister of National Revenue shall be construed as a reference to the Deputy Minister of Energy, Mines and Resources."
5.	Excise Tax Act R.S., c. E-13; 1986, c. 9, s. 19(2)	(1) The definition "Board" in subsection 34.1(1) is repealed. (2) Subsection 34.1(1) is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition: "Tribunal" *«Tribunal»* — " "Tribunal" means the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act*." (3) The word "Tribunal" is substituted for the word "Board" wherever the latter word occurs in sections 51.19 to 51.29, 51.31, 51.32, 51.34, 51.38, 53.3 and 59.
	1986, c. 9, s. 37(1)	(4) Section 51.35 is repealed.
6.	Export and Import Permits Act R.S., c. E-17; c. 32 (2nd Supp.); 1984, c. 25, s. 104	Subsection 5(2) is repealed and the following substituted therefor: Addition to Import Control List — "(2) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry made under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* by the Canadian International Trade Tribunal in respect of any goods, that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the production in Canada of like or directly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor

ANNEXE (*suite*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		national s'interprétant comme une mention du sous-ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.»
5.	Loi sur la taxe d'accise S.R., ch. E-13; 1986, ch. 9, par. 19(2)	(1) La définition de «Commission», au paragraphe 34.1(1), est abrogée.
		(2) Le paragraphe 34.1(1) est modifié, par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
		«Tribunal» "*Tribunal*" «Tribunal» Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*.»
		(3) «Tribunal» remplace «Commission» aux articles 51.19 à 51.29, 51.31, 51.32, 51.34, 51.38, 53.3 et 59, avec les adaptations grammaticales qui s'imposent.
	1986, ch. 9, par. 37(1)	(4) L'article 51.35 est abrogé.
6.	Loi sur les licences d'exportation et d'importation S.R., ch. E-17; ch. 32(2e suppl.); 1984, ch. 25, art. 104	Le paragraphe 5(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Addition à la liste de marchandises d'importation contrôlée «(2) Lorsque à un moment quelconque le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en conséquence d'une enquête tenue par le Tribunal canadien du commerce extérieur en application des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que des marchandises de tout genre sont importées ou seront vraisemblablement importées au Canada à des prix, en quantités et dans des conditions portant ou menaçant de porter un préjudice grave à la production au Canada de marchandises semblables ou directement concurrentielles, toutes marchandises du même genre peuvent, par

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of limiting the importation of such goods to the extent and, subject to subsection (5), for the period that in the opinion of the Governor in Council is necessary to prevent or remedy the injury."
7.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II	(1) The schedule is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other Government Institutions*", the following: "Canadian Import Tribunal *Tribunal canadien des importations* Tariff Board *Commission du tarif* Textile and Clothing Board *Commission du textile et du vêtement*" (2) The schedule is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following: "Canadian International Trade Tribunal *Tribunal canadien du commerce extérieur*"
8.	Public Service Staff Relations Act R.S., c. P-35	Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following: "Tariff Board"
9.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	Part I of Schedule A is amended by deleting therefrom the following: "Tariff Board"
10.	Special Import Measures Act 1984, c. 25	(1) The definitions "member" and "regular member" in subsection 2(1) are repealed. (2) The definition "Tribunal" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor: "Tribunal" «*Tribunal*» " "Tribunal" means the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian*

ANNEXE (*suite*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		décret du gouverneur en conseil, être incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée afin de limiter l'importation de ces marchandises dans la mesure et, sous réserve du paragraphe (5), pour la période qui sont nécessaires, de l'avis du gouverneur en conseil, pour empêcher le préjudice ou y remédier.»
7.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II	(1) L'annexe est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit : «Commission du tarif *Tariff Board* Commission du textile et du vêtement *Textile and Clothing Board* Tribunal canadien des importations *Canadian Import Tribunal*»
		(2) L'annexe est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*» de ce qui suit : «Tribunal canadien du commerce extérieur *Canadian International Trade Tribunal*»
8.	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique S.R., ch. P-35	La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit : «Commission du tarif»
9.	Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., ch. P-36	La partie I de l'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Commission du tarif»
10.	Loi sur les mesures spéciales d'importation 1984, ch. 25	(1) Les définitions de «membre» et «membre titulaire», au paragraphe 2(1), sont abrogées. (2) La définition de «Tribunal», au paragraphe 2(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit : «Tribunal» "*Tribunal*" «Tribunal» Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		International Trade Tribunal Act;"
		(3) Section 32 is amended by adding thereto the following subsection:
		Deemed complaint "(3) Where a written complaint filed with the Tribunal pursuant to subsection 23(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is referred to the Deputy Minister pursuant to subsection 26(5) or 28(1) of that Act, the Deputy Minister shall be deemed to have received a written complaint described in subsection (1)."
		(4) Section 48 is repealed.
		(5) Paragraph 59(*d*) is repealed and the following substituted therefor:
		"(*d*) at any time, for the purpose of giving effect to a decision of the Tribunal, the Federal Court or the Supreme Court of Canada with respect to the goods; and"
		(6) The heading preceding section 61 and section 61 are repealed and the following substituted therefor:
		"Appeal to Canadian International Trade Tribunal
		Appeal to the Tribunal **61.** (1) A person who deems himself aggrieved by a re-determination of the Deputy Minister made pursuant to section 59 with respect to any goods may appeal therefrom to the Tribunal by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the Secretary of the Tribunal within ninety days after the day on which the re-determination was made.
		Publication of notice of appeal (2) Notice of the hearing of an appeal under subsection (1) shall be

ANNEXE (*suite*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur.
		(3) L'article 32 est modifié par adjonction de ce qui suit :
		Présomption «(3) Dans le cas où une plainte écrite déposée devant le Tribunal en application du paragraphe 23(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est transmise au sous-ministre au titre des paragraphes 26(5) ou 28(1) de cette loi, celui-ci est réputé avoir reçu la plainte visée au paragraphe (1).»
		(4) L'article 48 est abrogé.
		(5) L'alinéa 59*d*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«*d*) en vue d'exécuter une décision du Tribunal, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada portant sur ces marchandises;»
		(6) L'article 61 et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		«Appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur
		Appel devant le Tribunal **61.** (1) Quiconque s'estime lésé par un réexamen effectué en application de l'article 59 peut en appeler au Tribunal en déposant, auprès du sous-ministre et du secrétaire du Tribunal, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date du réexamen, un avis d'appel.
		Avis d'audition (2) L'avis d'audition d'un appel interjeté en application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au moins vingt et un jours avant la date de l'audition. Peuvent être entendues les

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		published in the *Canada Gazette* at least twenty-one days prior to the day of the hearing, and any person who on or before that day enters an appearance with the Secretary of the Tribunal may be heard on the appeal.
	Order or finding of the Tribunal	(3) On any appeal under subsection (1), the Tribunal may make such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal was taken, and an order, finding or declaration of the Tribunal is final and conclusive subject to further appeal as provided in section 62."
		(7) Paragraphs 62(2)(*a*) and (*b*) are repealed and the following substituted therefor: "(*a*) declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal to the Tribunal was taken; or (*b*) refer the matter back to the Tribunal for re-hearing."
		(8) The headings preceding section 63 and sections 63 to 75 are repealed.
		(9) The heading preceding section 76 and subsection 76(1) are repealed and the following substituted therefor: "FINALITY AND REVIEW OF ORDERS AND FINDINGS
	Orders and findings of Tribunal final	**76.** (1) Subject to this section, subsection 61(3) and paragraph 91(1)(*g*), every order or finding of the Tribunal under this Act is final and conclusive."
		(10) The heading preceding section 77 and section 77 are repealed.

ANNEXE (*suite*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		personnes qui, au plus tard le jour de l'audition, déposent auprès du secrétaire du Tribunal un acte de comparution.
	Ordonnances ou conclusions du Tribunal	(3) Le Tribunal saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1) peut rendre les ordonnances ou conclusions indiquées en l'espèce et, notamment, déclarer soit quels droits sont payables, soit qu'aucun droit n'est payable sur les marchandises visées par l'appel. Les ordonnances, conclusions et déclarations du Tribunal sont définitives, sauf recours prévu à l'article 62.»
		(7) Les alinéas 62(2)*a*) et *b*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		«*a*) déclarer soit quels droits sont payables soit qu'aucun droit n'est payable sur les marchandises visées par l'appel au Tribunal;
		b) renvoyer l'affaire au Tribunal pour une nouvelle audition.»
		(8) Les intertitres qui précèdent l'article 63 et les articles 63 à 75 sont abrogés.
		(9) Le paragraphe 76(1) et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		«CARACTÈRE DÉFINITIF DES ORDONNANCES OU CONCLUSIONS ET RÉEXAMEN
	Caractère définitif des ordonnances ou conclusions	**76.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, du paragraphe 61(3) et de l'alinéa 91(1)*g*), les ordonnances ou conclusions du Tribunal rendues en application de la présente loi sont définitives.»
		(10) L'article 77 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

SCHEDULE — *Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(11) Subsection 84(4) is repealed and the following substituted therefor:
		Definition of "counsel" "(4) In subsection (3), "counsel", in relation to a party to proceedings under this Act, includes any person, other than a director, servant or employee of the party, who acts in the proceedings on behalf of the party."
11.	Statutory Minimum Salaries Act R.S., c. S-3	The schedule is amended by deleting therefrom the following: "*Tariff Board Act*, section 8."

ANNEXE (*Fin*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(11) Le paragraphe 84(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Définition d'«avocat» «(4) Pour l'application du paragraphe (3), est assimilée à l'avocat toute personne, autre qu'un administrateur, préposé ou employé d'une partie à une procédure, qui agit au nom de celle-ci au cours de la procédure.»
11.	Loi sur les traitements minimums fixés par statut S.R., ch. S-3	L'annexe est modifiée par suppression de ce qui suit : «*Loi sur la Commission du tarif*, article 8.»

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL AND TO AMEND OR REPEAL OTHER ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

Establishment of Tribunal

3. Tribunal established
4. Full-time occupation
5. Holding other office, etc., prohibited
6. Remuneration
7. Duties of Chairman
8. Absence, etc., of Chairman
9. Acting after termination of appointment
10. Application of *Public Service Superannuation Act*

Head Office, Sittings and Quorum

11. Head office
12. Sittings
13. Quorum, etc.

Staff

14. Appointment of Secretary
15. Other staff

Powers, Duties and Functions

16. Duties and functions
17. Court of record

INQUIRIES

References by the Governor in Council or the Minister

18. Inquiry into economic, trade or commercial matters
19. Inquiry into tariff-related matters
20. Inquiry into injury matters
21. Terms of reference

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET MODIFIANT OU ABROGEANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Constitution

3. Constitution
4. Interdiction de cumul
5. Fonctions incompatibles
6. Rémunération
7. Président
8. Intérim du président
9. Fonctions postérieures au mandat
10. Application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*

Siège, séances et quorum

11. Siège
12. Séances
13. Quorum

Personnel

14. Secrétaire
15. Personnel

Mission et pouvoirs

16. Mission
17. Cour d'archives

ENQUÊTES

Saisine par le gouverneur en conseil ou le ministre

18. Intérêts économiques
19. Tarifs douaniers
20. Préjudice
21. Mandat

Complaints by Domestic Producers

22. Definition of "complaint"
23. Filing of complaint
24. Request for additional information
25. Tribunal shall determine if complaint is properly documented
26. Tribunal may commence inquiry
27. Principal cause of injury
28. Reference to Deputy Minister
29. Report on inquiry
30. Further inquiry

GENERAL

Procedural Matters

31. Right to appear
32. Hearing may be *in camera*
33. Hearing and taking of evidence
34. Information other than sworn evidence
35. Conduct of proceedings
36. Fees for witnesses
37. Publication of decisions

By-laws, Rules and Regulations

38. By-laws
39. Rules
40. Regulations

Annual Report

41. Annual report
42. Tabling of report

Disclosure of Information

43. Definition of "information"
44. Information to be disclosed
45. Information not to be disclosed
46. Designation of information as confidential
47. Where there has been failure to comply
48. Withdrawal of designation or submission of explanation
49. Other information

Plaintes des producteurs nationaux

22. Dossier complet
23. Dépôt
24. Complément d'information
25. Recevabilité de la plainte
26. Ouverture de l'enquête
27. Objet de l'enquête
28. Renvoi au sous-ministre
29. Rapport d'enquête
30. Enquête complémentaire

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Procédure

31. Comparution
32. Huis clos
33. Recueil de la preuve
34. Renseignements non obtenus sous serment
35. Déroulement des séances
36. Indemnités des témoins
37. Publication d'avis

Règles et règlements

38. Règlements administratifs
39. Règles
40. Règlements

Rapport annuel

41. Présentation
42. Dépôt au Parlement

Communication de renseignements

43. Définition de «renseignements»
44. Communication des renseignements
45. Interdiction de communication
46. Caractère confidentiel
47. Inobservation
48. Renonciation ou nouvelle explication
49. Autres renseignements

REPEALS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND TRANSITIONAL

Repeals

50. R.S., c. T-1
51. 1970-71-72, c. 39

Consequential Amendments

52. Consequential amendments

Transitional

53. Definitions
54. Members of Tariff Board cease to hold office
55. Members of Textile and Clothing Board cease to hold office
56. Secretary of Canadian Import Tribunal ceases to hold office
57. Members of Canadian Import Tribunal cease to hold office
58. Inquiries under *Special Import Measures Act*
59. Limitation period
60. Other proceedings
61. Continuation of certain rules
62. Continuation of previous orders, etc.

COMING INTO FORCE

63. Coming into force

ABROGATIONS, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Abrogations

50. S.R., ch. T-1
51. 1970-71-72, ch. 39

Modifications corrélatives

52. Modifications corrélatives

Dispositions transitoires

53. Définitions
54. Cessation des fonctions : Commission du tarif
55. Cessation des fonctions : Commission du textile et du vêtement
56. Cessation des fonctions : secrétaire
57. Cessation des fonctions : Tribunal canadien des importations
58. Enquêtes en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*
59. Date limite
60. Autres affaires
61. Maintien de certaines règles
62. Effet des décisions et règles antérieures

ENTRÉE EN VIGUEUR

63. Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-111

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-111

An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act and to repeal certain enactments in consequence thereof

First reading, February 12, 1988

THE MINISTER OF PUBLIC WORKS

C-111

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-111

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement et abrogeant certaines dispositions législatives connexes

Première lecture le 12 février 1988

LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS

22397

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-111

An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act and to repeal certain enactments in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-10; 1970-71-72, c. 25; 1973-74, c. 18; 1974-75-76, cc. 2, 38, 57, 82; 1976-77, c. 7; 1978-79, c. 16; 1980-81-82-83, cc. 47, 71, 93, 130; 1984, cc. 18, 26; 1986, c. 27; 1987, c. 23

NATIONAL HOUSING ACT

1. (1) The definitions "approved instalment credit agency", "bank", "borrowers' charges", "guaranteed home extension loan" or "guaranteed home improvement loan", "home extension loan", "home improvement loan", "one-family dwelling", "semi-detached dwelling" and "title" in section 2 of the *National Housing Act* are repealed.

(2) The definitions "condominium unit", "house", "lender", "mortgage", "multiple-family dwelling" and "owner" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-111

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement et abrogeant certaines dispositions législatives connexes

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. N-10; 1970-71-72, ch. 25; 1973-74, ch. 18; 1974-75-76, ch. 2, 38, 57, 82; 1976-77, ch. 7; 1978-79, ch. 16; 1980-81-82-83, ch. 47, 71, 93, 130; 1984, ch. 18, 26; 1986, ch. 27 1987, ch. 23

LOI NATIONALE SUR L'HABITATION

1. (1) Les définitions de «banque», «frais à la charge des emprunteurs», «habitation à famille unique» ou «habitation unifamiliale», «maison jumelée», «organisme agréé de crédit à tempérament», «prêt destiné à l'agrandissement de maisons», «prêt destiné à l'amélioration de maisons», «prêt garanti pour l'agrandissement de maisons» ou «prêt garanti pour l'amélioration de maisons» et «titre», à l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation*, sont abrogées.

(2) Les définitions de «habitation à familles multiples» ou «habitation multifamiliale», «hypothèque», «maison», «prêteur», «propriétaire» et «unité en copropriété», à l'article 2

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act and to repeal certain enactments in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement et abrogeant certaines dispositions législatives connexes».

EXPLANATORY NOTES

National Housing Act

Clause 1: (1) The repeal of the definitions "approved instalment credit agency","guaranteed home extension loan" or "guaranteed home improvement loan", "home extension loan" and "home improvement loan" is consequential on the repeal of Part IV, proposed by clause 19.

The repeal of the definition "bank" is consequential on the amendment proposed by subclause (2).

The repeal of the definition "borrowers' charges" is consequential on the amendments proposed by subclause 4(4) and clause 6.

The repeal of the definition "title" is consequential on the amendments proposed by clause 6.

The repeal of the definitions "one-family dwelling" and "semi-detached dwelling" is a technical measure, these expressions not being used anywhere in the Act.

NOTES EXPLICATIVES

Loi nationale sur l'habitation

Article 1, (1). — L'abrogation de la définition de «banque» découle du paragraphe (2).

L'abrogation de la définition de «frais à la charge des emprunteurs» découle du paragraphe 4(4) et de l'article 6.

L'abrogation des définitions de «habitation à famille unique» ou «habitation unifamiliale» et «maison jumelée» découle de la non-utilisation de ces termes dans la loi.

L'abrogation des définitions de «organisme agréé de crédit à tempérament», «prêt destiné à l'agrandissement de maisons», «prêt destiné à l'amélioration de maisons» et «prêt garanti pour l'agrandissement de maisons» ou «prêt garanti pour l'amélioration de maisons» découle de l'article 19.

L'abrogation de la définition de «titre» découle de l'article 6.

"condominium unit" «*unité ...*»

" "condominium unit" means a bounded space, whether in a building or movable structure, that is

(*a*) designated or described as a separate unit on a registered condominium or strata lot plan or description or similar plan or description registered pursuant to the laws of a province, and

(*b*) intended for human habitation,

together with any interest in land appurtenant to that space;

"house" «*maison*»

"house" means a building or movable structure intended for human habitation containing not more than two family housing units, together with the land, if any, on which the building or movable structure is situated;

"lender" «*prêteur*»

"lender" means

(*a*) a loan, insurance, trust or other company or corporation, trustee of trust funds, building society, credit union or other cooperative credit society authorized to lend money on the security of real or immovable property, and

(*b*) a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies;

"mortgage" «*hypothèque*»

"mortgage" includes

(*a*) a hypothec,

(*b*) an assignment of, or a mortgage on, the leasehold interest of a lessee, and

(*c*) an interest in goods that secures the payment of a debt or the performance of another obligation;

"multiple-family dwelling" «*habitation...*»

"multiple-family dwelling" means a building or movable structure containing three or more family housing units;

"owner" «*propriétaire*»

"owner" includes

(*a*) a lessee under a lease the term of which extends beyond the maturity date of a mortgage of the lease for a number of years sufficient, in the opinion of the Corporation, to provide adequate security for an insured loan, and

de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«habitation à familles multiples» ou «habitation multifamiliale» désigne un bâtiment, mobile ou non, contenant au moins trois logements familiaux; «habitation à familles multiples» ou «habitation multifamiliale» "*multiple-family ...*"

«hypothèque» s'entend notamment soit de la cession du droit d'un locataire provenant d'une tenure à bail, soit de l'hypothèque grevant un tel droit, ainsi que des sûretés, sur des biens meubles, qui garantissent le paiement de dettes ou l'exécution d'obligations; «hypothèque» "*mortgage*"

«maison» désigne un bâtiment, mobile ou non, y compris le terrain, le cas échéant, sur lequel il est situé, destiné à abriter des êtres humains et contenant au plus deux logements familiaux; «maison» "*house*"

«prêteur» désigne les personnes morales — notamment les sociétés de prêt ou de fiducie ou les compagnies d'assurances — les dépositaires de fonds de fiducie, les sociétés de prêt à la construction, les caisses populaires ou autres coopératives de crédit, autorisés à faire des prêts garantis par sûretés immobilières, ainsi que les banques régies par la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*; «prêteur» "*lender*"

«propriétaire» s'entend notamment du locataire ayant conclu un bail continuant à courir, après la date d'échéance d'une hypothèque s'y rapportant, pendant un nombre d'années suffisant, selon la Société, pour fournir une garantie normale dans le cas d'un prêt assuré, ainsi que de l'acheteur, aux termes d'un contrat de vente conditionnelle, d'un bâtiment, mobile ou non; «propriétaire» "*owner*"

«unité en copropriété» désigne un espace délimité dans un bâtiment, mobile ou non, et désigné ou décrit comme étant une unité distincte sur le plan ou la description enregistrés y afférents, ou sur un plan ou une description analogues enregistrés en conformité avec les lois d'une province, et destiné au logement, ainsi que tous les droits se rattachant à la propriété de cet espace.» «unité en copropriété» "*condominium unit*"

These definitions read as follows:

" "approved instalment credit agency" means a corporation, other than a bank, authorized to lend money to a purchaser of goods or to purchase obligations representing loans or advances to a purchaser of goods, and approved by the Governor in Council for the purpose of making loans under Part IV;

"bank" means a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies;

"borrowers' charges" means charges, prescribed by the Governor in Council, advanced by an approved lender in accordance with normal mortgage practices to safeguard the interests of the mortgagee and the Corporation;

"guaranteed home extension loan" or "guaranteed home improvement loan" means a home extension loan or a home improvement loan made in accordance with section 28;

"home extension loan" means a loan or a purchase of obligations representing loans or advances of money made before the 1st day of July 1956 by a bank or approved instalment credit agency for the purpose of financing the alteration of, or the making of additions to, an existing home to add one or more family housing units thereto, but does not include a farm improvement loan as defined in the *Farm Improvement Loans Act*;

"home improvement loan" means a loan or a purchase of obligations representing loans or advances of money made by a bank or approved instalment credit agency for the purpose of financing repairs, alterations and additions to a home, but does not include a farm improvement loan as defined in the *Farm Improvement Loans Act*, or a home extension loan;

"one-family dwelling" means a house consisting of one family housing unit not attached to or forming part of any other house;

"semi-detached dwelling" means a family housing unit joined by a common or party wall to one other family housing unit;

"title" in relation to a loan secured by a mortgage on a long-term lease means the entire interest of the lessee."

(2) These definitions at present read as follows:

" "condominium unit" means a bounded space in a building designated or described as a separate unit on a registered condominium or strata lot plan or description or similar plan or description registered pursuant to the laws of a province, and intended for human habitation, and includes any interest in land appertaining to ownership of the unit;

"house" means a building, together with the land upon which it is situated, intended for human habitation comprising not more than two family housing units;

"lender" means a loan, insurance, trust or other company or corporation, trustee of trust funds, building society, credit union or other cooperative credit society authorized to lend money on the security of real or immovable property and a bank;

"mortgage" includes hypothec and an assignment of or a mortgage on the leasehold interest of a lessee;

"multiple-family dwelling" means a building containing three or more family housing units;

Texte des définitions :

«banque» signifie une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;

«frais à la charge des emprunteurs» signifie les frais, prescrits par le gouverneur en conseil, avancés par un prêteur agréé conformément aux pratiques usuelles en matière d'hypothèque pour sauvegarder les intérêts du créancier hypothécaire et de la Société;

«habitation à famille unique» ou «habitation unifamiliale» signifie une maison comprenant un logement familial qui n'est pas attaché à une autre maison ou qui n'en fait pas partie;

«maison jumelée» signifie un logement familial relié à un autre logement familial par un mur commun ou mitoyen;

«organisme agréé de crédit à tempérament» signifie une corporation, autre qu'une banque, autorisée à prêter de l'argent à un acheteur de marchandises ou à acheter des obligations représentant des prêts ou avances à un acheteur de marchandises, et agréée par le gouverneur en conseil pour consentir des prêts visés par la Partie IV;

«prêt destiné à l'agrandissement de maisons» signifie un prêt ou un achat d'obligations représentant des prêts ou avances de deniers consentis avant le 1er juillet 1956 par une banque ou un organisme agréé de crédit à tempérament, aux fins de financer le remaniement d'une maison existante ou l'établissement d'additions y afférentes, pour y ajouter un ou plusieurs logements familiaux, mais ne comprend pas un prêt destiné aux améliorations agricoles, défini dans la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*;

«prêt destiné à l'amélioration de maisons» signifie un prêt ou un achat d'obligations représentant des avances ou prêts consentis par une banque ou un organisme agréé de crédit à tempérament, aux fins de financer les réparations, remaniements et additions apportés à une habitation, mais ne comprend pas un prêt destiné aux améliorations agricoles, défini dans la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, ni un prêt destiné à l'agrandissement de maisons;

«prêt garanti pour l'agrandissement de maisons» ou «prêt garanti pour l'amélioration de maisons» signifie un prêt destiné à l'agrandissement de maisons ou un prêt destiné à l'amélioration de maisons, consenti en conformité de l'article 28;

«titre», en ce qui concerne un prêt garanti par une hypothèque sur un bail à long terme, signifie l'intérêt total du locataire;»

(2). — Texte actuel des définitions :

«habitation à familles multiples» ou «habitation multifamiliale» signifie un immeuble contenant trois ou plusieurs logements familiaux;

«hypothèque» comprend un *mortgage* et une cession du droit du locataire provenant d'une tenure par bail ou une hypothèque grevant un tel droit;

«maison» signifie un immeuble, avec le terrain sur lequel il est situé, destiné à être habité par des êtres humains et renfermant au plus deux logements familiaux;

«prêteur» signifie une compagnie ou corporation de prêt, d'assurance, de fiducie ou autre, un dépositaire de fonds de fiducie, une société de construction, une caisse populaire ou autre société de crédit coopérative, autorisés à prêter de l'argent sur la garantie de biens réels ou immeubles et une banque;

«propriétaire» comprend le locataire en vertu d'un bail d'une durée s'étendant au-delà de la date d'échéance d'une hypothèque sur ce bail pendant un nombre d'années suffisant, de l'avis de la Société, pour fournir une garantie raisonnable à l'égard d'un prêt assuré;

(*b*) a buyer under a conditional sales contract for the sale of a building or movable structure;"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

"regulation" «*règlement*»

" "regulation" means a regulation made by the Governor in Council;"

2. (1) The headings preceding section 5 and subsection 5(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"PART I

HOUSING LOAN INSURANCE

Insurance of Loans

Insurance of loans

5. (1) The Corporation may insure approved lenders against losses sustained as a result of defaults under loans held or administered by approved lenders that are insurable under this Act and may for that purpose issue insurance policies in respect of loans that are insurable under this Act.

For whose benefit

(1.1) The purpose of insuring loans that are insurable under this Act and making advances and payments under this Part is to indemnify approved lenders against losses described in subsection (1); the obligations of other persons are not released or discharged by that insurance or those advances or payments."

1980-81-82-83, c. 93, s. 2(1)

(2) Subsection 5(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Premium must be paid

"(6) Insurance of a loan by the Corporation under this Act does not come into force unless, in addition to the other conditions on which the loan is insured being complied with,

(*a*) the approved lender in the manner determined by the Corporation, pays an insurance premium to the Corporation, except in the case of a loan described in

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«règlement» s'entend d'un règlement pris par le gouverneur en conseil;» «règlement» "*regulation*"

2. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi et les intertitres qui le précèdent sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«PARTIE I

ASSURANCE DE PRÊTS À L'HABITATION

Assurance des prêts

Assurance des prêts

5. (1) La Société peut assurer les prêteurs agréés contre les pertes résultant de manquements aux obligations liées aux prêts détenus ou administrés par de tels prêteurs et assurables aux termes de la présente loi et, à cet effet, émettre des polices d'assurances à l'égard de prêts assurables.

Bénéficiaires

(1.1) L'assurance des prêts assurables aux termes de la présente loi et les paiements effectués et avances consenties aux termes de la présente partie sont destinés à indemniser les prêteurs agréés de ces pertes; les obligations des tiers n'en sont pas modifiées.»

1980-81-82-83, ch. 93, par. 2(1)

(2) Le paragraphe 5(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement de la prime d'assurance

«(6) La validité de l'assurance d'un prêt par la Société aux termes de la présente loi est subordonnée :

a) au paiement d'une prime, par le prêteur agréé, à la Société, selon les modalités qu'elle fixe, sauf lorsque la Société en décide autrement à la lumière des points mentionnés au paragraphe (6.1) ou dans le cas d'un prêt pour lequel une

"owner" includes the lessee under a lease having a term extending beyond the maturity date of a mortgage thereon for a number of years sufficient in the opinion of the Corporation to provide adequate security for an insured loan;"

(3) New.

«unité en copropriété» désigne un espace limité dans un bâtiment désigné ou décrit comme étant une unité distincte sur un plan ou une description enregistrés d'une section en copropriété ou d'une section d'étage, ou sur un plan ou une description analogues enregistrés en conformité des lois d'une province, et destiné au logement, et comprend tout droit réel immobilier afférent à la propriété de l'unité;»

(3). — Nouveau.

Clause 2: (1) The headings and subsection 5(1) at present read as follows:

"PART I
INSURED MORTGAGE LOANS
Insurance of Loans

5. (1) The Corporation may issue an insurance policy in respect of a loan that is insurable under this Act."

Article 2, (1). — Texte actuel du paragraphe 5(1) et des intertitres qui le précèdent.

«PARTIE I
PRÊTS HYPOTHÉCAIRES ASSURÉS
Assurance des prêts

5. (1) La Société peut émettre une police d'assurance à l'égard d'un prêt qui est assurable selon la présente loi.»

(2) Subsection 5(6) at present reads as follows:

"(6) There shall be charged to the borrower at the time of the making of an approved loan or an instalment thereof an insurance premium determined by the Corporation, which premium shall be collected by the approved lender and remitted to the Corporation."

(2). — Texte actuel du paragraphe 5(6) :

«(6) Il doit être imputé à l'emprunteur, lors de l'octroi d'un prêt approuvé ou d'un versement s'y rattachant, une prime d'assurance, fixée par la Société, qui doit être perçue par le prêteur agréé et remise à la Société.»

subsection (10) or where the Corporation, having regard to the criteria set out in subsection (6.1), determines that no premium need be paid; and

(*b*) where the Corporation is satisfied that the cost of underwriting or the risk involved in the loan or a class of loans of which the loan is a member will be excessive, charges in respect of that loan or class, in addition to the insurance premiums and fees determined pursuant to subsection (6.1) and paragraph 11.1(*b*), including charges to be paid in the event of a claim being made in respect of the loan for a payment under section 8 or 8.019, are paid or agreed to be paid.

police a été émise en application du paragraphe (10);

b) si la Société est convaincue que les coûts pour elle sont trop élevés ou que le risque relatif au prêt ou à la catégorie du prêt est trop grand, au paiement — ou à un engagement à cet effet — de droits, autres que les primes d'assurance, pour le prêt ou la catégorie et des frais fixés conformément au paragraphe (6.1) et à l'alinéa 11.1*b*), y compris les droits exigibles en cas de demande de paiement prévu aux articles 8 ou 8.019.

Elle est également subordonnée à l'observation des autres conditions imposées à cet égard.

Amount of premium

(6.1) The amount of an insurance premium referred to in paragraph (6)(*a*) shall be, subject to any regulations made under paragraph 11(*e*.1), determined by the Corporation, having regard to

(*a*) the risk to the Corporation that the insurance entails;

(*b*) the costs and expenses incurred by the Corporation in undertaking and administering the insurance; and

(*c*) the amount of the loan, less the amount of the fee, if any, referred to in subsection 34.82(1) and, where the Corporation so agrees, the amount of the insurance premium.

Montant de la prime

(6.1) Sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 11*e*.1), la Société fixe le montant de la prime en tenant compte des points suivants :

a) le risque que l'assurance présente pour elle;

b) les frais et dépenses qu'elle débourse en s'engageant et en administrant l'assurance;

c) le montant du prêt, déduction faite des droits éventuels visés au paragraphe 34.82(1) et, à sa discrétion, du montant de la prime.

Additional charges

(6.2) The amount of a charge referred to in paragraph (6)(*b*) shall be determined by the Corporation, either in respect of a particular loan or of a class of loans, and, in the case of a charge agreed to be paid, constitutes a debt of the person who agrees to pay it due to the Corporation at the time the charge is to be paid."

Droits supplémentaires

(6.2) La Société fixe, pour le prêt ou une catégorie de prêts, les droits visés à l'alinéa (6)*b*). Ceux-ci constituent, en cas d'engagement de paiement à cet égard, une créance de la Société, exigible au moment convenu du paiement, envers la personne qui s'est engagée.»

1980-81-82-83, c. 93, s. 2(3); 1984, c. 26, s. 2

(3) Subsections 5(11) and (12) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1980-81-82-83, ch. 93, par. 2(3); 1984, ch. 26, art. 2

(3) Les paragraphes 5(11) et (12) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

No insurance premium

"(11) No insurance premium is payable by an approved lender in respect of a loan described in subsection (10)."

Exemption

«(11) Aucune prime d'assurance n'est exigible du prêteur agréé relativement au prêt visé au paragraphe (10).»

(3) Subsections 5(11) and (12) at present read as follows:

"(11) No insurance premium shall be collected by an approved lender in respect of a loan described in subsection (10).

(12) Subject to any regulations made under paragraph 11(1)(*e*.1), the amount of the insurance premium referred to in subsection (6) shall be such amount as the Corporation, taking into account the amount of the approved loan or the instalment, less the insurance premium

(3). — Texte actuel des paragraphes 5(11) et (12) :

«(11) Aucune prime d'assurance ne doit être perçue par un prêteur agréé pour un prêt visé au paragraphe (10).

(12) Sous réserve des règlements établis aux termes de l'alinéa 11(1)*e.1)*, le montant de la prime d'assurance mentionnée au paragraphe (6) doit être le montant que la Société estime convenable, compte tenu du montant du prêt approuvé ou du versement duquel on a soustrait le montant de la prime mais sans égard au montant de

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Insurable loans

"**5.1** A loan is insurable under this Act if

(*a*) it is held or administered by an approved lender;

(*b*) it is secured by a mortgage in a form acceptable to the Corporation on a house, condominium unit or housing project and such further security, assignments, assurances and agreements as are required by the Corporation;

(*c*) its term does not exceed forty years;

(*d*) its terms and conditions are consistent with any prescribed by regulation;

(*e*) its terms and conditions are acceptable to the Corporation;

(*f*) the loan satisfies the criteria described in subsection 6(1) where the making or a provision of the loan is conditional on its being insured under this Act or the final advance under the loan has not yet been made; and

(*g*) where the borrower is a cooperative housing association, the criteria described in section 7 are satisfied."

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Prêt assurable

«**5.1** Un prêt est assurable, au sens de la présente loi, s'il remplit les conditions suivantes :

a) il est détenu ou administré par un prêteur agréé;

b) il est garanti par une hypothèque, sous une forme jugée acceptable par la Société, sur une maison, une unité en copropriété ou un projet d'habitations et par la garantie, les cessions, les transferts de droits et les conventions supplémentaires exigés par la Société;

c) sa durée n'excède pas quarante ans;

d) ses conditions sont compatibles avec les règlements;

e) elles sont de plus jugées acceptables par la Société;

f) dans le cas de prêt non totalement avancé ou dont l'octroi ou une condition est subordonné à son assurance aux termes de la présente loi, il remplit les conditions prévues au paragraphe 6(1);

g) dans le cas d'emprunt par une association coopérative de logement, les conditions prévues à l'article 7 sont remplies.»

4. (1) All that portion of subsection 6(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Criteria

"**6.** (1) Where the making or a provision of a loan is conditional on its being insured under this Act or the final advance under a loan has not yet been made, the loan is not insurable unless"

4. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«**6.** (1) Le prêt non totalement avancé ou dont l'octroi ou une condition est subordonné à son assurance aux termes de la présente loi n'est pas assurable, sauf :»

1978-79, c. 16, s. 3(2); 1980-81-82-83, c. 93, s. 3

(2) Paragraphs 6(1)(*c*) to (*h*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*c*) subject to subsection (3), its amount exceeds neither the amount approved in writing by the Corporation nor the amount determined in accordance with the formula, prescribed by regulation, of which one variable is

1978-79, ch. 16, par. 3(2); 1980-81-82-83, ch. 93, art. 3

(2) Les alinéas 6(1)*c*) à *h*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*c*) sous réserve du paragraphe (3), si le montant du prêt n'excède pas le montant approuvé par écrit par la Société ni celui calculé selon la formule réglementaire, laquelle tient compte soit de la valeur d'emprunt de la maison, de

component thereof, irrespective of any amount advanced for receipt under regulations made pursuant to paragraph 34.88(1)(*c*), considers appropriate in view of

(*a*) the risk to the Corporation that the insurance entails; and

(*b*) the costs and expenses incurred by the Corporation in undertaking and administering the insurance."

Clause 3: Though new in form, the proposed section 5.1 would in substance amend subsection 6(1).

The relevant portion of subsection 6(1) at present reads as follows:

"**6.** (1) Subject to section 7, a loan is insurable if

...

(*d*) it is secured by a mortgage in a form prescribed by the Corporation on the house or housing project in favour of the approved lender, and such further security, assignments, assurances and agreements as have been required by the Corporation;

(*e*) when made to a home owner, to a builder who intends to sell the house or condominium unit to a home purchaser, to a person who owns the farm upon which the house has been built or to a cooperative housing association, it is for a term not in excess of forty years;

(*f*) when made to assist in the construction of a rental housing project, it is for a term not in excess of forty years;

(*g*) when made for a purpose described in subparagraph (*a*) (iii) or (iv), it is for a term not in excess of forty years;

(*h*) it was made on such terms as to payment of principal, interest and taxes by monthly instalments or otherwise as may be determined by the Corporation;

...

(*j*) it was made on such other terms and conditions as were agreed upon between the approved lender and the Corporation; and

(*k*) it was made on such terms and in accordance with such conditions in addition to those specified in the preceding paragraphs as may be prescribed by regulation."

Clause 4: (1) This amendment would restrict the other criteria in subsection 6(1) to the situations referred to. The relevant portion of subsection 6(1) is quoted in the note to clause 3.

(2) The repeal of paragraphs (*d*) to (*h*) is consequential on clause 3. The provisions are quoted there.

Paragraph (*c*) at present reads as follows:

"(*c*) subject to subsection (3), it was made for the aggregate of

(i) such percentage of the lending value or part thereof as is prescribed by regulation or such lesser amount as is requested in writing by the borrower, and

(ii) the amount of the insurance premium paid in respect of the loan;"

l'avance déboursée aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa 34.88(1)*c*), considérant

a) le risque que l'assurance présente pour la Société; et

b) les frais et dépenses que la Société débourse en s'engageant et en administrant l'assurance.»

Article 3. — Modification, au moyen du nouvel article 5.1, du paragraphe 6(1).

Texte actuel du passage visé du paragraphe 6(1) :

«**6.** (1) Sous réserve de l'article 7, un prêt est assurable

...

d) s'il est garanti par une hypothèque, sous une forme prescrite par la Société, sur la maison ou le projet d'habitations, en faveur du prêteur agréé, et par la garantie, les cessions, les transferts de droits et les conventions supplémentaires que la Société a exigés;

e) si, lorsqu'il est consenti à un propriétaire de sa propre demeure ou à un constructeur qui a l'intention de vendre la maison ou l'unité en copropriété à un acquéreur de sa propre demeure ou à une personne qui est propriétaire de la ferme sur laquelle la maison a été construite, ou à une association coopérative de logement, le prêt est fait pour une durée d'au plus quarante ans;

f) si, lorsqu'il est consenti pour aider à la construction d'un projet d'habitations à loyer, le prêt est fait pour une durée d'au plus quarante ans;

g) si, lorsqu'il est consenti à une fin visée aux sous-alinéas *a*)(iii) ou (iv), le prêt est fait pour une durée d'au plus quarante ans;

h) s'il a été fait aux conditions, quant au paiement du principal, de l'intérêt et des taxes au moyen de versements mensuels ou d'autre façon, que peut déterminer la Société;

...

j) s'il a été fait aux autres termes et conditions dont sont convenus le prêteur agréé et la Société; et

k) s'il a été fait selon les modalités et conformément aux conditions, outre celles que spécifient les alinéas précédents, qui peuvent être prescrites par règlements.»

Article 4, (1). — Application des autres conditions prévues au paragraphe 6(1) limitée à la situation visée par la modification. Citation du passage visé du paragraphe 6(1) dans la note concernant l'article 3.

(2). — Abrogation des alinéas 6(1)*d*) à *h*); découle de l'article 3. Citation des dispositions visées dans la note concernant ce même article.

Texte actuel de l'alinéa 6(1)*c*) :

«*c*) sous réserve du paragraphe (3), s'il a été consenti pour l'ensemble

(i) du pourcentage de tout ou partie de la valeur d'emprunt prescrit par règlement ou du montant moindre que l'emprunteur demande par écrit, et

(ii) du montant de la prime d'assurance acquitté relativement au prêt;»

(i) the lending value of the house, condominium unit or housing project, or

(ii) the aggregate of that value and the amount of the insurance premium paid in respect of the loan;"

l'unité en copropriété ou du projet d'habitations soit de la somme de cette valeur et de la prime d'assurance payée pour le prêt;»

(3) Paragraphs 6(1)(*j*) and (*k*) of the said Act are repealed.

(3) Les alinéas 6(1)*j*) et *k*) de la même loi sont abrogés.

(4) Subsection 6(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Addition of borrower's charges

"(2) Charges advanced by an approved lender in accordance with normal mortgage practices to safeguard its interest or that of the Corporation may, with the approval of the Corporation, be added to the principal of an approved loan or an insured loan."

«(2) Les frais avancés, conformément aux usages en vigueur en matière d'hypothèque, par le prêteur agréé pour protéger ses propres intérêts ou ceux de la Société peuvent, avec le consentement de celle-ci, être ajoutés au principal d'un prêt approuvé ou assuré.»

Adjonction des frais à la charge de l'emprunteur

1980-81-82-83, c. 93, s. 3(6)

(5) Subsection 6(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 6(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 93, par. 3(6)

Debentures as security

"(6) An approved lender that makes a loan to a province, municipality or public housing agency may, subject to conditions approved by the Minister of Finance, take debentures as security for the loan in lieu of the mortgage referred to in paragraph 5.1(*b*)."

«(6) Le prêteur agréé, qui consent un prêt à une province, à une municipalité ou à un office du logement public, peut, sous réserve des conditions approuvées par le ministre des Finances, accepter des débentures comme garantie du prêt au lieu de l'hypothèque mentionnée à l'alinéa 5.1*b*).»

Débentures acceptées en garantie

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 7 thereof, the following heading and sections:

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 7, de ce qui suit :

"*Measures to Reduce Claims*

«*Mesures en cas de manquement*

Deferral or variation in case of default

7.1 (1) Where default occurs under an insured loan or the Corporation is satisfied that default is imminent, the approved lender holding or administering the loan or, where such a loan is administered by the Corporation, its holder may, with the approval of the Corporation, enter into an agreement with the borrower providing for

(*a*) the deferral of payment of amounts payable or to become payable under the loan;

(*b*) the deferral of the performance of other obligations of the borrower under the loan; or

7.1 (1) En cas de manquement aux obligations liées à un prêt assuré ou lorsque la Société est convaincue de l'imminence d'un tel manquement, le prêteur agréé qui détient ou administre le prêt ou le détenteur d'un prêt administré par la Société peut, avec le consentement de celle-ci, conclure un accord avec l'emprunteur prévoyant, selon le cas :

a) le report de l'échéance des paiements par celui-ci, même non encore exigibles;

b) le report de la date d'exécution d'autres obligations imposées à celui-ci découlant du prêt;

Report ou modification en cas de manquement

(3) The repeal of paragraphs 6(1)(*j*) and (*k*) is consequential on clause 3. The provisions are quoted there.

(4) This amendment would re-enact the definition "borrowers' charges" in one of the provisions where it is used.

Subsection 6(2) at present reads as follows:

"(2) With the approval of the Corporation, borrowers' charges may be added to the principal of an approved loan or an insured loan."

(5) This amendment, which would substitute a reference to "paragraph 5.1(*a*)" for the reference to "paragraph 6(1)(*d*)", is consequential on clause 3.

Clause 5: New.

(3). — Découle de l'article 3. Citation des dispositions visées dans la note concernant ce même article.

(4). — Reprise de la définition de «frais à la charge des emprunteurs» à l'endroit où ce terme est utilisé.

Texte actuel du paragraphe 6(2) :

«(2) Avec l'approbation de la Société, les frais à la charge de l'emprunteur peuvent être ajoutés au principal d'un prêt approuvé ou d'un prêt assuré.»

(5). — Découle de l'article 3; substitution d'un renvoi à l'alinéa 5.1*a*) de la loi à un renvoi à l'alinéa 6(1)*d*).

Article 5. — Nouveau.

(*c*) the variation of the terms of the loan, including the increase of its principal, regardless of whether the proceeds of the increase, where advanced to the borrower, are spent for a purpose described in paragraph 6(1)(*a*).

c) la modification des conditions du prêt, y compris son augmentation, que le montant de celle-ci soit ou non utilisé aux fins visées à l'alinéa 6(1)*a*) par l'emprunteur auquel il a été avancé.

Effect of agreement

(2) A deferral or variation that is provided for in an agreement entered into under subsection (1) shall be deemed, for the purposes of this Part, to be a term or condition of the loan that is acceptable to the Corporation.

Effet de l'accord

(2) Pour l'application de la présente partie, les reports et les modifications ainsi prévus sont censés être des conditions du prêt jugées acceptables par la Société.

No premium required

(3) No insurance premium need be paid in respect of the entry into an agreement under subsection (1).

Prime non exigible

(3) Aucune prime d'assurance n'est exigible à l'égard de la conclusion d'un tel accord.

Payments on behalf of borrower

7.2 (1) Where default occurs under an insured loan or the Corporation is satisfied that default is imminent, the Corporation may

(*a*) make payments to the approved lender holding or administering the loan or, where the loan is administered by the Corporation, to its holder in order in whole or in part to avoid or cure the default;

(*b*) make advances to the borrower in order to enable the borrower in whole or in part to avoid or cure the default;

(*c*) with the approval of the approved lender or holder, pay that approved lender or holder amounts on account of interest that has not yet accrued or of principal;

(*d*) with the approval of the approved lender or holder, advance amounts to the borrower in order to enable the borrower to pay amounts on account of interest that has not yet accrued or of principal; or

(*e*) where the Corporation is satisfied that the approved lender or holder will not be seriously prejudiced thereby, require that approved lender or holder to refrain from exercising such of its remedies in respect of the default as the Corporation may specify.

Paiements par la Société

7.2 (1) La Société peut, dans les cas visés au paragraphe 7.1(1) :

a) faire des paiements au prêteur agréé qui détient ou administre le prêt ou au détenteur d'un prêt administré par la Société, afin d'éviter le manquement ou d'y remédier, même en partie;

b) faire des avances à l'emprunteur, aux mêmes fins;

c) avec le consentement du prêteur agréé ou du détenteur, payer à celui-ci une somme à titre d'intérêts non encore échus ou de principal;

d) avec le même consentement, faire des avances à l'emprunteur pour lui permettre de payer une somme à titre d'intérêts non encore échus ou de principal;

e) enjoindre au prêteur agréé ou au détenteur de s'abstenir de prendre les mesures réparatrices que la Société précise, lorsqu'elle est convaincue qu'il n'en subira aucun préjudice grave.

Effect of things done

(2) Payments made to an approved lender or holder by the Corporation under subsection (1) have, as between the bor-

Effet de l'action de la Société

(2) Les paiements faits sous le régime du paragraphe (1) ont, pour le prêteur agréé ou le détenteur à qui ils sont faits et

rower and the approved lender or holder, the same effect as payments made by the borrower but the Corporation is, on making the payments, subrogated to the approved lender or holder in respect of them.

l'emprunteur, le même effet que ceux effectués par ce dernier. La Société est subrogée, à compter de ceux-ci, dans les droits du prêteur agréé ou du détenteur à cet égard.

Security from borrower

(3) The Corporation may take security from the borrower for the repayment of amounts paid to the approved lender or holder or advanced to the borrower under subsection (1), but no such security ranks in priority to the approved lender or holder's security for the insured loan.

(3) La Société peut accepter de l'emprunteur toute garantie pour le remboursement des paiements et des avances faits au titre du paragraphe (1), mais celle-ci n'a pas priorité sur la garantie reçue par le prêteur agréé ou le détenteur relativement au prêt assuré.

Garantie par l'emprunteur

Legal costs re default

7.3 The Corporation may pay all or part of the reasonable legal costs of the approved lender or holder that are incurred in respect of default under an insured loan to the extent that the borrower is not liable to pay those costs, if an agreement is entered into under section 7.1, a payment or advance is made under subsection 7.2(1) or that approved lender or holder complies with a requirement of the Corporation under paragraph 7.2(1)(*e*)."

7.3 En cas, d'une part, de manquement aux obligations liées à un prêt assuré et, d'autre part, soit d'accord conclu au titre de l'article 7.1, soit de paiements ou d'avances faits au titre du paragraphe 7.2(1), soit d'observation de l'injonction visée à l'alinéa 7.2(1)*e*), la Société peut payer, même en partie, au prêteur agréé ou au détenteur les honoraires et frais de justice entraînés par ce manquement et auxquels l'emprunteur ne peut être tenu.»

Frais légaux

1978-79, c. 16, s. 5; 1980-81-82-83, c. 93, s. 5

6. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, ch. 16 art. 5; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 5

Payment to lender

"**8.** Subject to sections 8.012 to 8.015 and 8.019, the Corporation shall, in the cases described in section 8.01, pay an amount calculated in accordance with section 8.016 to the approved lender holding or administering an insured loan secured by a mortgage or, where such a loan is administered by the Corporation, to its holder.

«**8.** Sous réserve des articles 8.012 à 8.015 et de l'article 8.019, la Société doit, dans les cas visés à l'article 8.01, payer soit au prêteur agréé qui détient ou administre un prêt assuré, garanti par hypothèque, soit au détenteur d'un tel prêt administré par elle le montant calculé en conformité avec l'article 8.016.

Paiement par la Société

Foreclosures

8.01 (1) The first case referred to in section 8 is where

(*a*) default occurs under the loan;

(*b*) one of the following events occurs:

(i) in the Province of Quebec, the owner of the hypothecated property ceases to be such by virtue of a clause of giving in payment,

(ii) in any other part of Canada, the equity of redemption in the mortgaged property is foreclosed,

8.01 (1) L'article 8 s'applique dans le cas suivant :

a) il s'est produit un manquement aux obligations découlant du prêt;

b) l'un ou l'autre des événements suivants se produit :

(i) dans la province de Québec, le droit du propriétaire est éteint par l'effet d'une clause de dation en paiement,

(ii) en tout autre endroit, le droit de rachat est éteint par forclusion,

Extinction du droit du propriétaire ou forclusion

Clause 6: The portion of subsection 8(1) preceding paragraph (*a*) would become section 8. Paragraphs 8(1)(*a*) to (*e*) would become subparagraphs 8.016(1)(*b*)(i) to (v). Subsection 8(1.1) would become subsection 8.016(2). Subsections 8(2) and (3) would become sections 8.014 and 8.012, respectively. Subsection 8(5) would become subsection 8.016(4).

Section 8 at present reads as follows:

"**8.** (1) Where the person holding or administering an insured loan secured by mortgage acquires title to the mortgaged property, either in his own name or in the name of the holder, by foreclosure or otherwise, after default has occurred under the mortgage, and the title is conveyed to the Corporation, clear of all encumbrances except as provided for by regulation and within the time prescribed by regulation, the Corporation shall pay to the approved lender holding or administering the loan, or to the holder of the loan where it is administered by the Corporation, the aggregate of the following:

(*a*) the principal owing on the mortgage at the date of the commencement of foreclosure proceedings or at the date of acquisition otherwise than by foreclosure;

(*b*) approved borrowers' charges made before and after the date of commencement of foreclosure proceedings or the date of acquisition otherwise than by foreclosure;

(*c*) such amount of interest on each amount specified in paragraphs (*a*) and (*b*) as may be determined in accordance with and subject to the regulations;

Article 6. — Le passage du paragraphe 8(1) qui précède l'alinéa *a*) devient l'article 8. Les alinéas 8(1)*a*) à *e*) deviennent les sous-alinéas 8.016(1)*b*)(i) à (v). Le paragraphe 8(1.1) devient le paragraphe 8.016(2). Les paragraphes 8(2) et (3) deviennent respectivement les articles 8.014 et 8.012. Le paragraphe 8(5) devient le paragraphe 8.016(4).

Texte actuel de l'article 8 :

«**8.** (1) Lorsque la personne détenant ou administrant un prêt assuré, garanti par hypothèque, acquiert le titre au bien hypothéqué, soit en son propre nom, soit au nom du détenteur, par forclusion ou autrement, après que s'est produit un défaut à l'égard de l'hypothèque, et que le titre est transféré à la Société, libre de toute charge, sauf ce que prévoient les règlements, et dans le délai y prescrit, la Société doit payer au prêteur agréé détenant ou administrant le prêt, ou au détenteur du prêt si celui-ci est administré par la Société, l'ensemble de ce qui suit :

a) le principal dû sur l'hypothèque à la date du commencement des procédures de forclusion ou à la date d'acquisition autrement que par forclusion;

b) les frais à la charge des emprunteurs agréés, effectués avant et après la date du commencement des procédures de forclusion ou la date d'acquisition autrement que par forclusion;

c) le montant d'intérêt sur chaque montant spécifié aux alinéas *a*) et *b*) qui peut être fixé sous réserve des règlements et conformément à ceux-ci;

d) le montant d'intérêt sur un montant dû en application de l'alinéa *c*), dans les circonstances prévues par règlement, qui peut être fixé sous réserve des règlements et conformément à ceux-ci; et

(iii) the mortgaged property is sold under an order of a court,

(iv) a provision of an enactment or of a mortgage encumbering the mortgaged property provides for its sale without the consent of the owner and the mortgaged property is sold pursuant to the enactment or mortgage, or

(v) where the mortgaged property is a movable structure, the rights of the borrower in respect of it are extinguished;

(*c*) either the Corporation is the purchaser in a sale referred to in subparagraph (*b*)(iii) or (iv) or the mortgaged property is, within the time prescribed by regulation but after the occurrence of an event referred to in paragraph (*b*), transferred to the Corporation, clear, except as provided by regulation or as approved by the Corporation, of all encumbrances; and

(*d*) the Corporation does not require that the mortgage be assigned to it or that the mortgaged property be sold or otherwise disposed of otherwise than to the Corporation.

Surrenders of mortgaged property

(2) The second case referred to in section 8 is where default occurs under the loan and the mortgaged property is, with the approval of the Corporation and within the time prescribed by regulation, transferred to the Corporation, clear, except as provided by regulation or as approved by the Corporation, of all encumbrances.

Movable structures

(3) The third case referred to in section 8 is where

(*a*) default occurs under the loan;

(*b*) the mortgaged property is a movable structure;

(*c*) the Corporation is satisfied that it is not practical to transfer the mortgaged property for reasons beyond the control of the approved lender or holder; and

(*d*) the approved lender or holder and the Corporation agree, whether before or after default, that this subsection applies in respect of the loan and the approved lender or holder complies with

(iii) la propriété hypothéquée est vendue en justice,

(iv) elle est vendue sans le consentement de son propriétaire conformément à une disposition législative ou à une condition d'une hypothèque la grevant,

(v) dans le cas d'un bâtiment mobile, les droits de l'emprunteur relativement à celui-ci sont éteints;

c) soit la Société est l'acheteur dans la vente visée aux sous-alinéas *b*)(iii) ou (iv), soit la propriété hypothéquée est transférée à la Société libre de toute charge non autorisée par les règlements ou par celle-ci, dans le délai qui y est prévu mais après que s'est produit l'un des événements visés à l'alinéa *b*);

d) la Société n'a pas demandé que l'hypothèque lui soit cédée ou qu'une mesure d'aliénation — autre qu'un transfert en sa faveur — soit prise à l'égard de la propriété hypothéquée.

Transfert de la propriété à la Société

(2) L'article 8 s'applique aussi au cas de manquement aux obligations découlant du prêt, lorsque la propriété hypothéquée est, avec le consentement de la Société, transférée à celle-ci, libre de toute charge non autorisée par les règlements ou par la Société et dans le délai qui y est prévu.

Bâtiment mobile

(3) L'article 8 s'applique aussi au cas suivant :

a) il s'est produit un manquement aux obligations découlant du prêt;

b) la propriété hypothéquée est un bâtiment mobile;

c) le transfert de cette propriété n'est pas souhaitable, de l'avis de la Société, pour des raisons hors du contrôle du prêteur agréé ou du détenteur;

d) l'application du présent paragraphe au prêt a été convenue, même après le manquement, entre la Société et le prêteur agréé ou le détenteur et celui-ci se

(*d*) such amount of interest on any amount due by virtue of paragraph (*c*) in circumstances prescribed by regulation as may be determined in accordance with and subject to the regulations; and

(*e*) such reasonable amount on account of the legal costs of acquisition as is approved by the Corporation and, in the case of acquisition of a multiple family dwelling, interest at the mortgage rate on any sum included in that amount on account of costs paid, before the acquisition, by the approved lender holding or administering the loan.

(1.1) In calculating the amount payable by the Corporation under subsection (1), amounts received for the credit of the mortgage account when it was in default,

(*a*) in the case of the receipt of any amounts in respect of arrears of monthly payments, shall, as of the date of the receipt, be credited first to interest then owing on the mortgage account, secondly to borrowers' charges and thirdly to the principal owing on the mortgage account;

(*b*) in the case of the receipt of any amounts in respect of rent or other income derived from a multiple-family dwelling after the taking of possession thereof pursuant to the enforcement of any security, shall, as of the date of the receipt, be credited as described in paragraph (*a*), except in so far as those amounts have been applied to the payment of costs incurred for repairing, maintaining, renting or managing the multiple-family dwelling or incurred otherwise in respect of that dwelling; and

(*c*) in the case of any other receipt, shall, as of the date of the receipt, be credited

(i) as described in paragraph (*a*), or

(ii) otherwise to principal and interest owing on the mortgage account and borrowers' charges, or to any thereof, if the Corporation so determines.

(2) No payment shall be made under subsection (1) unless

(*a*) at the time of the conveyance of the property to the Corporation the property is unoccupied, or

(*b*) the property is occupied by such person and under such terms and conditions as may be determined by regulation.

(3) At the time of conveying the mortgaged property to the Corporation, any outstanding right to or in respect of the loan or any security therefor shall be transferred to the Corporation.

(4) Notwithstanding anything in this section,

(*a*) where

(i) a right to sell premises pursuant to the enforcement with respect thereto of any security for an insured loan has been exercised on the part of the holder of the loan, and

(ii) the price obtained on the sale equalled or exceeded any price that, as a price acceptable for the premises in the exercise of that right, the Corporation had approved by notice in writing to the holder of the loan, or

(*b*) where default has occurred under a mortgage to secure an insured loan and circumstances are such as prescribed by regulation,

the Corporation and the holder of the loan may, on such terms and conditions as they may agree on, subject as prescribed by regulation, fix and determine the amount of loss in respect of the loan and the Corporation may pay all or any part so prescribed of that amount in lieu of the amount specified in subsection (1) if all rights to and in respect of the loan and any subsisting security therefor are transferred to the Corporation.

(4.1) Notwithstanding anything in this section, where default has occurred under a mortgage or other security to secure an insured loan described in subsection 6(4) or (6), made under a graduated payment mortgage or repayable on terms in respect of which the Corporation has

e) le montant raisonnable qu'approuve la Société au titre des frais légaux d'acquisition, et, dans le cas de l'acquisition d'une habitation à familles multiples, l'intérêt au taux prévu par l'hypothèque sur toute somme comprise dans ce montant à titre de frais déboursés, avant l'acquisition, par le prêteur agréé qui détenait le prêt ou qui l'administrait.

(1.1) Dans le calcul du montant payable par la Société aux termes du paragraphe (1), les montants reçus pour le crédit du compte d'hypothèque quand il était en défaut,

a) à titre d'arrérages de paiements mensuels, doivent être crédités à compter du jour de leur réception : premièrement, à l'intérêt alors dû sur le compte d'hypothèque; deuxièmement, aux frais à la charge des emprunteurs, et troisièmement, au principal dû sur le compte d'hypothèque;

b) à titre de loyer ou autre revenu provenant d'une habitation à familles multiples après la prise de possession de celle-ci en vertu d'une garantie, doivent être crédités, à compter du jour de leur réception, conformément à l'alinéa *a*), sauf lorsque ces montants ont été utilisés pour acquitter les frais engagés pour la réparation, l'entretien, la location, l'administration ou autre fin relative à l'habitation à familles multiples; et

c) à tout autre titre, doivent être crédités, à compter du jour de leur réception,

(i) conformément à l'alinéa *a*), ou

(ii) au montant du principal et de l'intérêt dus sur le compte d'hypothèque, aux frais à la charge des emprunteurs ou à un ou plusieurs de ceux-ci tel que le décide la Société.

(2) Aucun paiement ne doit être fait aux termes du paragraphe (1), sauf si

a) à l'époque du transfert de la propriété à la Société, la propriété n'est pas occupée, ou si

b) la propriété est occupée par la personne, et aux termes et conditions, que déterminent les règlements.

(3) À la date du transfert de la propriété hypothéquée à la Société, tout droit insatisfait au prêt ou s'y rattachant ou toute garantie à cet égard doivent être transportés à la Société.

(4) Nonobstant toute disposition du présent article,

a) lorsque

(i) il y a exercice du droit de vente d'une propriété, au nom du détenteur du prêt, en application d'une garantie pour un prêt assuré, et que

(ii) le prix de vente obtenu est identique ou supérieur à celui que la Société avait approuvé par avis écrit au détenteur du prêt comme étant un prix acceptable pour la propriété lors de l'exercice de ce droit, ou

b) lorsqu'il s'est produit un défaut à l'égard d'une hypothèque garantissant un prêt assuré et que les circonstances sont telles que prévues par les règlements,

la Société et le détenteur d'un prêt peuvent, aux termes et conditions qu'il leur est loisible d'accepter, sous réserve des règlements, fixer et déterminer le montant de la perte à l'égard du prêt et la Société peut payer tout le montant ou la partie de ce montant prévue par le règlement au lieu du montant spécifié au paragraphe (1), si tous les droits relatifs au prêt, ou s'y rattachant, et toute garantie existante à cet égard sont transportés à la Société.

(4.1) Nonobstant toute autre disposition du présent article, lorsqu'il s'est produit un défaut à l'égard d'une hypothèque ou autre sûreté garantissant un prêt assuré visé au paragraphe 6(4) ou (6), à l'égard d'un prêt hypothécaire à paiements progressifs ou dont certaines des nouvelles modalités de remboursements, approuvées par la Société, ont

the terms and conditions of the agreement.

Sales

(4) The fourth case referred to in section 8 is where default occurs under the loan or the Corporation is satisfied that default is imminent and the mortgaged property is thereafter sold or otherwise disposed of with the approval of the Corporation.

Assignments of mortgage

(5) The fifth case referred to in section 8 is where

(*a*) default occurs under the loan;

(*b*) the loan and all security therefor are, with the approval of the Corporation, assigned to the Corporation;

(*c*) except to the extent that the Corporation waives in writing the benefit of this paragraph, the approved lender or holder gives to the Corporation an undertaking to do the things described in subsection 8.011(1), if the mortgaged property is not clear of all encumbrances, except as provided by regulation or as approved by the Corporation, or if there is a claim or right against the approved lender or holder that may be asserted in a proceeding on the loan, mortgage or other security by way of set-off or counter claim; and

(*d*) except to the extent that the Corporation waives in writing the benefit of this paragraph, the approved lender or holder gives to the Corporation an undertaking either to do the things described in subsection 8.011(1) or to pay the amount represented by "B" in the formula set out in section 8.016, if the amount represented by "B" in that formula is greater than zero.

Undertakings to be given

8.011 (1) The things referred to in paragraphs 8.01(5)(*c*) and (*d*) are

(*a*) to repay the amount calculated in accordance with section 8.016 and any amount paid under section 8.017 or 8.018;

(*b*) to reimburse the Corporation in respect of such costs incurred by it in respect of the mortgaged property and

conforme aux conditions fixées à cet égard.

Aliénation de la propriété

(4) L'article 8 s'applique aussi lorsque la propriété hypothéquée est vendue ou toute autre mesure d'aliénation est prise à son égard, avec l'approbation de la Société, après que s'est produit un manquement aux obligations liées au prêt ou lorsque celle-ci juge que ce manquement est imminent.

Cession de droits et obligations

(5) L'article 8 s'applique enfin dans le cas suivant :

a) il s'est produit un manquement aux obligations découlant du prêt;

b) les droits et obligations découlant du prêt et les garanties rattachées à celui-ci sont cédés à la Société avec le consentement de celle-ci;

c) sous réserve de dispense écrite accordée par la Société, le prêteur agréé ou le détenteur prend, envers la Société, les engagements visés au paragraphe 8.011(1) soit lorsque la propriété hypothéquée est grevée d'une charge non autorisée par les règlements ou la Société, soit lorsqu'une réclamation ou un droit peut être exercé à l'encontre du prêteur agréé ou du détenteur dans le cadre de procédures relatives au prêt, à l'hypothèque ou aux autres garanties, par voie de compensation ou de demande reconventionnelle;

d) sous la même réserve, le prêteur agrée ou le détenteur prend, envers la Société soit les engagements visés au paragraphe 8.011(1), soit celui de payer le montant représenté par la lettre «B», à l'article 8.016, s'il s'agit d'un nombre positif.

Engagements

8.011 (1) Les engagements visés au paragraphe 8.01(5) consistent à :

a) rembourser le montant calculé selon l'article 8.016 et tout montant payé au titre des articles 8.017 ou 8.018;

b) rembourser à la Société, conformément à la police d'assurance ou aux règlements, les frais exposés relativement à la propriété hypothéquée et les

approved a variation thereof providing for the reduction or deferment of payments under a mortgage to secure the loan, the Corporation may pay the approved lender such outstanding amounts in respect of the loan, the mortgage or other security, or any charges associated therewith, as are agreed on, subject to such terms and conditions, including the transfer to the Corporation of such rights to and in respect of the loan and any security therefor, as are agreed on.

(4.2) For the purposes of subsection (4.1), a "graduated payment mortgage" means, in relation to an insured loan, a mortgage whereby the loan is to be repaid by instalments that increase in amount from time to time and for such period as may be agreed on between the approved lender and the borrower and approved by the Corporation, according to a formula incorporated in the mortgage and calculated to take into account the fact that the initial instalment payments would, if maintained over the amortization period, be insufficient in amount to amortize the loan.

(5) For the purposes of this section the mortgage account shall be deemed to continue until the time of the conveyance of the mortgaged property to the Corporation."

permis de réduire les paiements aux termes de l'hypothèque garantissant le prêt ou de les différer, la Société peut payer au prêteur agréé les sommes impayées convenues du prêt assuré, de l'hypothèque ou d'une autre sûreté, ou de tous frais s'y rapportant, sous réserve des modalités et conditions convenues, notamment le transport à la Société de certains droits au prêt et à toute sûreté à cet égard.

(4.2) Aux fins du paragraphe (4.1), un «prêt hypothécaire à paiements progressifs» désigne, pour ce qui concerne un prêt assuré, un prêt hypothécaire devant être remboursé par versements échelonnés qui sont majorés de temps en temps pour une période dont conviennent le prêteur agréé et l'emprunteur et approuvée par la Société selon une formule incorporée à l'acte d'hypothèque, conçue en tenant compte du fait que si les versements initiaux étaient maintenus au même niveau durant toute la période d'amortissement, ils seraient insuffisants pour amortir le prêt.

(5) Aux fins du présent article, le compte de l'hypothèque est censé continuer jusqu'à l'époque du transfert à la Société de la propriété hypothéquée.»

such legal costs incurred by the Corporation in respect of the enforcement of the loan or the security therefor as are specified in the insurance policy or prescribed by regulation;

(*c*) to pay to the Corporation interest on each amount specified in paragraph (*a*) or reimbursed under paragraph (*b*) determined in accordance with and subject to the regulations and the insurance policy or, where neither the regulations nor the policy make provision in relation to that interest, calculated in the manner and at the rate specified in the mortgage and compounded in the manner so specified for compounding arrears of interest owing on the mortgage; and

(*d*) to accept an assignment back of the loan and all security therefor, to the extent that the Corporation has the right to assign them back, as well as the payment of the proceeds or fruits of their enforcement by the Corporation.

Obligation of Corporation

(2) Where an approved lender or holder fulfils an undertaking by doing things described in subsection (1), the Corporation shall assign back the loan and all security therefor to the approved lender or holder, to the extent that the Corporation has the right to do so, and pay to that approved lender or holder the proceeds or fruits of their enforcement by the Corporation.

Conditions re security for loan

8.012 (1) No payment shall be made under section 8 to an approved lender or holder of a loan unless the approved lender or holder assigns all its rights in respect of the loan and any security therefor to the Corporation, other than

(*a*) a right that is retained by the approved lender or holder, with the approval of the Corporation, the proceeds or fruits of the enforcement of which are undertaken by the approved lender or holder to be paid or assigned to the Corporation; or

(*b*) a right that the Corporation agrees need not be assigned to it.

honoraires et frais de justice exposés relativement au remboursement du prêt ou la réalisation des garanties qui y sont rattachées;

c) payer à la Société l'intérêt sur les montants prévus à l'alinéa *a*) ou remboursés en application de l'alinéa *b*), calculé conformément aux règlements et à la police d'assurance ou, à défaut de disposition à cet égard, au taux fixé et selon les modalités prévues par l'hypothèque et composé selon les modalités ainsi prévues et applicables aux intérêts arriérés;

d) accepter la rétrocession — lorsque cette possibilité est ouverte à la Société — de ses droits et obligations à l'égard du prêt avec les garanties qui y sont rattachées, ainsi que le versement du produit de leur exercice ou de leur réalisation par la Société.

Rétrocession

(2) Lorsque cette possibilité lui est par ailleurs ouverte, la Société rétrocède au prêteur agréé ou au détenteur qui a rempli ses engagements visés au paragraphe (1) les droits et obligations découlant du prêt avec les garanties rattachées à celui-ci et lui verse le produit de leur exercice ou de leur réalisation.

Condition du paiement : cession de droit

8.012 (1) Tout paiement effectué au titre de l'article 8 est subordonné à la cession, par le prêteur agréé ou le détenteur, à la Société — sauf consentement contraire de celle-ci — de tous ses droits découlant du prêt et des garanties qui y sont rattachées, à l'exception des droits conservés, avec le consentement de celle-ci, par le prêteur agréé ou le détenteur, celui-ci s'étant engagé à lui remettre ou à lui céder le produit de leur exercice.

Assignment after payment

(2) Where a payment is made under section 8 without the condition in subsection (1) being satisfied, the approved lender or holder shall assign all its rights in respect of the loan or any security therefor to the Corporation.

Condition re compliance

8.013 The Corporation need not pay any amount that would otherwise be payable to an approved lender or holder under section 8 in respect of a loan where

(*a*) the loan was made or administered in contravention of the regulations respecting non-arm's length loans; or

(*b*) there has been a contravention of or failure to comply with a condition on which the loan was insured.

Condition re occupation of mortgaged property

8.014 No payment shall be made under section 8 in respect of a case described in subsection 8.01(1) or (2) unless, at the time of the transfer referred to in that subsection, the mortgaged property is unoccupied or, if occupied, is occupied by such person as is and under such terms and conditions as are prescribed by regulation or approved by the Corporation.

Condition re manner of making claim

8.015 The Corporation need not pay any amount that would otherwise be payable to an approved lender or holder under section 8 where the approved lender or holder does not make a claim therefor in the manner prescribed by regulation.

Amount of payments

8.016 (1) The amount referred to in section 8 is the amount calculated in accordance with the following formula:

X = A-B-C

where

(*a*) "X" is the amount referred to in section 8 as being calculated in accordance with this section;

(*b*) "A" is the aggregate of

(i) the principal outstanding in the loan account,

(ii) such charges, prescribed by regulation or approved by the Corporation, as were advanced by the approved lender that held or administered the loan at the time of the advance or, where the loan was then

Cession subséquente au paiement

(2) Lorsqu'un paiement est effectué au titre de l'article 8 sans que la condition préalable visée au paragraphe (1) ait été remplie, le prêteur agréé ou le détenteur doit céder à la Société tous ses droits visés à ce paragraphe.

Contravention aux règlements ou aux conditions d'assurance

8.013 La Société n'est pas tenue d'effectuer un paiement auquel elle le serait ordinairement au titre de l'article 8 en cas de contravention, dans l'octroi ou l'administration du prêt, aux dispositions réglementaires concernant les liens de dépendance ou de contravention — délibérée ou non — aux conditions de l'assurance du prêt.

Condition de paiement : occupation

8.014 Aucun paiement ne peut être effectué, au titre de l'article 8, dans les cas visés aux paragraphes 8.01(1) ou (2), à moins que la propriété hypothéquée ne soit inoccupée à la date du transfert ou qu'elle ne soit occupée par des personnes autorisées par règlement ou par la Société et aux conditions fixées par l'un ou l'autre.

Conditions de paiement : demande

8.015 La Société n'est pas tenue d'effectuer un paiement auquel elle le serait normalement, au titre de l'article 8, au prêteur agréé ou au détenteur qui n'en fait pas la demande conformément aux règlements.

Montant du paiement

8.016 (1) Le montant du paiement effectué au titre de l'article 8 est calculé selon la formule X = A-B-C :

a) «X» étant le montant visé à l'article 8;

b) «A» étant le total des montants suivants :

(i) le principal inscrit au débit du compte du prêt,

(ii) les frais, soit prévus par règlement soit approuvés par la Société, avancés, conformément aux usages en vigueur en matière d'hypothèque, par le prêteur agréé qui détenait ou administrait le prêt à l'époque de ces avances ou par le détenteur du prêt administré, à cette époque, par la Société,

administered by the Corporation, by the then holder, in accordance with normal mortgage practices to safeguard the interest of that approved lender or holder or of the Corporation,

(iii) such reasonable amount on account of legal costs as is approved by the Corporation,

(iv) such amount of interest on each amount specified in subparagraph (i) to (iii), in the case of a multiple-family dwelling, and in subparagraph (i) and (ii), in any other case, as may be determined in accordance with and subject to the regulations and the insurance policy, and

(v) such amount of interest on any amount due by virtue of subparagraph (iv) in circumstances prescribed by regulation as may be determined in accordance with and subject to the regulations and the insurance policy;

(c) "B" is the amount of the loss or damage

(i) that results from a failure to exercise reasonable care and prudence in the making or administration of the loan, in the collection of the repayment thereof or in the protection of or realization on security for the loan,

(ii) that results from a contravention of or failure to comply with the regulations or a condition on which the loan was insured, or

(iii) that the Corporation is satisfied on reasonable grounds results from a contravention of or failure to comply with a requirement of the Corporation under paragraph 7.2(1)(e), and

(d) "C" is the aggregate of

(i) amounts advanced under section 8.01B, and

(ii) interest on each amount specified in subparagraph (i) determined in accordance with and subject to the regulations and the insurance policy or, where neither the regulations nor the policy make provision in relation to that interest, calculated in the

pour protéger ses propres intérêts ou ceux de celle-ci

(iii) le montant raisonnable qu'approuve la Société au titre des honoraires et frais de justice,

(iv) l'intérêt, fixé conformément aux règlements et à la police d'assurance, sur les montants visés aux sous-alinéas (i) à (iii), dans le cas d'habitation multifamiliale, ou aux sous-alinéas (i) et (ii), dans les autres cas,

(v) l'intérêt, fixé de la même manière, sur le montant dû au titre du sous-alinéa (iv) dans les circonstances prévues par règlement;

c) «B» étant le montant des pertes ou des dommages résultant :

(i) soit du défaut d'exercer la diligence et d'adopter la prudence nécessaires dans l'octroi ou l'administration du prêt, la perception du remboursement de celui-ci ou la protection ou la réalisation des garanties qui y sont rattachées,

(ii) soit de la contravention ou du défaut ou non, par ce prêteur agréé ou de obtenir aux règlements ou aux conditions de l'assurance du prêt,

(iii) soit, selon ce que la Société croit pour des motifs raisonnables, d'une omission à l'indemniser à l'aliénée prévue à l'alinéa 7.2(1)e);

d) «C» étant le total des avances faites en application de l'article 8.01B et de l'intérêt sur celle-ci calculé en conformité avec les règlements et la police d'assurance ou, à défaut de disposition à cet égard, calculé au taux fixé et selon les modalités prévues par l'approbation et compris selon les modalités aussi prescrites

administered by the Corporation, by the then holder, in accordance with normal mortgage practices to safeguard the interest of that approved lender or holder or of the Corporation,

(iii) such reasonable amount on account of legal costs as is approved by the Corporation,

(iv) such amount of interest on each amount specified in subparagraphs (i) to (iii), in the case of a multiple-family dwelling, and in subparagraphs (i) and (ii), in any other case, as may be determined in accordance with and subject to the regulations and the insurance policy, and

(v) such amount of interest on any amount due by virtue of subparagraph (iv) in circumstances prescribed by regulation as may be determined in accordance with and subject to the regulations and the insurance policy;

(*c*) "B" is the amount of the loss or damage

(i) that results from a failure to exercise reasonable care and prudence in the making or administration of the loan, in the collection of the repayment thereof or in the protection of or realization on security for the loan,

(ii) that results from a contravention of or failure to comply with the regulations or a condition on which the loan was insured, or

(iii) that the Corporation is satisfied on reasonable grounds results from a contravention of or failure to comply with a requirement of the Corporation under paragraph 7.2(1)(*e*); and

(*d*) "C" is the aggregate of

(i) amounts advanced under section 8.018, and

(ii) interest on each amount specified in subparagraph (i) determined in accordance with and subject to the regulations and the insurance policy or, where neither the regulations nor the policy make provision in relation to that interest, calculated in the

pour protéger ses propres intérêts ou ceux de celle-ci

(iii) le montant raisonnable qu'approuve la Société au titre des honoraires et frais de justice,

(iv) l'intérêt, fixé conformément aux règlements et à la police d'assurance, sur les montants visés aux sous-alinéas (i) à (iii), dans le cas d'habitation multifamiliale, ou aux sous-alinéas (i) et (ii), dans les autres cas,

(v) l'intérêt, fixé de la même manière, sur le montant dû au titre du sous-alinéa (iv) dans les circonstances prévues par règlement;

c) «B» étant le montant des pertes ou des dommages résultant :

(i) soit du défaut d'exercer la diligence et d'adopter la prudence nécessaires dans l'octroi ou l'administration du prêt, la perception du remboursement de celui-ci ou la protection ou la réalisation des garanties qui y sont rattachées,

(ii) soit de la contravention, délibérée ou non, par ce prêteur agréé ou ce détenteur aux règlements ou aux conditions de l'assurance du prêt,

(iii) soit, selon ce que la Société croit pour des motifs raisonnables, d'une telle contravention à l'injonction prévue à l'alinéa 7.2(1)*e*);

d) «C» étant le total des avances faites en application de l'article 8.018 et de l'intérêt sur celles-ci calculé en conformité avec les règlements et la police d'assurance ou, à défaut de disposition à cet égard, calculé au taux fixé et selon les modalités prévues par l'hypothèque et composé selon les modalités ainsi prévues et applicables aux intérêts arriérés.

manner and at the rate specified in the mortgage and compounded in the manner so specified for compounding arrears of interest owing on the mortgage.

Crediting receipts

(2) In calculating the amount payable by the Corporation under subsection (1), amounts received for the credit of the loan account when it was in default shall,

(*a*) in the case of the receipt of any amounts in respect of arrears of payments, be credited, as of the date of the receipt,

(i) first to interest then outstanding in the loan account,

(ii) secondly to such charges, prescribed by regulation or approved by the Corporation, as were advanced by the approved lender that held or administered the loan at the time of the advance or, where the loan was then administered by the Corporation, by the then holder, in accordance with normal mortgage practices to safeguard the interest of that approved lender or holder or of the Corporation,

(iii) thirdly to the principal outstanding in the loan account, and

(iv) fourthly to such reasonable amount on account of legal costs as is approved by the Corporation;

(*b*) in the case of the receipt of any amounts in respect of rent or other income derived from the mortgaged property after the taking of possession thereof pursuant to the enforcement of any security, be credited, as of the date of receipt, as described in paragraph (*a*), except in so far as those amounts have been applied to the payment of costs incurred for repairing, maintaining, renting or managing the mortgaged property or otherwise incurred in respect of that mortgaged property;

(*c*) in the case of the receipt, after the date of the closing of the sale or other disposition of the mortgaged property or the date approved by the Corporation for the closing, of proceeds of that sale

Crédit des rentrées

(2) Les règles suivantes s'appliquent aux rentrées portées au crédit du compte du prêt et postérieures au défaut lors du calcul du montant payable par la Société au titre du paragraphe (1) :

a) les versements d'arrérages sont, à la date de réception, d'abord imputés aux intérêts échus, ensuite aux frais soit prévus par règlement, soit approuvés par la Société, avancés, conformément aux usages en vigueur en matière d'hypothèque, par le prêteur agréé alors qu'il détenait ou administrait le prêt ou par le détenteur d'un prêt alors administré par la Société, pour protéger ses propres intérêts ou ceux de la Société, puis au principal inscrit au débit du compte et finalement au montant approuvé par celle-ci au titre des honoraires et frais de justice;

b) l'imputation des loyers ou autres revenus provenant d'une propriété hypothéquée qui sont versés après la prise de possession de celle-ci au titre d'une garantie se fait conformément à l'alinéa *a*) et à la date qui y est prévue, à moins que les montants en cause aient été utilisés pour acquitter les frais de réparation, d'entretien, de location, d'administration ou autres de cette propriété;

c) l'imputation du produit de l'aliénation — notamment par vente — de la propriété hypothéquée reçu après la date effective de conclusion de l'aliénation ou la date de conclusion approuvée par la Société se fait à la première de ces dates dans le temps, au choix de la Société, soit conformément à l'alinéa *a*), soit aux seuls éléments visés par cet alinéa et retenus par elle, dans la proportion qu'elle indique;

d) l'imputation de toute autre rentrée se fait, à la date de réception, au choix de la Société, selon l'une ou l'autre des possibilités prévues à l'alinéa *c*).

or other disposition, be credited, as of the earlier of those two dates, as described in paragraph (*a*) or, where the Corporation so determines, to such of the items referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (iv) and in such amounts as the Corporation determines; and

(*d*) in the case of any other receipt, be credited, as of the date of receipt, as described in paragraph (*a*) or, where the Corporation so determines, to such of the items referred to in any of subparagraphs (*a*)(i) to (iv) and in such amounts as the Corporation determines.

Deemed proceeds of sale

(3) For the purposes of paragraphs (2)(*c*) and (*d*), the amount by which

(*a*) the amount approved by the Corporation as the proceeds of a sale or other disposition referred to in subsection 8.01(4)

exceeds

(*b*) the amount of the actual proceeds

shall be deemed to be received as proceeds of that sale or disposition on the date of closing.

Produit de l'aliénation

(3) Pour l'application des alinéas (2)*c*) et *d*), l'excédent du montant approuvé par la Société à titre de produit de la vente ou de l'aliénation visée au paragraphe 8.01(4) sur le produit effectivement reçu est censé avoir été reçu à ce titre à la date de conclusion de la vente ou de l'aliénation.

Continuation of loan account

(4) For the purposes of this section and sections 8 and 8.017, the loan account shall be deemed to continue, despite the extinction of the loan or mortgage.

Continuation du compte du prêt

(4) Pour l'application du présent article et des articles 8 et 8.017, le compte du prêt est réputé être maintenu malgré l'extinction des droits et obligations découlant du prêt ou de l'hypothèque.

Payment stream alternative

8.017 (1) The Corporation may deduct from an amount payable under section 8 such amount of principal and interest outstanding in the loan account as would not have had to be paid by the borrower to cure the default while still owner of the mortgaged property and entitled to do so.

Déduction par la Société

8.017 (1) La Société peut déduire du paiement à effectuer en application de l'article 8 le montant du principal et de l'intérêt inscrits au débit du compte du prêt et non exigibles de l'emprunteur, alors qu'il était propriétaire de la propriété hypothéquée, afin de remédier au manquement.

Idem

(2) The Corporation shall, where a deduction is made under subsection (1), pay to

(*a*) the approved lender holding or administering the insured loan, or

(*b*) where the loan is administered by the Corporation, its holder,

at each time an amount of principal or interest outstanding in the loan account would become due, that amount, but may

Engagement de la Société

(2) Après avoir effectué cette déduction, la Société paie soit au prêteur agréé qui détient ou administre un prêt assuré, soit au détenteur d'un tel prêt administré par la Société tout montant du principal ou de l'intérêt inscrit au débit du compte du prêt, aux échéances correspondantes, sans préjudice à son droit de payer, avant celles-ci, le total du solde débiteur de ce compte et ainsi mettre fin à ses obligations envers le prêteur agréé ou le détenteur.

at any time pay the balance outstanding in the loan account, including accrued interest, thereby discharging its obligations to the approved lender or holder in respect of that insured loan.

Variation of terms

(3) The Corporation and the approved lender or holder may enter into an agreement providing for the variation of the terms of payment under subsection (2).

Interim payments

8.018 (1) Where default occurs under an insured loan and the Corporation considers that a payment may have to be made under section 8, the Corporation may with or without the consent of the approved lender or holder advance amounts on account of the amount that may have to be so paid.

Idem

(2) The making of an advance under subsection (1) does not bind the Corporation to pay an amount under section 8.

Excess advances must be returned

(3) Where the amount represented by "C" in the formula set out in section 8.016 exceeds the amount represented by "A-B" in that formula, the amount of the excess is a debt of the approved lender or holder due to the Corporation.

Advances must be returned where no entitlement

(4) Where an advance is made under subsection (1) to an approved lender or holder that is not entitled to a payment under section 8, the following amounts are debts of the approved lender or holder due to the Corporation:

(*a*) the amount of the advance; and

(*b*) interest on the amount of the advance determined in accordance with and subject to the regulations and the insurance policy or, where neither the regulations nor the policy make provision in relation to that interest, calculated in the manner and at the rate specified in the mortgage and compounded in the manner so specified for compounding arrears of interest owing on the mortgage.

Agreement re payment

8.019 (1) Where default occurs under an insured loan secured by a mortgage or where the Corporation is satisfied that

Modification des conditions

(3) La Société et le prêteur agréé ou le détenteur peuvent conclure un accord prévoyant la modification des conditions du paiement effectué en application du paragraphe (2).

Avances

8.018 (1) En cas de manquement aux obligations liées à un prêt assuré et lorsqu'elle prévoit la possibilité d'un paiement à effectuer au titre de l'article 8, la Société peut faire, même unilatéralement, des avances à valoir sur ce paiement.

Idem

(2) La Société n'est pas tenue, du fait qu'elle a consenti une avance à cet égard, d'effectuer un paiement au titre de l'article 8.

Recouvrement de l'excédent

(3) L'excédent du montant représenté par la lettre C, sur le résultat de l'opération A-B, à l'article 8.016, constitue une créance de la Société envers le prêteur agréé ou le détenteur.

Recouvrement des avances

(4) Constituent une créance de la Société envers le prêteur agréé ou le détenteur qui n'a pas droit à un paiement visé à l'article 8 le montant des avances à lui faites au titre du paragraphe (1) et l'intérêt sur ce montant calculé conformément aux règlements et à la police d'assurance ou, à défaut de disposition à cet égard, au taux fixé et selon les modalités prévues par l'hypothèque et composé selon les modalités ainsi prévues et applicables aux intérêts arriérés.

Accord en cas de manquement

8.019 (1) En cas de manquement aux obligations liées à un prêt garanti par hypothèque ou lorsqu'elle est convaincue

default is imminent, the Corporation may agree with the approved lender holding or administering the loan or, where such a loan is administered by the Corporation, with its holder on

(*a*) the amount to be paid by the Corporation in settlement of the loss of the approved lender or holder sustained or to be sustained as a result of the default;

(*b*) the manner, which may be varied by subsequent agreement between the Corporation and the approved lender or holder, in which the amount is to be paid;

(*c*) the manner in which the loan, mortgage, mortgaged property and any other security for the loan are to be assigned, transferred or otherwise disposed of or retained by the approved lender or holder; and

(*d*) the crediting or refunding of any advances made under section 8.018.

No claim may be made

(2) Where an agreement is entered into under subsection (1), no amount is payable under section 8."

de l'imminence d'un tel manquement, la Société peut conclure un accord avec le prêteur agréé qui détient ou administre le prêt ou avec le détenteur d'un prêt administré par elle prévoyant :

a) le montant à payer par elle en règlement de la perte subie ou à subir par le prêteur agréé ou le détenteur et attribuable à ce manquement;

b) les modalités applicables à ce paiement, lesquelles peuvent faire l'objet de modifications subséquentes, sous réserve de consentement mutuel;

c) les modalités applicables au transfert, à la cession ou à l'aliénation, selon le cas, du prêt, des garanties qui y sont rattachées — y compris l'hypothèque — et de la propriété hypothéquée ou à leur conservation par le prêteur agréé ou le détenteur;

d) l'imputation ou le remboursement des avances faites en application de l'article 8.018.

Non-paiement

(2) Il ne peut être effectué de paiement au titre de l'article 8 en cas d'accord conclu en application du présent article.»

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8.1 thereof, the following heading and section:

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 8.1, de ce qui suit :

"*Corporation as Lender of Last Resort*

Corporation may lend

8.2 (1) Where, in the opinion of the Corporation, a loan that, if made, would be insurable under this Act is not being made available to a person, the Corporation may make such a loan on the same terms and conditions and subject to the same limitations as those on which a loan that is insurable under this Act may be made to that person.

Loan fee

(2) Where a loan is made under subsection (1), the Corporation shall collect from the borrower a fee in the amount, as determined by the Corporation, that an approved lender would have to pay to the Corporation as an insurance premium in order for the insurance of the loan to be in force if the loan were made by the approved lender.

«*Prêts de dernier recours*

Prêts par la Société

8.2 (1) La Société peut consentir un prêt à une personne qui, à son avis, ne peut obtenir un prêt assurable au titre de la présente loi, en l'assujettissant aux conditions et restrictions prévues pour un prêt assurable consenti à celle-ci à ce titre.

Droits

(2) La Société doit, si elle consent ce prêt, percevoir de l'emprunteur les droits qui, selon sa détermination, lui seraient payés par un prêteur agréé à titre de prime d'assurance nécessaire à la validité de l'assurance du prêt dans un tel cas.

Clause 7: Though new in form, the proposed section 8.2 would in substance re-enact section 58, in so far as it relates to Part I.

Section 58 reads as follows:

"**58.** (1) Where in the opinion of the Corporation a loan is not being made available to a person pursuant to Part I or section 14, the Corporation may make such a loan on the same terms and conditions and subject to the same limitations as those upon which a loan may be made to such person under Part I or section 14.

(2) When the Corporation makes a loan under this section pursuant to Part I, it shall collect from the borrower an insurance premium in the amount, as determined by the Corporation, that an approved lender would collect from the borrower if the loan were made by an approved lender.

(3) The Corporation shall pay the amount of any insurance premium collected pursuant to subsection (2) into the Mortgage Insurance Fund, and any loss incurred by the Corporation in respect of a loan referred to in that subsection when held by the Corporation shall be charged to the Fund to the extent of the amount that would have been payable to an approved lender pursuant to section 8 if the loan had been held by the approved lender, and the mortgaged property acquired by the Corporation shall be an asset of the Fund.

(4) When a loan is made under this section on behalf of the Corporation by an approved lender the mortgage taken in respect thereof may be taken in the name of the Corporation or in the name of the approved lender as determined by agreement between the Corporation and the approved lender."

Article 7. — Reprise, au moyen du nouvel article 8.2, des dispositions de l'article 58 concernant la partie I.

Texte actuel de l'article 58 :

«**58.** (1) Si la Société estime qu'un prêt n'est pas mis à la disposition d'une personne en conformité de la Partie I ou de l'article 14, elle peut consentir un prêt en l'assujettissant aux modalités, conditions et restrictions qui seraient applicables à un prêt consenti à cette personne en vertu des dispositions de la Partie I ou de l'article 14.

(2) Lorsque la Société consent un prêt sous le régime du présent article en conformité des dispositions de la Partie I, elle doit percevoir de l'emprunteur une prime d'assurance, au montant, que fixe la Société, qu'un prêteur agréé percevrait de l'emprunteur si le prêt était effectué par un prêteur agréé.

(3) La Société doit payer, au Fonds d'assurance hypothécaire, le montant de toute prime d'assurance perçue sous le régime du paragraphe (2), et toute perte qu'elle subit à l'égard d'un prêt mentionné dans ce paragraphe, alors qu'il était détenu par elle, doit être imputée sur le Fonds dans la mesure du montant qui aurait été payable à un prêteur agréé selon l'article 8 si le prêt avait été détenu par le prêteur agréé, et la propriété hypothéquée acquise par la Société doit constituer une valeur active du Fonds.

(4) Lorsqu'un prêt est consenti sous l'autorité du présent article, au nom de la Société, par un prêteur agréé, l'hypothèque prise à cet égard peut l'être au nom de la Société ou au nom du prêteur agréé selon que le détermine une convention entre la Société et le prêteur agréé.»

Lender

(3) Where a loan is made under subsection (1) by an approved lender on behalf of the Corporation, the Corporation may agree with the approved lender, subject to the terms and conditions set out in the agreement, as to which of them is to be shown as the lender."

Prêteur

(3) Dans le cadre d'un prêt consenti au titre du paragraphe (1) par un prêteur agréé au nom de la Société, le prêteur peut être l'un ou l'autre sous réserve de consentement mutuel et des conditions fixées.»

1980-81-82-83, c. 93, s. 6(1)

8. (1) Subsections 9(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1980-81-82-83, ch. 93, par. 6(1)

8. (1) Les paragraphes 9(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mortgage Insurance Fund

"**9.** (1) The Corporation shall establish a fund to be known as the Mortgage Insurance Fund, in this Part called the "Fund", into which shall be paid all revenue received by the Corporation under this Part or section 34.17.

Fonds d'assurance hypothécaire

«**9.** (1) La Société crée le Fonds d'assurance hypothécaire — appelé le Fonds dans la présente partie — auquel sont versés ses revenus tirés au titre de la présente partie ou de l'article 34.17.

Fund assets

(2) The assets of the Fund consist of

(*a*) property transferred to the Corporation under the provisions of this Part, other than section 10;

(*b*) property acquired by the Corporation as a result of a default under a loan made under subsection 8.2(1) or described in subsection 34.17(1);

(*c*) property acquired by the Corporation, either as security or otherwise, pursuant to section 7.2;

(*d*) investments of the Fund made under subsection (3);

(*e*) fees collected under subsection 8.2(2);

(*f*) revenue derived from the Corporation's business relating to the provision of loan insurance under this Part or section 34.17; and

(*g*) the return on investments and assets of the Fund."

Actif du Fonds

(2) Les composantes de l'actif du Fonds sont les suivantes :

a) les biens transmis à la Société en application des dispositions de la présente partie, sauf l'article 10;

b) les biens que la Société acquiert par suite d'un manquement aux obligations découlant d'un prêt consenti en application du paragraphe 8.2(1) ou visé au paragraphe 34.17(1);

c) les biens que la Société acquiert, notamment à titre de garantie, en conformité avec l'article 7.2;

d) les placements faits par la Société en application du paragraphe (3);

e) les droits perçus en application du paragraphe 8.2(2);

f) le revenu provenant de l'assurance des prêts en application de la présente partie ou de l'article 34.17;

g) le rendement des actifs du Fonds et celui de ses placements.»

1980-81-82-83, c. 93, s. 6(2)

(2) Subsections 9(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1980-81-82-83, ch. 93, par. 6(2)

(2) Les paragraphes 9(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exemption

"(4) Insurance premiums paid into the Fund, property acquired as assets of the Fund, the return on investments and assets of the Fund, the capital gains from the disposition of those assets and any other

Exonération

«(4) Les primes d'assurance versées au Fonds, les biens acquis à titre d'actifs du Fonds, le rendement des actifs du Fonds et celui de ses placements ainsi que les gains en capital résultant de la disposition de ces

Clause 8: (1) These amendments are consequential on clauses 7, 10 and 11. Subsections 9(1) and (2) at present read as follows:

"**9.** (1) The Corporation shall establish a fund to be known as the Mortgage Insurance Fund, in this Part and in sections 34.17 and 58 called the "Fund", into which shall be paid all insurance premiums received by the Corporation under this Part or section 34.17 or 58 and all fees payable as described in paragraph 11(2)(*a*.1) that the Corporation receives.

(2) Property acquired by the Corporation under section 8, investments made out of the Fund under subsection (3) and any revenue derived from the Corporation's business relating to the provision of loan insurance under this Part or section 34.17 or 58 shall be assets of the Fund."

Article 8, (1). — Découle des articles 7, 10 et 11. Texte actuel des paragraphes 9(1) et (2) :

«**9.** (1) La Société doit établir un fonds, connu sous le nom de Fonds d'assurance hypothécaire, dans la présente Partie et aux articles 34.17 et 58 appelé «Fonds», auquel seront payés toutes les primes d'assurance reçues par elle sous le régime de la présente Partie ou des articles 34.17 ou 58, et tous les frais payables décrits à l'alinéa 11(2)*a*.1) et reçus par la Société.

(2) Les biens acquis par la Société sous le régime de l'article 8, les placements faits sur le Fonds en vertu du paragraphe (3) et les bénéfices provenant de l'entreprise d'assurance des prêts de la Société aux termes de la présente Partie ou des articles 34.17 ou 58 constitueront des éléments d'actif du Fonds.»

(2) These amendments are in part consequential on clause 7.

Subsections 9(4) to (6) at present read as follows:

"(4) Insurance premiums paid into the Fund, property acquired as assets of the Fund, the return on investments and assets of the Fund and any other revenue derived as described in subsection (2) shall not be taxable income of the Corporation.

(2). — Découle en partie de l'article 7.

Texte actuel des paragraphes 9(4) à (6) :

«(4) Les primes d'assurance versées au Fonds, les biens acquis comme valeurs actives du Fonds, le rendement sur les placements et les valeurs actives du Fonds et tous les autres bénéfices décrits au paragraphe (2) ne constituent pas un revenu imposable de la Société.

revenue derived as described in subsection (2) are exempt from income tax.

Payments out of Fund

(5) The Corporation shall pay out of the Fund

(*a*) the costs and expenses incurred by it in carrying on business pursuant to the provisions of this Part, excluding those incurred under section 10 or in respect of loans made under subsection 8.2(1), but including legal costs incurred in respect of defaults under loans made under subsection 8.2(1);

(*b*) payments and advances made by it in carrying on business pursuant to the provisions of this Part, other than those made under section 8.2 or 10;

(*c*) legal costs incurred in respect of defaults under loans described in subsection 34.17(1); and

(*d*) payments and advances made and costs and expenses incurred under section 57 in respect of loans made under subsection 8.2(1) or described in subsection 34.17(1).

Charges on Fund

(5.1) Any loss incurred by the Corporation in respect of a loan made under subsection 8.2(1) or under section 57 in respect of such a loan shall be charged to the Fund to the extent of the amount that would be payable to an approved lender under section 8 if the loan were made by an approved lender.

Advances out of C.R.F.

(6) At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation such amounts as the Minister considers necessary to enable the Corporation to make the payments required by this section to be made out of the Mortgage Insurance Fund."

1974-75-76, c. 38, s. 3

9. Subsection 10(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Insurance of obligations sold

"(6) Where the Corporation has sold an obligation pursuant to subsection (5), it may, if the obligation is administered by

actifs et le revenu visé au paragraphe (2) sont exonérés de l'impôt sur le revenu.

Paiement sur le Fonds

(5) Sont prélevés sur le Fonds les montants suivants :

a) les frais exposés par la Société dans le cours de ses activités au titre de la présente partie, autres que ceux exposés au titre de l'article 10 ou relativement aux prêts consentis au titre du paragraphe 8.2(1) mais y compris les honoraires et frais de justice exposés par un manquement aux obligations liées à ces prêts;

b) les paiements effectués et les avances faites par elle dans les mêmes circonstances, à l'exception de ceux effectués au titre des articles 8.2 ou 10;

c) les honoraires et frais de justice exposés par un manquement aux obligations liées aux prêts visés au paragraphe 34.17(1);

d) les paiements effectués, les avances faites et les frais exposés au titre de l'article 57 relativement aux prêts consentis au titre du paragraphe 8.2(1) ou visés au paragraphe 34.17(1).

Imputation des pertes

(5.1) Les pertes subies par la Société relativement à un prêt consenti au titre du paragraphe 8.2(1) ou au titre de l'article 57 relativement à un tel prêt sont portées au débit du Fonds jusqu'à concurrence du montant payable, dans ce cas, à un prêteur agréé en application de l'article 8.

Avances sur le Fonds du revenu consolidé

(6) Le ministre peut, sur demande de la Société et aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, consentir à celle-ci, sur le Fonds du revenu consolidé, les avances qu'il estime nécessaires pour lui permettre d'effectuer les paiements à prélever sur le Fonds en application du présent article.»

1974-75-76, ch. 38, art. 3

9. Le paragraphe 10(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assurance des obligations vendues

«(6) La Société peut émettre une police d'assurance à l'égard d'une obligation vendue par elle au titre du paragraphe (5)

(5) All payments required to be made by the Corporation under section 8 shall be made out of the Fund and costs and expenses payable by the Corporation in undertaking to issue and issuing the insurance policy in respect of any loan, otherwise arranging the insurance thereof and administering any insurance pursuant to this Part or section 34.17 or 58 shall be paid out of the Fund.

(6) At the request of the Corporation the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, advance to the Corporation upon terms and conditions approved by the Governor in Council, such amounts as the Minister considers necessary to enable the Corporation to discharge its obligations under section 8."

(5) Tous les paiements que doit effectuer la Société, en vertu de l'article 8, doivent être opérés sur le Fonds et les frais que supporte la Société en s'engageant à émettre une police d'assurance, en émettant une police d'assurance relative à un prêt, en convenant d'une assurance et en administrant une assurance en vertu de la présente Partie ou des articles 34.17 ou 58 doivent être imputés au Fonds.

(6) À la demande de la Société, le Ministre peut avancer à celle-ci, sur le Fonds du revenu consolidé, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, les montants que le Ministre estime nécessaires pour permettre à la Société de s'acquitter de ses obligations selon l'article 8.»

Clause 9: This amendment, which would add a reference to subsection 8.2(1), is consequential on clause 7.

Article 9. — Ajout d'un renvoi au paragraphe 8.2(1). Découle de l'article 7.

an approved lender or the Corporation, issue an insurance policy in respect thereof and, where an insurance policy is so issued

(*a*) the obligation shall be deemed to be an insured loan; and

(*b*) except where the obligation is a loan acquired by the Corporation pursuant to subsection (1), a loan made under subsection 8.2(1) or 34.15(1) or paragraph 34.18(1)(*a*), the Corporation shall, at the time of the sale, credit the Mortgage Insurance Fund with

(i) one per cent of the amount of the obligation at that time, if it is in respect of a house, a cooperative housing project or a condominium unit, and

(ii) one and one-quarter per cent of the amount of the obligation at that time, if it is in respect of a rental housing project."

et administrée par elle ou par un prêteur agréé. Le cas échéant :

a) l'obligation est réputée être un prêt assuré;

b) sauf si l'obligation consiste en un prêt qu'elle a acquis au titre du paragraphe (1) ou un prêt consenti au titre des paragraphes 8.2(1) ou 34.15(1) ou d'alinéa 34.18(1)*a*), la Société doit, au moment de la vente, créditer le Fonds :

(i) d'un pour cent du montant de l'obligation si celle-ci vise une maison, une unité en copropriété ou un projet coopératif d'habitations,

(ii) d'un et quart pour cent de ce montant si elle vise un projet d'habitations à loyer.»

10. (1) Subsection 11(1) of the said Act is renumbered as section 11.

10. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi devient l'article 11.

(2) Paragraphs 11(*d*) and (*e*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 11*d*) et *e*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(*d*) determine the maximum charges that may be made in respect of the making and administration of an insured loan;"

«*d*) fixer les frais maximaux qui peuvent être exigés relativement à l'octroi et à l'administration d'un prêt assuré;»

1980-81-82-83, c. 93, s. 7(1)

(3) Paragraphs 11(*e.2*) to (*g*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les alinéas 11*e.2*) à *g*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 93, par. 7(1)

"(*f*) prescribe the maximum amount of any fees payable as described in paragraph 11.1(*b*) or the manner in which the maximum amount of any fees so payable shall be calculated;

(*g*) prescribe anything that is by this Part to be prescribed by regulation;"

«*f*) déterminer le montant maximal des frais payables prévus à l'alinéa 11.1*b*) ou le mode de calcul de ce montant;

g) prendre toute mesure d'ordre réglementaire mentionnée dans la présente partie.»

1980-81-82-83, c. 93, s. 7(2)

(4) Subsection 11(2) of the said Act is repealed.

(4) Le paragraphe 11(2) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83, ch. 93, par. 7(2)

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following heading and section:

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

Clause 10: (2) The relevant portion of subsection 11(1) reads as follows:

"**11.** (1) The Governor in Council may by regulation

. . .

(*d*) subject to section 5, determine the maximum charges that may be made in respect of the making and administration of an insured loan;

(*e*) authorize the taking of a chattel mortgage, an assignment of rents or other security as further security for loans made under this Part and Part II, and prescribe the circumstances in which such further security shall be taken;"

(3) Paragraphs 11(1)(*e*.2) to (*g*) at present read as follows:

"(*e*.2) prescribe the maximum amounts of any fees payable as described in paragraph (2)(*a*.1) or the manner in which the maximum amounts of any fees so payable shall be calculated;

(*f*) prescribe the form of the insurance policy that may be issued in respect of an insured loan;

(*g*) prescribe such other forms as may be required in connection with the making or administration of an insured loan;"

(4) This repeal is consequential on clause 11, where subsection 11(2) is quoted.

Clause 11: Though new in form, the proposed section 11.1 would in substance amend subsection 11(2).

Article 10, (2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 11(1) :

«**11.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

. . .

d) sous réserve de l'article 5, déterminer les frais maximums qui peuvent être exigés relativement à l'octroi et à l'administration d'un prêt assuré;

e) autoriser la prise d'une hypothèque sur biens meubles, une cession de loyers ou autre sûreté en garantie supplémentaire à l'égard de prêts octroyés en vertu de la présente Partie et de la Partie II, et prescrire les circonstances dans lesquelles cette garantie supplémentaire doit être prise;»

(3). — Texte actuel des alinéas 11(1)*e*.2) à *g*) :

«*e*.2) prescrire le montant maximum des frais payables prévus à l'alinéa (2)*a*.1) ou le mode de calcul du montant maximum de ces frais;

f) prescrire la forme de police d'assurance qui peut être émise à l'égard d'un prêt assuré;

g) prescrire les autres formules qui peuvent être nécessaires en ce qui regarde l'octroi ou l'administration d'un prêt assuré;»

(4). — Découle de l'article 11. Citation du paragraphe 11(2) dans la note concernant cet article.

Article 11. — Modification, au moyen du nouvel article 11.1, du paragraphe 11(2).

"*Standards and Forms*

Establishment by Corporation

11.1 The Corporation may

(*a*) establish sound standards of construction;

(*b*) subject to paragraph 11(*f*), determine the fees payable in respect of an application or request to the Corporation or a service or facility provided by the Corporation for the purposes of this Act in relation to loan insurance or in relation to loans under sections 8.2 and 34.17;

(*c*) establish the procedures to be followed in authorizing advances by an approved lender to a borrower; and

(*d*) establish or approve forms, including forms of insurance policies, for the purposes of this Part."

1980-81-82-83, c. 93, s. 8

12. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Aggregate maximum

"**12.** Notwithstanding anything in this Act, the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under this Act may not exceed sixty billion dollars."

1984, c. 26, s. 3

13. The definition "prescribed" in section 12.1 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"prescribed" *Version anglaise seulement*

" "prescribed" means prescribed by regulation;"

1984, c. 26, s. 3

14. Section 12.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Mortgage-backed Securities Guarantee Fund

"**12.3** (1) The Corporation shall establish a fund to be known as the Mortgage-backed Securities Guarantee Fund, in this section called the "Fund", into which shall be paid all revenue received by the Corporation under this Part.

Fund assets

(2) The assets of the Fund consist of the property acquired by the Corporation, and the revenue derived from its business and investments, under this Part.

«*Normes et modèles*

Pouvoirs de la Société

11.1 La Société peut :

a) établir des normes de construction;

b) sous réserve du paragraphe 11*f*), fixer les frais payables lors d'une demande qui lui est adressée ou pour tout service ou facilité qu'elle offre pour l'application de la présente loi, dans le cadre de l'assurance des prêts ou relativement aux prêts consentis au titre des articles 8.2 ou 34.17;

c) établir la procédure d'autorisation d'avances par un prêteur agréé à un emprunteur;

d) établir ou approuver les modèles — y compris les modèles de police d'assurance — nécessaires à l'application de la présente partie.»

1980-81-82-83, ch. 93, art. 8

12. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maximum global des prêts

«**12.** Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le montant global des prêts pour lesquels des polices d'assurance ont été émises en application de la présente loi ne peut dépasser soixante milliards de dollars.»

1984, ch. 26, art. 3

13. La définition de «prescribed», à l'article 12.1 de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"prescribed" *Version anglaise seulement*

« "prescribed" means prescribed by regulation;»

1984, ch. 26, art. 3

14. L'article 12.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonds de garantie des titres hypothécaires

«**12.3** (1) La Société crée le Fonds de garantie des titres hypothécaires — appelé le Fonds dans le présent article — dans lequel sont versés les revenus tirés par la Société au titre de la présente partie.

Actif du Fonds

(2) Les biens que la Société acquiert et les revenus provenant de son activité et de ses placements, au titre de la présente partie, constituent les composantes de l'actif du Fonds.

Subsection 11(2) reads as follows:

"(2) The Corporation may

(*a*) prescribe sound standards of construction;

(*a*.1) subject to paragraph (1)(*e*.2), prescribe the fees payable on an application for an undertaking pursuant to subsection 5(2), on submission of a lender's request under any of subsections 5(3) to (5) or in respect of any service or facility provided by the Corporation for the purposes of this Act in relation to loan insurance;

(*b*) prescribe the procedures to be followed in authorizing advances by an approved lender to a borrower; and

(*c*) prescribe such forms as may be required for the purposes of this Part and are not provided for by regulation pursuant to subsection (1)."

Texte actuel du paragraphe 11(2) :

«(2) La Société peut

a) prescrire des normes pratiques de construction;

a.1) sous réserve de l'alinéa (1)*e*.2), prescrire les frais payables lors d'une demande d'engagement conformément au paragraphe 5(2), lors de la présentation, par le prêteur, d'une demande aux termes des paragraphes 5(3) à (5) ou à l'égard de tout service ou facilité qu'offre la Société aux fins de la présente loi dans le cadre de l'assurance des prêts;

b) prescrire les méthodes à suivre dans l'autorisation d'avances par un prêteur agréé à un emprunteur; et

c) prescrire les formules qui peuvent être nécessaires aux fins de la présente Partie et qui n'ont pas été établies par règlement sous le régime du paragraphe (1).»

Clause 12: This amendment, which would substitute "sixty billion dollars" for "fifty billion dollars", would increase the limit on the total amount of insured loans.

Article 12. — Augmentation, par la substitution de «soixante milliards» à «cinquante milliards», du plafond du total des prêts assurés.

Clause 13: This amendment is consequential on the amendments proposed by subclause 1(3) and clause 15.

The definition "prescribed" in section 12.1 at present reads as follows:

" "prescribed" means, except for the purpose of subsection 12.4(2), prescribed by regulation of the Governor in Council;"

Article 13. — Découle du paragraphe 1(3) et de l'article 15.

Texte actuel de la définition de «prescribed» dans la version anglaise du paragraphe 12.1 :

« "prescribed" means, except for the purpose of subsection 12.4(2), prescribed by regulation of the Governor in Council;»

Clause 14: This amendment would require the Corporation to establish, as of January 1, 1987, a Mortgage-backed Securities Guarantee Fund, separate from the Mortgage Insurance Fund established under section 9.

Section 12.3 at present reads as follows:

"**12.3** Section 9 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of

(*a*) fees received by the Corporation,

(*b*) property acquired by the Corporation,

(*c*) revenue derived from the Corporation's business,

(*d*) costs and expenses incurred by the Corporation in carrying on business,

(*e*) payments required to be made by the Corporation, and

(*f*) the discharge by the Corporation of its obligations,

Article 14. — Obligation pour la Société de créer, à compter du 1er janvier 1987, un Fonds de garantie des titres hypothécaires distinct du Fonds d'assurance hypothécaire créé au titre de l'article 9.

Texte actuel de l'article 12.3 :

«**12.3** L'article 9 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement :

a) aux droits perçus par la Société,

b) aux biens acquis par celle-ci,

c) aux bénéfices provenant de son entreprise,

d) aux frais engagés par elle dans l'exploitation de son entreprise,

e) aux paiements auxquels elle est tenue,

f) à l'exécution de ses obligations,

Investment of Fund

(3) The Corporation may invest any part of the Fund in obligations of or guaranteed by Canada.

Placements sur le Fonds

(3) La Société peut affecter toute partie du Fonds à l'achat d'obligations du Canada ou garanties par le Canada.

Exemption

(4) Revenue received and property acquired by the Corporation under this Part, the return on assets and investments of the Fund and the capital gains from the disposition of its assets are exempt from income tax.

Exonération

(4) Le revenu tiré par la Société et les biens acquis par celle-ci au titre de la présente partie, le rendement des actifs du Fonds et celui de ses placements ainsi que les gains en capital résultant de la disposition de ces actifs sont exonérés de l'impôt sur le revenu.

Payments out of Fund

(5) The Corporation shall pay out of the Fund the costs and expenses incurred and the payments made by it in carrying on business pursuant to this Part.

Paiements sur le Fonds

(5) Les paiements effectués et les frais exposés, par la Société, dans le cours de ses activités au titre de la présente partie sont prélevés sur le Fonds.

Advances out of C.R.F.

(6) The Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation such amounts as the Minister considers necessary to enable the Corporation to discharge its obligations under this Part."

Avances sur le Fonds du revenu consolidé

(6) Le ministre peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, consentir à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé, les avances qu'il estime nécessaires pour permettre à celle-ci de s'acquitter de ses obligations au titre de la présente partie.»

1984, c. 26, s. 3

15. Subsection 12.4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1984, ch.26, art. 3

15. Le paragraphe 12.4(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forms

"(2) The Corporation may establish or approve forms for the purposes of this Part."

Modèles

«(2) La Société peut établir ou approuver les modèles nécessaires à l'application de la présente partie.»

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

16. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

Corporation may lend

"**14.01** (1) Where, in the opinion of the Corporation, a loan pursuant to section 14 is not being made available to a person, the Corporation may make such a loan on the same terms and conditions and subject to the same limitations as those on which a loan may be made to the person under that section.

Prêt par la Société

«**14.01** (1) La Société peut consentir un prêt à une personne qui, à son avis, ne peut obtenir un prêt au titre de l'article 14, en l'assujettissant aux conditions et restrictions prévues pour un prêt consenti à celle-ci à ce titre.

Lender

(2) Where a loan is made under subsection (1) by an approved lender on behalf of the Corporation, the Corporation may agree with the approved lender, subject to the terms and conditions set out in the agreement, as to which of them is to be shown as the lender."

Prêteur

(2) Dans le cadre d'un prêt consenti au titre du paragraphe (1) par un prêteur agréé au nom de la Société, le prêteur peut être l'un ou l'autre sous réserve de consentement mutuel et des conditions fixées.»

pursuant to this Part as that section applies in respect of the fees, acquired property, revenue, costs and expenses, payments and discharge of obligations referred to therein."

en application de la présente Partie tout comme il s'applique aux droits, biens acquis, bénéfices, frais, paiements ainsi qu'à l'exécution des obligations qui y sont mentionnés.»

Clause 15: Subsection 12.4(2) at present reads as follows:

"(2) The Corporation may prescribe such forms as may be required for the purposes of this Part and are not provided for by regulation pursuant to subsection (1)."

Article 15. — Texte actuel du paragraphe 12.4(2) :

«(2) La Société peut établir les formules requises pour l'application de la présente Partie et non prévues par les règlements pris en vertu du paragraphe (1).»

Clause 16: Though new in form, section 14.01 would in substance re-enact section 58, in so far as it relates to section 14. Section 58 is quoted in the note to clause 7.

Article 16. — Reprise, au moyen du nouvel article 14.01, des dispositions de l'article 58 concernant l'article 14. Citation de l'article 58 dans la note concernant l'article 7.

1974-75-76, c. 82, s. 1(1)

17. Paragraph 14.1(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) from the Corporation for a loan under subsection 8.2(1) or 14.01(1),"

17. L'alinéa 14.1(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) de la part de la Société, au sujet d'un prêt visé aux paragraphes 8.2(1) ou 14.01(1),»

1974-75-76, ch. 82, par. 1(1)

1980-81-82-83, c. 93, s. 13

18. Paragraph 21(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) may, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance moneys, not exceeding in the aggregate fourteen and a half billion dollars, to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of making loans under subsection 8.2(1), this Part, Parts IV.2, VI and VI.1 and section 59; and"

18. L'alinéa 21(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avancer, sur le Fonds du revenu consolidé, jusqu'à quatorze milliards et demi de dollars de fonds à la Société pour lui permettre de consentir des prêts au titre du paragraphe 8.2(1), de la présente partie, des parties IV.2, VI et VI.1 et de l'article 59;»

1980-81-82-83, ch. 93, art. 13

1973-74, c. 18, s. 11; 1978-79, c. 16, ss. 6.1, 6.2; 1980-81-82-83, c. 93, ss. 17 to 19

19. Part IV of the said Act is repealed.

19. La partie IV de la même loi est abrogée.

1973-74, ch. 18, art. 11; 1978-79, ch. 16, art. 6.1, 6.2; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 17 à 19

1974-75-76, c. 82, s. 5

20. Subsection 34.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Other loans

"**34.2** (1) A loan made to a cooperative association under this Part is in addition to and not in derogation of any loan that the Corporation may make to that cooperative association under section 15 for low-rental housing or under subsection 8.2(1) or 14.01(1)."

20. Le paragraphe 34.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres prêts

«**34.2** (1) Le prêt consenti à une association coopérative au titre de la présente partie est indépendant de tout prêt que la Société peut lui consentir au titre de l'article 15 pour des habitations à loyer modique ou au titre des paragraphes 8.2(1) ou 14.01(1).»

1974-75-76, ch. 82, art. 5

1973-74, c. 18, s. 15

21. Paragraph 39(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) seventy-five million dollars, and"

21. L'alinéa 39(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) soixante-quinze millions de dollars,»

1973-74, ch. 18, art. 15

1980-81-82-83, c. 93, s. 29(2)

22. Paragraph 40(5)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) three billion dollars, and"

22. L'alinéa 40(5)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) trois milliards de dollars,»

1980-81-82-83, ch. 93, par. 29(2)

1978-79, c. 16, s. 12

23. (1) Paragraph 55(2)(*c*) of the said Act is repealed.

(2) Subsections 55(3) and (4) of the said Act are repealed.

23. (1) L'alinéa 55(2)*c*) de la même loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 55(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

1978-79, ch. 16, art. 12

Clause 17: This amendment, which would substitute a reference to "a loan under subsection 14.01(1)" for the reference to "a loan under section 58", is consequential on clause 16.

Article 17. — Découle de l'article 16. Substitution de la mention d'un prêt visé au paragraphe 14.01(1) à celle d'un prêt visé à l'article 58.

Clause 18: This amendment, which would delete a reference to loans made under section 58, is consequential on clause 16.

Article 18. —Découle de l'article 16. Suppression de la mention d'un prêt consenti en vertu de l'article 58.

Clause 19: Part IV reads as follows:

"PART IV

HOME IMPROVEMENT LOANS AND HOME EXTENSION LOANS

28. (1) The Corporation shall, subject to this section and sections 29 and 30, pay to a bank or to an approved instalment credit agency the amount of loss sustained by it as a result of a home improvement loan, or a home extension loan, if

(*a*) the loan was made pursuant to an application in the form prescribed by regulation, signed by the borrower, stating the purpose for which the proceeds of the loan were to be expended;

(*b*) the application stated that the borrower was the owner of the home in respect of which the loan was to be expended;

(*c*) a responsible officer of the bank or of the approved instalment credit agency certified that he had scrutinized and checked the application for the loan with the care required of him by the bank or the agency in the conduct of its ordinary business;

(*d*) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed home improvement loans previously made to the borrower in respect of the home on which the loan was to be expended and disclosed in his application or of which the bank or approved instalment credit agency had knowledge, exceed ten thousand dollars in respect of each family housing unit;

(*e*) in the case of a home extension loan, the principal amount did not exceed thirty-seven hundred and fifty dollars for the first family housing unit, which was to be added to the existing home as a result of the expenditure of the loan and twelve hundred and fifty dollars for each additional family housing unit so to be added;

(*f*) the loan was repayable by the terms thereof in monthly instalments and in full in not more than twenty-five years;

(*h*) the bank or approved instalment credit agency received from the borrower and remitted to the Corporation at the time of the making of the loan an insurance premium in a sum approved by the Corporation;

Article 19. — Texte de la partie IV :

«PARTIE IV

PRÊTS POUR L'AMÉLIORATION DE MAISONS ET PRÊTS POUR L'AGRANDISSEMENT DE MAISONS

28. (1) La Société doit, sous réserve du présent article et des articles 29 et 30, verser à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament le montant de la perte subie par l'une ou l'autre en raison d'un prêt pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt pour l'agrandissement de maisons,

a) si le prêt a été consenti en conformité d'une demande sous la forme prescrite par règlement, signée par l'emprunteur, indiquant l'objet pour lequel le produit du prêt devait être dépensé;

b) si la demande déclarait que l'emprunteur était le propriétaire de la maison pour laquelle le prêt devrait être dépensé;

c) si un fonctionnaire responsable de la banque ou de l'organisme agréé de crédit à tempérament a certifié qu'il avait examiné et vérifié la demande de prêt avec l'attention exigée de lui par la banque ou l'organisme dans la conduite de ses affaires ordinaires;

d) si le principal du prêt, à l'époque de l'octroi de celui-ci, avec le montant dû à l'égard d'autres prêts garantis pour l'amélioration de maisons auparavant consentis à l'emprunteur quant à la maison sur laquelle le prêt devait être dépensé et déclaré dans sa demande, ou dont avait connaissance la banque ou l'organisme agréé de crédit à tempérament, n'excédait pas la somme de dix mille dollars à l'égard de chaque logement familial;

e) si, dans le cas d'un prêt pour l'agrandissement de maisons, le principal n'excédait pas trois mille sept cent cinquante dollars pour le premier logement familial qui devait être ajouté à la maison existante par suite de la dépense du prêt et mille deux cent cinquante dollars pour chaque logement familial supplémentaire à ajouter ainsi;

f) si le prêt était remboursable, d'après les conditions dudit prêt, par mensualités, et intégralement dans au plus vingt-cinq ans;

h) si la banque ou l'organisme agréé de crédit à tempérament a reçu de l'emprunteur et remis à la Société, au moment de l'octroi du prêt, une prime d'assurance dont le montant a été approuvé par la Société;

1978-79, c. 16, s. 12; 1984, c. 26, s. 13

(3) Subsections 55(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Expenditures paid out of C.R.F.

"(7) Subject to subsections (8) and (9), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund,

(*a*) may, on such terms and conditions as are approved by the Minister of Finance, make advances to the Corporation for the purposes of subsection (1);

(*b*) shall reimburse the Corporation for losses sustained by it as a result of the sale or operation of housing projects in designated areas; and

(*c*) shall pay to the Corporation its costs and expenses incurred in the administration of this section with respect to housing projects in designated areas.

Limit on payments out of C.R.F.

(8) The amount of an advance under paragraph (7)(*a*) that relates to housing projects in a designated area may not be greater than the amount by which the aggregate of

(*a*) four hundred million dollars, and

(*b*) such additional amounts as are authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances made under paragraph (7)(*a*) that relate to housing projects in designated areas.

Idem

(9) The amount of an advance under paragraph (7)(*a*) that does not relate to housing projects in a designated area may not be greater than the amount by which the aggregate of

(*a*) sixty million dollars, and

(*b*) such additional amounts as are authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances made under paragraph (7)(*a*) that do not relate to housing projects in designated areas."

24. Subsections 57(1) and (2) of the said Act are repealed.

1978-79, ch. 16, art. 12; 1984, ch. 26, art. 13

(3) Les paragraphes 55(6) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Financement

«(7) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), le ministre :

a) peut, aux conditions approuvées par le ministre des Finances, consentir des avances à la Société pour l'application du paragraphe (1);

b) lui rembourse les pertes qu'elle a subies au titre de la vente ou de l'exploitation d'un projet d'habitations dans une région désignée;

c) lui paie les frais et dépenses qu'elle a engagés pour l'application du présent article relativement à ces projets.

Les sommes nécessaires à l'application du présent paragraphe sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé.

Plafond

(8) Le plafond de l'avance consentie au titre de l'alinéa (7)*a*) et relative aux projets d'habitations dans une région désignée est l'excédent de la somme des montants suivants sur la somme du montant global des avances consenties à cet égard au titre de cet alinéa :

a) quatre cents millions de dollars;

b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement pour l'application du présent paragraphe.

Idem

(9) Le plafond de toute autre avance consentie au titre de l'alinéa (7)*a*) est l'excédent de la somme des montants suivants sur la somme du montant global de ces autres avances consenties à ce titre :

a) soixante millions de dollars;

b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement pour l'application du présent paragraphe.»

24. Les paragraphes 57(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(*i*) except as provided in paragraph (*h*), no fee, service charge or charge of any kind other than interest, was by the terms of the loan payable so long as the borrower was not in default;

(*j*) in the case of a home extension loan, the plans and specifications of the additions or alterations to be financed by the loan were approved by or on behalf of the Corporation before the loan was made; and

(*k*) the loan was made on such terms and in accordance with such conditions in addition to those specified in the preceding paragraphs as may be prescribed by the regulations.

(2) Notwithstanding anything in the *Bank Act* or any other statute, if a bank makes a guaranteed home improvement loan, the bank may at the time of making the loan take as security for the repayment thereof and the payment of interest thereon

(*a*) a mortgage upon the home in respect of which the proceeds of the loan are to be expended, or

(*b*) an assignment of the rights and interest of a purchaser of the home under an agreement of sale.

(3) A bank has and may exercise, in respect of any mortgage or assignment made under this section and the real or immovable property affected thereby, all rights and powers that it would have or might exercise if the mortgage or assignment had been taken by the bank by way of subsequent security under the *Bank Act*.

(4) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, by notice to a bank or an approved instalment credit agency, terminate the operation of this section, such termination to be effective after a time set out in the notice but not earlier than at least twenty-four hours after receipt of the notice at the head office of the bank or agency, and the Corporation is not liable under this Part to make any payment to the bank or agency in respect of any of such loans made after that time; but termination under this section does not relieve the Corporation of any liability imposed on it under this Part, in respect of a home improvement loan made by the bank or agency before the time of termination.

(5) The Governor in Council may by proclamation terminate the liability of the Corporation in respect of guaranteed home improvement loans made in any locality for any of the purposes specified by or under this Part after a day fixed by the proclamation, being a day not less than fourteen days after the publication of the proclamation in the *Canada Gazette*, but the termination of liability does not relieve the Corporation of any liability imposed on it under this Part in respect of guaranteed home improvement loans mentioned in that proclamation that are made before the termination of liability.

(6) Where a proclamation has been issued under subsection (5) terminating the liability of the Corporation in respect of any guaranteed home improvement loans, the Governor in Council may by further proclamation revoke the termination in respect of any such loans.

29. The Corporation is not liable under this Part to pay to a bank or an approved instalment credit agency an amount in excess of five per cent of the aggregate principal amount of the guaranteed home improvement loans and guaranteed home extension loans made by the bank or agency.

30. The Corporation is not liable under this Part to make any payment to a bank or an approved instalment credit agency in respect of any loss sustained by it as a result of a home improvement loan or a home extension loan made after the aggregate principal amount of guaranteed home improvement loans and guaranteed home extension loans equals nine hundred million dollars.

31. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations,

(*a*) to define for the purposes of this Part the following expressions:

j) si, dans le cas d'un prêt pour l'agrandissement de maisons, les plans et devis des additions ou des remaniements à financer par le prêt ont été approuvés par la Société, ou en son nom, avant l'octroi du prêt; et

k) si le prêt a été consenti aux termes et conditions, outre ceux que stipulent les alinéas précédents, qui peuvent être prescrits par les règlements.

(2) Nonobstant toute disposition de la *Loi sur les banques* ou de quelque autre statut, si une banque consent un prêt garanti pour l'amélioration de maisons, elle peut, au moment où elle accorde le prêt, prendre, à titre de garantie du remboursement dudit prêt et du paiement de l'intérêt sur ledit prêt,

a) une hypothèque sur la maison à l'égard de laquelle le produit du prêt doit être dépensé, ou

b) une cession des droits et intérêts d'un acheteur de la maison en vertu d'une convention de vente.

(3) Une banque possède et peut exercer, à l'égard de toute hypothèque ou cession effectuée sous le régime du présent article et de tous biens réels ou immeubles visés en l'espèce, tous les droits et pouvoirs qu'elle posséderait ou pourrait exercer si l'hypothèque ou la cession avait été prise par la banque à titre de garantie subséquente selon la *Loi sur les banques*.

(4) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par avis à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament, mettre fin à l'application du présent article, ladite fin devant être effective après une époque indiquée dans l'avis, mais, au plus tôt, vingt-quatre heures au moins après la réception de l'avis au siège de la banque ou de l'organisme, et la Société n'est pas tenue, en vertu de la présente Partie, de faire un versement à la banque ou à l'organisme à l'égard de l'un quelconque desdits prêts consentis après cette époque; mais la fin, sous le régime du présent article, ne dégage la Société d'aucune obligation que lui impose la présente Partie quant à un prêt pour l'amélioration de maisons consenti par la banque ou l'organisme avant l'époque de la fin d'application.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, mettre fin à la responsabilité de la Société à l'égard de prêts garantis pour l'amélioration de maisons, consentis dans une localité pour l'un quelconque des objets spécifiés dans la présente Partie ou sous son régime, après une date que fixe la proclamation et qui ne doit pas être de moins de quatorze jours postérieure à la publication de la proclamation dans la *Gazette du Canada*, mais la fin de la responsabilité ne dégage la Société d'aucune obligation que lui impose la présente Partie à l'égard de prêts garantis pour l'amélioration de maisons mentionnés dans ladite proclamation et qui sont consentis avant la fin de la responsabilité.

(6) Lorsqu'une proclamation a été lancée, en vertu du paragraphe (5), mettant fin à la responsabilité de la Société à l'égard de tous prêts garantis pour l'amélioration de maisons, le gouverneur en conseil peut, par une autre proclamation, révoquer la fin quant auxdits prêts.

29. La Société n'est pas tenue, en vertu de la présente Partie, de verser à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament un montant dépassant cinq pour cent du principal global des prêts garantis pour l'amélioration de maisons et des prêts garantis pour l'agrandissement de maisons, consentis par la banque ou l'organisme.

30. La Société n'est pas tenue, en vertu de la présente Partie, d'effectuer un versement à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament concernant une perte subie par la banque ou l'organisme en raison d'un prêt pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt pour l'agrandissement de maisons, consenti après le principal global des prêts garantis pour l'amélioration de maisons et des prêts garantis pour l'agrandissement de maisons a atteint neuf cents millions de dollars.

1980-81-82-83, c. 93, s. 39

25. Section 58 of the said Act is repealed.

25. L'article 58 de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83, ch. 93, art. 39

26. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 59.1 thereof, the following section:

26. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 59.1, de ce qui suit :

Delegation

"**59.2** The Corporation may enter into an agreement with a province or an agency thereof, or with a public housing agency as defined in section 41, providing for the exercise by the province or agency of any power or function of the Corporation specified in the agreement."

Entente

«**59.2** La Société peut conclure une entente avec une province, un organisme provincial ou un office du logement public au sens de l'article 41, concernant l'exercice par ceux-ci de ceux de ses pouvoirs et fonctions qu'elle spécifie.»

27. Section 61 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. L'article 61 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Report

"**61.** (1) The Corporation shall, not later than March 31 in each year, make a report to the Minister with respect to the administration of this Act, the loans made under it during the preceding year and the administration of loans made under the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952.

Rapport annuel

«**61.** (1) La Société présente au ministre, au plus tard le 31 mars de chaque année, un rapport sur l'application de la présente loi, sur les prêts consentis au titre de celle-ci pendant l'année civile précédente et sur l'administration des prêts consentis au titre de la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre 188 des Statuts revisés du Canada de 1952.

Tabling

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it."

Dépôt devant le Parlement

(2) Le rapport est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant sa réception par le ministre.»

R.S., c. C-16; 1974-75-76, c. 82; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 16, s. 12; 1980-81-82-83, c. 93; 1984, cc. 31, 40; 1986, c. 40; 1988, c. 2

CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

S.R., ch. C-16; 1974-75-76, ch. 82; 1977-78, ch. 22; 1978-79, ch. 16, art. 12; 1980-81-82-83, ch. 93; 1984, ch. 31, 40; 1986, ch. 40; 1988, ch. 2

28. Paragraph 23(*b*) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

28. L'alinéa 23*b*) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*b*) the total investment of the Corporation in real or immovable property acquired by the Corporation pursuant to a loan under

(i) the *National Housing Act*,

(ii) the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952,

(iii) *The National Housing Act, 1938*, or

«*b*) du montant global de ses placements en biens immeubles soit cédés à elle par décret du gouverneur en conseil, soit acquis aux termes de prêts consentis sous le régime de la *Loi nationale sur l'habitation*, du chapitre 188 des Statuts revisés du Canada de 1952, de la *Loi nationale sur le logement, 1938* ou de la *Loi fédérale sur le logement, 1935*.»

(i) "owner" with power to include as owners, life-tenants, persons holding property under agreements for sale, or under long term leases, and any other person having rights approximating ownership,

(ii) "repairs, alterations and additions",

(iii) "home", and

(iv) "responsible officer";

(*b*) to prescribe a form of application for guaranteed home improvement loans and forms of notes, agreements, certificates and other documents to be used in connection with guaranteed home improvement loans or as are considered necessary or advisable for the effective operation of this Part;

(*c*) to prescribe the security, if any, that shall or may be taken by a bank or an approved instalment credit agency for the repayment of a guaranteed home improvement loan and terms of repayment and other terms not inconsistent with this Part on which the said loans are to be made;

(*d*) to prescribe the conditions to the liability of the Corporation in respect of guaranteed home improvement loans in addition to but not inconsistent with the conditions set out in paragraphs 28(1)(*a*) to (*h*);

(*e*) to provide that in the event of an actual or impending default in the repayment of a guaranteed home improvement loan or a guaranteed home extension loan, the bank or the approved instalment credit agency that made the loan, may, notwithstanding anything contained in this Part, alter or revise with the approval of the borrower by way of extension of time or otherwise any of the terms of the loan, or any agreement in connection therewith, and that the alteration or revision shall not discharge the liability of the Corporation in respect thereof under this Part;

(*f*) to prescribe in the event of default in the repayment of a guaranteed home improvement loan or a guaranteed home extension loan, the legal or other measures to be taken by the bank or the approved instalment credit agency and the procedure to be followed for the collection of the amount of the loan outstanding, the disposal or realization of any security for the repayment thereof held by the bank or agency, and the rate of interest to be charged on overdue payments;

(*g*) to prescribe the method of determination of the amount of the loss sustained by a bank or approved instalment credit agency as the result of a guaranteed home improvement loan or guaranteed home extension loan;

(*h*) to prescribe the steps to be taken by a bank or an approved instalment credit agency to effect collection on behalf of the Corporation of any guaranteed home improvement loan or guaranteed home extension loan in respect of which payment has been made by the Corporation to the bank or agency under this Part, and to provide that in the event of neglect by the bank or agency to take the said steps, the amount of the said payment may be recovered by the Corporation;

(*i*) to require reports to be made periodically to the Corporation by a bank or approved instalment credit agency in respect of guaranteed home improvement loans or guaranteed home extension loans made by it; and

(*j*) to make provision for any other matter that he deems necessary or advisable to carry out the purposes or provisions of this Part.

33. (1) Where payment is made by the Corporation to a bank or an approved instalment credit agency under this Part in respect of any loss sustained by the bank or agency as a result of a loan, the bank or agency shall execute a receipt in favour of the Corporation in a form prescribed by regulation, and the Corporation is thereupon subrogated in and to all the rights of the bank or agency in respect of the loan, and,

31. Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre, édicter des règlements

a) définissant, aux fins de la présente Partie, les expressions suivantes :

(i) «propriétaire» avec faculté d'inclure, comme propriétaires, les locataires à vie, les personnes détenant des biens en vertu de conventions de vente ou de baux à long terme, et toute autre personne revêtue de droits approchant de la propriété,

(ii) «réparation, réfection et rajout»,

(iii) «maison», et

(iv) «fonctionnaire responsable»;

b) prescrivant une formule de demande de prêts garantis pour l'amélioration de maisons, et les formules de billets, conventions, certificats et autres documents à employer relativement aux prêts garantis pour l'amélioration de maisons, ou qui sont jugées nécessaires ou appropriées à l'application efficace de la présente Partie;

c) prescrivant la garantie, s'il en est, que doit ou peut prendre une banque ou un organisme agréé de crédit à tempérament en vue du remboursement d'un prêt garanti pour l'amélioration de maisons, ainsi que les conditions de remboursement et autres, non incompatibles avec la présente Partie, auxquelles lesdits prêts doivent être consentis;

d) prescrivant les conditions qui portent sur la responsabilité de la Société à l'égard des prêts garantis pour l'amélioration de maisons, en sus des conditions énoncées aux alinéas 28(1)*a*) à *h*) et qui ne sont pas incompatibles avec ces dernières;

e) prévoyant que, dans le cas d'un défaut survenu ou imminent dans le remboursement d'un prêt garanti pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt garanti pour l'agrandissement de maisons, la banque ou l'organisme agréé de crédit à tempérament qui a consenti le prêt, pourra, nonobstant toute disposition de la présente Partie, modifier ou reviser, avec l'approbation de l'emprunteur, par prolongation de délai ou autrement, toute condition du prêt, ou toute convention relative audit prêt, et que la modification ou revision ne relèvera pas la Société de sa responsabilité à cet égard en vertu de la présente Partie;

f) prescrivant, en cas de défaut dans le remboursement d'un prêt garanti pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt garanti pour l'agrandissement de maisons, les mesures légales ou autres à prendre par la banque ou l'organisme agréé de crédit à tempérament, et la procédure à suivre, pour le recouvrement du montant du prêt restant à rembourser, la disposition ou la réalisation d'une garantie, pour le remboursement dudit prêt, détenue par la banque ou l'organisme, et le taux d'intérêt à imposer sur les paiements arriérés;

g) prescrivant la manière de déterminer le montant de la perte subie par une banque ou par un organisme agréé de crédit à tempérament en conséquence d'un prêt garanti pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt garanti pour l'agrandissement de maisons;

h) prescrivant les mesures à prendre par une banque ou par un organisme agréé de crédit à tempérament, pour effectuer le recouvrement, au nom de la Société, de tout prêt garanti pour l'amélioration de maisons ou de tout prêt garanti pour l'agrandissement de maisons à l'égard duquel un versement a été effectué par la Société à la banque ou à l'organisme aux termes de la présente Partie, et prévoyant que, si la banque ou l'organisme néglige de prendre ces mesures, la Société pourra recouvrer le montant dudit versement;

i) exigeant que des relevés soient transmis périodiquement à la Société par une banque ou par un organisme agréé de crédit à tempérament concernant les prêts garantis pour l'amélioration de maisons ou les prêts garantis pour l'agrandissement de maisons que l'une ou l'autre a consentis; et

(iv) *The Dominion Housing Act, 1935*,

or transferred to the Corporation by order of the Governor in Council."

29. Section 24 of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by repealing paragraphs (*d*) and (*e*) thereof and substituting the following therefor:

"(*d*) for expenditures incurred by the Corporation under any contract not referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) entered into under the *National Housing Act* or chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, out of moneys appropriated for the payment of those expenditures by the Minister under those Acts or otherwise appropriated by Parliament therefor."

29. Les alinéas 24*d*) et *e*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*d*) des dépenses exposées par elle aux termes des contrats — autres que ceux visés aux alinéas *a*), *b*) ou *c*) — passés sous le régime de la *Loi nationale sur l'habitation* ou du chapitre 188 des Statuts revisés du Canada de 1952, sur les deniers affectés au paiement de ces dépenses par le ministre aux termes de ces lois, ou autrement votés par le Parlement à cette fin.»

30. (1) Paragraphs 29(1)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) in realizing on any mortgage or other security, assigned to or acquired by the Corporation, acquire property, real or personal, movable or immovable;

(*b*) acquire and hold property, real or personal, movable or immovable for its actual use in the operation and management of its business;

(*c*) sell or otherwise dispose of property, real or personal, movable or immovable, for cash or on a deferred payment plan;

(*c*.1) lease property, real or personal, movable or immovable;"

30. (1) Les alinéas 29(1)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*a*) devenir propriétaire de biens meubles ou immeubles par la réalisation d'une hypothèque ou d'une autre garantie qu'elle se fait céder ou qu'elle acquiert;

b) acquérir et détenir de tels biens utiles à l'exercice de ses activités;

c) aliéner les biens qu'elle acquiert ou détient, même en contrepartie de versements échelonnés;

c.1) louer ces mêmes biens;»

(2) Subsection 29(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 29(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vesting of title in Corporation

"(1.1) The Governor in Council may, by order, transfer to the Corporation any real or immovable property the title to which is vested in Her Majesty and the title thereto vests in the Corporation on the date fixed in the order or, where no date is so fixed, on the date of the order.

Transfert de terrain de la Couronne à la Société

«(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, céder à la Société les biens immeubles dont les titres de propriété sont au nom de Sa Majesté. Ceux-ci passent au nom de la Société à compter de la date fixée dans le décret, ou, à défaut, de celle du décret.

without limiting the generality of the foregoing, all rights and powers of the bank or agency in respect of the loan, and in respect of any judgment in respect thereof obtained by the bank or agency and in respect of any security taken by the bank or agency for the repayment thereof, thereupon are vested in the Corporation, and the Corporation is entitled to exercise all the rights and privileges that the bank or agency had or might exercise in respect of the loan, judgment or security, and to commence or continue any action or proceeding in respect thereof and to execute any document necessary by way of release, transfer, sale or assignment thereof, or in any way to realize thereon.

(2) A document purporting to be a receipt executed under subsection (1) in the form prescribed by the regulations and purporting to be signed on behalf of a bank or an approved instalment credit agency is evidence of the payment by the Corporation to the bank or agency under this Part in respect of the loan therein mentioned, and of the execution of the said document on behalf of the bank or agency.

34. (1) The Corporation shall establish a fund to be known as the Home Improvement Loan Insurance Fund, in this section called the "Fund", into which shall be paid all premiums received by the Corporation under paragraph 28(1)(*h*).

(2) Property acquired by the Corporation in respect of a loan guaranteed under this Part and investments made out of the Fund under subsection (3) are assets of the Fund.

(3) The Corporation may invest any part of the Fund in obligations of or guaranteed by Canada.

(4) Moneys paid into the Fund, property acquired as assets of the Fund and the return on investments and assets of the Fund are not taxable income of the Corporation.

(5) All payments required to be made by the Corporation in respect of loans guaranteed under this Part shall be made out of the Fund.

(6) At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, advance to the Corporation upon terms and conditions approved by the Governor in Council, such amounts as the Minister considers necessary to enable the Corporation to discharge its obligations under this Part."

j) pourvoyant à toute autre chose qu'il peut juger nécessaire ou opportune pour l'accomplissement des fins ou dispositions de la présente Partie.

33. (1) Si un versement est effectué par la Société à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament en vertu de la présente Partie, concernant une perte subie par la banque ou l'organisme en conséquence d'un prêt, la banque ou l'organisme doit souscrire un récépissé en faveur de la Société sous une forme prescrite par règlement, et la Société devient dès lors subrogée dans et à tous les droits de la banque ou de l'organisme à l'égard du prêt, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, tous les droits et pouvoirs de la banque ou de l'organisme relatifs au prêt, et à l'égard de tout jugement en l'espèce obtenu par la banque ou l'organisme et à l'égard de toute garantie prise par la banque ou l'organisme pour le remboursement du prêt, deviennent dès lors dévolus à la Société. Il est loisible à celle-ci d'exercer tous les droits et privilèges que la banque ou l'organisme avait ou pourrait exercer quant au prêt, au jugement ou à la garantie, et d'intenter ou de continuer toute action ou procédure y relative et de souscrire tout document nécessaire à titre de mainlevée, transfert, vente ou cession de ce qui précède, ou d'en opérer la réalisation de quelque manière.

(2) Un document censé être un récépissé souscrit en vertu du paragraphe (1) sous la forme prescrite par les règlements et censé signé au nom d'une banque ou d'un organisme agréé de crédit à tempérament constitue une preuve du versement effectué par la Société à la banque ou à l'organisme sous le régime de la présente Partie à l'égard du prêt y mentionné, et de la souscription de ce document au nom de la banque ou de l'organisme.

34. (1) La Société doit établir une caisse connue sous le nom de Caisse d'assurance des prêts destinés à l'amélioration de maisons, au présent article appelée «Caisse», à laquelle doivent être versées toutes les primes que la Société a reçues selon l'alinéa 28(1)*h*).

(2) Les biens acquis par la Société à l'égard d'un prêt garanti aux termes de la présente Partie et les placements effectués sur la Caisse en vertu du paragraphe (3) constituent des valeurs actives de la Caisse.

(3) La Société peut placer toute partie de la Caisse en obligations du Canada ou en obligations garanties par ce dernier.

(4) Les montants versés à la Caisse, les biens acquis comme valeurs actives de la Caisse et le rendement des placements et valeurs actives de la Caisse ne constituent pas un revenu imposable de la Société.

(5) Tous les paiements que la Société est astreinte à effectuer à l'égard des prêts garantis selon la présente Partie doivent être opérés sur la Caisse.

(6) À la demande de la Société, le Ministre peut, sur le Fonds du revenu consolidé, avancer à la Société, suivant les modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, les montants que le Ministre juge nécessaires pour permettre à la Société d'accomplir ses obligations sous le régime de la présente Partie.»

Clause 20: This amendment, which would substitute a reference to loans "under subsection 8.2(1) or 14.01(1)" for the reference to loans "under section 58 when a loan is not available otherwise under Part I or section 14", is consequential on clauses 7 and 16.

Clause 21: This amendment, which would substitute "seventy-five million dollars" for "twenty-five million dollars", would increase the limit for loans for the development of proposals for low-income housing projects and housing projects for the aged, infirm or disabled.

Article 20. — Découle des articles 7 et 16. Substitution de la mention des prêts consentis au titre des paragraphes 8.2(1) ou 14.01(1) à celle des prêts consentis «en vertu de l'article 58 lorsqu'il n'y a pas d'autres possibilités de prêt en vertu de la Partie I ou de l'article 14».

Article 21. — Augmentation, par substitution de «soixante-quinze millions» à «vingt-cinq millions», du plafond des prêts concernant l'élaboration de propositions relatives aux projets d'habitations visant soit les particu-

Idem

(1.2) There shall be deemed to be vested in the Corporation title to real or immovable property acquired pursuant to

(*a*) the *National Housing Act*,

(*b*) the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952,

(*c*) *The National Housing Act, 1938*, or

(*d*) *The Dominion Housing Act, 1935*,

title to which, apart from this subsection, is vested in Her Majesty.

Idem

(1.2) Les titres de propriété — par ailleurs au nom de Sa Majesté — des biens immeubles acquis en conformité avec la *Loi nationale sur l'habitation*, le chapitre 188 des Statuts revisés du Canada de 1952, la *Loi nationale sur le logement, 1938* ou la *Loi fédérale sur le logement, 1935* sont réputés être au nom de la Société.

Payments in lieu of taxes

(2) The Corporation may pay to a municipality or other taxing authority, in respect of real or immovable property title to which is vested in the Corporation, an amount equivalent to the taxes that would be payable in respect of the property were it not the property of Her Majesty."

Paiements compensatoires — impôts fonciers

(2) La Société peut verser à une municipalité ou une autre autorité fiscale un montant équivalant aux impôts qui pourraient être prélevés sur les biens immeubles dont les titres sont au nom de la Société, si ces biens n'étaient pas la propriété de Sa Majesté.»

CONSEQUENTIAL REPEALS

National Housing Act

R.S., 1952, c. 188

31. The following provisions of the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, are repealed:

(*a*) Part IV;

(*b*) section 41;

(*c*) section 44;

(*d*) paragraph 45(2)(*c*);

(*e*) subsections 45(3) and (4); and

(*f*) subsection 45(6).

ABROGATIONS CORRÉLATIVES

Loi nationale sur l'habitation

S.R., 1952, ch. 188

31. Les dispositions suivantes de la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre 188 des Statuts revisés du Canada de 1952, sont abrogées :

a) partie IV;

b) article 41;

c) article 44;

d) alinéa 45(2)*c*);

e) paragraphes 45(3) et (4);

f) paragraphe 45(6).

1953-54, c. 23

National Housing Act, 1954

32. Subsection 43(7) of the *National Housing Act, 1954* is repealed.

Loi nationale de 1954 sur l'habitation

1953-54, ch. 23

32. Le paragraphe 43(7) de la *Loi nationale de 1954 sur l'habitation* est abrogé.

SOR/79-419; SOR/80-774 (F)

National Housing Loan Regulations

Règlement national sur les prêts pour l'habitation

DORS/79-419; DORS/80-774 (F)

SOR/83-49

33. Subsection 48(2) of the *National Housing Loan Regulations* is revoked.

DORS/83-49

33. Le paragraphe 48(2) du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* est abrogé.

TRANSITIONAL

Continuation of regulations

34. Notwithstanding the repeal by section 19 of Part IV of the *National Housing Act*, Part IV of and Schedule II to the *National Housing Loan Regulations* remain in force

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dispositions réglementaires maintenues en vigueur

34. Malgré l'article 19, la partie IV du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* et l'annexe II de ce règlement continuent de s'appliquer aux prêts destinés à

Clause 22: This amendment, which would substitute "three billion dollars" for "two billion, seven hundred million dollars", would increase the limit of the Corporation's share of capital costs and losses of public housing projects.

Clause 23: (1) This repeal is consequential on subclause 30(1).

The relevant portion of subsection 55(2) at present reads as follows:

"(2) The Corporation may

...

(*c*) sell, lease, exchange or otherwise dispose of real or personal property acquired by it pursuant to this Act or the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*;"

(2) This repeal is consequential on subclause 30(2). Subsections 55(3) and (4) read as follows:

"(3) The Governor in Council may by order transfer to the Corporation any lands or interest therein vested in Her Majesty and thereupon the lands or interest therein so transferred shall be deemed to be vested in the Corporation on a date to be fixed in the order.

(4) Whenever lands are acquired in the name of Her Majesty pursuant to this Act, the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, *The Dominion Housing Act, 1935*, or *The National Housing Act, 1938*, the lands shall be deemed to be vested in the Corporation."

(3) The repeal of subsection 55(6) is consequential on subclause 30(2).

Subsections 55(6) to (8) at present read as follows:

"(6) When real or immovable property is acquired by the Corporation or Her Majesty pursuant to this Act or the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, the Corporation may pay to a municipality or other taxing authority an amount equivalent to the taxes that might be levied in respect of the property or of the interest of the Corporation or of Her Majesty therein by the said authority if the property or interest were not so acquired, and may enter into such agreements as may be necessary to give effect to the provisions of this subsection.

(7) The Minister

(*a*) may, on such terms and conditions as are approved by the Minister of Finance, make advances to the Corporation

(i) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purposes of subsection (1), and

(ii) out of the Consolidated Revenue Fund for any such purposes related to housing projects in a designated area, and

(*b*) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for losses sustained by it as a result of the sale or operation of projects referred to in subparagraph (*a*) (ii) and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this section with respect to projects referred to in that subparagraph,

and the Corporation shall give to the Minister, in respect of such advances, debentures or other evidences of indebtedness as the Minister may require.

(8) No advance made pursuant to subparagraph (7)(*a*)(ii) shall be greater than the amount by which the aggregate of

(*a*) four hundred million dollars, and

(*b*) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection,

exceeds the aggregate of the total amount of advances made pursuant to that subparagraph."

liers ou les familles à faible revenu, soit les personnes âgées, infirmes ou souffrant d'une autre incapacité.

Article 22. — Augmentation, par substitution de «trois milliards» à «deux milliards sept cents millions», de la part du coût en capital, des pertes, des contributions et des dépenses que la Société doit assumer à l'égard des projets de logement public.

Article 23, (1). — Découle du paragraphe 30(1).

Texte actuel du passage visé du paragraphe 55(2) ;

«(2) La Société peut

...

c) vendre, louer, échanger ou autrement aliéner des biens meubles ou immeubles par elle acquis en exécution de la présente loi ou de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*;»

(2). — Découle du paragraphe 30(2). Texte actuel des paragraphes 55(3) et (4) :

«(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, transférer à la Société tous terrains, ou tout intérêt y afférent, attribués à Sa Majesté; dès lors, les terrains, ou l'intérêt y afférent, ainsi transférés sont censés être attribués à la Société à une date fixée dans ledit décret.

(4) Quand des terrains sont acquis au nom de Sa Majesté en vertu de la présente loi, de la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre 188 des Statuts revisés du Canada de 1952, de la *Loi fédérale sur le logement, 1935*, ou de la *Loi nationale sur le logement, 1938*, ils sont censés être attribués à la Société.»

(3). — Découle du paragraphe 30(2).

Texte actuel des paragraphes 55(6) à (8) :

«(6) Lorsque des biens réels ou immeubles sont acquis par la Société ou Sa Majesté, en exécution de la présente loi ou de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, la Société peut verser à une municipalité ou autre autorité taxatrice un montant équivalant aux taxes qui pourraient être prélevées par ladite autorité à l'égard desdits biens ou de l'intérêt de la Société ou de Sa Majesté dans ces derniers, si les biens ou l'intérêt n'étaient pas ainsi acquis, et elle peut conclure les conventions nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent paragraphe.

(7) Le Ministre :

a) peut, aux conditions approuvées par le ministre des Finances, consentir des avances à la Société,

(i) sur les deniers attribués au besoin par le Parlement aux fins du paragraphe (1), et

(ii) sur le Fonds du revenu consolidé, à ces fins, dans la mesure où elles sont liées à des projets d'habitations dans une région désignée;

b) rembourse la Société, sur les fonds que le Parlement affecte au besoin à cet usage, des pertes qu'elle a subies par suite de la vente ou de l'exploitation de projets mentionnés au sous-alinéa *a*)(ii) et lui paie sur ces fonds les frais qu'elle a subis et les dépenses qu'elle a faites pour l'application du présent article relativement aux projets mentionnés à ce sous-alinéa.

La Société doit donner au Ministre, relativement à ces avances, les obligations ou autres titres de créance qu'il peut exiger.

(8) Aucune avance consentie en application du sous-alinéa (7)*a*)(ii) ne doit être supérieure à l'excédent de l'ensemble de :

a) quatre cents millions de dollars, et

b) de tout montant supplémentaire autorisé par le Parlement pour l'application du présent paragraphe,

sur l'ensemble du total des avances consenties en application de ce sous-alinéa.»

until revoked by an order made under section 36 and may be amended by the Governor in Council as if section 31 of the *National Housing Act* were not repealed but only apply in respect of home improvement loans made before November 1, 1986.

Corporation to be reimbursed

35. Notwithstanding the amendments made to section 24 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* by section 29, the Minister continues to be obliged to reimburse the Corporation for payments made by it to a bank or an approved instalment credit agency under the provisions repealed by section 19 out of moneys appropriated for such payments by the Minister under those provisions.

Repeal of spent enactments

36. The Governor in Council, when satisfied that sections 34 and 35 are spent, may, by order, repeal those sections and revoke Part IV of and Schedule II to the *National Housing Loan Regulations*.

COMING INTO FORCE

Coming into force

37. Section 14 shall be deemed to have come into force on January 1, 1987.

l'amélioration de maisons consentis avant le 1er novembre 1986 jusqu'à révocation par décret pris en application de l'article 36. Elles peuvent être modifiées par le gouverneur en conseil comme si l'article 31 de la *Loi nationale sur l'habitation* n'avait pas été abrogé.

Remboursement à la Société

35. Malgré l'article 29, le ministre demeure tenu de rembourser à la Société, sur les fonds affectés à cette fin au titre des dispositions abrogées par l'article 19, les paiements faits par elle, au titre des mêmes dispositions, aux banques ou aux organismes de crédit à tempérament.

Abrogation

36. Le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger les articles 34 et 35 s'il est d'avis qu'ils sont périmés et abroger la partie IV du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* et l'annexe II de celui-ci.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

37. L'article 14 est réputé entré en vigueur le 1er janvier 1987.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Clause 24: This repeal is consequential on subclause 30(2).

Subsections 57(1) and (2) read as follows:

"**57.** (1) Where title to real or other immovable property is acquired by the Corporation in the name of Her Majesty or the Corporation, either solely, or jointly with any other person, or where the Corporation is authorized to sell or dispose of real or other immovable property of Her Majesty, the Corporation may sell or otherwise dispose of such property and may grant, discharge or release easements, servitudes and other rights in respect thereof, and for such purpose the Corporation may execute and deliver, either in its own name or in the name of Her Majesty, deeds, grants, conveyances, transfers, easements, releases, discharges or other documents.

(2) A sale of real or other immovable property by the Corporation may be either for cash or on a deferred payment plan, and the Corporation may take such security by way of agreement for sale, mortgage or otherwise, as it deems advisable in order to safeguard the interests of Her Majesty or the Corporation."

Clause 25: The repeal of section 58, which is quoted in the note to clause 7, is consequential on that clause and clause 16.

Clause 26: New.

Clause 27: Section 61 at present reads as follows:

"**61.** (1) Within ten weeks after the end of the fiscal year of the Corporation, the Corporation shall make a report to the Minister with regard to the administration of this Act and the loans made under this Act during the preceding calendar year, and with regard to the administration of loans made under the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, *The Dominion Housing Act, 1935*, and *The National Housing Act, 1938*.

(2) The report shall be laid before Parliament within fourteen days after the receipt thereof by the Minister or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fourteen days next thereafter that Parliament is sitting, and the laying of such report before Parliament shall be deemed to be a sufficient compliance with section 41 of the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, and section 28 of *The National Housing Act, 1938*."

Canada Mortgage and Housing Corporation Act

Clause 28: This amendment is consequential on subclause 23(2).

The relevant portion of section 23 at present reads as follows:

"**23.** The Corporation is liable to repay advances made to it by the Minister under section 22 out of moneys received by it under this Act in such manner that the total amount of the said advances owing by it shall not, at any time, exceed the aggregate of

. . .

(*b*) the total investment of the Corporation in real or immovable property acquired by the Corporation pursuant to a loan under *The Dominion Housing Act, 1935*, *The National Housing Act, 1938*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, or the *National Housing Act*, or deemed, by subsection 45(3) of chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, or by subsection 55(3) of the *National Housing Act*, to be vested in the Corporation."

Article 24. — Découle du paragraphe 30(2).

Texte actuel des paragraphes 57(1) et (2) :

«**57.** (1) Lorsque la Société, au nom de Sa Majesté ou en son propre nom, seule ou conjointement avec une autre personne, acquiert un titre à des biens réels ou autres biens immobiliers, ou lorsque la Société est autorisée à vendre ou aliéner des biens réels ou autres biens immobiliers de Sa Majesté, elle peut vendre ou autrement aliéner lesdits biens et peut accorder, remettre ou abandonner des servitudes et autres droits s'y rattachant. À cette fin, la Société peut souscrire et délivrer, en son propre nom ou au nom de Sa Majesté, des actes, cessions, contrats translatifs, transferts, servitudes, désistements, décharges ou autres documents.

(2) Une vente de biens réels ou autres biens immobiliers par la Société peut être réalisée au comptant ou moyennant des versements échelonnés, et la Société peut prendre telle garantie, par convention de vente, hypothèque ou autrement, qu'elle juge opportune pour sauvegarder les intérêts de Sa Majesté ou de la Société.»

Article 25. — L'abrogation de l'article 58 découle des articles 7 et 16.

Citation du texte actuel de l'article 58 dans la note concernant l'article 7.

Article 26. — Nouveau.

Article 27. — Texte actuel de l'article 61.

«**61.** (1) Dans les dix semaines qui suivent la fin de son exercice financier, la Société doit faire rapport au Ministre sur l'application de la présente loi et les prêts consentis en vertu de cette dernière pendant l'année civile précédente, de même que sur l'administration des prêts consentis aux termes de la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre 188 des Statuts revisés du Canada de 1952, de la *Loi fédérale sur le logement, 1935*, et de la *Loi nationale sur le logement, 1938*.

(2) Le rapport doit être présenté au Parlement dans un délai de quatorze jours après que le Ministre l'a reçu ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un quelconque des quatorze premiers jours où le Parlement siège par la suite. Le dépôt de ce rapport au Parlement est censé constituer une observation suffisante de l'article 41 de la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre 188 des Statuts revisés du Canada de 1952, et de l'article 28 de la *Loi nationale sur le logement, 1938*.»

Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement

Article 28. — Découle du paragraphe 23(2).

Texte actuel du passage visé de l'article 23 :

«**23.** La Société est tenue de rembourser les avances que le Ministre lui a consenties aux termes de l'article 22, à même les deniers qu'elle a reçus en vertu de la présente loi, de manière que le total desdites avances par elle dues n'excède, à aucun moment, l'ensemble

. . .

b) du placement global de la Société en biens réels ou immobiliers par elle acquis en vertu d'un prêt relevant de la *Loi fédérale sur le logement, 1935*, de la *Loi nationale sur le logement, 1938*, du chapitre 188 des Statuts revisés du Canada de 1952, ou de la *Loi nationale sur l'habitation*, ou censés, d'après le paragraphe 45(3) du chapitre 188 des Statuts revisés du Canada de 1952, ou d'après le paragraphe 55(3) de la *Loi nationale sur l'habitation*, être dévolus à la Société.»

Clause 29: This amendment is consequential on clause 19.

The relevant portion of section 24 at present reads as follows:

"**24.** The Minister shall reimburse the Corporation

...

(*d*) for payments made by it to a bank or an approved instalment credit agency under Part IV of the *National Housing Act* or Part IV of chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, out of moneys appropriated for such payments by the Minister under those Parts; and

(*e*) for expenditures incurred by the Corporation under any contract not referred to in paragraph (*a*), (*b*), (*c*) or (*d*) entered into under the *National Housing Act* or chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, out of moneys appropriated for the payment of those expenditures by the Minister under those Acts or otherwise appropriated by Parliament therefor."

Article 29. — Découle de l'article 19.

Texte actuel du passage visé de l'article 24 :

«**24.** Le Ministre doit rembourser la Société

...

d) des paiements qu'elle a faits à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament suivant la Partie IV de la *Loi nationale sur l'habitation* ou suivant la Partie IV du chapitre 188 des Statuts revisés du Canada de 1952, à même les deniers affectés à ces paiements, par le Ministre, aux termes de ces Parties, et

e) des dépenses subies par la Société aux termes de tout contrat non mentionné aux alinéas *a*), *b*), *c*) ou *d*), passé sous le régime de la *Loi nationale sur l'habitation* ou du chapitre 188 des Statuts revisés du Canada de 1952, à même les deniers affectés au paiement de ces dépenses, par le Ministre, aux termes de ces lois, ou autrement votés par le Parlement à cette fin.»

Clause 30: (1) The relevant portion of subsection 29(1) at present reads as follows:

"**29.** (1) The Corporation may,

(*a*) in realizing upon any mortgage or other security, assigned to or acquired by the Corporation, take title to real or immovable property and may sell or dispose of such property;

(*b*) acquire and hold real or immovable property for its actual use in operation and management of its business, sell or dispose of such property and acquire other such property in its stead for the same purposes;"

Article 30, (1). — Texte actuel du passage visé de l'article 29 :

«**29.** (1) La Société peut,

a) dans la réalisation de toute hypothèque ou autre garantie, cédée à la Société ou acquise par elle, accepter un titre à des biens réels ou immeubles et vendre ou aliéner lesdits biens;

b) acquérir et détenir des biens réels ou immeubles pour son usage véritable dans l'exploitation et la gestion de ses affaires, les vendre ou aliéner, et acquérir à leur place d'autres biens de même nature pour les mêmes fins;»

(2) Though new in form, the proposed subsections 29(1.1) and (1.2) would in substance re-enact subsections 55(3) and (4) of the *National Housing Act*, which are quoted in the note to subclause 23(2).

(2). — Reprise, au moyen des nouveaux paragraphes 29(1.1) et (1.2), des paragraphes 55(3) et (4) de la *Loi nationale sur l'habitation.* Citation du texte actuel de ces derniers paragraphes dans la note concernant le paragraphe 23(2).

Subsection 29(2) at present reads as follows:

"(2) Where title to real or immovable property becomes vested in the name of the Corporation or of Her Majesty, whether alone or jointly with any other person, in consequence of foreclosure or other proceedings taken in respect of a mortgage assigned to the Corporation or to which Her Majesty is a party under the Housing Acts, the Corporation may pay to a municipal or other taxing authority an amount equivalent to the taxes that might be levied in respect of that property or of the interest of the Corporation or of Her Majesty therein by that authority if the property or interest were not so vested, and may enter into such agreements as may be necessary to give effect to this subsection."

Texte actuel du paragraphe 29(2) :

«(2) Si un titre à des biens réels ou immeubles est dévolu au nom de la Société ou de Sa Majesté, qu'elle soit seule ou avec une autre personne, en conséquence d'une forclusion ou autre procédure intentée à l'égard d'une hypothèque cédée à la Société ou à laquelle Sa Majesté est partie selon les lois sur l'habitation, la Société peut payer à une autorité municipale ou autre autorité taxatrice un montant équivalent aux taxes qui pourraient être prélevées sur ces biens ou sur l'intérêt de la Société ou de Sa Majesté en l'espèce, par cette autorité, si les biens ou l'intérêt en question n'étaient pas ainsi dévolus, et elle peut conclure les accords nécessaires pour donner effet au présent paragraphe.»

National Housing Act

Loi nationale sur l'habitation

Clause 31: (*a*) The repeal of Part IV, which is similar to Part IV of the present *National Housing Act*, is consequential on clause 27.

Article 31, a). — Découle de l'article 27; abrogation de la partie IV, identique à la partie IV de la *Loi nationale sur l'habitation.*

(*b*) The repeal of section 41, which is similar to section 61 of the present *National Housing Act*, is consequential on clause 27.

b). — Découle de l'article 27; abrogation de l'article 41, identique à l'article 61 de la *Loi nationale sur l'habitation.*

(*c*) Section 44 reads as follows:

"**44.** Each Part shall come into force upon a date to be fixed by proclamation of the Governor in Council, and such proclamation may

c). — Texte actuel de l'article 44 :

«**44.** Chaque Partie entrera en vigueur à une date que fixera, par proclamation, le gouverneur en conseil, et cette proclamation peut limiter le genre de prêt à faire sous le régime d'une Partie quelconque

limit the type of loan to be made under any Part or the areas in which such loans may be made and the Governor in Council may fix and determine a date on and after which or a period during which no loans under any Part or Parts or no loans in excess cf a stipulated maximum amount may be made."

Section 44 is spent. On March 22, 1954, the *National Housing Act, 1954* came into force (SOR/54-89, 1954 *Canada Gazette* Part II, p. 218), with the result that, pursuant to section 43 of that Act,

(i) no loans could be made under Parts I to III of the former Act after that date;

(ii) the Corporation was not liable under Part IV of the former Act in respect of loans made after that date; and

(iii) Part V of the former Act was repealed.

(*d*) The repeal of paragraph 45(2)(*c*), which is similar to paragraph 55(2)(*c*) of the present *National Housing Act*, is consequential on subclause 30(1).

(*e*) The repeal of subsections 45(3) and (4), which are similar to subsections 55(3) and (4) of the present *National Housing Act*, is consequential on subclause 30(2).

(*f*) The repeal of subsection 45(6), which is similar to subsection 55(6) of the present *National Housing Act*, is consequential on subclause 30(2).

ou les régions où de tels prêts peuvent être faits. Le gouverneur en conseil peut fixer et déterminer une date à compter de laquelle, ou une période durant laquelle, il ne peut être effectué aucun prêt visé par une ou plusieurs Parties ou aucun prêt dépassant un montant stipulé.»

L'article 44 est désuet. Les conséquences de l'entrée en vigueur, le 22 mars 1954, de la *Loi nationale sur l'habitation, 1954* — partie II de la *Gazette du Canada* de 1954, DORS 54-89, p. 218 — et particulièrement de l'article 43 de cette même loi sont les suivantes :

(i) après cette date, aucun prêt ne pouvait être consenti au titre des parties I à III de l'ancienne loi;

(ii) la Société ne pouvait être tenue responsable, conformément à la partie IV de l'ancienne loi, à l'égard de prêts consentis après cette date;

(iii) la partie V de l'ancienne loi était abrogée.

d). — Découle du paragraphe 30(1); abrogation de l'alinéa 45(2)*c*), identique à l'alinéa 55(2)*c*) de la *Loi nationale sur l'habitation.*

e). — Découle du paragraphe 30(2); abrogation des paragraphes 45(3) et (4), identiques aux paragraphes 55(3) et (4) de la *Loi nationale sur l'habitation.*

f). — Découle du paragraphe 30(2); abrogation du paragraphe 45(6), identique au paragraphe 55(6) de la *Loi nationale sur l'habitation.*

National Housing Act, 1954

Clause 32: This amendment is consequential on clause 27.

Subsection 43(7) reads as follows:

"(7) The Corporation is not liable under Part IV of the former Act to make any payment to a bank or approved instalment credit agency in respect of loss sustained by it as a result of a home improvement or a home extension loan made after Part IV of this Act comes into force."

Part IV of the present Act came into force on February 1, 1955: see SOR/55-38, 1955 *Canada Gazette* Part II, p. 999.

Loi nationale de 1954 sur l'habitation

Article 32. — Découle de l'article 27.

Texte du paragraphe 43(7) :

«(7) La Société n'est pas tenue, par la Partie IV de l'ancienne loi, de faire un paiement à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament en ce qui concerne une perte subie par cette banque ou cet organisme par suite d'un prêt pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt pour l'agrandissement de maisons, consenti après l'entrée en vigueur de la Partie IV de la présente loi.»

La partie IV de la *Loi nationale sur l'habitation* est entrée en vigueur le 1er février 1955 : voir à cet effet la partie II de la *Gazette du Canada* de 1955, DORS. 55-38, p. 999.

National Housing Loan Regulations

Clause 33: This revocation is consequential on clause 6.

Subsection 48(2) reads as follows:

"(2) If an approved lender fails to exercise reasonable care and prudence in the making of an approved loan, in the administration of an insured loan, in the collection of the repayment thereof or in the protection of the loan security, either before or after remedial action as a result of default by the borrower, the Corporation may deduct from any sum payable under the mortgage loan insurance policy in respect of the loan secured by the mortgage the amount of the damage resulting from such failure."

Règlement national sur les prêts pour l'habitation

Article 33. — Découle de l'article 6.

Texte du paragraphe 48(2) :

«(2) Si le prêteur agréé néglige d'exercer un soin et une prudence raisonnables dans les opérations visées au paragraphe (1), soit avant ou après l'application des mesures correctives résultant du défaut de l'emprunteur, la Société peut déduire le montant des dommages occasionnés par cette négligence de toute somme payable en vertu de la police d'assurance relative au prêt garanti par une hypothèque.»

Clause 34: Pursuant to subsection 28(4), quoted in the note to clause 19, the Corporation, with the approval of the Governor in Council and by notice to all banks and approved instalment credit agencies, terminated the operation of section 28, effective after October 31, 1986. See SOR/86-1008, 1986 *Canada Gazette* Part II, p. 4302.

Clause 35: See note to clause 29.

Article 34. — Avec l'approbation du gouverneur en conseil et par avis aux banques et organismes agréés de crédit à tempérament, la Société a, en conformité avec le paragraphe 28(4) — cité dans la note relative à l'article 19 —, mis fin à l'application de l'article 28, laquelle a effectivement pris fin après le 31 octobre 1986. Voir la partie II de la *Gazette du Canada* de 1986, DORS/86-1008, p. 4302.

Article 35. — Voir la note concernant l'article 29.

Canada Post Postage paid
Postes Canada Port payé

Book rate
Tarif des livres

K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-112

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-112

An Act to amend the Canada Grain Act and other Acts in consequence thereof

First reading, February 12, 1988

THE MINISTER OF STATE (GRAINS AND OILSEEDS)

C-112

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-112

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 12 février 1988

LE MINISTRE D'ÉTAT (CÉRÉALES)

22417

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-112

An Act to amend the Canada Grain Act and other Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1970-71-72, c. 7; 1976-77, c. 28; 1980-81-82-83, cc. 17, 47; 1984, c. 40; 1985, cc. 26, 47; 1987, c. 35

CANADA GRAIN ACT

1. (1) The definitions "cash purchase ticket", "grain", "Minister", "official sample" and "official weighing" in section 2 of the *Canada Grain Act* are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the section:

"cash purchase ticket" *«bon de paiement au comptant»*

" "cash purchase ticket" means a document in prescribed form issued in respect of grain delivered to a primary elevator, process elevator or grain dealer as evidence of the purchase of the grain by the operator of the elevator or the grain dealer and entitling the holder of the document to payment, by the operator or grain dealer, of the purchase price stated in the document;

"grain" *«grain»*

"grain" means any seed designated by regulation as a grain for the purposes of this Act;

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-112

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1970-71-72, ch. 7; 1976-77, ch. 28; 1980-81-82-83, ch. 17, 47; 1984, ch. 40; 1985, ch. 26, 47; 1987, ch. 35

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

1. (1) Les définitions de «bon de paiement au comptant», «grain», «ministre», «échantillon officiel» et «pesée officielle», à l'article 2 de la *Loi sur les grains du Canada*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«bon de paiement au comptant» *"cash purchase ticket"*

«bon de paiement au comptant» désigne un document établi, en la forme prescrite, pour du grain livré à un élévateur primaire ou de conditionnement ou à un négociant en grains pour constater l'achat du grain par l'exploitant de l'élévateur ou le négociant et donnant à son détenteur droit au paiement à cet égard par l'acheteur, pour le prix d'achat indiqué dans le document;

«grain» *"grain"*

«grain» désigne toute graine désignée comme tel par règlement;

«ministre» *"Minister"*

«ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi;

«échantillon officiel» *"official sample"*

«échantillon officiel» désigne l'échantillon prélevé dans un lot de grain par une

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Grain Act and other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et d'autres lois en conséquence».

EXPLANATORY NOTES

Canada Grain Act

Clause 1: (1) The amendment to the definition "cash purchase ticket" is consequential on the amendments proposed by clauses 22 and 24.

The definition "cash purchase ticket" at present reads as follows:

"(1) "cash purchase ticket" means a document in prescribed form issued in respect of grain delivered to a primary elevator as evidence of the purchase of the grain by the operator of the elevator and entitling the holder of the document to payment by the operator for the grain of the purchase price stated in the document;"

The amendment to the definition "grain" is consequential on the repeal of Schedule I proposed in clause 31.

The definition "grain" at present reads as follows:

"(16) "grain" means any seed named in Schedule I or designated by regulation as a grain for the purposes of this Act;"

The amendment to the definition "Minister" would substitute the underlined words for the "Minister of Agriculture".

The amendment to the definition "official sample" would add the underlined words.

The definition "official weighing" at present reads as follows:

"(31) "official weighing" means the weighing of grain by a person authorized by the Commission to weigh the grain;"

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les grains du Canada

Article 1, (1). — La modification de la définition de «bon de paiement au comptant» découle des articles 22 et 24.

Texte actuel de la définition de «bon de paiement au comptant» :

«(1) «bon de paiement au comptant» désigne un document établi, en la forme prescrite, pour du grain livré à un élévateur primaire pour constater l'achat du grain par l'exploitant de l'élévateur et donnant à son détenteur le droit de se faire payer par l'exploitant, pour le grain, le prix d'achat indiqué dans le document;»

La modification de la définition de «grain» découle de l'abrogation de l'annexe I à l'article 31.

Texte actuel de la définition de «grain» :

«(16) «grain» désigne toute graine nommée à l'annexe I ou que la réglementation désigne comme grain aux fins de la présente loi;»

Substitution, à la définition de «Ministre», des mots soulignés aux mots «ministre de l'Agriculture».

Extension du sens d'«échantillon officiel».

Texte actuel de la définition d'«échantillon officiel» :

«(30) «échantillon officiel» désigne un échantillon prélevé dans un lot de grain par une personne autorisée par la Commission à le prélever;»

Extension du sens de «pesée officielle».

Texte actuel de la définition de «pesée officielle» :

«(31) «pesée officielle» désigne la pesée de grain faite par une personne autorisée par la Commission à peser le grain;»

"official sample" *«échantillon officiel»*

"official sample" means a sample taken from a parcel of grain by a person authorized by the Commission to take the sample or by any sampling device authorized by the Commission;

"official weighing" *«pesée officielle»*

"official weighing" means the weighing of grain under the supervision of a person authorized by the Commission or in a manner authorized by the Commission;"

(2) Paragraph (*c*) of the definition "elevator" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*c*) the portion of any premises in the Eastern Division designated by regulation pursuant to subsection 98(3) that is used for the purpose of storing grain,"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "grain product" thereof, the following definition:

"grain receipt" *«accusé de réception»*

" "grain receipt" means a document in prescribed form issued in respect of grain delivered to a process elevator or grain dealer acknowledging receipt of the grain and entitling the holder of the document to payment by the operator of the elevator or the grain dealer for the grain;"

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commission established

"**3.** There shall be a Commission to be known as the Canadian Grain Commission consisting of three commissioners to be appointed by the Governor in Council to hold office, during good behaviour, for a renewable term of up to seven years."

1985, c. 28, s. 9

3. Subsection 5(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pension de retraite et indemnité

"(2) Les commissaires sont réputés être à l'emploi de la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et être employés dans la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements

personne habilitée à cet effet par la Commission ou au moyen d'un appareil approuvé par celle-ci à cette fin;

«pesée officielle» *"official weighing"*

«pesée officielle» désigne la pesée de grain effectuée sous la surveillance d'une personne habilitée à cet effet par la Commission ou de la façon autorisée par celle-ci;»

(2) L'alinéa *c*) de la définition de «élévateur», à l'article 2 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*c*) la partie — servant à stocker du grain — de toute installation de la division de l'Est désignée par règlement d'application du paragraphe 98(3);»

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «produit à base de grain», de ce qui suit :

«accusé de réception» *"grain receipt"*

«accusé de réception» désigne le document, établi en la forme prescrite, accusant réception du grain livré à un élévateur de conditionnement ou à un négociant en grains et donnant à son détenteur droit au paiement à cet égard par l'exploitant de l'élévateur ou le négociant;»

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Établissement de la Commission

«**3.** Est établie une Commission appelée Commission canadienne des grains et composée de trois commissaires nommés, à titre inamovible, par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable maximal de sept ans.»

1985, ch. 28, art. 9

3. Le paragraphe 5(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pension de retraite et indemnité

«(2) Les commissaires sont réputés être à l'emploi de la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et être employés dans la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 29 and on the repeal of Schedule II proposed by clause 31.

The relevant portion of the definition "elevator" at present reads as follows:

"(10) "elevator" means

...

(*c*) the portion of any premises in the Eastern Division named in Schedule II that is used for the purpose of storing grain,"

(3) New. This amendment is consequential on the amendments proposed in clauses 22 and 24.

(2). — Découle de l'article 29 et de l'abrogation de l'annexe II à l'article 31.

Texte actuel de l'alinéa *c*) de la définition d'«élévateur» :

«(10) «élévateur» désigne

...

c) la partie de toute installation de la division de l'Est nommée à l'annexe II qui sert à stocker du grain;»

(3). — Nouveau. Découle des articles 22 et 24.

Clause 2: This amendment would provide for the appointment of commissioners for a fixed term of office.

Section 3 at present reads as follows:

"**3.** There shall be a Commission to be known as the Canadian Grain Commission consisting of three commissioners to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure."

Article 2. — Précision touchant le mandat des commissaires.

Texte actuel de l'article 3 :

«**3.** Est établie une Commission appelée Commission canadienne des grains et composée de trois commissaires nommés, à titre amovible, par le gouverneur en conseil.»

Clause 3: This amendment would correct a reference.

Article 3. — Correction du titre de la *Loi sur la pension du service public.*

établis en application de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique.*"

établis en application de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique.*»

4. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 7(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assistant commissioners

"**7.** (1) The Governor in Council may appoint six persons as officers of the Commission to be known as assistant commissioners to hold office, during good behaviour, for a renewable term of up to five years."

«**7.** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible, six commissaires adjoints pour un mandat renouvelable maximal de cinq ans.»

Commissaires adjoints

5. Section 12 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

5. L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Delegation

"(3) The Commission may, by by-law, authorize any person to exercise or perform on the Commission's behalf, subject to such restrictions or limitations as the Commission may specify, any of the powers, duties or functions of the Commission under this Act other than the power to make any regulation, order or by-law."

«(3) La Commission peut déléguer, par règlement administratif, sans restriction ou dans les limites qui y sont prévues, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés au titre de la présente loi, sauf le pouvoir de prendre des règlements — administratifs ou autres — ou des arrêtés.»

Délégation

6. Sections 15 and 16 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

6. Les articles 15 et 16 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Grades may be established by regulation

"**15.** (1) The Commission may, by regulation, establish grades and grade names for any kind of western grain and eastern grain and establish the specifications for such grades.

«**15.** (1) La Commission peut, par règlement, établir pour chaque genre de grain de l'Ouest et de l'Est des classes et les appellations correspondantes et fixer les caractéristiques de chacune des classes.

Pouvoir de la Commission : classes de grain de l'Ouest et de l'Est

Coming into force

(2) Unless a regulation made under this section expressly provides otherwise, the provisions of the regulation in relation to western grain shall come into force no earlier than August 1 next following the date the regulation is made and the provisions thereof in relation to eastern grain shall come into force no earlier than July 1 next following the date the regulation is made.

(2) Sauf dérogation exprimée dans le règlement, celui-ci ne peut entrer en vigueur avant le 1er août suivant sa prise, dans le cas du grain de l'Ouest, ou avant le 1er juillet suivant sa prise, dans le cas du grain de l'Est.

Entrée en vigueur

Change in value to be minimized

(3) Any variation in a grade of grain to be made by a regulation under this section shall, where possible and consistent with increasing the acceptance of Canadian grain in export and domestic markets, be made so as to prevent or minimize any reduction in the value of existing grain of the grade to be so varied.

(3) Les modifications à une classe de grain doivent, dans la mesure du possible, tout en étant favorables aux intérêts canadiens sur les marchés intérieur et extérieur, prévenir ou minimiser toute dévalorisation du grain de cette classe.

Maintien de la valeur des grains

Clause 4: This amendment would provide for the appointment of assistant commissioners for a fixed term of office.

Subsection 7(1) at present reads as follows:

"7. (1) The Governor in Council may appoint six persons as officers of the Commission to be known as assistant commissioners to hold office during pleasure."

Article 4. — Précision touchant le mandat des commissaires adjoints.

Texte actuel du paragraphe 7(1) :

«7. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre de fonctionnaires amovibles de la Commission, six personnes appelées commissaires adjoints.»

Clause 5: New. This amendment would clarify the Commission's right to delegate certain of its powers, duties and functions.

Article 5. — Nouveau. Reconnaissance du pouvoir de délégation, par la Commission, de certaines de ses attributions.

Clause 6: This amendment would permit the establishment of grades of grains by regulation or order.

Sections 15 and 16 at present read as follows:

"15. (1) The grades of western grain and eastern grain set out in Schedule I are hereby established under the grade names set out in that Schedule.

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, by order, amend Schedule I by

(*a*) adding thereto any kind of grain or any grade of any grain and the specifications for that kind of grain or grade;

(*b*) varying a standard of quality or maximum limit of foreign material comprising the specifications set out therein for any grade of any grain; or

(*c*) deleting therefrom any kind of grain or any grade of any grain and the specifications for that kind of grain or grade.

(3) An order made under this section shall come into force according to the terms of the order but not earlier than the beginning of the crop year next following the date on which the order is made.

(4) An order under paragraph (*b*) or (*c*) of subsection (2) shall be made not less than eight months prior to the date the order is to come into force.

(5) Where the Governor in Council is satisfied that the coming into force of an order made under this section on a date earlier than a date on which it may come into force under subsection (3) or (4) would increase the acceptance of Canadian grain in export and domestic markets, the Governor in Council may provide in the order that it shall come into force on that earlier date.

(6) An order made under subsection (2) shall be laid before Parliament within fifteen days from the making of the order or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Article 6. — Étoffement des pouvoirs de la Commission relatifs au classement des grains, par règlement ou arrêté.

Texte actuel des articles 15 et 16 :

«15. (1) Sont établies par la présente loi, sous les appellations de classes indiquées à l'annexe I, les classes de grain de l'Ouest et de grain de l'Est indiquées à cette annexe.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur proposition de la Commission, modifier l'annexe I, par décret,

a) en y inscrivant tout autre genre de grain ou toute autre classe de grain et les caractéristiques y afférentes;

b) en modifiant une norme de qualité ou la limite maximum de matière étrangère afférente aux caractéristiques y indiquées pour toute classe de grain; ou

c) en y retranchant la mention de tout genre de grain ou toute classe de grain et des caractéristiques y afférentes.

(3) Un décret pris en vertu du présent article entre en vigueur ainsi que le précise le décret mais non avant le début de la campagne agricole qui suit la date où le décret a été pris.

(4) Un décret pris en vertu de l'alinéa *b*) ou de l'alinéa *c*) du paragraphe (2) doit être pris au moins huit mois avant la date à laquelle il doit entrer en vigueur.

(5) Lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que l'entrée en vigueur d'un décret pris en vertu du présent article à une date antérieure à celle avant laquelle il ne peut, en vertu des paragraphes (3) ou (4), entrer en vigueur, augmenterait l'acceptation de grain canadien sur les marchés intérieurs et les marchés d'exportation, il peut, dans le décret, édicter que ce dernier entrera en vigueur à cette date antérieure.

(6) Un décret pris en vertu du paragraphe (2) doit être déposé devant le Parlement dans les quinze jours de la date à laquelle a été pris le décret ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

Grades for grain that is out of condition, etc.

16. The Commission may, by order, establish

(*a*) grades and grade names for any grain

(i) that is out of condition,

(ii) that has been specially binned,

(iii) that may be marketed on the basis of its specifications rather than a grade established by regulation, or

(iv) that, by reason of its intermixture with another material, would not be eligible to have assigned to it a grade established by regulation; and

(*b*) grades and grade names, and specifications for such grades, for any screenings."

Pouvoir de la Commission : classes de grain en mauvais état, en cellule spéciale, etc.

16. La Commission peut, par arrêté :

a) établir des classes et les appellations correspondantes pour du grain soit en mauvais état, soit stocké en cellule spéciale, soit qui peut être commercialisé selon ses caractéristiques plutôt que selon une classe établie par règlement, soit mélangé avec d'autres matières de sorte qu'on ne peut pas lui attribuer une telle classe;

b) établir des classes et les appellations correspondantes pour les criblures et fixer les caractéristiques de chacune de ces classes.»

7. (1) Paragraph 17(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) a commissioner, a grain inspector and a scientist;"

7. (1) L'alinéa 17(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) un commissaire, un inspecteur des grains et un scientifique;»

(2) Paragraph 17(3)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) a commissioner, a grain inspector and a scientist;"

(2) L'alinéa 17(3)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) un commissaire, un inspecteur des grains et un scientifique;»

8. Paragraph 18(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) each grade of grain established by regulation that the Western Standards Committee or the Eastern Standards Committee considers advisable;"

8. L'alinéa 18*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) de toute classe de grain établie par règlement pour laquelle le comité de normalisation des grains de l'Ouest ou le comité de normalisation des grains de l'Est juge opportun de le faire;»

9. Paragraph 19(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) select and recommend to the Commission samples of each grade of grain for which a representative sample was prepared pursuant to paragraph 18(*a*) that in the opinion of such committee represent as accurately as possible the minimum of that grade;"

9. L'alinéa 19(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) choisir et proposer à la Commission les échantillons de chaque classe de grain pour laquelle un échantillon caractéristique a été préparé en application de l'alinéa 18*a*) et qui, de l'avis du comité, représentent aussi exactement que possible la qualité minimale de cette classe;»

10. Paragraph 20(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'alinéa 20*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Any variation in a grade of grain to be made by an order under subsection (2) shall, where possible, consistent with increasing the acceptance of Canadian grain in export and domestic markets, be made so as to prevent or minimize any reduction in the value of existing grain of the grade to be so varied.

16. The Commission may

(*a*) by regulation, establish a grade and name and specifications for that grade in respect of any kind of grain or in respect of grain of a particular level of excellence

(i) that does not require any procedure or treatment, in addition to cleaning, to render it marketable, and

(ii) for which a grade is not set out in Schedule I;

(*b*) by order, establish a grade and name and specifications for that grade in respect of any grain that is out of condition, or that, by reason of its intermixture with another material, would not be eligible to have assigned to it a grade set out in Schedule I or established under paragraph (*a*); and

(*c*) by order, establish a grade and name and specifications for that grade in respect of any kind of screenings."

Clause 7: (1) and (2) These amendments would substitute the underlined word for "chemist".

(7) Toute modification à une classe de grain qui doit être faite par un décret pris en vertu du paragraphe (2) doit, lorsque cela est possible, compte tenu de l'augmentation de l'acceptation de grain canadien sur les marchés intérieurs et les marchés d'exportation, être faite de façon à empêcher ou à minimiser toute diminution de valeur du grain existant de la classe qui doit être ainsi modifiée.

16. La Commission peut,

a) par règlement, établir une classe et une appellation de classe ainsi que des caractéristiques y afférentes pour tout genre de grain ou pour tout grain d'une haute qualité particulière,

(i) qui est vendable sans procédé ou traitement, autre que le nettoyage, et

(ii) pour lequel aucune classe n'est indiquée à l'annexe I;

b) par arrêté, établir une classe et une appellation de classe ainsi que des caractéristiques y afférentes pour du grain qui est en mauvais état ou auquel, du fait qu'une autre matière y est mêlée, on ne pourrait pas attribuer une classe indiquée à l'annexe I ou établie en vertu de l'alinéa *a*); et,

c) par arrêté, établir une classe et une appellation de classe ainsi que des caractéristiques y afférentes pour tout genre de criblures.»

Article 7, (1) et (2). — Substitution du mot souligné au mot «chimiste».

Clause 8: This amendment would make the paragraph's application subject to the Committees' discretion. The amendment is also consequential on the amendment proposed by clause 6 and on the repeal of Schedule I proposed by clause 31.

Paragraph 18(*a*) at present reads as follows:

"(*a*) each grade of grain set out in Schedule I;"

Article 8. — Étoffement des pouvoirs des comités de normalisation concernant la préparation d'échantillons caractéristiques. Découle en outre de l'article 6 et de l'abrogation de l'annexe I à l'article 31.

Texte actuel de l'alinéa 18*a*) :

«*a*) de chaque classe de grain indiquée à l'annexe I;»

Clause 9: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 6 and on the repeal of Schedule I proposed by clause 31.

Paragraph 19(2)(*a*) at present reads as follows:

"(*a*) select and recommend to the Commission samples of each grade of grain set out in Schedule I that, in the opinion of such committee, represent as accurately as possible the minimum of that grade;"

Article 9. — Découle de l'article 6 et de l'abrogation de l'annexe I à l'article 31.

Texte actuel de l'alinéa 19(2)*a*) :

«*a*) choisir et proposer à la Commission les échantillons de chaque classe de grain indiquée à l'annexe I qui, de l'avis du comité, représentent aussi exactement que possible la qualité minimale de cette classe;»

Clause 10: This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 10. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical. Étoffement des pouvoirs du comité de normalisation concernant la proposition d'échantillon.

"(*b*) if a sample of any grade of grain is not available in a crop year, or if the committee is of the opinion that the quality of a grade of grain has not varied significantly from the immediately preceding crop year, recommend to the Commission a sample approved by the Commission for that grade in a previous crop year."

«*b*) s'il n'y a pas d'échantillon disponible pour une classe de grain au cours d'une campagne agricole ou si, de l'avis du comité, il n'y a pas de différence importante dans la qualité de la classe par rapport à la récolte de l'année précédente, proposer à la Commission un échantillon approuvé par celle-ci, pour cette classe, lors d'une campagne agricole antérieure.»

11. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Designation of primary standard samples and export standard samples

"**21.** The Commission shall, for each crop year,

(*a*) on considering the recommendations of a grain standards committee made pursuant to subsection 19(2), designate primary standard samples of each grade of grain for which a representative sample was prepared pursuant to paragraph 18(*a*) and of such other grades of grain as the Commission considers advisable; and

(*b*) on considering the recommendations of the Western Standards Committee made pursuant to subsection 19(3), designate export standard samples of each grade of western grain for which a representative sample was prepared pursuant to paragraph 18(*a*) and of such other grades of western grain as the Commission considers advisable."

Désignation d'échantillons-types normaux et d'échantillons-types d'exportation

«**21.** La Commission doit, pour chaque campagne agricole :

a) après étude des propositions faites par un comité de normalisation des grains en application du paragraphe 19(2), désigner des échantillons-types normaux de chaque classe de grain pour laquelle un échantillon caractéristique a été préparé en application de l'alinéa 18*a*) et des autres classes de grain pour lesquelles la Commission juge opportun de le faire;

b) après étude des propositions faites par le comité de normalisation de l'Ouest en application du paragraphe 19(3), désigner des échantillons-types d'exportation de chaque classe de grain de l'Ouest pour laquelle un échantillon caractéristique a été préparé en application de l'alinéa 18*a*) et des autres classes de grain de l'Ouest pour lesquelles la Commission juge opportun de le faire.»

1985, c. 47, s. 10

12. Subsection 22(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 22(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1985, ch. 47, art. 10

Grain of variety not registered under *Seeds Act*

"(5) Notwithstanding paragraph (4)(*b*), where grain of any kind is of a variety produced from seed of a variety that is not registered under the *Seeds Act* for sale in or importation into Canada, no person shall, except with the permission of the Commission, assign to that grain a grade that is higher than the lowest grade established by regulation for that kind of grain."

Variété non enregistrée sous le régime de la *Loi relative aux semences*

«(5) Nonobstant l'alinéa (4)*b*), il est interdit, sauf autorisation de la Commission, d'attribuer à un grain provenant d'une variété de semence non enregistrée sous le régime de la *Loi relative aux semences* pour vente ou importation au Canada une classe supérieure à la plus basse établie par règlement à cet égard.»

Clause 11: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 6 and on the repeal of Schedule I proposed by clause 31.

Section 21 at present reads as follows:

"**21.** The Commission shall, for each crop year,

(*a*) upon considering the recommendations of a grain standards committee made pursuant to subsection (2) of section 19, designate primary standard samples of each grade of grain set out in Schedule I and of such other grades of grain as the Commission considers advisable; and

(*b*) upon considering the recommendations of the Western Standards Committee made pursuant to subsection (3) of section 19, designate export standard samples of each grade of western grain set out in Schedule I and of such other grades of western grain as the Commission considers advisable."

Article 11. — Voir la note relative à l'article 9.

Texte actuel de l'article 21 :

«**21.** La Commission doit, pour chaque campagne agricole,

a) après étude des propositions faites par un comité de normalisation des grains conformément au paragraphe (2) de l'article 19, désigner des échantillons-types normaux de chaque classe de grain indiquée à l'annexe I et des autres classes de grain pour lesquelles la Commission juge à propos d'en désigner; et,

b) après étude des propositions faites par le comité de normalisation de l'Ouest conformément au paragraphe (3) de l'article 19, désigner des échantillons-types d'exportation de chaque classe de grain de l'Ouest indiquée à l'annexe I et des autres classes de grain de l'Ouest pour lesquelles la Commission juge à propos d'en désigner.»

Clause 12: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 6 and on the repeal of Schedule I proposed by clause 31.

Subsection 22(5) at present reads as follows:

"(5) Notwithstanding paragraph (4)(*b*), where grain of any kind is of a variety produced from seed of a variety that is not registered under the *Seeds Act* for sale in or importation into Canada, no person shall, except with the permission of the Commission, assign to that grain a grade that is higher than the lowest grade set out in Schedule I for that kind of grain."

Article 12. — Voir la note relative à l'article 9.

Texte actuel du paragraphe 22(5) :

«(5) Nonobstant l'alinéa (4)*b*), lorsqu'un genre de grain est d'une variété de semence qui n'est pas enregistrée en vertu de la *Loi relative aux semences* aux fins de la vente ou de l'importation au Canada, nul ne doit, sauf avec la permission de la Commission, attribuer à ce grain une classe plus élevée que la classe la plus basse indiquée à l'annexe I pour ce genre de grain.»

13. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sample to be property of the Commission

"**25.** A sample of grain taken pursuant to section 24 or otherwise sent to the Commission thereupon becomes the property of the Commission and shall be sold or disposed of by the Commission in the prescribed manner."

13. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Propriété de la Commission

«**25.** Dès leur prélèvement en application de l'article 24 ou leur envoi à la Commission, les échantillons deviennent la propriété de celle-ci qui doit les vendre ou en disposer de la façon prévue par règlement.»

14. Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where assignation of grade not necessary

"(1.1) An inspector may, with the approval of the Commission, issue an inspection certificate in prescribed form in respect of grain that has been specially binned or that is or may be marketed on the basis of its specifications rather than a grade established by regulation without assigning any grade to the grain and, in such case, shall indicate in the certificate that the grain is specially binned or, in the case of grain that is or may be marketed on the basis of its specifications, the specifications.

Certificat sans mention de classe

«(1.1) Avec l'autorisation de la Commission, l'inspecteur peut délivrer, pour du grain soit stocké en cellule spéciale, soit commercialisé — ou pouvant l'être — selon ses caractéristiques plutôt que selon une classe établie par règlement, un certificat d'inspection en la forme prescrite sans lui attribuer une classe particulière. Le certificat, selon le cas, fait état du stockage du grain en cellule spéciale ou précise ces caractéristiques.

Additional information

(2) An inspection certificate shall contain such information, in addition to the information specified in subsection (1) or (1.1), as the case may be, as may be authorized by the Commission."

Renseignements supplémentaires

(2) Le certificat d'inspection contient, outre les renseignements visés aux paragraphes (1) ou (1.1), selon le cas, tout autre renseignement approuvé par la Commission.»

15. Paragraph 31(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'alinéa 31*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*d*) where a grade is assigned to the grain that is different from the grade previously assigned to it, require all inspection certificates, and all other documents specified by the Commission, relating to the grain to be revised accordingly."

«*d*) exiger que les certificats d'inspection relatifs à ce grain et les autres documents qu'indique la Commission soient corrigés en cas de changement de classe.»

16. (1) Paragraph 36(1)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) L'alinéa 36(1)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*c*) the applicant is financially able to carry on the proposed elevator operation and has given security by bond, insurance or otherwise sufficient to ensure that the applicant's obligations for the payment of money or delivery of grain

«*c*) qu'il peut financer son exploitation et que les garanties qu'il a fournies, en application de la présente loi, sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre, sont suffisantes pour assurer l'exécution des obligations de paiement ou de livrai-

Clause 13: This amendment would allow the Commission to prescribe the manner in which samples are to be sold or disposed of.

Section 25 at present reads as follows:

"**25.** A sample of grain taken pursuant to section 24 or otherwise sent to the Commission thereupon becomes the property of the Commission and shall be sold or disposed of by the Commission as the Governor in Council may direct."

Article 13. — Étoffement des pouvoirs de la Commission concernant l'aliénation des échantillons.

Texte actuel de l'article 25 :

«**25.** Un échantillon de grain prélevé conformément à l'article 24 ou autrement envoyé à la Commission devient dès lors la propriété de la Commission; il doit être vendu par la Commission ou celle-ci doit en disposer comme l'ordonne le gouverneur en conseil.»

Clause 14: The proposed subsection 26(1.1), which would allow an inspector to issue an inspection certificate without assigning any grade in certain circumstances, is new. This amendment would also add the underlined words to subsection 26(2).

Article 14. — Le nouveau paragraphe 26(1.1) donne le pouvoir à l'inspecteur de délivrer un certificat sans mention de classe dans les situations qui y sont visées. Adjonction des mots soulignés au paragraphe 26(2).

Clause 15: This amendment would clarify the documents to which paragraph 31(*d*) applies.

Paragraph 31(*d*) at present reads as follows:

"(*d*) where a grade is assigned to the grain that is different from the grade previously assigned to it, require all documents relating to the grain to be revised accordingly."

Article 15. — Précision touchant les documents à corriger en cas de changement de classe.

Texte actuel de l'alinéa 31*d*) :

«*d*) lorsqu'il est attribué au grain une classe différente de celle qui lui avait précédemment été attribuée, exiger que tous les documents relatifs à ce grain soient corrigés en conséquence.»

Clause 16: (1) and (2) These amendments would clarify the security requirements.

Paragraph 36(1)(*c*) at present reads as follows:

"(*c*) he is financially able to carry on the proposed elevator operation and has given security by bond, insurance or otherwise sufficient to ensure that all obligations to holders of documents for the payment of money or delivery of grain issued by the applicant pursuant to this Act will be met."

Article 16, (1) et (2). — Précision touchant la garantie devant être fournie par les requérants de permis d'exploitation d'élévateur ou de négociants en grains.

Texte actuel de l'alinéa 36(1)*c*) :

«*c*) qu'il est financièrement capable de poursuivre l'exploitation de l'élévateur qu'il se propose d'exploiter et qu'il a donné sous forme de cautionnement, d'assurance ou sous une autre forme une garantie suffisante pour assurer le respect de tous les engagements envers les détenteurs de documents, relatifs au versement de fonds ou à la livraison de grains, établis par le requérant en application de la présente loi.»

to producers of grain who are holders of cash purchase tickets, elevator receipts and grain receipts issued by the applicant pursuant to this Act in relation to any grain actually produced by the holders will be met."

son de grain qu'il a contractées à l'égard des producteurs qui lui ont livré du grain qu'ils ont effectivement produit et qui sont détenteurs de bons de paiement au comptant, d'accusés de réception ou de récépissés d'élévateurs délivrés par lui à cet égard en application de la présente loi.»

(2) Subsection 36(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 36(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions precedent to issue of grain dealer's licence

"(2) No grain dealer's licence shall be issued unless the applicant for the licence establishes to the satisfaction of the Commission that the applicant is financially able to carry on the proposed grain dealer's business and has given security by bond, insurance or otherwise sufficient to ensure that the applicant's obligations for the payment of money or delivery of grain to producers of grain who are holders of cash purchase tickets or grain receipts issued by the applicant pursuant to this Act in relation to any grain actually produced by the holders will be met."

Conditions préalables à la délivrance de permis de négociant en grains

«(2) La Commission ne peut délivrer de permis de négociant en grains que si l'intéressé lui démontre qu'il peut financer ses activités et que les garanties qu'il a fournies en application de la présente loi, sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre, sont suffisantes pour assurer l'exécution des obligations de paiement ou de livraison qu'il a contractées à l'égard des producteurs qui lui ont livré du grain qu'ils ont effectivement produit et qui sont détenteurs de bons de paiement au comptant ou d'accusés de réception délivrés par lui à cet égard en application de la présente loi.»

17. (1) Subsections 38(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. (1) Les paragraphes 38(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Additional security

"**38.** (1) Where the Commission has reason to believe and is of the opinion that any security given by the licensee pursuant to this Act is not sufficient to ensure that the licensee's obligations referred to in subsection 36(1) or (2) will be met, the Commission may, by order, require the licensee to give, within such period as the Commission considers reasonable, such additional security as, in the opinion of the Commission, is sufficient.

Garantie supplémentaire

«**38.** (1) Lorsqu'elle a des raisons de croire que la garantie donnée en application de la présente loi par le titulaire de permis est insuffisante pour assurer l'exécution des obligations visées aux paragraphes 36(1) ou (2), la Commission peut, par arrêté, obliger celui-ci à fournir, dans le délai qu'elle juge raisonnable, la garantie supplémentaire qu'elle estime suffisante.

Enforcement or realization of security

(2) Any security given by a licensee as a condition of a licence may only be realized or enforced by

(*a*) the Commission; or

(*b*) any holder referred to in paragraph 36(1)(*c*) or subsection 36(2) who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the licensee to

Recouvrement ou réalisation

(2) La garantie donnée par un titulaire de permis à l'égard de celui-ci ne peut être réalisée ou recouvrée que, selon le cas :

a) par la Commission;

b) par tout détenteur visé à l'alinéa 36(1)*c*) ou au paragraphe 36(2), selon le cas, qui a subi une perte ou des dommages en raison du manquement du titulaire, délibéré ou non :

Subsection 36(2) at present reads as follows:

"(2) No grain dealer's licence shall be issued unless the applicant for the licence establishes to the satisfaction of the Commission that he is financially able to carry on the proposed grain dealer's business and has given security by bond, insurance or otherwise, sufficient to ensure that all obligations to holders of documents for the payment of money or delivery of grain issued by the applicant pursuant to this Act will be met."

Texte actuel du paragraphe 36(2) :

«(2) Aucun permis de négociant en grains ne doit être délivré à moins que le requérant du permis n'établisse à la satisfaction de la Commission qu'il est financièrement capable de faire le commerce de négociant en grains qu'il se propose de faire et qu'il a donné sous forme de cautionnement, d'assurance ou autrement une garantie suffisante pour assurer le respect de tous les engagements envers les détenteurs de documents, relatifs au versement de fonds ou à la livraison de grains, établis par le requérant en application de la présente loi.»

Clause 17: (1) The amendments to subsections 38(1) and (2) and the proposed new subsection 38(2.1) would specify the persons entitled to realize and enforce security and impose a time limit in relation thereto. The amendments to subsections 38(1) and (2) are also consequential on the amendment proposed by clause 16.

Subsections 38(1) and (2) at present reads as follows:

"**38.** (1) Where, at any time during the term of a licence, the Commission has reason to believe and is of opinion that any security given by the licensee pursuant to this Act is not sufficient to ensure that all obligations to holders of documents for the payment of money or delivery of grain issued by the licensee will be met, the Commission may, by order, require the licensee to give, within such period as the Commission considers reasonable, such additional security by bond, insurance or otherwise as, in the opinion of the Commission, is sufficient to ensure that those obligations will be met.

(2) Any security given by a licensee as a condition of a licence may be realized or enforced by

(*a*) the Commission; or

(*b*) any person who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the licensee to

(i) comply with this Act or any regulation or order made thereunder, or

(ii) pay any money or deliver any grain to the holder of a cash purchase ticket or elevator receipt issued by the licensee pursuant to this Act on presentation of the ticket or elevator receipt for payment or delivery."

Article 17, (1). — Limitation apportée aux personnes pouvant demander la réalisation ou le recouvrement de la garantie et imposition d'une condition préalable à cette réalisation ou ce recouvrement. Découle aussi en partie de l'article 16.

Texte actuel des paragraphes 38(1) et (2) :

«**38.** (1) Lorsque, à tout moment au cours de la durée de validité d'un permis, la Commission a des raisons de croire ou est d'avis que toute garantie donnée par le titulaire de permis n'est pas suffisante pour assurer le respect de tous les engagements envers les détenteurs de documents relatifs au versement de fonds ou à la livraison de grains, la Commission peut, par arrêté, exiger du titulaire de permis qu'il donne, dans le délai que la Commission estime raisonnable, la garantie supplémentaire sous forme de cautionnement, d'assurance ou autrement qui, de l'avis de la Commission, est suffisante pour assurer le respect de tous ces engagements.

(2) Toute garantie donnée par un titulaire de permis pour ce permis peut être réalisée ou recouvrée

a) par la Commission; ou

b) par toute personne qui a subi une perte ou un préjudice en raison du refus ou de l'omission du titulaire de permis

(i) de se conformer à la présente loi, à tout règlement ou à tout arrêté établis sous son régime, ou

(ii) de verser des fonds ou de livrer du grain au détenteur d'un bon de paiement au comptant ou d'un récépissé d'élévateur établis par le titulaire du permis en application de la présente loi, sur présentation du bon ou du récépissé d'élévateur aux fins de paiement ou de livraison.»

(i) comply with this Act or any regulation or order made thereunder, or
(ii) meet any of the licensee's payment or delivery obligations to that holder on the surrender of any cash purchase ticket, elevator receipt or grain receipt issued by the licensee pursuant to this Act.

(i) aux exigences de la présente loi, ainsi que des règlements ou arrêtés pris sous son régime,
(ii) à l'obligation de lui faire un paiement ou de lui livrer du grain sur remise du bon de paiement au comptant, de l'accusé de réception ou du récépissé d'élévateur délivré par ce titulaire en application de la présente loi.

Limitation

(2.1) Notwithstanding anything in subsection (2), a security given by a licensee as a condition of a licence may be realized or enforced in relation to a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt only if the failure of the licensee to meet any of the licensee's payment or delivery obligations to the producer of the grain to which the ticket or receipt relates has occurred within one year after the day of the delivery of the grain and the producer of the grain has given notice in writing of the failure to the Commission within that year."

Limite

(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), la garantie donnée par le titulaire d'un permis à l'égard de celui-ci ne peut être réalisée ou recouvrée relativement à un bon de paiement au comptant, un accusé de réception ou un récépissé d'élévateur que si, dans l'année suivant la livraison du grain qui y est visé, le titulaire a manqué à l'obligation de paiement ou de livraison envers le producteur et celui-ci en a avisé par écrit la Commission.»

(2) Subsections 38(2) and (2.1) of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of cash purchase tickets, elevator receipts and grain receipts issued after the coming into force of this section.

(2) Les paragraphes 38(2) et (2.1) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'aux bons de paiement au comptant, accusés de réception et récépissés d'élévateur délivrés après l'entrée en vigueur du présent article.

18. Subsection 39(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. Le paragraphe 39(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Charges to be filed

"**39.** (1) Each licensee who operates an elevator shall, at least fourteen days before the commencement of each crop year, file with the Commission a schedule of the charges to be made at the licensed elevator in the crop year for each service to be performed under the licensee's licence."

Dépôt du tarif

«**39.** (1) Le titulaire de permis qui exploite un élévateur dépose auprès de la Commission, au moins quatorze jours avant le début de chaque campagne agricole, un tarif des frais qui sera en vigueur durant la campagne pour les services qu'il fournira dans son élévateur.»

19. Subsection 41(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. Le paragraphe 41(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Charges where licensee is unable to deliver grain

"**41.** (1) Where, by reason of the condition of any licensed elevator or as a result of any labour stoppage by employees of a licensee of an elevator or any lockout at any licensed elevator, the licensee of the elevator is, for any period, unable to deliv-

Frais en cas d'incapacité de livraison

«**41.** (1) Nonobstant l'article 39, le titulaire d'un permis d'élévateur qui se trouve, pendant un certain temps, dans l'incapacité de livrer du grain, des produits à base de grain ou des criblures stockés dans un élévateur, aux termes d'un récépissé d'élé-

Clause 18: This amendment would add the underlined words.

Article 18. — Octroi d'un délai pour le dépôt du tarif des frais avant le début de la campagne agricole.

Clause 19: This amendment, which would add the underlined words, would add lockouts as a circumstance that limits the rights of a licensee of an elevator to certain charges.

Article 19. — Limite apportée au droit de l'exploitant d'un élévateur de réclamer des frais de stockage en cas de lock-out.

er grain, grain products or screenings stored in any type of storage in the elevator in accordance with an elevator receipt issued by the licensee, whether or not the holder has requested delivery pursuant to the receipt, notwithstanding section 39, the licensee shall not charge the holder of the receipt, in respect of any part of that period after the first seven days thereof, any storage charge that accrues under the receipt that exceeds the appropriate maximum storage charge prescribed pursuant to subsection (2) with respect to that type of storage."

vateur délivré par lui, que le détenteur le lui demande ou non, du fait de l'état de l'élévateur, d'un arrêt de travail des employés ou d'un lock-out, ne peut réclamer de ce détenteur, pour toute fraction de cette période postérieure aux sept premiers jours, des frais de stockage supérieurs au maximum applicable visé au paragraphe (2).»

20. (1) Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. (1) L'article 42 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment before delivery

"**42.** Nothing in this Act requires a licensee, on a request for the delivery of grain by the holder of an elevator receipt, to deliver the grain referred to in the receipt to the holder unless the receipt has been surrendered and all charges accrued under this Act have been paid.

Paiement avant livraison

«**42.** La présente loi n'oblige pas le titulaire d'un permis à livrer, sur demande du détenteur d'un récépissé d'élévateur, le grain qui y est visé, tant que ce document ne lui a pas été remis et que les frais exigibles aux termes de la présente loi n'ont pas été acquittés.

Recovery of charges

42.1 (1) Where

(*a*) an elevator receipt issued by the licensee of a terminal elevator or transfer elevator has been outstanding for more than one year, and

(*b*) any charges accruing under the receipt have accrued for more than one year and are unpaid,

the licensee, with the written permission of the Commission, after giving such notice of sale to the last known holder of the receipt as may be specified by the Commission may, on such terms and conditions as may be specified in writing by the Commission, sell the grain referred to in the receipt or grain of the same kind, grade and quantity to recover the charges.

Recouvrement des frais

42.1 (1) Lorsque les frais exigibles aux termes d'un récépissé d'élévateur qui est en circulation depuis plus d'un an et qui a été délivré par le titulaire d'un permis d'élévateur terminus ou de transbordement n'ont pas été acquittés, le titulaire peut, avec l'autorisation écrite de la Commission et aux conditions fixées par écrit par celle-ci — relatives, notamment, à l'avis de vente préalable au dernier détenteur connu du récépissé —, vendre le grain visé par ce document ou la même quantité de grain du même genre et de la même classe pour recouvrer les frais.

Obligation of licensee after sale

(2) Where the licensee of an elevator sells grain under subsection (1), the licensee has no obligation to the holder of the elevator receipt issued in respect of the grain, other than to pay to the holder on surrender of the receipt the amount the licensee received for the grain sold less the aggregate of the costs, if any, incurred in

Obligation du titulaire du permis après la vente

(2) Le titulaire de permis d'un élévateur qui procède à la vente visée au paragraphe (1) n'a, envers le détenteur du récépissé, que l'obligation de lui verser, sur remise de ce document, le produit de la vente, déduction faite des frais exigibles en application de la présente loi et des frais exposés pour la vente.

Clause 20: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 21. The proposed new section 42.1, which re-enacts certain provisions of section 42, would limit the section's application to elevator receipts issued by the licensee of a terminal elevator or transfer elevator.

Section 42 at present reads as follows:

"**42.** (1) Where

(*a*) an elevator receipt issued by the licensee of an elevator has been outstanding for more than one year, and

(*b*) any storage charges accruing under the receipt have accrued for more than one year and are unpaid,

the licensee, with the written permission of the Commission, after giving such notice of sale to the last known holder of the receipt as may be specified by the Commission or prescribed may, upon such terms and conditions as may be specified in writing by the Commission, sell the grain referred to in the receipt or grain of the same kind, grade and quantity to recover the charges.

(2) Where the licensee of an elevator sells grain under subsection (1), he has no obligation to the holder of the elevator receipt issued in respect of the grain, other than to pay to the holder on surrender of the receipt the amount he received for the grain sold less the aggregate of the costs, if any, incurred in the sale of the grain and the charges accrued under this Act in respect of the grain to the date of the sale.

(3) Each elevator receipt shall bear the following warning:

"WARNING: Where the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold and thereafter the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale."

(4) Nothing in this Act requires a licensee, upon a request for the delivery of grain by the holder of an elevator receipt, to deliver the grain referred to in the receipt to the holder unless the receipt has been surrendered and all charges accrued under this Act have been paid."

Article 20, (1). — Découle de l'article 21. Reprise, au nouvel article 42.1, de certaines dispositions de l'article 42 et limitation de leur application aux récépissés élévateur terminus et de transbordement.

Texte actuel de l'article 42 :

«**42.** (1) Lorsque

a) un récépissé d'élévateur délivré par le titulaire de permis d'un élévateur est en circulation depuis plus d'un an, et

b) que des frais de stockage afférents à plus d'une année de stockage en vertu du récépissé sont dus et impayés,

le titulaire de permis, avec l'autorisation écrite de la Commission après avoir donné au dernier détenteur connu du récépissé l'avis de la vente qui peut être spécifié par la Commission, ou prescrit, peut, selon les modalités que peut spécifier, par écrit, la Commission, vendre le grain mentionné dans le récépissé ou la même quantité de grain du même genre et de la même classe pour recouvrer les frais.

(2) Lorsque le titulaire de permis d'un élévateur vend du grain en vertu du paragraphe (1), il n'a d'autre obligation envers le détenteur du récépissé d'élévateur délivré pour le grain, que celle de payer au détenteur, sur remise du récépissé, la somme reçue pour le grain vendu, défalcation faite du total des frais encourus, le cas échéant, à l'occasion de la vente du grain et des frais dus, en vertu de la présente loi, pour le grain à la date de la vente.

(3) Chaque récépissé d'élévateur doit porter la mention suivante :

«AVERTISSEMENT : Lorsque les frais dus aux termes de ce récépissé sont dus depuis plus d'un an, le grain peut être vendu, et le détenteur n'a, par la suite, que le droit de recevoir, sur remise du présent récépissé, le produit de la vente du grain, défalcation faite de ces frais et des frais de vente.»

(4) Rien dans la présente loi n'oblige un titulaire de permis à délivrer, au détenteur d'un récépissé d'élévateur, sur demande de livraison faite par ce dernier, le grain mentionné dans le récépissé, à moins que le récépissé ne lui ait été remis et que tous les frais dus en vertu de la présente loi n'aient été payés.»

the sale of the grain and the charges accrued under this Act in respect of the grain to the date of the sale.

Warning

(3) Each elevator receipt issued by the licensee of a terminal elevator or transfer elevator shall bear the following warning:

"WARNING: Where the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold and thereafter the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale.

AVERTISSEMENT : En cas de non-paiement, pendant plus d'un an, des frais exigibles aux termes d'un récépissé, le grain peut être vendu, et le détenteur n'a droit par la suite, sur remise de ce document, qu'au produit de la vente, déduction faite de ces frais et des frais exposés pour la vente." "

Avertissement

(3) Chaque récépissés délivré par le titulaire d'un permis d'élévateur terminus ou de transbordement doit porter la mention suivante :

«AVERTISSEMENT : En cas de non-paiement, pendant plus d'un an, des frais exigibles aux termes d'un récépissé, le grain peut être vendu, et le détenteur n'a droit par la suite, sur remise de ce document, qu'au produit de la vente, déduction faite de ces frais et des frais exposés pour la vente.

WARNING: Where the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold and thereafter the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale.»

(2) Section 42 of the said Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, shall continue to apply in respect of any elevator receipts issued by the licensee of an elevator before the coming into force of this section.

(2) L'article 42 de la même loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, continue de s'appliquer aux récépissés d'élévateur délivrés par le titulaire d'un permis d'élévateur avant cette date.

21. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 56 thereof, the following section:

21. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 56, de ce qui suit :

Elevator receipt must be surrendered in prescribed period

"**56.1** Notwithstanding anything in this Act, an elevator receipt issued pursuant to section 49 or 50 entitles the holder thereof to delivery of grain only if the elevator receipt is surrendered for the delivery of grain within such period as is prescribed and, where an elevator receipt is not surrendered within that period,

(*a*) the elevator operator who issued the elevator receipt is deemed to have purchased the grain to which the receipt relates on the day the period expires and at the market price of that day less any charges accrued under this Act in respect of the grain; and

Présentation du récépissé par le détenteur

«**56.1** Par dérogation à la présente loi, le détenteur d'un récépissé d'élévateur délivré en application des articles 49 ou 50 n'a droit à la livraison du grain que durant la période prescrite. À défaut de remise du récépissé, dans cette période, à l'exploitant de l'élévateur qui l'a délivré, celui-ci est réputé avoir acheté, à l'expiration de celle-ci, le grain qui y est visé au prix du marché du jour, déduction faite des frais exigibles en application de la présente loi, et délivre un bon de paiement au comptant à cet égard.»

Clause 21: (1) New. This amendment would qualify the rights of holders of certain elevator receipts and impose certain obligations on primary elevator operators.

Article 21, (1). — Nouveau. Précision des droits du détenteur de récépissé d'élévateur primaire et attribution d'obligations correspondantes à l'exploitant de l'élévateur.

(*b*) the elevator operator shall issue a cash purchase ticket in respect of the grain."

(2) Section 56.1 of the said Act, as enacted by subsection (1), applies only in respect of elevator receipts issued after the coming into force of this section.

(2) L'article 56.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique qu'aux récépissés d'élévateur délivrés après l'entrée en vigueur du présent article.

22. Subsection 65(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. Le paragraphe 65(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Issuance of receipt or ticket

"(2) On the delivery of grain to a licensed process elevator, the operator of the elevator shall issue a grain receipt or a cash purchase ticket."

Obligation de l'exploitant

«(2) Au moment de la livraison du grain à un élévateur de conditionnement autorisé, l'exploitant de celui-ci délivre un accusé de réception ou un bon de paiement au comptant.»

1984, c. 40, s. 79(2) (Sch. V, item 11(F))

23. (1) Subsection 67(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. (1) Le paragraphe 67(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 40, par. 79(2), ann. V, nº 11(F)

Weigh-overs at terminal and transfer elevators

"**67.** (1) The Commission shall weigh over the grain, grain products and screenings contained in every licensed terminal elevator and licensed transfer elevator within such intervals, or on the basis of such volume of handling of grain, as may be specified by the Commission or prescribed to determine whether there is an overage or shortage of grain, grain products or screenings in the elevator."

Pesées de contrôle aux élévateurs terminus et de transbordement

«**67.** (1) La Commission effectue une pesée de contrôle du grain, des produits à base de grain et des criblures contenus dans tout élévateur terminus ou de transbordement autorisé durant les intervalles ou en fonction du volume de grain manutentionné qu'elle fixe ou qui sont prescrits, pour déterminer s'il s'y trouve un excédent ou un déficit.»

(2) Subsection 67(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 67(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Property in overage

"(4) Subject to subsection (5), where, on a weigh-over at a licensed terminal elevator or a licensed transfer elevator, it appears that the handling of grain in that elevator has resulted in an overage of grain of any grade, the grain in excess of the prescribed maximum overage shall

(*a*) if the grain is grain of any kind that the Canadian Wheat Board is required to market pursuant to the *Canadian Wheat Board Act*, be the property of that Board,

(*b*) if the grain is grain of any kind that will be marketed by a single person or agency, be the property of that person or agency, and

Propriété de l'excédent

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), le grain dont il est constaté par pesée de contrôle, après manutention dans un élévateur terminus ou de transbordement autorisé, qu'il est en surplus de l'excédent maximum prescrit appartient, selon le cas :

a) à la Commission canadienne du blé, dans le cas de grain qu'elle est tenue de vendre en application de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*;

b) à la personne où à l'organisme concerné, dans le cas du grain qu'il sera le seul à vendre;

c) à la Commission, dans les autres cas.

Clause 22: This amendment would require operators of licensed process elevators to issue certain documents on the delivery of grain.

Subsection 65(2) at present reads as follows:

"(2) Upon the delivery of grain to a licensed process elevator, the operator of the elevator shall issue such acknowledgement of receipt of the grain as may be prescribed."

Article 22. — Obligation de l'exploitant d'élévateur de conditionnement de délivrer certains documents pour le grain livré.

Texte actuel du paragraphe 65(2) :

«(2) Sur livraison de grain à un élévateur de conditionnement autorisé, l'exploitant de l'élévateur doit délivrer l'accusé de réception du grain qui peut être prescrit.»

Clause 23: (1) This amendment would clarify the Commission's obligation to weigh over grain and abolish the existing thirty month limit.

Subsection 67(1) at present reads as follows:

"**67.** (1) The Commission shall weigh over the grain, grain products and screenings contained in every licensed terminal elevator and licensed transfer elevator at such intervals as may be specified by the Commission or prescribed, but at least once in every period of thirty months, to determine whether there is an overage or shortage of grain, grain products or screenings in the elevator."

Article 23, (1). — Précision de l'obligation pour la Commission de procéder à la pesée de contrôle et suppression de la limite de trente mois.

Texte actuel du paragraphe 67(1) :

«**67.** (1) La Commission doit effectuer une pesée de contrôle du grain, des produits à base de grain et des criblures contenus dans tout élévateur terminus autorisé et élévateur de transbordement autorisé aux intervalles qui peuvent être spécifiés par la Commission ou prescrits, mais au moins une fois tous les trente mois, pour déterminer s'il y a, dans l'élévateur, un excédent ou un déficit de grain, de produits à base de grain ou de criblures.»

(2) This amendment would clarify the ownership of grain in excess of the prescribed maximum overage and regulate the disposal of certain grain by the Commission.

Subsection 67(4) at present reads as follows:

"(4) Where, upon a weigh-over at a licensed terminal elevator or a licensed transfer elevator, it appears that the handling of grain in that elevator has resulted in an overage of grain of any grade, subject to subsection (5) the grain in excess of the prescribed maximum overage shall

(*a*) in the case of any grain of any kind that the Canadian Wheat Board is required to market pursuant to the *Canadian Wheat Board Act*, be the property of that Board, and

(*b*) in the case of any other grain, be the property of the Commission,

and shall be sold or disposed of by that Board or the Commission as the Governor in Council may direct."

(2). — Attribution, dans certains cas, de la propriété d'excédent de grain aux personnes ou organismes concernés. Restriction de l'obligation de disposition à la Commission.

Texte actuel du paragraphe 67(4) :

«(4) Si, lors d'une pesée de contrôle à un élévateur terminus autorisé ou à un élévateur de transbordement autorisé, on constate que, par suite de la manutention du grain dans cet élévateur, il y a un excédent de grain de toute classe, le grain en surplus de l'excédent maximum prescrit appartient, sous réserve du paragraphe (5),

a) à la Commission canadienne du blé dans le cas de grain de tout genre que cette Commission est tenue de vendre en application de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, et

b) à la Commission canadienne des grains dans le cas de tout autre grain,

et doit être vendu ou il doit en être disposé par la Commission canadienne des grains, comme peut l'ordonner le gouverneur en conseil.»

(*c*) if the grain is grain other than grain referred to in paragraph (*a*) or (*b*), be the property of the Commission,

and any grain that is the property of the Commission pursuant to paragraph (*c*) shall be disposed of by the Commission in such manner as the Governor in Council may direct."

Dans ce dernier cas, la Commission en dispose conformément aux instructions du gouverneur en conseil.»

24. (1) Subsections 68(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. (1) Les paragraphes 68(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Requirement to issue cash purchase ticket or grain receipt

"**68.** (1) With respect to the purchase of western grain from the producer thereof, every licensed grain dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or cash purchase ticket, as the case may be, and forthwith provide the producer with the grain receipt or cash purchase ticket."

Obligation du négociant

«**68.** (1) Tout négociant en grains titulaire d'un permis prépare, pour l'achat de grain de l'Ouest auprès du producteur de celui-ci, selon les modalités de temps et autres prescrites, un bon de paiement au comptant ou l'accusé de réception et le délivre sans délai au producteur.»

(2) Subsection 68(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), applies only in respect of purchases made after the coming into force of this section.

(2) Le paragraphe 68(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique qu'aux achats effectués après l'entrée en vigueur du présent article.

25. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 68 thereof, the following heading and section:

25. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 68, de ce qui suit :

"*Grain Receipts*

Consequence of not surrendering grain receipt in prescribed time

68.1 Notwithstanding anything in this Act, where a grain receipt issued by the operator of a licensed process elevator or by a licensed grain dealer is not surrendered for payment within such period as is prescribed,

(*a*) the purchase price of the grain to which the receipt relates is deemed to be the market price of the grain on the day the period expires; and

(*b*) the operator of the licensed process elevator or the licensed grain dealer shall issue a cash purchase ticket in respect of the grain."

«*Accusés de réception*

Accusés de réception

68.1 Par dérogation à la présente loi, à défaut de présentation à l'exploitant d'un élévateur de conditionnement autorisé ou au négociant en grains, durant la période prescrite, de l'accusé de réception délivré par lui, le prix du grain visé par le récépissé est réputé être le prix du marché au jour de l'expiration de cette période. L'exploitant ou le négociant délivre alors un bon de paiement au comptant à cet égard.»

(2) Section 68.1 of the said Act, as enacted by subsection (1), applies only in respect of grain receipts issued after the coming into force of this section.

(2) L'article 68.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique qu'aux accusés de réception délivrés après l'entrée en vigueur du présent article.

Clause 24: (1) This amendment would require licensed grain dealers to issue certain documents when western grain is purchased.

Subsections 68(1) and (2) at present read as follows:

"**68.** (1) Every licensed grain dealer shall, upon entering into a contract in respect of western grain, issue an acknowledgement of the contract in such form as may be prescribed.

(2) Every licensed grain dealer shall, in respect of any contract entered into by him for the purchase or sale of western grain,

(*a*) make such payments as he is required by the contract to make within such time as may be prescribed; and

(*b*) where he enters into the contract on behalf of any other person, make such reports to that person in such form and within such time as may be prescribed."

Article 24, (1). — Obligation, pour le négociant en grains, de délivrer certains documents en cas d'achat de grain de l'Ouest.

Texte actuel des paragraphes 68(1) et (2) :

«**68.** (1) Tout négociant en grains titulaire d'un permis, doit, en concluant un contrat relatif à du grain de l'Ouest, souscrire une attestation du contrat selon la forme qui peut être prescrite.

(2) Tout négociant en grains titulaire d'un permis doit, pour tout contrat conclu par lui pour l'achat ou la vente de grain de l'Ouest

a) faire les paiements qu'il est tenu de faire aux termes du contrat dans le délai qui peut être prescrit; et

b) lorsqu'il conclut le contrat pour le compte d'une autre personne, faire à cette personne les rapports, en la forme et dans le délai qui peuvent être prescrits.»

Clause 25: (1) New. This amendment would clarify the rights of holders of grain receipts.

Article 25, (1). — Nouveau. Précision touchant les droits des détenteurs d'accusés de réception.

26. Subsection 85(2) of the said Act is repealed.

26. Le paragraphe 85(2) de la même loi est abrogé.

1976-77, c. 28, s. 49(2) (Sch. II, item 12(F))

27. Section 89 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. L'article 89 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 28, par. 49(2), ann. II, item 12(F)

Offence and penalty

"**89.** (1) Every operator of an elevator who contravenes or fails to comply with section 59 is guilty of an offence and

(*a*) if an individual, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding nine thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding eighteen thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding four years or to both; or

(*b*) if a corporation, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding thirty thousand dollars, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding sixty thousand dollars.

«**89.** (1) Tout exploitant d'un élévateur qui enfreint l'article 59 commet une infraction et :

Infraction et peine

a) en tant que particulier, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de neuf mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de dix-huit mille dollars et un emprisonnement maximal de quatre ans, ou l'une de ces peines;

b) en tant que personne morale, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de trente mille dollars,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de soixante mille dollars.

Idem

(2) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act, other than section 59, or of the regulations or any order of the Commission, other than an order for the payment of any money or apportionment of any loss, is guilty of an offence and

(*a*) if an individual, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding six thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twelve thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(*b*) if a corporation, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding nine thousand dollars, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding eighteen thousand dollars."

Idem

(2) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi — à l'exception de l'article 59 —, des règlements ou d'un arrêté de la Commission, ne portant pas paiement d'argent ou répartition d'une perte, commet une infraction et :

a) en tant que particulier, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de six mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de douze mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) en tant que personne morale, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de neuf mille dollars,

Clause 26: Subsection 85(2) reads as follows:

"(2) No licensee shall enter into a contract of a kind that can lawfully be made only by a licensee under this Act, in any form except in a prescribed form or a form authorized by the Commission."

Clause 27: This amendment would increase the maximum fines.

Section 89 at present reads as follows:

"**89.** (1) Every operator of an elevator who violates or fails to comply with section 59 is guilty of an offence and,

(*a*) if an individual, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding three thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both, or

(ii) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding six thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding four years or to both; or

(*b*) if a corporation, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars, or

(ii) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding twenty thousand dollars.

(2) Every person who violates or fails to comply with any provision of this Act, other than section 59, or of the regulations or any order of the Commission, other than an order for the payment of any money or apportionment of any loss, is guilty of an offence and

(*a*) if an individual, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or

(ii) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding four thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(*b*) if a corporation, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding three thousand dollars, or

(ii) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding six thousand dollars."

Article 26. — Texte du paragraphe 85(2) :

«(2) Aucun titulaire de permis ne doit conclure un contrat d'un genre qui ne peut être conclu légalement que par un titulaire de permis en vertu de la présente loi, sous quelque forme que ce soit, si ce n'est en une forme prescrite ou en une forme autorisée par la Commission.»

Article 27. — Augmentation des amendes maximales.

Texte actuel de l'article 89 :

«**89.** (1) Tout exploitant d'un élévateur qui contrevient ou omet de se conformer à l'article 59 est coupable d'une infraction et,

a) s'il s'agit d'un particulier, est passible

(i) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de trois mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de deux ans au plus ou de l'une et l'autre peine, ou

(ii) sur déclaration de culpabilité après mise en accusation, d'une amende de six mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de quatre ans au plus, ou de l'une et l'autre peine, ou

b) s'il s'agit d'une corporation, est passible

(i) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de dix mille dollars au plus ou

(ii) sur déclaration de culpabilité après mise en accusation, d'une amende de vingt mille dollars au plus.

(2) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi, autre que l'article 59, ou à une disposition des règlements ou d'un arrêté de la Commission, autre qu'un arrêté portant paiement d'argent ou répartition de perte, est coupable d'une infraction et

a) s'il s'agit d'un particulier, est passible

(i) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de deux mille dollars au plus ou d'un emprisonnement d'un an au plus, ou de l'une et l'autre peine, ou

(ii) sur déclaration de culpabilité après mise en accusation, d'une amende de quatre mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de deux ans au plus, ou de l'une et l'autre peine; ou

b) s'il s'agit d'une corporation, est passible

(i) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de trois mille dollars au plus, ou

(ii) sur déclaration de culpabilité après mise en accusation, d'une amende de six mille dollars au plus.»

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de dix-huit mille dollars.»

28. Paragraph 97(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) direct that any grade established pursuant to this Act be assigned only to grain being officially inspected on discharge from a terminal elevator or a transfer elevator;"

28. L'alinéa 97*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*d*) ordonner que l'attribution d'une classe à du grain soit subordonnée à son inspection officielle lors de son déchargement d'un élévateur terminus ou de transbordement;»

29. Section 98 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Storage premises

"(3) The Commission may, by regulation, establish a list of premises in the Eastern Division used either in whole or in part for the storage of grain."

29. L'article 98 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Liste d'installations

«(3) La Commission peut, par règlement, établir la liste d'installations de la division de l'Est utilisées, même en partie, pour le stockage des grains.»

30. Subsection 106(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Changes in grades

"**106.** (1) Where any grade of grain or screenings is varied or discontinued or any grain is removed from the operation of this Act,

(*a*) the holder of an elevator receipt for any grain or screenings of a kind or grade so varied, discontinued or removed from the operation of this Act is entitled, subject to any other provisions of this Act, on presentation of the elevator receipt and payment of the charges accrued under this Act to delivery, in accordance with the elevator receipt, of grain or screenings of the varied or discontinued grade or to grain of the kind that has been removed from the operation of this Act; and

(*b*) the Commission shall, on request of an owner of grain or screenings, to enable the owner to meet the requirements of an agreement made in respect of the grain or screenings prior to the coming into force of the variation, discontinuance or removal, grade the grain or screenings on the basis of the grade that has been varied or discontinued or grade the grain that has been removed

30. Le paragraphe 106(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification des classes

«**106.** (1) En cas de modification ou de suppression d' une classe de grain ou de criblures ou d'exemption de grain de l'application de la présente loi, indépendamment de la modification :

a) le détenteur d'un récépissé d'élévateur relatif à du grain ou des criblures ainsi visés a droit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, sur présentation du document et paiement des frais exigibles aux termes de la présente loi, à la livraison, conformément au récépissé, de grain ou de criblures de la classe visée par la modification, la suppression ou l'exemption;

b) la Commission doit, à la demande du propriétaire de grain ou de criblures qui souhaite faire face aux engagements pris à leur égard antérieurement à l'entrée en vigueur de la modification, de la suppression ou de l'exemption, reclasser le grain ou les criblures sur la base de la classe modifiée ou supprimée ou le grain soustrait à l'application de la présente loi comme si l'exemption n'avait pas été accordée.»

Clause 28: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 6 and on the repeal of Schedule I proposed by clause 31.

Paragraph 97(*d*) at present reads as follows:

"(*d*) direct that any grade established by or pursuant to this Act be assigned only to grain being officially inspected on discharge from a terminal elevator or a transfer elevator;"

Article 28. — Découle de l'article 6 et de l'abrogation de l'annexe I à l'article 31.

Texte actuel de l'alinéa 97*d*) :

«*d*) ordonner qu'une classe établie aux termes ou en application de la présente loi ne soit attribuée qu'à du grain officiellement inspecté lors de son déchargement d'un élévateur terminus ou d'un élévateur de transbordement;»

Clause 29: New. This amendment would allow the Commission to make regulations for the purposes of the definition "elevator".

Article 29. — Nouveau. Attribution à la Commission du pouvoir de désigner certaines installations pour l'application de la définition d'«élévateur».

Clause 30: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 6 and on the repeal of Schedule I proposed by clause 31.

Subsection 106(1) at present reads as follows:

"**106.** (1) Where a Schedule is amended to vary or discontinue a grade of grain or to remove a grain from the operation of this Act, or any grade of the grain or screenings is varied or discontinued by regulation or order, notwithstanding the amendment,

(*a*) the holder of an elevator receipt for any grain or screenings of a kind or grade so varied, discontinued or removed from the operation of this Act is entitled, subject to any other provisions of this Act, upon presentation of the elevator receipt and payment of the charges accrued under this Act to delivery, in accordance with the elevator receipt, of grain or screenings of the varied or discontinued grade or to grain of the kind that has been removed from the operation of this Act; and

(*b*) the Commission shall, on request of an owner of grain or screenings, to enable the owner to meet the requirements of an agreement made in respect of the grain or screenings prior to the coming into force of the amendment to the Schedule or the regulation or order, grade the grain or screenings on the basis of the grade that has been varied or discontinued or grade the grain that has been removed from the operation of this Act as if it had not been so removed."

Article 30. — Voir la note relative à l'article 9.

Texte actuel du paragraphe 106(1) :

«**106.** (1) Lorsqu'une annexe est modifiée pour changer ou supprimer une classe de grain ou pour soustraire un genre de grain à l'application de la présente loi ou qu'une classe du grain ou des criblures est changée ou supprimée par règlement, arrêté ou décret, nonobstant la modification,

a) le détenteur d'un récépissé d'élévateur, pour du grain ou des criblures d'un genre ou d'une classe ainsi changés ou supprimés ou soustraits à l'application de la présente loi a, sous réserve de toute autre disposition de la présente loi, sur présentation du récépissé d'élévateur et paiement des frais dus en vertu de la présente loi, droit à la livraison, conformément au récépissé d'élévateur, de grain ou de criblures de la classe changée ou supprimée ou à du grain du genre soustrait à l'application de la présente loi; et

b) la Commission doit, à la demande d'un propriétaire de grain ou de criblures, pour permettre au propriétaire de faire face aux exigences d'un accord pris relativement au grain ou aux criblures avant l'entrée en vigueur de la modification à l'annexe, du règlement, de l'arrêté ou du décret, attribuer une classe au grain ou aux criblures en se basant sur la classe qui a été changée ou supprimée ou attribuer une classe au grain qui a été soustrait à l'application de la présente loi comme s'il n'avait pas été ainsi soustrait.»

from the operation of this Act as if it had not been so removed."

31. Schedules I and II to the said Act are repealed.

31. Les annexes I et II de la même loi sont abrogées.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-12

Canadian Wheat Board Act

Loi sur la Commission canadienne du blé

S.R., ch. C-12

1974-75-76, c. 109, s. 4

32. Subsection 32.1(8) of the *Canadian Wheat Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

32. Le paragraphe 32.1(8) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 109, art. 4

Grade name

"(8) The grade name of any wheat designated by a regulation made pursuant to subsection (1) is the grade name assigned to that wheat under the *Canada Grain Act* with the word "designated" inserted immediately preceding the first word or number of the grade name."

«(8) Le nom de classe du blé désigné dans tout règlement établi conformément au paragraphe (1) est celui qui lui est donné sous le régime de la *Loi sur les grains du Canada* suivi du terme «désigné».»

Nom de classe

1974-75-76, c. 87

Western Grain Stabilization Act

Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest

1974-75-76, ch. 87

33. Paragraph (*b*) of the definition "grain" in subsection 2(1) of the *Western Grain Stabilization Act* is repealed and the following substituted therefor:

33. L'alinéa *b*) de la définition de «grain», au paragraphe 2(1) de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*b*) that is a grain for which a grade has been established by regulation under the *Canada Grain Act* and designated therein as "Canada Western","

«*b*) portant la qualification «Ouest canadien» aux termes d'un règlement d'application de la *Loi sur les grains du Canada*,»

34. Subsection 8(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

34. Le paragraphe 8(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where additional seed prescribed as grain

"(6) Where, for the purposes of this Act, the Governor in Council prescribes a seed that is a grain under the *Canada Grain Act*, the calculations made pursuant to paragraph (4)(*a*) in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed, and the calculations made pursuant to paragraphs (4)(*b*) and (*c*) on the basis thereof, shall be revised, for each year to which the calculation is relevant, to include the equivalent calculations in respect of the seed so prescribed."

«(6) Si le gouverneur en conseil, par règlement, désigne comme grain, pour l'application de la présente loi, une graine qui est un grain au sens de la *Loi sur les grains du Canada*, les calculs visés aux alinéas (4)*a*) à *c*) doivent, pour chaque année à laquelle se rapporte le calcul, être révisés afin de prendre en compte les calculs correspondants pour la graine désignée.»

Grains supplémentaires

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

35. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

35. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Clause 31: This amendment is consequential on the amendments proposed in clauses 6 and 29.

Article 31. — Découle des articles 6 et 29.

Canadian Wheat Board Act

Clause 32: This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 6 and 31.

Subsection 32.1(8) at present reads as follows:

"(8) The grade name of any wheat designated by a regulation made pursuant to subsection (1) is the grade name assigned to that wheat by or under the *Canada Grain Act* with the word "designated" inserted immediately preceding the first word or number of the grade name."

Loi sur la Commission canadienne du blé

Article 32. — Découle des articles 6 et 31.

Texte actuel du paragraphe 32.1(8) :

«(8) Le nom de classe du blé désigné dans tout règlement établi conformément au paragraphe (1) est celui que lui donne la *Loi sur les grains du Canada* suivi du terme «désigné».»

Western Grain Stabilization Act

Clause 33: This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 6 and 31.

Paragraph (*b*) of the definition "grain" at present reads as follows:

"(*b*) named in Schedule I to the *Canada Grain Act* and designated therein as "Canada Western","

Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest

Article 33. — Découle des articles 6 et 31.

Texte actuel de l'alinéa *b*) de la définition de grain :

«*b*) figurant à l'annexe I de la *Loi sur les grains du Canada* avec la qualification «Ouest canadien»,»

Clause 34: This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 6 and 31.

Subsection 8(6) at present reads as follows:

"(6) Where the Governor in Council prescribes a seed named in Schedule I to the *Canada Grain Act* for the purposes of this Act, the calculations made pursuant to paragraph (4)(*a*) in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed, and the calculations made pursuant to paragraphs (4)(*b*) and (*c*) on the basis thereof, shall be revised, for each year to which the calculation is relevant, to include the equivalent calculations in respect of the seed so prescribed."

Article 34. — Voir la note relative à l'article 33.

Texte actuel du paragraphe 8(6) :

«(6) Lorsque le gouverneur en conseil désigne par règlement une graine figurant à l'annexe I de la *Loi sur les grains du Canada* comme grain pour les besoins de la présente loi, les calculs faits conformément à l'alinéa (4)*a*) pour le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza respectivement et ceux effectués conformément aux alinéas (4)*b*) et *c*) d'après les premiers doivent, pour chaque année à laquelle se rapporte le calcul, être revisés afin de prendre en compte les calculs correspondants pour la graine visée.»

Canada Post
Postage paid

Postes Canada
Port payé

Book rate

Tarif des livres

K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-113

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-113

An Act to promote the development and diversification of the economy of Western Canada, to establish the Department of Western Economic Diversification and to make consequential amendments to other Acts

First reading, February 24, 1988

THE PRIME MINISTER

C-113

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-113

Loi visant à promouvoir le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien, portant création du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Première lecture le 24 février 1988

LE PREMIER MINISTRE

22432

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-113

An Act to promote the development and diversification of the economy of Western Canada, to establish the Department of Western Economic Diversification and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Western Economic Diversification Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Department" *«ministère»*

"Department" means the Department of Western Economic Diversification established by subsection 4(1);

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means the Minister of Western Economic Diversification;

"Western Canada" *«Ouest canadien»*

"Western Canada" means the Provinces of Manitoba, British Columbia, Saskatchewan and Alberta.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to promote the development and diversification of the economy of Western Canada and to advance the interests of Western Canada in national economic policy, program and project development and implementation.

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-113

Loi visant à promouvoir le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien, portant création du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la diversification de l'économie de l'Ouest canadien.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministère» "Department"

«ministère» Le ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien, constitué par le paragraphe 4(1).

«ministre» "Minister"

«ministre» Le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien.

«Ouest canadien» "Western Canada"

«Ouest canadien» Le Manitoba, la Colombie-Britannique, la Saskatchewan et l'Alberta.

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet de promouvoir le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien et de faire valoir les intérêts de cette région lors de l'élaboration et de la mise en œuvre d'orientations, de programmes et d'opérations dans

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to promote the development and diversification of the economy of Western Canada, to establish the Department of Western Economic Diversification and to make consequential amendments to other Acts".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à promouvoir le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien, portant création du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois».

le cadre de la politique économique nationale.

DEPARTMENT

Department established

4. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Western Economic Diversification over which the Minister of Western Economic Diversification, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

Deputy Minister

(3) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Western Economic Diversification to be the deputy head of the Department.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Powers, duties and functions of the Minister

5. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to the promotion of the development and diversification of the economy of Western Canada and the advancement of the interests of Western Canada in national economic policy, program and project development and implementation.

Idem

(2) The Minister shall

(*a*) guide, promote and coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of Western Canada;

(*b*) lead and coordinate the efforts of the Government of Canada to establish cooperative relationships with the provinces constituting Western Canada, business, labour and other public and private organizations for the development and diversification of the economy of Western Canada; and

MINISTÈRE

Constitution

4. (1) Est constitué le ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien, placé sous l'autorité du ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Ministre

(2) Le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Sous-ministre

(3) Le gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Attributions

5. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à la promotion du développement et de la diversification de l'économie de l'Ouest canadien et à la valorisation des intérêts de cette région lors de l'élaboration et de la mise en œuvre d'orientations, de programmes et d'opérations dans le cadre de la politique économique nationale.

Idem

(2) Le ministre :

a) oriente, valorise et coordonne la politique et les programmes du gouvernement fédéral en matière de développement et de diversification de l'économie de l'Ouest canadien;

b) dirige et coordonne les efforts déployés par le gouvernement fédéral en vue de coopérer avec les provinces de l'Ouest canadien, ainsi qu'avec les associations professionnelles et syndicales et les autres organismes publics ou privés, au développement et à la diversification de l'économie de cette région;

(*c*) compile detailed information on all programs and projects undertaken by the Minister for the purpose of measuring trends, development and progress in the development and diversification of the economy of Western Canada.

Further duties and functions

6. (1) The Minister may

(*a*) formulate plans and integrated strategies to support development and diversification of the economy of Western Canada;

(*b*) oversee the implementation of programs and projects in pursuance of plans and strategies referred to in paragraph (*a*) and, where those programs and projects will not be undertaken by another Minister or department or agency of the Government of Canada, initiate or implement those programs and projects;

(*c*) plan, direct, manage and implement programs and projects intended to contribute directly or indirectly to

(i) the establishment, development, support and promotion of enterprises, and more particularly, small and medium-sized enterprises, in Western Canada, and

(ii) the economic prosperity of that region;

(*d*) plan, direct, manage and implement programs and projects to improve the business environment in Western Canada, including programs and projects

(i) of support to business associations, conferences, studies, consultations, trade shows, demonstration projects and market research,

(ii) related to the development of business opportunity data banks and networks, and

(iii) to improve business communication and cooperation;

(*e*) initiate, implement, sponsor, promote and coordinate policy research, policy development and economic analysis to support development and diversification of the economy of Western Canada;

(*f*) with the approval of the Governor in Council, enter into any agreement with the government of any province, or with any

c) collecte des données précises sur l'ensemble des programmes et opérations entrepris par lui en vue de mesurer les tendances et l'évolution de la conjoncture dans le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien.

Attributions complémentaires

6. (1) Le ministre peut :

a) élaborer des projets et des stratégies unifiées en vue d'appuyer le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien;

b) pour la mise en œuvre de ces projets et stratégies, surveiller la réalisation de programmes ou opérations et en lancer ou réaliser lui-même lorsque d'autres ministres, ministères ou organismes fédéraux ne vont pas en entreprendre;

c) concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes ou opérations destinés à contribuer, même indirectement :

(i) à la création, au développement, au soutien et à la promotion d'entreprises, et plus particulièrement de petites et moyennes entreprises, dans l'Ouest canadien,

(ii) à la prospérité économique de la région;

d) concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes ou opérations visant à améliorer le contexte commercial de l'Ouest canadien, notamment en ce qui concerne :

(i) dans le domaine des affaires, les aides aux associations, conférences, recherches, consultations, expositions et projets de démonstration ainsi qu'aux études de marché,

(ii) la création de fichiers et de réseaux informatisés sur les perspectives commerciales,

(iii) l'amélioration de l'information et de la coopération commerciales;

e) lancer, gérer, parrainer, promouvoir et coordonner la recherche et l'élaboration d'orientations de même que les études économiques en vue de soutenir le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien;

f) avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec tout

agency of any such government, respecting the carrying out of the powers, duties and functions of the Minister; and

(*g*) do all such other things as are necessary or incidental to the attainment of the purpose of this Act.

gouvernement provincial, ou tout organisme de celui-ci, relativement à l'exercice de ses attributions;

g) prendre toute autre mesure utile à l'application de la présente loi.

Financial assistance

(2) The Minister may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, and with the approval of the Minister of Finance,

(*a*) make loans to any person with respect to the establishment or development of enterprises, and more particularly, small and medium-sized enterprises, in Western Canada; and

(*b*) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person in respect of the establishment and development of enterprises, and more particularly, small and medium-sized enterprises, in Western Canada.

Assistance financière

(2) Le ministre peut, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor et avec l'approbation du ministre des Finances :

a) accorder des prêts pour la création ou le développement des entreprises, et plus particulièrement de petites et moyennes entreprises, dans l'Ouest canadien;

b) garantir le remboursement de tout engagement financier contracté aux fins visées à l'alinéa *a*), ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard.

Idem

(3) The Minister may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, make grants and contributions in support of programs and projects undertaken by the Minister.

Idem

(3) Le ministre peut, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor, contribuer par des subventions ou autres aides, au financement de programmes ou opérations entrepris par lui.

GENERAL

Offices

7. (1) The principal office of the Department shall be in Edmonton, Alberta, but the Department shall maintain at least one office in each other province in Western Canada.

Government services and facilities

(2) The Department shall, where appropriate, make use of the services and facilities of other departments and of boards and agencies of the Government of Canada.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Siège

7. (1) Le siège du ministère est fixé à Edmonton, en Alberta; cependant, le ministère tient au moins un bureau dans chacune des autres provinces de l'Ouest canadien.

Usage des services fédéraux

(2) Le ministère fait usage, en tant que de besoin, des installations et services des autres ministères et organismes fédéraux.

REGULATIONS

Regulations

8. The Minister may make regulations

(*a*) specifying programs and projects in addition to those referred to in paragraph 6(1)(*d*) to improve the business environment in Western Canada; and

(*b*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

POUVOIR RÉGLEMENTAIRE

Règlements

8. Le ministre peut, par règlement :

a) recenser les programmes ou opérations propres à améliorer le contexte commercial de l'Ouest canadien, outre ceux mentionnés à l'alinéa 6(1)*d*);

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

ANNUAL REPORT

Annual report

9. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after January 31 next following the end of each fiscal year, a report on the administration of this Act for that fiscal year.

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

9. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date.

TRANSITIONAL

Appropriations based on Estimates

10. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this section comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Regional Industrial Expansion and the Department of Indian Affairs and Northern Development in relation to any matter in Western Canada to which the powers, duties or functions of the Minister extend by law, shall be applied to such classifications of the public service within the Department of Western Economic Diversification as the Governor in Council may determine.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires

10. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique des ministères de l'Expansion industrielle régionale et des Affaires indiennes et du Nord canadien dans des domaines relevant de droit du ministre sont transférées, en ce qui concerne l'Ouest canadien, dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien.

Transfer of powers, duties and functions

11. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion or any other officer of the Department of Regional Industrial Expansion in relation to any matter in Western Canada to which the powers, duties or functions of the Minister extend by law, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Western Economic Diversification, the Deputy Minister of Western Economic Diversification or the appropriate officer of the Department of Western Economic Diversification, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy head or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

Transfert d'attributions

11. Les attributions conférées, dans des domaines relevant de droit du ministre, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées selon le cas, en ce qui concerne l'Ouest canadien, au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Deemed appointment

12. Every indeterminate employee in the public service of Canada who is transferred

Présomption

12. Les membres du personnel nommés pour une période indéterminée en provenance

to a position in the Department from the public service of Canada within ninety days after the day on which this section comes into force is deemed to have been appointed to the Department in accordance with the *Public Service Employment Act*.

de l'administration publique fédérale qui sont mutés au ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés avoir été nommés aux termes de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1980-81-82-83, c. 111, Sch. I

Access to Information Act

13. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Western Economic Diversification
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien"

Loi sur l'accès à l'information

13. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien
Department of Western Economic Diversification»

1980-81-82-83, ch. 111, ann. I

1980-81-82-83, c. 160

Industrial and Regional Development Act

14. The definition "Minister" in section 2 of the *Industrial and Regional Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Minister"
«*ministre*»

" "Minister", in relation to any class of matters to which this Act extends in any province or region of a province, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act in relation to that class of matters in that province or region of a province;"

Loi sur le développement industriel et régional

14. La définition de «ministre», à l'article 2 de la *Loi sur le développement industriel et régional*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre»
"*Minister*"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi relativement aux domaines auxquels cette loi s'étend dans toute province ou région de celle-ci.»

1980-81-82-83, ch. 160

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II

Privacy Act

15. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Western Economic Diversification
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien"

Loi sur la protection des renseignements personnels

15. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien
Department of Western Economic Diversification»

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II

EXPLANATORY NOTES

Access to Information Act

Clause 13: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information

Article 13. — Nouveau.

Industrial and Regional Development Act

Clause 14: The definition "Minister" in section 2 at present reads as follows:

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;"

Loi sur le développement industriel et régional

Article 14. — Texte actuel de la définition de «ministre» à l'article 2 :

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.»

Privacy Act

Clause 15: New.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 15. — Nouveau.

R.S., c. R-3 *Regional Development Incentives Act* *Loi sur les subventions au développement régional* S.R., ch. R-3

1980-81-82-83, c. 167, s. 34 (Sch. I, item 21(1))

16. The definition "Minister" in section 2 of the *Regional Development Incentives Act* is repealed and the following substituted therefor:

16. La définition de «ministre», à l'article 2 de la *Loi sur les subventions au développement régional*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 167, art. 34, ann. I, par. 21(1)

"Minister" *«ministre»*

" "Minister", in relation to any class of matters to which this Act extends in any province or region of a province, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act in relation to that class of matters in that province or region of a province;"

«ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi relativement aux domaines auxquels cette loi s'étend dans toute province ou région de celle-ci;»

«ministre» *"Minister"*

R.S., c. S-2 *Salaries Act* *Loi sur les traitements* S.R., ch. S-2

17. Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding thereto the following:

17. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

"The Minister of Western Economic Diversification .....30,800"

«Le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien .....30 800»

R.S., c. R-4; 1980-81-82-83, c. 167, s. 19 *Special Areas Act* *Loi sur les zones spéciales* S.R., ch. R-4; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 19

1980-81-82-83, c. 167, s. 19

18. Section 2 of the *Special Areas Act* is repealed and the following substituted therefor:

18. L'article 2 de la *Loi sur les zones spéciales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 167, art. 19

Definition of "Minister"

"**2.** In this Act, "Minister", in relation to any class of matters to which this Act extends in any province or region of a province, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act in relation to that class of matters in that province or region of a province."

«**2.** Dans la présente loi, «ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi relativement aux domaines auxquels cette loi s'étend dans toute province ou région de celle-ci.»

Définition de «ministre»

COMING INTO FORCE ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

19. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

19. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Regional Development Incentives Act

Clause 16: The definition "Minister" in section 2 at present reads as follows:

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;"

Loi sur les subventions au développement régional

Article 16. — Texte actuel de la définition de «ministre» à l'article 2 :

«Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi;»

Salaries Act

Clause 17: New.

Loi sur les traitements

Article 17. — Nouveau.

Special Areas Act

Clause 18: Section 2 at present reads as follows:

"**2.** In this Act, "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act."

Loi sur les zones spéciales

Article 18. — Texte actuel de l'article 2 :

«**2.** Dans la présente loi, «Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-114

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-114

An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interest Commission and to make consequential amendments to other Acts

First reading, February 24, 1988

THE PRIME MINISTER

C-114

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-114

Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Première lecture le 24 février 1988

LE PREMIER MINISTRE

22443

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-114

An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interest Commission and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interest Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Chief Commissioner" *«président»*

"Chief Commissioner" means the Chief Commissioner of the Commission;

"Commission" *«Commission»*

"Commission" means the Conflict of Interest Commission established by subsection 9(1);

"dependant" *«personne à charge»*

"dependant", in relation to a member, means a person, other than the member's spouse, who is dependent in whole or in part on the member or the member's spouse for support;

"member" *«parlementaire»*

"member" means a member of the Senate or of the House of Commons and includes a Minister who is not a member of either such House;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-114

Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les conflits d'intérêts chez les parlementaires.*

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» *"Commission"*

«Commission» La Commission des conflits d'intérêts constituée en application du paragraphe 9(1).

«conjoint» *"spouse"*

«conjoint» Personne avec qui le parlementaire vit dans une union extra-conjugale ou avec qui il est marié sauf, dans ce dernier cas, s'ils ont conclu un accord de séparation ou si leurs obligations alimentaires et leurs biens familiaux ont fait l'objet d'une ordonnance judiciaire.

«ministre» *"Minister"*

«ministre» Toute personne recevant un traitement sous le régime des articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements*, ainsi que tout ministre d'État ou sans portefeuille.

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interest Commission and to make consequential amendments to other Acts".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et des devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois».

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means a person in receipt of a salary under section 4 or 5 of the *Salaries Act* or a Minister without Portfolio or Minister of State;

«parlementaire» Sénateur ou député; y est assimilé le ministre qui n'est ni sénateur ni député.

«parlementaire» *"member"*

"Parliamentary Secretary" *«secrétaire parlementaire»*

"Parliamentary Secretary" means a person in receipt of a salary under section 4 of the *Parliamentary Secretaries Act*;

«personne à charge» Personne qui est à la charge, même partiellement, d'un parlementaire ou de son conjoint, à l'exception de celui-ci.

«personne à charge» *"dependant"*

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed", except where the context otherwise requires, means prescribed by regulation made pursuant to section 39;

«président» Le président de la Commission.

«président» *"Chief Commissioner"*

"Registrar" *«secrétaire»*

"Registrar" means the Registrar of Interests appointed under subsection 19(1);

«secrétaire» Le secrétaire nommé par la Commission aux termes du paragraphe 19(1).

«secrétaire» *"Registrar"*

"spouse" *«conjoint»*

"spouse", in relation to a member, means a person to whom the member is married or with whom the member is living in a conjugal relationship outside marriage, but does not include a person to whom the member is married if the member and that person have made a separation agreement or if their support obligations and family property have been dealt with by a court order.

«secrétaire parlementaire» Toute personne recevant un traitement sous le régime de l'article 4 de la *Loi sur les secrétaires parlementaires*.

«secrétaire parlementaire» *"Parliamentary Secretary"*

Conflict of interest

(2) For the purposes of this Act, a member has a conflict of interest when the member, the member's spouse or a dependant in relation to the member has significant private interests, other than permitted private interests, that afford the opportunity for the member to benefit, whether directly or indirectly, as a result of the execution of, or the failure to execute, any office of the member.

(2) Pour l'application de la présente loi, il y a conflit d'intérêts lorsque le parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge détiennent des intérêts privés appréciables non autorisés grâce auxquels le parlementaire, du fait même de ses fonctions, pourrait se trouver en mesure d'obtenir des avantages, directs ou indirects.

Conflit d'intérêts

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), a member does not have a conflict of interest by reason only that

(*a*) the member is entitled to remuneration, allowances or benefits as such that might be or are enhanced as a result of the execution of, or the failure to execute, an office of the member;

(*b*) the member receives normal and reasonable perquisites of an office of the member; or

(*c*) the member, the member's spouse, or a dependant in relation to the member, might benefit or benefits as a member of the general public or as a member of a broad class of persons as a result of the execution of, or the failure to execute, an office of the member.

(3) Il n'y a toutefois pas conflit d'intérêts pour la seule raison que, par suite de ses fonctions, le parlementaire :

a) a droit à une rémunération, des indemnités et des avantages qui pourraient être ou sont majorés;

b) reçoit une gratification raisonnable;

c) lui-même, son conjoint ou les personnes à leur charge pourraient obtenir ou obtiennent des avantages en tant que simple citoyen ou au titre de leur appartenance à une vaste catégorie sociale au sens large.

Exception

Permitted interests

(4) For the purposes of this Act, the following are permitted private interests in relation to a member:

(*a*) assets, liabilities and financial interests having a value of less than one thousand dollars;

(*b*) a source of income where the income paid from the source has a value of less than one thousand dollars in any twelve-month period;

(*c*) real property that is primarily for the residential or recreational use of the member or the member's spouse or a dependant in relation to the member;

(*d*) personal property used for transportation or for household, educational, recreational, social or aesthetic purposes;

(*e*) cash on hand or on deposit with a chartered bank, trust company or other financial institution in Canada that is lawfully entitled to accept deposits;

(*f*) Canada Savings Bonds and other investments or securities of fixed value issued or guaranteed by any government in Canada or an agency of any such government;

(*g*) registered retirement savings plans, retirement or pension plans, or employee benefit plans, that are not self-administered;

(*h*) an investment in open-ended mutual funds;

(*i*) guaranteed investment certificates or other similar financial instruments;

(*j*) annuities and life insurance policies;

(*k*) pension rights; and

(*l*) any other interest of a prescribed class or that is designated in a certificate as provided in subsection 10(3).

Intérêts privés autorisés

(4) Pour l'application de la présente loi, les intérêts privés que le parlementaire est autorisé à conserver sont les suivants :

a) le patrimoine et les dettes ainsi que les intérêts financiers dont la valeur est inférieure à mille dollars;

b) toute source de revenu, si ce revenu est inférieur à mille dollars au cours d'une période de douze mois;

c) les biens immeubles à usage essentiellement d'habitation ou de loisir pour lui, son conjoint ou les personnes à leur charge;

d) les biens meubles à usage domestique, éducatif, social, décoratif, récréatif ou de transport;

e) l'avoir en argent comptant ou en dépôt dans une banque, société de fiducie ou autre institution financière au Canada légalement habilitée à recevoir des dépôts;

f) les obligations d'épargne du Canada et autres placements ou titres à valeur fixe émis ou garantis par tout gouvernement au Canada ou l'un de ses organismes;

g) les régimes enregistrés d'épargne-retraite, les régimes de pension ou de retraite ou les régimes de prestations aux employés, à condition qu'ils ne soient pas autogérés;

h) les placements dans des sociétés d'investissement à capital variable ou fonds mutuels;

i) les certificats de placement garantis ou autres effets financiers semblables;

j) les rentes et les polices d'assurance-vie;

k) les droits à pension;

l) tout autre intérêt d'une catégorie réglementaire ou désigné dans le certificat prévu au paragraphe 10(3).

OBLIGATIONS OF MEMBERS

Obligations of members

3. Each member shall

(*a*) perform the duties of offices of the member and arrange the member's private affairs in such a manner as to maintain public confidence and trust in the integrity, objectivity and impartiality of members;

OBLIGATIONS DES PARLEMENTAIRES

Liste

3. Les obligations suivantes incombent au parlementaire :

a) s'acquitter des devoirs de sa charge et régler ses affaires privées de manière à assurer la confiance du public en son intégrité, son objectivité et son impartialité;

b) ne pas accepter d'avantage susceptible d'éroder la confiance du public en son

(*b*) refrain from accepting any benefit the acceptance of which might erode public confidence and trust in the integrity, objectivity or impartiality of the member and in all other respects act in a manner that will bear the closest public scrutiny;

(*c*) arrange the member's private affairs in conformity with the provisions of this Act and act generally to prevent conflicts of interest from arising; and

(*d*) make all reasonable efforts to resolve any conflict of interest that may arise in favour of the public interest.

intégrité, objectivité et impartialité, et agir d'une manière qui soutienne l'examen public le plus minutieux;

c) gérer ses affaires privées conformément aux dispositions de la présente loi et agir, en général, de façon à éviter les conflits d'intérêts;

d) s'efforcer au maximum de résoudre, en faveur de l'intérêt public, tout conflit d'intérêts pouvant survenir.

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Insider information

4. A member shall not use or share information that is gained in the execution of an office of the member and is not available to the general public to further or seek to further, directly or indirectly, the member's private interest.

Renseignements d'initiés

4. Le parlementaire ne peut se servir des renseignements qu'il obtient dans l'exercice de sa charge et qui ne sont pas accessibles au grand public pour favoriser ou chercher à favoriser, même indirectement, ses intérêts privés.

Influence

5. A member shall not use an office of the member to seek to influence a decision made by another person to further the member's private interest.

Influence

5. Le parlementaire ne peut se servir de sa charge pour chercher à influencer, en faveur de ses intérêts privés, une décision prise par une autre personne.

Accepting fees

6. (1) A member shall not accept a fee that is other than compensation authorized by law in respect of a member.

Rétribution

6. (1) Le parlementaire ne peut accepter d'autre rétribution que celle qui est autorisée par la loi.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a fee accepted by a member from a source other than Her Majesty in right of Canada or an agency of Her Majesty in such right where the member is not

(*a*) a Minister;

(*b*) a Parliamentary Secretary;

(*c*) the member occupying the recognized position of Leader or Deputy Leader of the Government or Leader or Deputy Leader of the Opposition in the Senate;

(*d*) the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons; or

(*e*) a member who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, lorsque la source de rétribution n'est pas Sa Majesté du chef du Canada ou l'un de ses organismes, aux parlementaires autres que :

a) les ministres;

b) les secrétaires parlementaires;

c) les sénateurs occupant les postes officiels de leader ou leader adjoint du gouvernement et de chef ou chef adjoint de l'Opposition;

d) le député occupant le poste officiel de chef de l'Opposition;

e) les chefs des partis comptant officiellement au moins douze députés.

Disclosure

(3) Where a fee authorized to be accepted by subsection (2) exceeds two hundred dol-

Déclaration de rétribution

(3) Le parlementaire ayant reçu la rétribution autorisée au titre du paragraphe (2) la

lars, or where the total of fees accepted directly or indirectly from one source in any twelve month period exceeds two hundred dollars, the member shall forthwith file with the Registrar a personal information statement, in the form prescribed, indicating the nature of the fee, its source and the circumstances under which it was given and accepted.

déclare sans tarder au secrétaire dans un état des renseignements personnels, en la forme réglementaire, si elle excède deux cents dollars ou si sa valeur totale, provenant même indirectement de la même source, excède, au cours d'une période de douze mois, deux cents dollars; il en précise la nature, la source et les circonstances quant à sa remise et son acceptation.

Application to spouses and dependants

(4) This section applies with respect to the acceptance of fees by the spouse of a member or a dependant in relation to a member as if the spouse or dependant were a member other than a member referred to in paragraphs (2)(*a*) to (*e*), and in any such case, where subsection (3) applies, the member shall cause the appropriate personal information statement to be filed.

(4) Le présent article s'appliquant dans le cas de son conjoint et des personnes à leur charge, le parlementaire procède, s'il y a lieu, à la déclaration prévue au paragraphe (3).

Application au conjoint et aux personnes à charge

Variation of limit

(5) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, vary the amount referred to in subsection (3).

(5) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier le plafond mentionné au paragraphe (3).

Variation du plafond

Former Ministers' contracts and benefits

7. (1) Except in accordance with a waiver or variance under section 13, a Minister or an officer or employee of a department of government or agency of Her Majesty in right of Canada shall not knowingly award to or approve a contract with, or grant a benefit to, a person who was a Minister or Parliamentary Secretary, or to a corporation or other entity controlled by such a person or of which such a person is an employee, director or partner, in circumstances where acceptance of the contract or benefit would constitute a contravention of section 45.

7. (1) Sauf dérogation ou modification prévue à l'article 13, les ministres et les fonctionnaires ou agents des ministères ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada ne peuvent, en connaissance de cause, ni accorder ou approuver un contrat, ni accorder un avantage en faveur d'un ancien ministre ou secrétaire parlementaire ou d'une société ou d'un organisme contrôlés par lui ou dont il est employé, administrateur ou associé, dans des circonstances où l'acceptation du contrat ou de l'avantage constitue une infraction à l'article 45.

Avantages et contrats offerts à d'anciens ministres

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an appointment of a former Minister or Parliamentary Secretary to an office in the service of Her Majesty in right of Canada.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'anciens ministres ou secrétaires parlementaires nommés à des charges au service de Sa Majesté du chef du Canada.

Exception

Carrying on business

8. (1) Except as required or permitted by the responsibilities of an office or position referred to in subsection (2), a member who is the holder of any such office or position shall not

(*a*) engage in employment or in the practice of a profession;

8. (1) Sauf obligation ou autorisation découlant des attributions de son poste, le titulaire d'une des charges énumérées aux alinéas 6(2)*a*) à *e*) ne peut ni exercer de profession, ni poursuivre des activités commerciales, notamment la gestion d'intérêts financiers personnels, à l'exception des inté-

Activités commerciales

(*b*) carry on a business, including the management of personal financial interests other than permitted private interests; or

(*c*) hold an office or directorship other than in a charitable organization, social club, religious organization or political party.

rêts privés autorisés, ni occuper un poste de dirigeant ou d'administrateur ailleurs que dans un club social, une organisation religieuse ou charitable ou un parti politique.

Application

(2) This section applies to a member who is

(*a*) a Minister;

(*b*) a Parliamentary Secretary;

(*c*) the member occupying the recognized position of Leader or Deputy Leader of the Government or Leader or Deputy Leader of the Opposition in the Senate;

(*d*) the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons; or

(*e*) a member who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons.

(2) Le présent article s'applique aux parlementaires énumérés aux alinéas 6(2)*a*) à *e*). Application

Time for compliance

(3) A person who becomes a member referred to in subsection (2) shall comply with subsection (1) within sixty days after appointment to that office.

(3) Tout nouveau titulaire d'une des charges mentionnées aux alinéas 6(2)*a*) à *e*) dispose d'un délai de soixante jours à compter de sa nomination pour se conformer au paragraphe (1). Délai

CONFLICT OF INTEREST COMMISSION

Commission Established

COMMISSION DES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Constitution

Commission established

9. (1) A commission is hereby established to be known as the Conflict of Interest Commission consisting of a Chief Commissioner and two other members.

9. (1) Est constituée la Commission des conflits d'intérêts, composée de trois commissaires, dont le président. Constitution de la Commission

Appointment of Chief Commissioner

(2) The Chief Commissioner shall be appointed by the Governor in Council after consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having a recognized membership of at least twelve persons in that House.

(2) Le président est nommé par le gouverneur en conseil, après consultation entre le premier ministre du Canada, le chef de l'Opposition à la Chambre des communes et le leader de chacun des partis y comptant officiellement au moins douze députés. Nomination du président

Appointment of one other member

(3) One member of the Commission other than the Chief Commissioner shall be appointed by the Governor in Council from among persons approved by the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of

(3) L'un des deux autres commissaires est nommé par le gouverneur en conseil parmi les personnalités agréées par le chef de l'Opposition à la Chambre des communes et le leader de chacun des partis y comptant officiellement au moins douze députés. L'agré- Proposition ou agrément par l'Opposition

each party having a recognized membership of at least twelve persons in that House, such approval to be signified in writing to the Prime Minister within thirty days after notification in writing to those leaders by the Prime Minister that a vacancy in office exists or will shortly exist.

ment est signifié par écrit au premier ministre dans les trente jours après que celui-ci leur a notifié la vacance, ou son imminence.

Idem

(4) In the event of the failure of the leaders referred to in subsection (3) to signify approval of a candidate as and when provided in that subsection, the Governor in Council may appoint the member of the Commission referred to in that subsection without regard to any approval of those leaders.

(4) Faute par les chefs mentionnés au paragraphe (3) de signifier leur accord sur le choix d'un candidat, le gouverneur en conseil peut nommer le commissaire en question sans égard pour leur agrément.

Nomination par défaut

Other appointment

(5) The member of the Commission not referred to in subsections (2) and (3) shall be appointed by the Governor in Council.

(5) Le gouverneur en conseil nomme le troisième commissaire.

Autre nomination

Judges qualified

(6) Any member of the Commission may be appointed from among persons in receipt of a salary or annuity under the *Judges Act*.

(6) Les commissaires peuvent être nommés parmi les personnes recevant un traitement ou une pension sous le régime de la *Loi sur les juges*.

Juges

Term and tenure

(7) The Chief Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years and each other member of the Commission shall be appointed for a term not exceeding five years and holds office during good behaviour.

(7) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, à l'exception du président, dont le mandat est de sept ans.

Durée du mandat et occupation du poste

Removal

(8) Notwithstanding subsection (7), a member of the Commission may be removed at any time by the Governor in Council on address of the Senate and the House of Commons.

(8) Malgré le paragraphe (7), les commissaires peuvent être révoqués par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Révocation

Ineligibility for reappointment

(9) A member of the Commission is not eligible to be reappointed to the Commission, in the same or another capacity, on the expiration of the term for which the member was appointed.

(9) À l'expiration de leur mandat, les commissaires ne peuvent en recevoir un nouveau, aux fonctions identiques ou non.

Nouveau mandat

Powers, Duties and Functions

Pouvoirs et fonctions

Advice based on personal information statements, etc.

10. (1) As soon as is reasonably possible after receipt by the Registrar of a personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement required by this Act to be filed, the Commission shall advise the member to whom the statement or report relates or, in the case of a statement or report of the spouse of a member or a

10. (1) Dans les meilleurs délais après la réception par le secrétaire des états à produire sous le régime de la présente loi concernant les renseignements personnels, les changements importants, les modifications ou la révision des renseignements personnels, la Commission notifie au parlementaire en cause — ou à son conjoint ou aux personnes à leur charge si ce sont eux qui ont produit

Notification des mesures à prendre

dependant, the person who actually filed the statement or report, of any action that the Commission considers to be required, taking into account all of the circumstances, in order to ensure that the member fulfils the duties and obligations placed on members by this Act.

l'état en question — les mesures à prendre selon elle, compte tenu de toutes les circonstances, pour que le parlementaire s'acquitte des devoirs et obligations que la présente loi lui impose.

Trust arrangements

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Commission may recommend the establishment of a trust on such terms, and subject to such conditions, as it considers appropriate.

Entente de fiducie

(2) La Commission peut recommander la constitution d'une fiducie, aux conditions qu'elle juge indiquées, tant pour l'établissement que pour le fonctionnement.

Certificate of compliance

(3) Where the Commission is satisfied on the basis of a personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement and such other information as is provided to it in relation thereto, whether in response to advice under subsection (1) or otherwise, that the appropriate member fulfils the duties and obligations under this Act related to information contained in the statement or report or otherwise so provided, the Commission shall so certify in writing to the member and the member is entitled to rely on such a certificate for all purposes of this Act.

(3) Lorsqu'elle est convaincue, sur la base des états mentionnés au paragraphe (1) ou de toute autre information afférente qui lui est fournie, que le parlementaire en cause a bien rempli ses obligations à cet égard, la Commission lui délivre un certificat en ce sens dont il peut ensuite exciper pour l'application de la présente loi.

Certificat de conformité

Designation of permitted private interests

(4) In a certificate given under subsection (3), the Commission may, if it is satisfied that to do so is not inconsistent with the objectives of this Act and is consistent with the public interest, designate any asset, liability, financial interest or source of income of the member to whom it is given or of the member's spouse or a dependant in relation to the member, absolutely or when that interest is held or otherwise dealt with in a manner described in the certificate, to be a permitted private interest of or in relation to the member for the purposes of this Act.

(4) Dans le certificat, la Commission peut, si elle est convaincue que cela n'est pas incompatible avec les objectifs de la présente loi ni contraire à l'intérêt public, désigner le patrimoine, les dettes, les intérêts financiers ou la source de revenu d'un parlementaire, de son conjoint ou des personnes à leur charge, comme étant un intérêt privé autorisé, en ce qui concerne ce parlementaire, pour les besoins de la présente loi. La désignation peut être absolue ou, quand l'intérêt en question est détenu ou conféré de quelque autre manière, précisée dans le certificat.

Désignation à titre d'intérêt privé autorisé

Where copy to be provided to Prime Minister

(5) A copy of advice or a certificate provided under this section shall be provided by the Commission to the Prime Minister, where the advice or certificate relates to a member who is a Minister or Parliamentary Secretary, to the spouse of such a member or to a dependant in relation to such a member.

(5) La Commission transmet au premier ministre copie de tout certificat ou notification concernant un ministre ou secrétaire parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge.

Copie au premier ministre

Advice

11. (1) On the request of a member, the Commission shall provide an opinion with

11. (1) Sur demande du parlementaire, la Commission donne son avis sur l'interpréta-

Avis

respect to the interpretation of any provision of this Act or the regulations as that provision applies in respect of a specific factual situation of or in relation to the member that is described in the request.

Limitation

(2) In the consideration of a matter under section 12 in relation to a member, the Commission shall give appropriate weight to any opinion provided by it to the member that is relevant to the matter, but no such opinion is binding on the Commission in relation to its consideration of the matter.

Idem

(3) Where an inquiry in relation to a member has been received by the Commission under section 12, the Commission shall not, during the consideration of the matter, provide an opinion to the member under this section, whether or not a request for an opinion was received prior to receipt of the inquiry.

Inquiries

(4) For the purpose of providing an opinion under this section, the Commission may cause such inquiries as it considers appropriate to be made.

Inquiries

12. (1) Where the Commission receives an inquiry with respect to a duty or obligation of a member under this Act from

(*a*) the Prime Minister, in the case of a Minister or Parliamentary Secretary,

(*b*) the Senate, by way of a resolution of that House, in the case of a member who is a Senator, or

(*c*) the House of Commons, by way of a resolution of that House, in the case of a member who is a Member of the House of Commons,

the Commission shall, subject to subsections (4) and (5), consider the matter.

Initiative of Commission

(2) Subject to subsections (4) and (5), the Commission may, on its own initiative, consider any matter with respect to a duty or obligation of a member under this Act where in its opinion it is in the public interest to do so.

Notice to member

(3) Forthwith on receipt of an inquiry under subsection (1) or on undertaking to consider any matter under subsection (2), the Commission shall give notice thereof to

tion de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements qui s'applique à une situation de fait précise décrite par le parlementaire dans sa demande ou le concernant.

Restriction

(2) Pour les besoins de l'article 12, la Commission accorde l'importance qui convient à tout avis pertinent émis par elle sur le parlementaire, mais n'est pas liée pour autant dans son étude de l'affaire en cause.

Idem

(3) Durant l'étude de l'affaire dont elle est saisie aux termes de l'article 12, la Commission ne peut plus faire part de son avis au parlementaire même si la demande en ce sens lui a été adressée, aux termes du présent article, avant la demande d'enquête.

Enquête

(4) La Commission peut, en vue de fournir l'avis prévu au présent article, procéder aux enquêtes qu'elle juge indiquées.

Demande d'enquête

12. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la Commission étudie toute demande d'enquête qu'elle reçoit, en ce qui touche les devoirs ou obligations que la présente loi impose à un parlementaire :

a) du premier ministre, dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire;

b) du Sénat, par voie de résolution, dans le cas d'un sénateur;

c) de la Chambre des communes, par voie de résolution, dans le cas d'un député.

Initiative de la Commission

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la Commission peut, de sa propre initiative, procéder à l'étude de toute affaire relative aux devoirs ou obligations d'un parlementaire si elle le juge dans l'intérêt public.

Notification au parlementaire

(3) Dès qu'elle a reçu une demande d'enquête ou pris l'initiative d'étudier une affaire, la Commission en fait part au parlementaire en cause et lui donne l'occasion, aux

the member to whom the inquiry or matter relates and, at all appropriate stages throughout its consideration thereof, the Commission shall give the member reasonable opportunity to be present and to make representations to it in writing or in person or by counsel or other representative.

moments indiqués dans le déroulement de l'étude, d'être présent et de se faire entendre, par écrit, en personne ou par avocat ou autre représentant.

Criminal investigation or proceedings to take precedence

(4) Where the Commission determines that the subject-matter of any inquiry made to it under subsection (1) or of any matter it is considering under subsection (2) is under investigation by police or is the subject-matter of criminal proceedings, it shall hold its own consideration of the matter in abeyance pending final disposition of that investigation or those proceedings.

(4) Si elle détermine que le cas dont elle s'occupe aux termes des paragraphes (1) ou (2) fait l'objet d'une enquête policière ou de poursuites criminelles, la Commission suspend son étude jusqu'au règlement final de l'enquête ou des poursuites.

Poursuites ou enquêtes criminelles

Idem

(5) Where, during the course of considering any matter under this section, the Commission determines that there are reasonable grounds to believe that an offence against an Act of Parliament has been committed, it shall forthwith refer the matter to the appropriate authorities and hold its own consideration of the matter in abeyance pending final disposition of any resulting investigation and proceedings.

(5) De même, lorsqu'elle établit qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction à une loi fédérale, la Commission transmet aussitôt l'affaire à l'autorité compétente et suspend son étude jusqu'au règlement final de l'enquête ou des poursuites.

Idem

Inquiries

(6) The Commission may cause such inquiries as it considers appropriate to be made regarding any matter it is considering under this section.

(6) La Commission peut procéder aux enquêtes qu'elle juge utiles concernant toute affaire qu'elle étudie aux termes du présent article.

Enquête

Idem

(7) Where the Commission is of the opinion that effective consideration of any matter under this section requires the exercise of powers provided for in Part I of the *Inquiries Act*, it shall, in writing, so advise the member affected and any person or body that initiated the inquiry in respect of the matter, and on the expiration of ten days after the giving of that notice, it has, in respect of the matter, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

(7) Lorsqu'elle est d'avis que l'étude d'une affaire requiert l'exercice des pouvoirs mentionnés à la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, la Commission en avise, par écrit, le parlementaire en cause ainsi que toute personne ou tout organisme à l'origine de l'enquête concernant cette affaire. À l'expiration d'un délai de dix jours suivant l'avis, la Commission a, relativement à l'affaire, tous les pouvoirs d'une commission constituée aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Idem

Notice of proposed adverse report

(8) No report concluding that a member has failed without reasonable justification to fulfil a duty or obligation under this Act shall be made until reasonable notice has been given to the member of the alleged failure and the member has been allowed full opportunity to be heard in person or by counsel or other representative.

(8) Il ne peut être rédigé de rapport concluant qu'il y a eu manquement, par un parlementaire, aux devoirs ou obligations que lui impose la présente loi sans qu'auparavant celui-ci ait eu, d'une part, connaissance du manquement qu'on lui reproche et, d'autre part, l'occasion d'être entendu, en personne ou par avocat ou autre représentant.

Avis d'un rapport défavorable

Report

(9) Where, after considering any matter under this section, the Commission concludes that, having regard to all of the circumstances, a member failed without reasonable justification to fulfil a duty or obligation under this Act, it shall so report to the member and

(*a*) to the Prime Minister, where the member is a Minister or Parliamentary Secretary;

(*b*) to the Speaker of the House in which the member sits, where the matter was considered by reason of an inquiry from that House or on the initiative of the Commission; and

(*c*) where the Speaker of the House in which the member sits receives the report under paragraph (*b*), to the leader in that House of the political party, if any, with which the member is affiliated in that House.

Rapport

(9) Si après étude de l'affaire elle conclut que, eu égard à toutes les circonstances, le parlementaire a manqué, sans motif raisonnable, à ses devoirs ou obligations, la Commission adresse un rapport en ce sens à ce dernier et aux personnalités suivantes :

a) premier ministre, dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire;

b) président de la chambre dans laquelle le parlementaire siège, lorsque l'affaire soit résulte d'une demande d'enquête de celle-ci, soit procède de sa propre initiative;

c) leader du parti politique du parlementaire de la chambre dans laquelle il siège, lorsque le président de celle-ci reçoit le rapport prévu à l'alinéa *b*).

Content of report

(10) A report under subsection (9) shall contain such information as will enable the person or persons to whom it is made to determine what, if any, further action is warranted.

Contenu du rapport

(10) Le rapport contient les renseignements permettant aux destinataires visés au paragraphe (9) de déterminer les mesures supplémentaires à prendre, le cas échéant.

Idem

(11) Where, after considering any matter under this section, the Commission concludes that, having regard to all of the circumstances, a member has not failed, or has, with reasonable justification, failed, to fulfil a duty or obligation under this Act, it shall, without providing further information, so certify to the member in writing and shall provide a copy of the certificate

(*a*) to the Prime Minister, where the member is a Minister or Parliamentary Secretary;

(*b*) to the Speaker of the House in which the member sits, where the matter was considered by reason of an inquiry from that House; and

(*c*) where the Speaker of the House in which the member sits receives a copy under paragraph (*b*), to the leader in that House of the political party, if any, with which the member is affiliated in that House.

Idem

(11) Si après étude de l'affaire elle conclut que, eu égard à toutes les circonstances, il n'y a pas eu manquement — ou il y avait un motif raisonnable dans le cas contraire —, la Commission, sans fournir de plus amples informations, adresse un certificat en ce sens au parlementaire et en transmet copie aux personnalités suivantes :

a) premier ministre, dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire;

b) président de la chambre dans laquelle le parlementaire siège, lorsque l'affaire résulte d'une demande d'enquête de celle-ci;

c) leader du parti politique du parlementaire de la chambre dans laquelle il siège, lorsque le président de celle-ci reçoit le rapport prévu à l'alinéa *b*).

Further information to member

(12) Where the Commission provides a certificate to a member under subsection (11), the Commission shall, on the request of the member, provide to the member such information and explanations in support of its conclusion referred to in that subsection as it considers to be appropriate in the circumstances and the member may publish or otherwise deal with information and explanations so provided as the member sees fit.

Renseignements supplémentaires

(12) Sur demande du parlementaire, la commission lui fournit, à l'appui des conclusions figurant dans le certificat, les renseignements et explications qu'elle juge indiqués dans les circonstances; le parlementaire peut dès lors en faire l'usage qu'il juge bon, et notamment les publier.

Time limit on inquiries

(13) Where no report under subsection (9) has been made and no certificate under subsection (11) has been provided in respect of a matter being considered by the Commission under this section,

(*a*) where the matter is being considered by virtue of an inquiry under subsection (1), within one hundred and twenty days, or such greater number of days as the inquiring person or body agrees to, after the day on which the Commission received the inquiry, or

(*b*) where the matter is being considered at the initiative of the Commission pursuant to subsection (2), within six months after the day on which it undertook consideration of the matter,

the Commission shall not consider the matter further and no report shall be made by it under subsection (9) or certificate provided by it under subsection (11) in respect of the matter.

Délai d'enquête

(13) La Commission classe, dans les cas suivants, toute affaire soumise à son examen au titre du présent article :

a) l'affaire résulte d'une demande d'enquête faite aux termes du paragraphe (1) et il s'est écoulé cent vingt jours, ou le délai supérieur accepté par le demandeur, depuis la réception de la demande, sans qu'ait été établi le rapport ou le certificat respectivement visés au paragraphes (9) ou (11);

b) l'affaire procède de sa propre initiative en application du paragraphe (2) et il s'est écoulé six mois depuis qu'elle s'en est saisie, sans qu'ait été établi un tel rapport ou certificat.

Dès lors, il ne peut plus être établi de rapport ou certificat de ce genre.

Waiver or variance of post-employment prohibitions

13. (1) On application in writing by a person who was a Minister or Parliamentary Secretary, the Commission may, in writing, waive or vary any prohibition contained in section 45 in relation to that person, and any related prohibition contained in section 7, where in its opinion the public interest in ensuring reasonable employment opportunities for former Ministers and Parliamentary Secretaries would be served by so doing and, in all of the circumstances of the application, that public interest outweighs the public interest represented by the prohibition waived.

Dérogation

13. (1) Sur demande écrite d'un ancien ministre ou secrétaire parlementaire, la Commission peut, par écrit, déroger à toute interdiction des articles 7 et 45 s'appliquant à ce dernier, ou la modifier, lorsqu'elle est d'avis que l'intérêt public serait mieux servi, en l'occurrence, par le fait de lui assurer des chances raisonnables d'emploi que par la mise en œuvre des interdictions en question.

Terms and conditions of waiver or variance

(2) The Commission may impose such terms and conditions as it considers appropriate in respect of any waiver or variance under this section.

Conditions de la dérogation

(2) La Commission peut imposer les conditions qu'elle juge indiquées à l'égard de toute dérogation ou modification décidée au titre du présent article.

Supplementary severance allowance in certain cases

(3) Where, on application in writing by a person who was a Minister or Parliamentary Secretary, the Commission determines that that person is suffering hardship by reason of the application of section 45 and that a waiver or variance under this section would not be appropriate, the Commission may, out of funds appropriated by Parliament for the purposes of this Act, provide to that person a monthly allowance, in a monthly amount determined by the Commission that does not exceed one sixth of any severance allowance payable to the member under section 44.1 of the *Senate and House of Commons Act*, commencing on the day that is six months after the day that person ceased to be a member and continuing for a number of months, not exceeding six, determined by the Commission.

(3) La Commission peut, lorsqu'elle détermine, sur demande écrite d'un ancien ministre ou secrétaire parlementaire, que l'article 45 le met dans une situation particulièrement difficile à laquelle ne pourraient convenablement remédier les dérogations ou modifications visées au présent article, lui accorder, sur les crédits affectés par le Parlement à l'application de la présente loi, une indemnité mensuelle dont elle fixe le montant à concurrence du sixième de l'indemnité de départ prévue à l'article 44.1 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*. Le cas échéant, le versement débute six mois après la cessation de fonctions de l'intéressé et se poursuit pendant la durée déterminée par la Commission, sous réserve de ne pas dépasser six mois.

Indemnités de départ supplémentaires

Public register

(4) Prescribed information regarding a waiver, variance or allowance under this section shall be maintained by the Registrar on a public register which shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

(4) Le secrétaire consigne l'information réglementaire concernant les dérogations, les modifications et les indemnités de départ dans un registre ouvert au public pendant les heures normales réglementaires.

Registre public

Extension of time

14. (1) Where any provision of this Act other than subsection 9(3) requires anything to be done or to be caused to be done by a member forthwith or within a specified time, the Commission may, on request in writing by a member, extend the time so provided as it applies to that member in any particular case by such additional number of days as it considers to be reasonable and not inconsistent with the public interest.

14. (1) Lorsqu'une disposition de la présente loi, à l'exception du paragraphe 9(3), prévoit ou est réputée prévoir immédiatement ou dans un délai précis une action de la part d'un parlementaire, la Commission peut, sur demande écrite de celui-ci, proroger ce délai du nombre de jours supplémentaires qu'elle juge raisonnable et compatible avec l'intérêt public.

Prorogation de délai

Notice

(2) Notice of an extension of time under this section shall be provided in writing to the member who requested the extension.

(2) Avis de la prorogation de délai est transmis au demandeur.

Avis

Costs

15. Where, on application of a member, the Commission determines that the member, the member's spouse or a dependant in relation to the member has reasonably incurred costs

(*a*) in the preparation of a personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement required by this Act to be filed,

15. La Commission peut, sur des crédits affectés par le Parlement pour l'application de la présente loi, rembourser le parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge de tous leurs frais — ou de la portion qu'elle juge raisonnable dans les circonstances — après qu'elle a, sur demande du parlementaire, déterminé qu'ils étaient entraînés par :

a) les états à produire sous le régime de la présente loi concernant les renseignements

Frais

(*b*) in complying with advice given by the Commission under subsection 10(1), or in obtaining a certificate of compliance under subsection 10(3), or

(*c*) in responding to the consideration of any matter under section 12,

the Commission may, out of funds appropriated by Parliament for the purposes of this Act, reimburse the member, spouse or dependant for all or such portion of those costs as the Commission determines to be reasonable in the circumstances.

personnels, les changements importants, les modifications et la révision des renseignements personnels;

b) l'observation de la notification donnée par elle sous le régime du paragraphe 10(1) ou l'obtention du certificat de conformité visé au paragraphe 10(3);

c) la suite donnée à l'étude de toute affaire sous le régime de l'article 12.

Legal Proceedings

No action lies

16. (1) No action lies against the Commission in respect of a certificate given under section 10, an opinion provided under section 11, the consideration of any matter under section 12 or any report made under subsection 12(9) to the extent that the Commission has acted within its authority under this Act.

Member of Commission, etc., not competent or compellable

(2) No member of the Commission or officer or employee of the Commission is a competent or compellable witness in any proceeding arising out of or in relation to a certificate given under section 10, an opinion provided under section 11, the consideration of any matter under section 12 or any report made under subsection 12(9) except in relation to a question as to whether the Commission acted within its authority under this Act.

Procédures

Immunité

16. (1) La Commission ne peut être poursuivie pour tous les actes accomplis dans le cadre de sa compétence sous le régime de la présente loi en ce qui concerne la remise du certificat visé à l'article 10, la communication des avis mentionnés à l'article 11, l'étude d'une affaire dans le cadre de l'article 12 ou la rédaction du rapport prévu au paragraphe 12(9).

Capacité de témoigner

(2) Ni les commissaires ni le personnel de la Commission ne peuvent être habilités ou contraints à témoigner dans une poursuite liée aux actes visés au paragraphe (1), sauf s'il s'agit de déterminer si la Commission a agi dans le cadre de sa compétence sous le régime de la présente loi.

Remuneration

Remuneration of Chief Commissioner

17. (1) Except in the case of a Chief Commissioner who is in receipt of a salary under the *Judges Act*, the Chief Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court.

Salary and remuneration of other Commissioners

(2) Except in the case of a member of the Commission who is in receipt of a salary under the *Judges Act*, any member of the Commission, other than the Chief Commissioner, who is appointed on a full-time basis is entitled to be paid a salary to be fixed by

Rémunération

Traitement du président

17. (1) Sauf s'il reçoit un traitement au titre de la *Loi sur les juges*, le président touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale, autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint.

Traitements et rémunération des autres commissaires

(2) À l'exclusion de ceux qui reçoivent un traitement au titre de la *Loi sur les juges*, les commissaires nommés à temps plein touchent le traitement que fixe le gouverneur en conseil; les commissaires nommés à temps partiel touchent la rémunération prévue par

the Governor in Council, and a member of the Commission appointed on a part-time basis may be paid such remuneration for attendance at meetings of the Commission as is prescribed by by-law of the Commission.

Additional remuneration

(3) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions additional to that member's normal duties and functions on behalf of the Commission, be paid such additional remuneration as is prescribed by by-law of the Commission.

Travel and living expenses

(4) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as are prescribed by by-law of the Commission.

règlement administratif de la Commission pour leur présence aux réunions de celle-ci.

Rémunération supplémentaire

(3) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire prévue par règlement administratif de la Commission lorsqu'ils accomplissent une mission extraordinaire pour le compte de celle-ci avec l'autorisation du président.

Indemnités de déplacement

(4) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice des fonctions prévues par la présente loi conformément au règlement administratif de la Commission.

Officers and Staff

Chief Commissioner

18. (1) The Chief Commissioner is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the Commission and its staff and shall preside at meetings of the Commission.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner or if that office is vacant, a member of the Commission designated in accordance with the by-laws of the Commission has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner.

Dirigeants et personnel

Président

18. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction, contrôle la gestion de son personnel et préside ses réunions.

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de ce poste, la présidence est exercée par le commissaire choisi conformément au règlement administratif de la Commission, qui est alors investi des pouvoirs et fonctions du président.

Registrar of Interests

19. (1) The Commission, with the approval of the Governor in Council, shall appoint a Registrar of Interests who shall be an officer of the Commission.

Tenure

(2) The Registrar holds office during pleasure of the Commission but may be removed by the Commission only with the approval of the Governor in Council.

Salary

(3) The Registrar is entitled to be paid a salary prescribed by by-law of the Commission.

Staff

20. (1) Not more than two Deputy Registrars of Interests and such other officers and employees as are necessary for the proper

Secrétaire

19. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission nomme un secrétaire, qui en est également un des dirigeants.

Occupation du poste

(2) Le secrétaire occupe son poste à titre amovible, sous réserve de révocation par la Commission avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Traitement

(3) Le secrétaire reçoit le traitement fixé par règlement administratif.

Personnel

20. (1) Un ou deux sous-secrétaires ainsi que le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission sont nommés con-

conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

formément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Delegation to Commission

(2) The Commission may exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and functions of the Public Service Commission under the *Public Service Employment Act*, other than the powers, duties and functions of the Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 of that Act and inquiries under section 32 of that Act.

Délégation de pouvoirs

(2) La Commission peut exercer, selon les modalités et les conditions prévues par la Commission de la Fonction publique, les pouvoirs et fonctions attribués à celle-ci par la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, sauf en ce qui touche les appels visés aux articles 21 et 31 de cette loi et les enquêtes prévues à l'article 32 de la même loi.

Suspension

(3) The Commission may suspend from the performance of duty any person employed as provided in this section.

Suspension

(3) La Commission peut suspendre de ses fonctions tout employé aux conditions prévues par le présent article.

Contractual assistance

(4) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act, and those persons may be paid such remuneration and expenses as are prescribed by by-law of the Commission.

Assistance contractuelle

(4) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et leur verser à cette occasion la rémunération et les indemnités fixées par règlement administratif.

Use of services and facilities

(5) In the exercise and performance of the powers, duties and functions referred to in subsections (2) and (3) and in section 21, the Commission shall, in all cases where it considers it to be appropriate to do so, make use of the services and facilities of the Public Service Commission and the Secretariat of the Treasury Board.

Usage des services

(5) Dans l'exercice des attributions mentionnées aux paragraphes (2) et (3) et à l'article 21, la Commission fait usage, en tant que de besoin, des installations et services de la Commission de la Fonction publique et du secrétariat du Conseil du Trésor.

Responsibility for personnel management

21. (1) In respect of persons employed in the office of the Commission, the Commission is authorized to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board under the *Financial Administration Act* that relate to personnel management including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations, within the meaning of paragraph 5(1)(*e*) and section 7 of that Act.

Gestion du personnel

21. (1) À l'égard de son personnel, la Commission est habilitée à exercer les pouvoirs et fonctions attribués au Conseil du Trésor par la *Loi sur l'administration financière* en matière de gestion du personnel, notamment pour la détermination des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés, au sens de l'alinéa 5(1)*e*) et de l'article 7 de cette loi.

Classification standards

(2) Classification standards may be prepared for persons employed in the office of the Commission to conform with the classifi-

Normes de classification

(2) Les normes de classification du personnel de la Commission peuvent être établies de manière à être conformes aux classifica-

cations that the Commission recognizes for the purposes of that office.

tions que celle-ci reconnaît pour les besoins de son service.

Idem

(3) Classification standards prepared pursuant to subsection (2) shall, in all cases where the Commission considers it appropriate, conform to equivalent standards for persons employed in the public service of Canada.

(3) Les normes de classification doivent être, dans tous les cas où la Commission le juge indiqué, conformes aux normes équivalentes en usage dans l'administration publique fédérale.

Idem

Compliance with security requirements

22. Every member of the Commission and every person employed by the Commission who is required to receive or obtain information relating to the personal interests and property of members under this Act shall, with respect to access to and the use of that information, comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, individuals who normally have access to and use of that information.

22. Les commissaires et les membres du personnel de la Commission appelés à recevoir ou à obtenir des renseignements concernant les intérêts privés et les biens d'un parlementaire au titre de la présente loi doivent, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, respecter les normes de sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Respect des normes de sécurité

Superannuation, etc.

23. Except in the case of a member of the Commission in receipt of a salary under the *Judges Act*, or in the case of any other member of the Commission where the Governor in Council otherwise directs, any full-time member of the Commission, the Registrar and the persons appointed under subsection 20(1) shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7.7 of the *Aeronautics Act*.

23. Sauf décision contraire du gouverneur en conseil ou sauf s'ils reçoivent un traitement au titre de la *Loi sur les juges*, les commissaires à temps plein, ainsi que le secrétaire et le personnel nommé conformément au paragraphe 20(1), sont réputés faire partie de la Fonction publique au sens de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et être des personnes employées dans la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements d'application de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Pension

Office

Siège

Office

24. The office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

24. Le siège de la Commission est situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Siège

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

25. (1) The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

(*a*) respecting the calling of meetings of the Commission;

25. (1) La Commission peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir :

a) la convocation de ses réunions;

b) le déroulement de ses travaux;

c) le traitement à verser au secrétaire;

Règlements administratifs

(c) respecting the conduct of business of the Commission;

(c) prescribing the salary to be paid to the Registrar;

(d) prescribing the rates of remuneration to be paid to any part-time member of the Commission and any person engaged pursuant to subsection 20(4); and

(e) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission and any person engaged pursuant to subsection 20(4).

Treasury Board approval

(2) No by-law made under paragraph (1)(c), (d) or (e) has effect unless it is approved by the Treasury Board.

Duties of Registrar

Duties

26. The Registrar shall

(a) establish and maintain registers required as a consequence of the disclosure requirements set out in this Act; and

(b) perform such other duties as are prescribed by this Act or as the Commission may assign to the Registrar.

Oath of Office

Oath of office

27. (1) Every member shall, within sixty days after notice of the member's election is given in the Canada Gazette or after the 23 member is appointed or appointed, file with the Registrar a personal information statement in the form prescribed and setting out in the manner prescribed

(a) the description and value, as at the 30 day of the statement, of all of the assets that form part of the member's financial interests;

(b) a statement of the member's income and of the source thereof;

(c) a statement listing any positions the 35 member holds as director, officer or partner in which the member is to be engaged in the preceding twelve-month period and

(d) such other information as may be prescribed. 40

Declaration by Minister, etc.

(2) This section and sections 28 to 31 apply to a Minister of Parliament, Secretary of State and minister of that person's election and

(*b*) respecting the conduct of business of the Commission;

(*c*) prescribing the salary to be paid to the Registrar;

(*d*) prescribing the rates of remuneration to be paid to any part-time member of the Commission and any person engaged pursuant to subsection 20(4); and

(*e*) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission and any person engaged pursuant to subsection 20(4).

d) la rémunération des commissaires à temps partiel et des personnes visées au paragraphe 20(4);

e) le barème de frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires et aux personnes visées au paragraphe 20(4).

Treasury Board approval

(2) No by-law made under paragraph (1)(*c*), (*d*) or (*e*) has effect unless it is approved by the Treasury Board.

Approbation du Conseil du Trésor

(2) Les règlements administratifs pris sous le régime des alinéas (1)*c*), *d*) ou *e*) sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le Conseil du Trésor.

Duties of Registrar

Obligations du secrétaire

Duties

26. The Registrar shall

(*a*) establish and maintain registers required as a consequence of the disclosure requirements set out in this Act; and

(*b*) perform such other duties as are prescribed by this Act or as the Commission may assign to the Registrar.

Obligations

26. Le secrétaire doit établir et tenir les registres imposés par les exigences énoncées dans la présente loi en matière de déclaration; il exerce en outre toutes les autres fonctions prévues par la présente loi ou assignées par la Commission.

Disclosure

Déclaration

Disclosure by member

27. (1) Every member shall, within sixty days after notice of the member's election is given in the *Canada Gazette* or after the member is summoned or appointed, file with the Registrar a personal information statement in the form prescribed and setting out in the manner prescribed

(*a*) the description and value or amount of all of the assets, liabilities and financial interests of the member;

(*b*) a statement of the member's income and of the source thereof;

(*c*) a statement listing any positions the member holds or held, or activities in which the member is or was engaged, in the preceding twelve month period; and

(*d*) such other information as may be prescribed.

État des renseignements personnels

27. (1) Dans les soixante jours qui suivent l'annonce de son élection dans la *Gazette du Canada* ou qui suivent sa nomination, le parlementaire dépose auprès du secrétaire un état des renseignements personnels en la forme réglementaire comportant :

a) la description et le montant de son patrimoine, de ses dettes et de ses intérêts financiers;

b) des précisions sur l'état et la source de son revenu;

c) la liste de tous les postes qu'il occupe et de toutes les activités qu'il exerce, ainsi que de ceux ou celles qu'il a occupés ou exercées dans les douze mois précédents;

d) les autres renseignements réglementaires.

Disclosure by Minister, etc.

(2) This section and sections 28 to 31 apply to a Minister or Parliamentary Secretary as if notice of that person's election had

Application

(2) Dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire, le présent article ainsi que les articles 28 à 31 s'appliquent

been given in the *Canada Gazette* on the day of appointment to that office.

comme si l'annonce de son élection avait été publiée dans la *Gazette du Canada* le jour de sa nomination à cette charge.

Provision of benefit by political party

(3) For greater certainty, no conflict of interest arises, and no obligation to report under this or any other section of this Act arises, by reason only that

(*a*) an association or organization of the members of a registered party within an electoral district, within the meaning of those terms for the purposes of the *Canada Elections Act*, provides any benefit to or for the benefit of a member who represents that electoral district, related to the conduct of the member's responsibilities as such; or

(*b*) a registered party, within the meaning of that term for the purposes of the *Canada Elections Act*, provides any benefit to or for the benefit of a member who is the leader of that party, related to the conduct of the member's responsibilities as such.

Cas particulier

(3) Il est entendu qu'il n'y a pas conflit d'intérêts, ni obligation de rendre compte aux termes de la présente loi, du seul fait que des avantages liés à l'exercice de la charge proviennent :

a) soit d'une association ou d'un organisme formé de membres d'un parti enregistré dans une circonscription électorale, au sens de la *Loi électorale du Canada*, dans le cas d'un parlementaire représentant cette circonscription;

b) soit d'un parti enregistré, au sens de la *Loi électorale du Canada*, dans le cas du chef de ce parti.

Material change

28. Any material change to information reported by a member in a personal information statement filed pursuant to section 27 shall be reported in writing to the Registrar by the member not more than thirty days after the change occurs.

Changement important

28. Le parlementaire notifie au secrétaire tout changement important apporté à son état des renseignements personnels dans les trente jours qui suivent la modification.

Periodic review

29. Each member shall, within sixty days after each anniversary of the filing of the member's personal information statement, or at such other times as are prescribed in respect of any class of members that includes the member or as are fixed in a notice given in writing by the Commission to the member, file with the Registrar a statement of amendments to the member's personal information statement, in the form prescribed or, where the amendments are extensive, a revised personal information statement.

Révision annuelle

29. Dans les soixante jours suivant l'anniversaire du dépôt de son état des renseignements personnels, ou dans le délai soit prévu par règlement à l'égard de la catégorie de parlementaires dont il relève, soit fixé dans un avis qui lui est adressé par la Commission, le parlementaire dépose auprès du secrétaire, en la forme réglementaire, un état des modifications apportées à l'état original ou, lorsque les modifications sont appréciables, un état révisé des renseignements personnels.

Confidential register

30. Each personal information statement, report of material change, statement of amendments and revised personal information statement shall be maintained by the Registrar on a confidential register.

Registre confidentiel

30. Tous les documents mentionnés aux articles 27 à 29 sont conservés par le secrétaire dans un registre confidentiel.

Public declaration

31. (1) The Registrar shall, as soon as is reasonably possible after receipt of a person-

Déclaration publique

31. (1) Dans les meilleurs délais suivant la réception de l'un quelconque de ces docu-

al information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement of a member, in conjunction with the member, and taking into account both the public interest in disclosure and the interest in maintaining reasonable privacy with respect to the affairs of members, prepare a public declaration setting out in the prescribed manner a summary of such of the information contained in the personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement as is prescribed.

ments, le secrétaire établit, conjointement avec le parlementaire et en tenant compte tant de l'intérêt public que présente la communication des divers renseignements que du désir du parlementaire de préserver sa vie privée à l'égard de ses affaires personnelles, une déclaration publique présentant, en la forme réglementaire, un résumé des renseignements contenus dans le document et fixés par règlement.

Disagreement as to form or content

(2) Where the Registrar and a member fail to agree on the form or content of a public declaration for the member, the issue in dispute shall be referred to the Commission and the decision of the Commission, following consultation by the Commission with the member, is binding on the Registrar and the member.

Désaccord

(2) En cas de désaccord entre un parlementaire et le secrétaire sur la forme ou le contenu de la déclaration publique, le différend est soumis à la Commission dont la décision, après consultation du parlementaire, est obligatoire.

Public register

(3) Each public declaration prepared in accordance with this section shall be maintained by the Registrar on a public register which shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

Registre public

(3) La déclaration publique est conservée par le secrétaire dans un registre ouvert au public pendant les heures normales réglementaires.

Disclosure with respect to spouse and dependants

32. (1) Every member shall, within sixty days after notice of the member's election is given in the *Canada Gazette* or after the member is summoned or appointed, file or cause to be filed with the Registrar a personal information statement in the form prescribed and setting out in the manner prescribed

(*a*) the description and value or amount of such of the assets, liabilities and financial interests of the member's spouse and dependants in relation to the member as are of a class prescribed to be required to be disclosed;

(*b*) a statement of the incomes of the member's spouse and dependants in relation to the member and of the sources thereof;

(*c*) a statement listing any positions within a prescribed class that the member's spouse and dependants in relation to the member hold or held, and any activi-

Conjoint et personnes à charge

32. (1) Dans les soixante jours qui suivent l'annonce de son élection dans la *Gazette du Canada* ou qui suivent sa nomination, le parlementaire dépose auprès du secrétaire un état des renseignements personnels en la forme réglementaire comportant les renseignements mentionnés aux alinéas 27(1)*a*) à *d*) en ce qui concerne son conjoint ou les personnes à leur charge et dans la mesure où leurs patrimoine, dettes et intérêts financiers, d'une part, et leurs postes et activités, d'autre part, relèvent d'une catégorie dont les règlements exigent la communication.

ties within a prescribed class in which those persons are or were engaged, in the preceding twelve month period; and

(*d*) such other information relating to the member's spouse and dependants in relation to the member as is prescribed.

Disclosure by Minister, etc.

(2) This section and sections 33 to 35 apply to a Minister or Parliamentary Secretary as if notice of that person's election had been given in the *Canada Gazette* on the day of appointment to that office.

Application

(2) Dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire, le présent article ainsi que les articles 33 à 35 s'appliquent comme si l'annonce de son élection avait été publiée dans la *Gazette du Canada* le jour de sa nomination à cette charge.

Material change

33. Any material change to information reported, or caused to be reported, by a member in a personal information statement filed pursuant to section 32 shall be reported or caused to be reported in writing to the Registrar by the member not more than thirty days after the change occurs.

Changement important

33. Le parlementaire notifie ou fait notifier au secrétaire tout changement important apporté ou qu'il a fait apporter à son état des renseignements personnels déposé en application de l'article 32 dans les trente jours qui suivent la modification.

Confidential register

34. Each personal information statement filed pursuant to section 32 and report of material change filed pursuant to section 33 shall be maintained by the Registrar on a confidential register.

Registre confidentiel

34. L'état et la notification mentionnés respectivement aux articles 32 et 33 sont conservés par le secrétaire dans un registre confidentiel.

Public declaration

35. Where the Registrar is of the opinion that information contained in a personal information statement filed pursuant to section 32, or report of material change filed pursuant to section 33, is relevant and material to the interpretation or understanding of the public declaration of the member who filed or caused to be filed the personal information statement or statement of material change, the Registrar may, after consulting with the person who actually filed the statement and with the approval of the Commission, file with the member's public declaration such information as would be included in the member's public declaration, taking into account the factors referred to in subsection 31(1), if the relevant and material information related directly to the member.

Déclaration publique

35. S'il est d'avis que les renseignements contenus dans les documents mentionnés à l'article 34 sont essentiels à l'interprétation ou la compréhension de la déclaration publique du parlementaire les ayant déposés ou fait déposer, le secrétaire peut, après consultation de la personne ayant effectivement déposé l'état des renseignements personnels et avec l'approbation de la Commission, annexer à la déclaration publique du parlementaire l'information qui y aurait figuré, compte tenu des facteurs mentionnés au paragraphe 31(1), si les renseignements en question le concernaient directement.

Disclosure of gifts and personal benefits

36. (1) Where a gift or personal benefit, other than compensation authorized by law or a normal and reasonable perquisite of office, is accepted by a member from other than the member's spouse or a relative of the member or of the member's spouse and the gift exceeds five hundred dollars in value, or

Déclaration des dons et avantages personnels

36. (1) Le parlementaire est tenu de déclarer sans tarder tout don ou avantage personnel reçu d'une personne autre que son conjoint ou un parent soit de celui-ci soit de lui-même d'une valeur supérieure à cinq cents dollars; à cet effet, il dépose auprès du secrétaire, en la forme réglementaire, un état

where the total value of such gifts and benefits accepted directly or indirectly from one source in any twelve month period exceeds five hundred dollars, the member shall forthwith file with the Registrar a personal information statement, in the form prescribed, indicating the nature of the gift or benefit, its source and the circumstances under which it was given and accepted.

des renseignements personnels qui en précise la nature, la source et les circonstances, quant à sa remise et son acceptation. Il agit de même si la valeur totale des dons ou avantages acceptés, même indirectement, d'une seule source au cours d'une période de douze mois excède cinq cents dollars.

Disclosure of hospitality

(2) Where hospitality, other than hospitality that is a normal and reasonable adjunct of office, is accepted by a member from other than the member's spouse or a relative of the member or of the member's spouse and the hospitality exceeds two thousand dollars in value, or where the total value of such hospitality accepted directly or indirectly from one source in any twelve month period exceeds two thousand dollars, the member shall forthwith file with the Registrar a personal information statement, in the form prescribed, indicating the nature of the hospitality, its source and the circumstances under which it was given and accepted.

Déclaration des marques d'hospitalité

(2) Le parlementaire procède également de la façon mentionnée au paragraphe (1) dans le cas de toute marque d'hospitalité — exceptionnelle ou non justifiée par sa charge — reçue d'une personne autre que son conjoint ou un parent soit de celui-ci soit de lui-même d'une valeur supérieure à deux mille dollars ou si la valeur totale des marques d'hospitalité reçues, même indirectement, d'une seule source au cours d'une période de douze mois excède ce montant.

Application in case of gifts, etc., to spouses and dependants

(3) Where a gift, personal benefit or hospitality is accepted by the spouse of a member or a dependant in relation to a member in circumstances such that if the gift, personal benefit or hospitality had been accepted by the member, the member would have been required to file a personal information statement under subsection (1) or (2), the member shall forthwith cause to be filed with the Registrar a personal information statement in the form prescribed indicating the same information as if the gift, personal benefit or hospitality had been accepted by the member.

Conjoints et personnes à charge

(3) Les obligations imposées au parlementaire par les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aussi dans le cas de dons, avantages personnels ou marques d'hospitalité reçus par son conjoint ou les personnes à leur charge, dans des circonstances telles que s'il les avait acceptés lui-même, il aurait dû produire un état des renseignements personnels à leur égard.

Variation of limits

(4) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, vary the amounts referred to in subsections (1) and (2).

Variation du plafond

(4) Sur recommandation de la commission, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier le plafond mentionné aux paragraphes (1) et (2).

Confidential register

37. (1) Each personal information statement filed pursuant to section 6 or 36 shall be maintained by the Registrar on a confidential register.

Registre confidentiel

37. (1) L'état des renseignements personnels déposé conformément aux articles 6 ou 36 est conservé par le secrétaire dans un registre confidentiel.

Public register

(2) Where the Registrar is of the opinion that it is in the public interest that information contained in a personal information

Déclaration publique — parlementaire

(2) Lorsqu'il estime qu'il est dans l'intérêt public que les renseignements contenus dans l'état déposé conformément aux articles 6 ou

statement filed pursuant to section 6 or 36 in respect of a fee, gift, personal benefit or hospitality accepted by a member be available to the public, the Registrar may, after consulting with the member and taking into account the factors referred to in subsection 31(1), and with the approval of the Commission, prepare a public declaration setting out in the prescribed manner such information in relation to the fee, gift, personal benefit or hospitality disclosed as is prescribed, and shall maintain that statement on a public register which shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

36 à l'égard d'une rétribution extra-parlementaire, de dons, d'avantages personnels ou de marques d'hospitalité acceptés par un parlementaire soient accessibles au public, le secrétaire peut, après consultation de l'intéressé et en tenant compte des facteurs mentionnés au paragraphe 31(1), ainsi qu'avec l'approbation de la Commission, établir une déclaration publique présentant, en la forme réglementaire, ceux des renseignements communiqués qui sont fixés par règlement. Le cas échéant, il conserve cet état dans un registre ouvert au public pendant les heures normales réglementaires.

Idem

(3) Where the Registrar is of the opinion that information contained in a personal information statement filed pursuant to section 6 or 36 in respect of a fee, gift, personal benefit or hospitality accepted by the spouse of a member or a dependant in relation to a member is relevant and material to the determination of the member's compliance with the duties and obligations of the member under this Act, the Registrar may, after consulting with the person who actually filed the statement and taking into account the factors referred to in subsection 31(1), and with the approval of the Commission, prepare a public declaration setting out in the prescribed manner such information in relation to the fee, gift, personal benefit or hospitality disclosed as is prescribed, and shall maintain that statement on a public register which shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

(3) Le paragraphe (2) s'applique de la même façon dans le cas d'une rétribution, de dons, d'avantages personnels ou de marques d'hospitalité acceptés par le conjoint du parlementaire ou par les personnes à leur charge, à la seule différence que le secrétaire ne se détermine pas en fonction de l'intérêt public mais dans la mesure où il estime que les renseignements en cause sont essentiels pour apprécier si le parlementaire se conforme bien aux devoirs et obligations que lui impose la présente loi.

Déclaration publique — conjoint ou personnes à charge

Disclosure by range of value or amount

38. In disclosing the value or amount of any asset, liability, financial interest or income in a public declaration, it shall be sufficient disclosure if the value or amount is disclosed to be within a particular range identified from among reasonable ranges of values and amounts prescribed.

38. Pour la divulgation de la valeur ou du montant du patrimoine, des dettes, des intérêts financiers ou du revenu dans une déclaration publique, il suffit que le chiffre communiqué se situe dans l'une des fourchettes fixées à cet effet par règlement.

Fourchette pour déclaration publique

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

Pouvoir réglementaire

Regulations

39. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

39. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

Règlements

(*a*) prescribing anything that is, by virtue of any provision of this Act, to be prescribed other than by by-law of the Commission;

(*b*) prescribing criteria for determining in any case or class of cases what will constitute material change for the purposes of sections 28 and 33; and

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Consultation

(2) Before making any regulation under this section, the Commission shall submit a draft thereof to such committee of the Senate and such committee of the House of Commons, or such joint committee of both Houses, as is designated by order of the appropriate House or, in the case of a joint committee, by order of both Houses, for the purposes of this section, and shall consult with those committees or that joint committee with regard to the draft.

Annual Report

Annual report

40. (1) The Commission shall, within three months after the end of each calendar year, report to the Senate and the House of Commons on the administration of this Act for that year.

Submission

(2) The Commission shall submit a copy of each annual report to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons who shall, forthwith after receipt thereof, lay it before the Senate and the House of Commons, but if the Senate or House of Commons is not then sitting, then the report shall be laid before that House on any of the first five days next thereafter that that House is sitting.

Information not to be disclosed

(3) In each annual report made under this section, the Commission shall take every reasonable precaution to avoid revealing any personal information.

Review

Permanent review of Act by Parliament

41. (1) The administration of this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate and such committee of the House of Commons, or such

a) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par toute disposition de la présente loi, à l'exception des règlements administratifs de la Commission;

b) fixer les critères de détermination, dans toute affaire ou catégorie d'affaires, de ce qui constitue un changement important pour l'application des articles 28 et 33;

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Consultation

(2) Avant de prendre l'un des règlements visés au paragraphe (1), la Commission en soumet l'avant-projet aux comités du Sénat et de la Chambre des communes désignés respectivement par ordre de chacune des chambres — ou au comité conjoint que désignent par ordre les deux chambres — pour l'application du présent article, et les consulte ensuite à cet égard.

Rapport annuel

Rapport annuel

40. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque année civile, la Commission rend compte au Sénat et à la Chambre des communes de l'application de la présente loi pour l'année.

Présentation du rapport

(2) La Commission transmet son rapport annuel aux présidents du Sénat et de la Chambre des communes qui le déposent devant chaque chambre dès sa réception ou, si elle ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs.

Non-divulgation

(3) Dans son rapport annuel, la Commission prend toutes les précautions utiles pour éviter de révéler des renseignements personnels.

Examen

Suivi par un comité parlementaire

41. (1) L'application de la présente loi est suivie en permanence par un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, désigné pour l'application du paragraphe 39(2).

joint committee of both Houses, as is designated for the purposes of subsection 39(2).

Review and report after three years

(2) The committees or joint committee designated for the purposes of subsection 39(2) shall, within three years after the coming into force of this Act, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the appropriate House or both Houses may authorize, submit a report to the appropriate House or both Houses thereon including a statement of any changes the committees or joint committee would recommend.

Rapport au Parlement

(2) Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le comité procède à l'examen détaillé de celle-ci et des conséquences de son application. Il dispose d'un an, ou du délai supérieur autorisé par l'une ou l'autre chambre ou les deux à la fois, pour s'en acquitter et présenter à celle-ci ou aux deux chambres son rapport, en l'assortissant éventuellement de ses recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

Personal Information

Renseignements personnels

Personal information

42. For greater certainty, information disclosed or caused to be disclosed by a member, the spouse of or a dependant in relation to a member to the Commission or an officer or employee of the Commission pursuant to this Act or regulations made thereunder or in the course of the administration of this Act is personal information within the meaning of section 3 of the *Privacy Act* and shall not be disclosed pursuant to the *Access to Information Act* or otherwise than in accordance with this Act or the *Privacy Act*.

Renseignements personnels

42. Il est entendu que les renseignements que communiquent ou sont amenés à communiquer un parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge à la Commission ou à l'un de ses fonctionnaires conformément à la présente loi ou ses règlements ou dans le cadre de son application constituent des renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. On ne peut dès lors y avoir accès que dans les conditions prévues par cette dernière loi ou la présente loi, mais non au titre de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Contraventions

Infraction

Contraventions

43. (1) Except as provided in section 45 or by any other Act, failure to comply with any provision of this Act does not constitute an offence punishable by summary conviction proceedings or proceedings on indictment under the *Criminal Code*.

Infraction

43. (1) Sauf stipulation contraire de l'article 45 ou de toute autre loi, les manquements à la présente loi ne constituent pas des infractions punissables par voie de procédure sommaire ou de mise en accusation sous le régime du *Code criminel*.

Idem

(2) For greater certainty, section 115 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a failure to comply with any provision of this Act.

Idem

(2) Il est entendu que l'article 115 du *Code criminel* ne s'applique pas en cas de manquement à une disposition de la présente loi.

Where report of Commission tabled

44. (1) Where a report by the Commission pursuant to subsection 12(9) to the Speaker of the Senate or of the House of Commons is tabled in the Senate or House of Commons by the Speaker, the report stands permanently referred to the committee of the

Étude en comité

44. (1) Le comité compétent de la chambre devant laquelle est déposé le rapport visé au paragraphe 12(9) en est saisi d'office.

House in which it is tabled designated by order of that House to receive those reports.

Consideration of Commission report and disposition

(2) Where the committee of the Senate or the House of Commons to which a report by the Commission pursuant to subsection 12(9) stands referred by virtue of subsection (1) takes up and considers the report and, after giving the member to whom the report relates a reasonable opportunity to be heard and to make representations in person or by counsel or other representative, agrees with the conclusion of the Commission, it may recommend in a report to the appropriate House one or more of the following punishments:

(*a*) the member be reprimanded;

(*b*) the member pay a fine in an amount determined by the Committee but not exceeding twenty thousand dollars;

(*c*) the member pay compensation in respect of damage suffered by another person as a result of the member's failure to fulfil a duty or obligation under this Act in an amount determined by the committee;

(*d*) in the case of a report to the House of Commons, the member's seat be declared vacant; and

(*e*) in the case of a report to the Senate, the member be requested to resign.

Examen du rapport et recommandations du comité

(2) Si, après avoir donné l'occasion au parlementaire en cause de se faire entendre, en personne ou par avocat ou autre représentant, il est d'accord avec les conclusions de la Commission, le comité saisi peut recommander, dans un rapport à la chambre compétente, une ou plusieurs des sanctions suivantes :

a) blâme;

b) imposition d'une amende dont il fixe le montant, jusqu'à concurrence de vingt mille dollars;

c) versement d'une compensation, dont il précise le montant, pour le préjudice subi par un tiers du fait du manquement du parlementaire à l'un des devoirs ou obligations que lui impose la présente loi;

d) déclaration de vacance de siège, si le rapport est adressé à la Chambre des communes;

e) démission, si le rapport est adressé au Sénat.

Idem

(3) A report to the Senate or the House of Commons pursuant to subsection (2) shall be taken up, considered and disposed of in accordance with the rules of the appropriate House within fifteen sitting days after the day on which it is made or such greater number of days as is fixed by order of that House.

Examen par la chambre compétente

(3) Le Sénat ou la Chambre des communes, selon le cas, rend, en conformité avec ses propres règles, sa décision sur le rapport du comité dans les quinze jours de séance qui suivent l'établissement de celui-ci ou dans le délai supérieur fixé sur son ordre.

Idem

(4) If, on the expiration of the fifteen day period provided in subsection (3) or such longer period as is fixed by order of the appropriate House, a report referred to in that subsection has not been disposed of, the Speaker of the appropriate House shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the report.

Vote

(4) Si, à l'expiration du délai mentionné au paragraphe (3), la décision n'a pas encore été rendue, le président de la chambre compétente doit, sans plus tarder, soumettre au vote toute question nécessaire pour la prise de cette décision.

How recoverable

(5) Where a report to the Senate or the House of Commons pursuant to subsection (2) is adopted,

(*a*) any fine recommended in the report is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the member to whom the report relates by Her Majesty in right of Canada in any court of competent civil jurisdiction in Canada; and

(*b*) any compensation recommended in the report is a debt due to the person identified in the report as having suffered damage and may be recovered as such from the member to whom the report relates by that person in any court of competent civil jurisdiction in Canada.

Recouvrement

(5) En cas d'adoption du rapport du comité par le Sénat ou la Chambre des communes, selon le cas, l'amende ou la compensation qui y sont recommandées constituent des créances qui peuvent être recouvrées auprès du parlementaire en cause devant tout tribunal de juridiction civile compétente au Canada par Sa Majesté du chef du Canada ou, lorsqu'il y a eu préjudice, par la personne lésée.

Prohibitions in relation to post-employment

45. (1) Except in accordance with a waiver or variance under section 13, no person who was a Minister or Parliamentary Secretary shall, within twelve months after ceasing to hold that office,

(*a*) accept employment with a person or entity, or appointment to the board of directors or equivalent body of an entity, with which the former Minister or Parliamentary Secretary had significant official dealings during the last year of service in that office;

(*b*) make representations for or on behalf of any person or entity to, or accept, directly or through any corporation or other entity controlled by that person or of which that person is an employee, director or partner, any contract or benefit from, any department of government or agency of Her Majesty in right of Canada with which the former Minister or Parliamentary Secretary had significant official dealings during the last year of service in that office; or

(*c*) give counsel, for the commercial purposes of the recipient thereof, concerning the programs or policies of any department of government or agency of Her Majesty in right of Canada with which the former Minister or Parliamentary Secretary had a direct and substantial relationship during the last year of service in that office.

Interdiction

45. (1) Sauf dérogation ou modification visée à l'article 13, un ancien ministre ou secrétaire parlementaire ne peut, dans les douze mois après qu'il a cessé d'exercer sa charge :

a) accepter un emploi d'une personne physique ou morale ou une nomination au conseil d'administration ou à l'organe dirigeant d'une personne morale, avec laquelle il a eu, au cours de la dernière année d'exercice, des contacts officiels notables;

b) accepter, directement ou par l'entremise d'une société ou d'un organisme contrôlés par lui ou dont il est employé, administrateur ou associé, quelque contrat ou avantage que ce soit d'un ministère ou d'un organisme de Sa Majesté du chef du Canada avec lequel il a eu des contacts officiels notables au cours de la dernière année d'exercice, ni intervenir auprès d'eux pour le compte ou au nom d'une personne physique ou morale;

c) servir de conseil, à des fins commerciales, en ce qui touche les orientations et programmes des ministères ou des organismes de Sa Majesté du chef du Canada avec lesquels il a eu des rapports directs substantiels, au cours de la dernière année d'exercice.

Idem

(2) Except in accordance with a waiver or variance under section 13, no person who was a Minister or Parliamentary Secretary shall act for or on behalf of any person or entity in connection with any proceeding, transaction, negotiation or case to which a department or agency of Her Majesty in right of Canada is a party, if the former Minister or Parliamentary Secretary acted for or advised the department or agency in connection therewith while holding either such office and if the matter might result in the conferring on a person of a benefit of a purely commercial or private nature or of any other nature on a person or class of persons that is other than the general public or a broad class.

Idem

(2) Sauf dérogation ou modification visée à l'article 13, il est interdit à tout ancien ministre ou secrétaire parlementaire d'agir pour le compte ou au nom d'une personne physique ou morale relativement à toute procédure, opération, négociation ou cause à laquelle est partie un ministère ou un organisme de Sa Majesté du chef du Canada qu'il représentait ou conseillait alors qu'il exerçait sa charge s'il peut en découler un avantage de nature commerciale ou privée pour une personne en particulier ou un avantage de toute autre nature pour une personne en particulier ou une catégorie restreinte de personnes.

Exception

(3) Paragraphs (1)(*b*) and (*c*) do not apply to a former Minister or Parliamentary Secretary during any time when that person holds an office in the service of Her Majesty in right of Canada.

Exception

(3) Les alinéas (1)*b*) et *c*) ne s'appliquent pas dans le cas d'anciens ministres ou secrétaires parlementaires qui occupent de nouveau une charge au service de Sa Majesté du chef du Canada.

Idem

(4) Paragraph (1)(*b*) does not apply if the conditions on which the contract or benefit is awarded, approved or granted to the former Minister or Parliamentary Secretary or corporation or other entity referred to in that paragraph are the same for all persons similarly entitled or if the award, approval or grant results from an impartially administered process open to a significant class of persons.

Non-application

(4) L'alinéa (1)*b*) ne s'applique pas dans le cas d'un contrat ou avantage qui est octroyé à un ancien ministre ou secrétaire parlementaire ou aux sociétés ou organismes mentionnés à cet alinéa, ou approuvé en sa faveur, soit sur la base de conditions qui sont les mêmes pour tous les postulants semblablement qualifiés, soit au terme d'un processus impartial ouvert à une assez vaste catégorie de personnes.

Punishment

(5) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty thousand dollars.

Infraction

(5) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt mille dollars.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1980-81-82-83, c. 111, Sch. I

Access to Information Act

46. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Conflict of Interest Commission
Commission des conflits d'intérêts"

1980-81-82-83, ch. 111, ann. I

Loi sur l'accès à l'information

46. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Commission des conflits d'intérêts
Conflict of Interest Commission»

47. Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

47. L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Explanatory Notes

Access to Information Act

Clause 46: New. This amendment would include the Conflict of Interest Commission among bodies and offices that are government institutions for the purposes of the Act.

Clause 47: New. This amendment would invoke subsection 24(1) of the Act which reads as follows:

Notes explicatives

Loi sur l'accès à l'information

Article 46. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des institutions fédérales visées par cette loi.

Article 47. — Nouveau. Cette modification invoque le paragraphe 24(1) de la loi.

Texte du paragraphe 24(1) :

"Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interest Act
Loi sur les conflits d'intérêts chez les parlementaires"

«Loi sur les conflits d'intérêts chez les parlementaires
Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interest Act»

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "section 42".

ainsi que de la mention «article 42» placée en regard de ce titre de loi.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II

48. The definition "personal information" in section 3 of the *Privacy Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*f*) thereof, the following paragraph:

48. La définition de «renseignements personnels», à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, est modifiée par insertion, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

"(*f*.1) information disclosed or caused to be disclosed by a member, the spouse of or a dependant in relation to a member within the meaning of those terms for the purposes of the *Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interest Act*, to the Conflict of Interest Commission or an officer or employee thereof pursuant to that Act or regulations made thereunder or in the course of the administration of that Act;"

«*f*.1) renseignements que communiquent ou sont amenés à communiquer un parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge — au sens attribué à ces termes par la *Loi sur les conflits d'intérêts chez les parlementaires* — à la Commission des conflits d'intérêts ou à l'un de ses cadres ou employés conformément à la présente loi ou ses règlements ou dans le cadre de son application;»

49. The schedule to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

49. L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

"Conflict of Interest Commission
Commission des conflits d'intérêts"

«Commission des conflits d'intérêts
Conflict of Interest Commission»

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

S.R., ch. P-35

50. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Conflict of Interest Commission"

50. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«Commission des conflits d'intérêts»

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

51. Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Conflict of Interest Commission"

51. La partie II de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«Commission des conflits d'intérêts»

"**24.** (1) The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which is restricted by or pursuant to any provision set out in Schedule II."

«**24.** (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la communication est restreinte en vertu d'une disposition figurant à l'annexe II.»

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

Clause 48: New. The opening words of the definition "personal information" read as follows:

" "personal information" means information about an identifiable individual that is recorded in any form including, without restricting the generality of the foregoing,

. . ."

Article 48. — Nouveau.

Texte du passage introductif de la définition :

«renseignements personnels» Les renseignements, quels que soient leur forme et leur support, concernant un individu identifiable, notamment :»

Clause 49: New. This amendment would include the Conflict of Interest Commission among bodies and offices that are government institutions for the purposes of the Act.

Article 49. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des institutions fédérales visées par cette loi.

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

Clause 50: New. This amendment would include the Conflict of Interest Commission in a listing of portions of the public service of Canada that are separate employers for the purposes of the Act.

Article 50. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des éléments de la fonction publique du Canada qui sont des employeurs distincts visés par cette loi.

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la Fonction publique

Clause 51: New. This amendment would include the Conflict of Interest Commission in a listing of portions of the public service of Canada that are declared for greater certainty to be part of the Public Service for the purposes of the Act.

Article 51. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des sections de la fonction publique du Canada déclarées, pour plus de certitude, faire partie de la Fonction publique pour l'application de cette loi.

COMING INTO FORCE AND APPLICATION

Coming into force and application

52. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council and thereupon applies to each member then holding office as if notice of the member's election had been given in the *Canada Gazette* or the member had been summoned or appointed on that day.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET APPLICATION

Entrée en vigueur et application

52. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil et s'applique dès lors à chaque parlementaire occupant sa charge comme si avis de son élection avait été publié dans la *Gazette du Canada* ou comme s'il avait été nommé à cette date.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-115

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-115

An Act to amend the Indian Act and another Act in consequence thereof

First reading, March 9, 1988

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-115

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-115

Loi modifiant la Loi sur les Indiens et une autre loi en conséquence

Première lecture le 9 mars 1988

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

22446

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-115

PROJET DE LOI C-115

An Act to amend the Indian Act and another Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les Indiens et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

INDIAN ACT

LOI SUR LES INDIENS

R.S., c. I-6; c. 10 (2nd Supp.); 1974-75-76, c. 48; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 47, 110; 1984, cc. 40, 41; 1985, c. 27; 1986, c. 35

S.R., ch. I-6; ch. 10(2e suppl.); 1974-75-76, ch. 48; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 47, 110; 1984, ch. 40, 41; 1985, ch. 27; 1986, ch. 35

1. (1) The definition "reserve" in subsection 2(1) of the *Indian Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) La définition de «réserve», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"reserve"
«réserve»

" "reserve"
(*a*) means a tract of land, the legal title to which is vested in Her Majesty, that has been set apart by Her Majesty for the use and benefit of a band, and
(*b*) except in subsection 18(2), sections 20 to 25, 28, 36 to 38, 42, 44, 46, 48 to 51, 58, 60 and 124 and the regulations made under any of those provisions, includes designated lands;"

«réserve» "*reserve*"

«réserve» signifie une parcelle de terrain dont le titre juridique est attribué à Sa Majesté et qu'elle a mise de côté à l'usage et au profit d'une bande; y sont assimilées les terres désignées, sauf pour l'application du paragraphe 18(2), des articles 20 à 25, 28, 36 à 38, 42, 44, 46, 48 à 51, 58, 60 et 124, ou des règlements pris sous leur régime;»

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"designated lands"
«terres désignées»

" "designated lands" means a tract of land or any interest therein the legal title to which remains vested in Her Majesty and in which the band for whose use and

«terres désignées» "*designated lands*"

«terres désignées» signifie une parcelle de terrain, ou tout intérêt y afférent, dont le titre juridique demeure attribué à Sa Majesté et relativement à laquelle la bande à l'usage et au profit de laquelle

Explanatory Notes

Indian Act

Clause 1: (1) This amendment would provide that "designated lands" form part of a reserve.

The definition "reserve" at present reads as follows:

" "reserve" means a tract of land, the legal title to which is vested in Her Majesty, that has been set apart by Her Majesty for the use and benefit of a band;"

(2) New. This amendment would add a definition "designated lands" and include within that expression lands that are qualifiedly surrendered under the *Indian Act*, as it now reads.

Notes explicatives

Loi sur les Indiens

Article 1, (1). — La modification vise à préciser que les terres désignées sont, par assimilation, considérées comme des réserves.

Texte actuel de la définition de «réserve» :

«réserve» signifie une parcelle de terrain dont le titre juridique est attribué à Sa Majesté et qu'Elle a mise de côté à l'usage et au profit d'une bande;»

(2). — Introduction d'une définition de «terres désignées» auxquelles sont assimilées les terres ayant fait l'objet d'une cession restreinte sous le régime de l'actuelle *Loi sur les Indiens*.

benefit it was set apart as a reserve has, otherwise than absolutely, released or surrendered its rights or interests, whether before or after the coming into force of this definition;"

elle a été mise de côté à titre de réserve a cédé, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente définition, ses droits ou intérêts autrement qu'à titre absolu.»

2. The heading preceding section 37 and sections 37 and 38 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. L'intertitre qui précède l'article 37 et les articles 37 et 38 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"SURRENDERS AND DESIGNATIONS

«CESSION ET DÉSIGNATION

Sales

37. (1) Lands in a reserve shall not be sold nor title to them conveyed until they have been absolutely surrendered to Her Majesty pursuant to subsection 38(1) by the band for whose use and benefit in common the reserve was set apart.

Vente

37. (1) Les terres dans une réserve ne peuvent être vendues ou aliénées que si elles sont cédées à titre absolu conformément au paragraphe 38(1) à Sa Majesté par la bande à l'usage et au profit communs de laquelle la réserve a été mise de côté.

Other transactions

(2) Except where this Act otherwise provides, lands in a reserve shall not be leased nor an interest in them granted until they have been surrendered to Her Majesty pursuant to subsection 38(2) by the band for whose use and benefit in common the reserve was set apart.

Opérations

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les terres dans une réserve ne peuvent être données à bail ou faire l'objet d'un démembrement que si elles sont cédées conformément au paragraphe 38(2) à Sa Majesté par la bande à l'usage et au profit communs de laquelle la réserve a été mise de côté.

Surrender to Her Majesty

38. (1) A band may absolutely surrender to Her Majesty, conditionally or unconditionally, all of the rights and interests of the band and its members in all or part of a reserve.

Cession à Sa Majesté

38. (1) Une bande peut céder à titre absolu à Sa Majesté, avec ou sans conditions, tous ses droits et intérêts, et ceux de ses membres, portant sur tout ou partie d'une réserve.

Designation

(2) A band may, conditionally or unconditionally, designate by way of a surrender to Her Majesty that is not absolute, any right or interest of the band and its members in all or part of a reserve, for the purpose of its being leased or a right or interest therein being granted."

Désignation

(2) Aux fins de les donner à bail ou de les démembrer, une bande peut désigner par voie de cession à Sa Majesté, avec ou sans conditions, autre qu'à titre absolu, tous droits ou intérêts de la bande, et ceux de ses membres, sur tout ou partie d'une réserve.»

3. Subsections 39(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les paragraphes 39(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

How lands surrendered or designated

"**39.** (1) An absolute surrender or designation is void unless

(*a*) it is made to Her Majesty;

(*b*) it is assented to by a majority of the electors of the band

Conditions de validité

«**39.** (1) Une cession à titre absolu ou une désignation n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle est faite à Sa Majesté;

b) elle est sanctionnée par une majorité des électeurs de la bande :

Clause 2: This amendment would distinguish between the absolute surrender and the designation of lands in a reserve. The former would be necessary to sell the lands, but transactions short of sale could be carried out without an absolute surrender where bands designate reserve lands for the purpose of carrying out those transactions.

The heading preceding section 37 and sections 37 and 38 at present read as follows:

"SURRENDERS

37. Except where this Act otherwise provides, lands in a reserve shall not be sold, alienated, leased or otherwise disposed of until they have been surrendered to Her Majesty by the band for whose use and benefit in common the reserve was set apart.

38. (1) A band may surrender to Her Majesty any right or interest of the band and its members in a reserve.

(2) A surrender may be absolute or qualified, conditional or unconditional."

Article 2. — Établit la distinction entre la cession et la désignation des terres d'une réserve, la première étant effectuée à titre absolu, la seconde permettant notamment la cession à bail des terres en cause.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 37 et des articles 37 et 38 :

«CESSIONS

37. Sauf dispositions contraires de la présente loi, les terres dans une réserve ne doivent être vendues, aliénées ni louées, ou il ne doit en être autrement disposé, que si elles ont été cédées à Sa Majesté par la bande à l'usage et au profit communs de laquelle la réserve a été mise de côté.

38. (1) Une bande peut abandonner à Sa Majesté tout droit ou intérêt de la bande et de ses membres dans une réserve.

(2) Une cession peut être absolue ou restreinte, conditionnelle ou sans condition.»

Clause 3: This amendment is consequential on clause 2.

Subsections 39(1) to (3) at present read as follows:

"**39.** (1) A surrender is void unless

(*a*) it is made to Her Majesty,

(*b*) it is assented to by a majority of the electors of the band

(i) at a general meeting of the band called by the council of the band,

Article 3. — Découle de l'article 2.

Texte actuel des paragraphes 39(1) à (3) :

«**39.** (1) Une cession est nulle à moins

a) qu'elle ne soit faite à Sa Majesté,

b) qu'elle ne soit sanctionnée par une majorité des électeurs de la bande

(i) à une assemblée générale de la bande convoquée par son conseil,

(i) at a general meeting of the band called by the council of the band,
(ii) at a special meeting of the band called by the Minister for the purpose of considering a proposed absolute surrender or designation, or
(iii) by a referendum as provided in the regulations; and

(*c*) it is accepted by the Governor in Council.

(i) soit à une assemblée générale de la bande convoquée par son conseil,
(ii) soit à une assemblée spéciale de la bande convoquée par le ministre en vue d'examiner une proposition de cession à titre absolu ou de désignation,
(iii) soit au moyen d'un référendum comme le prévoient les règlements;

c) elle est acceptée par le gouverneur en conseil.

Minister may call meeting or referendum

(2) Where a majority of the electors of a band did not vote at a meeting or referendum called pursuant to subsection (1), the Minister may, if the proposed absolute surrender or designation was assented to by a majority of the electors who did vote, call another meeting by giving thirty days notice thereof or another referendum as provided in the regulations.

Assemblée de la bande ou référendum

(2) Lorsqu'une majorité des électeurs d'une bande n'ont pas voté à une assemblée convoquée, ou à un référendum tenu, selon le paragraphe (1), le ministre peut, si la proposition de cession à titre absolu ou de désignation a reçu l'assentiment de la majorité des électeurs qui ont voté, convoquer une autre assemblée en en donnant un avis de trente jours, ou faire tenir un autre référendum comme le prévoient les règlements.

Assent of band

(3) Where a meeting is called pursuant to subsection (2) and the proposed absolute surrender or designation is assented to at the meeting or referendum by a majority of the electors voting, the surrender or designation shall be deemed, for the purposes of this section, to have been assented to by a majority of the electors of the band."

Assentiment de la bande

(3) Lorsqu'une assemblée est convoquée en vertu du paragraphe (2) et que la proposition de cession à titre absolu ou de désignation est sanctionnée à l'assemblée ou lors du référendum par la majorité des électeurs votants, la cession ou la désignation est réputée, pour l'application du présent article, avoir été sanctionnée par une majorité des électeurs de la bande.»

4. Sections 40 and 41 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. Les articles 40 et 41 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Certification

"**40.** A proposed absolute surrender or designation that is assented to by the band in accordance with section 39 shall be certified on oath by the superintendent or other officer who attended the meeting and by the chief or a member of the council of the band and then submitted to the Governor in Council for acceptance or refusal.

Certificat

«**40.** La proposition de cession à titre absolu ou de désignation qui a été sanctionnée par la bande conformément à l'article 39 est attestée sous serment par le surintendant ou l'autre fonctionnaire qui a assisté à l'assemblée et par le chef ou un membre du conseil de la bande; elle est ensuite soumise au gouverneur en conseil pour acceptation ou rejet.

Effect of surrenders and designations

41. An absolute surrender or designation shall be deemed to confer all rights that are necessary to enable Her Majesty to carry out the terms of the surrender or designation."

Effet de la cession et de la désignation

41. La cession à titre absolu ou la désignation est censée conférer tous les droits nécessaires pour permettre à Sa Majesté de donner effet aux conditions de la cession ou de la désignation.»

(ii) at a special meeting of the band called by the Minister for the purpose of considering a proposed surrender, or

(iii) by a referendum as provided in the regulations, and

(*c*) it is accepted by the Governor in Council.

(2) Where a majority of the electors of a band did not vote at a meeting or referendum called pursuant to subsection (1) of this section or pursuant to section 51 of the *Indian Act*, chapter 98 of the Revised Statutes of Canada, 1927, the Minister may, if the proposed surrender was assented to by a majority of the electors who did vote, call another meeting by giving thirty days notice thereof or another referendum as provided in the regulations.

(3) Where a meeting is called pursuant to subsection (2) and the proposed surrender is assented to at the meeting or referendum by a majority of the electors voting, the surrender shall be deemed, for the purpose of this section, to have been assented to by a majority of the electors of the band."

(ii) à une assemblée spéciale de la bande convoquée par le Ministre en vue d'examiner une proposition de cession, ou

(iii) au moyen d'un référendum comme le prévoient les règlements, et

c) qu'elle ne soit acceptée par le gouverneur en conseil.

(2) Lorsqu'une majorité des électeurs d'une bande n'ont pas voté à une assemblée convoquée, ou à un référendum tenu, selon le paragraphe (1) du présent article ou selon l'article 51 de la *Loi des Indiens*, chapitre 98 des Statuts revisés du Canada de 1927, le Ministre peut, si la cession projetée a reçu l'assentiment de la majorité des électeurs qui ont voté, convoquer une autre assemblée en en donnant un avis de trente jours, ou tenir un autre référendum comme le prévoient les règlements.

(3) Lorsqu'une assemblée est convoquée selon le paragraphe (2) et que la proposition de cession est sanctionnée à l'assemblée ou lors du référendum par la majorité des électeurs votants, la cession est réputée aux fins du présent article, avoir été sanctionnée par une majorité des électeurs de la bande.»

Clause 4: This amendment is consequential on clause 2.

Sections 40 and 41 at present read as follows:

"**40.** When a proposed surrender has been assented to by the band in accordance with section 39, it shall be certified on oath by the superintendent or other officer who attended the meeting and by the chief or a member of the council of the band, and shall then be submitted to the Governor in Council for acceptance or refusal.

41. A surrender shall be deemed to confer all rights that are necessary to enable Her Majesty to carry out the terms of the surrender."

Article 4. — Découle de l'article 2.

Texte actuel des articles 40 et 41 :

«**40.** Lorsqu'un projet de cession a été sanctionné par la bande conformément à l'article 39, il doit être attesté sous serment par le surintendant ou autre fonctionnaire qui a assisté à l'assemblée et par le chef ou un membre du conseil de la bande et alors être soumis au gouverneur en conseil pour acceptation ou rejet.

41. Une cession est censée conférer tous les droits nécessaires pour permettre à Sa Majesté de remplir les conditions de la cession.»

5. (1) The heading preceding section 53 and subsection 53(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"MANAGEMENT OF RESERVES AND SURRENDERED AND DESIGNATED LANDS

Transactions re surrendered and designated lands

53. (1) The Minister or a person appointed by the Minister for the purpose may, in accordance with this Act and the terms of the absolute surrender or designation, as the case may be,

(*a*) manage or sell absolutely surrendered lands; or

(*b*) manage, lease or carry out any other transaction affecting designated lands."

(2) Subsection 53(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Departmental employees

"(3) No person who is appointed pursuant to subsection (1) or who is an officer or servant of Her Majesty employed in the Department may, except with the approval of the Governor in Council, acquire directly or indirectly any interest in absolutely surrendered or designated lands."

6. Section 54 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assignments

"**54.** Where absolutely surrendered lands are agreed to be sold and letters patent relating thereto have not issued, or where designated lands are leased or an interest in them granted, the purchaser, lessee or other person who has an interest in the absolutely surrendered or designated lands may, with the approval of the Minister, assign all or part of that interest to any other person."

7. (1) Subsection 55(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Surrendered and Designated Lands Register

"**55.** (1) There shall be kept in the Department a register, to be known as the Surrendered and Designated Lands Register, in which shall be entered particulars in

5. (1) Le paragraphe 53(1) de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«ADMINISTRATION DES RÉSERVES ET DES TERRES CÉDÉES OU DÉSIGNÉES

Opérations concernant les terres cédées ou désignées

53. (1) Le ministre ou son délégué peut, conformément à la présente loi et aux conditions de la cession à titre absolu ou de la désignation :

a) administrer ou vendre les terres cédées à titre absolu;

b) effectuer toute opération à l'égard des terres désignées et notamment les administrer et les donner à bail.»

(2) Le paragraphe 53(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonctionnaires du ministère

«(3) La personne qui est nommée conformément au paragraphe (1), ou qui est un fonctionnaire ou préposé de Sa Majesté à l'emploi du ministère, ne peut, sauf approbation du gouverneur en conseil, acquérir directement ou indirectement d'intérêts dans des terres cédées à titre absolu ou désignées.»

6. L'article 54 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfert

«**54.** Lorsqu'il a été convenu de la vente de terres cédées à titre absolu et que des lettres patentes n'ont pas été délivrées à leur égard, ou lorsque des terres désignées ont été données à bail ou ont fait l'objet d'un démembrement, l'acheteur, le locataire ou toute autre personne ayant un intérêt dans ces terres peut, avec l'approbation du ministre, transférer à toute autre personne tout ou partie de son intérêt.»

7. (1) Le paragraphe 55(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registre des terres cédées ou désignées

«**55.** (1) Est tenu au ministère un registre, appelé Registre des terres cédées ou désignées, dans lequel sont consignés tous les détails relatifs à toute opération tou-

Clause 5: (1) This amendment is consequential on clause 2.

The heading preceding section 53 and subsection 53(1) at present read as follows:

"MANAGEMENT OF RESERVES AND SURRENDERED LANDS

53. (1) The Minister or a person appointed by him for the purpose may manage, sell, lease or otherwise dispose of surrendered lands in accordance with this Act and the terms of the surrender."

Article 5, (1). — Découle de l'article 2.

Texte actuel du paragraphe 53(1) et de l'intertitre qui le précède :

«ADMINISTRATION DES RÉSERVES ET DES TERRES CÉDÉES

53. (1) Le Ministre ou une personne nommée par lui à cette fin peut administrer, vendre, louer ou autrement aliéner les terres cédées en conformité de la présente loi et des conditions de la cession.»

(2) This amendment is also consequential on clause 2.

Subsection 53(3) at present reads as follows:

"(3) No person who is appointed to manage, sell, lease or otherwise dispose of surrendered lands or who is an officer or servant of Her Majesty employed in the Department may, except with the approval of the Governor in Council, acquire directly or indirectly any interest in surrendered lands."

(2). — Découle de l'article 2.

Texte actuel du paragraphe 53(3) :

«(3) Une personne qui est nommée pour administrer, vendre, louer ou autrement aliéner des terres cédées, ou qui est un fonctionnaire ou préposé de Sa Majesté à l'emploi du ministère, ne peut, sauf approbation du gouverneur en conseil, acquérir directement ou indirectement un intérêt dans des terres cédées.»

Clause 6: This amendment is consequential on clause 2.

Section 54 at present reads as follows:

"**54.** Where surrendered lands have been agreed to be sold or otherwise disposed of and letters patent relating thereto have not issued, or where surrendered lands have been leased, the purchaser, lessee or other person having an interest in the surrendered lands may, with the approval of the Minister, assign his interest in the surrendered lands or a part thereof to any other person."

Article 6. — Découle de l'article 2.

Texte actuel de l'article 54 :

«**54.** Lorsqu'il a été convenu de la vente ou d'une autre aliénation de terres cédées et que des lettres patentes n'ont pas été délivrées à leur égard, ou lorsque des terres cédées ont été louées, l'acheteur, le locataire ou toute autre personne ayant un intérêt dans ces terres peut, avec l'approbation du Ministre, transférer à toute autre personne son intérêt dans lesdites terres, en totalité ou en partie.»

Clause 7: This amendment is consequential on clause 2.

Subsection 55(1) at present reads as follows:

"**55.** (1) There shall be kept in the Department a register, to be known as the Surrendered Lands Register, in which shall be entered particulars in connection with any lease or other disposition of surrendered lands by the Minister or any assignment thereof."

Article 7. — Découle de l'article 2.

Texte actuel du paragraphe 55(1) :

«**55.** (1) Il est tenu au ministère un registre, appelé Registre des terres cédées, dans lequel sont inscrits tous les détails relatifs à la location ou autre aliénation de terres cédées par le Ministre, ou à tout transfert qui en est fait.»

connection with any transaction affecting absolutely surrendered or designated lands."

chant les terres cédées à titre absolu ou désignées.»

Transitional

(2) The Surrendered Lands Register kept in the Department before the coming into force of this Act constitutes, on the coming into force of this Act, the Surrendered and Designated Lands Register.

(2) Le registre appelé avant l'entrée en vigueur de la présente loi Registre des terres cédées devient, à compter de celle-ci, le Registre des terres cédées ou désignées.

Disposition transitoire

8. (1) Subsection 58(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) Le paragraphe 58(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Lease at request of occupant

"(3) The Minister may lease for the benefit of any Indian, on application of that Indian for that purpose, the land of which the Indian is lawfully in possession without the land being designated."

«(3) Le ministre peut louer au profit de tout Indien, à la demande de celui-ci, la terre dont ce dernier est en possession légitime sans que celle-ci soit désignée.»

Location à la demande de l'occupant

(2) All that portion of subsection 58(4) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 58(4) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition of grass, timber, non-metallic substances, etc.

"(4) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may, without an absolute surrender or designation"

«(4) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut, sans cession à titre absolu ou désignation :»

Aliénation d'herbes, de bois et de substances non métalliques, etc.

9. Paragraph 59(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'alinéa 59*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) reduce or adjust the amount payable to Her Majesty in respect of a transaction affecting absolutely surrendered lands, designated lands or other lands in a reserve or the rate of interest payable thereon; and"

«*a*) réduire ou ajuster le montant payable à Sa Majesté à l'égard de toute opération touchant des terres cédées à titre absolu, des terres désignées ou toute autre terre située dans une réserve, ou le taux d'intérêt payable à cet égard;»

10. (1) All that portion of subsection 83(1) of the said Act preceding paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Le passage du paragraphe 83(1) de la même loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Money by-laws

"**83.** (1) Without prejudice to the powers conferred by section 81, the council of a band may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for any or all of the following purposes, namely,

(*a*) subject to subsections (2) and (3) and the regulations made under subsection (5), taxation for local purposes of land, or interests in land, in the reserve, including rights to occupy, possess or use land in the reserve;

«**83.** (1) Sans préjudice des pouvoirs que confère l'article 81, le conseil de la bande peut, sous réserve de l'approbation du ministre, prendre des statuts administratifs dans les domaines suivants :

a) sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des règlements pris en application du paragraphe (5), l'imposition de taxes à des fins locales, sur les immeubles situés dans la réserve, ainsi que sur les intérêts afférents, et notamment sur les

Statuts administratifs

Clause 8: (1) This amendment is consequential on clause 2.

Subsection 58(3) at present reads as follows:

"(3) The Minister may lease for the benefit of any Indian upon his application for that purpose, the land of which he is lawfully in possession without the land being surrendered."

(2) This amendment is also consequential on clause 2.

The relevant portion of subsection 58(4) at present reads as follows:

"(4) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may, without a surrender"

Clause 9: This amendment is consequential on clause 2.

The relevant portion of section 59 at present reads as follows:

"**59.** The Minister may, with the consent of the council of a band,

(*a*) reduce or adjust the amount payable to Her Majesty in respect of a sale, lease or other disposition of surrendered lands or a lease or other disposition of lands in a reserve or the rate of interest payable thereon, and"

Clause 10: (1) This amendment would expand the taxation powers of band councils.

The relevant portion of subsection 83(1) at present reads as follows:

"**83.** (1) Without prejudice to the powers conferred by section 81, where the Governor in Council declares that a band has reached an advanced stage of development, the council of the band may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for any or all of the following purposes, namely

(*a*) the raising of money by

(i) the assessment and taxation of interests in land in the reserve of persons lawfully in possession thereof, and

(ii) the licensing of businesses, callings, trades and occupations;"

Article 8, (1). — Découle de l'article 2.

Texte actuel du paragraphe 58(3) :

«(3) Le Ministre peut louer au profit de tout Indien, à la demande de celui-ci, la terre dont ce dernier est en possession légitime sans que celle-ci soit cédée.»

(2). — Découle de l'article 2.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 58(4) :

«(4) Nonobstant toute disposition de la présente loi, le Ministre peut, sans cession,»

Article 9. — Découle de l'article 2.

Texte actuel du passage visé de l'article 59 :

«**59.** Avec le consentement du conseil d'une bande, le Ministre peut

a) réduire ou ajuster le montant payable à Sa Majesté en ce qui concerne la vente, location ou autre aliénation de terres cédées ou la location ou autre aliénation de terres situées dans une réserve, ou le taux d'intérêt payable à cet égard, et»

Article 10, (1). — Élargit le pouvoir d'imposition des bandes.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 83(1) :

«**83.** (1) Sans préjudice des pouvoirs que confère l'article 81, lorsque le gouverneur en conseil déclare qu'une bande a atteint un haut degré d'avancement, le conseil de la bande peut, sous réserve de l'approbation du Ministre, établir des statuts administratifs pour l'une quelconque ou chacune des fins suivantes, savoir :

a) la réunion de fonds au moyen

(i) de la cotisation et de l'imposition des intérêts dans un terrain situé à l'intérieur de la réserve, que détiennent des personnes qui en sont légalement en possession, et

(ii) de l'attribution de permis aux entreprises, professions, métiers et occupations;»

(*a*.1) the licensing of businesses, callings, trades and occupations;"

droits d'occupation, de possession et d'usage;

a.1) la délivrance de permis, de licences ou d'agréments aux entreprises, professions, métiers et occupations;»

(2) Paragraph 83(1)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 83(1)*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*e*) the enforcement of payment of amounts that are payable pursuant to this section, including arrears and interest;

(*e*.1) the imposition and recovery of interest on amounts that are payable pursuant to this section, where those amounts are not paid before they are due, and the calculation of that interest;"

«*e*) les mesures d'exécution forcée visant le recouvrement de tout montant qui peut être perçu en application du présent article, arrérages et intérêts compris;

e.1) l'imposition, pour non-paiement de tout montant qui peut être perçu en application du présent article, d'intérêts et la fixation, par tarif ou autrement, de ces intérêts;»

(3) Subsection 83(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 83(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction on expenditures

"(2) No expenditure may be made out of moneys raised pursuant to subsection (1) except under the authority of a by-law of the council of the band.

Restriction

«(2) Une dépense ne peut être faite, sur les fonds prélevés en application du paragraphe (1), que sous l'autorité d'un statut administratif pris par le conseil de la bande.

Appeals

(3) A by-law made under paragraph (1)(*a*) must provide an appeal procedure in respect of assessments made for the purposes of taxation under that paragraph.

Précision

(3) Les statuts administratifs pris en application de l'alinéa (1)*a*) doivent prévoir la procédure de contestation de l'évaluation en matière de taxation.

Minister's approval

(4) The Minister may approve the whole or a part only of a by-law made under subsection (1).

Approbation

(4) Le ministre peut approuver la totalité d'un statut administratif visé au paragraphe (1) ou une partie seulement de celui-ci.

Regulations re by-laws

(5) The Governor in Council may make regulations respecting the exercise of the by-law making powers of bands under this section.

Règlement relatif au pouvoir réglementaire

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'exercice du pouvoir réglementaire de la bande prévu au présent article.

By-laws must be consistent with regulations

(6) A by-law made under this section remains in force only to the extent that it is consistent with the regulations made under subsection (5)."

Maintien des statuts administratifs

(6) Les statuts administratifs pris en application du présent article ne demeurent en vigueur que dans la mesure de leur compatibilité avec les règlements pris en application du paragraphe (5).»

11. Section 85 of the said Act is repealed.

11. L'article 85 de la même loi est abrogé.

12. Subsection 89(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 89(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1).

Paragraph 83(1)(*e*) at present reads as follows:

"(*e*) the imposition of a penalty for non-payment of taxes imposed pursuant to this section, recoverable on summary conviction, not exceeding the amount of the tax or the amount remaining unpaid;"

(2). — Découle du paragraphe (1).

Texte actuel de l'alinéa 83(1)*e*) :

«*e*) l'imposition, pour non-paiement des impôts prévus au présent article, d'une peine recouvrable sur déclaration sommaire de culpabilité, non supérieure à l'impôt ni au montant demeurant impayé;»

(3) This amendment is in part consequential on the amendment proposed by subclause (1) and in part would enable regulations to be made respecting bands' by-law making powers.

Subsection 83(2) at present reads as follows:

"(2) No expenditure shall be made out of moneys raised pursuant to paragraph (1) (*a*) except under the authority of a by-law of the council of the band."

(3). — Découle en partie du paragraphe (1). Établit le pouvoir du gouverneur en conseil de prendre des règlements concernant le pouvoir réglementaire des bandes.

Texte actuel du paragraphe 83(2) :

«(2) Une dépense ne doit être faite, sur les fonds prélevés en conformité de l'alinéa (1)*a*), que sous l'autorité d'un statut administratif établi par le conseil de la bande.»

Clause 11: This repeal is consequential on the amendment proposed by subclause 10(1).

Section 85 reads as follows:

"**85.** The Governor in Council may revoke a declaration made under section 83 whereupon that section no longer applies to the band to

Article 11. — Découle du paragraphe 10(1).

Texte actuel de l'article 85 :

«**85.** Le gouverneur en conseil peut révoquer une déclaration faite aux termes de l'article 83, et dès lors cet article ne s'applique plus à la bande qu'elle visait auparavant; mais un statut administratif établi sous

Property on reserve not security

"**89.** (1) Subject to this Act, the real and personal property of an Indian or a band situated on a reserve is not subject to charge, pledge, mortgage, attachment, levy, seizure, distress or execution in favour or at the instance of any person other than an Indian or a band.

Exception

(1.1) Notwithstanding subsection (1), a leasehold interest in designated lands is subject to charge, pledge, mortgage, attachment, levy, seizure, distress and execution."

Inaliénabilité des biens situés sur une réserve

«**89.** (1) Sous réserve de la présente loi, les biens d'un Indien ou d'une bande situés sur une réserve ne peuvent pas faire l'objet d'un privilège, d'un nantissement, d'une hypothèque, d'une opposition, d'une réquisition, d'une saisie ou d'une exécution en faveur ou à la demande d'une personne autre qu'un Indien ou une bande.

Dérogation

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), les droits découlant d'un bail sur une terre désignée peuvent faire l'objet d'un privilège, d'un nantissement, d'une hypothèque, d'une opposition, d'une réquisition, d'une saisie ou d'une exécution.»

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., c. V-4

Veterans' Land Act

1984, c. 18, s. 217

13. Section 46 of the *Veterans' Land Act* is repealed.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

S.R., ch. V-4

Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

1984, ch. 18, art. 217

13. L'article 46 de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est abrogé.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

which it formerly applied, but any by-law made under the authority of that section and in force at the time the declaration is revoked shall be deemed to continue in force until it is revoked by the Governor in Council."

Clause 12: The amendment to subsection (1), which would add the underlined words, would enable a band to use legal process to enforce a taxation by-law.

The proposed subsection (1.1) is new.

l'autorité dudit article et en vigueur lors de la révocation de la déclaration est censé demeurer en vigueur jusqu'à sa révocation par le gouverneur en conseil.»

Article 12. — Ajoute les mots soulignés. Permet aux bandes d'ester en justice.

Le paragraphe (1.1) est nouveau.

Veterans' Land Act

Clause 13: Section 46, which is in Part I of the Act, is spent by virtue of subsection 31(2), which required applications for grants under Part I to be made before April 1, 1977.

Section 46 reads as follows:

"**46.** (1) The Director may grant an amount not exceeding two thousand three hundred and twenty dollars to an Indian veteran who settles on Indian reserve lands, the said grant to be paid to the Minister of Indian Affairs and Northern Development who shall have the control and management thereof on behalf of the Indian veteran.

(2) A grant made pursuant to subsection (1) shall be disbursed by the Minister of Indian Affairs and Northern Development on behalf of the Indian veteran only for one or more of the following purposes:

(*a*) the purchase of essential building materials and other costs of construction;

(*b*) the clearing and other preparation of land for cultivation;

(*c*) the purchase of essential farm livestock and machinery;

(*d*) the purchase of machinery or equipment essential to forestry;

(*e*) the purchase of commercial fishing equipment;

(*f*) the purchase of trapping or fur farming equipment but not breeding stock;

(*g*) the purchase of essential household equipment;

(*h*) the acquisition of occupational rights to lands, vacant or improved, located within the boundaries of any Indian reserve; and

(*i*) the purchase of improvements on the Indian reserve lands at the time the Indian veteran is approved for a grant under this section.

(3) An Indian veteran on whose behalf a grant has been made under this section is not entitled to enter into a contract with the Director under section 11 or 17, and an Indian veteran who has entered into a contract with the Director under section 11, 17 or 26 is not eligible for a grant under this section unless, in either case, all disbursements made under this Act on behalf of or in respect of the veteran together with interest thereon at the rate of three and one-half per cent per annum are repaid to the Director.

(4) In this section, "Indian reserve" means

(*a*) a reserve, as defined in the *Indian Act*; or

(*b*) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*."

Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

Article 13. — Abroge une disposition périmée.

Texte de l'article 46 :

«**46.** (1) Le Directeur peut accorder un montant d'au plus deux mille trois cent vingt dollars à un ancien combattant indien qui s'établit sur des terres de réserves indiennes, ladite allocation devant être versée au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, qui en a le contrôle et l'administration pour le compte de l'ancien combattant indien.

(2) Une allocation accordée en conformité du paragraphe (1) ne doit être déboursée par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, au nom de l'ancien combattant indien, que pour l'une ou plusieurs des fins suivantes :

a) l'achat de matériaux de construction indispensables et autres frais de construction;

b) le défrichement et autre préparation du bien-fonds en vue de la culture;

c) l'achat d'animaux de ferme et d'outillage essentiels;

d) l'achat de machines et d'outillage essentiels à la sylviculture;

e) l'achat d'engins de pêche commerciale;

f) l'achat de matériel de piégeage ou d'élevage d'animaux à fourrure, à l'exception des reproducteurs;

g) l'achat d'appareils domestiques essentiels;

h) l'acquisition de droits d'occupant aux biens-fonds, inoccupés ou améliorés, situés dans les limites d'une réserve indienne; et

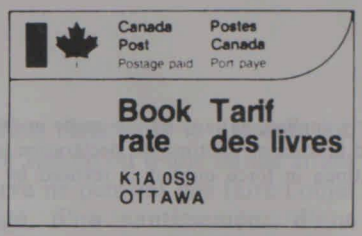
i) l'achat d'améliorations de terres de réserves indiennes à l'époque où la demande d'allocation de l'ancien combattant indien est approuvée aux termes du présent article.

(3) Un ancien combattant indien, pour le compte duquel une allocation a été accordée aux termes du présent article, n'a pas droit de passer un contrat avec le Directeur sous le régime de l'article 11 ou de l'article 17, et un ancien combattant indien qui a passé un contrat avec le Directeur sous le régime de l'article 11, 17 ou 26, n'a pas droit à une allocation prévue au présent article, à moins que, dans l'un ou l'autre cas, toutes les sommes déboursées sous le régime de la présente loi au nom ou à l'égard de l'ancien combattant, avec les intérêts sur ces sommes au taux de trois et demi pour cent l'an ne soient rendues au Directeur.

(4) Au présent article, «réserve indienne» désigne

a) une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*; et

b) les terres des catégories IA et IA-N, au sens de la *Loi sur les cris et les Naskapis du Québec*.»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-116

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-116

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

First reading, March 16, 1988

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

C-116

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-116

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Première lecture le 16 mars 1988

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-116

PROJET DE LOI C-116

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80; 1976-77, cc. 33, 34, 54; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 7; 1980-81-82-83, cc. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, cc. 1, 40; 1985, c. 18; 1986, cc. 6, 56; 1987, c. 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1970-71-72, ch. 48; 1973-74, ch. 2; 1974-75-76, ch. 66, 80; 1976-77, ch. 33, 34, 54; 1977-78, ch. 22; 1978-79, ch. 7; 1980-81-82-83, ch. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, ch. 1, 40; 1985, ch. 18; 1986, ch. 6, 56; 1987, ch. 17

1980-81-82-83, c. 150, s. 1(1)

1. Paragraph 16(1)(*a*) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 16(1)*a*) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 150, par. 1(1)

"Disentitled"

"(*a*) "disentitled" means to be not entitled under section 23, 25, 29, 32.1, 32.2, 36, 44, 45, 54 or 55 or under a regulation;"

«*a*) «inadmissible» signifie non admissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 23, 25, 29, 32.1, 32.2, 36, 44, 45, 54 ou 55 ou en vertu d'un règlement;»

«inadmissible»

1980-81-82-83, c. 150, s. 3

2. Paragraph 22(3)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'alinéa 22(3)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 150, art. 3

"(*a*) in any benefit period for reasons of pregnancy, placement of a child or children for the purpose of adoption, death or disability of a mother of a child, death or disability of a person with whom a child was, or children were, placed for the purpose of adoption, prescribed illness, injury or quarantine or any combination thereof, or"

«*a*) au cours de toute période de prestations pour une ou plusieurs des raisons suivantes, à savoir maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, grossesse, placement de un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption, décès ou incapacité de la mère d'un enfant, décès ou incapacité d'une personne auprès de laquelle un ou plu-

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971".

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment, which would add the underlined references, is consequential on the amendments proposed in clause 3.

Clause 2: This amendment, which would add the underlined and sidelined words, is consequential on the amendments proposed in clause 3.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage».

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Adjonction des renvois soulignés, ce qui découle des modifications prévues à l'article 3.

Article 2. — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical, ce qui découle des modifications prévues à l'article 3.

sieurs enfants ont été placés en vue de leur adoption;»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following sections:

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 32, de ce qui suit :

Paternity

"**32.1** (1) Notwithstanding section 25 but subject to this section, initial benefit is payable to a major attachment claimant who is the father of a new-born child and proves that it is reasonable for that claimant to remain at home in order to care for the child by reason of the death of the mother of the child or a disability of the mother of the child rendering her incapable of caring for the child.

Paternité

«**32.1** (1) Par dérogation à l'article 25 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations initiales sont payables à un prestataire de la première catégorie qui est le père d'un nouveau-né et qui fait la preuve qu'il est raisonnable pour lui de demeurer à la maison pour prendre soin du nouveau-né en raison du décès de la mère de l'enfant ou d'une incapacité telle qu'elle ne peut prendre soin de l'enfant.

Limitation

(2) Initial benefit is payable to a major attachment claimant under this section only if

(*a*) in the week immediately following the week in which the mother died or became disabled, the mother was not entitled, or would not have been entitled had she applied therefor, to be paid initial benefit that is payable for any of the reasons described in subsection 22(3); and

(*b*) for the benefit period that was current at the time the mother died or became disabled, the mother had not been paid initial benefit for the maximum number of weeks referred to in subsection 22(3) that is payable for any of the reasons described in that subsection.

Conditions

(2) Les prestations initiales payables à un prestataire de la première catégorie en vertu du présent article le sont si, à la fois :

a) durant la semaine qui suit celle où la mère décède ou devient incapable, celle-ci n'était pas ou n'aurait pas été admissible, si elle avait fait une demande à cet effet, au service des prestations initiales qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 22(3);

b) au cours de la période de prestations en vigueur au moment où la mère décède ou devient incapable, celle-ci n'a pas reçu la totalité des prestations qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 22(3).

Weeks for which benefit may be paid

(3) Initial benefit is payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period

(*a*) that begins with the week in which it first becomes reasonable for the claimant to remain at home as described in subsection (1); and

(*b*) that ends seventeen weeks after the week referred to in paragraph (*a*).

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être servies

(3) Les prestations initiales payables à un prestataire de la première catégorie en vertu du présent article le sont pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui commence avec la semaine au cours de laquelle il devient raisonnable pour le prestataire de demeurer à la maison dans les conditions prévues au paragraphe (1) et se termine dix-sept semaines plus tard.

Deduction

(4) If earnings are received by a major attachment claimant for any period in a week of unemployment in respect of which he claims initial benefit under this section,

Déduction

(4) Si un prestataire de la première catégorie reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage à l'égard de laquelle il demande des presta-

Clause 3: New.

Article 3. — Nouveau.

subsection 26(2) does not apply and all such earnings shall be deducted from the benefit payable in respect of that week.

Adoption

32.2 (1) Notwithstanding section 25 but subject to this section, where one or more children have been placed with two persons for the purpose of adoption and benefit has been paid under section 32 to one of those persons (in this section referred to as the "primary claimant") who subsequently dies or, by reason of a disability, is rendered incapable of caring for the child or children, initial benefit is payable to the other person (in this section referred to as the "secondary claimant") if the secondary claimant is a major attachment claimant and proves that it is reasonable for the secondary claimant to remain at home in order to care for the child or children by reason of that death or disability.

Limitation

(2) Initial benefit is payable to a secondary claimant under this section only if

(*a*) in the week immediately following the week in which the primary claimant died or became disabled, the primary claimant was not entitled, or would not have been entitled had the primary claimant applied therefor, to be paid initial benefit that is payable for any of the reasons described in subsection 22(3); and

(*b*) for the benefit period that was current at the time the primary claimant died or became disabled, the primary claimant had not been paid initial benefit for the maximum number of weeks referred to in subsection 22(3) that is payable for any of the reasons described in that subsection.

Weeks for which benefit may be paid

(3) Initial benefit is payable to a secondary claimant under this section for each week of unemployment in the period

(*a*) that begins with the week in which it first becomes reasonable for the claimant to remain at home as described in subsection (1); and

tions initiales en vertu du présent article, le paragraphe 26(2) ne s'applique pas et cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Adoption

32.2 (1) Par dérogation à l'article 25 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, lorsque un ou plusieurs enfants ont été placés en vue de leur adoption auprès de deux personnes et que des prestations ont été servies en vertu de l'article 32 à l'une de ces personnes — appelée le premier prestataire —, des prestations initiales sont payables à l'autre personne — appelée le second prestataire — si elle est un prestataire de la première catégorie et fait la preuve qu'il est raisonnable pour elle de demeurer à la maison pour prendre soin de l'enfant ou des enfants en raison du décès subséquent du premier prestataire ou d'une incapacité subséquente telle que celui-ci ne peut en prendre soin.

Conditions

(2) Les prestations initiales payables au second prestataire en vertu du présent article le sont si, à la fois :

a) durant la semaine qui suit celle où le premier prestataire décède ou devient incapable, celui-ci n'était pas ou n'aurait pas été admissible, s'il avait fait une demande à cet effet, au service des prestations initiales qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 22(3);

b) au cours de la période de prestations en vigueur au moment où le premier prestataire décède ou devient incapable, celui-ci n'a pas reçu la totalité des prestations qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 22(3).

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être servies

(3) Les prestations initiales payables au second prestataire en vertu du présent article le sont pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui commence avec la semaine au cours de laquelle il devient raisonnable pour le prestataire de demeurer à la maison dans les conditions prévues au paragraphe (1) et se termine dix-sept semaines plus tard.

(*b*) that ends seventeen weeks after the week referred to in paragraph (*a*).

Deduction

(4) If earnings are received by a secondary claimant for any period in a week of unemployment in respect of which the claimant claims initial benefit under this section, subsection 26(2) does not apply and all such earnings shall be deducted from the benefit payable in respect of that week.

Extension of period

32.3 (1) Where a child is hospitalized, the period during which initial benefit is payable under section 30, 32, 32.1 or 32.2 shall be extended by the number of weeks the child is hospitalized.

Provisions do not apply

(2) Subparagraphs 30(2)(*b*)(i) and 32(2)(*b*)(iii) do not apply where subsection (1) applies.

Limitation

(3) Notwithstanding subsection (1), the period referred to in that subsection shall end no later than fifty-two weeks after the week of confinement, or placement of the child, as the case may be."

1980-81-82-83, c. 150, s. 6

4. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Disentitlement

"**36.** Notwithstanding paragraph 25(*b*) and sections 30, 32, 32.1 and 32.2, a claimant is not entitled to be paid extended benefit for any working day for which the claimant fails to prove that the claimant was capable of and available for work and unable to obtain suitable employment."

1976-77, c. 54, s. 42

5. Subsection 43(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(3) Subsection (2) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period established for the claimant as a minor attachment claimant be cancelled under subsection 20(5) and that a benefit period be established for the claimant as a major attachment claimant to enable the claimant to receive benefits by reason of any interruption of earnings caused by pregnancy, placement of a child or children for the purpose of adoption,

Déduction

(4) Si le second prestataire reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage à l'égard de laquelle il demande des prestations initiales en vertu du présent article, le paragraphe 26(2) ne s'applique pas et cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Prolongation de la période

32.3 (1) La période durant laquelle des prestations initiales peuvent être servies en vertu des articles 30, 32, 32.1 ou 32.2 est prolongée du nombre de semaines d'hospitalisation de l'enfant.

Non-application

(2) Les sous-alinéas 30(2)*b*)(i) et 32(2)*b*)(iii) ne s'appliquent pas dans le cas du paragraphe (1).

Restriction

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la période visée à ce paragraphe ne peut excéder les cinquante-deux semaines qui suivent la semaine où survient l'accouchement ou le placement de l'enfant, selon le cas.»

1980-81-82-83, ch. 150, art. 6

4. L'article 36 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inadmissibilité

«**36.** Nonobstant l'alinéa 25*b*) et les articles 30, 32, 32.1 et 32.2, un prestataire n'est pas admissible au service des prestations complémentaires pour tout jour ouvrable pour lequel il ne prouve pas qu'il était capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable.»

1976-77, ch. 54, art. 42

5. Le paragraphe 43(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

«(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher un prestataire de demander qu'une période de prestations établie à son profit à titre de prestataire de la deuxième catégorie soit annulée en vertu du paragraphe 20(5) et qu'une période de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations par suite d'un arrêt de rémunération dû à une maladie, blessure ou mise en

Clause 4: This amendment, which would substitute the words "the claimant" for the word "he" and add the underlined references, is consequential on the amendments proposed in clause 3.

Article 4. — Adjonction des renvois soulignés, ce qui découle des modifications prévues à l'article 3.

Clause 5: This amendment, which would substitute the words "the claimant" for the word "he" and add the other underlined and sidelined words, is consequential on the amendments proposed in clause 3.

Article 5. — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical, ce qui découle des modifications prévues à l'article 3.

death or disability of a mother of a child, death or disability of a person with whom a child was, or children were, placed for the purpose of adoption, or prescribed illness, injury or quarantine."

quarantaine prévue par les règlements, une grossesse, le placement de un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption, le décès ou l'incapacité de la mère d'un enfant ou le décès ou l'incapacité d'une personne auprès de laquelle un ou plusieurs enfants ont été placés en vue de leur adoption.»

Retroactive effect

6. A regulation made pursuant to the said Act for the purpose of giving effect to sections 32.1 and 32.2 of the said Act, as enacted by this Act, or otherwise relating to those sections, shall, if it so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on a day prior to the day on which it is made, which prior day shall not be before the day this Act is deemed to have come into force.

Application rétroactive des règlements

6. Les règlements pris en vertu de la même loi pour mettre en œuvre les articles 32.1 et 32.2 de celle-ci, édictés par la présente loi, ou qui se rapportent à ces articles, sont rétroactifs, s'ils le prévoient, et réputés être entrés en vigueur à une date qui précède celle de leur prise mais qui ne peut être antérieure à celle de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Coming into force

7. This Act shall be deemed to have come into force one year prior to the day this Act is assented to.

Entrée en vigueur

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur un an avant le jour de sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-117

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-117

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

First reading, March 22, 1988

THE MINISTER OF FINANCE

C-117

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-117

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise

Première lecture le 22 mars1988

LE MINISTRE DES FINANCES

22459

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-117

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-13; c. 10 (2nd Supp.); 1970-71-72, c. 62; 1973-74, cc. 12, 24, 53; 1974-75-76, cc. 24, 62; 1976-77, cc. 6, 10, 15, 28; 1977-78, cc. 22, 42; 1980-81-82-83, cc. 47, 68, 102, 104; 1984, c. 40; 1985, c. 3; 1986, cc. 1, 9, 54; 1987, cc. 23, 34, 50

1980-81-82-83, c. 68, s. 1(3)

1. (1) Paragraph (*e*) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is repealed.

1986, c. 9, s. 1(1)

(2) Paragraph (*i*) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*i*) any person who sells goods enumerated in Schedule IV, other than a person who sells those goods exclusively and directly to consumers, and"

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-117

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE I

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

S.R., ch. E-13; ch. 10 (2e suppl.); 1970-71-72, ch. 62; 1973-74, ch. 12, 24, 53; 1974-75-76, ch. 24, 62; 1976-77, ch. 6, 10, 15, 28; 1977-78, ch. 22, 42; 1980-81-82-83, ch. 47, 68, 102, 104; 1984, ch. 40; 1985, ch. 3; 1986, ch. 1, 9, 54; 1987, ch. 23, 34, 50

1980-81-82-83, ch. 68, par. 1(3)

1. (1) L'alinéa *e*) de la définition de «fabricant ou producteur», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est abrogé.

1986, ch.9, par. 1(1)

(2) L'alinéa *i*) de la définition de «fabricant ou producteur», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*i*) toute personne qui vend des marchandises mentionnées à l'annexe IV, autre qu'une personne qui vend ces marchandises exclusivement et directement aux consommateurs;»

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act."

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise».

EXPLANATORY NOTES

PART I

Excise Tax Act

Part I would implement the Notice of Ways and Means Motion to amend the Excise Tax Act tabled by the Minister of State (Finance) in the House of Commons on March 16, 1988.

The following table indicates which provisions of this bill implement the provisions of the Motion:

Bill	Motion
1(1)	1
(2)	12
(3)	22
(4)	53,52
(5)	2
(6)	2
(7)	13
(8)	93(b)
(9)	93(d)
(10)	93(e)
2(1)	7(b)
(2)	7(a)
(3)	91
(4)	92
3(1)	9
(2)	9

NOTES EXPLICATIVES

PARTIE I

Loi sur la taxe d'accise

La partie I met en oeuvre l'Avis de motion des voies et moyens visant à modifier la Loi sur la Taxe d'accise déposé par le ministre d'État (Finances) à la Chambre des communes le 16 mars 1988.

Indication de mise en œuvre des dispositions des motions par celles de l'avant-projet :

Avant-projet	Motion
1(1)	1
(2)	12
(3)	22
(4)	53, 52
(5)	2
(6)	2
(7)	13
(8)	93(b)
(9)	93(d)
(10)	93(e)
2(1)	7(b)
(2)	7(a)
(3)	91
(4)	92
3(1)	9
(2)	9

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"telecommunication" *«télécommunication»*

"telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system or by any optical or technical system."

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«télécommunication» Toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature par fil, par radio, par un procédé visuel ou autre système électromagnétique ou par tout procédé optique ou technique.»

«télécommunication» *"telecommunication"*

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Arm's length

"(2.1) For the purposes of this Act,

(*a*) related persons shall be deemed not to deal with each other at arm's length; and

(*b*) it is a question of fact whether persons not related to each other were, at any particular time, dealing with each other at arm's length.

«(2.1) Pour l'application de la présente loi, des personnes liées sont réputées avoir entre elles un lien de dépendance et la question de savoir si des personnes non liées entre elles n'avaient aucun lien de dépendance à une date donnée est une question de fait.

Lien de dépendance

Related persons

(2.2) For the purposes of this Act, persons are related to each other if they are related persons within the meaning of subsections 251(2) to (6) of the *Income Tax Act*, except that

(*a*) references in those subsections to "corporation" shall be read as references to "corporation or partnership"; and

(*b*) references in those subsections to "shares" or "shareholders" shall, in respect of a partnership, be read as references to "rights" or "partners", respectively."

(2.2) Pour l'application de la présente loi, des personnes sont liées entre elles si elles sont des personnes liées au sens des paragraphes 251(2) à (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Cependant, la mention à ces paragraphes d'une «corporation» vaut mention d'une «corporation ou société» et la mention d'«actions» ou d'«actionnaires» vaut mention, en ce qui touche une société, de «droits» et d'«associés».»

Personnes liées

1986, c. 9, s. 1(6)

(5) All that portion of subsection 2(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le passage du paragraphe 2(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 1(6)

Importer deemed manufacturer or producer

"(3) For the purposes of this Act, a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (*d*), (*i*) or (*j*) of the definition of that term in subsection (1), other than a member of a class of small manufacturer or producer that is exempted by regulations made under subsection 31(2) from the require-

«(3) Pour l'application de la présente loi, la personne qui est un fabricant ou producteur au sens des alinéas *d*), *i*) ou *j*) de la définition de ces termes au paragraphe (1), à l'exception d'un membre d'une catégorie de petits fabricants ou producteurs exemptée par règlement, pris en vertu du paragraphe 31(2), de l'obligation

Importateur réputé fabricant ou producteur

(3)	91
4(1)	8
(2)	93(l)
5(1)	60-66, 70(a), (c), (e), 90
(2)	93(o), (p)
(3)	94
6(1)	70(b)
(2)	93(n)
7(1)	22
(2)	52, 53
(3)	93(e)
8(1)	48
(2)	93(l)
9(1)	49,50
(2)	93(l)
10(1)	51
(2)	93(l)
11(1)	23-40, 60-66, 90
(2)	93(f)
(3)	93(o), (p)
(4)	94
12(1)	4
(2)	3
(3)	54(b)
(4)	93(b)
(5)	93(l)
13(1)	77
(2)	93(m)
14(1)	72
(2)	55
(3)	93(b)
(4)	93(l)
15(1)	71
(2)	73
(3)	4
(4)	3
(5)	14
(6)	74
(7)	56
(8)	56
(9)	56
(10)	93(l)
(11)	93(b)
(12)	93(d)(i)
16(1)	5

(3)	91
4(1)	8
(2)	93(l)
5(1)	60-66, 70a), c), e), 90
(2)	93(o), (p)
(3)	94
6(1)	70(b)
(2)	93(n)
7(1)	22
(2)	52, 53
(3)	93(e)
8(1)	48
(2)	93(1)
9(1)	49, 50
(2)	93(1)
10(1)	51
(2)	93(1)
11(1)	23-40, 60-66, 90
(2)	93(f)
(3)	93(o), (p)
(4)	94
12(1)	4
(2)	3
(3)	54(b)
(4)	93(b)
(5)	93(l)
13(1)	77
(2)	93(m)
14(1)	72
(2)	55
(3)	93(b)
(4)	93(l)
15(1)	71
(2)	73
(3)	4
(4)	3
(5)	14
(6)	74
(7)	56
(8)	56
(9)	56
(10)	93(l)
(11)	93(b)
(12)	93(d)(i)
16(1)	5

ment of subsection 31(1) to apply for a licence, and who imports into Canada"

de présenter une demande de licence prévue au paragraphe 31(1), et qui importe au Canada».

1986, c. 9, s. 1(5)

(6) Paragraph 2(3)(*b*) of the said Act is repealed.

(6) L'alinéa 2(3)*b*) de la même loi est abrogé.

1986, ch. 9, par. 1(5)

1986, c. 9, s. 1(5)

(7) Paragraph 2(3)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*c*) goods enumerated in Schedule IV, or"

(7) L'alinéa 2(3)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*c*) des marchandises mentionnées à l'annexe IV, ou»

1986, ch. 9, par. 1(5)

Coming into force

(8) Subsections (1), (5) and (6) shall be deemed to have come into force on March 1, 1987.

(8) Les paragraphes (1), (5) et (6) sont réputés être entrés en vigueur le 1er mars 1987.

Entrée en vigueur

Idem

(9) Subsections (2) and (7) shall be deemed to have come into force on May 1, 1987.

(9) Les paragraphes (2) et (7) sont réputés être entrés en vigueur le 1er mai 1987.

Idem

Idem

(10) Subsections (3) and (4) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(10) Les paragraphes (3) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 19 juin 1987.

Idem

1986, c. 54, s. 1(1)

2. (1) Paragraph 10(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the aggregate of

(i) ten per cent on each amount paid or payable, and

(ii) four dollars or such lesser amount as may, for the purposes of this subparagraph, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport, and"

2. (1) L'alinéa 10(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) la somme des montants suivants :

(i) dix pour cent de chaque montant payé ou payable,

(ii) quatre dollars ou un moindre montant fixé par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent sous-alinéa;»

1986, ch. 54, par. 1(1)

1986, c. 54, s. 1(2)

(2) Paragraph 10(3)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the aggregate of

(i) ten per cent on each amount paid or payable, and

(ii) two dollars in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by any person, and"

(2) L'alinéa 10(3)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) la somme des montants suivants :

(i) dix pour cent de chaque montant payé ou payable,

(ii) deux dollars pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affréteur;»

1986, ch. 54, par. 1(2)

Coming into force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force

(*a*) on May 1, 1987, in the case of a tax imposed pursuant to subsection 10(1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable on or after that

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur :

a) le 1er mai 1987, dans le cas de la taxe imposée en vertu du paragraphe 10(1) de la même loi, et s'appliquent aux montants payés ou payables à compter de cette date

Entrée en vigueur

(2)	5
(3)	93(c)
17(1)	54(b), (c), 57, 58
(2)	93(l)
18(1)	54(a), 55, 56
(2)	93(l)
19(1)	70(d)
(2)	93(e)
20(1)	59
(2)	93(l)
21(1)	37(a)
(2)	93(f)
22(1)	53
(2)	42
(3)	93(e)
23(1)	41, 43, 44
(2)	93(e)
24(1)	53
(2)	93(e)
25(1)	78
(2)	79
(3)	80
(4)	93(i)
(5)	93(g)
(6)	93(h)
26(1)	81-88
(2)	93(m)
27(1)	76
(2)	76
(3)	93(n)
28(1)	45
(2)	93(e)
29(1)	45
(2)	93(e)
30(1)	90
(2)	60-66
(3)	70(f)
(4)	70(f)
(5)	70(f)
(6)	—
(7)	93(n), (o)
31(1)	60-69
(2)	93(o), (p), (q)
(3)	94
32(1)	46

(2)	5
(3)	93(c)
17(1)	54(b), (c), 57, 58
(2)	93(l)
18(1)	54(a), 55, 56
(2)	93(1)
19(1)	70(d)
(2)	93(e)
20(1)	59
(2)	93(1)
21(1)	37(a)
(2)	93(f)
22(1)	53
(2)	42
(3)	93(e)
23(1)	41, 43, 44
(2)	93(e)
24(1)	53
(2)	93(e)
25(1)	78
(2)	79
(3)	80
(4)	93(i)
(5)	93(g)
(6)	93(h)
26(1)	81-88
(2)	93(m)
27(1)	76
(2)	76
(3)	93(n)
28(1)	45
(2)	93(e)
29(1)	45
(2)	93(e)
30(1)	90
(2)	60-66
(3)	70(f)
(4)	70(f)
(5)	70(f)
(6)	—
(7)	93(n), (o)
31(1)	60-69
(2)	93(o), (p), (q)
(3)	94
32(1)	46

day for transportation of a person by air on or after that day; and

(*b*) on August 1, 1987, in the case of a tax imposed pursuant to subsection 10(1.1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable for transportation of a person by air that includes an emplanement, on or after that day, as described in paragraph 10(1.1)(*b*) of the said Act.

pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date;

b) le 1er août 1987, dans le cas de la taxe imposée en vertu du paragraphe 10(1.1) de la même loi, et s'appliquent aux montants payés ou payables pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date et comprenant un embarquement visé à l'alinéa *b*) de ce paragraphe.

Retroactive order

(4) An order in council made pursuant to subparagraph 10(2)(*a*)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall, if the order so provides, be retroactive and shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(4) Tout décret pris en application du sous-alinéa 10(2)*a*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est rétroactif si le décret le prévoit et est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1988.

Décret rétroactif

1985, c. 3, s. 4(4)

3. (1) Subparagraph 11(2)(*a*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) nineteen dollars, and"

3. (1) Le sous-alinéa 11(2)*a*)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) dix-neuf dollars,»

1985, ch. 3, par. 4(4)

1985, c. 3, s. 4(6)

(2) Subparagraph 11(3)(*a*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) nineteen dollars, and"

(2) Le sous-alinéa 11(3)*a*)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) dix-neuf dollars,»

1985, ch. 3, par. 4(6)

Coming into force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force

(*a*) on May 1, 1987, in the case of a tax imposed pursuant to subsection 11(1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable on or after that day for transportation of a person by air on or after that day; and

(*b*) on August 1, 1987, in the case of a tax imposed pursuant to subsection 11(1.1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable for transportation of a person by air that includes an emplanement, on or after that day, as described in paragraph 11(1.1)(*b*) of the said Act.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur :

a) le 1er mai 1987, dans le cas de la taxe imposée en vertu du paragraphe 11(1) de la même loi, et s'appliquent aux montants payés ou payables à compter de cette date pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date;

b) le 1er août 1987, dans le cas de la taxe imposée en vertu du paragraphe 11(1.1) de la même loi, et s'appliquent aux montants payés ou payables pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date et comprenant un embarquement visé à l'alinéa *b*) de ce paragraphe.

Entrée en vigueur

1986, c. 9, s. 6(1)

4. (1) Paragraph 11.1(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the aggregate of the taxes imposed on all such amounts under subsection 10(1) or (1.1), determined under sub-

4. (1) L'alinéa 11.1(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) la somme des taxes imposées sur tous ces montants en vertu des paragraphes 10(1) ou (1.1), déterminées en

1986, ch. 9, par. 6(1)

(2)	93(e)
33(1)	70(f)
(2)	93(n)
34(1)	67
(2)	93(o)
(3)	93(o)
35(1)	47
(2)	93(e)
36(1)	75
(2)	93(n)
37(1)	6
(2)	93(a)
38(1)	5(a), (b)
(2)	93(c)
39(1)	11
(2)	93(g)
40(1)	10(a)-(f)
(2)	10(g)
(3)	10(h), (i)
(4)	93(g), (j)
(5)	93(j), (k)
41(1)	15
(2)	93(a)
42(1)	16
(2)	93(a)
43(1)	17
(2)	93(a)
44(1)	16
(2)	93(a)
45(1)	89
(2)	93(m)
46(1)	18(a), (b)
(2)	93(a)
47(1)	54-59
(2)	93(l)
48(1)	19
(2)	93(a)
49(1)	20, 54-59
(2)	93(a)
50(1)	12(a)-(c), (e)-(h)
(2)	12(d)
(3)	93(d)(i)
(4)	93(d)(ii), (iii)
(5)	93(d)(v)
(6)	93(d)(iv)

(2)	93(e)
33(1)	70(f)
(2)	93(n)
34(1)	67
(2)	93(o)
(3)	93(o)
35(1)	47
(2)	93(e)
36(1)	75
(2)	93(n)
37(1)	6
(2)	93(a)
38(1)	5(a), (b)
(2)	93(c)
39(1)	11
(2)	93(g)
40(1)	10(a)-(f)
(2)	10(g)
(3)	10(h), (i)
(4)	93(g), (j)
(5)	93(j), (k)
41(1)	15
(2)	93(a)
42(1)	16
(2)	93(a)
43(1)	17
(2)	93(a)
44(1)	16
(2)	93(a)
45(1)	89
(2)	93(a)
46(1)	18(a), (b)
(2)	93(a)
47(1)	54-59
(2)	93(1)
48(1)	19
(2)	93(a)
49(1)	20, 54-59
(2)	93(a)
50(1)	12(a)-(c), (e)-(h)
(2)	12(d)
(3)	93(d)(i)
(4)	93(d)(ii), (iii)
(5)	93(d)(v)
(6)	93(d)(iv)

section 10(2), shall not exceed the lesser of

(i) the aggregate of ten per cent of the total amount paid or payable and four dollars, and

(ii) the amount, if any, prescribed by order of the Governor in Council pursuant to paragraph 10(2)(*b*); and"

vertu du paragraphe 10(2), ne doit pas être supérieure au moindre des montants suivants :

(i) la somme de dix pour cent du montant total payé ou payable plus quatre dollars,

(ii) le montant éventuel fixé par décret du gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 10(2)*b*); et»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1988.

Entrée en vigueur

1974-75-76, c. 24, s. 6; 1976-77, c. 15, s. 5(2); 1985, c. 3, s. 7; 1986, c. 9, s. 8

5. (1) Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) L'article 17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 24, art. 6; 1976-77, ch. 15, par. 5(2); 1985, ch. 3, art. 7; 1986, ch. 9, art. 8

Monthly return of taxes

"**17.** (1) Every licensed air carrier that is required by this Part to collect tax shall make each month a true return, in the prescribed form and containing the prescribed information including statistical information relating to any tax not collected by the licensed air carrier during that period by reason of the prepayment thereof, of

(*a*) all amounts collected or collectible by the carrier by way of the tax imposed by this Part in the last preceding month; and

(*b*) all amounts collected, within or outside Canada by the carrier or the carrier's agent in the last preceding month,

(i) by way of the tax imposed by this Part on amounts paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air, and

(ii) before the time that the person is required by subsection 10(1.1) or 11(1.1), as the case may be, to pay the tax.

Déclarations mensuelles

«**17.** (1) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis — le titulaire, pour l'application du présent article — que la présente partie oblige à percevoir des taxes doit, chaque mois, produire une déclaration véridique, en la forme prescrite, de tous les montants perçus ou percevables par lui au titre de la taxe imposée par la présente partie dans le mois écoulé et de tous les montants perçus, tant au Canada qu'à l'étranger, par lui ou son mandataire, au cours du mois écoulé au titre de la taxe imposée par la présente partie sur les montants payés ou payables hors du Canada en contrepartie d'un transport aérien d'une personne avant que celle-ci ne soit obligée, en application des paragraphes 10(1.1) ou 11(1.1), d'acquitter cette taxe. La déclaration doit également contenir les renseignements prescrits, y compris les données statistiques sur toute taxe qu'il n'a pas perçue pendant cette période parce qu'elle avait déjà été acquittée.

Nil return

(2) Every licensed air carrier shall, if no amounts have been collected or are collectible as described in subsection (1) in the last preceding month, make a return as required by that subsection stating that fact.

Idem

(2) Lorsque, au cours d'un mois, aucun montant mentionné au paragraphe (1) n'est perçu ou percevable, le titulaire doit produire la déclaration prévue à ce paragraphe et y mentionner ce fait.

Alternate periods for making returns

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister may, by regulation,

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut, par règlement :

Déclarations pour des périodes variées

51(1)	21(a)-(c)
(2)	93(l)
52(1)	21(d)
(2)	93(l)
53(1)	21(d)
(2)	93(l)

51(1)	21(a)-(c)
(2)	93(1)
52(1)	21(d)
(2)	93(1)
53(1)	21(d)
(2)	93(1)

(*a*) authorize any licensed air carrier to make a return in respect of any accounting period of not less than twenty-one days and not more than thirty-five days;

(*b*) authorize any licensed air carrier to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the amounts collected or collectible by the carrier by way of the tax imposed by this Part in the last preceding calendar year did not exceed four thousand eight hundred dollars; or

(*c*) authorize any licensed air carrier whose passenger air transportation service is predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the amounts collected or collectible by the carrier by way of the tax imposed by this Part in the equivalent period in the last preceding calendar year did not exceed an average of four hundred dollars per month throughout that equivalent period.

a) autoriser tout titulaire à produire une déclaration à l'égard de toute période comptable d'au moins vingt et un jours et d'au plus trente-cinq jours;

b) autoriser tout titulaire, si les montants perçus ou percevables par celui-ci au moyen de la taxe imposée par la présente partie n'ont pas dépassé quatre mille huit cents dollars pour l'année civile précédente, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois;

c) autoriser tout titulaire, dont les activités de transport aérien de passagers se font surtout au cours d'une saison, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois, si les montants perçus ou percevables par celui-ci au moyen de la taxe imposée par la présente partie, pour la période correspondante de l'année civile précédente, n'ont pas dépassé une moyenne de quatre cents dollars par mois au cours de toute la période équivalente.

Date for filing and remittance

(4) Subject to subsection (8) and sections 17.1 and 50.02, the return required by this section shall be filed and the taxes that are collected or collectible by a licensed air carrier shall be remitted

(*a*) in a case where the return is required to be made in accordance with subsection (1) or (2), not later than the last day of the first month following the month to which the return relates;

(*b*) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (3)(*a*), not later than the last day of the first authorized accounting period following the end of the accounting period to which the return relates; and

(*c*) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (3)(*b*) or (*c*), not later than the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.

Date de production et de remise

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des articles 17.1 et 50.02, la déclaration exigée par le présent article est produite et les taxes perçues ou percevables par un titulaire sont remises :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui visé par la déclaration;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa (3)*a*), au plus tard le dernier jour de la période comptable autorisée suivant la fin de la période comptable visée par la déclaration;

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas (3)*b*) ou *c*), au plus tard le dernier jour du mois qui suit la fin de la période visée par la déclaration.

(5) Subject to subsections (6) to (9), a licensed air carrier that defaults in remitting tax within the time prescribed by subsection (4), in addition to the amount in default, shall pay

(a) in the case of tax required to be remitted not later than the last day of a month, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month or fraction of a month; and

(b) in the case of tax required to be remitted not later than the last day of an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each accounting period or fraction of an accounting period between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that accounting period or fraction of an accounting period.

Maximum penalty and interest

(6) No penalty or interest is payable under subsection (5) if the licensed air carrier remits all taxes collected or collectable by the carrier under this Act and the time of the remittance is not later than ten dollars.

Tax to be paid penalty or interest

(7) A licensed air carrier that is liable to pay penalty or interest under subsection (5) shall pay the penalty or interest not later than the last day of the month or accounting period in respect of which the penalty or interest is payable.

Exemption

(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (4), extend or waive the time for filing a return or remitting any tax and waive the whole or any part of the penalty

Penalty and interest on default in remitting taxes

(5) Subject to subsections (6) to (9), a licensed air carrier that defaults in remitting tax within the time prescribed by subsection (4), in addition to the amount in default, shall pay

(*a*) in the case of tax required to be remitted not later than the last day of a month, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month or fraction of a month; and

(*b*) in the case of tax required to be remitted not later than the last day of an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each accounting period or fraction of an accounting period between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that accounting period or fraction of an accounting period.

Minimum penalty and interest

(6) No penalty or interest is payable under subsection (5) if the licensed air carrier remits all taxes collected or collectible by the carrier under this Part and, at the time of the remittance, the total penalty and interest payable is less than ten dollars.

Time for paying penalty or interest

(7) A licensed air carrier that is liable to pay penalty or interest under subsection (5) shall pay the penalty or interest not later than the last day of the month or accounting period in respect of which the penalty or interest was calculated.

Extension

(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (4), extend in writing the time for filing a return or remitting any tax, and where the Minister so extends the time,

Amende et intérêts pour défaut

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (9), en cas de défaut de remise de taxe dans le délai prévu par le paragraphe (4), le titulaire verse, en plus du montant impayé :

a) dans le cas où la taxe doit être remise au plus tard le dernier jour du mois, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par mois ou fraction de mois s'écoulant entre ce jour et la remise de ces arriérés;

b) dans le cas où la taxe doit être remise au plus tard le dernier jour d'une période comptable, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par période comptable ou fraction de celle-ci s'écoulant entre ce jour et la remise de ces arriérés.

Amendes et intérêts minimaux

(6) Il n'est tenu aucun compte des amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (5) si le titulaire remet toutes les taxes perçues ou percevables par lui en application de la présente partie et si, au moment de la remise, la somme des amendes et intérêts exigibles est inférieure à dix dollars.

Délai de paiement

(7) Le titulaire responsable du paiement des amendes ou intérêts en application du paragraphe (5) doit les verser au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable pour lequel ils sont calculés.

Prorogation

(8) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai fixé par le paragraphe (4) pour la production d'une déclaration ou la remise d'une taxe, proroger, par écrit, ce délai, et dans de telles circonstances :

a) la déclaration doit être produite ou la taxe remise dans le délai ainsi prorogé;

(*a*) the return shall be filed or the tax shall be remitted within the time as so extended;

(*b*) interest accrues under subsection (5) in respect of the tax as if the time had not been so extended;

(*c*) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (5) in respect of the tax before the expiry of the time as so extended; and

(*d*) penalty accrues under subsection (5) in respect of a default in remitting the tax or any portion thereof within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.

Security

(9) Where the Minister holds security under section 50.2 for the remittance of any tax under this Part that is not remitted within the time prescribed by subsection (4),

(*a*) interest accrues under subsection (5) in respect of the tax from the expiry of that time; and

(*b*) penalty accrues under subsection (5) only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or accounting period or fraction of a month or accounting period during which the default continues, exceeds the value of the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess.

Interpretation

17.1 (1) For the purposes of this section,

(*a*) a licensed air carrier's "instalment base"

(i) for a month is the lesser of

(A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by that carrier in that month, and

(B) the tax so collected or collectible in the last preceding month,

(ii) for an accounting period is the lesser of

(A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by

b) des intérêts courent en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe avant la fin du délai ainsi prorogé;

d) l'amende est exigible en application du paragraphe (5) à l'égard du défaut de remise de la taxe, ou de toute fraction de celle-ci, dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.

Garantie

(9) Lorsque le ministre détient une garantie en application de l'article 50.2 pour la remise d'une taxe en vertu de la présente partie qui ne l'a pas été dans le délai fixé par le paragraphe (4) :

a) des intérêts courent en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe à compter de la fin du délai;

b) l'amende est exigible en application du paragraphe (5) seulement si les arriérés, calculés pour chaque mois ou période comptable, ou fraction de mois ou période comptable, de durée du défaut, excèdent la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le ministre et, si elle est exigible, l'amende n'est calculée que sur le montant de l'excédent.

Définitions

17.1 (1) Pour l'application du présent article :

a) la «base des acomptes provisionnels» d'un transporteur aérien titulaire d'un permis :

(i) pour un mois est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe imposée par la présente partie perçue ou percevable par lui dans ce mois,

(B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans le mois écoulé,

(ii) pour une période comptable est la moins élevée des sommes suivantes :

that carrier in that accounting period, and

(B) the tax so collected or collectible in the last preceding accounting period, and

(iii) for any other period to which a return relates is the lesser of

(A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by that carrier in that period, and

(B) the tax so collected or collectible in the last preceding period multiplied by the ratio that the number of days in the period to which the return relates is to the number of days in the last preceding period; and

(*b*) a licensed air carrier is a "large taxpayer" at any particular time if

(i) the aggregate amount of taxes payable under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and collected or collectible under this Part and Part II.2 by that licensed air carrier in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time exceeded twelve million dollars, or

(ii) the licensed air carrier

(A) was, at any time in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time, a member of a group of associated corporations (within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act*) and the aggregate amount of taxes payable under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and collected or collectible under this Part and Part II.2 by the group in that year exceeded twelve million dollars, and

(B) is not, at that time, authorized to make a return in accordance with a regulation made under paragraph 17(3)(*b*) or (*c*).

(A) la taxe imposée par la présente partie perçue ou percevable par lui dans cette période comptable,

(B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans la période comptable écoulée,

(iii) pour toute autre période visée par une déclaration est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe imposée par la présente partie perçue ou percevable par lui dans cette période,

(B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans la période écoulée multipliée par le rapport du nombre de jours de la période visée par la déclaration sur le nombre de jours de la période écoulée;

b) un transporteur aérien titulaire d'un permis est un «contribuable important», à une date donnée :

(i) si la somme des taxes exigibles en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que celles prévues par la *Loi sur les douanes*, et perçues ou percevables en vertu de la présente partie et de la partie II.2 par lui, dans l'année civile écoulée se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, dépasse douze millions de dollars,

(ii) s'il a été, dans l'année civile écoulée se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, membre d'un groupe de corporations associées (au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) dont la somme des taxes exigibles en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que celles prévues par la *Loi sur les douanes*, et perçues ou percevables en vertu de la présente partie et de la partie II.2 par le groupe dans cette année dépasse douze millions de dollars et n'est pas autorisé à produire une déclaration conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 17(3)*b*) ou *c*).

Instalment payments by large taxpayers

(2) A large taxpayer that is required to file a return and remit tax within the time prescribed by subsection 17(4) shall pay instalments on account of the tax in accordance with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 17(1), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the month in which the tax was collected or became collectible, the first to be paid not later than the last day of that month and the second not later than the fifteenth day of the next following month; and

(b) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 17(3)(a), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the accounting period to which the return relates, the first to be paid not later than the last day of that accounting period and the second not later than the fifteenth day of the next following accounting period.

Instalment payments by persons not required to file returns

(3) A licensed air carrier, other than a large taxpayer, that is required to file a return and remit tax within the time prescribed by subsection 17(4) shall pay an instalment on account of the tax in accordance with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 17(1), the carrier shall pay an instalment, equal to the carrier's instalment base for the month in which the tax was collected or became collectible, not later than the twenty-first day of the next following month;

(b) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 17(3)(a), the carrier shall pay an instalment, equal to the carrier's instalment base for the accounting period to which the return relates, not later than the

Instalment payments by large taxpayers

(2) A large taxpayer that is required to file a return and remit tax within the time prescribed by subsection 17(4) shall pay instalments on account of the tax in accordance with the following rules:

(*a*) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 17(1), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the month in which the tax was collected or became collectible, the first to be paid not later than the last day of that month and the second not later than the fifteenth day of the next following month; and

(*b*) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 17(3)(*a*), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the accounting period to which the return relates, the first to be paid not later than the last day of that accounting period and the second not later than the fifteenth day of the next following accounting period.

Instalment payments by other licensed air carriers

(3) A licensed air carrier, other than a large taxpayer, that is required to file a return and remit tax within the time prescribed by subsection 17(4) shall pay an instalment on account of the tax in accordance with the following rules:

(*a*) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 17(1), the carrier shall pay an instalment, equal to the carrier's instalment base for the month in which the tax was collected or became collectible, not later than the twenty-first day of the next following month;

(*b*) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 17(3)(*a*), the carrier shall pay an instalment, equal to the carrier's instalment base for the accounting period to which the return relates, not later than the

Acomptes provisionnels par des contribuables importants

(2) Tout contribuable important tenu de produire une déclaration et de remettre des taxes dans le délai prévu par le paragraphe 17(4) doit verser des acomptes provisionnels de taxes conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 17(1), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe a été perçue ou est devenue percevable, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de ce mois et le second au plus tard le quinzième jour du mois suivant;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 17(3)*a*), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de cette période comptable et le second au plus tard le quinzième jour de la période comptable suivante.

Acomptes provisionnels par d'autres transporteurs aériens

(3) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis — autre qu'un contribuable important — tenu de produire une déclaration et de remettre des taxes dans le délai prévu au paragraphe 17(4) doit verser un acompte provisionnel de taxes conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 17(1), égal à sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe a été perçue ou est devenue percevable, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 17(3)*a*), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour de la période comptable suivante;

twenty-first day of the next following accounting period; and

(*c*) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 17(3)(*b*) or (*c*), the carrier shall pay an instalment, equal to the carrier's instalment base for the period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the month next following the end of that period.

Penalty and interest on default by large taxpayer in paying instalment

(4) Subject to subsections (6) to (8), a large taxpayer that defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (2) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for remittance of the tax on account of which the instalment was payable

(*a*) in the case of an instalment required to be paid not later than the last day of a month or an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for that month or accounting period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day; and

(*b*) in the case of an instalment required to be paid not later than the fifteenth day of a month or an accounting period, a penalty of one-quarter of one per cent and interest at one-half of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period

exceeds

(ii) the amount by which the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day exceeds the lesser of

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 17(3)*b*) ou *c*), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de cette période.

Amende et intérêts — contribuables importants

(4) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (2), le contribuable important verse, en plus du montant impayé, pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour ce mois ou cette période comptable

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le quinzième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un quart pour cent et des intérêts à la moitié du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

(ii) le montant dont la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour excède le moindre de,

(A) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than the last day of the last preceding month or accounting period, and

(B) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period.

A) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable écoulé

B) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé.

Penalty and interest on default by other licensed air carriers in paying instalment

(5) Subject to subsections (6) to (8), a licensed air carrier that defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (3) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for remittance of the tax on account of which the instalment was payable

(*a*) in the case of an instalment required by paragraph (3)(*a*) or (*b*) to be paid not later than the twenty-first day of a month or an accounting period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) the carrier's instalment base for the last preceding month or accounting period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day; and

(*b*) in the case of an instalment required by paragraph (3)(*c*) to be paid not later than the twenty-first day of a month next following the end of a period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest of one-third of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) the carrier's instalment base for that period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day.

Amende et intérêts — autres transporteurs aériens

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (3), le transporteur aérien titulaire d'un permis — autre qu'un contribuable important — verse, en plus du montant impayé, pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé aux termes des alinéas (3)*a*) ou *b*), au plus tard le vingt et unième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé aux termes de l'alinéa (3)*c*), au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de la période, une amende d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour cette période

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour.

(6) No penalty or interest is payable under subsection (4) or (5) if the large taxpayer or other licensed air carrier liable to pay the instalment remits all taxes collected or collectible by the taxpayer or carrier under this Part and, at the time of the remittance, the total penalty and interest payable in respect of the instalment is less than five dollars and in respect of all such taxes is less than ten dollars.

(7) A large taxpayer or other licensed air carrier that is liable to pay penalty or interest under subsection (4) or (5) in respect of a default in paying an instalment shall pay the penalty or interest within the time prescribed by subsection 17(4) for the remittance of the tax on account of which the instalment is payable.

(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (2) or (3), extend in writing the time for paying an instalment, for any period within the time prescribed by subsection 17(4) for the remittance of the tax on account of which the instalment is payable, and where the Minister so extends the time

(a) the instalment shall be paid within the time as so extended;

(b) interest accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment as if the time had not been so extended;

(c) no penalty accrues or shall be assessed in respect of the instalment under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment before the expiry of the time as so extended; and

(d) penalty accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of a default in paying an instalment within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.

Minimum penalty and interest

(6) No penalty or interest is payable under subsection (4) or (5) if the large taxpayer or other licensed air carrier liable to pay the instalment remits all taxes collected or collectible by the taxpayer or carrier under this Part and, at the time of the remittance, the total penalty and interest payable in respect of the instalment is less than five dollars and in respect of all such taxes is less than ten dollars.

Amende et intérêts minimaux

(6) Aucune amende ou aucun intérêt n'est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) si le contribuable important ou autre transporteur aérien titulaire d'un permis responsable du paiement de l'acompte provisionnel remet toutes les taxes perçues ou percevables par lui en vertu de la présente partie et si, au moment de la remise, la somme des amendes et intérêts exigibles à l'égard de l'acompte provisionnel est inférieure à cinq dollars et à l'égard de toutes les taxes, est inférieure à dix dollars.

Time for paying penalty or interest

(7) A large taxpayer or other licensed air carrier that is liable to pay penalty or interest under subsection (4) or (5) in respect of a default in paying an instalment shall pay the penalty or interest within the time prescribed by subsection 17(4) for the remittance of the tax on account of which the instalment is payable.

Délai de paiement

(7) Tout contribuable important ou autre transporteur aérien titulaire d'un permis responsable du paiement de l'amende ou des intérêts en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un défaut de paiement d'un acompte provisionnel doit verser, dans le délai prévu au paragraphe 17(4), l'amende ou les intérêts pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable.

Extension

(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (2) or (3), extend in writing the time for paying an instalment, for any period within the time prescribed by subsection 17(4) for the remittance of the tax on account of which the instalment is payable, and where the Minister so extends the time

(*a*) the instalment shall be paid within the time as so extended;

(*b*) interest accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment as if the time had not been so extended;

(*c*) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment before the expiry of the time as so extended; and

(*d*) penalty accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of a default in paying an instalment within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection."

Prorogation

(8) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) pour le paiement d'un acompte provisionnel, proroger, par écrit, ce délai pour toute période dans le délai prévu au paragraphe 17(4) en vue de la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable, et dans de telles circonstances :

a) l'acompte provisionnel doit être payé dans le délai ainsi prorogé;

b) des intérêts courent en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel avant la fin du délai ainsi prorogé;

d) l'amende est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard du défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.»

Coming into force

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988, except that

(*a*) section 17 and subsections 17.1(1) to (3) and (6) to (8) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is collected or became collectible in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after that day;

(*b*) subsections 17.1(4) and (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is collected or became collectible in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after May 1, 1988; and

(*c*) section 17 of the said Act, as it read immediately before April 1, 1988, shall continue to apply in respect of tax that was collected or became collectible in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing before that day, including, notwithstanding paragraph (*a*), tax that became so collectible but was collected on or after that day.

Entrée en vigueur

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1988; cependant :

a) l'article 17 et les paragraphes 17.1(1) à (3) et (6) à (8) de la même loi — édictés par le paragraphe (1) — ne s'appliquent qu'aux taxes qui ont été perçues ou sont devenues percevables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visé par une déclaration à compter de cette date;

b) les paragraphes 17.1(4) et (5) de la même loi — édictés par le paragraphe (1) — ne s'appliquent qu'aux taxes qui ont été perçues ou sont devenues percevables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visé par une déclaration à compter du 1er mai 1988;

c) le texte de l'article 17 de la même loi antérieur à cette date continue de s'appliquer aux taxes qui ont été perçues ou sont devenues percevables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visé par une déclaration débutant avant cette date, y compris, par dérogation à l'alinéa *a*), une taxe qui est devenue ainsi percevable mais a été perçue à compter de cette date.

Transitional

(3) For the purpose of determining whether a licensed air carrier is a large taxpayer within the meaning of paragraph 17.1(1)(*b*) of the said Act, as enacted by subsection (1), at any particular time before April 1, 1990,

(*a*) that paragraph shall be applied as if it had come into force on January 1, 1987; and

(*b*) there shall be included

(i) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 17.1(1)(*b*)(i), the amount of tax that would have been collectible by the carrier under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection 11(1), if that Part had come into force on January 1, 1987, and

(ii) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 17.1(1)(*b*)(ii), the amount of tax that would have been collectible by each

Disposition transitoire

(3) Sont compris, pour savoir si un transporteur aérien titulaire d'un permis est un contribuable important — selon l'alinéa 17.1(1)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1) — avant le 1er avril 1990, cet alinéa s'appliquant comme s'il était entré en vigueur le 1er janvier 1987 :

a) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 17.1(1)*b*)(i), le montant de la taxe qui aurait été percevable par lui en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe 11(1), si cette partie était entrée en vigueur le 1er janvier 1987;

b) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 17.1(1)*b*)(ii), le montant de la taxe qui aurait été percevable par chaque membre d'un groupe de corporations associées en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe

member of the group of associated corporations under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection 11(1), if that Part had come into force on January 1, 1992.

6. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 18 thereof, the following section:

"17.2 (1) For greater certainty, amounts collected as described in paragraph 17(1)(b) shall be deemed to be sums payable under this Act

(2) Each licensed air carrier that is required to make a return of the amounts described in paragraph 17(1)(b) shall keep records and books of account in such form and containing such information as will enable the amount of tax or other sums that have been paid to or collected by the carrier or the carrier's agent to be determined and, for the purposes of this subsection, subsections 37(2.1), (3) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, as if the records and books of account were required to be kept by the carrier pursuant to subsection 37(1)."

(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1958.

7. (1) The definition "telecommunication" in subsection 123.1(1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) of the said Act is repealed.

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

8. (1) Section 19.12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"19.12 There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of [illegible] per cent on the price charged for a taxable service, payable by the person providing the service at the time the amount charged

member of the group of associated corporations under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection 11(1), if that Part had come into force on January 1, 1987.

11(1), si cette partie était entrée en vigueur le 1er janvier 1987.

6. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 18 thereof, the following section:

6. (1) La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 18, de ce qui suit :

Prepaid amounts

"**17.2** (1) For greater certainty, amounts collected as described in paragraph 17(1)(*b*) shall be deemed to be sums payable under this Act.

«**17.2** (1) Il demeure entendu que les montants perçus, au Canada ou à l'étranger, mentionnés au paragraphe 17(1), sont réputés être des sommes payables en vertu de la présente loi.

Présomption

Records and books of account

(2) Each licensed air carrier that is required to make a return of the amounts described in paragraph 17(1)(*b*) shall keep records and books of account in such form and containing such information as will enable the amount of tax or other sums that have been paid to or collected by the carrier or the carrier's agent to be determined and, for the purposes of this subsection, subsections 57(2.1), (3) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, as if the records and books of account were required to be kept by the carrier pursuant to subsection 57(1)."

(2) Chaque transporteur aérien titulaire d'un permis tenu de produire une déclaration sur ces montants doit tenir des registres et livres de comptes selon la forme et renfermant les renseignements qui permettent de déterminer le montant des taxes et les autres sommes qui ont été payés à son mandataire ou à lui-même, ou ont été perçus par l'un ou l'autre; pour l'application du présent paragraphe, les paragraphes 57(2.1), (3) et (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si l'obligation de tenir les livres et registres était imposée par le paragraphe 57(1).»

Tenue de livres et de registres

Coming into force

(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1988.

Entrée en vigueur

1985, c. 3, s. 9(1)

7. (1) The definition "telecommunication" in subsection 19.1(1) of the said Act is repealed.

7. (1) La définition de «télécommunication», au paragraphe 19.1(1) de la même loi, est abrogée.

1985, ch. 3, par. 9(1)

1985, c. 3, s. 9(1)

(2) Subsection 19.1(2) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 19.1(2) de la même loi est abrogé.

1985, ch. 3, par. 9(1)

Coming into force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en vigueur

1986, c. 54 s. 2(1)

8. (1) Section 19.12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) L'article 19.12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 54, par. 2(1)

Imposition of tax

"**19.12** There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of ten per cent on the amount charged for a taxable service, payable by the person providing the service at the time the amount charged

«**19.12** Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de dix pour cent sur le montant exigé pour un service taxable, le prestataire du service étant redevable de ce montant dès la date du paiement du montant

Imposition de la taxe

is paid or payable, whichever is the earlier."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

1988, c. 2, s. 9(1)

9. (1) The heading preceding section 19.14 and section 19.14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Determination of Amount Charged in Certain Circumstances

Where a licensee has provided a taxable service to a person with whom the licensee was not dealing at arm's length at the time of the provision for no amount charged or for an amount charged that was less than the amount charged (in this subsection referred to as the "reasonable charge") that would have been reasonable in the circumstances if the service had been provided to a person with whom the licensee was dealing at arm's length, for the purposes of this Part, the licensee shall be deemed to have provided the taxable service to that person for an amount charged equal to the reasonable charge for the service and, where there was no amount charged, the amount charged shall be deemed to be payable at the end of the month in which the service was provided.

Where service provided under certain circumstances

(2) Subject to subsection (1), where a licensee has provided a taxable service to a person and the amount charged for the service cannot be ascertained for the purposes of this Part, the licensee shall be deemed to have provided the taxable service to that person for an amount charged equal to the reasonable charge for the service in the circumstances.

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

1993, c. 44, s. 61(1)

10. (1) Section 19.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

"19.2 The Governor in Council may make regulations

is paid or payable, whichever is the earlier."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

1985, c. 3, s. 9(1)

9. (1) The heading preceding section 19.14 and section 19.14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"*Determination of Amount Charged in Certain Circumstances*

Where service provided to non-arm's length person

19.14 (1) Where a licensee has provided a taxable service to a person with whom the licensee was not dealing at arm's length at the time of the provision for no amount charged or for an amount charged that was less than the amount charged (in this subsection referred to as the "reasonable charge") that would have been reasonable in the circumstances if the service had been provided to a person with whom the licensee was dealing at arm's length, for the purposes of this Part, the licensee shall be deemed to have provided the taxable service to that person for an amount charged equal to the reasonable charge for the service and, where there was no amount charged, the amount charged shall be deemed to be payable at the end of the month in which the service was provided.

Where service provided under certain circumstances

(2) Subject to subsection (1), where a licensee has provided a taxable service to a person and the amount charged for the service cannot be ascertained, for the purposes of this Part, the licensee shall be deemed to have provided the taxable service to that person for an amount charged equal to the amount that is reasonable in the circumstances."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

1985, c. 3, s. 9(1)

10. (1) Section 19.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

"**19.2** The Governor in Council may make regulations

exigé ou dès celle, si elle est antérieure, où ce montant est payable.»

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1988.

1985, ch. 3, par. 9(1)

9. (1) L'article 19.14 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*Cas spécial de détermination du montant exigé*

Lien de dépendance

19.14 (1) Lorsqu'il a fourni un service taxable à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance au moment de la fourniture, gratuitement ou pour un montant moindre que le montant exigé qui aurait été raisonnable dans les circonstances s'il n'y avait pas eu de lien de dépendance, le titulaire est réputé, pour l'application de la présente partie, le lui avoir fourni pour un montant exigé égal à un montant raisonnable pour ce service et, si aucun montant n'a été exigé, le montant est réputé payable à la fin du mois de la fourniture.

Services fournis en certaines circonstances

(2) Sous réserve du paragraphe (1), lorsqu'un montant exigé ne peut être établi en contrepartie d'un service taxable, le titulaire est réputé, pour l'application de la présente partie, l'avoir fourni à la personne visée au même paragraphe pour un montant égal à un montant raisonnable dans les circonstances.»

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1988.

1985, ch. 3, par. 9(1)

10. (1) L'article 19.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

«**19.2** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) prescribing, for the purposes of paragraph (*g*) of the definition "taxable service" in subsection 19.1(1), any service other than a programming service referred to in paragraph (*a*) of that definition;

(*b*) respecting the method for determining the reasonable amount charged for a taxable service for the purposes of section 19.14; and

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

11. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part II.1 thereof, the following Part:

"PART II.2

TELECOMMUNICATION SERVICES TAX

Interpretation

Definitions

19.22 (1) In this Part,

"amount charged" *«montant exigé»*

"amount charged", in respect of a service, means any amount paid or payable by a person for the service, before any amount paid or payable in respect of any tax under this Part or imposed under an Act of the legislature of a province respecting retail sales tax is added thereto;

"approved tariff" *«tarif...»*

"approved tariff", in respect of a licensee, means a current schedule or tariff that sets out or otherwise provides for amounts that may be charged by the licensee for any service and that is approved by

(*a*) the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission,

(*b*) the lieutenant governor in council of a province,

(*c*) a commission, board, tribunal, authority or other body established by or pursuant to an Act of the legislature of a province to regulate telecommunications,

a) fixer, pour l'application de l'alinéa *g*) de la définition de «service taxable» au paragraphe 19.1(1), tout service, à l'exclusion d'un service de programmation visé à l'alinéa *a*) de cette définition;

b) fixer, pour l'application de l'article 19.14, le mode de détermination du montant exigé raisonnable pour un service taxable;

c) d'une façon générale, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente partie.»

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1988.

11. (1) La même loi est modifiée par insertion, après la partie II.1, de ce qui suit :

«PARTIE II.2

TAXE SUR LES SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATION

Définitions

Définitions

19.22 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«exploitant de télécommunication» *"telecommunications carrier"*

«exploitant de télécommunication» Personne :

a) qui, en contrepartie d'un montant exigé, fournit des services de télécommunication au grand public ou à un public en particulier au moyen d'un système de télécommunication qui lui appartient — ou dont il a le contrôle — et qu'il exploite;

b) à qui une licence a été délivrée en application de l'article 19.18 ou qui est tenue, au titre de l'article 19.17, d'en demander une pour l'application de la partie II.1.

«montant exigé» *"amount charged"*

«montant exigé» Tout montant payé ou payable par une personne en contrepartie d'un service, avant que n'y soit ajouté tout montant payé ou payable au titre de toute taxe prévue par la présente partie ou imposée aux termes d'une loi provinciale sur la taxe de vente au détail.

(*d*) a person designated by the lieutenant governor in council of a province to regulate telecommunications, or

(*e*) a municipal or local commission, board, tribunal, authority or other body that regulates telecommunications in a municipality;

"licensee" *«titulaire de licence»*

"licensee" means any person to whom a licence has been issued under subsection 19.3(2) and includes any person who is required by subsection 19.3(1) to apply for a licence;

"separate charge" *«redevance distincte»*

"separate charge", in respect of a service provided by a person, means an amount charged for the service

(*a*) as set out separately in a contract entered into by that person and the person charged for the service or in an invoice, bill, statement of account or other similar document issued or made available by that person to the person charged for the service, or

(*b*) if no such contract was so entered into and document was so issued or made available and the person providing the service is a licensee, as set out or provided for separately in an approved tariff of the licensee;

"taxable service" *«service taxable»*

"taxable service" means

(*a*) any telecommunication service,

(*b*) the commencement or cessation of a telecommunication service,

(*c*) the provision of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof, other than terminal equipment for the provision of which a separate charge is made, that is

(i) used in conjunction with a telecommunication service, and

(ii) provided by the person providing the telecommunication service or by any person authorized or designated by him for the purpose or acting on his behalf or by any person related to him,

if the person providing the telecommunication service requires that the instrument, device, equipment, apparatus or part be acquired exclu-

«redevance distincte» *"separate charge"*

«redevance distincte» Tout montant exigé pour un service fourni par une personne et apparaissant, en tant que tel dans un document — contrat, relevé, facture ou autre — délivré ou rendu accessible par elle au bénéficiaire du service ou, en l'absence d'un tel document et si elle est un titulaire, dans un tarif agréé appliqué par elle.

«service de télécommunication» *"telecommunication service"*

«service de télécommunication» Transmission d'information par un système de télécommunication ou partie de celui-ci; y est assimilée l'offre d'un tel système, ou partie de celui-ci, à cette fin, quelle qu'en soit l'utilisation; ne sont pas visés :

a) les services de télécommunication pour les taxis, services de messageries et autres services de répartition, si l'exploitant du système ou partie de celui-ci l'utilise principalement pour ses propres besoins;

b) les services de télécommunication pour l'utilité de tout occupant dans un immeuble ou ensemble immobilier par le propriétaire ou le gérant si :

(i) ces derniers exploitent le système ou partie de celui-ci exclusivement pour fournir le service dans l'immeuble ou l'ensemble immobilier,

(ii) le service est fourni par ces derniers exclusivement au moyen d'un tel système ou partie de celui-ci et consiste dans la revente de service obtenu d'une autre personne, ou de l'une ou l'autre manière;

c) la fourniture, conjointement avec un tel service, de services de traitement ou stockage informatique, d'information ou autres — ci-après dénommés services supplémentaires — par voie de télécommunication, en contrepartie d'une redevance distincte si :

(i) le service avec lequel sont fournis les services supplémentaires est lui-même proposé séparément,

(ii) les services supplémentaires sont ou pourraient être légalement

sively from him or any other person referred to in subparagraph (ii), and

(*d*) the installation, disconnection, replacement, repair or maintenance of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof referred to in paragraph (*c*) by the person providing the telecommunication service in conjunction with which it is being used or by any other person referred to in subparagraph (*c*)(ii),

but does not include a taxable service within the meaning assigned by subsection 19.1(1);

"telecommunication service" means the transmission of any information by means of a system for telecommunication or any part thereof and includes the making available of such a system or part for that use, whether or not it is so used, but does not include

(*a*) any such service provided for taxi, messenger or other dispatch purposes, if the person providing the service uses, primarily for the person's own dispatch purposes, the system or part thereof by means of which the service is provided,

(*b*) any such service provided to an occupant in a building or building complex by the owner or manager of the building or complex, if

(i) the system or part thereof by means of which the service is provided and that is controlled by the owner or manager is used exclusively to provide such service within the building or complex, and

(ii) the owner or manager provides the service exclusively

(A) by means of the system or part referred to in subparagraph (i),

(B) through the resale of service acquired from another person, or

(C) in the manner described in clauses (A) and (B), or

(*c*) the provision, in conjunction with any such service, of a data processing, data storage, information or other service

"telecommunication service" «*service de télécommunication*»

fournis, par voie de télécommunication, par l'intermédiaire de personnes qui ne sont pas des exploitants de télécommunication.

«service taxable» À l'exception d'un service taxable défini au paragraphe 19.1(1) :

a) tout service de télécommunication;

b) l'ouverture ou la cessation d'un service de télécommunication;

c) la fourniture d'un instrument, dispositif, équipement, appareil ou d'une pièce de ceux-ci, autre qu'un équipement terminal faisant l'objet d'une redevance distincte, qui est à la fois :

(i) utilisé conjointement avec un service de télécommunication,

(ii) fourni par la personne fournissant le service de télécommunication ou par toute personne qu'elle autorise ou désigne à cette fin ou qui agit en son nom, ou par toute personne liée à elle,

si la personne fournissant le service de télécommunication exige que l'instrument, le dispositif, l'équipement, l'appareil ou la pièce soit acquis exclusivement d'elle ou de toute autre personne visée au sous-alinéa (ii);

d) l'installation, le débranchement, le remplacement, la réparation ou l'entretien de tout instrument, dispositif, équipement, appareil ou d'une pièce de ceux-ci, visés à l'alinéa *c*), par la personne fournissant le service de télécommunication avec lequel cet objet est utilisé ou par une autre personne visée au sous-alinéa *c*)(ii).

«service taxable» "*taxable service*"

«tarif agréé» Le barème ou tarif admis établissant ou prévoyant les montants pouvant être appliqués par un titulaire pour tout service, lorsque ce barème ou tarif a été approuvé par, selon le cas :

a) le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;

b) le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province;

c) tout conseil, tribunal, commission ou autre organisme constitué en vertu d'une loi provinciale pour y régir les télécommunications;

«tarif agréé» "*approved tariff*"

vice (in this paragraph referred to as the "additional service") by means of telecommunication for a separate charge, if

(i) the service in conjunction with which the additional service is provided is offered separately from the additional service, and

(ii) the additional service is, or could be, lawfully provided by means of telecommunication by persons other than telecommunications carriers;

"telecommunications carrier" *«exploitant...»*

"telecommunications carrier" means

(*a*) any person who, for an amount charged, provides telecommunication service to the general public, or any portion thereof, by means of a telecommunication system owned, or controlled, and operated by that person, and

(*b*) any person to whom a licence has been issued under section 19.18 or who is required by section 19.17 to apply for a licence for the purposes of Part II.1.

Presumption

(2) For the purposes of the definitions "telecommunication service" and "telecommunications carrier" in subsection (1), a person who provides telecommunication service through the resale of telecommunication service acquired from another person shall be deemed not to control the system for telecommunication of that other person.

Application to Crown

Binding on the Crown

19.23 This Part binds Her Majesty in right of Canada or a province and every person acting for or on behalf of Her Majesty in right of Canada or a province.

Imposition of Tax

Imposition of tax

19.24 (1) There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of ten per cent on the amount charged for a taxable service acquired from a licensee, payable by the person charged for the service at the time the amount charged is paid or payable, whichever is the earlier.

d) toute personne désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province pour y régir les télécommunications;

e) tout conseil, tribunal, commission ou autre organisme municipal ou local constitué pour régir les télécommunications dans la municipalité.

«titulaire de licence» ou «titulaire» *"licensee"*

«titulaire de licence» ou «titulaire» Personne à qui une licence a été délivrée en vertu du paragraphe 19.3(2); y est assimilée la personne tenue de demander une licence au titre du paragraphe 19.3(1).

Présomption

(2) Pour l'application des définitions de «exploitant de télécommunication» et «service de télécommunication» au paragraphe (1), la personne qui fournit un service de télécommunication par la revente de service de télécommunication obtenu d'une autre personne est réputée ne pas contrôler le système de cette dernière.

Application à la Couronne

Obligation de Sa Majesté

19.23 La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et toute personne agissant pour son compte.

Imposition de la taxe

Imposition de la taxe

19.24 (1) Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de dix pour cent sur le montant exigé pour un service taxable rendu par le titulaire, le bénéficiaire du service étant redevable de ce montant dès la date du paiement du montant exigé ou dès celle, si

(3) Notwithstanding subsection (1), where long distance telephone service is acquired and paid for by means of a coin-operated telephone and the amount charged for the service exceeds fifty cents, the tax payable in respect of the service shall be calculated at the rate of five cents for every fifty cents or part thereof charged for the service in excess of twenty-four cents.

(3) Notwithstanding subsection (1), where a paging service is acquired, the tax payable in respect of the service shall be calculated at the rate of thirty cents, in respect of each paging terminal device by means of which the service is acquired, for each month or fraction of a month in which the service is acquired.

(4) Notwithstanding subsection (1), where telecommunication service between a place in Canada and a place outside Canada is provided by means of a telecommunication line, channel or other facility that is dedicated to the sole use of a person, the tax payable in respect of the service shall be calculated on the amount charged for the service only to the extent that the amount charged is for service provided in Canada.

Determination of Amount Charged in Certain Circumstances

19.25 (1) Where a licensee has provided a taxable service to any person for use in the administration or management of its business, for the purposes of this Part, the licensee shall be deemed to have acquired the taxable service from itself for an amount charged equal to fifty per cent of the amount charged (and where there is no amount charged for the service, if the licensee were to charge) for the service if the taxable service was provided to a person with whom the licensee was dealing at arm's length and the amount charged shall be deemed to be payable at the end of the month in which the service was provided.

(2) Where a licensee has provided a taxable service to a person with whom the

Tax on long distance calls from a pay telephone

Tax on paging service

Tax on private interstate service

Where service acquired by licensee

Where service acquired by licensee's agent

Tax on long distance calls from a pay telephone

(2) Notwithstanding subsection (1), where long distance telephone service is acquired and paid for by means of a coin-operated telephone and the amount charged for the service exceeds fifty cents, the tax payable in respect of the service shall be calculated at the rate of five cents for every fifty cents or part thereof charged for the service in excess of twenty-four cents.

Appel interurbain

(2) Malgré le paragraphe (1), la taxe exigible sur un service téléphonique interurbain obtenu et payé au moyen d'un téléphone public est de cinq cents par tranche, complète ou incomplète, de cinquante cents au-delà de vingt-quatre cents, pourvu que le montant exigé pour le service en question dépasse cinquante cents.

Tax on paging service

(3) Notwithstanding subsection (1), where a paging service is acquired, the tax payable in respect of the service shall be calculated at the rate of thirty cents, in respect of each paging terminal device by means of which the service is acquired, for each month or fraction of a month in which the service is acquired.

Service de liaison par téléavertisseur

(3) Malgré le paragraphe (1), la taxe exigible sur un service de liaison par téléavertisseur est de trente cents, par mois ou fraction de celui-ci, à l'égard de chaque dispositif terminal de liaison par téléavertisseur, au moyen duquel le service est obtenu.

Tax on private international service

(4) Notwithstanding subsection (1), where telecommunication service between a place in Canada and a place outside Canada is provided by means of a telecommunication line, channel or other facility that is dedicated to the sole use of a person, the tax payable in respect of the service shall be calculated on the amount charged for the service only to the extent that the amount charged is for service provided in Canada.

Service international privé

(4) Malgré le paragraphe (1), la taxe exigible sur un service de télécommunication fourni entre un lieu au Canada et un autre à l'étranger, au moyen d'une ligne, d'un canal, d'une voie ou d'une autre installation de télécommunication qui est à l'usage exclusif d'une personne, est calculée sur la portion du montant exigé correspondant au service fourni au Canada seulement.

Determination of Amount Charged in Certain Circumstances

Cas spécial de détermination du montant exigé

Where service acquired by licensee

19.25 (1) Where a licensee has provided a taxable service to itself for use in the administration or management of its business, for the purposes of this Part, the licensee shall be deemed to have acquired the taxable service from itself for an amount charged equal to fifty per cent of the amount charged that would have been reasonable in the circumstances if the service had been provided to a person with whom the licensee was dealing at arm's length and the amount charged shall be deemed to be payable at the end of the month in which the service was provided.

Titulaire

19.25 (1) Le titulaire qui se fournit à lui-même un service taxable dans le cadre de l'administration ou la gestion de son entreprise est réputé, pour l'application de la présente partie, l'avoir acquis de lui-même en contrepartie d'un montant exigé égal à cinquante pour cent du montant exigé qui aurait été raisonnable dans les circonstances si le service avait été fourni à une personne avec laquelle il n'avait pas de lien de dépendance; le montant exigé est réputé payable à la fin du mois de la fourniture du service.

Where service acquired by non-arm's length person

(2) Where a licensee has provided a taxable service to a person with whom the

Lien de dépendance

(2) Lorsque le titulaire a fourni un service taxable à une personne avec laquelle il elle est antérieure, où ce montant est payable.

licensee was not dealing at arm's length at the time of the provision for no amount charged or for an amount charged that was less than the amount charged (in this subsection referred to as the "reasonable charge") that would have been reasonable in the circumstances if the service had been provided to a person with whom the licensee was dealing at arm's length, for the purposes of this Part, that person shall be deemed to have acquired the taxable service from the licensee for an amount charged equal to the reasonable charge for the service and, where there was no amount charged, the amount charged shall be deemed to be payable at the end of the month in which the service was provided.

a un lien de dépendance au moment de la fourniture, gratuitement ou pour un montant moindre que le montant exigé qui aurait été raisonnable dans les circonstances s'il n'y avait pas eu de lien de dépendance, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente partie, l'avoir acquis de lui pour un montant exigé égal à un montant raisonnable pour le service et, si aucun montant n'a été exigé, le montant exigé est réputé payable à la fin du mois de la fourniture.

Where service acquired under certain circumstances

(3) Subject to subsection (2), where a licensee has provided a taxable service to a person and the amount charged for the service cannot be ascertained, for the purposes of this Part, that person shall be deemed to have acquired the taxable service from the licensee for an amount charged equal to the amount that is reasonable in the circumstances.

Services fournis en certaines circonstances

(3) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un montant exigé en contrepartie d'un service taxable ne peut être établi, la personne visée au même paragraphe est réputée, pour l'application de la présente partie, l'avoir acquis du titulaire pour un montant exigé égal à un montant raisonnable dans les circonstances.

Reasonable charge where approved tariff

(4) Where the amount that may be charged for a taxable service provided by a licensee was set out or provided for separately in an approved tariff of the licensee at the time of the provision, the amount as so set out or provided for shall be deemed to be

(*a*) for the purposes of subsections (1) and (2), the amount charged that would have been reasonable in the circumstances; and

(*b*) for the purposes of subsection (3), the amount that is reasonable in the circumstances.

Présomption

(4) Lorsque le montant qui peut être exigé en contrepartie d'un service taxable est établi ou prévu dans un document ou tarif agréé appliqué par le titulaire au moment de la fourniture, ce montant est réputé être celui qui, pour l'application des paragraphes (1) et (2), serait le montant exigé qui aurait été raisonnable dans les circonstances et, pour l'application du paragraphe (3), est le montant raisonnable dans les circonstances.

Relief from Tax

Exonération de la taxe

Relief from tax for residential telephone service

19.26 (1) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for

(*a*) the provision, commencement or cessation of residential telephone service, other than the provision of long distance telephone service; or

Service téléphonique résidentiel

19.26 (1) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour :

a) la fourniture, l'ouverture ou la cessation d'un service téléphonique résidentiel, autre que la fourniture d'un service téléphonique interurbain;

(*b*) the provision, installation, disconnection, replacement, repair or maintenance of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof that is used in conjunction with residential telephone service.

b) la fourniture, l'installation, le débranchement, le remplacement, la réparation ou l'entretien de tout instrument, dispositif, équipement, appareil ou d'une pièce de ceux-ci, utilisés conjointement avec un service téléphonique résidentiel.

Relief from tax for pay telephone service

(2) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for telephone service acquired and paid for by means of a coin-operated telephone, other than long distance telephone service for which the amount charged exceeds fifty cents.

Service téléphonique public

(2) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service téléphonique obtenu et payé au moyen d'un téléphone public, autre qu'un service téléphonique interurbain pour lequel le montant exigé dépasse cinquante cents.

Relief from tax for international telecommunication service

(3) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for any taxable service that is provided entirely outside Canada.

Service de télécommunication international

(3) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour tout service taxable fourni entièrement à l'extérieur du Canada.

Relief from tax for diplomats

19.27 (1) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by a person described in section 2 of Part II of Schedule III or by a member of the family of that person, if that member is not a Canadian citizen or a permanent resident of Canada.

Diplomates

19.27 (1) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par une personne mentionnée à l'article 2 de la partie II de l'annexe III ou par un membre de la famille de cette personne, si celui-ci n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au Canada.

Relief from tax for international organizations

(2) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by an organization in respect of which the Governor in Council has provided, by order made pursuant to subsection 3(2) of the *Privileges and Immunities (International Organizations) Act*, that the organization shall have the privileges and immunities set out in paragraph 7(*a*) of Schedule I to that Act.

Organismes internationaux

(2) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par une organisation visée par un décret du gouverneur en conseil pris en application du paragraphe 3(2) de la *Loi sur les privilèges et immunités (des organisations internationales)* et qui s'est vu conférer les privilèges et immunités énoncés à l'alinéa 7*a*) de l'annexe I de cette loi.

Relief from tax for foreign military forces

(3) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by a government of a country designated by the Governor in Council pursuant to heading No. 98.10 of Schedule I to the *Customs Tariff*, or acquired by a Canadian government agency on behalf of such a government, if the amount charged relates to telecommunication originating or terminating at a military or defence establishment in Canada.

Établissements militaires

(3) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par un gouvernement d'un pays désigné par le gouverneur en conseil aux termes de la position 98.10 de l'annexe I du *Tarif des douanes*, ou obtenus par un organisme du gouvernement canadien pour le compte du gouvernement de ce pays, si le montant exigé porte sur une télécommunication dont la source ou le terme est un établissement militaire ou de défense au Canada.

Relief from tax for certain provinces

(4) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by Her Majesty in right of a province, other than a province in respect of which there is in force at the time that the service is acquired a reciprocal taxation agreement referred to in section 35 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*.

Provinces

(4) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par Sa Majesté du chef d'une province, sauf dans le cas d'une province liée — au moment de l'obtention — par un accord de réciprocité fiscale visé à l'article 35 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*.

Relief from tax for Indians

(5) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by an Indian or band within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*, if the amount charged is billed to the Indian or band at a reserve within the meaning of that subsection and relates to telecommunication originating or terminating at a reserve.

Indiens

(5) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par un Indien ou une bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* si la facturation à un Indien ou à une bande se trouvant dans une réserve — au sens du même paragraphe — porte sur une télécommunication dont la source ou le terme est la réserve.

Relief from tax for licence holders under this Part

19.28 (1) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by a person to whom a licence has been issued under subsection 19.3(2) for provision to another person or for use directly in providing another taxable service, other than a paging service, to another person.

Détenteurs de licence en vertu de la présente partie

19.28 (1) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par une personne à qui une licence a été délivrée en application du paragraphe 19.3(2) soit pour la fourniture à une autre personne soit pour l'utilisation directe en vue de la fourniture à une autre personne d'un autre service taxable, à l'exception d'un service de liaison par téléavertisseur.

Relief from tax for licence holders under Part II.1

(2) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by a person to whom a licence has been issued under section 19.18 for use in providing, by means of telecommunication, a programming service within the meaning of subsection 19.1(1) to another person for an amount charged within the meaning of that subsection or in producing a programming service for such provision.

Détenteurs de licence en vertu de la partie II.1

(2) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par une personne à qui une licence a été délivrée en application de l'article 19.18, pour l'utilisation en vue de la fourniture, par télécommunication, soit d'un service de programmation défini au paragraphe 19.1(1) à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé — au sens de ce paragraphe — soit de la production d'un tel service pour une telle fourniture.

Relief from tax for foreign telecommunications carriers

(3) Subject to subsection (4), no tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired, by a telecommunications carrier who provides telecommunication service solely outside Canada, for provision to another person outside Canada or for use

Exploitants de télécommunication étrangers

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par un exploitant de télécommunication opérant uniquement à l'étranger soit pour fourniture à une autre personne à l'extérieur du Canada, soit

directly in providing another taxable service to another person outside Canada.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply in respect of any telecommunication service between a place in Canada and a place outside Canada that is provided by means of a telecommunication line, channel or other facility that is dedicated to the sole use of a person.

Diversions

Diversions

19.29 (1) Where, pursuant to subsection 19.28(1) or (2), no tax is payable in respect of a taxable service by reason of the use for which the service is acquired (in this section referred to as the "relieved use") and that service is subsequently diverted by the person acquiring it to any other use for which the service would not, at the time of the acquisition, have been so relieved, that person is liable to pay tax under this Part in respect of the amount charged that person for the service.

Tax payable

(2) The tax payable pursuant to subsection (1) is payable at the time the taxable service is diverted and shall be computed as the amount of tax that would have been payable at the time of the acquisition of the service for the relieved use had the service not been acquired for that use.

Presumption

(3) For the purposes of sections 19.32 and 19.33, the tax payable pursuant to subsection (1) shall be deemed to be a tax imposed by this Part that was collected or collectible by the person at the time of the diversion.

Licences

Application for licence

19.3 (1) Every telecommunications carrier who provides taxable services in Canada for an amount charged shall make an application in the prescribed form to the Minister for a licence for the purposes of this Part not later than the last day of the first month immediately following the first month, after December 31, 1987, in

pour l'utilisation directe en vue de la fourniture à une telle personne d'un autre service taxable.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux services de télécommunication fournis entre un lieu au Canada et un autre à l'étranger, par l'intermédiaire d'une ligne, d'un canal, d'une voie ou d'une autre installation de télécommunication qui est à l'usage exclusif d'une personne.

Détournements

Détournements

19.29 (1) Lorsqu'en application des paragraphes 19.28(1) ou (2), aucune taxe n'est exigible pour un service taxable à cause de l'utilisation pour laquelle ce service est acquis (appelée dans le présent article l'«utilisation exonérée») et que ce service est détourné par la suite par la personne qui l'a acquis en vue de l'utilisation exonérée vers une autre utilisation à l'égard de laquelle le service n'aurait pas été exonéré ainsi à la date de l'acquisition, cette personne est tenue de payer la taxe imposée en vertu de la présente partie sur le montant exigé d'elle pour le service.

Époque de l'exigibilité

(2) La taxe payable conformément au paragraphe (1) est payable à la date où le service est détourné et est calculée comme le montant de la taxe qui aurait été payable à la date de l'acquisition en vue de l'utilisation exonérée, si ce service n'avait pas été acquis à cette fin.

Présomption

(3) Pour l'application des articles 19.32 et 19.33, la taxe payable conformément au paragraphe (1) est réputée être une taxe imposée en vertu de la présente partie et perçue ou percevable par la personne à compter du détournement.

Licences

Demande de licence

19.3 (1) Tout exploitant qui fournit des services taxables au Canada en contrepartie d'un montant exigé doit présenter au ministre, selon la forme prescrite, une demande de licence pour l'application de la présente partie au plus tard le dernier jour du mois suivant le premier mois, après le 31 décembre 1987, au cours duquel cette personne fournit ainsi un tel service.

which that person so provides a taxable service.

Issue of licence

(2) The Minister may issue a licence for the purposes of this Part to any person applying therefor under subsection (1).

Cancellation

(3) The Minister may cancel a licence issued under subsection (2) if, in the Minister's opinion, it is no longer required for the purposes of this Part.

Collection of Tax

Duty of licensee

19.31 (1) Every licensee is an agent of the Minister for the purpose of collecting taxes under this Part and as such shall

(*a*) levy and collect any taxes imposed by this Part on the amount charged for a taxable service acquired from the licensee;

(*b*) make adjustments in or refund any portion of the tax paid on the amount charged for a taxable service that has not been provided or has been only partially provided by the licensee; and

(*c*) make adjustments in or refund any portion of any tax that has been collected in error by the licensee.

Election by licence holder to pay tax directly

(2) Notwithstanding subsection (1), where a person, other than a person who provides a paging service and no other taxable service, to whom a licence has been issued under subsection 19.3(2) acquires a taxable service from another licensee and the acquisition is not relieved from tax pursuant to subsection 19.28(1) or (2), that person may, in lieu of paying to that other licensee any tax payable on the amount charged for the taxable service, elect to pay the tax directly to the Receiver General.

Presumption

(3) For the purposes of sections 19.32 and 19.33, where a person makes an election pursuant to subsection (2), the tax shall be deemed to be a tax imposed by this Part that was collected or collectible

(2) Le ministre peut délivrer une licence pour l'application de la présente partie à toute personne qui en fait la demande aux termes du paragraphe (1).

Délivrance de licence

(3) Le ministre peut annuler la licence s'il est d'avis qu'elle n'est plus nécessaire pour l'application de la présente partie.

Annulation

Perception de la taxe

19.31 (1) Chaque titulaire est mandataire du ministre aux fins de la perception de taxes aux termes de la présente partie et comme tel doit :

Obligation du titulaire

a) prélever et percevoir toute taxe imposée par la présente partie sur le montant exigé en contrepartie d'un service taxable obtenu de lui-même;

b) effectuer des redressements ou un remboursement pour toute partie de la taxe payée sur le montant exigé en contrepartie d'un service taxable qui n'a pas été fourni ou ne l'a été qu'en partie seulement par lui-même;

c) effectuer des redressements ou un remboursement pour toute partie de toute taxe perçue par erreur par lui-même.

Latitude des détenteurs de licence

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsque la personne à qui une licence a été délivrée en application du paragraphe 19.3(2), à l'exception d'une personne qui fournit un service de liaison par téléavertisseur et aucun autre service taxable, obtient un service taxable d'un autre titulaire et que l'obtention ne fait pas l'objet d'une exemption, au titre des paragraphes 19.28(1) ou (2), celle-ci peut, au lieu de lui payer la taxe payable sur le montant exigé en contrepartie du service taxable, choisir de payer cette taxe directement au receveur général.

Présomption

(3) Pour l'application des articles 19.32 et 19.33, lorsqu'une personne se prévaut du paragraphe (2), la taxe est réputée être la taxe imposée par la présente partie qui a été perçue ou percevable par elle au

by that person at the time the tax became payable by that person.

Duty of licensee to collect tax, remit to Her Majesty

(4) Every person who, being required by or pursuant to this Part to collect tax, fails to do so as required is liable to Her Majesty in right of Canada for the amount of the tax.

Returns and Remittance of Tax

Monthly returns of taxes

19.32 (1) Every licensee shall, make each month a true return, in the prescribed form and containing the prescribed information, of all amounts collected or collectible by the licensee by way of the tax imposed by this Part in the last preceding month.

No returns

(2) Every licensee shall, if no amounts were collected or collectible by the licensee by way of the tax imposed by this Part in the last preceding month, make a return as required by subsection (1) stating that fact.

Alternate periods for making returns

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister may, by regulation,

(a) authorize any licensee to make a return in respect of any accounting period of not less than twenty-one days and not more than thirty-five days;

(b) authorize any licensee to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the amounts collected or collectible by the licensee by way of the tax imposed by this Part in the last preceding calendar year did not exceed four thousand eight hundred dollars or

(c) authorize any licensee whose taxable services are predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the amounts collected or collectible by the licensee by way of the tax imposed by this Part in the equivalent period in the next preceding calendar year did not exceed an amount of four hundred dollars per month throughout that equivalent period.

Date due by Her Majesty

Obligation de la Majesté

Déclarations et remise de la taxe

Déclarations périodiques

19.32 (1) Tout titulaire doit produire chaque mois une déclaration véridique, en la forme prescrite et contenant les renseignements prescrits, de tous les montants perçus ou percevables au moyen de la taxe imposée par la présente partie au cours du mois précédent.

Déclaration requise même si aucun montant perçu

(2) Lorsque au cours d'un mois, aucun montant mentionné au paragraphe (1) n'a été perçu ni percevable, le titulaire doit produire la déclaration prévue à ce paragraphe et y mentionner ce fait.

Déclarations pour périodes variées

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut, par règlement :

a) autoriser tout titulaire à produire une déclaration à l'égard de toute période comptable d'au moins vingt et un jours et d'au plus trente-cinq jours;

b) autoriser tout titulaire, si les montants perçus ou percevables par celui-ci au moyen de la taxe imposée par la présente partie n'ont pas dépassé quatre mille huit cents dollars pour l'année civile précédente, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois;

c) autoriser tout titulaire, dont les services taxables se font surtout au cours d'une saison d'exploitation, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois, si les montants perçus ou percevables par celui-ci au moyen de la taxe imposée par la présente partie, pour la période correspondante de l'année civile précédente, n'ont pas dépassé une moyenne de quatre-

by that person at the time the tax became payable by that person.

Debt due to Her Majesty

(4) Every person who, being required by or pursuant to this Part to collect tax, fails to do so as required is liable to Her Majesty in right of Canada for the amount of the tax.

Returns and Remittance of Tax

Monthly return of taxes

19.32 (1) Every licensee shall make each month a true return, in the prescribed form and containing the prescribed information, of all amounts collected or collectible by the licensee by way of the tax imposed by this Part in the last preceding month.

Nil return

(2) Every licensee shall, if no amounts were collected or collectible by the licensee by way of the tax imposed by this Part in the last preceding month, make a return as required by subsection (1) stating that fact.

Alternate periods for making returns

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister may, by regulation,

(*a*) authorize any licensee to make a return in respect of any accounting period of not less than twenty-one days and not more than thirty-five days;

(*b*) authorize any licensee to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the amounts collected or collectible by the licensee by way of the tax imposed by this Part in the last preceding calendar year did not exceed four thousand eight hundred dollars; or

(*c*) authorize any licensee whose taxable services are predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the amounts collected or collectible by the licensee by way of the tax imposed by this Part in the equivalent period in the last preceding calendar year did not exceed an average of four hundred dollars per month throughout that equivalent period.

moment où la taxe est devenue exigible pour elle.

Créance de Sa Majesté

(4) Quiconque est tenu sous le régime de la présente partie de percevoir une taxe et omet de le faire est comptable envers Sa Majesté du chef du Canada du montant de la taxe.

Déclaration et remise de la taxe

Déclarations mensuelles

19.32 (1) Tout titulaire doit produire chaque mois une déclaration véridique, en la forme prescrite et contenant les renseignements prescrits, de tous les montants perçus ou percevables au moyen de la taxe imposée par la présente partie dans le mois écoulé.

Idem

(2) Lorsque, au cours d'un mois, aucun montant mentionné au paragraphe (1) n'est perçu ou percevable, le titulaire doit produire la déclaration prévue à ce paragraphe et y mentionner ce fait.

Déclarations pour des périodes variées

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut, par règlement :

a) autoriser tout titulaire à produire une déclaration à l'égard de toute période comptable d'au moins vingt et un jours et d'au plus trente-cinq jours;

b) autoriser tout titulaire, si les montants perçus ou percevables par celui-ci au moyen de la taxe imposée par la présente partie n'ont pas dépassé quatre mille huit cents dollars pour l'année civile précédente, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois;

c) autoriser tout titulaire, dont les services taxables se font surtout au cours d'une saison d'exploitation, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois, si les montants perçus ou percevables par celui-ci au moyen de la taxe imposée par la présente partie, pour la période correspondante de l'année civile précédente, n'ont pas dépassé une moyenne de quatre

(4) Subject to subsection (8) and sections 19.33 and 30.02, the return required by this section shall be filed and the taxes on amounts charged for taxable services that are collected or collectible by a licensee shall be remitted

(a) in a case where the return is required to be made in accordance with subsection (1) or (2), not later than the last day of the first month succeeding that in which the amounts charged for the taxable service were paid or became payable to the licensee;

(b) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (3)(a), not later than the last day of the first authorized accounting period following the end of the accounting period to which the return relates; and

(c) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (3)(b) or (c), not later than the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.

(5) Subject to subsections (6) to (9), a licensee who defaults in remitting tax within the time prescribed by subsection (4), in addition to the amount in default, shall pay

(a) in the case of tax required to be remitted not later than the last day of a month, a penalty of one half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month or fraction of a month; and

(b) in the case of tax required to be remitted not later than the last day of an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des articles 19.33 et 30.02, la déclaration exigée par le présent article et produite et les taxes sur les montants exigés en contrepartie de services taxables perçues ou percevables par un titulaire sont remises :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), au plus tard le dernier jour du premier mois qui suit celui pendant lequel les montants exigés pour un service taxable sont payés ou deviennent payables au titulaire;

b) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa (3)a), au plus tard le dernier jour de la période comptable autorisée suivant la fin de la période comptable visée par la déclaration;

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas (3)b) ou c), au plus tard le dernier jour de la période comptable autorisée suivant la fin de la période comptable visée par la déclaration.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (9), en cas de défaut de remise de taxe dans le délai prévu au paragraphe (4), le titulaire verse, en plus du montant impayé :

a) dans le cas où la taxe doit être remise au plus tard le dernier jour du mois, une pénalité d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur les arriérés — annuelles et intérêts compris — par mois ou fraction de mois s'écoulant entre ce jour et celui de la remise de ces arriérés;

b) dans le cas où la taxe doit être remise au plus tard le dernier jour d'une période comptable, une pénalité d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur les arriérés — annuelles et intérêts compris — par période comptable ou fraction de celle-ci

cents dollars par mois au cours de la période équivalente.

Date for filing and remittance

(4) Subject to subsection (8) and sections 19.33 and 50.02, the return required by this section shall be filed and the taxes on amounts charged for taxable services that are collected or collectible by a licensee shall be remitted

(*a*) in a case where the return is required to be made in accordance with subsection (1) or (2), not later than the last day of the first month succeeding that in which the amounts charged for the taxable service were paid or became payable to the licensee;

(*b*) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (3)(*a*), not later than the last day of the first authorized accounting period following the end of the accounting period to which the return relates; and

(*c*) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (3)(*b*) or (*c*), not later than the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.

Date de production et de remise

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des articles 19.33 et 50.02, la déclaration exigée par le présent article est produite et les taxes sur les montants exigés en contrepartie de services taxables perçues ou percevables par un titulaire sont remises :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui pendant lequel les montants exigés pour les services taxables sont payés ou deviennent payables au titulaire;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa (3)*a*), au plus tard le dernier jour de la période comptable autorisée suivant la fin de la période comptable visée par la déclaration;

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas (3)*b*) ou *c*), au plus tard le dernier jour du mois qui suit la fin de la période visée par la déclaration.

Penalty and interest on default in remitting taxes

(5) Subject to subsections (6) to (9), a licensee who defaults in remitting tax within the time prescribed by subsection (4), in addition to the amount in default, shall pay

(*a*) in the case of tax required to be remitted not later than the last day of a month, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month or fraction of a month; and

(*b*) in the case of tax required to be remitted not later than the last day of an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the

Amende et intérêts pour défaut

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (9), en cas de défaut de remise de taxe dans le délai prévu au paragraphe (4), le titulaire verse, en plus du montant impayé :

a) dans le cas où la taxe doit être remise au plus tard le dernier jour du mois, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par mois ou fraction de mois s'écoulant entre ce jour et celui de la remise de ces arriérés;

b) dans le cas où la taxe doit être remise au plus tard le dernier jour d'une période comptable, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par période comptable ou fraction de celle-ci

prescribed rate, in respect of each accounting period or fraction of an accounting period between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that accounting period or fraction of an accounting period.

s'écoulant entre ce jour et celui de la remise de ces arriérés.

Minimum penalty and interest

(6) No penalty or interest is payable under subsection (5) if the licensee remits all taxes collected or collectible by the licensee under this Part and, at the time of the remittance, the total penalty and interest payable is less than ten dollars.

(6) Il n'est tenu aucun compte des amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (5) si le titulaire remet toutes les taxes perçues ou percevables par lui en application de la présente partie et si, au moment de la remise, la somme des amendes et intérêts exigibles est inférieure à dix dollars.

Amende et intérêts minimaux

Time for paying penalty or interest

(7) A licensee who is liable to pay penalty or interest under subsection (5) shall pay the penalty or interest not later than the last day of the month or accounting period in respect of which the penalty or interest was calculated.

(7) Le titulaire responsable du paiement des amendes ou intérêts en application du paragraphe (5) doit les verser au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable pour lequel ils sont calculés.

Délai de paiement

Extension

(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (4), extend in writing the time for filing a return or remitting any tax, and where the Minister so extends the time,

(*a*) the return shall be filed or the tax shall be remitted within the time as so extended;

(*b*) interest accrues under subsection (5) in respect of the tax as if the time had not been so extended;

(*c*) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (5) in respect of the tax before the expiry of the time as so extended; and

(*d*) penalty accrues under subsection (5) in respect of a default in remitting the tax or any portion thereof within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.

(8) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai fixé par le paragraphe (4) pour la production d'une déclaration ou la remise d'une taxe, proroger, par écrit, ce délai, et dans de telles circonstances :

a) la déclaration doit être produite ou la taxe remise dans le délai ainsi prorogé;

b) des intérêts courent en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe avant la fin du délai ainsi prorogé;

d) l'amende est exigible en application du paragraphe (5) à l'égard du défaut de remise de la taxe, ou de toute fraction de celle-ci, dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.

Prorogation

Security

(9) Where the Minister holds security under section 50.2 for the remittance of any tax under this Part that is not remitted within the time prescribed by subsection (4),

(9) Lorsque le ministre détient une garantie en application de l'article 50.2 pour la remise d'une taxe en vertu de la présente partie qui ne l'a pas été dans le délai prévu par le paragraphe (4) :

Garantie

(*a*) interest accrues under subsection (5) in respect of the tax from the expiry of that time; and

(*b*) penalty accrues under subsection (5) only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or accounting period or fraction of a month or accounting period during which the default continues, exceeds the value of the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess.

Interpretation

19.33 (1) For the purposes of this section,

(*a*) a licensee's "instalment base"

(i) for a month is the lesser of

(A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by that licensee in that month, and

(B) the tax so collected or collectible in the last preceding month,

(ii) for an accounting period is the lesser of

(A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by that licensee in that accounting period, and

(B) the tax so collected or collectible in the last preceding accounting period, and

(iii) for any other period to which a return relates is the lesser of

(A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by that licensee in that period, and

(B) the tax so collected or collectible in the last preceding period multiplied by the ratio that the number of days in the period to which the return relates is to the number of days in the last preceding period; and

(*b*) a licensee is a "large taxpayer" at any particular time if

(i) the aggregate amount of taxes payable under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and col-

a) des intérêts courent en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe à compter de la fin du délai;

b) l'amende est exigible en application du paragraphe (5) seulement si les arriérés, calculés pour chaque mois ou période comptable, ou fraction de mois ou période comptable, de durée du défaut, excèdent la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le ministre et, si elle est exigible, l'amende n'est calculée que sur le montant de l'excédent.

Définitions

19.33 (1) Pour l'application du présent article :

a) la «base des acomptes provisionnels» d'un titulaire :

(i) pour un mois est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe imposée par la présente partie perçue ou percevable par lui dans ce mois,

(B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans le mois écoulé,

(ii) pour une période comptable est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe imposée par la présente partie perçue ou percevable par lui dans cette période comptable,

(B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans la période comptable écoulée,

(iii) pour toute autre période visée par une déclaration est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe imposée par la présente partie perçue ou percevable par lui dans cette période,

(B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans la période écoulée multipliée par le rapport du nombre de jours de la période visée par la déclaration sur le nombre de jours de la période écoulée;

b) un titulaire de licence est un «contribuable important», à une date donnée :

(i) si la somme des taxes exigibles en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que celles prévues par la *Loi*

lected or collectible under Part II and this Part by that licensee in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time exceeded twelve million dollars, or

(ii) the licensee

(A) was, at any time in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time, a member of a group of associated corporations (within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act*) and the aggregate amount of taxes payable under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and collected or collectible under Part II and this Part by the group in that year exceeded twelve million dollars, and

(B) is not, at that time, authorized to make a return in accordance with a regulation made under paragraph 19.32(3)(*b*) or (*c*).

Instalment payments by large taxpayers

(2) A large taxpayer who is required to file a return and remit tax within the time prescribed by subsection 19.32(4) shall pay instalments on account of the tax in accordance with the following rules:

(*a*) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 19.32(1), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the month in which the tax was collected or became collectible, the first to be paid not later than the last day of that month and the second not later than the fifteenth day of the next following month; and

(*b*) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 19.32(3)(*a*), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the accounting period to which the

sur les douanes, et perçues ou percevables en vertu de la présente partie et de la partie II par lui, dans l'année civile précédente se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, dépasse douze millions de dollars,

(ii) s'il était, dans l'année civile précédente se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, membre d'un groupe de corporations associées (au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) dont la somme des taxes exigibles en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que celles prévues par la *Loi sur les douanes*, et perçues ou percevables en vertu de la présente partie et de la partie II par le groupe dans cette année dépasse douze millions de dollars et n'est pas autorisé à produire une déclaration conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 19.32(3)*b*) ou *c*).

Acomptes provisionnels par des contribuables importants

(2) Tout contribuable important tenu de produire une déclaration et de remettre des taxes dans le délai prévu par le paragraphe 19.32(4) doit verser des acomptes provisionnels de taxes conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 19.32(1), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe a été perçue ou est devenue percevable, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de ce mois et le second au plus tard le quinzième jour du mois suivant;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 19.32(3)*a*), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la décla-

return relates, the first to be paid not later than the last day of that accounting period and the second not later than the fifteenth day of the next following accounting period.

Instalment payments by other licensees

(3) A licensee, other than a large taxpayer, who is required to file a return and remit tax within the time prescribed by subsection 19.32(4) shall pay an instalment on account of the tax in accordance with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 19.32(1), the licensee shall pay an instalment, equal to the lesser of the licensee's instalment base for the month in which the tax was collected or became collectible, not later than the twenty-first day of the next following month;

(b) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation under paragraph 19.32(3)(a), the licensee shall pay an instalment, equal to the licensee's instalment base for the accounting period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the next following accounting period; and

(c) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation under paragraph 19.32(3)(b) or (c), the licensee shall pay an instalment, equal to the licensee's instalment base for the period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the month next following the end of that period.

Penalty and interest on default by large taxpayer in paying instalment

(4) Subject to subsections (5) to (8), a large taxpayer who defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (3) shall be subject to the amount by default pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for remittance of the tax on account of which the instalment was payable

(a) in the case of an instalment required to be paid not later than the last day of a month or an accounting period, a penalty of one-half of one per 50

retour relatif, le premier à être payé au plus tard le dernier jour de cette période comptable et le second au plus tard le quinzième jour de la période comptable suivante.

Acomptes provisionnels par d'autres titulaires

(3) Tout titulaire — autre qu'un contribuable important — tenu de produire une déclaration et de remettre des taxes dans le délai prévu au paragraphe 19.32(4) doit verser un acompte provisionnel de taxes conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration prescrite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 19.32(3)a) doit être produite, le titulaire verse un acompte provisionnel égal à la moindre des sommes suivantes : la somme provisionnelle de base du titulaire pour le mois au cours duquel la taxe a été perçue ou est devenue exigible, ou le plus tard le vingt et unième jour du mois suivant ;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 19.32(3)b), le titulaire verse un acompte provisionnel égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de cette période ;

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 19.32(3)b) ou c), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de cette période.

Pénalité et intérêts en cas de défaut par le gros contribuable de payer un acompte provisionnel

(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (8), le gros contribuable qui fait défaut de payer un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (3), le contribuable important visé, en plus du montant impayé, pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un demi pour

return relates, the first to be paid not later than the last day of that accounting period and the second not later than the fifteenth day of the next following accounting period.

ration, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de cette période comptable et le second au plus tard le quinzième jour de la période comptable suivante.

Instalment payments by other licensees

(3) A licensee, other than a large taxpayer, who is required to file a return and remit tax within the time prescribed by subsection 19.32(4) shall pay an instalment on account of the tax in accordance with the following rules:

(3) Tout titulaire — autre qu'un contribuable important — tenu de produire une déclaration et de remettre des taxes dans le délai prévu au paragraphe 19.32(4) doit verser un acompte provisionnel de taxes conformément aux règles suivantes :

Acomptes provisionnels par d'autres titulaires

(*a*) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 19.32(1), the licensee shall pay an instalment, equal to the licensee's instalment base for the month in which the tax was collected or became collectible, not later than the twenty-first day of the next following month;

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 19.32(1), égal à sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe a été perçue ou est devenue percevable, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant;

(*b*) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 19.32(3)(*a*), the licensee shall pay an instalment, equal to the licensee's instalment base for the accounting period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the next following accounting period; and

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 19.32(3)*a*), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour de la période comptable suivante;

(*c*) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 19.32(3)(*b*) or (*c*), the licensee shall pay an instalment, equal to the licensee's instalment base for the period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the month next following the end of that period.

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 19.32(3)*b*) ou *c*), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de cette période.

Penalty and interest on default by large taxpayer in paying instalment

(4) Subject to subsections (6) to (8), a large taxpayer who defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (2) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for remittance of the tax on account of which the instalment was payable

(4) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (2), le contribuable important verse, en plus du montant impayé, pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

Amende et intérêts — contribuables importants

(*a*) in the case of an instalment required to be paid not later than the last day of a month or an accounting period, a penalty of one-half of one per

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un demi pour

cent and interest at the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for that month or accounting period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day; and

(*b*) in the case of an instalment required to be paid not later than the fifteenth day of a month or an accounting period, a penalty of one-quarter of one per cent and interest at one-half of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period

exceeds

(ii) the amount by which the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day exceeds the lesser of

(A) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than the last day of the last preceding month or accounting period, and

(B) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period.

Penalty and interest on default by other licensees in paying instalment

(5) Subject to subsections (6) to (8), a licensee who defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (3) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for remittance of the tax on account of which the instalment was payable

(*a*) in the case of an instalment required by paragraph (3)(*a*) or (*b*) to be paid not later than the twenty-first day of a month or an accounting period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the pre-

cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour ce mois ou cette période comptable

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le quinzième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un quart pour cent et des intérêts à la moitié du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

(ii) le montant dont la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour excède le moindre de,

A) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable écoulé

B) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé.

Amende et intérêts — autres titulaires

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu par le paragraphe (3), le titulaire — autre qu'un contribuable important — verse, en plus du montant impayé, pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé aux termes des alinéas (3)*a*) ou *b*), au plus tard le vingt et unième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un sixième

scribed rate, calculated on the amount by which

(i) the licensee's instalment base for the last preceding month or accounting period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day; and

(*b*) in the case of an instalment required by paragraph (3)(*c*) to be paid not later than the twenty-first day of a month next following the end of a period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) the licensee's instalment base for that period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day.

Minimum penalty and interest

(6) No penalty or interest is payable under subsection (4) or (5) if the large taxpayer or other licensee liable to pay the instalment remits all taxes collected or collectible by him under this Part and, at the time of the remittance, the total penalty and interest payable in respect of the instalment is less than five dollars and in respect of all such taxes is less than ten dollars.

Time for paying penalty or interest

(7) A large taxpayer or other licensee who is liable to pay penalty or interest under subsection (4) or (5) in respect of a default in paying an instalment shall pay the penalty or interest within the time prescribed by subsection 19.32(4) for the remittance of the tax on account of which the instalment is payable.

Extension

(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (2) or (3), extend in writing the

pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé aux termes de l'alinéa (3)*c*), au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de la période, une amende d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour cette période

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour.

Amende et intérêts minimaux

(6) Aucune amende ou aucun intérêt n'est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) si le responsable du paiement de l'acompte provisionnel — contribuable important ou autre titulaire — remet toutes les taxes perçues ou percevables par lui en vertu de la présente partie et si, au moment de la remise, la somme des amendes et intérêts exigibles à l'égard de l'acompte provisionnel est inférieure à cinq dollars et à l'égard de toutes les taxes est inférieure à dix dollars.

Délai de paiement

(7) Tout contribuable important ou autre titulaire responsable du paiement de l'amende ou des intérêts en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un défaut de paiement d'un acompte provisionnel doit verser, dans le délai prévu au paragraphe 19.32(4), l'amende ou les intérêts pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable.

Prorogation

(8) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) pour le paiement d'un acompte provi-

time for paying an instalment, for any period within the time prescribed by subsection 19.32(4) for the remittance of the tax on account of which the instalment is payable, and where the Minister so extends the time

(*a*) the instalment shall be paid within the time as so extended;

(*b*) interest accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment as if the time had not been so extended;

(*c*) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment before the expiry of the time as so extended; and

(*d*) penalty accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of a default in paying an instalment within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.

Regulations

Regulations

19.34 The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the method for determining the reasonable amount charged for a taxable service for the purposes of section 19.25; and

(*b*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part."

sionnel, proroger, par écrit, ce délai pour toute période dans le délai prévu au paragraphe 19.32(4) en vue de la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable, et dans de telles circonstances :

a) l'acompte provisionnel doit être payé dans le délai ainsi prorogé;

b) des intérêts courent en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel avant la fin du délai ainsi prorogé;

d) l'amende est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard du défaut de paiement d'un acompte provisionnel, dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.

Pouvoir réglementaire

Règlement

19.34 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer, pour l'application de l'article 19.25, le mode de détermination du montant exigé raisonnable pour un service taxable;

b) d'une façon générale, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente partie.»

Coming into force

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987, but shall apply only to amounts charged on or after June 19, 1987 for taxable services provided or to be provided on or after January 1, 1988.

Entrée en vigueur

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987 mais ne s'applique qu'aux montants exigés à compter de cette date pour des services taxables fournis ou à être fournis à compter du 1er janvier 1988.

Idem

(3) Paragraphs 19.32(3)(*b*) and (*c*) and section 19.33 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988, except that

(*a*) paragraphs 19.32(3)(*b*) and (*c*) and subsections 19.33(1) to (3) and (6) to (8) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that

Idem

(3) Les alinéas 19.32(3)*b*) et *c*) et l'article 19.33 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1er avril 1988, sauf que :

a) les alinéas 19.32(3)*b*) et *c*) et les paragraphes 19.33(1) à (3) et (6) à (8) de la même loi — édictés par le paragraphe (1) — ne s'appliquent qu'aux taxes qui ont été

is collected or collectible in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after that day; and

(*b*) subsections 19.33(4) and (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is collected or collectible in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after May 1, 1988.

perçues ou percevables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visé par une déclaration à compter de ce jour;

b) les paragraphes 19.33(4) et (5) de la même loi — édictés par le paragraphe (1) — ne s'appliquent qu'aux taxes qui ont été perçues ou percevables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visé par une déclaration à compter du 1er mai 1988.

Transitional

(4) For the purpose of determining whether a licensee is a large taxpayer within the meaning of paragraph 19.33(1)(*b*) of the said Act, as enacted by subsection (1), at any particular time before April 1, 1990, there shall be included

(*a*) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 19.33(1)(*b*)(i), the amount of tax that would have been collectible by the licensee under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), if that Part had come into force on January 1, 1987; and

(*b*) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 19.33(1)(*b*)(ii), the amount of tax that would have been collectible by each member of the group of associated corporations under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), if that Part had come into force on January 1, 1987.

Disposition transitoire

(4) Sont compris, pour savoir si un titulaire est un contribuable important — selon l'alinéa 19.33(1)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1) — à une date donnée avant le 1er avril 1990 :

a) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 19.33(1)*b*)(i), le montant de la taxe qui aurait été percevable par lui en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), si cette partie était entrée en vigueur le 1er janvier 1987;

b) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 19.33(1)*b*)(ii), le montant de la taxe qui aurait été percevable par chaque membre d'un groupe de corporations associées en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), si cette partie était entrée en vigueur le 1er janvier 1987.

1986, c. 9, s. 11(1)

12. (1) Subsection 21(2.01) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1986, ch.9, par. 11(1)

12. (1) Le paragraphe 21(2.01) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deemed sale and delivery to purchaser

"(2.01) For the purposes of subsection (2),

(*a*) where gasoline or diesel fuel is delivered to a retail outlet by or on behalf of the manufacturer or producer thereof, the gasoline or diesel fuel shall be deemed to have been sold and delivered to a purchaser thereof; and

(*b*) where gasoline, diesel fuel or aviation fuel was, immediately prior to March 1, 1987, held in inventory by or on behalf of a person described in paragraph (*e*) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) as

Vente et livraison réputées être faites à l'acheteur

«(2.01) Pour l'application du paragraphe (2) :

a) l'essence ou le combustible diesel est réputé avoir été vendu et livré à l'acheteur lorsque l'essence ou le combustible diesel est livré à un point de vente au détail par son fabricant ou producteur ou en son nom;

b) l'essence, le combustible diesel ou le carburant aviation est réputé avoir été vendu et livré à l'acheteur avant le 1er mars 1987 lorsque avant cette date, il était détenu en inventaire par ou au nom d'une personne décrite à l'alinéa *e*) de la

that subsection read immediately prior to March 1, 1987, who was a licensed manufacturer under this Act of gasoline, diesel fuel or aviation fuel solely by virtue of that paragraph, and the excise tax thereon had not been paid or become payable on or before February 28, 1987, the gasoline, diesel fuel or aviation fuel shall be deemed to have been sold and delivered to a purchaser thereof immediately prior to March 1, 1987."

définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) dans sa version antérieure à cette date, qui était, en outre, un fabricant muni de licence en vertu de la présente loi relativement à l'essence, au combustible diesel ou au carburant aviation seulement en application de cet alinéa et lorsque la taxe d'accise n'avait pas été payée ou n'était pas devenue payable au plus tard le 28 février 1987.»

1986, c. 9, s. 11(3)

(2) Paragraph 21(3)(*d*) of the said Act is repealed.

(2) L'alinéa 21(3)*d*) de la même loi est abrogé.

1986, ch. 9, par. 11(3)

(3) Subsection 21(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 21(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appropriation by manufacturer or producer

"(4) Where goods of any class mentioned in Schedule I or II that were manufactured or produced in Canada are appropriated by the manufacturer or producer thereof for his own use, for the purposes of this Part,

(*a*) the goods shall be deemed to have been delivered to a purchaser thereof at the time of the appropriation; and

(*b*) the sale price of the goods shall be deemed to be equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the goods had been sold at that time to a person with whom the manufacturer or producer was dealing at arm's length."

Affectation par le fabricant ou producteur

«(4) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'un fabricant ou producteur affecte à son propre usage les marchandises fabriquées ou produites au Canada mentionnées aux annexes I ou II :

a) les marchandises sont réputées avoir été livrées à l'acheteur au moment de leur affectation;

b) le prix de vente des marchandises est réputé être égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si les marchandises avaient été vendues à cette date à une personne avec laquelle le fabricant ou producteur n'avait pas de lien de dépendance.»

Coming into force

(4) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on March 1, 1987.

(4) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1er mars 1987.

Entrée en vigueur

Idem

(5) Subsection (3) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(5) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1988.

Idem

1980-81-82-83, c. 68, s. 8(5)

13. (1) Clause 26(6)(*c*)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(B) the cost of transportation of the goods incurred by the manufacturer or producer in transporting the goods between premises of the manufacturer or producer in Canada, or in delivering the goods from the premises of the manufac-

13. (1) La division 26(6)*c*)(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(B) le coût du transport des marchandises supporté par le fabricant ou producteur lorsque le prix de vente de celles-ci comprend ce coût de transport soit en transportant les marchandises entre les locaux commerciaux du fabricant ou produc-

1980-81-82-83, ch. 68, par. 8(5)

turer or producer in Canada to the purchaser, where the goods are sold at a price that includes those costs of transportation,"

teur au Canada, soit en les livrant, de ses locaux commerciaux au Canada à l'acheteur.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 11, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 11 février 1988.

Entrée en vigueur

1980-81-82-83, c. 68, s. 9

14. (1) Subsection 26.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) Le paragraphe 26.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, art. 9

Effect of approval

"(4) Subject to subsection (6), on and after the date set out in a notice of decision pursuant to subsection (3), the applicant shall be deemed to be the manufacturer or producer of all similar goods that he sells and those goods shall be deemed to be

(*a*) at the time he acquires them,

(i) for the purposes of this Part, partly manufactured goods, and

(ii) for the purposes of Parts III and IV, goods described in paragraph 21(3)(*b*); and

(*b*) thereafter, goods produced or manufactured in Canada."

«(4) Sous réserve du paragraphe (6), à compter de la date indiquée dans l'avis visé au paragraphe (3), le requérant est réputé être le fabricant ou le producteur de toutes les marchandises semblables qu'il vend, et ces marchandises sont réputées être :

a) à la date où il en fait l'acquisition :

(i) des marchandises partiellement fabriquées, pour l'application de la présente partie,

(ii) des marchandises mentionnées à l'alinéa 21(3)*b*), pour l'application des parties III et IV;

b) par la suite, des marchandises produites ou fabriquées au Canada.»

Effet de l'approbation

(2) Section 26.1 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

(2) L'article 26.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Presumption

"(6.1) For the purposes of subparagraph (6)(*b*)(ii), where an applicant has purchased goods from, or property in goods has otherwise been transferred to an applicant by, a person with whom the applicant was not dealing at arm's length at the time of the purchase or transfer for no price or for a price that was less than the price (in this subsection referred to as the "reasonable price") that would have been reasonable in the circumstances if the applicant and that person had been dealing at arm's length at that time, the applicant shall be deemed to have purchased the goods at that time for a price equal to the reasonable price."

«(6.1) Pour l'application du sous-alinéa (6)*b*)(ii), lorsque le requérant a acheté des marchandises ou que des droits de propriété sur celles-ci lui ont été autrement transférés d'une personne avec laquelle il avait un lien de dépendance à la date de l'achat ou du transfert, gratuitement ou pour un prix moindre que celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances s'ils n'avaient pas eu de lien de dépendance à cette date, le requérant est réputé avoir acheté les marchandises à cette date pour un prix égal au prix raisonnable.»

Présomption

Coming into force

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on March 1, 1987.

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er mars 1987.

Entrée en vigueur

Idem

(4) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(4) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1988.

Idem

1986, c. 54, s. 5(1)

15. (1) Paragraph 27(1.1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) in the case of wines and goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act*, or would be if the goods were produced or manufactured in Canada, at the rate of eighteen per cent;"

15. (1) L'alinéa 27(1.1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1986, ch. 54, par. 5(1)

«*a*) dix-huit pour cent, dans le cas des vins et des marchandises sur lesquels un droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise*, ou le serait si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada;»

1980-81-82-83, c. 68, s. 10(6)

(2) Paragraph 27(1.2)(*a*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"*a*) l'essence ou le combustible diesel est réputé avoir été vendu et livré à l'acheteur lorsque l'essence ou le combustible diesel est livré à un point de vente au détail par son fabricant ou producteur ou en son nom;"

(2) L'alinéa 27(1.2)*a*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1980-81-82-83, ch. 68, par. 10(6)

«*a*) l'essence ou le combustible diesel est réputé avoir été vendu et livré à l'acheteur lorsque l'essence ou le combustible diesel est livré à un point de vente au détail par son fabricant ou producteur ou en son nom;»

1980-81-82-83, c. 68, s. 10(6)

(3) Paragraph 27(1.2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) where gasoline, diesel fuel or aviation fuel was, immediately prior to March 1, 1987, held in inventory by or on behalf of a person described in paragraph (*e*) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1), as that subsection read immediately prior to March 1, 1987, who was a licensed manufacturer under this Act of gasoline, diesel fuel or aviation fuel solely by virtue of that paragraph, and the consumption or sales tax thereon had not been paid or become payable on or before February 28, 1987, the gasoline, diesel fuel or aviation fuel shall be deemed to have been sold and delivered to a purchaser thereof immediately prior to March 1, 1987."

(3) L'alinéa 27(1.2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1980-81-82-83, ch. 68, par. 10(6)

«*b*) l'essence, le combustible diesel ou le carburant aviation est réputé avoir été vendu et livré à l'acheteur avant le 1er mars 1987 lorsque avant cette date, il était détenu en inventaire par ou au nom d'une personne décrite à l'alinéa *e*) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) dans sa version antérieure à cette date, qui était, en outre, un fabricant muni de licence en vertu de la présente loi relativement à l'essence, au combustible diesel ou au carburant aviation seulement en application de cet alinéa et lorsque la taxe de consommation ou de vente n'avait pas été payée ou n'était pas devenue payable au plus tard le 28 février 1987.»

1980-81-82-83, c. 68, s. 10(7)

(4) Paragraph 27(2)(*h*) of the said Act is repealed.

(4) L'alinéa 27(2)*h*) de la même loi est abrogé. 1980-81-82-83, ch. 68, par. 10(7)

1986, c. 9, s. 16(6)

(5) Paragraph 27(2)(*k*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*k*) sold to or imported by a person described in paragraph (*i*) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) who is a licensed manufac-

(5) L'alinéa 27(2)*k*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1986, ch. 9, par. 16(6)

«*k*) vendues à une personne, ou importées par une personne, visée à l'alinéa *i*) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un

turer under this Act, if the goods are goods enumerated in Schedule IV; or"

fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont mentionnées à l'annexe IV; ou»

1986, c. 9, s. 16(7)

(6) Paragraph 27(2)(*l*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"*l*) vendues ou louées à une personne, ou importées par une personne visées à l'alinéa *j*) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada."

(6) L'alinéa 27(2)*l*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*l*) vendues ou louées à une personne, ou importées par une personne visée à l'alinéa *j*) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada.»

1986, ch. 9, par. 16(7)

1976-77, c. 6, s. 3

(7) Subparagraph 27(4)(*c*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) in any other case, on the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the article had been sold, at the time of its first application to that use, to a person with whom the person so applying the article was dealing at arm's length,"

(7) Le sous-alinéa 27(4)*c*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) dans tous les autres cas, sur le prix de vente qui aurait été raisonnable dans les circonstances si l'article avait été vendu à l'époque de sa première affectation à cet usage à une personne avec laquelle la personne affectant ainsi l'article n'avait pas de lien de dépendance.»

1976-77, ch. 6, art. 3

1976-77, c. 6, s. 3

(8) Subparagraph 27(4)(*d*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) in any other case,
(A) where the article was sold, on the sale price, or
(B) where the article was leased by a person to another person, on the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the article had been sold, at the time of the lease, to that other person,"

(8) Le sous-alinéa 27(4)*d*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) dans tous les autres cas,
(A) lorsque l'article a été vendu, sur le prix de vente, ou
(B) lorsque l'article a été loué à une personne, sur le prix de vente qui aurait été raisonnable dans les circonstances s'il lui avait été vendu à l'époque de cette location,»

1976-77, ch. 6, art. 3

1980-81-82-83, c. 68, s. 10(8)

(9) Subsection 27(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(9) Le paragraphe 27(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, par. 10(8)

Diversion of fuel

"(5) Where fuel that has been purchased or imported for heating or lighting is sold or appropriated by the purchaser or importer for a purpose for which the fuel could not have been purchased or imported exempt from tax under this Part at the

Affectation de combustible

«(5) Lorsque le combustible acheté ou importé pour servir à chauffer ou à éclairer est vendu ou affecté par l'acheteur ou l'importateur à des fins auxquelles le combustible n'aurait pu être acheté ou importé exempt de taxe en vertu de la présente

time of the purchase or importation, the tax imposed under this Part shall be payable by the purchaser or importer

(a) where the fuel is sold, at the time of delivery to the person to whom it is sold, computed at the rate of tax in force at that time

(i) in the case of gasoline or diesel fuel, on the volume sold, and

(ii) in any other case, on the sale price; and

(b) where the fuel is appropriated, at the time of the appropriation, computed at the rate of tax in force at that time

(i) in the case of gasoline or diesel fuel, on the volume appropriated, and

(ii) in any other case, on the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the fuel had been sold, at that time, to a person with whom the purchaser or importer was dealing at arm's length.

Coming into force

(10) Subsections (1) and (7) to (9) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

Idem

(11) Subsections (2) to (4) and (6) shall be deemed to have come into force on March 1, 1987.

Idem

(12) Subsection (5) shall be deemed to have come into force on May 1, 1987.

1988, c. 34, s. 6(1)

16. (1) Clause 27.1(1)(a)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(A) the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline, in the case of the rates enumerated in sections 1 and 2 of Schedule II.1, or"

1988, c. 34, s. 6(1)

(2) Clause 27.1(1)(a)(ii)(C) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(C) the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline, in the case of the rates enumerated in sections 1 and 2 of Schedule II.1, or"

1988

Taxe d'accise et douane

partie au moment de l'achat ou de l'importation, la taxe imposée sous le régime de la présente partie est payable par l'acheteur ou l'importateur, selon le cas :

a) lorsque le combustible est vendu, à la date de la livraison, calculée au taux de la taxe applicable à cette date, selon le volume vendu, dans le cas d'essence ou de combustible diesel ou dans tous autres cas, sur le prix de vente;

b) lorsque le combustible est affecté, à la date de l'affectation, calculée au taux de la taxe applicable à cette date, selon le volume affecté, dans le cas d'essence ou de combustible diesel ou dans tous autres cas, sur le prix de vente qui aurait été raisonnable dans les circonstances si le combustible avait été vendu à cette date à une personne avec laquelle l'acheteur ou l'importateur n'avait pas de lien de dépendance.

Entrée en vigueur

(10) Les paragraphes (1) et (7) à (9) sont réputés être entrés en vigueur le 1er janvier 1988.

Idem

(11) Les paragraphes (2) à (4) et (6) sont réputés être entrés en vigueur le 1er mars 1987.

Idem

(12) Le paragraphe (5) est réputé être entré en vigueur le 1er mai 1987.

1988, ch. 34, par. 6(1)

16. (1) La division 27.1(1)a)(ii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(A) l'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux articles 1 et 2 de l'annexe II.1,»

1988, ch. 34, par. 6(1)

(2) La division 27.1(1)a)(ii)(C) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(C) l'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux articles 1 et 2 de l'annexe II.1,»

time of the purchase or importation, the tax imposed under this Part shall be payable by the purchaser or importer

(*a*) where the fuel is sold, at the time of delivery to the person to whom it is sold, computed at the rate of tax in force at that time

(i) in the case of gasoline or diesel fuel, on the volume sold, and

(ii) in any other case, on the sale price; and

(*b*) where the fuel is appropriated, at the time of the appropriation, computed at the rate of tax in force at that time

(i) in the case of gasoline or diesel fuel, on the volume appropriated, and

(ii) in any other case, on the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the fuel had been sold, at that time, to a person with whom the purchaser or importer was dealing at arm's length."

partie au moment de l'achat ou de l'importation, la taxe imposée sous le régime de la présente partie est payable par l'acheteur ou l'importateur, selon le cas :

a) lorsque le combustible est vendu, à la date de la livraison, calculée au taux de la taxe applicable à cette date, selon le volume vendu, dans le cas d'essence ou de combustible diesel ou dans tous autres cas, sur le prix de vente;

b) lorsque le combustible est affecté, à la date de l'affectation, calculée au taux de la taxe applicable à cette date, selon le volume affecté, dans le cas d'essence ou de combustible diesel ou dans tous autres cas, sur le prix de vente qui aurait été raisonnable dans les circonstances si le combustible avait été vendu à cette date à une personne avec laquelle l'acheteur ou l'importateur n'avait pas de lien de dépendance.»

Coming into force

(10) Subsections (1) and (7) to (9) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

Entrée en vigueur

(10) Les paragraphes (1) et (7) à (9) sont réputés être entrés en vigueur le 1er janvier 1988.

Idem

(11) Subsections (2) to (4) and (6) shall be deemed to have come into force on March 1, 1987.

Idem

(11) Les paragraphes (2) à (4) et (6) sont réputés être entrés en vigueur le 1er mars 1987.

Idem

(12) Subsection (5) shall be deemed to have come into force on May 1, 1987.

Idem

(12) Le paragraphe (5) est réputé être entré en vigueur le 1er mai 1987.

1986, c. 54, s. 6(1)

16. (1) Clause 27.1(1)(*a*)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(A) the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline, in the case of the rates enumerated in sections 1 and 2 of Schedule II.1, or"

1986, ch. 54, par. 6(1)

16. (1) La division 27.1(1)*a*)(ii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(A) L'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux articles 1 et 2 de l'annexe II.1,»

1986, c. 54, s. 6(1)

(2) Clause 27.1(1)(*a*)(ii)(C) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(C) the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline, in the case of the rates enumerated in sections 1 and 2 of Schedule II.1, or"

1986, ch. 54, par. 6(1)

(2) La division 27.1(1)*a*)(ii)(C) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(C) L'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux articles 1 et 2 de l'annexe II.1,»

Coming into force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on April 1, 1987.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1er avril 1987.

Entrée en vigueur

1976-77, c. 10, s. 49(1); 1980-81-82-83, c. 68, s. 11; 1985, c. 3, s. 17; 1986, c. 9, s. 18(1)

17. (1) Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. (1) L'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 10, par. 49(1); 1980-81-82-83, ch. 68, art. 11; 1985, ch. 3, art. 17; 1986, ch. 9, par. 18(1)

Appropriation by manufacturer or producer

"**28.** (1) Where goods that were manufactured or produced in Canada are appropriated by the manufacturer or producer thereofor his own use, the sale price of the goods shall be deemed to be equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the goods had been sold, at the time of the appropriation, to a person with whom the manufacturer or producer was dealing at arm's length.

«**28.** (1) Lorsque le fabricant ou producteur de marchandises affecte à son propre usage des marchandises fabriquées ou produites au Canada, le prix de vente des marchandises est réputé être égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si les marchandises avaient été vendues à une personne avec laquelle le fabricant ou producteur n'avait pas eu de lien de dépendance au moment de l'affectation.

Affectation par le fabricant ou producteur

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of goods, other than printed matter, manufactured by Her Majesty in right of Canada or a province (except goods manufactured by a company to which the *Government Companies Operation Act* applies) for any purpose, other than

(*a*) sale;

(*b*) use by any board, commission, railway, public utility, university, manufactory, company or agency that is owned, controlled or operated by the Government of Canada or the government of a province or under the authority of Parliament or of the legislature of a province; or

(*c*) use by Her Majesty in right of Canada or a province or Her agents or servants for commercial or mercantile purposes.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux marchandises, autres que des imprimés, fabriquées par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province (à l'exception des marchandises fabriquées par une compagnie que vise la *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État*) à toute fin autre que :

a) la vente;

b) l'utilisation par tout bureau, commission, chemin de fer, service public, université, usine, compagnie ou organisme possédé, contrôlé ou exploité par le gouvernement du Canada ou d'une province, ou sous l'autorité du Parlement ou de la législature d'une province; ou

c) l'utilisation, à des fins commerciales ou mercantiles, par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par ses mandataires ou préposés.

Exception

Lease or other disposal by manufacturer or producer

(3) Where goods that were manufactured or produced in Canada are leased, or the right to use any such goods, but not the property therein, is sold or given, by the manufacturer or producer thereof to a person

(*a*) the goods shall be deemed to have been sold at the time the goods were so leased or the right to use them was so sold or given; and

(3) Lorsque des marchandises fabriquées ou produites au Canada sont louées, ou dont le droit d'utilisation, mais non la propriété, est vendu ou donné à une personne, par leur fabricant ou producteur :

a) les marchandises sont réputées avoir été vendues au moment où elles ont été ainsi louées ou à celui où le droit de les utiliser a été vendu ou donné;

Location ou autre utilisation par le fabricant ou producteur

(*b*) the sale price of the goods shall be deemed to be equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the goods had been sold at that time to that person.

b) le prix de vente des marchandises est réputé être égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si les marchandises lui avaient été vendues à ce moment-là.

Royalty or other consideration

(4) Where the sale price of goods consists in whole or in part of a royalty, or any other consideration, that is unascertained at the earlier of the time the goods are delivered or the property in the goods passes to the purchaser thereof, the sale price of the goods shall be deemed to be equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the whole of the consideration had been ascertained at that time.

Redevance ou autres droits

(4) Lorsque le prix de vente de marchandises consiste en tout ou en partie en une redevance ou en tous autres droits indéterminés à la date de la livraison des marchandises ou de celle, si elle est antérieure, où le droit de propriété des marchandises est transféré à leur acheteur, il est réputé être égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si le total des droits avait été déterminé à cette date.

Disposal of cosmetics by licensed manufacturer

(5) Where cosmetics were manufactured or produced in Canada by a licensed manufacturer for a non-resident person who is a person described in paragraph (*d*) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) and who has failed to apply for a licence as required by section 31, the licensed manufacturer shall be deemed to have sold the cosmetics for a sale price equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the cosmetics had been sold in Canada, at the earlier of the time the cosmetics were delivered or the property in the cosmetics passed to that non-resident person, by that non-resident person to a third person with whom he was dealing at arm's length.

Disposition de cosmétiques par un fabricant muni de licence

(5) Lorsque des cosmétiques sont fabriqués ou produits au Canada par un fabricant muni de licence pour le compte d'un non-résident qui est une personne visée par l'alinéa *d*) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) et qui a omis de demander une licence ainsi que l'exige l'article 31, le fabricant muni de licence est réputé avoir vendu les cosmétiques pour un prix de vente égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si les cosmétiques avaient été vendus au Canada par le non-résident à une tierce personne avec laquelle il n'avait pas de lien de dépendance, dès la date où ils ont été livrés ou dès celle, si elle est antérieure, où le droit de propriété sur ceux-ci a été transféré au non-résident.

Disposal of video cassettes by licensed manufacturer

(6) Where prerecorded video cassettes that are new or have not been used in Canada were manufactured or produced in Canada by a licensed manufacturer for a non-resident person who is a person described in paragraph (*j*) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) and who has failed to apply for a licence as required by section 31, the licensed manufacturer shall be deemed to have sold the cassettes for a sale price equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the cassettes had been sold in Canada, at the earlier of the time the cassettes were delivered or property in the cassettes passed to

Disposition de vidéo-cassettes par un fabricant muni de licence

(6) Lorsque des vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada sont fabriquées ou produites au Canada par un fabricant muni de licence pour le compte d'un non-résident qui est une personne visée à l'alinéa *j*) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) et qui a omis de demander une licence ainsi que l'exige l'article 31, le fabricant ou le producteur est réputé avoir vendu les cassettes pour un prix de vente égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si les cassettes avaient été vendues au Canada par le non-résident à une tierce personne avec laquelle il n'avait pas de lien de dépendance, dès la date où elles ont été

that non-resident person, by that non-resident person to a third person with whom he was dealing at arm's length."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

18. (1) Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed sale price

"**34.** (1) Notwithstanding any other provision of this Act other than subsections 28(5) and (6), for the purposes of this Part and Part III, where goods that were manufactured or produced, or deemed to have been manufactured or produced, in Canada are sold or deemed to be sold, or the property therein is otherwise transferred, by the manufacturer or producer thereof to a person with whom he was not dealing at arm's length at the earlier of the time the goods were delivered or property in the goods passed to that person for no sale price or for a sale price that is less than the sale price (in this subsection referred to as the "reasonable sale price") that would have been reasonable in the circumstances if the manufacturer or producer and that person had been dealing at arm's length at that time, the manufacturer or producer shall be deemed to have sold the goods at that time for the reasonable sale price.

Idem

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, for the purposes of this Part and Part III, where a licensed wholesaler has purchased goods from, or property in goods has otherwise been transferred to a licensed wholesaler by, a person with whom the licensed wholesaler was not dealing at arm's length at the earlier of the time the goods were delivered or property in the goods passed to the licensed wholesaler for no price or for a price that was less than the price (in this subsection referred to as the "reasonable price") that would have been reasonable in the circumstances if the licensed wholesaler and that person had been dealing at arm's length at that time and the goods were not imported by the licensed wholesaler, the licensed wholesaler shall be deemed to have purchased the goods at that time for the reasonable price.

livrées ou dès celle, si elle est antérieure, où le droit de propriété sur celles-ci a été transféré au non-résident.»

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1988.

18. (1) L'article 34 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prix de vente réputé

«**34.** (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, à l'exception des paragraphes 28(5) et (6), et pour l'application de la présente partie et de la partie III, lorsque des marchandises fabriquées ou produites au Canada, ou réputées l'être, sont vendues ou sont réputées l'avoir été, ou que le droit de propriété sur ces marchandises est autrement transféré par leur fabricant ou producteur à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, dès la date où elles ont été livrées ou dès celle, si elle est antérieure, où le droit de propriété sur celles-ci lui a été transféré, gratuitement ou pour un prix moindre que celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances s'ils n'avaient pas eu de lien de dépendance à cette date, le fabricant ou producteur est réputé avoir vendu les marchandises à cette date pour un prix de vente raisonnable.

Idem

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi et pour l'application de la présente partie et de la partie III, lorsqu'un marchand en gros muni de licence a acheté des marchandises ou que des droits de propriété sur celles-ci lui ont été autrement transférés d'une personne avec laquelle il avait un lien de dépendance, dès la date où elles ont été livrées ou dès celle, si elle est antérieure, où le droit de propriété sur celles-ci lui a été transféré, gratuitement ou pour un prix moindre que celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances s'ils n'avaient pas eu de lien de dépendance à cette date et si le marchand n'avait pas importé les marchandises, il est réputé avoir acheté les marchandises à cette date pour un prix égal au prix raisonnable.

chased the goods at that time for a price equal to the reasonable price.

Idem

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, for the purposes of this Part and Part III, where a person has purchased or imported goods as described in subsection 44.19(1) or for a use rendering the purchase or importation exempt from tax under Part III or this Part and that person, under circumstances rendering him liable to pay the tax imposed by Part III or this Part, sells the goods or is deemed to sell the goods, or the property therein is otherwise transferred, to another person with whom he was not dealing at arm's length at the time of the sale or transfer for no sale price or for a sale price that is less than the sale price (in this subsection referred to as the "reasonable sale price") that would have been reasonable in the circumstances if they had been dealing at arm's length at that time, that person shall be deemed to have sold the goods at that time for the reasonable sale price."

Idem

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi et pour l'application de la présente partie et de la partie III, lorsqu'une personne a acheté ou importé des marchandises servant à l'usage visé par l'exemption de la taxe imposée en vertu de la présente partie ou de la partie III ou dans les conditions décrites au paragraphe 44.19(1) et qu'elle vend les marchandises, dans des circonstances la rendant responsable du paiement de la taxe imposée par la présente partie ou par la partie III, ou est réputée les vendre, ou que le droit de propriété sur celles-ci est transféré à une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance à la date de la vente ou du transfert, gratuitement ou pour un prix moindre que celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si elles n'avaient pas eu de lien de dépendance à cette date, cette personne est réputée avoir vendu les marchandises à cette date pour un prix de vente raisonnable.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1988.

19. (1) Section 34.1 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

19. (1) L'article 34.1 de la même loi est modifié par insertion de ce qui suit :

Remittance

"(3) Unless the contrary intention appears, any reference in this Part to "pay" or "payment", in relation to taxes imposed under this Act, shall be construed as including, in relation to taxes imposed under Part II or II.2, a reference to "remit" or "remittance", and other parts of speech and grammatical forms of those words shall be construed in a corresponding manner."

Remise

«(3) À moins de l'intention contraire, sont assimilés, dans la présente partie, aux termes «payer» ou «paiement» à l'égard des taxes imposées sous le régime de la présente loi, les termes «remettre» ou «remise» à l'égard des taxes imposées sous le régime des parties II ou II.2. Les autres formes grammaticales de ces termes sont assimilées de la même façon.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

20. (1) Section 35 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2.3) thereof, the following subsection:

20. (1) L'article 35 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.3), de ce qui suit :

Regulations respecting reasonable price

"(2.4) The Governor in Council may make regulations respecting the method

Règlements concernant le prix raisonnable

«(2.4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements afin de fixer le

for determining the reasonable sale price or reasonable price, as the case may be, for any goods for the purposes of subsections 21(4), and 26.1(6.1), subparagraphs 27(4)(c)(ii) and (d)(ii), subsection 27(5) and sections 28 and 31."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

Entrée en vigueur

21. (1) Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application for licence

"40. (1) Every person who is required, by or pursuant to Part III or IV, to pay taxes shall, from time to time as required by the regulations, apply for a licence in respect of that Part."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

1990, c. 9, s. 21(1)

22. (1) The definition "arm's length sale" in subsection 44.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"arm's length sale"

"arm's length sale" means the provision of a taxable service for an amount charged by a licensee to a person with whom the licensee is dealing at arm's length at the time the service is provided;"

1990, c. 9, s. 21(1)

(2) Subsection 44.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment where bad debt

"(5) Where tax under Part II.1 has been paid, or tax under Part II.2 has been remitted, by a licensee in respect of an arm's length sale occurring on or after February 16, 1984 and the licensee has established, in accordance with generally accepted accounting practices, that any debt owing to him in respect of the sale has become in whole or in part a bad debt and has accordingly written off the debt as a bad debt in his books of account, an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the debt written off is of the aggregate of the amount charged for the taxable service and the amount of the tax shall, subject to this Part, be paid to that licensee if he

Paiement dans les cas de mauvaises créances

mode de détermination du prix de vente raisonnable ou du prix raisonnable de marchandises, selon le cas, pour l'application des paragraphes 21(4) et 26.1(6.1), des sous-alinéas 27(4)c)(ii) et d)(ii), du paragraphe 27(5) et des articles 28 et 31.»

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1988.

21. (1) Le paragraphe 40(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande de licence

«40. (1) Quiconque est tenu, en vertu ou en conformité avec la partie III ou IV, de payer des taxes doit, conformément aux règlements, demander une licence à l'égard de cette partie.»

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

1990, ch. 9, par. 21(1)

22. (1) La définition de «vente sans lien de dépendance», au paragraphe 44.1(5) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«vente sans lien de dépendance»

«vente sans lien de dépendance» La fourniture d'un service taxable en contrepartie d'un montant exigé par un titulaire d'une personne avec laquelle il n'a pas de lien de dépendance à la date de la fourniture.»

1990, ch. 9, par. 21(1)

(2) Le paragraphe 44.1(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement dans les cas de mauvaises créances

«(5) Dans les cas où un titulaire a payé la taxe en vertu de la partie II.1 ou l'a remise en vertu de la partie II.2 à l'égard d'une vente sans lien de dépendance survenue à compter du 16 février 1984 et qu'il a démontré, selon les principes comptables généralement reconnus, qu'une créance lui étant due relativement à la vente est devenue, en totalité ou en partie, une mauvaise créance et a en conséquence été radiée de ses comptes, une fraction du montant de cette taxe d'une proportion égale à celle que représente le montant radié de la créance par rapport à la somme du montant exigé pour le service taxable et du montant de la taxe doit, sous réserve de la présente partie, être payée à ce titulaire.

for determining the reasonable sale price or reasonable price, as the case may be, for any goods for the purposes of subsections 21(4) and 26.1(6.1), subparagraphs 27(4)(*c*)(ii) and (*d*)(ii), subsection 27(5) and sections 28 and 34."

mode de détermination du prix de vente raisonnable ou du prix raisonnable de marchandises, selon le cas, pour l'application des paragraphes 21(4) et 26.1(6.1), des sous-alinéas 27(4)*c*)(ii) et *d*)(ii), du paragraphe 27(5) et des articles 28 et 34.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1988.

21. (1) Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. (1) Le paragraphe 40(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application for licence

"**40.** (1) Every person who is required, by or pursuant to Part III or IV, to pay taxes shall, from time to time as required by the regulations, apply for a licence in respect of that Part."

Demande de licence

«**40.** (1) Quiconque est tenu, en vertu ou en conformité avec les parties III ou IV, de payer des taxes doit, conformément aux règlements, demander une licence à l'égard de cette partie.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

1986, c. 9, s. 34(1)

22. (1) The definition "arm's length sale" in subsection 44.15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1986, ch. 9, par. 34(1)

22. (1) La définition de «vente sans lien de dépendance», au paragraphe 44.15(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"arm's length sale" *«vente...»*

"arm's length sale" means the provision of a taxable service for an amount charged by a licensee to a person with whom the licensee is dealing at arm's length at the time the service is provided;"

«vente sans lien de dépendance» La fourniture d'un service taxable en contrepartie d'un montant exigé par un titulaire d'une personne avec laquelle il n'a pas de lien de dépendance à la date de la fourniture.»

«vente sans lien de dépendance» *"arm's length sale"*

1986, c. 9, s. 34(1)

(2) Subsection 44.15(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1986, ch. 9, par. 34(1)

(2) Le paragraphe 44.15(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment where bad debt

"(2) Where tax under Part II.1 has been paid, or tax under Part II.2 has been remitted, by a licensee in respect of an arm's length sale occurring on or after February 16, 1984 and the licensee has established, in accordance with generally accepted accounting practices, that any debt owing to him in respect of the sale has become in whole or in part a bad debt and has accordingly written off the debt as a bad debt in his books of account, an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the debt written off is of the aggregate of the amount charged for the taxable service and the amount of the tax shall, subject to this Part, be paid to that licensee if he

Paiement dans les cas de mauvaises créances

«(2) Dans les cas où un titulaire a payé la taxe en vertu de la partie II.1 ou l'a remise en vertu de la partie II.2 à l'égard d'une vente sans lien de dépendance survenue à compter du 16 février 1984 et qu'il a démontré, selon les principes comptables généralement reconnus, qu'une créance lui étant due relativement à la vente est devenue, en totalité ou en partie, une mauvaise créance et a en conséquence été radiée de ses comptes, une fraction du montant de cette taxe d'une proportion égale à celle que représente le montant radié de la créance par rapport à la somme du montant exigé pour le service taxable et du montant de la taxe doit, sous réserve de la présente partie, être payée à ce titulaire,

applies therefor in the two years after the end of his fiscal period during which the debt was so written off."

s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la fin de son exercice financier pendant lequel la créance a été ainsi radiée.»

Coming into force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 19 juin 1987. Entrée en vigueur

23. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 44.15 thereof, the following sections:

23. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 44.15, de ce qui suit :

Payment where adjustment

"**44.151** Where tax under Part II.2 has been remitted by a licensee and the licensee has, in accordance with subsection 19.31(1), made an adjustment or refund in respect of the tax, an amount equal to the amount of that adjustment or refund shall, subject to this Part, be paid to that licensee if he applies therefor within two years after he made the adjustment or refund.

«**44.151** Dans les cas où un titulaire a remis la taxe en vertu de la partie II.2 et a effectué un redressement ou un remboursement à l'égard de la taxe, conformément au paragraphe 19.31(1), un montant égal au montant de ce redressement ou remboursement doit, sous réserve de la présente partie, être payé à ce titulaire, s'il en fait la demande dans les deux ans du redressement ou du remboursement. Redressement

Payment where licence subsequently issued

44.152 Where tax under Part II.2 has been paid by a person in respect of any taxable service acquired by that person and that person

(*a*) was required, at the time the tax became payable, to apply for a licence under that Part and was thereafter issued such a licence, and

(*b*) at a time when that person was required to apply for a licence under that Part or held such a licence,

(i) provided the service to another person for an amount charged that was paid or payable, whichever is the earlier, at that time, or

(ii) used the service directly in providing another taxable service, other than a paging service, to another person,

an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the uses referred to in paragraph (*b*) of the taxable service are of the total use of that taxable service by that person shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after the later of the time the service was so provided or used by that person and the time the licence was issued to that person.

44.152 Dans les cas où une personne a payé la taxe, en vertu de la partie II.2 à l'égard d'un service taxable qu'elle a acquis et : Paiement dans les cas de licence subséquemment attribuée

a) qu'elle était tenue, en application de cette partie, de présenter une demande de licence à la date où la taxe est devenue payable, et s'est vu attribuer cette licence par la suite,

b) qu'au moment où elle était tenue, en application de cette partie, de présenter une demande de licence ou détenait une telle licence a :

(i) soit fourni le service à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé qui, à cette date, a été payé ou est devenu payable, selon ce qui survient en premier lieu,

(ii) soit utilisé le service directement en vue de la fourniture à une autre personne d'un autre service taxable, à l'exception d'un service de liaison par téléavertisseur,

un montant égal à la proportion du montant de cette taxe que représente l'utilisation mentionnée à l'alinéa *b*) du service taxable par rapport à l'utilisation totale de ce service taxable par elle doit, sous réserve de la présente partie, lui être payé,

Payment where resale

44.153 Where tax under Part II.2 has been paid in respect of any taxable service by a person who was not a telecommunications carrier at the time the tax became payable and that person has provided the service for an amount charged to another person who acquired the service for a use described in subsection 19.28(1) or (2) and held a licence under that Part or Part II.1 at the time of that acquisition, an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the provision of that service to that other person is of the total use of that service by that person shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after he provided the service to that other person."

si elle en fait la demande dans les deux ans suivant la date du service ainsi fourni ou utilisé par elle ou la date à laquelle la licence lui a été attribuée, soit celle de ces deux dates qui survient en dernier lieu.

Paiement dans les cas de revente

44.153 Dans les cas où la taxe en vertu de la partie II.2 a été payée à l'égard d'un service taxable, par une personne autre qu'un exploitant de télécommunication, à la date où la taxe est devenue payable et que cette personne fournissait le service à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé pour l'utilisation mentionnée aux paragraphes 19.28(1) ou (2) et qu'elle détenait une licence en vertu de cette partie ou de la partie II.1 au moment de la fourniture, un montant égal à la proportion du montant de cette taxe que représente la fourniture de ce service à cette autre personne par rapport à l'utilisation totale de ce service par elle doit, sous réserve de la présente partie, lui être payée, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant la fourniture du service.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

1986, c. 9, s. 34(1)

24. (1) The definition "arm's length sale" in subsection 44.21(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1986, ch. 9, par. 34(1)

24. (1) La définition de «vente sans lien de dépendance», au paragraphe 44.21(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"arm's length sale" *«vente...»*

"arm's length sale" means a sale of goods by a licensed manufacturer to a person with whom the manufacturer is dealing at arm's length at the time of the sale;"

«vente sans lien de dépendance» Vente de marchandises par un fabricant muni d'une licence à une personne avec laquelle il n'a pas de lien de dépendance à la date de la vente.»

«vente sans lien de dépendance» *"arm's length sale"*

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

1986, c. 9, s. 34(1)

25. (1) Paragraph (*a*) of the definition "certified institution" in subsection 44.25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1986, ch. 9, par. 34(1)

25. (1) L'alinéa *a*) de la définition de «institution munie d'un certificat», au paragraphe 44.25(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) a *bona fide* public institution
(i) whose principal purpose is to provide care for children or aged, infirm or incapacitated persons, and
(ii) that is a non-profit organization or charity, and"

«*a*) une institution publique authentique — organisation sans but lucratif ou organisme de charité — dont le but principal est de fournir des soins aux enfants, aux vieillards, aux infirmes ou aux invalides;»

(2) Subsection 44.25(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"charity" *«organisme...»*

" "charity" has the meaning assigned by paragraph 149.1(1)(*d*) of the *Income Tax Act*;

"non-profit organization" *«organisation...»*

"non-profit organization" has the meaning assigned by paragraph 149(1)(*l*) of the *Income Tax Act*;"

1986, c. 9, s. 34(1)

(3) Subsection 44.25(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment where use by certified institutions

"(2) Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and a certified institution has purchased the goods on or after the specified day for the sole use of the institution and not for resale and was a non-profit organization or charity at the time of the purchase, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that institution if it applies therefor within two years after it purchased the goods."

Coming into force

(4) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1987 and shall apply in respect of any application for a certificate received by the Minister of National Health and Welfare on or after that date.

Idem

(5) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on July 1, 1987.

Idem

(6) Subsection (3) shall be deemed to have come into force on July 1, 1987 and shall apply in respect of goods purchased on or after that date.

26. (1) Section 44.25 of the said Act, as amended by section 25 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"**44.25** (1) In this section,

"certified institution" *«institution munie...»*

"certified institution" means a non-profit organization or charity that holds a valid and subsisting certificate issued under subsection (2);

(2) Le paragraphe 44.25(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«organisation sans but lucratif» *«organisation sans but lucratif» "non-profit organization"*

«organisation sans but lucratif» Au sens de l'alinéa 149(1)*l*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«organisme de charité» *«organisme de charité» "charity"*

«organisme de charité» Au sens de l'alinéa 149.1(1)*d*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.»

1986, ch. 9, par. 34(1)

(3) Le paragraphe 44.25(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement dans les cas d'utilisation par des institutions munies d'un certificat

«(2) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie V à l'égard de marchandises et qu'une institution munie d'un certificat a acheté les marchandises le jour spécifié, ou après celui-ci, pour l'usage exclusif de l'institution et non pour la revente, et qu'elle était une organisation sans but lucratif ou un organisme de charité au moment de l'achat, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente partie, être versée à cette institution, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat des marchandises.»

Entrée en vigueur

(4) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 1987 et s'applique à l'égard de la demande de certificat reçue par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social à compter de cette date.

Idem

(5) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 1987.

Idem

(6) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 1987 et s'applique à l'égard d'achats de marchandises à compter de cette date.

26. (1) L'article 44.25 de la même loi, édicté par l'article 25 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

«**44.25** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«institution déjà munie d'un certificat» *«institution déjà munie d'un certificat» "previously..."*

«institution déjà munie d'un certificat» Organisation sans but lucratif ou organisme de charité détenant un certificat

"charity" «*organisme...*»

"charity" has the meaning assigned by paragraph 149.1(1)(*d*) of the *Income Tax Act*;

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

"non-profit organization" «*organisation...*»

"non-profit organization" has the meaning assigned by paragraph 149(1)(*l*) of the *Income Tax Act*;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by the Minister;

"previously certified institution" «*institution déjà munie...*»

"previously certified institution" means a non-profit organization or charity that holds a valid and subsisting certificate issued under this section, as it read immediately before February 11, 1988;

"specified day" «*jour...*»

"specified day" means

(*a*) in relation to a certified institution, the later of

(i) the day specified in the certificate pursuant to subsection (3), and

(ii) the first day of April preceding the day on which the application for the certificate was received by the Minister, and

(*b*) in relation to a previously certified institution, the later of

(i) the day specified in the certificate pursuant to this section, as it read immediately before February 11, 1988, and

(ii) the first day of April preceding the day on which the application for the certificate was received by the Minister.

Issue of certificate

(2) On application in the prescribed form and manner and containing the prescribed information, the Minister may issue a certificate to the applicant for the purposes of this section, if the Minister is satisfied that the applicant is a non-profit organization or charity

(*a*) whose principal purpose is to provide care, of such type as the Governor in Council may prescribe by regulation on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance,

valide délivré au titre du présent article dans sa version antérieure au 11 février 1988.

«institution munie d'un certificat» Organisation sans but lucratif ou organisme de charité détenant un certificat valide délivré au titre du paragraphe (2).

«institution munie d'un certificat» "*certified institution*"

«jour spécifié»

a) À l'égard d'une institution munie d'un certificat, celui des jours suivants qui survient en dernier lieu :

(i) le jour spécifié dans le certificat conformément au paragraphe (3),

(ii) le premier jour du mois d'avril précédant celui où a été reçue par le ministre la demande de certificat;

b) à l'égard d'une institution déjà munie d'un certificat, celui des jours suivants qui survient en dernier lieu :

(i) le jour spécifié dans le certificat conformément au présent article, dans sa version antérieure au 11 février 1988,

(ii) le premier jour du mois d'avril précédant celui où a été reçue par le ministre la demande de certificat.

«jour spécifié» "*specified day*"

«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

«ministre» "*Minister*"

«organisation sans but lucratif» Au sens de l'alinéa 149(1)*l*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«organisation sans but lucratif» "*non-profit organization*"

«organisme de charité» Au sens de l'alinéa 149.1(1)*d*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«organisme de charité» "*charity*"

Délivrance du certificat

(2) Sur demande établie en la forme, selon la manière et avec les renseignements déterminés par lui, le ministre peut délivrer un certificat au demandeur pour l'application du présent article, s'il est convaincu que ce dernier est une organisation sans but lucratif ou un organisme de charité :

a) soit dont le but principal est de fournir des soins d'un type déterminé par règlement du gouverneur en conseil sur recommandation du ministre et du ministre des Finances :

(i) to children, or to aged, infirm or incapacitated persons, who are in need of care on a continuous or regular basis; and

(ii) on its own premises by means of qualified persons in sufficient numbers in relation to the type of care provided; or

(*b*) whose only purpose is to provide administrative services solely to one or more non-profit organizations or charities having the principal purpose described in paragraph (*a*) and holding a certificate under this subsection.

(i) aux enfants, aux vieillards, aux infirmes ou aux personnes incapables de subvenir à leurs besoins, qui nécessitent des soins de façon continuelle ou à intervalles réguliers,

(ii) dans ses propres locaux au moyen d'un personnel qualifié en nombre suffisant par rapport aux types de soins prodigués;

b) soit dont le seul but est de fournir des services administratifs uniquement à une ou plusieurs organisations sans but lucratif ou à un ou plusieurs organismes de charité dont le but principal est celui visé à l'alinéa *a*) et qui détiennent un certificat au titre du présent paragraphe.

Terms of certificate

(3) A certificate under subsection (2) shall be in the prescribed form and

(*a*) shall certify that, as of a day specified in the certificate, the non-profit organization or charity to which it is issued meets the conditions referred to in that subsection; and

(*b*) if the non-profit organization or charity carries on operations at more than one location, shall specify the location for which it is issued.

Conditions du certificat

(3) Le certificat visé au paragraphe (2), établi en la forme déterminée par le ministre, certifie que l'organisation sans but lucratif ou l'organisme de charité auquel il est délivré respecte, au jour qui y est indiqué, les conditions mentionnées à ce paragraphe. Il spécifie également l'emplacement pour lequel il est délivré si l'organisation ou l'organisme opère dans plus d'un endroit.

Revocation of new certificate

(4) Where the Minister has reasonable grounds to believe that the holder of a certificate under subsection (2) did not meet the conditions referred to in that subsection at the time it was issued or has since ceased to meet those conditions, the Minister may, by notice sent to the holder, revoke the certificate effective as of any day on or after the day on which the certificate was issued to the holder or the holder ceased to meet those conditions, as the case may be.

Révocation d'un nouveau certificat

(4) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire du certificat visé au paragraphe (2) n'observait pas les conditions mentionnées à ce paragraphe au moment où celui a été délivré ou qu'il a cessé depuis de les observer, le ministre peut, par avis au titulaire, révoquer le certificat à compter de la date où il a été délivré ou de celle où celui-ci a cessé d'observer ces conditions, selon le cas.

Revocation of old certificate

(5) Where the Minister has reasonable grounds to believe that the holder of a certificate under this section, as it read immediately before February 11, 1988, does not meet the conditions referred to in subsection (2), the Minister may, by notice sent to the holder, revoke the certificate effective as of any day on or after which the holder did not meet those conditions.

Révocation d'un ancien certificat

(5) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire du certificat visé au présent article dans sa version antérieure au 11 février 1988 n'observe plus les conditions mentionnées au paragraphe (2), le ministre peut, par avis au titulaire, révoquer le certificat à compter de la date où celui-ci n'a plus observé ces conditions.

Payment where use by certified or previously certified institutions

(6) Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and a certified institution or previously certified institution has purchased the goods on or after the specified day for the sole use of the institution and not for resale and met the conditions referred to in subsection (2) at the time of the purchase, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that institution if it applies therefor within two years after it purchased the goods.

(6) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie V à l'égard de marchandises et qu'une institution munie d'un certificat ou une institution déjà munie d'un certificat a acheté les marchandises le jour spécifié, ou après celui-ci, pour l'usage exclusif de l'institution et non pour la revente et observe les conditions mentionnées au paragraphe (2) au moment de l'achat, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente partie, être versée à cette institution, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat des marchandises.

Paiement dans les cas d'utilisation par des institutions munies d'un certificat ou déjà munies d'un certificat

Payment where use by certified or previously certified institutions prior to certification

(7) Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and a non-profit organization or charity to which a certificate was subsequently issued under subsection (2) or this section, as it read immediately before February 11, 1988, or a person acting on behalf of such an organization or charity, has purchased the goods within two years before the specified day for the sole use of the organization or charity and not for resale and the organization or charity was constructing a building for its own use at the time of the purchase, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that organization or charity if it applies therefor within two years after the day on which the certificate was issued to the organization or charity.

(7) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie V à l'égard de marchandises et qu'une organisation sans but lucratif ou un organisme de charité auquel un certificat a été ultérieurement délivré au titre du paragraphe (2) ou du présent article dans sa version antérieure au 11 février 1988, ou qu' une personne agissant pour le compte de cette organisation ou de cet organisme a acheté les marchandises dans les deux années antérieures au jour spécifié, pour l'usage exclusif de l'organisation ou l'organisme et non pour la revente et que celui-ci construisait un bâtiment destiné à son propre usage au moment de l'achat, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente partie, lui être versée s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la date de délivrance du certificat.

Paiement dans les cas d'utilisation par des institutions munies d'un certificat ou déjà munies d'un certificat avant la délivrance du certificat

Exception

(8) Where a certificate under subsection (2) specifies a location for which it is issued or a certificate issued under this section, as it read immediately before February 11, 1988, specifies an address of the holder of the certificate, no amount shall be paid pursuant to subsection (6) or (7) to the certified institution or previously certified institution unless the goods were purchased for the sole use of that institution at that location or address and not for resale."

(8) Lorsqu'un certificat délivré en vertu du paragraphe (2) spécifie l'emplacement pour lequel il est délivré ou, étant délivré en vertu du présent article dans sa version antérieure au 11 février 1988, spécifie l'adresse de son titulaire, nulle somme ne sera versée conformément aux paragraphes (6) ou (7) à une institution munie d'un certificat ou à une institution déjà munie d'un certificat à moins que les marchandises ne soient achetées pour son usage exclusif à cet emplacement ou à cette adresse et non pour la revente.»

Exception

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 11, 1988, except that

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 11 février 1988, sauf que :

Entrée en vigueur

(a) no certificate may be revoked under subsection 44.25(4) or (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), effective as of a day before the day on which this Act is assented to; and

(b) the requirement in subsection 44.25(6) of the said Act, as enacted by subsection (1), that a certified institution or previously certified institution meet the conditions referred to in subsection 44.25(2) of the said Act, as so enacted, does not apply in respect of purchases of goods occurring before the day on which this Act is assented to.

1987, c. 30, s. 11(3)

27. (1) Subsection 45(8.01) of the said Act is repealed and the following substituted therefor

Payment of fuel sales tax rebate [Part III]

"(8.01) For the purposes of subsections (2), (4) and (6), the amount of the fuel sales rebate in respect of the tax imposed by Part III shall be calculated

(a) in the case of gasoline, at the rate of

(i) one cent per litre, where the gasoline was sold or imported on or after January 1, 1988 and before April 1, 1988, and

(ii) two cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after April 1, 1988; and

(b) in the case of diesel fuel, at the rate of one cent per litre, where the diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1988."

1987, c. 30, s. 11(4)

(2) Paragraphs 45(8.3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor

"(a) in the case of gasoline, at the rate of

(i) three cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after January 1, 1987 and before January 1, 1988,

(ii) four cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after January 1, 1988 and before April 1, 1988, and

(iii) five cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after April 1, 1988; and

(*a*) no certificate may be revoked under subsection 44.25(4) or (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), effective as of a day before the day on which this Act is assented to; and

(*b*) the requirement in subsection 44.25(6) of the said Act, as enacted by subsection (1), that a certified institution or previously certified institution meet the conditions referred to in subsection 44.25(2) of the said Act, as so enacted, does not apply in respect of purchases of goods occurring before the day on which this Act is assented to.

a) nul certificat ne peut être révoqué en vertu des paragraphes 44.25(4) ou (5) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), avant la date de la sanction royale de la présente loi;

b) l'exigence du paragraphe 44.25(6) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), concernant l'observation des conditions du paragraphe (2), ne s'applique pas à l'égard d'achats de marchandises survenant avant la date de la sanction royale de la présente loi.

1987, c. 50, s. 1(5)

27. (1) Subsection 45(8.01) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. (1) Le paragraphe 45(8.01) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1987, ch. 50, par. 1(5)

Amount of fuel tax rebate: Part III

"(8.01) For the purposes of subsections (2), (4) and (6), the amount of the fuel tax rebate in respect of the tax imposed by Part III shall be calculated

(*a*) in the case of gasoline, at the rate of

(i) one cent per litre, where the gasoline was sold or imported on or after January 1, 1988 and before April 1, 1988, and

(ii) two cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after April 1, 1988; and

(*b*) in the case of diesel fuel, at the rate of one cent per litre, where the diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1988."

Ristourne de taxe sur le carburant : partie III

«(8.01) Pour l'application des paragraphes (2), (4) et (6), le montant de la ristourne relative à la taxe imposée sur le carburant en vertu de la partie III est calculé :

a) dans le cas d'essence vendu ou importé à compter du 1er janvier 1988 et avant le 1er avril 1988, au taux d'un cent le litre, et à compter du 1er avril 1988, au taux de deux cents le litre;

b) dans le cas de combustible diesel vendu ou importé à compter du 1er janvier 1988, au taux d'un cent le litre.»

1987, c. 50, s. 1(6)

(2) Paragraphs 45(8.2)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 45(8.2)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1987, ch. 50, par. 1(6)

"(*a*) in the case of gasoline, at the rate of

(i) three cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after January 1, 1987 and before January 1, 1988,

(ii) four cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after January 1, 1988 and before April 1, 1988, and

(iii) five cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after April 1, 1988; and

«*a*) dans le cas d'essence :

(i) vendu ou importé à compter du 1er janvier 1987 et avant le 1er janvier 1988, au taux de trois cents le litre,

(ii) vendu ou importé à compter du 1er janvier 1988 et avant le 1er avril 1988, au taux de quatre cents le litre,

(iii) vendu ou importé à compter du 1er avril 1988, au taux de cinq cents le litre;

b) dans le cas de combustible diesel :

(b) in the case of diesel fuel, at the rate of

(i) three cents per litre, where the diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1987 and before January 1, 1988, and

(ii) four cents per litre, where the diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1988."

Coming into force

(3) Subsections (1) and (2) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

1984, c. 8, s. 34(1)

28. (1) Subsection 48(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deduction of tax, other than Part I tax, where application

"48. (1) Any person authorized pursuant to subsection (4) who files a return under section 17, 19.32 or 30 and to whom an amount would be payable under any of sections 44 to 44.133 or 44.17 to 45 if he duly applied therefor on the day on which he files the return, in lieu of applying for that amount, may in that return report that amount and deduct it or any part thereof from the amount of any payment or remittance of tax, penalty, interest or other sum that is reported in that return."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 15, 1987.

1986, c. 9, s. 34(1)

29. (1) Subsection 49(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deduction of tax, other than Part I tax, where refund

"49. (1) In lieu of making a payment, other than a payment in respect of Part I, pursuant to an application under any of sections 44 to 44.133 or 44.17 to 45, the Minister may, on receipt of the application, authorize the applicant to deduct, on such terms and conditions as may reasonably be imposed by the Minister, the amount that would otherwise be paid to the applicant from the amount of any payment or remittance of tax, penalty, interest or other sum that is reported in a return under section 17, 19.32 or 30 by the 45 applicant."

(*b*) in the case of diesel fuel, at the rate of

(i) three cents per litre, where the diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1987 and before January 1, 1988, and

(ii) four cents per litre, where the diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1988."

(i) vendu ou importé à compter du 1er janvier 1987 et avant le 1er janvier 1988, au taux de trois cents le litre,

(ii) vendu ou importé à compter du 1er janvier 1988, au taux de quatre cents le litre.»

Coming into force

(3) Subsections (1) and (2) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1er avril 1988.

Entrée en vigueur

1986, c. 9, s. 34(1)

28. (1) Subsection 48(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. (1) Le paragraphe 48(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 34(1)

Deductions of tax, other than Part I tax, where no application

"**48.** (1) Any person authorized pursuant to subsection (4) who files a return under section 17, 19.32 or 50 and to whom an amount would be payable under any of sections 44 to 44.153 or 44.17 to 45 if he duly applied therefor on the day on which he files the return, in lieu of applying for that amount, may in that return report that amount and deduct it or any part thereof from the amount of any payment or remittance of tax, penalty, interest or other sum that is reported in that return."

«**48.** (1) Toute personne autorisée conformément au paragraphe (4) qui produit une déclaration en vertu des articles 17, 19.32 ou 50 et à qui un montant serait payable aux termes de l'un des articles 44 à 44.153 ou 44.17 à 45 si elle en faisait la demande en bonne et due forme à la date de la production de la déclaration peut, en remplacement, déclarer ce montant dans son rapport et le déduire, en totalité ou en partie, d'un paiement ou d'une remise de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes déclarés dans cette déclaration.»

Déductions de taxe autre que la taxe prévue à la partie I, en l'absence de demande

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en vigueur

1986, c. 9, s. 34(1)

29. (1) Subsection 49(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. (1) Le paragraphe 49(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 34(1)

Deductions of tax, other than Part I tax, where application

"**49.** (1) In lieu of making a payment, other than a payment in respect of Part I, pursuant to an application under any of sections 44 to 44.153 or 44.17 to 45, the Minister may, on request of the applicant, authorize the applicant to deduct, on such terms and conditions and in such manner as the Minister may specify, the amount that would otherwise be paid to the applicant from the amount of any payment or remittance of tax, penalty, interest or other sum that is reported in a return under section 17, 19.32 or 50 by the applicant."

«**49.** (1) Au lieu d'effectuer un paiement, autre qu'un paiement à l'égard de la partie I, conformément à une demande faite en vertu des articles 44 à 44.153 ou 44.17 à 45, le ministre peut, à la demande du demandeur, autoriser ce dernier à déduire, aux conditions et selon les modalités qu'il peut spécifier, le montant qui lui aurait autrement été versé d'un paiement ou d'une remise de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes déclarés dans une déclaration préparée par le demandeur en vertu des articles 17, 19.32 ou 50.»

Déductions de la taxe, autre que celle prévue à la partie I, dans le cas d'une demande

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en vigueur

1985, c. 3, s. 23(1)

30. (1) Paragraphs 50(2.1)(*b*) and (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

30. (1) Les alinéas 50(2.1)*b*) et *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1985, ch. 3, par. 23(1)

"(*b*) authorize any person to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the tax payable by that person under Part II.1 or Parts III, IV and V, as the case may be, for the last preceding calendar year did not exceed four thousand eight hundred dollars; or

«*b*) autoriser toute personne, si la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et V, selon le cas, n'a pas dépassé quatre mille huit cents dollars pour l'année civile précédente, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois;

(*c*) authorize any person whose taxable services or sales are predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the tax payable by that person under Part II.1 or Parts III, IV and V, as the case may be, for the equivalent period in the last preceding calendar year did not exceed an average of four hundred dollars per month throughout that equivalent period."

c) autoriser toute personne, dont les services taxables ou les ventes se font surtout au cours d'une saison d'exploitation, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois, si la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et V, selon le cas, pour la période correspondante de l'année civile précédente, n'a pas dépassé une moyenne de quatre cents dollars par mois au cours de toute la période équivalente.»

1985, c. 3, s. 23(1)

(2) All that portion of subsection 50(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 50(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par. 23(1)

Date for filing and payment

"(3) Subject to subsection (5) and sections 50.01 and 50.02, the return required by this section shall be filed and the tax payable shall be paid"

«(3) Sous réserve du paragraphe (5) et des articles 50.01 et 50.02, la déclaration exigée par le présent article est produite et la taxe exigible est versée :»

Date de production et de paiement

1986, c. 9, s. 35(4)

(3) Subsections 50(4) and (4.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 50(4) et (4.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 35(4)

Penalty and interest on default in paying taxes

"(4) Subject to subsections (4.1) to (6), a person who defaults in paying tax within the time prescribed by subsection (3), in addition to the amount in default, shall pay

«(4) Sous réserve des paragraphes (4.1) à (6), en cas de défaut de paiement de la taxe par une personne dans le délai prévu au paragraphe (3), cette dernière verse, en plus du montant impayé :

Amende et intérêts pour défaut

(*a*) in the case of tax required to be paid not later than the last day of a month, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a

a) dans le cas où la taxe doit être payée au plus tard le dernier jour du mois, une amende d'un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par mois

month between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is paid, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month or fraction of a month; and

(*b*) in the case of tax required to be paid not later than the last day of an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each accounting period or fraction of an accounting period between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is paid, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that accounting period or fraction of an accounting period.

ou fraction de mois s'écoulant entre ce jour et le règlement de ces arriérés;

b) dans le cas où la taxe doit être payée au plus tard le dernier jour de la période comptable, une amende d'un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par période comptable ou fraction de celle-ci s'écoulant entre ce jour et le règlement de ces arriérés.

Minimum penalty and interest

(4.1) No penalty or interest is payable under subsection (4) if the person liable to pay the tax pays all taxes payable by him under Parts II.1, III, IV or V and, at the time of the payment, the total penalty and interest payable in respect of all such taxes is less than ten dollars.

(4.1) Aucune amende ou aucun intérêt n'est exigible en application du paragraphe (4) si la personne responsable du paiement des taxes les paie en vertu des parties II.1, III, IV et V et si, au moment du versement, la somme des amendes ou intérêts exigibles à l'égard de toutes les taxes est inférieure à dix dollars.

Amende et intérêts minimaux

Time for paying penalty or interest

(4.2) A person who is liable to pay penalty or interest under subsection (4) shall pay the penalty or interest not later than the last day of the month or accounting period in respect of which the penalty or interest was calculated."

(4.2) Toute personne responsable du paiement de l'amende ou des intérêts en application du paragraphe (4) doit les verser au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable pour lequel ils sont calculés.»

Délai de paiement

1985, c. 3, s. 23(1)

(4) Paragraph 50(5)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) interest accrues under subsection (4) in respect of the tax as if the time had not been so extended;"

(4) L'alinéa 50(5)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) des intérêts courent en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe comme si le délai n'avait pas été prorogé;»

1985, ch. 3, par. 23(1)

1986, c. 9, s. 35(5)

(5) Paragraph 50(6)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) penalty accrues under subsection (4) only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or accounting period or fraction of a month or accounting period during which the default continues, exceeds the value of

(5) L'alinéa 50(6)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) l'amende est exigible en application du paragraphe (4) seulement si les arriérés, calculés pour chaque mois ou période comptable, ou fraction de mois ou de période comptable, de durée du défaut, excèdent la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le

1986, ch. 9, par. 35(5)

the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess."

ministre et, si elle est exigible, l'amende n'est calculée que sur le montant de l'excédent.»

1986, c. 9, s. 35(5)

(6) Subsection 50(7) of the said Act is repealed.

(6) Le paragraphe 50(7) de la même loi est abrogé.

1986, ch. 9, par. 35(5)

Coming into force

(7) Subsections (1) to (6) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

(7) Les paragraphes (1) à (6) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1er avril 1988.

Entrée en vigueur

31. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 50 thereof, the following sections:

31. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 50, de ce qui suit :

Interpretation

"**50.01** (1) For the purposes of this section,

(*a*) a person's "instalment base"

(i) for a month is the lesser of

(A) the tax payable under Part II.1, or Parts III, IV and V, as the case may be, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that month, and

(B) the tax so payable in the last preceding month,

(ii) for an accounting period is the lesser of

(A) the tax payable under Part II.1, or Parts III, IV and V, as the case may be, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that accounting period, and

(B) the tax so payable in the last preceding accounting period, and

(iii) for any other period to which a return relates is the lesser of

(A) the tax payable under Part II.1, or Parts III, IV and V, as the case may be, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that period, and

(B) the tax so payable in the last preceding period multiplied by the ratio that the number of days in the period to which the return relates is to the number of days in the last preceding period; and

Définitions

«**50.01** (1) Pour l'application du présent article :

a) la «base des acomptes provisionnels» d'une personne :

(i) pour un mois est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et V, selon le cas, de celle-ci dans ce mois, autre que la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

(B) la taxe ainsi exigible du mois écoulé,

(ii) pour une période comptable est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et V, selon le cas, de celle-ci dans cette période comptable, autre que la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

(B) la taxe ainsi exigible de la période comptable écoulée,

(iii) pour toute autre période visée par une déclaration est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et V, selon le cas, de celle-ci dans cette période, autre que la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

(B) la taxe ainsi exigible dans la période écoulée multipliée par le rapport du nombre de jours de la période visée par la déclaration sur le nombre de jours de la période écoulée;

(*b*) a person is a "large taxpayer" at any particular time if

(i) the aggregate amount of taxes payable under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and collected or collectible under Parts II and II.2 by that person in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time exceeded twelve million dollars, or

(ii) the person

(A) was, at any time in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time, a member of a group of associated corporations (within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act*) and the aggregate amount of taxes payable under Parts II.I, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and collected or collectible under Parts II and II.2 by the group in that year exceeded twelve million dollars, and

(B) is not, at that time, authorized to make a return in accordance with a regulation made under paragraph 50(2.1)(*b*) or (*c*).

Instalment payments by large taxpayers

(2) A large taxpayer who is required to file a return and pay tax within the time prescribed by subsection 50(3) shall pay instalments on account of the tax in accordance with the following rules:

(*a*) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 50(1), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the month in which the tax became payable or the sales were made, as the case may be, the first to be paid not later than the last day of that month and the second not later than the fifteenth day of the next following month; and

b) une personne est un «contribuable important», à une date donnée :

(i) si la somme des taxes exigibles de cette personne en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que les taxes prévues par la *Loi sur les douanes*, et perçues ou percevables en vertu des parties II et II.2 par celle-ci dans l'année civile précédente se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, dépasse douze millions de dollars,

(ii) si elle était, dans l'année civile précédente se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, membre d'un groupe de corporations associées (au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) dont la somme des taxes exigibles en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que les taxes prévues par la *Loi sur les douanes*, et perçues ou percevables en vertu des parties II et II.2 par le groupe dans cette année dépasse douze millions de dollars et n'est pas autorisée à produire une déclaration conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 50(2.1)*b*) ou *c*).

Acomptes provisionnels des contribuables importants

(2) Tout contribuable important tenu de produire une déclaration et de payer des taxes dans le délai prévu au paragraphe 50(3) doit verser des acomptes provisionnels de taxes conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 50(1), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe est devenue payable ou les ventes ont été faites, selon le cas, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de ce mois et le second au plus tard le quinzième jour du mois suivant;

(4) In the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 50(2.1)(a), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the accounting period to which the return relates, the first to be paid not later than the last day of that accounting period and the second not later than the fifteenth day of the next following accounting period.

Instalment payments by other persons

(5) A person, other than a large taxpayer, who is required to file a return and pay tax within the time prescribed by subsection 50(3) shall pay an instalment on account of the tax in accordance with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 50(1), the person shall pay an instalment, equal to the person's instalment base for the month in which the tax became payable or the later were made, as the case may be, not later than the twenty-first day of the next following month;

(b) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 50(2.1)(a), the person shall pay an instalment, equal to the person's instalment base for the accounting period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the next following accounting period; and

(c) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 50(2.1)(b) or (c), the person shall pay an instalment, equal to the person's instalment base for the period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the month next following the end of that period.

Penalty and interest as default by large taxpayer in paying instalment

(6) Subject to subsection (6) to (8), a large taxpayer who defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (4) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the 50

(*b*) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 50(2.1)(*a*), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the accounting period to which the return relates, the first to be paid not later than the last day of that accounting period and the second not later than the fifteenth day of the next following accounting period.

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 50(2.1)*a*), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de cette période comptable et le second au plus tard le quinzième jour de la période comptable suivante.

Instalment payments by other persons

(3) A person, other than a large taxpayer, who is required to file a return and pay tax within the time prescribed by subsection 50(3) shall pay an instalment on account of the tax in accordance with the following rules:

(*a*) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 50(1), the person shall pay an instalment, equal to the person's instalment base for the month in which the tax became payable or the sales were made, as the case may be, not later than the twenty-first day of the next following month;

(*b*) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 50(2.1)(*a*), the person shall pay an instalment, equal to the person's instalment base for the accounting period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the next following accounting period; and

(*c*) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 50(2.1)(*b*) or (*c*), the person shall pay an instalment, equal to the person's instalment base for the period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the month next following the end of that period.

Acomptes provisionnels par d'autres personnes

(3) Toute personne — autre qu'un contribuable important — tenue de produire une déclaration et de payer des taxes dans le délai prévu au paragraphe 50(3) doit verser un acompte provisionnel de taxes conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 50(1), égal à sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe est devenue payable ou les ventes ont été faites, selon le cas, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 50(2.1)*a*), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour de la période comptable suivante;

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 50(2.1)*b*) ou *c*), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de cette période.

Penalty and interest on default by large taxpayer in paying instalment

(4) Subject to subsections (6) to (8), a large taxpayer who defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (2) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the

Amende et intérêts — contribuables importants

(4) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (2), le contribuable important verse, en plus du montant impayé

period between the end of that time and the end of the time prescribed for payment of the tax on account of which the instalment was payable

(*a*) in the case of an instalment required to be paid not later than the last day of a month or an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for that month or accounting period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than that day; and

(*b*) in the case of an instalment required to be paid not later than the fifteenth day of a month or an accounting period, a penalty of one-quarter of one per cent and interest at one-half of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period

exceeds

(ii) the amount by which the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than that day exceeds the lesser of

(A) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than the last day of the last preceding month or accounting period, and

(B) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period.

Penalty and interest on default by other persons in paying instalment

(5) Subject to subsections (6) to (8), a person who defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (3) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for payment of the tax

pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour le paiement de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour ce mois ou cette période comptable

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, payées au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le quinzième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un quart pour cent et des intérêts à la moitié du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

(ii) le montant dont la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour excède le moindre de,

(A) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, payées au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable écoulé

(B) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé.

Amende et intérêts — autres personnes

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (3), la personne en cause verse, en plus du montant impayé pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour le paiement de la

on account of which the instalment was payable

(*a*) in the case of an instalment required by paragraph (3)(*a*) or (*b*) to be paid not later than the twenty-first day of a month or an accounting period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) the person's instalment base for the last preceding month or accounting period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than that day; and

(*b*) in the case of an instalment required by paragraph (3)(*c*) to be paid not later than the twenty-first day of a month next following the end of a period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) the person's instalment base for that period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than that day.

Minimum penalty and interest

(6) No penalty or interest is payable under subsection (4) or (5) if the large taxpayer or other person liable to pay the instalment pays all taxes payable by him under Parts II.1, III, IV or V and, at the time of the payment, the total penalty and interest payable in respect of the instalment is less than five dollars and in respect of all such taxes is less than ten dollars.

Time for paying penalty or interest

(7) A large taxpayer or other person who is liable to pay penalty or interest under subsection (4) or (5) in respect of a default in paying an instalment shall pay the penalty or interest within the time

taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé, aux termes des alinéas (3)*a*) ou *b*), au plus tard le vingt et unième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, payées au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé, aux termes de l'alinéa (3)*c*), au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de la période, une amende d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour cette période

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, payées au plus tard à ce jour.

Amende et intérêts minimaux

(6) Aucune amende ou aucun intérêt n'est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) si le contribuable important ou toute autre personne responsable du paiement de l'acompte provisionnel paie toutes les taxes payables en vertu des parties II.1, III, IV ou V et si, au moment du versement, la somme des amendes et intérêts exigibles à l'égard de l'acompte provisionnel est inférieure à cinq dollars et à l'égard de toutes ces taxes est inférieure à dix dollars.

Délai de paiement

(7) Tout contribuable important ou autre personne responsable du paiement de l'amende ou des intérêts en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un défaut de paiement d'un acompte provi-

prescribed by subsection 50(3) for the payment of the tax on account of which the instalment is payable.

Extension

(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (2) or (3), extend in writing the time for paying an instalment, for any period within the time prescribed by subsection 50(3) for the payment of the tax on account of which the instalment is payable, and where the Minister so extends the time

(*a*) the instalment shall be paid within the time as so extended;

(*b*) interest accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment as if the time had not been so extended;

(*c*) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment before the expiry of the time as so extended; and

(*d*) penalty accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of a default in paying an instalment within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.

Filing of returns and payment or remittance of amounts

50.02 (1) A person who is required by this Act, other than Part I, to file a return or to pay or remit an amount shall file the return with the Minister or pay or remit the amount to the Receiver General at such office of the Department as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Expiry of time on a holiday

(2) Where a person is required by this Act, other than Part I, to file a return or to pay or remit an amount not later than a day and that day falls on a day when the office of the Department at which that person is required by the regulations to file the return or pay or remit the amount is normally closed for business, that person shall file the return or pay or remit the amount at that office not later than the

sionnel doit verser, dans le délai prévu au paragraphe 50(3), l'amende ou les intérêts pour le paiement de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable.

Prorogation

(8) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) pour le paiement d'un acompte provisionnel, proroger, par écrit, ce délai pour toute période dans le délai prévu au paragraphe 50(3) en vue du paiement de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable, et dans de telles circonstances :

a) l'acompte provisionnel doit être payé dans le délai ainsi prorogé;

b) des intérêts courent en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel avant la fin du délai ainsi prorogé;

d) l'amende est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard du défaut de paiement d'un acompte provisionnel, dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.

Production d'une déclaration et paiement ou remise de montants

50.02 (1) Pour l'application de la présente loi, à l'exception de la partie I, le dépôt de la déclaration à produire, ou le paiement ou la remise des montants à verser s'effectue respectivement auprès du ministre et du receveur général, au bureau du ministère que le gouverneur en conseil précise par règlement.

Expiration de délai

(2) Lorsque le délai expire un jour normal de fermeture de ce bureau, le dépôt, le paiement ou la remise doit intervenir au plus tard le jour ouvrable précédent.

first day immediately preceding that day when that office is open for business.

Filing of returns by mail

(3) Where a person who is required by this section to file a return with the Minister does so by mailing the return, the return shall be deemed to have been filed with the Minister on the day on which the return was mailed and the date of the postmark is evidence of that day.

Payment of remittance of amounts

(4) A person who is required by this section to pay or remit an amount to the Receiver General shall not be considered as having paid or remitted the amount until it is received by the Receiver General.

Certain interest

(5) Subject to subsection (3), subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988, except that

(a) subsections 50.01(1) to (3) and (6) to (8) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is paid or payable in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after May 1, 1988; and

(b) subsections 50.01(4) and (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is paid or payable in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after May 1, 1988; and

(c) no penalty or interest is payable under subsection 17(3), 19.2(2) or 20(1) of the said Act, as enacted by this Act, in respect of a deficit in paying or remitting tax before June 1, 1988 that arises solely by virtue of the operation of subsection 50.02(4) of the said Act, as enacted by subsection (1).

Transitional

(7) For the purpose of determining whether a person is a large taxpayer within the meaning of paragraph 50.01(1)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), at any particular time before April 1, 1990,

(a) that paragraph shall be applied as if it had come into force on January 1, 1987, and

first day immediately preceding that day when that office is open for business.

Filing of return by mail

(3) Where a person who is required by this section to file a return with the Minister does so by mailing the return, the return shall be deemed to have been filed with the Minister on the day on which the return was mailed and the date of the postmark is evidence of that day.

Payment or remittance of amounts

(4) A person who is required by this section to pay or remit an amount to the Receiver General shall not be considered as having paid or remitted the amount until it is received by the Receiver General."

Coming into force

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988, except that

(*a*) subsections 50.01(1) to (3) and (6) to (8) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is paid or payable in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after that day;

(*b*) subsections 50.01(4) and (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is paid or payable in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after May 1, 1988; and

(*c*) no penalty or interest is payable under subsection 17(5), 19.32(5) or 50(4) of the said Act, as enacted by this Act, in respect of a default in paying or remitting tax before June 1, 1988 that arises solely by virtue of the operation of subsection 50.02(4) of the said Act, as enacted by subsection (1).

Transitional

(3) For the purpose of determining whether a person is a large taxpayer within the meaning of paragraph 50.01(1)(*b*) of the said Act, as enacted by subsection (1), at any particular time before April 1, 1990,

(*a*) that paragraph shall be applied as if it had come into force on January 1, 1987; and

(3) Pour l'application du présent article, lors de la production par la poste d'une déclaration, cette dernière est réputée produite le jour où elle a été postée, la date du cachet en faisant foi.

Production d'une déclaration par courrier

(4) Pour l'application du présent article, un montant n'est considéré payé ou remis que lors de sa réception par le receveur général.»

Paiement ou remise des montants

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1988, sauf que :

Entrée en vigueur

a) les paragraphes 50.01(1) à (3) et (6) à (8) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'aux taxes payées ou payables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visé par la déclaration à compter de ce jour;

b) les paragraphes 50.01(4) et (5) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'aux taxes payées ou payables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une période visé par la déclaration à compter du 1er mai 1988;

c) nulle amende ou nul intérêt n'est payable au titre des paragraphes 17(5), 19.32(5) ou 50(4) de la même loi, édictés par la présente loi, en cas de défaut de paiement ou remise de taxe antérieur au 1er juin 1988 survenant uniquement en application du paragraphe 50.02(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

Disposition transitoire

(3) Pour savoir si une personne est un contribuable important — selon l'alinéa 50.01(1)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1) — à une date donnée avant le 1er avril 1990 :

a) cet alinéa s'applique comme s'il était entré en vigueur le 1er janvier 1987;

b) les éléments suivants sont compris :

(*b*) there shall be included

(i) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 50.01(1)(*b*)(i), the amount of tax that would have been collectible by the person under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection 11(1), if that Part had come into force on January 1, 1987, and

(ii) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 50.01(1)(*b*)(ii), the amount of tax that would have been collectible by each member of the group of associated corporations under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection 11(1), if that Part had come into force on January 1, 1987.

(i) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 50.01(1)*b*)(i), le montant de taxe qui aurait été percevable par lui en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe 11(1), si cette partie était entrée en vigueur le 1er janvier 1987,

(ii) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 50.01(1)*b*)(ii), le montant de taxe qui aurait été percevable par chaque membre d'un groupe de corporations associées en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe 11(1), si cette partie était entrée en vigueur le 1er janvier 1987.

1986, c. 9, s. 36(1)

32. (1) Subsection 50.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. (1) Le paragraphe 50.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 36(1)

Alternate reporting

"(2) Any person making a return pursuant to paragraph 19.32(3)(*b*) or (*c*) or 50(2.1)(*b*) or (*c*) may, in lieu of submitting a report under subsection (1), include in the return a report in the prescribed form containing details of his sales or taxable services, taxes paid under this Act and deductions under subsection 45(2) in the period to which the return relates and any other prescribed information."

«(2) Toute personne qui fait une déclaration en vertu des alinéas 19.32(3)*b*) ou *c*) ou 50(2.1)*b*) ou *c*) peut, au lieu de soumettre le rapport visé au paragraphe (1), inclure dans la déclaration un rapport rédigé en la forme prescrite, contenant des renseignements sur ses ventes ou les services taxables qu'elle a fournis, les taxes payées en application de la présente loi et les déductions effectuées en vertu du paragraphe 45(2) au cours de la période visée par la déclaration et les autres renseignements prescrits.»

Autre façon de faire un rapport

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en vigueur

1986, c. 9, s. 40 (1)

33. (1) Subsections 53.1(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

33. (1) Les paragraphes 53.1(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 40(1)

Penalty and interest on default in paying amount

"(5) Any person liable to pay an amount under subsection (4) shall pay, in addition to that amount, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between the first day of the month following the month in which the default occurs and the day on which the total amount, penalty and interest is paid, calculated on the total amount,

«(5) Toute personne tenue de payer un montant en application du paragraphe (4) verse, en plus du montant impayé, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par mois ou fraction de mois de durée du défaut, à compter du mois suivant celui du défaut jusqu'au jour du règlement de ces arriérés.

Amendes et intérêts en cas de défaut

penalty and interest outstanding in that month or fraction of a month.

Time for paying penalty or interest

(6) A person who is liable to pay penalty or interest under subsection (5) shall pay the penalty or interest not later than the last day of the month in respect of which the penalty or interest was calculated."

(6) La personne responsable du paiement des amendes ou intérêts en application du paragraphe (5) doit les verser au plus tard le dernier jour du mois pour lequel ils sont calculés.» — Délai de paiement

Coming into force

(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1988. — Entrée en vigueur

34. (1) Subsection 56(3) of the said Act is repealed.

34. (1) Le paragraphe 56(3) de la même loi est abrogé.

Coming into force

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1988. — Entrée en vigueur

Transitional

(3) Subsection 56(3) of the said Act, as it read immediately before April 1, 1988, shall continue to apply in respect of returns made pursuant to the said Act for a month, accounting period or other period commencing before that day.

(3) Le paragraphe 56(3) de la même loi, dans sa version antérieure au 1er avril 1988, continue de s'appliquer à l'égard des rapports dressés en application de la même loi pour le mois, la période comptable ou autre période débutant avant ce jour. — Disposition transitoire

1985, c. 3, s. 31

35. (1) Subsection 70(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35. (1) Le paragraphe 70(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : — 1985, ch. 3, art. 31

Idem

"(2.1) Where a person who acquires a taxable service from a licensee under Part II.1 or II.2 has incorrectly stated or certified that the service was intended for a use rendering the service exempt from tax under that Part, the licensee is entitled to recover from that person the taxes paid or remitted by the licensee under that Part in respect of the amount charged for the service."

«(2.1) Lorsqu'une personne ayant acquis un service taxable d'un titulaire en vertu des parties II.1 ou II.2 a indiqué ou certifié incorrectement que le service était destiné à un usage le rendant exempt de la taxe prévue à cette partie, le titulaire a droit de recouvrer de cette personne les taxes qu'il a payées ou remises en vertu de cette partie sur le montant exigé pour le service.» — Idem

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987. — Entrée en vigueur

1987, c. 50, s. 2(1)

36. (1) Section 12 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. (1) L'article 12 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : — 1987, ch. 50, par. 2(1)

"**12.** Gasoline and aviation gasoline ..... $0.065 per litre."

«**12.** Essence et essence d'aviation ..... 0,065 $ le litre.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1988. — Entrée en vigueur

1986, c. 54, s. 11(1)

37. (1) Section 1 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**1.** Cigarettes and manufactured tobacco:

(*a*) For each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package.....$0.10688;

(*b*) Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes.....$6.504 per kilogram."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

1986, c. 54, s. 12(1)

38. (1) Sections 1 to 4 of Schedule II.1 to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**1.** Regular gasoline and unleaded gasoline.....$0.0036 per litre.

2. Premium leaded gasoline and premium unleaded gasoline.....$0.0037 per litre."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 1, 1987.

39. (1) Section 15 of Part IV of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**15.** Grains and seeds in their natural state, other than those included in any paragraph of section 1 of Part V of this Schedule; hay; hops; straw."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1987.

1986, c. 9, s. 51(2)

40. (1) Section 1 of Part V of Schedule III to the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(*f*) chips, crisps, puffs, curls and sticks (such as potato chips, corn chips, cheese puffs, potato sticks, bacon crisps and cheese curls) and other similar snack foods; popcorn and brittle pretzels; but not including any product sold primarily as a breakfast cereal or any product manufactured or produced in a retail

1986, ch. 54, par. 11(1)

37. (1) L'article 1 de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**1.** Cigarettes et tabac manufacturés :

a) Pour chaque quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité contenue dans un paquet quelconque.....0,10688 $;

b) Tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes .....6,504 $ le kilogramme.»

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

1986, ch. 54, par. 12(1)

38. (1) Les articles 1 à 4 de l'annexe II.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**1.** Essence ordinaire et sans plomb.....0,0036 $ le litre.

2. Essence super avec plomb et super sans plomb .....0,0037 $ le litre.»

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1987.

39. (1) L'article 15 de la partie IV de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**15.** Grains et semences à leur état naturel, à l'exception de ceux compris dans tout alinéa de l'article 1 de la partie V de la présente annexe; foin; houblon; paille.»

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 1987.

1986, ch. 9, par. 51(2)

40. (1) L'article 1 de la partie V de l'annexe III de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa *d*) et par adjonction de ce qui suit :

«*f*) les croustilles, spirales et bâtonnets — tels les croustilles de pommes de terre, les croustilles de maïs, les bâtonnets au fromage, les bâtonnets de pommes de terre ou pommes de terre julienne, les croustilles de bacon et les spirales de fromage — et autres grignotines semblables; le maïs soufflé et les

outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers;

(*g*) salted nuts and salted seeds;

(*h*) products commonly known as granola bars;

(*i*) snack mixtures containing cereals, nuts, seeds, dried fruit or any other edible product, but not including any mixture sold primarily as a breakfast cereal or any mixture manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers;

(*j*) ice lollies and flavoured, coloured or sweetened ice waters, whether or not frozen, but not including any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers; and

(*k*) ice cream, ice milk, sherbet, frozen yoghurt or frozen pudding, or any product containing any of those goods, when packaged in individual servings, but not including any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers."

bretzels croustillants; à l'exclusion de tout produit vendu principalement comme céréale pour le petit déjeuner ou tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs;

g) les noix et les graines salées;

h) les produits communément appelés tablettes de granola;

i) les mélanges de grignotines contenant des céréales, des noix, des graines, des fruits séchés ou autres produits comestibles, à l'exclusion de tout mélange vendu principalement comme céréale pour le petit déjeuner, ou tout mélange fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs;

j) les sucettes glacées et les friandises glacées, aromatisées, colorées ou sucrées, surgelées ou non, à l'exclusion de tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs;

k) la crème glacée, le lait glacé, le sorbet, le yogourt glacé, la crème-dessert (*pouding*) glacée ou tout produit contenant l'un ou l'autre de ces aliments lorsqu'ils sont emballés en portions individuelles, à l'exclusion de tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs.»

(2) Paragraph 1(*h*) of Part V of Schedule III to the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

"(*h*) granola products, but not including any product sold primarily as a breakfast cereal or any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers;"

(2) L'alinéa 1*h*) de la partie V de l'annexe III de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*h*) les produits granolas, à l'exclusion de tout produit vendu principalement comme céréale pour le petit déjeuner ou tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs.»

(3) Section 1 of Part V of Schedule III to the said Act, as amended by subsection (1),

(3) L'article 1 de la partie V de l'annexe III de la même loi, modifié par le paragraphe

is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*j*) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(*l*) fruit bars, rolls and drops and similar fruit-based snack foods, but not including any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers; and

(*m*) individually wrapped and packaged snack foods that are similar to chocolate bars, but not including any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers."

(1), est modifié par adjonction de ce qui suit :

«*l*) les tablettes, roulés et pastilles aux fruits et autres grignotines semblables à base de fruits, à l'exception de tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs;

m) toute grignotine enveloppée ou emballée en portions individuelles semblables aux tablettes de chocolat, à l'exception de tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs.»

Coming into force

(4) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1987.

(4) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 1987.

Entrée en vigueur

Idem

(5) Subsections (2) and (3) shall be deemed to have come into force on August 1, 1987.

(5) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1er août 1987.

Idem

41. (1) Section 1.4 of Part VIII of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following:

"Epinephrine and its salts"

41. (1) L'article 1.4 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«Épinéphrine et ses sels»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en vigueur

42. (1) Section 5 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**5.** Artificial teeth."

42. (1) L'article 5 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**5.** Dent artificielle.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en vigueur

1980-81-82-83, c. 68, s. 33(2)

43. (1) Section 19 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**19.** Aural, nasal, mastectomy and other medical or surgical prostheses; ileostomy, colostomy and urinary appliances or similar articles designed to be worn by an individual; articles and materials, not including cosmetics, for use by the individual user of the prosthesis, appliance or similar article and necessary for the

43. (1) L'article 19 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**19.** Articles de prothèse pour l'oreille, le nez, la mastectomie ou autres articles de prothèse médicale ou chirurgicale; appareils d'iléostomie et de colostomie et appareils pour voies urinaires ou autres articles semblables destinés à être portés par un individu; articles et matières, à l'exclusion des cosmétiques, devant servir à l'utilisa-

1980-81-82-83, ch. 68, par. 33(2)

proper application and maintenance of the foregoing."

teur d'une telle prothèse, d'un tel appareil ou d'un tel article semblable et nécessaires à leur bonne application et leur entretien.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en vigueur

44. (1) Section 22 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. (1) L'article 22 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**22.** Articles and materials to be incorporated into or to form a constituent or component part of any of the tax-exempt goods mentioned in this Part when sold to or imported by a manufacturer or producer for use by that manufacturer or producer in the manufacture or production of any such tax-exempt goods."

«**22.** Articles et matières devant être incorporés dans toutes les marchandises exemptes de taxe mentionnées dans la présente partie, ou en former un élément constitutif ou un composant, lorsqu'ils sont vendus à un fabricant ou producteur, ou importés par l'un ou l'autre, et devant lui servir pour la fabrication ou la production de telles marchandises exemptes de taxe.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en vigueur

45. (1) Part XI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

45. (1) La partie XI de l'annexe III de la même loi est modifiée par insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

"**19.1** Original engravings, prints and lithographs produced directly in black and white or in colour of one or of several plates wholly executed by hand by the artist, but not including such articles produced by any mechanical or photomechanical process."

«**19.1** Les gravures, estampes et lithographies originales, tirées directement, en noir ou en couleurs, d'une ou plusieurs planches entièrement exécutées à la main par l'artiste, à l'exception des articles produits par procédé mécanique ou photomécanique.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 11, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 11 février 1988.

Entrée en vigueur

46. (1) Section 1 of Part XIII of Schedule III to the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*r*) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

46. (1) L'article I de la partie XIII de l'annexe III de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa *r*) et par adjonction de ce qui suit :

"(*t*) goods, including transformers, for use in the transmission or distribution of electricity, other than goods for use within the plant where the electricity is generated or within any other plant where goods, other than electricity, are manufactured or produced; or

(*u*) pipes, valves, fittings, pumps, compressors, regulators and equipment

«*t*) les marchandises, y compris les transformateurs, devant servir à la transmission ou à la distribution de l'électricité, autres que les marchandises devant servir à l'intérieur de la centrale où l'électricité est produite, ou à l'intérieur d'une centrale où des marchandises autres que l'électricité sont fabriquées ou produites;

ancillary to any such goods, for use in transporting or distributing goods, but not including any such pipes, valves, fittings, pumps, compressors, regulators or equipment for use within a manufacturing or production facility or for use in gathering systems for natural gas, natural gas liquids or oil in natural gas fields or oil fields."

u) les tuyaux, soupapes, appareillages, pompes, compresseurs, régulateurs et leurs accessoires, devant servir au transport ou à la distribution de marchandises mais à l'exclusion de telles marchandises devant être utilisées à l'intérieur d'une usine de fabrication ou de production ou devant servir dans des réseaux collecteurs de gaz naturel, de liquides extraits de gaz naturel ou de pétrole dans des champs gaziers ou pétroliers.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en vigueur

1980-81-82-83, c. 68, s. 39

47. (1) All that portion of section 1 of Part XVI of Schedule III to the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

47. (1) Le passage de l'article 1 de la partie XVI de l'annexe III de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, art. 39

"**1.** The following goods (not including motor trucks, other than motor trucks specially designed for off-highway use) where the sale price by the Canadian manufacturer or the duty paid value of the imported article exceeds two thousand dollars per unit:"

«**1.** Les marchandises suivantes (à l'exclusion des camions, autres que les camions conçus spécialement pour être utilisés hors du réseau routier public) lorsque le prix de vente demandé par le fabricant canadien ou la valeur à l'acquitté de l'article importé dépasse deux mille dollars l'unité :»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1988.

Entrée en vigueur

1985, c. 3, s. 37

48. (1) Section 1 of Part XVII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48. (1) L'article 1 de la partie XVII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, art. 37

"**1.** Highway truck tractors; highway trucks designed primarily for the carriage of freight with a gross vehicle mass rating, within the meaning given to that expression by regulation of the Governor in Council, of seven thousand two hundred and fifty kilograms (7 250 kg) or more."

«**1.** Tracteurs routiers; camions routiers destinés principalement au transport de marchandises dont la masse en charge est, au sens donné à cette expression par un règlement du gouverneur en conseil, d'au moins sept mille deux cent cinquante kilogrammes (7 250 kg).»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en vigueur

1980-81-82-83, c. 68, s. 40(9)

49. (1) Section 8 of Part XVII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

49. (1) L'article 8 de la partie XVII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, par. 40(9)

"**8.** Parts and equipment installed on the tax-exempt goods mentioned in sections 1, 2, 4, 5, 5.1, 5.2 and 7 of this Part or designed for permanent installation on the tax-exempt goods mentioned in section

«**8.** Pièces et matériel installés sur les marchandises exemptes de taxe mentionnées aux articles 1, 2, 4, 5, 5.1, 5.2 et 7 de la présente partie ou conçus pour être installés en permanence sur les marchandises

3 of this Part where the sale price by the Canadian manufacturer or the duty paid value of the imported article exceeds two thousand dollars per unit; all parts and equipment installed on the tax-exempt goods mentioned in sections 1, 2, 3, 4, 5, 5.1, 5.2 and 7 of this Part prior to the first use of those tax-exempt goods; except that parts and equipment installed on the tax-exempt goods mentioned in section 1 of this Part are exempted from tax only if they are designed to facilitate the carriage or handling of freight."

exemptes de taxe mentionnées à l'article 3 de la présente partie lorsque le prix de vente demandé par le fabricant canadien ou la valeur à l'acquitté de l'article importé dépasse deux mille dollars l'unité, ou installés sur de telles marchandises avant la première utilisation de celles-ci; toutefois, les pièces et le matériel conçus pour le montage permanent ou montés sur les marchandises exemptes de taxe visées à l'article 1 de la présente partie ne sont exempts de taxe que s'ils sont conçus pour faciliter le port ou la manutention du fret.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en vigueur

50. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule III thereof, the following schedule:

50. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'annexe III, de ce qui suit :

"SCHEDULE IV

GOODS SOLD BY DEEMED MANUFACTURERS OR PRODUCERS

1. Feeds, and supplements for addition to feeds, for animals, fish or fowl that are not ordinarily raised to produce, or to be used as, food for human consumption.

2. Health goods.

3. Food for human consumption enumerated in paragraphs 1(*e*) to (*k*) of Part V of Schedule III.

4. Television receivers (including projection-type television receivers and screens, television tuners and video monitors, other than monitors designed for use exclusively as computer or word processing video display terminals), but not including any such goods designed exclusively for commercial use.

5. Video recorders and players, other than those designed exclusively for commercial use.

6. Microwave ovens.

«ANNEXE IV

MARCHANDISES VENDUES PAR DES FABRICANTS OU PRODUCTEURS PRÉSUMÉS

1. Aliments, ou suppléments devant y être ajoutés, pour animaux — notamment les poissons et les oiseaux — qui ne sont pas ordinairement élevés pour produire des aliments destinés à la consommation humaine ou pour être utilisés à ce titre.

2. Marchandises relatives à la santé.

3. Aliments destinés à la consommation humaine énumérés aux alinéas 1*e*) à *k*) de la partie V de l'annexe III.

4. Téléviseurs — y compris les téléviseurs et écrans de télévision de type projection, les syntonisateurs de télévision et les écrans de contrôle vidéo autres que ceux conçus exclusivement pour les ordinateurs ou les machines à traitement de texte — à l'exclusion des marchandises conçues exclusivement pour usage commercial.

5. Magnétoscopes — y compris ceux servant au visionnement seulement — autres que ceux conçus exclusivement pour usage commercial.

6. Fours à micro-ondes.

7. Products sold as pet litter."

(2) Section 3 of Schedule IV to the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

"**3.** Food for human consumption enumerated in paragraphs 1(*e*) to (*m*) of Part V of Schedule III."

Coming into force

(3) Sections 1 and 2 of Schedule IV to the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on May 1, 1987.

Idem

(4) Sections 3 to 6 of Schedule IV to the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on July 1, 1987.

Idem

(5) Section 7 of Schedule IV to the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

Idem

(6) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on August 1, 1987.

1974-75-76, c. 24, s. 21(8)

51. (1) Section 12 of Part I of Schedule V to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**12.** Materials for waterproofing and moisture-proofing buildings, but not including

(*a*) paints, varnishes, stains and similar coatings and finishes;

(*b*) creosote oil and other wood preservatives; or

(*c*) additives for the goods described in paragraphs (*a*) and (*b*)."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

1974-75-76, c. 24, s. 21(8)

52. (1) Section 14 of Part I of Schedule V to the said Act is repealed.

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

1974-75-76, c. 24, s. 21(8)

53. (1) Section 18 of Part I of Schedule V to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**18.** Plaster boards, fibreboards, wall panels, building paper and other materials

7. Produits vendus à titre de litières d'animaux domestiques.»

(2) L'article 3 de l'annexe IV de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**3.** Aliments destinés à la consommation humaine énumérés aux alinéas 1*e*) à *m*) de la partie V de l'annexe III.»

Entrée en vigueur

(3) Les articles 1 et 2 de l'annexe IV de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés être entrés en vigueur le 1er mai 1987.

Idem

(4) Les articles 3 à 6 de l'annexe IV de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés être entrés en vigueur le 1er juillet 1987.

Idem

(5) L'article 7 de l'annexe IV de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1988.

Idem

(6) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1er août 1987.

1974-75-76, ch. 24, par. 21(8)

51. (1) L'article 12 de la partie I de l'annexe V de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**12.** Matériels d'hydrofugation pour bâtiments, à l'exclusion des :

a) peintures, vernis, teintures, enduits et autres produits ou finitions semblables;

b) huiles de créosote et autres agents de conservation pour le bois;

c) additifs pour les produits mentionnés aux alinéas *a*) et *b*).»

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1988.

1974-75-76, ch. 24, par. 21(8)

52. (1) L'article 14 de la partie I de l'annexe V de la même loi est abrogé.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1988.

1974-75-76, ch. 24, par. 21(8)

53. (1) L'article 18 de la partie I de l'annexe V de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**18.** Placoplâtres et autres panneaux muraux, cartons-fibres, papier de cons-

for ceilings and walls and materials for insulation or acoustical purposes, but not including

(a) carpeting; or

(b) wallpaper and similar coverings for interior walls.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

for ceilings and walls and materials for insulation or acoustical purposes, but not including

(*a*) carpeting; or

(*b*) wallpaper and similar coverings for interior walls."

truction et autres matériaux pour plafonds et murs ainsi que les matériaux d'isolation thermique ou acoustique, à l'exclusion des :

a) moquettes;

b) papiers peints et revêtements semblables pour murs intérieurs.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1988.

Entrée en vigueur

PART II

EXCISE ACT

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

R.S., c. E-12; c. 15 (1st Supp.); 1973-74, c. 24; 1974-75-76, c. 24; 1976-77, c. 28; 1977-78, c. 41; 1980-81-82-83, cc. 68, 102; 1985, cc. 3, 19; 1986, cc. 1, 9, 54

S.R., ch. E-12; ch. 15 (1er suppl.); 1973-74, ch. 24; 1974-75-76, ch. 24; 1976-77, ch. 28; 1977-78, ch, 41; 1980-81-82-83, ch. 68, 102; 1985, ch. 3, 19; 1986, ch. 1, 9, 54

54. Section 32 of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

54. L'article 32 de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Yearly inventory of stock

"**32.** (1) Every person who is a distiller, tobacco manufacturer, cigar manufacturer, bonded manufacturer or brewer shall make and deliver to the collector of the division in which the manufactory or premises of that person is or are situated, an inventory in such form as is prescribed by the Minister of the quantity of the different kinds of raw material, articles and goods in process of manufacture, and manufactured products, and all other materials held or owned by that person at the close of business on the last day of the fiscal period of that person, as determined for the purposes of the *Income Tax Act*, in each year or at any intermediate time when required by the Minister.

«**32.** (1) Toute personne qui est distillateur, fabricant de tabac ou de cigares, fabricant entrepositaire ou brasseur fait et remet au receveur de la division dans laquelle sa fabrique ou son établissement est situé un inventaire dans la forme prescrite par le ministre, de la quantité des diverses espèces de matières premières, d'articles et de substances en voie de fabrication, de produits fabriqués et de toutes autres matières qu'il détient ou possède lors de la clôture des opérations le dernier jour de son exercice, comme il est déterminé pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de chaque année ou à toute date intermédiaire lorsqu'il en est requis par le ministre.

Inventaire annuel à fournir

Stock-taking

(2) The stock-taking necessary to make up such inventory shall be done in the manner specified by departmental regulations."

(2) Le dénombrement pour cet inventaire se prépare selon les modalités prévues par les règlements ministériels.»

Dénombrement

55. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

55. L'article 37 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PART II

Excise Act

Part II would implement the Notice of Ways and Means Motion to amend the Excise Act tabled by the Minister of Finance in the House of Commons on February 18, 1987.

The following table indicates which provisions of this bill implement the provisions of the Motion:

Bill	Motion
54	3, 4
55	5
56	6
57	6
58	7
59	8, 9
60	10
61	11
62	12
63(1)	1
(2)	13
64(1)	2
(2)	13

PARTIE II

Loi sur l'accise

La partie II met en œuvre l'Avis de motion des voies et moyens visant à modifier la Loi sur l'accise déposé par le ministre des Finances à la Chambre des communes le 18 février 1988.

Indication de mise en œuvre des dispositions des motions par celles de l'avant-projet :

Avant-projet	Motion
54	3, 4
55	5
56	6
57	6
58	7
59	8, 9
60	10
61	11
62	12
63(1)	1
(2)	13
64(1)	2
(2)	13

Time for making return

"**37.** Every return as to quantities, required to be made by this Act, shall be made to the collector on or before the tenth working day of each month for the month last preceding that day."

56. Section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certification

"**39.** Every person who signs an account or statement that is rendered as required under this Act shall certify on the face of that account or statement as follows:

I, A.B., certify that the several accounts included in this return are true according to their purport, and that I have personal knowledge of the matters set out therein."

57. Subsections 40(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Officer may question

"**40.** (1) Any collector, officer or superior officer may, when an account or statement is made, or at any time thereafter, put to the person or persons making it such questions as the collector, officer or superior officer may deem necessary."

58. Section 97 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Penalty

"(3) Every person who is required by this Act to make a return and fails to make the return within the time required by section 37 shall pay forthwith a penalty of two hundred and fifty dollars."

59. The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 109 thereof, the following section:

Penalty and interest

"**108.1** (1) Subject to subsection (2), on default in payment of any duty payable under this Act within the time prescribed by this Act or the regulations, the person liable to pay that duty shall pay forthwith, in addition to the amount in default,

(*a*) a penalty of one-half of one per cent, in respect of each month or fraction of a month between the expiration of that time and the day on which the total duty, penalty and interest out-

Délai

«**37.** Tout rapport relatif aux quantités, à faire en vertu de la présente loi, doit être remis au receveur au plus tard le dixième jour ouvrable de chaque mois pour le mois qui précède ce jour.»

56. L'article 39 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attestation

«**39.** Quiconque signe un compte ou un rapport prévu par la présente loi doit en attester la véracité sur le document de la manière suivante :

Je, A.B., atteste que les divers comptes compris dans le présent rapport sont véridiques dans leur teneur et que je connais personnellement les matières qui y sont énoncées.»

57. Les paragraphes 40(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Le préposé peut interroger

«**40.** (1) Tout receveur, préposé ou fonctionnaire supérieur peut, lorsque le compte ou rapport est dressé, ou en tout temps ultérieur, poser les questions qu'il peut juger utiles à la ou aux personnes qui attestent les documents.»

58. L'article 97 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Amende

«(3) Pour l'application de la présente loi, en cas de défaut de production d'une déclaration dans le délai prévu à l'article 37, le contrevenant doit verser deux cent cinquante dollars d'amende sans délai.»

59. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 109, de ce qui suit :

Amende et intérêts

«**108.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), en cas de défaut de paiement dans le délai prévu par la présente loi ou les règlements de tous droits exigibles en vertu de la présente loi, la personne qui en est responsable verse, sans délai, en plus du montant impayé :

a) une amende d'un demi pour cent, sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin de ce délai et le

standing is paid, calculated on the total duty, penalty and interest outstanding at the beginning of that month; and

(*b*) interest at such rates per annum prescribed for the purposes of subsection 161(1) of the *Income Tax Act* as are in effect from time to time, in respect of each day between the expiration of that time and the day on which the total duty, penalty and interest outstanding is paid, calculated on the total duty, penalty and interest outstanding on that day.

règlement de ces arriérés, calculée au début de chaque mois;

b) des intérêts au taux annuel en vigueur fixé pour l'application du paragraphe 161(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, pour chaque jour écoulé entre la fin de ce délai et le règlement de ces arriérés, les intérêts étant calculés sur les arriérés — amendes et intérêts compris — au jour en cause.

Extension of time for payment

(2) The Minister may, before or after the expiration of the time prescribed by this Act or the regulations for the payment of any duty, extend in writing the time for paying that duty and, where the Minister so extends the time,

(*a*) the duty and interest thereon shall be paid within the time as so extended;

(*b*) interest accrues under subsection (1) in respect of the duty as if the time had not been so extended;

(*c*) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (1) in respect of the duty before the expiration of the time as so extended; and

(*d*) penalty and interest accrue under subsection (1) in respect of a default in payment of the duty or interest thereon, or any portion thereof, within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection."

Prorogation

(2) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai prévu par la présente loi ou les règlements, pour le paiement de tous droits, proroger, par écrit, ce délai, et dans de telles circonstances :

a) les droits et intérêts afférents doivent être payés dans le délai ainsi prorogé;

b) des intérêts courent en application du paragraphe (1) à l'égard des droits comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application du paragraphe (1) à l'égard des droits avant la fin du délai ainsi prorogé;

d) l'amende et les intérêts sont exigibles, en application du paragraphe (1) à l'égard du défaut de paiement de tout ou partie des droits ou des intérêts, dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.»

60. Subsection 142(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

60. Le paragraphe 142(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Quantities produced ascertained by regulations

"(2) The quantities of spirits produced shall be ascertained in such manner as may be prescribed by departmental regulations."

Constat de la production

«(2) Les quantités d'eau-de-vie produites doivent être constatées de la manière qui peut être prescrite par des règlements ministériels.»

61. Section 144 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

61. L'article 144 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Receiver to be a closed vessel and locked

"**144.** The closed spirit-receiver shall be a closed vessel and all pipes, cocks or valves communicating therewith, as well as all means of access thereto, shall be securely locked or sealed, and the key or

Le récipient est un vaisseau fermé à clé

«**144.** Le récipient d'eau-de-vie fermé doit être un vaisseau fermé; les tuyaux, robinets ou soupapes qui communiquent avec le récipient, ainsi que toutes les voies qui y conduisent, doivent être solidement

keys shall be kept and controlled, in the manner prescribed by departmental regulations, by such officer or employee of the distiller as is designated for that purpose by the distiller in accordance with the departmental regulations."

fermés à clé ou scellés; la clé ou les clés sont gardées, selon ce que prévoient les règlements ministériels, par le préposé — cadre ou autre salarié — du distillateur nommé à cette fin par lui conformément aux règlements ministériels.»

1986, c. 9, s. 60

62. Subsection 175(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

62. Le paragraphe 175(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, art. 60

Idem

"(2) Regulations made under this section may provide for the destruction of beer that has become unfit for use

(*a*) in storage tanks, bottles, kegs or other containers, before it was shipped from the brewery, or

(*b*) in the containers in which it was shipped from the brewery,

and for the refunding to the brewer, in whole or in part, of the duty paid on beer so destroyed."

«(2) Les règlements établis en vertu du présent article peuvent prescrire la destruction dans une brasserie de la bière devenue impropre à la consommation se trouvant :

a) soit dans des réservoirs d'entreposage, des bouteilles, des barillets ou autres contenants, avant qu'elle n'ait été expédiée de la brasserie,

b) soit dans les contenants dans lesquels elle a été expédiée de la brasserie,

ainsi que le remboursement total ou partiel au brasseur du droit payé sur la bière ainsi détruite.»

Idem

63. (1) Section 1 of Part I of the schedule to the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

63. (1) L'article 1 de la partie I de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(7) On mixed beverages produced in a distillery that contain not more than seven per cent absolute ethyl alcohol by volume, twenty-one and forty-seven one-hundredths cent ($0.2147) per litre of the beverage so produced, and so in proportion for any less quantity than one litre (1 L)."

«(7) Sur les boissons produites dans une distillerie et contenant au plus sept pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, vingt et un cents et quarante-sept centièmes (0,2147 $) par litre, et ainsi proportionnellement pour toute quantité moindre qu'un litre (1L).»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en vigueur

1986, c. 54, s. 15(2)

64. (1) Part IV of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

64. (1) La partie IV de l'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1986, ch. 54, par. 15(2)

"IV. TOBACCO, CIGARS AND CIGARETTES

1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, $2.433 per kilogram actual mass.

«IV. TABAC, CIGARES ET CIGARETTES

1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, 2,433 $ le kilogramme, masse réelle.

2. Cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, $19 525 per thousand.

3. Cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, $12 424 per thousand.

4. Cigars, $5.799 per thousand

5. Chewing tobacco, when not sold for consumption, $0.63278 per kilogram actual mass.

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

First reading, March 22, 1988

2. Cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, $10.525 per thousand.

3. Cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, $12.424 per thousand.

4. Cigars, $5.799 per thousand.

5. Canadian raw leaf tobacco, when sold for consumption, $0.63278 per kilogram actual mass."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

2. Cigarettes ayant une masse d'au plus mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g), le millier, 10,525 $ le millier.

3. Cigarettes ayant une masse de plus de mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g), le millier, 12,424 $ le millier.

4. Cigares, 5,799 $ le millier.

5. Tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, 0,63278 $ le kilogramme, masse réelle.»

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-118

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-118

An Act to amend the Customs Tariff

First reading, March 22, 1988

THE MINISTER OF FINANCE

C-118

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-118

Loi modifiant le Tarif des douanes

Première lecture le 22 mars 1988

LE MINISTRE DES FINANCES

22454

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-118

An Act to amend the Customs Tariff

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-118

Loi modifiant le Tarif des douanes

1987, c. 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraphs 20(2)(*b*) and (*c*) of the *Customs Tariff* are repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) spirits, within the meaning of the *Excise Act*, of an alcoholic strength by volume exceeding 22.9 per cent volume, of tariff item No. 2204.21.29, 2204.29.29, 2205.10.20, 2205.90.20, 2206.00.20, 2206.00.69 or 2206.00.90,

(*c*) spirits, within the meaning of the *Excise Act*, of heading No. 22.07 or 22.08, other than of tariff item No. 2207.20.11, 2207.20.90, 2208.10.00, 2208.90.50 or 2208.90.91, and".

2. (1) All that portion of subsection 76(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Remission for machinery and equipment not on list

"**76.** (1) Where an application for remission is made in accordance with subsection (4) in respect of machinery and equipment not included on the list established pursuant to subsection 75(1) and the Minister is of the opinion, having regard to the criteria mentioned in subsection 75(3), that the machinery and equipment is not available from production in

1987, ch. 49

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les alinéas 20(2)*b*) et *c*) du *Tarif des douanes* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*b*) de l'eau-de-vie, au sens de la *Loi sur l'accise*, d'un titre alcoométrique volumique excédant 22,9 pour cent en volume, des numéros tarifaires 2204.21.29, 2204.29.29, 2205.10.20, 2205.90.20, 2206.00.20, 2206.00.69 ou 2206.00.90;

c) de l'eau-de-vie, au sens de la *Loi sur l'accise*, des positions 22.07 ou 22.08, à l'exception des numéros tarifaires 2207.20.11, 2207.20.90, 2208.10.00, 2208.90.50 ou 2208.90.91;»

2. (1) Le passage du paragraphe 76(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exonération des machines et appareils

«**76.** (1) Sur demande présentée conformément au paragraphe (4), le ministre peut, s'il juge, compte tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils qui font l'objet de la demande ne sont pas produits au Canada, remettre sur ces machines ou appareils :»

Explanatory Notes

These amendments would implement the Ways and Means motion to amend the Customs Tariff, notice of which was tabled in the House of Commons by the Minister of Finance on February 10, 1988.

Clause 1: This amendment would implement paragraph 1 of the motion.

Clause 2: These amendments would implement paragraph 2 of the motion.

(1) This amendment would remove an incorrect reference and add the underlined words to clarify the function of the section.

Subsection 76(1) at present reads as follows:

"**76.** (1) Where an application is made in *accordance with section 77* and the Minister is of the opinion, having regard to the criteria mentioned in subsection 75(3), that the machinery and equipment *in respect of which the application is made* is not available from production in Canada, the Minister may remit in respect of the machinery and equipment,"

Notes explicatives

La présente loi met en œuvre la Motion des voies et moyens visant à modifier le Tarif des douanes, dont avis a été donné à la Chambre des communes par le ministre des Finances le 10 février 1988.

Article 1. — Mise en œuvre de l'article 1 de la Motion.

Article 2. — Mise en œuvre de l'article 2 de la Motion.

(1). — Élimine un renvoi erroné et le remplace par un renvoi au nouveau paragraphe 76(4).

Texte actuel du passage visé du paragraphe 76(1) :

«**76.** (1) Sur demande présentée conformément à l'article 77, le ministre peut, s'il juge, compte tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils qui font l'objet de la demande ne sont pas produits au Canada, remettre sur ces machines ou appareils :»

Canada, the Minister may remit in respect of the machinery and equipment"

(2) Section 76 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Application

"(4) An application for remission must be accompanied by evidence satisfactory to the Minister that, having regard to the criteria mentioned in subsection 75(3), the machinery and equipment is not available from production in Canada."

3. Section 78 of the said Act is repealed.

4. Schedule I to the said Act is amended by striking out tariff items 7308.90.20, 8517.82.10, 8517.82.20, 8525.10.00, 8525.20.10, 8527.90.00, 8529.90.10 and 9503.20.10 and by inserting, in numerical order, the preamble and tariff items set out in Schedule I to this Act.

5. Schedule II to the said Act is amended by striking out code 1095, the preamble preceding code 1530 and codes 1530 and 2410 and by inserting, in numerical order, the codes and preamble set out in Schedule II to this Act.

6. Code 2450 in Schedule II to the said Act is amended by striking out the reference to "Air compressors, of a capacity of 0.00342 m^3/s or more but not exceeding 0.01133 m^3/s;".

7. Code 2455 in Schedule II to the said Act is amended by striking out the reference to "Air compressors, of a capacity of less than 0.00342 m^3/s or exceeding 0.01133 m^3/s;" and by substituting therefor a reference to "Air compressors;".

8. The preamble preceding code 2480 in Schedule II to the said Act is amended by striking out the reference to "Differentials (including axle housings) and sintered powdered metal parts, for transmission assemblies;" and by substituting therefor a reference to "Axle housings and sintered

(2) L'article 76 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Demandes

«(4) Les demandes sont assorties des justificatifs que le ministre juge suffisant pour établir, compte tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils ne sont pas produits au Canada.»

3. L'article 78 de la même loi est abrogé.

4. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression des numéros tarifaires 7308.90.20, 8517.82.10, 8517.82.20, 8525.10.00, 8525.20.10, 8527.90.00, 8529.90.10 et 9503.20.10, et par insertion, suivant l'ordre numérique, des numéros tarifaires, ainsi que les préambules qui les précèdent le cas échéant, indiqués à l'annexe I de la présente loi.

5. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression du code 1095, du préambule qui précède le code 1530 et ce code, et du code 2410, et par insertion, suivant l'ordre numérique, des codes, ainsi que les préambules qui les précèdent le cas échéant, indiqués à l'annexe II de la présente loi.

6. Le code 2450 de l'annexe II de la même loi est modifié par suppression de ce qui suit :

«Compresseurs d'air, d'une capacité d'au moins 0,00342 m^3/s mais n'excédant pas 0,01133 m^3/s;»

7. Dans le code 2455 de l'annexe II de la même loi, «Compresseurs d'air d'une capacité de moins de 0,00342 m^3/s ou excédant 0,01133 m^3/s;» est remplacé par «Compresseurs d'air;».

8. Dans le préambule qui précède le code 2480 de l'annexe II de la même loi, «Différentiels (y compris les carters d'essieux) et les pièces en métal fritté pour les assemblages de boîtes de vitesse;» est remplacé par «Carters d'essieux et les pièces en métal fritté pour les assemblages de boîtes à vitesse;».

(2) This amendment would re-enact the substance of section 78 as subsection 76(4).

Section 78 at present reads as follows:

"**78.** *For the purposes of subsection 76(1)*, an application must be accompanied by evidence satisfactory to the Minister that, having regard to the criteria mentioned in subsection 75(3), the machinery and equipment is not available from production in Canada."

(2). — L'article 78 actuel devient, tel que modifié, le paragraphe 76(4).

Texte actuel de l'article 78 :

«**78.** Pour l'application du paragraphe 76(1), les demandes sont assorties des justificatifs que le ministre juge suffisant pour établir, compte tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils ne sont pas produits au Canada.»

Clause 3: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 2.

Article 3. — Découle de l'article 2.

Clause 4: This amendment would implement paragraph 3 of the motion.

Article 4. — Mise en œuvre de l'article 3 de la Motion.

Clause 5: This amendment would implement paragraph 4 of the motion.

Article 5. — Mise en œuvre de l'article 4 de la Motion.

Clause 6: This amendment would implement paragraph 5 of the motion.

Article 6. — Mise en œuvre de l'article 5 de la Motion.

Clause 7: This amendment would implement paragraph 6 of the motion.

Article 7. — Mise en œuvre de l'article 6 de la Motion.

Clause 8: This amendment would implement paragraph 7 of the motion.

Article 8. — Mise en œuvre de l'article 7 de la Motion.

powdered metal parts, for transmission assemblies;".

Coming into force

9. This Act shall be deemed to have come into force on February 11, 1988 and applies in respect of goods imported on or after that day and goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

Entrée en vigueur

9. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 11 février 1988 et s'appliquer, d'une part, à toutes les marchandises dont il est fait mention importées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et qui n'ont pas fait, avant cette date, l'objet d'une déclaration en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*.

Clause 9: This amendment would implement paragraph 8 of the motion.

Article 9. — Mise en œuvre de l'article 8 de la Motion.

SCHEDULE I
(*Section 4*)

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
	---Fabricated building components for the construction or repair of silos for storing ensilage:		
7308.90.21	----Rods	Free	Free
7308.90.29	----Other	6.8%	4.5%
8517.82.10	---Facsimile apparatus	Free	Free
8517.82.20	---Stock ticker terminals	10.2%	Free
8525.10	-Transmission apparatus		
8525.10.10	---Facsimile apparatus	Free	Free
8525.10.90	---Other	9.5% BPT Free	Free
8525.20.10	---Designed for use on the amateur bands of the radio frequency as defined by regulations made pursuant to the *Radio Act*; facsimile apparatus	Free	Free
8527.90	-Other apparatus		
8527.90.10	---Facsimile apparatus	Free	Free
8527.90.90	---Other	9.5% BPT Free	Free
8529.90.10	---Of the goods of tariff item No. 8525.10.10, 8525.20.10, 8525.30.10, 8527.11.10, 8527.19.00, 8527.21.00, 8527.29.00, 8527.31.10, 8527.32.10, 8527.39.10, 8527.90.10 or 8528.20.10	Free	Free
9503.20.10	---Of self-propelled vehicles powered by combustion engines; of radio-controlled self-propelled vehicles powered by electric motors; of radio-controlled gliders; parts and accessories for static model assembly kits	Free	Free

ANNEXE I
(*article 4*)

Numéro tarifaire	Désignation des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
	---Ouvrages de bâtiment façonnés pour la construction ou la réparation de silos pour ensiler le fourrage :		
7308.90.21	----Tiges	En fr.	En fr.
7308.90.29	----Autres	6,8 %	4,5 %
8517.82.10	---Appareils de fac-similés	En fr.	En fr.
8517.82.20	---Terminaux de téléimprimeurs (bourse)	10,2 %	En fr.
8525.10	-Appareils d'émission		
8525.10.10	---Appareils de fac-similés	En fr.	En fr.
8525.10.90	---Autres	9,5 %	En fr.
		TPB	
		En fr.	
8525.20.10	---Conçus pour les bandes réservées aux radio-amateurs telles que définies par les règlements établis en vertu de la *Loi sur la radio*; appareils de fac-similés	En fr.	En fr.
8527.90	-Autres appareils		
8527.90.10	---Appareils de fac-similés	En fr.	En fr.
8527.90.90	---Autres	9,5 %	En fr.
		TPB	
		En fr.	
8529.90.10	---Des marchandises des n[os] tarifaires 8525.10.10, 8525.20.10, 8525.30.10, 8527.11.10, 8527.19.00, 8527.21.00, 8527.29.00, 8527.31.10, 8527.32.10, 8527.39.10, 8527.90.10 ou 8528.20.10	En fr.	En fr.
9503.20.10	---De véhicules autopropulsés à être actionnés par moteurs à combustion; de véhicules autopropulsés radio-commandés à être actionnés par moteurs électriques; de planeurs radio-commandés; parties et accessoires de nécessaires d'assemblage de modèles fixes	En fr.	En fr.

SCHEDULE II
(*Section 5*)

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
1095	Prayer shawls of tariff item No. 6117.10.00 or of heading No. 62.14 and parts thereof (including prayer shawl fringes) of tariff item No. 6117.90.00 or 6217.90.00; prayer shawl bags of tariff item No. 6307.90.92; burial shrouds of subheading No. 6307.90	Free	Free
	The following to be employed in mining, recovering and producing crude oil from shales, oil-sands, or tar-sands:		
1530	The following track-laying machines and parts thereof: Bridge conveyor systems of heading No. 84.28 and parts thereof of heading No. 84.31; Mechanical shovels, with a bucket capacity exceeding 12.3 m^3, of tariff item No. 8429.52.99 and parts thereof of heading No. 84.31; Multi-bucket excavators (reclaimers) of heading No. 84.29 and parts thereof of heading No. 84.31; Ceramic parts (including wear blocks) of heading No. 69.09, for centrifuges; Non-electric flexible tubing of heading No. 83.07; Vertical slurry pumps of cantilever shaft design, having a pump discharge flange size of a diameter of 50.8 cm or more and parts thereof of heading No. 84.13; Reciprocating gas compressors and parts thereof of heading No. 84.14; Centrifuges, capable of separating liquids from other liquids, and parts thereof, of heading No. 84.21; Coke cutters, powered by an air motor, and parts thereof, of heading No. 84.24; Hydraulic "walking legs" and parts thereof of heading No. 84.79, for conveyor head stations; Hydraulically-operated slide gate valves and parts thereof of heading No. 84.81, for cokers; Rail-mounted, self-propelled cable reel cars and parts thereof of Section XVI or XVII; Oil film content monitors and parts thereof of Chapter 90	Free	Free

ANNEXE II
(*article 5*)

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
1095	Châles de prière du n° tarifaire 6117.10.00 ou de la position n° 62.14 et leurs parties (y compris les franges de châles de prière) des n^{os} tarifaires 6117.90.00 ou 6217.90.00; sacs à châles de prière du n° tarifaire 6307.90.92; linceuls de la sous-position n° 6307.90	En fr.	En fr.
	Ce qui suit devant être utilisé pour l'exploitation minière, la récupération ou la production d'huiles brutes à partir de schistes, de sables bitumineux ou de sables pétrolifères :		
1530	Les machines suivantes, montées sur chenilles, et leurs parties : Systèmes transporteurs à pont de la position n° 84.28 et leurs parties de la position n° 84.31; Pelles mécaniques, ayant une benne d'une capacité de plus de 12,3 m^3, du n° tarifaire 8429.52.99, et leurs parties de la position n° 84.31; Excavateurs (appareils de reprise) à godets de la position n° 84.29 et leurs parties de la position n° 84.31; Parties en céramique (y compris les blocs de friction) de la position n° 69.09, pour centrifugeuses; Tuyaux flexibles non électriques de la position n° 83.07; Pompe verticale à boue, à arbre en porte-à-faux, ayant, à la sortie de la pompe, un flasque d'un diamètre de 50,8 cm ou plus, et leurs parties, de la position n° 84.13; Compresseurs à gaz alternatifs et leurs parties de la position n° 84.14; Centrifugeuses pouvant séparer les liquides, et leurs parties, de la position n° 84.21; Broyeurs à coke, actionnés par moteur à air, et leurs parties, de la position n° 84.24; «Jambes de translation» hydrauliques et leurs parties de la position n° 84.79, pour têtes de ligne de transporteurs; Vannes-tiroirs hydrauliques et leurs parties de la position n° 84.81, pour fours à coke; Wagons à dévidoirs de câbles, montés sur rails, autopropulsés, et leurs parties de la Section XVI ou XVII; Moniteurs de teneur de feuil d'huile et leurs parties du Chapitre 90	En fr.	En fr.

SCHEDULE II—*Concluded*

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
2410	Compression-ignition internal combustion piston engines (diesel or semi-diesel engines) of tariff item No. 8408.90.90 and parts thereof of tariff item No. 8409.99.93 for use in self-propelled track-laying bulldozers, front-end shovel loaders or pipelayers	Free	Free
2543	Prepared unrecorded magnetic tapes of heading No. 85.23 for producing master tapes used in the production of cassettes for the blind	Free	Free
2645	Electric motors of tariff item No. 8501.10.00 or subheading No. 8501.31 of a kind used with self-propelled vehicle assembly kits of tariff item No. 9503.20.10	Free	Free

Published under the authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE II (*Suite et fin*)

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
2410	Moteurs à piston, à allumage par compression (moteurs diesels ou semi-diesels) du n° tarifaire 8408.90.90 et leurs parties du n° tarifaire 8409.99.93 devant servir avec les machines autopropulsées montées sur chenilles : bulldozers, chargeuses frontales, machines pour la pose de canalisations	En fr.	En fr.
2543	Bandes magnétiques préparées, non enregistrées, de la position n° 85.23 pour faire des bandes maîtresses servant à produire des cassettes pour les aveugles	En fr.	En fr.
2645	Moteurs électriques du n° tarifaire 8501.10.00 ou de la sous-position n° 8501.31 du type utilisé avec les nécessaires d'assemblage de véhicules autopropulsés du n° tarifaire 9503.20.10	En fr.	En fr.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Code du SH	Désignation des produits	Taux de base	Taux préférentiel
2810	Moteurs à piston alternatif pour compression-allumage (moteurs diesels ou semi-diesels), d'une puissance n'excédant pas 1 000 kW	4%	Exempt
2843	Bandes magnétiques pour enregistrement de la parole ou de tous autres phénomènes, pour l'usage des bandes magnétiques pour la reproduction des enregistrements susvisés	En fr.	En fr.
2845	Moteurs électriques d'une puissance n'excédant pas 8 201 kW de type utilisé pour les véhicules automobiles de la position n° 8701.31	En fr.	En fr.

C-119

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-119

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1988

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 24, 1988

C-119

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-119

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1988

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 24 MARS 1988

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-119

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1988

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1988, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 6, 1987-88.*

$760,566,-783.00 granted for 1987-88

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole seven hundred and sixty million, five hundred and sixty-six thousand, seven hundred and eighty-three dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1987 to the 31st day of March, 1988 not otherwise provided for, and being the

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-119

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1988

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1988, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi de crédits nº 6 de 1987-1988.*

$760,566,-783.00 accordés pour 1987-1988

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout sept cent soixante millions, cinq cent soixante-six mille, sept cent quatre-vingt-trois dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1er avril 1987 jusqu'au 31 mars 1988, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses

total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (E) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1988 as contained in the Schedule to this Act $760,566,783.00

supplémentaire (E) de l'exercice se terminant le 31 mars 1988, que contient l'annexe de la présente loi $760,566,783.00

Purposes and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Schedules

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1987.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1987.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 prévoit qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Item

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set

Poste

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du (total) obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit

total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (E) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1988 as contained in the Schedule to this Act $760,566,783.00

supplémentaire (E) de l'exercice se terminant le 31 mars 1988, que contient l'annexe de la présente loi $760,566,783.00

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1987.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1987.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagement

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set

Idem

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit

out in the details related to such items, whichever is the greater.

Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

Imputation de crédit

Amounts chargeable to year ending 31st March, 1988

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in paragraph 30(*a*) of the *Financial Administration Act*, may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand, nine hundred and eighty-eight, and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand, nine hundred and eighty-eight.

6. Les montants attribués par la présente loi, qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention à l'alinéa 30*a*) de la *Loi sur l'administration financière*, peuvent être payés à toute date antérieure au premier mai mil neuf cent quatre-vingt-huit, et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice se terminant le trente et un mars mil neuf cent quatre-vingt-huit et être imputables sur cet exercice.

Montants imputables sur l'année se terminant le 31 mars 1988

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. F-10

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (E), 1987-88. The amount hereby granted is $760,566,783.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1988, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	MANAGEMENT AND ADMINISTRATION PROGRAM		
1e	Management and Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of $722,999 from Agriculture Vote 5, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote	1	
	AGRI-FOOD PROGRAM		
15e	Agri-Food—The grants listed in the Estimates	1	
	CANADIAN FORESTRY SERVICE PROGRAM		
20e	Canadian Forestry Service—Operating expenditures—To authorize the transfer of $523,999 from Agriculture Vote 25, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote	1	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
35e	Grains and Oilseeds—Contributions—To authorize the transfer of $8,909,200 from Agriculture Vote 5, $2,386,000 from Agriculture Vote 10, $1,557,000 from Agriculture Vote 15, $171,000 from Agriculture Vote 25, $109,000 from Agriculture Vote 30 and $1,400,000 from Agriculture Vote 40, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	84,145,800	
			84,145,803
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
1e	Atlantic Canada Opportunities Agency—Operating expenditures—To authorize the transfer of $6,999,999 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 5b, *Appropriation Act No. 4, 1987-88* for the purposes of this Vote	1	
5e	Atlantic Canada Opportunities Agency—The grants listed in the Estimates	1	

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (E) de 1987-1988. Le montant accordé par les présentes est de $760,566,783.00 soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1988 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'ADMINISTRATION		
1e	Gestion et administration—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de $722,999 du crédit 5 (Agriculture) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
15e	Agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME DU SERVICE CANADIEN DES FORÊTS		
	Budgétaire		
20e	Service canadien des forêts—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $523,999 du crédit 25 (Agriculture) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
35e	Céréales et oléagineux—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $8,909,200 du crédit 5 (Agriculture), de $2,386,000 du crédit 10 (Agriculture), de $1,557,000 du crédit 15 (Agriculture), de $171,000 du crédit 25 (Agriculture), de $109,000 du crédit 30 (Agriculture) et de $1,400,000 du crédit 40 (Agriculture) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988* et pour prévoir un montant supplémentaire de	84,145,800	
			84,145,803
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
1e	Agence de promotion économique du Canada atlantique—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $6,999,999 du crédit 5b (Agence de promotion économique du Canada Atlantique) de la *Loi de crédits nº 4 de 1987-1988*	1	
5e	Agence de promotion économique du Canada atlantique—Subventions inscrites au Budget	1	

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L10e	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency and international competitiveness of Canadian industry or to assist them in their financial restructuring and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or service industry in the Cape Breton area	5,000,000	
			5,000,002
	COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
1e	Communications—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	594,000	
10e	Communications—The grant listed in the Estimates and contributions	8,747,000	
			9,341,000
	CANADA COUNCIL		
25e	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the *Canada Council Act*, to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		8,451,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30e	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service		5,851,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45e	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*		7,123,714
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
70e	National Museums of Canada—Operating expenditures—To authorize the transfer of $519,999 from Communications Vote 75, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for purposes of this Vote		1

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE (Fin)		
	Non-budgétaire		
L10e	Prêts en vertu des modalités prescrites par les règlements du gouverneur en conseil en vue de promouvoir la mise sur pied, la croissance, l'efficacité et la compétitivité de l'industrie canadienne ou de l'aider dans sa restructuration financière et d'encourager l'expansion du commerce international chez une personne engagée ou sur le point de s'engager dans une industrie de fabrication, de transformation ou de services dans la région du Cap-Breton	5,000,000	5,000,002
	COMMUNICATIONS		
	MINISTÈRE		
1e	Communications—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	594,000	
10e	Communications—Subvention inscrite au Budget et contributions	8,747,000	9,341,000
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
25e	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi	.....	8,451,000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30e	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement afin de fournir un service de radiodiffusion	.....	5,851,000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45e	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne, devant être utilisés aux fins prescrites dans la *Loi sur la société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*	.....	7,123,714
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
70e	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $519,999 du crédit 75 (Communications) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	.....	1

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
85e	National Archives of Canada—Program expenditures	.....	350,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
1e	Consumer and Corporate Affairs—The grants listed in the Estimates	30,000	
5e	Consumer and Corporate Affairs—Capital expenditures	270,000	
			300,000
	CANADA POST CORPORATION		
10e	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes	12,500,000	
17e	To report the actual excess of operating and income charges over revenues for the Canada Post Corporation in the amount of $128,981,000 for the 12 month period ending March 31, 1987 in accordance with subsection 29(3) of the *Canada Post Corporation Act*	1	
			12,500,001
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
23e	Patented Medicine Prices Review Board—Program expenditures	.....	600,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	DEPARTMENT/COMMISSION		
	CORPORATE AND SPECIAL SERVICES PROGRAM		
1e	Corporate and Special Services—Departmental Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of $899,999 from Employment and Immigration Vote 10, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for purposes of this Vote	1	
5e	Corporate and Special Services—Canada Employment and Immigration Commission—Program expenditures—To authorize the transfer of $8,300,000 from Employment and Immigration Vote 10; and $265,999 from Employment and Immigration Vote 15, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for purposes of this Vote	1	
6e	Corporate and Special Services—Pursuant to Section 18 of the *Financial Administration Act*, to write-off debts due Her Majesty in Right of Canada amounting in aggregate to $37,255.81 in regards to Government Annuities Accounts over-payments—To authorize the transfer of $37,255 from Employment and Immigration Vote 25, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for purposes of this Vote	1	

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
85e	Archives nationales du Canada—Dépenses du Programme	.....	350,000
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	MINISTÈRE		
1e	Consommation et Corporations—Subventions inscrites au Budget	30,000	
5e	Consommation et Corporations—Dépenses en capital	270,000	
			300,000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
10e	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales	12,500,000	
17e	Rendre compte de la partie des frais de fonctionnement et des frais imputables sur le revenu qui dépasse les recettes de la Société canadienne des postes et dont le montant s'élève à $128,981,000 pour la période de 12 mois se terminant le 31 mars 1987 conformément au paragraphe 29(3) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*	1	
			12,500,001
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS		
23e	Conseil d'examen du prix des médicaments—Dépenses du Programme	.....	600,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	MINISTÈRE/COMMISSION		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX ET SPÉCIAUX		
1e	Services généraux et spéciaux—Administration centrale—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de $899,999 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
5e	Services généraux et spéciaux—Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de $8,300,000 du crédit 10 (Emploi et Immigration); et $265,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
6e	Services généraux et spéciaux—Conformément à l'article 18 de la *Loi sur l'administration financière*, radier des dettes envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent globalement $37,255.81 concernant des paiements en trop du Compte des rentes sur l'État—Pour autoriser le virement au présent crédit de $37,255 du crédit 25 (Emploi et Immmigration) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)		
	DEPARTMENT/COMMISSION (Concluded)		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
15e	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	1	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20e	Immigration—Operating expenditures—To authorize the transfer of $9,671,999 from Employment and Immigration Vote 15, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote	1	
21e	Immigration—Pursuant to Section 18 of the *Financial Administration Act*, to write-off 2,489 debts due Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate to $280,024.32 in regards to transportation loans issued under Section 121 of the *Immigration Act*—To authorize the transfer of $280,024 from Employment and Immigration Vote 25, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote	1	
			6
	IMMIGRATION APPEAL BOARD		
30e	Immigration Appeal Board—Program expenditures	.....	1,000,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	DEPARTMENT		
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
25e	Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures—To authorize the transfer of $816,619 from Energy, Mines and Resources Vote 10, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote	.....	1
	PETRO-CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION		
55e	Payments to Petro-Canada International Assistance Corporation	.....	6,900,000

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	MINISTÈRE/COMMISSION (Fin)		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
15e	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget, et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20e	Immigration—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $9,671,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
21e	Immigration—Conformément à l'article 18 de la *Loi sur l'administration financière*, radier 2,489 dettes envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent globalement $280,024.32 concernant des prêts de transport émis selon l'article 121 de la *Loi sur l'immigration*—Pour autoriser le virement au présent crédit de $280,024 du crédit 25 (Emploi et Immigration) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	6
	COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
30e	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du Programme	.....	1,000,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
25e	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $816,619 du crédit 10 (Énergie, Mines et Ressources) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	.....	1
	LA CORPORATION PETRO-CANADA POUR L'ASSISTANCE INTERNATIONALE		
55e	Paiements à la Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale	.....	6,900,000

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	ENVIRONMENT		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5e	Environmental Services—Operating expenditures	798,886	
10e	Environmental Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of $1,083,000 from Environment Vote 15, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,067,000	
	PARKS PROGRAM		
20e	Parks—Operating expenditures	300,000	
25e	Parks—Capital expenditures	8,252,000	
			11,417,886
	EXTERNAL AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1e	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures—To authorize the transfer of $13,254,000 from External Affairs Vote 5, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	7,418,000	
10e	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates	427,000	
	Non-Budgetary		
L17e	Advance to the Working Capital Fund of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) in the amount of $93,000 (US) notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of January 1988, which is	120,000	
			7,965,000
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30e	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates		1

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5e	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement	798,886	
10e	Services de l'environnement—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de $1,083,000 du crédit 15 (Environnement) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988* et pour prévoir un montant supplémentaire de	2,067,000	
	PROGRAMME PARCS		
20e	Parcs—Dépenses de fonctionnement	300,000	
25e	Parcs—Dépenses en capital	8,252,000	
			11,417,886
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1e	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $13,254,000 du crédit 5 (Affaires extérieures) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988* et pour prévoir un montant supplémentaire de	7,418,000	
10e	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget	427,000	
	Non-budgétaire		
L17e	Avance de $93,000 (US) accordée au fonds de roulement de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (UNIDO) même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en janvier 1988 à	120,000	
			7,965,000
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30e	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget		1

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	FINANCE		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L11e	Financial and Economic Policies—In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*: *a*) Payments estimated at $26,368,000 to the International Bank for Reconstruction and Development not to exceed the equivalent of US $20,226,291; and *b*) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at $17,730,000 to the International Bank for Reconstruction and Development in an amount not to exceed US $13,129,008	.....	26,368,000
	FISHERIES AND OCEANS		
1e	Fisheries and Oceans—Operating expenditures	33,810,300	
5e	Fisheries and Oceans—Capital expenditures	17,153,000	
10e	Fisheries and Oceans—The grant listed in the Estimates and contributions	2,166,900	
			53,130,200
	GOVERNOR GENERAL		
1e	Governor General—Program expenditures	.....	180,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15e	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of $2,536,200 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1; $14,731,215 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5; $11,417,100 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10; $1,991,101 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25; and, $1,063,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,110,385	

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	FINANCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
	Non-budgétaire		
L11e	Politiques financières et économiques—Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods* et des accords connexes: *a*) Paiements évalués à $26,368,000 à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de $20,226,291 US; et *b*) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables évalués à $17,730,000 à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le montant ne devant pas dépasser $13,129,008 US	.....	26,368,000
	PÊCHES ET OCÉANS		
1e	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement	33,810,300	
5e	Pêches et Océans—Dépenses en capital	17,153,000	
10e	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions	2,166,900	
			53,130,200
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1e	Gouverneur général—Dépenses du Programme	.....	180,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15e	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $2,536,200 du crédit 1er (Affaires indiennes et Nord canadien); de $14,731,215 du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien); de $11,417,100 du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien); de $1,991,101 du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien) ; et, de $1,063,000 du crédit 30 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988* et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,110,385	

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
26e	Northern Affairs—Pursuant to Section 18 of the *Financial Administration Act*, to write-off from the Accounts of Canada, certain debts due to Her Majesty in the Right of Canada, amounting to $3,900,000 representing the principal balance owed by the British Yukon Railway Company, arising from an interest-free loan established by Vote L51c, *Appropriation Act No. 2, 1981-82*	3,900,000	
35e	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of $225,899 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote	1	
			5,010,386
	WESTERN DIVERSIFICATION OFFICE		
50e	Western Diversification Office—Operating expenditures—To authorize the transfer of $5,568,999 from Indian Affairs and Northern Development Vote 55b, *Appropriation Act No. 4, 1987-88* for the purposes of this Vote	1	
55e	Western Diversification Office—The grants listed in the Estimates	1	
			2
	JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1e	Justice—Operating expenditures	1,825,000	
5e	Justice—Contributions	82,128,854	
			83,953,854
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15e	Commissioner for Federal Judicial Affairs—The grants listed in the Estimates	.....	100,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25e	Federal Court of Canada—Program expenditures	.....	918,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
40e	Supreme Court of Canada—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	.....	1

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
26e	Affaires du Nord—Conformément à l'article 18 de la *Loi sur l'administration financière*, radier des comptes du Canada certaines dettes envers Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à $3,900,000 soit le solde en capital d'un compte dû par la British Yukon Railway Company, d'un prêt sans intérêt, établi par le crédit L51c de la *Loi nº 2 de 1981-1982 portant affectation de crédits*	3,900,000	
35e	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $225,899 du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
			5,010,386
	BUREAU DE LA DIVERSIFICATION DE L'OUEST		
50e	Bureau de la diversification de l'Ouest—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $5,568,999 du crédit 55b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la *Loi de crédits nº 4 de 1987-1988*	1	
55e	Bureau de la diversification de l'Ouest—Subventions inscrites au Budget	1	
			2
	JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1e	Justice—Dépenses de fonctionnement	1,825,000	
5e	Justice—Contributions	82,128,854	
			83,953,854
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15e	Commissaire à la magistrature fédérale—Subventions inscrites au Budget	.....	100,000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25e	Cour fédérale du Canada—Dépenses du Programme	.....	918,000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40e	Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme et subvention inscrite au Budget	.....	1

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	LABOUR		
	DEPARTMENT		
1e	Labour—Operating expenditures—To authorize the transfer of $45,000 from Labour Vote 5, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		745,000
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10e	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		105,000
	NATIONAL DEFENCE		
1e	Defence Services—Operating expenditures	2,025,000	
5e	Defence Services—Capital expenditures	157,449,367	
10e	Defence Services—The grants listed in the Estimates and contributions	49,254,699	
			208,729,066
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1e	Departmental Administration—Program expenditures and the grants listed in the Estimates including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan—To authorize the transfer of $121,999 from National Health and Welfare Vote 60, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote	1	
	HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM		
5e	Health Services and Promotion—Operating expenditures—To authorize the transfer of $400,000 from National Health and Welfare Vote 10, and $395,999 from National Health and Welfare Vote 60, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote	1	
10e	Health Services and Promotion—The grants listed in the Estimates	1	
	SOCIAL SERVICES PROGRAM		
15e	Social Services—Operating expenditures	850,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
35e	Health Protection—Operating expenditures and contributions—To authorize the transfer of $2,311,000 from National Health and Welfare Vote 40, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,900,000	

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRAVAIL		
	MINISTÈRE		
1e	Travail—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $45,000 du crédit 5 (Travail) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988* et pour prévoir un montant supplémentaire de		745,000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10e	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme		105,000
	DÉFENSE NATIONALE		
1e	Services de défense—Dépenses de fonctionnement	2,025,000	
5e	Services de défense—Dépenses en capital	157,449,367	
10e	Services de défense—Subventions inscrites au Budget et contributions	49,254,699	
			208,729,066
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1e	Administration centrale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada—Pour autoriser le virement au présent crédit de $121,999 du crédit 60 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº3 de 1987-1988*	1	
	PROGRAMME DES SERVICES ET DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ		
5e	Services et promotion de la santé—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $400,000 du crédit 10 et de $395,999 du crédit 60 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
10e	Services et promotion de la santé—Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME DES SERVICES SOCIAUX		
15e	Services sociaux—Dépenses de fonctionnement	850,000	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
35e	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $2,311,000 du crédit 40 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988* et pour prévoir un montant supplémentaire de	2,900,000	

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	INCOME SECURITY PROGRAM		
45e	Income Security—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan—To authorize the transfer of $926,000 from National Health and Welfare Vote 25, and $367,000 from National Health and Welfare Vote 60, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	58,000	
			3,808,003
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
65e	Medical Research Council—Operating expenditures—To authorize the transfer of $399,999 from National Health and Welfare Vote 70, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL REVENUE		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1e	Customs and Excise—Operating expenditures	11,245,000	
5e	Customs and Excise—Capital expenditures	924,500	
			12,169,500
	TAXATION		
10e	Taxation—Operating expenditures—To authorize the transfer of $875,000 from National Revenue Vote 15, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		9,211,353
	PARLIAMENT		
	THE SENATE		
1e	The Senate—Program expenditures		197,000
	PRIVY COUNCIL		
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15e	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		262,000

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
45e	Sécurité du revenu—Dépenses du Programme y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pension du Canada—Pour autoriser le virement au présent crédit de $926,000 du crédit 25 (Santé nationale et Bien-être social) et de $367,000 du crédit 60 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988* et pour prévoir un montant supplémentaire de	58,000	3,808,003
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
65e	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement— Pour autoriser le virement au présent crédit de $399,999 du crédit 70 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	.....	1
	REVENU NATIONAL		
	DOUANES ET ACCISE		
1e	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement	11,245,000	
5e	Douanes et Accise—Dépenses en capital	924,500	12,169,500
	IMPÔT		
10e	Impôt—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $875,000 du crédit 15 (Revenu national) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	9,211,353
	PARLEMENT		
	SÉNAT		
1e	Sénat—Dépenses du Programme	.....	197,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15e	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du Programme	.....	262,000

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1e	Services—Payments to the Public Works Revolving Fund for operating expenditures not recovered from government departments and agencies—To authorize the transfer of $18,675,999 from Public Works Vote 15, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote	1	
2e	Public Works Revolving Fund—In accordance with Section 33 of the *Adjustment of Accounts Act*, to increase from $300,000,000 to $450,000,000 the amount by which the aggregate of expenditures made under Section 26 of that Act may exceed the revenues referred to in that section	1	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10e	Accommodation—Operating expenditures—To authorize the transfer of $1,699,999 from Public Works Vote 15, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote	1	
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM		
25e	Government Realty Assets Support—Operating expenditures—To authorize the transfer of $1,799,999 from Public Works Vote 15, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote	1	
35e	Payments to Canada Lands Company (Mirabel) Limited for operating and capital expenditures—To authorize the transfer of $623,874 from Public Works Vote 15, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote	1	
36e	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures—To authorize the transfer of $1,904,000 from Public Works Vote 15, and $1,495,999 from Public Works Vote 30, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of Vote	1	
40e	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Québec) Inc. for operating and capital expenditures—To authorize the transfer of $873,999 from Public Works Vote 30, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of the Vote	1	
	LAND TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING WORKS PROGRAM		
50e	Land Transportation and Other Engineering Works—Operating expenditures—To authorize the transfer of $1,099,999 from Public Works Vote 30, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote	1	
55e	Land Transportation and Other Engineering Works—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property—To authorize the transfer of $2,963,999 from Public Works Vote 30, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1e	Services—Paiements au fonds renouvelable des Travaux publics pour les dépenses de fonctionnement non récupérées des ministères et organismes du gouvernement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $18,675,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
2e	Fonds renouvelable des Travaux publics—Conformément à l'article 33 de la *Loi sur la régularisation des comptes* pour faire passer de $300,000,000 à $450,000,000 le montant par lequel le total des dépenses effectuées en vertu de l'article 26 de ladite loi puisse excéder les recettes mentionnées dans cet article	1	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10e	Logement—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $1,699,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE		
25e	Soutien à la gestion immobilière fédérale—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $1,799,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
35e	Paiements à la Société immobilière du Canada (Mirabel) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de $623,874 du crédit 15 (Travaux publics) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
36e	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de $1,904,000 du crédit 15 (Travaux publics) et de $1,495,999 du crédit 30 (Travaux publics) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
40e	Paiements à la Société immobilière du Canada (Vieux-Port de Québec) Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de $873,999 du crédit 30 (Travaux publics) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET DES AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
50e	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $1,099,999 du crédit 30 (Travaux publics) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
55e	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris dépenses relatives à des travaux sur des propriétés autres que fédérales—Pour autoriser le virement au présent crédit de $2,963,999 du crédit 30 (Travaux publics) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
80e	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	4,330,000	
85e	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures	10,411,000	
90e	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions	1,680,000	
			16,421,000
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	DEPARTMENT		
1e	Regional Industrial Expansion—Operating expenditures—To provide that the aggregate amount of insurance outstanding at any time in respect of the de Havilland DHC-7 and DHC-8 aircraft, for the purposes described in Industry, Trade and Commerce Vote 1a, subparagraph (ii) *Appropriation Act No. 1, 1980-81* does not exceed $625,000,000 and $250,000,000 U.S.	1	
10e	Regional Industrial Expansion—The grants listed in the Estimates	1	
11e	Regional Industrial Expansion—Pursuant to Section 18 of the *Financial Administration Act*, to forgive certain debts due Her Majesty the Queen in Right of Canada in respect of the corporations set out below:		
	Corporation — Amount		
	Canadian Patents and Development Ltd. — $296,199		
	Pecheries Canada Inc. — $31,499,900	31,796,099	
15e	Payments to Canadian Patents and Development Limited—To authorize the transfer of $399,999 from Regional Industrial Expansion Vote 10, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote	1	
			31,796,102
	FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
51e	Payment to the Federal Business Development Bank for the purposes of Section 20 of the *Federal Business Development Bank Act*		23,000,000
	INVESTMENT CANADA		
55e	Investment Canada—Program expenditures		300,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	MINISTRY OF STATE		
1e	Science and Technology—Operating expenditures—To authorize the transfer of $1,596,999 from Science and Technology Vote 5, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for purposes of this Vote		1

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
80e	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement ..	4,330,000	
85e	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour les dépenses en capital	10,411,000	
90e	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour les subventions et contributions .	1,680,000	16,421,000
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	MINISTÈRE		
1e	Expansion industrielle régionale—Dépenses de fonctionnement—Pour s'assurer que le montant global de l'assurance en vigueur à tout moment concernant les avions DHC-7 et DHC-8 de la société de Havilland aux fins prescrites au sous-alinéa (ii) du crédit la (Industrie et Commerce) de la *Loi nº 1 de 1980-81 portant affectation de crédits* ne dépasse pas $625,000,000 et $250,000,000 U.S.	1	
10e	Expansion industrielle régionale—Subventions inscrites au Budget	1	
11e	Expansion industrielle régionale—Conformément à l'article 18 de la *Loi sur l'administration financière*, remettre certaines dettes et obligations payables à Sa Majesté du Chef du Canada pour ce qui concerne les sociétés énumérées ci-dessous:		
	Société — Montant ($): Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée 296,199; Pêcheries Canada Inc. 31,499,900	31,796,099	
15e	Paiements à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée—Pour autoriser le virement au présent crédit de $399,999 du crédit 10 (Expansion industrielle régionale) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	31,796,102
	BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
51e	Paiement à la Banque fédérale de développement en vertu de l'article 20 de la *Loi sur la Banque fédérale de développement*	.....	23,000,000
	INVESTISSEMENT CANADA		
55e	Investissement Canada—Dépenses du Programme	.....	300,000
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	MINISTÈRE D'ÉTAT		
1e	Sciences et technologie—Dépenses de fonctionnement—Autoriser le virement au présent crédit de $1,596,999 du crédit 5 (Sciences et Technologie) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	.....	1

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)		
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
25e	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	502,000	
30e	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates	6,843,500	
			7,345,500
	SECRETARY OF STATE		
	DEPARTMENT		
1e	Secretary of State—Operating expenditures	4,488,325	
5e	Secretary of State—The grants listed in the Estimates and contributions	5,415,000	
			9,903,325
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
25e	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates		2,000,000
	SOLICITOR GENERAL		
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
5e	Canadian Security Intelligence Service—Program expenditures		3,272,055
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
25e	Law Enforcement—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	62,353,200	
30e	Law Enforcement—Capital expenditures	6,440,100	
			68,793,300
	SUPPLY AND SERVICES		
	DEPARTMENT		
1e	Supply and Services—Program expenditures and contributions		8,483,500
	STATISTICS CANADA		
5e	Statistics Canada—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year		6,315,000

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
25e	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	502,000	
30e	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	6,843,500	7,345,500
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	MINISTÈRE		
1e	Secrétariat d'État—Dépenses de fonctionnement	4,488,325	
5e	Secrétariat d'État—Subventions inscrites au Budget et contributions	5,415,000	9,903,325
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
25e	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget	.....	2,000,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
5e	Service canadien du renseignement de sécurité—Dépenses du Programme	.....	3,272,055
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
25e	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année	62,353,200	
30e	Application de la loi—Dépenses en capital	6,440,100	68,793,300
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	MINISTÈRE		
1e	Approvisionnements et Services—Dépenses du Programme et contributions	.....	8,483,500
	STATISTIQUE CANADA		
5e	Statistique Canada—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	.....	6,315,000

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
1e	Transport—Operating expenditures—To authorize the transfer of $12,008,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote	1	
10e	Transport—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of $7,916,000 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	15,209,900	
11e	Transport—Pursuant to Section 18 of the *Financial Administration Act*, to write off from the Accounts of Canada certain debts due her majesty in Right of Canada in respect of Coast Ferries Ltd.—To authorize the transfer of $74,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote	1	
20e	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1987—To authorize the transfer of $1,420,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote.....	1	
21e	Payment to the Atlantic Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1987—To authorize the transfer of $585,999 from Transport Vote 15, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote	1	
22e	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd. to be applied in payment of a portion of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1987—To authorize the transfer of $1,469,999 from Transport Vote 15, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote.....	1	
23e	Payment to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1987—To authorize the transfer of $436,000 from Transport Vote 5 and $1,143,999 from Transport Vote 15, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote...	1	
30e	Payment to the Canada Ports Corporation—To extend the purposes of Transport Vote 30, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* to include improvements to port facilities at the port of Churchill, Manitoba	1	
			15,209,907
	CANADIAN AVIATION SAFETY BOARD		
60e	Canadian Aviation Safety Board—Program expenditures	.....	56,300
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY*		
65e	National Transportation Agency—Operating expenditures	238,000	
70e	National Transportation Agency—Contributions	1,600,000	
			1,838,000

ANNEXE—*Suite*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
1e	Transports—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $12,008,999 du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
10e	Transports—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de $7,916,000 du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988* et pour prévoir un montant supplémentaire de	15,209,900	
11e	Transports—Conformément à l'article 18 de la *Loi sur l'administration financière*, radier certaines dettes payables à Sa Majesté du chef du Canada pour ce qui concerne Coast Ferries Ltd.—Pour autoriser le virement au présent crédit de $74,999 du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
20e	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Compagnie pour l'année civile 1987—Pour autoriser le virement au présent crédit de $1,420,999 du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
21e	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1987—Pour autoriser le virement au présent crédit de $585,999 du crédit 15 (Transports) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
22e	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs Limitée à affecter au paiement d'une partie de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1987—Pour autoriser le virement au présent crédit de $1,469,999 du crédit 15 (Transports) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
23e	Paiement à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1987—Pour autoriser le virement au présent crédit de $436,000 du crédit 5 (Transports) et $1,143,999 du crédit 15 (Transports) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
30e	Paiement à la Société canadienne des ports—Étendre la portée du crédit 30 (Transports) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988* pour inclure des améliorations aux installations du port de Churchill (Manitoba)	1	
			15,209,907
	BUREAU CANADIEN DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE		
60e	Bureau canadien de la sécurité aérienne—Dépenses du Programme	.....	56,300
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS*		
65e	Office national des transports—Dépenses de fonctionnement	238,000	
70e	Office national des transports—Contributions	1,600,000	
			1,838,000

SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		$	$
	TREASURY BOARD		
	PRIVATIZATION AND REGULATORY AFFAIRS		
	Non-Budgetary		
L35e	Eldorado Nuclear Limited—To amend Energy, Mines and Resources Vote L107e, *Appropriation Act No. 4, 1981-82:* (*a*) to authorize Eldorado Nuclear Limited to increase its total borrowing from $600,000,000 to an amount outstanding from time to time not exceeding $700,000,000 until December 31, 1992 in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance; and (*b*) to reduce Eldorado Nuclear Limited's borrowing authority under paragraph (a) above to a maximum amount outstanding from time to time of $600,000,000 from January 1, 1993 to December 31, 1993, of $500,000,000 from January 1, 1994 to December 31, 1994 and of $400,000,000 thereafter		1
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1e	Veterans Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of $9,005,999 from Veterans Affairs Vote 5, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote	1	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
25e	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures—To authorize the transfer of $993,999 from Veterans Affairs Vote 5, *Appropriation Act No. 3, 1987-88* for the purposes of this Vote	1	
			2
			760,566,783

* Formerly the Canadian Transport Commission.

Published under the authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE—*Fin*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	PRIVATISATION ET AFFAIRES RÉGLEMENTAIRES		
	Non-budgétaire		
L35e	Eldorado nucléaire Limitée—Pour modifier le crédit L107e (Énergie, Mines et Ressources) de la *Loi nº 4 de 1981-82 portant affectation de crédits:*		
	a) pour autoriser Eldorado nucléaire Limitée à porter son emprunt total de $600,000,000 à un montant ne dépassant pas $700,000,000 jusqu'au 31 décembre 1992, conformément aux modalités approuvées par le ministre des Finances; et		
	b) pour réduire le pouvoir d'emprunt d'Eldorado nucléaire Limitée en vertu du paragraphe a) ci-dessus à un maximum de 600 millions de dollars du 1er janvier 1993 au 31 décembre 1993, de 500 millions de dollars du 1er janvier 1994 au 31 décembre 1994 et de 400 millions de dollars par la suite	.....	1
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1e	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de $9,005,999 du crédit 5 (Affaires des anciens combattants) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
25e	Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de $993,999 du crédit 5 (Affaires des anciens combattants) de la *Loi de crédits nº 3 de 1987-1988*	1	
			2
			760,566,783

* Auparavant la Commission canadienne des transports.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-120

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-120

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1989

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 24, 1988

C-120

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-120

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1989

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 24 MARS 1988

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-120

PROJET DE LOI C-120

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1989

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1989

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1989, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1989, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1988-89.*

1. *Loi de crédits nº 1 de 1988-1989.*

Titre abrégé

$11,452,962,-802.07 granted for 1988-89

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole eleven billion, four hundred and fifty-two million, nine hundred and sixty-two thousand, eight hundred and two dollars and seven cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1988 to

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout onze milliards, quatre cent cinquante-deux millions, neuf cent soixante-deux mille, huit cent deux dollars et sept cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1er avril 1988 jusqu'au 31 mars 1989, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

$11,452,962,-802.07 accordés pour 1988-1989

the 31st day of March, 1989 not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set forth in the following subparagraphs:

(*a*) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1989 as laid before the House of Commons at the present session of Parliament, except for those items included in Schedules A, B, C, D, E, F and G hereto $8,469,890,735.75

(*b*) twelve-twelfths less five million, three hundred and seventy-nine thousand, six hundred and sixty-seven dollars of the total of the amount of the item in the said Estimates set forth in Schedule A $292,096,333.00

(*c*) eleven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule B.....$169,355,083.33

(*d*) ten-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C $1,605,833.33

(*e*) nine-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule D $270,000,000.00

(*f*) six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E.....$22,148,000.00

(*g*) five-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule F.....$754,282,583.34

(*h*) four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule G $1,473,584,233.32

du total des montants des postes énoncés aux alinéas suivants :

a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses principal de l'exercice se terminant le 31 mars 1989, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement, exception faite des postes inclus dans les annexes A, B, C, D, E, F et G ci-jointes.....$8,469,890,735.75

b) des douze douzièmes moins cinq millions, trois cent soixante dix-neuf mille, six cent soixante sept dollars du total du montant du poste dudit Budget énoncé à l'annexe A $292,096,333.00

c) des onze douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget inclus dans l'annexe B ci-jointe...$169,355,083.33

d) des dix douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe C $1,605,833.33

e) des neuf douzièmes du total des montants du poste dudit Budget énoncés à l'annexe D $270,000,000.00

f) des six douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe E.....$22,148,000.00

g) des cinq douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe F $754,282,583.34

h) des quatre douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe G.....$1,473,584,233.32

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagement

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Idem

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Compte à rendre S.R., c. F-10

5. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1988-89. The amount hereby granted is $292,096,333.00 being twelve-twelfths less five million, three hundred and seventy-nine thousand, six hundred and sixty-seven dollars of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1989, and the purposes for which it is granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
45	Grains and Oilseeds—The grants listed in the Estimates and contributions	297,476,000	292,096,333.00

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-1989. Le montant accordé par les présentes est de $292,096,333.00, soit les douze douzièmes moins cinq millions, trois cent soixante dix-neuf mille, six cent soixante sept dollars du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
45	Céréales et oléagineux — Subventions inscrites au Budget et contributions	297,476,000	292,096,333.00

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1988-89. The amount hereby granted is $169,355,083.33 being eleven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1989, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
15	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1988	4,751,000	4,355,083.33
	TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	180,000,000	165,000,000.00
		184,751,000	169,355,083.33

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-1989. Le montant accordé par les présentes est de $169,355,083.33, soit les onze douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
15	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1988	4,751,000	4,355,083.33
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	180,000,000	165,000,000.00
		184,751,000	169,355,083.33

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1988-89. The amount hereby granted is $1,605,833.33 being ten-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1989, and the purposes for which it is granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	XV OLYMPIC WINTER GAMES PROGRAM		
60	XV Olympic Winter Games—Program expenditures	1,927,000	1,605,833.33

ANNEXE C

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-1989. Le montant accordé par les présentes est de $1,605,833.33, soit les dix douzièmes du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elle est accordée.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES XVes JEUX OLYMPIQUES D'HIVER		
60	XVes Jeux Olympiques d'hiver—Dépenses du Programme	1,927,000	1,605,833.33

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1988-89. The amount hereby granted is $270,000,000.00 being nine-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1989, and the purposes for which it is granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the Public Servants Inventions Act and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	360,000,000	270,000,000.00

ANNEXE D

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-1989. Le montant accordé par les présentes est de $270,000,000.00, soit les neuf douzièmes du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elle est accordée.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la Loi sur les inventions des fonctionnaires; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	360,000,000	270,000,000.00

SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1988-89. The amount hereby granted is $22,148,000.00 being six-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1989, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
35	Grains and Oilseeds—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the Western Grain Stabilization Act	10,499,000	5,249,500.00
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM		
25	Payments to Canada Lands Company (Mirabel) Limited for operating and capital expenditures	3,797,000	1,898,500.00
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
30	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations	30,000,000	15,000,000.00
		44,296,000	22,148,000.00

ANNEXE E

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-1989. Le montant accordé par les présentes est de $22,148,000.00, soit les six douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
35	Céréales et oléagineux—Dépenses de fonctionnement y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*	10,499,000	5,249,500.00
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE		
25	Paiements à la Société immobilière du Canada (Mirabel) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	3,797,000	1,898,500.00
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
30	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires	30,000,000	15,000,000.00
		44,296,000	22,148,000.00

SCHEDULE F

Based on the Main Estimates, 1988-89. The Amount hereby granted is $754,282,583.34 being five-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31 March, 1989, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	DEPARTMENT		
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
35	Minerals and Earth Sciences—The grants listed in the Estimates and contributions.....	45,418,000	18,924,166.67
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,710,742,200	712,809,250.00
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
55	Fitness and Amateur Sport—Contributions	54,118,000	22,549,166.67
		1,810,278,200	754,282,583.34

ANNEXE F

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-1989. Le montant accordé par les présentes est de $754,282,583.34, soit les cinq douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
35	Minéraux et sciences de la Terre—Subventions inscrites au Budget et contributions	45,418,000	18,924,166.67
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	1,710,742,200	712,809,250.00
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
55	Condition physique et sport amateur—Contributions	54,118,000	22,549,166.67
		1,810,278,200	754,282,583.34

SCHEDULE G

Based on the Main Estimates, 1988-89. The Amount hereby granted is $1,473,584,233.32 being four-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1989, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	COMMUNICATIONS		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	809,421,000	269,807,000.00
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the Canadian Film Development Corporation Act	101,468,000	33,822,666.67
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60	Payments to the National Arts Centre Corporation	17,570,000	5,856,666.67
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	114,039,000	38,013,000.00
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	IMMIGRATION APPEAL BOARD		
30	Immigration Appeal Board—Program expenditures	10,627,000	3,542,333.33

ANNEXE G

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-1989. Le montant accordé par les présentes est de $1,473,584,233.32, soit les quatre douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	COMMUNICATIONS		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	809,421,000	269,807,000.00
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne	101,468,000	33,822,666.67
	CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
60	Paiements à la Corporation du Centre national des Arts	17,570,000	5,856,666.67
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	MINISTÈRE		
1	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	114,039,000	38,013,000.00
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
30	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du Programme	10,627,000	3,542,333.33

SCHEDULE G—*Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	15,466,000	5,155,333.33
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
40	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	36,886,000	12,295,333.33
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	174,000,000	58,000,000.00
50	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	651,000,000	217,000,000.00
	JUSTICE		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the Judges Act	3,133,000	1,044,333.33
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM		
10	Health Services and Promotion—The grants listed in the Estimates and contributions	36,723,000	12,241,000.00
	SOCIAL SERVICES PROGRAM		
15	Social Services—Operating expenditures	13,279,000	4,426,333.33

ANNEXE G—*Suite*

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
L20	Prêts à de revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	15,466,000	5,155,333.33
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
40	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	36,886,000	12,295,333.33
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	174,000,000	58,000,000.00
50	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	651,000,000	217,000,000.00
	JUSTICE		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la Loi sur les juges	3,133,000	1,044,333.33
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES ET DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ		
10	Services et promotion de la santé—Subventions inscrites au Budget et contributions	36,723,000	12,241,000.00
	PROGRAMME DES SERVICES SOCIAUX		
15	Services sociaux—Dépenses de fonctionnement	13,279,000	4,426,333.33

SCHEDULE G—*Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures for the construction of the National Gallery of Canada and the Canadian Museum of Civilization Government Realty Assets Support Program	57,759,000	19,253,000.00
30	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures	7,800,000	2,600,000.00
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	MINISTRY OF STATE		
1	Science and Technology—Operating Expenditures	14,022,500	4,674,166.67
5	Science and Technology—The grants listed in the Estimates and contributions	22,276,000	7,425,333.33
	SOLICITOR GENERAL		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	24,664,000	8,221,333.33
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
35	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee—Program expenditures	911,000	303,666.67

ANNEXE G—*Suite*

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction du Musée des beaux-arts du Canada et du Musée canadien des civilisations	57,759,000	19,253,000.00
	Programme de soutien à la gestion immobilière fédérale		
30	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	7,800,000	2,600,000.00
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	MINISTÈRE D'ÉTAT		
1	Sciences et Technologie—Dépenses de fonctionnement	14,022,500	4,674,166.67
5	Sciences et Technologie—Subventions inscrites au Budget et contributions	22,276,000	7,425,333.33
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions	24,664,000	8,221,333.33
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada—Dépenses du Programme	911,000	303,666.67

SCHEDULE G—*Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	SUPPLY AND SERVICES		
	DEPARTMENT		
1	Supply and Services—Program expenditures and contributions		
	(a) recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act of 1971, and the Supply Revolving Fund;		
	(b) expenditures on behalf of government departments and agencies for Unsolicited Research and Development Proposals and authority to make commitments during the fiscal year of $27,600,000 in respect of such proposals; and		
	(c) authority to spend revenue received during the year	260,165,200	86,721,733.33
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
1	Transport—Operating expenditures, and		
	(a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping;		
	(b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics;		
	(c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*;		
	(d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year excluding that received from activities under the Surface Transportation Activity; and		
	(e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the *Excise Tax Act* minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund	630,870,000	210,290,000.00

ANNEXE G—*Suite*

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	MINISTÈRE		
1	Approvisionnements et Services—Dépenses du Programme et contributions, y compris:		
	a) les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, du fonds renouvelable des approvisionnements;		
	b) dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux pour les soumissions de recherche et de développement spontanées et autorisation de prendre durant l'exercice en cours des engagements d'un montant de $27,600,000 à l'égard desdites soumissions; et		
	c) autorisation de dépenser les recettes de l'année	260,165,200	86,721,733.33
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
1	Transports—Dépenses de fonctionnement et		
	a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime;		
	b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique;		
	c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*;		
	d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, sauf celles provenant d'activités ayant lieu dans le cadre de l'activité des transports de surface; et		
	e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt à payer en vertu de la partie II de la *Loi sur la taxe d'accise*, moins la partie de cette somme qui est créditée au fonds renouvelable des aéroports	630,870,000	210,290,000.00

SCHEDULE G—*Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TRANSPORT (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
30	Payments to Marine Atlantic Inc. for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty;		
	(a) Newfoundland ferries and terminals, Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals; and		
	(b) rail/water and narrow gauge/standard interface, ferries and terminals	133,185,000	44,395,000.00
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
5	Veterans Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	1,285,488,000	428,496,000.00
		4,420,752,700	1,473,584,233.32

Published under the authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE G—*Fin*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRANSPORTS (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
30	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants;		
	a) traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint John et terminus; et		
	b) jonction de transports ferroviaires et maritimes et jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, traversiers et terminus	133,185,000	44,395,000.00
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
5	Affaires des anciens combattants — Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1,285,488,000	428,496,000.00
		4,420,752,700	1,473,584,233.32

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-121

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-121

An Act to authorize the reorganization and divestiture of Eldorado Nuclear Limited and to amend certain Acts in consequence thereof

First reading, March 25, 1988

THE MINISTER OF STATE (PRIVATIZATION AND REGULATORY AFFAIRS)

C-121

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-121

Loi autorisant la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Première lecture le 25 mars 1988

LE MINISTRE D'ÉTAT (PRIVATISATION ET AFFAIRES RÉGLEMENTAIRES)

22461–1

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-121

An Act to authorize the reorganization and divestiture of Eldorado Nuclear Limited and to amend certain Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"agent corporation" «*société mandataire*»

"agent corporation" means an agent corporation as defined in Part XII of the *Financial Administration Act*;

"Eldorado" «*Eldorado*»

"Eldorado" means Eldorado Nuclear Limited, a corporation continued under the *Canada Business Corporations Act*;

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of State (Privatization and Regulatory Affairs);

"new corporation" «*nouvelle société*»

"new corporation" means the corporation in respect of which the Minister may submit articles pursuant to section 3 or any successor corporation by way of amalgamation or reorganization;

"subsidiary of Eldorado" «*filiale...*»

"subsidiary of Eldorado" includes a subsidiary of a subsidiary of Eldorado.

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-121

Loi autorisant la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée.*

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Eldorado» "*Eldorado*"

«Eldorado» Eldorado Nucléaire Limitée, société prorogée en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

«filiale de Eldorado» "*subsidiary ...*"

«filiale de Eldorado» S'entend également d'une filiale d'une filiale de Eldorado.

«ministre» "*Minister*"

«ministre» Le ministre d'État (Privatisation et Affaires réglementaires).

«nouvelle société» "*new ...*"

«nouvelle société» La société à l'égard de laquelle le ministre peut, en vertu de l'article 3, proposer des statuts ou toute société remplaçante par suite d'une fusion ou d'une réorganisation.

«société mandataire» "*agent ...*"

«société mandataire» Société mandataire au sens de la partie XII de la *Loi sur l'administration financière*.

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize the reorganization and divestiture of Eldorado Nuclear Limited and to amend certain Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi autorisant la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée et apportant des modifications corrélatives à certaines lois».

Same meaning

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Business Corporations Act*.

Terminologie

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Operation of *Canada Business Corporations Act*

(3) In the event of any inconsistency between this Act and the *Canada Business Corporations Act*, or anything issued, made or established under that Act, this Act prevails.

Incompatibilité

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, de ses textes d'application ou de toute mesure prise sous son régime.

Operation of *Competition Act*

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in the new corporation.

Application de la *Loi sur la concurrence*

(4) La présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'égard de l'acquisition d'intérêts dans la nouvelle société.

REORGANIZATION

RÉORGANISATION

Articles of new corporation

3. (1) For the purposes of this Act, the Minister may submit to the Governor in Council for approval articles under the *Canada Business Corporations Act* prepared in accordance with section 5.

Statuts de la nouvelle société

3. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut présenter au gouverneur en conseil, pour approbation, des statuts relevant de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et conformes à l'article 5.

Submission to Director

(2) Within ten days after the Governor in Council approves articles submitted pursuant to subsection (1), the Minister shall send to the Director the approved articles and such other documents as are required under the *Canada Business Corporations Act* in connection with the filing of the approved articles.

Présentation au Directeur

(2) Dans les dix jours suivant l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre transmet au Directeur le texte des statuts approuvés et tous les autres documents qui, aux termes de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, doivent accompagner les statuts approuvés.

Divestiture

4. (1) On such terms and conditions as the Governor in Council may approve, Eldorado or a subsidiary of Eldorado may enter into any transaction providing for the sale, assignment and transfer of its assets, business, works and undertakings, including the shares of a subsidiary of Eldorado, to the new corporation or to a wholly-owned subsidiary of the new corporation for such consideration as the Governor in Council may approve, including securities of the new corporation and the assumption by the new corporation of any liabilities of Eldorado or a subsidiary of Eldorado.

Aliénation

4. (1) Eldorado ou une filiale de celle-ci peut, aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil, conclure toute opération portant vente, cession et transfert de ses éléments d'actif, de ses activités commerciales et de ses entreprises, y compris des actions d'une filiale de Eldorado, à la nouvelle société ou à une filiale à cent pour cent de celle-ci pour la contrepartie qu'approuve le gouverneur en conseil; cette contrepartie peut notamment être constituée de valeurs mobilières de la nouvelle société ou équivaloir à la prise en charge par la nouvelle société d'obligations de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci.

Authorized transactions

(2) For the purposes of any transaction referred to in subsection (1), Eldorado or a subsidiary of Eldorado may

(*a*) procure the incorporation of a corporation any shares of which, on incorpora-

Opérations autorisées

(2) Dans le cadre des opérations visées au paragraphe (1), Eldorado ou une filiale de celle-ci peut :

a) constituer une société dont Eldorado ou une filiale de celle-ci détiendrait des

tion, would be held by, on behalf of or in trust for Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(*b*) acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(*c*) acquire all or any part of the assets of Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(*d*) sell or otherwise dispose of any shares of a subsidiary of Eldorado or any assets of Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(*e*) procure the dissolution or amalgamation of Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(*f*) reorganize the capital structure of Eldorado or a subsidiary of Eldorado; or

(*g*) enter into any agreement or arrangement necessary or incidental to any transaction referred to in paragraphs (*a*) to (*f*).

actions lors de la constitution, directement ou par l'intermédiaire d'une fiducie, ou dont les actions seraient détenues pour son compte;

b) acquérir des actions d'une société que, lors de l'acquisition, Eldorado ou une filiale de celle-ci détiendrait directement ou par l'intermédiaire d'une fiducie ou qui seraient détenues pour son compte;

c) acquérir la totalité ou une partie des éléments d'actif de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci;

d) vendre ou, d'une façon générale, aliéner des actions d'une filiale de Eldorado ou des éléments d'actif de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci;

e) procéder à la dissolution ou à la fusion de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci;

f) restructurer le capital de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci;

g) conclure les ententes ou arrangements nécessaires ou utiles aux opérations visées aux alinéas *a*) à *f*).

Provisions not applicable

(3) Subsections 101(1) to (3) and 108(2) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any transaction referred to in subsection (1) or (2).

Exclusion

(3) Les paragraphes 101(1) à (3) et 108(2) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas aux opérations visées aux paragraphes (1) et (2).

Vesting of assets and liabilities in Eldorado

(4) For the purpose of effecting any transaction referred to in subsection (1) or (2),

(*a*) all property, rights and interests of Her Majesty held on the coming into force of this subsection by Eldorado or by a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation, and

(*b*) all obligations and liabilities of Her Majesty incurred by Eldorado, or by a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation, and existing on the coming into force of this subsection

are hereby vested in Eldorado or the subsidiary, as the case may be.

Dévolution à Eldorado

(4) Sont dévolus à Eldorado ou à sa filiale, selon le cas, aux fins des opérations visées aux paragraphes (1) et (2) :

a) les biens et droits de Sa Majesté que Eldorado ou une filiale de celle-ci qui est une société mandataire détient à l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) les dettes et obligations, incombant à Sa Majesté, que Eldorado ou une filiale de celle-ci qui est une société mandataire a contractées et qui subsistent à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Cost of property

(5) For the purposes of the *Income Tax Act*, the *Income Tax Application Rules, 1971* and the *Income Tax Regulations*,

(*a*) the property vested in Eldorado, or a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation, by subsection (4) is deemed to have been

Coût des biens

(5) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) les biens dévolus en application du paragraphe (4) à Eldorado ou à une filiale

(i) acquired by Eldorado or the subsidiary, as the case may be, at the same time as it was acquired by Her Majesty and under the same circumstances, and

(ii) owned by Eldorado or the subsidiary, as the case may be, throughout the period during which the property was property of Her Majesty held by Eldorado or the subsidiary;

(*b*) the cost to Eldorado or the subsidiary of that property, other than any such property that is depreciable property, immediately after the vesting thereof in Eldorado or the subsidiary, is deemed to be the cost amount thereof to Her Majesty immediately prior to the vesting;

(*c*) the capital cost to Eldorado or the subsidiary of any such property that is depreciable property is deemed to be the amount that was the capital cost thereof to Her Majesty;

(*d*) the amount, if any, by which the capital cost to Her Majesty of any property referred to in paragraph (*c*) exceeds the cost amount to Her Majesty of the property immediately before its vesting in Eldorado or the subsidiary is, for the purposes of sections 13 and 20 of the *Income Tax Act* and any regulations made under paragraph 20(1)(*a*) of that Act, deemed to have been allowed to Eldorado or the subsidiary, as the case may be, in respect of the property under those regulations in computing the income of Eldorado or the subsidiary for taxation years ending before the time of its vesting in Eldorado or the subsidiary;

(*e*) the income of or loss to Her Majesty from

(i) a business carried on by Eldorado or by a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation, and

(ii) a property of Her Majesty administered by Eldorado or by a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation

is deemed to be and to always have been the income or loss of Eldorado or the subsidiary, as the case may be; and

(*f*) Eldorado or a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation is deemed to

de celle-ci qui est une société mandataire sont réputés :

(i) avoir été acquis par Eldorado ou par la filiale, selon le cas, au moment de leur acquisition par Sa Majesté et dans les mêmes circonstances,

(ii) avoir été la propriété de Eldorado ou de la filiale, selon le cas, au cours de la période pendant laquelle, tout en appartenant à Sa Majesté, ils étaient détenus par Eldorado ou par la filiale;

b) le coût pour Eldorado ou pour la filiale de ces biens, à l'exception de ceux qui sont amortissables, est réputé être, une fois la dévolution opérée, le coût indiqué pour Sa Majesté au moment de la dévolution;

c) le coût en capital pour Eldorado ou pour la filiale de ceux de ces biens qui sont amortissables est réputé être le coût en capital de ces biens pour Sa Majesté;

d) la différence entre le coût en capital pour Sa Majesté d'un bien visé à l'alinéa *c*) et le coût indiqué pour Sa Majesté de ce bien au moment de la dévolution à Eldorado ou à la filiale est, pour l'application des articles 13 et 20 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et des règlements pris en vertu de l'alinéa 20(1)*a*) de cette loi, réputée avoir été accordée à Eldorado ou à la filiale, selon le cas, à l'égard de ces biens au titre de ces règlements dans le calcul du revenu de Eldorado ou de la filiale pour les années d'imposition qui se terminent avant la dévolution;

e) le revenu gagné par Sa Majesté ou la perte subie par elle à l'égard des activités et biens qui suivent est réputé être et avoir toujours été le revenu gagné par Eldorado ou par la filiale, selon le cas, ou la perte subie par elle :

(i) les activités commerciales exercées par Eldorado ou par une filiale de celle-ci qui est une société mandataire,

(ii) les biens de Sa Majesté gérés par Eldorado ou par une filiale de celle-ci qui est une société mandataire;

f) les dettes et obligations que Eldorado ou la filiale qui est une société mandataire a contractées ainsi que les dépenses qu'elle a effectuées avant l'entrée en vigueur du

have always incurred on its own behalf all obligations, expenditures, costs and liabilities incurred by it on behalf of Her Majesty prior to the coming into force of subsection (4).

paragraphe (4) au nom de Sa Majesté sont réputées l'avoir été en son propre nom.

Interpretation

(6) For the purpose of applying subsection (5),

(*a*) words and expressions used in that subsection have the same meaning as in the *Income Tax Act* and the *Income Tax Regulations*; and

(*b*) in the event of any inconsistency between subsection (5) and the *Income Tax Act* or the *Income Tax Regulations*, subsection (5) prevails.

Interprétation

(6) Pour l'application du paragraphe (5) :

a) les termes de ce paragraphe s'entendent au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu*;

b) les dispositions de ce paragraphe l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu.*

Provisions not applicable

(7) Subsection 108(1) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of any property, rights or interests vested in Eldorado or a subsidiary of Eldorado by subsection (4) and section 134 of that Act does not apply in respect of any securities issued by Eldorado, by a subsidiary of Eldorado, by the new corporation or by a wholly-owned subsidiary of the new corporation for the purpose of effecting any transaction referred to in subsection (1) or (2).

Non-application de certains articles

(7) Les biens ou droits dévolus aux termes du paragraphe (4) sont soustraits à l'application du paragraphe 108(1) de la *Loi sur l'administration financière* et les valeurs mobilières émises par Eldorado, une filiale de celle-ci, la nouvelle société ou une filiale à cent pour cent de celle-ci dans le but de réaliser une opération visée aux paragraphes (1) ou (2) sont soustraites à l'application de l'article 134 de cette loi.

Exemption order

(8) The Governor in Council may, by order, exempt any property, rights, interests, obligations or liabilities of Her Majesty from the application of subsection (4).

Décret d'exemption

(8) Le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter des biens, droits, dettes ou obligations de Sa Majesté de l'application du paragraphe (4).

Mandatory provisions in articles

5. (1) The articles of the new corporation shall contain

(*a*) provisions prohibiting the creation of restricted shares of the new corporation;

(*b*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting securities of the new corporation

(i) to prevent any one resident, together with the associates thereof, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting securities to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation, and

(ii) to prevent any one non-resident, together with the associates thereof, from

Stipulations obligatoires des statuts

5. (1) Les statuts de la nouvelle société comportent obligatoirement :

a) des dispositions interdisant la création d'actions à restrictions de la nouvelle société;

b) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou co-propriété des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société afin d'empêcher un résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nou-

holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting securities to which are attached more than five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation;

(*c*) provisions respecting the counting or prorating of votes cast at any meeting of shareholders of the new corporation and attached to voting securities of the new corporation that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty per cent of the total number of votes cast by shareholders at that meeting;

(*d*) provisions requiring the registered office and the head office operations of the new corporation to be located in Saskatchewan; and

(*e*) provisions respecting the enforcement of the constraints and requirements imposed pursuant to this section.

velle société et pour empêcher un non-résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de cinq pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nouvelle société;

c) des dispositions concernant la façon de compter et de distribuer au prorata les voix exprimées lors d'une assemblée des actionnaires de la nouvelle société dans le cas des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société qui sont détenues ou contrôlées par des non-résidents — ou dont les véritables propriétaires sont des non-résidents —, afin de limiter le nombre total de ces voix à vingt pour cent au maximum du nombre total de toutes les voix exprimées par les actionnaires à cette assemblée;

d) des dispositions prévoyant que les activités du siège social de la nouvelle société doivent s'exercer en Saskatchewan;

e) des dispositions visant à faire respecter les restrictions et obligations prévues au présent article.

Enforcement provisions

(2) Without limiting the generality of paragraph (1)(*e*), the provisions referred to therein may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends or the refusal of the issue or registration of voting securities.

Contrôle d'application

(2) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa (1)*e*), les dispositions qui y sont visées peuvent prévoir la production de déclarations, la suspension du droit de vote, la confiscation de dividendes ou le refus d'émission ou d'enregistrement de valeurs mobilières avec droit de vote.

Transactions in limited number of shares

(3) Where it appears to the new corporation that a subscriber for or a transferee of voting securities of the new corporation would, on acquiring the securities, hold, beneficially own or control securities to which are attached not more than the lesser of four one hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation and ten thousand such votes, the directors are entitled to assume

Opérations limitées à un certain nombre de valeurs mobilières

(3) Lorsqu'il apparaît à la nouvelle société qu'un souscripteur ou un cessionnaire de valeurs mobilières avec droit de vote serait le détenteur ou le véritable propriétaire ou aurait le contrôle, à la suite de l'acquisition des valeurs mobilières, de valeurs mobilières conférant au plus quatre centièmes pour cent — pour un maximum de dix mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs, les administrateurs sont justifiés de

(a) that the subscriber or transferee is not and will not be an associate of anyone else; and

(b) unless the address to be recorded in the register for the subscriber or transferee is a place outside Canada, that the securities will not be held, beneficially owned or controlled in contravention of the articles of the new corporation.

Application of constraints and provisions

(4) No provision imposing constraints that is included in the articles of the new corporation in compliance with paragraph (1)(b) shall be applied to or in respect of any securities of the new corporation issued as part of the consideration for

(a) any transaction authorized by subsection 4(1) or (2), or

(b) any other transaction entered into in conjunction with any transaction authorized by subsection 4(1) or (2) involving the assets, assignment or transfer of assets, works or undertakings of a person other than Eldorado or a subsidiary of Eldorado to the new corporation,

unless the securities cease to be held by it or for the benefit of the original holder thereof or any affiliate of the original holder.

Special shares

(5) Where the articles of the new corporation provide for a class of shares, the primary purpose of which is to permit the holder of the shares to vote separately as a class in respect of any proposal to transfer the location of the registered office or the head office operations of the new corporation to a different jurisdiction, the holder of the shares shall, except as provided in subsection (6), have no right to vote separately as a class in respect of any other matter in respect of which shareholder approval may be sought.

Voting rights

(6) The holder of the shares of a class referred to in subsection (5) shall have the right to vote separately as a class in respect of

(a) a proposal for amalgamation where the amalgamation agreement contains a provision whereby the registered office or the head office operations of the amal-

1988 Réorganisation et aliénation de Eldorado Nuclear Limited

(a) que le souscripteur ou cessionnaire n'est, ni ne sera, lui-même, ni aucune autre personne, un associé de celui-ci; et

(b) sauf dans le cas où l'adresse du souscripteur ou cessionnaire à inscrire dans le registre est un lieu situé hors du Canada, que la déclaration de propriété effective ou le contrôle des valeurs mobilières ne sera pas contraire aux statuts de la nouvelle société.

Application des restrictions prévues

(4) Aucune restriction contenue en application de l'alinéa (1)b), dans les statuts de la nouvelle société ne peut être appliquée relativement à toute valeur mobilière de la nouvelle société émise en contrepartie

a) soit d'une opération autorisée par les paragraphes 4(1) ou (2); ou

b) soit d'une autre opération liée à une opération autorisée par les paragraphes 4(1) ou (2) et mettant en cause la vente, la cession ou le transfert d'éléments d'actif ou d'entreprises d'une autre personne que Eldorado ou une filiale de celle-ci à la nouvelle société.

Le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas si les valeurs mobilières cessent d'être détenues par leur détenteur d'origine ou par une filiale de celui-ci ou pour son compte.

Catégories spéciales

(5) Dans le cas où les statuts de la nouvelle société prévoient la création d'une catégorie d'actions dont le but principal est de permettre aux détenteurs de celles-ci de voter séparément sur toute proposition de transfert des activités du siège social dans un lieu soumis à une autre autorité législative, les détenteurs de ces actions n'ont pas le droit de voter séparément sur toute autre question soumise à l'approbation des actionnaires, sauf dans les cas visés au paragraphe (6).

Droits de vote

(6) Les détenteurs d'actions de la catégorie visée au paragraphe (5) ont le droit de voter séparément sur les questions suivantes :

a) proposition de fusion, si la convention de fusion comporte une clause prévoyant le transfert des activités du siège social de la société issue de la fusion dans un lieu soumis à une autre autorité législative ou

(*a*) that the subscriber or transferee is not and will not be an associate of anyone else; and

(*b*) unless the address to be recorded in the register for the subscriber or transferee is a place outside Canada, that the securities will not be held, beneficially owned or controlled in contravention of the articles of the new corporation.

présumer que le souscripteur ou cessionnaire n'est, ni ne sera, lié à nul autre et, sauf cas où l'adresse du souscripteur ou cessionnaire à inscrire dans le registre est un lieu situé hors du Canada, que la détention, la propriété effective ou le contrôle des valeurs mobilières ne sera pas contraire aux statuts de la nouvelle société.

Application of constraint provisions

(4) No provision imposing constraints that is included in the articles of the new corporation in compliance with paragraph (1)(*b*) shall be applied to or in respect of any securities of the new corporation issued as part of the consideration for

(*a*) any transaction authorized by subsection 4(1) or (2), or

(*b*) any other transaction entered into in conjunction with any transaction authorized by subsection 4(1) or (2) involving the sale, assignment or transfer of assets, works or undertakings of a person other than Eldorado or a subsidiary of Eldorado to the new corporation,

unless the securities cease to be held by or for the benefit of the original holder thereof or any affiliate of the original holder.

(4) Aucune restriction contenue, en application de l'alinéa (1)*b*), dans les statuts de la nouvelle société ne peut être appliquée de manière à porter atteinte aux valeurs mobilières de la nouvelle société émises en contrepartie :

Application des dispositions restrictives

a) soit d'une opération autorisée par les paragraphes 4(1) ou (2);

b) soit d'une autre opération liée à une opération autorisée par les paragraphes 4(1) ou (2) et mettant en cause la vente, la cession ou le transfert d'éléments d'actif ou d'entreprises d'une autre personne que Eldorado ou une filiale de celle-ci à la nouvelle société.

Le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas si les valeurs mobilières cessent d'être détenues par leur détenteur d'origine ou par une filiale de celui-ci ou pour son compte.

Special shares

(5) Where the articles of the new corporation provide for a class of shares, the primary purpose of which is to permit the holder of the shares to vote separately as a class in respect of any proposal to transfer the location of the registered office or the head office operations of the new corporation to a different jurisdiction, the holder of the shares shall, except as provided in subsection (6), have no right to vote separately as a class in respect of any other matter in respect of which shareholder approval may be sought.

(5) Dans le cas où les statuts de la nouvelle société prévoient la création d'une catégorie d'actions dont le but principal est de permettre aux détenteurs de celles-ci de voter séparément sur toute proposition de transfert des activités du siège social dans un lieu soumis à une autre autorité législative, les détenteurs de ces actions n'ont pas le droit de voter séparément sur toute autre question soumise à l'approbation des actionnaires, sauf dans les cas visés au paragraphe (6).

Actions spéciales

Voting rights

(6) The holder of the shares of a class referred to in subsection (5) shall have the right to vote separately as a class in respect of

(*a*) a proposal for amalgamation where the amalgamation agreement contains a provision whereby the registered office or the head office operations of the amal-

(6) Les détenteurs d'actions de la catégorie visée au paragraphe (5) ont le droit de voter séparément sur les questions suivantes :

Exception

a) proposition de fusion, si la convention de fusion comporte une clause prévoyant le transfert des activités du siège social de la société issue de la fusion dans un lieu soumis à une autre autorité législative ou

gamated corporation would be located in a different jurisdiction or a provision that would, if contained in a proposal to amend the articles of the new corporation, entitle the holder of the shares to vote separately as a class pursuant to paragraph (*b*);

(*b*) a proposal for amending the articles of the new corporation so as to

(i) increase or decrease any maximum number of authorized shares of the class,

(ii) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of the class,

(iii) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions relating to the shares of the class, or

(iv) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of the class; and

(*c*) any other proposal in respect of which shareholder approval is sought where the proposal affects the location of the registered office or head office operations of the new corporation or affects the right of the holder of the class of shares to vote separately as a class in respect of the transfer of the location of the registered office or the head office operations of the new corporation to a different jurisdiction.

une clause qui, si elle faisait partie d'une proposition de modification des statuts de la nouvelle société, permettrait à ces détenteurs de voter séparément en conformité avec l'alinéa *b*);

b) proposition de modification des statuts de la nouvelle société en vue de, selon le cas :

(i) augmenter ou diminuer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie,

(ii) faire échanger, reclasser ou annuler la totalité ou une partie des actions de cette catégorie,

(iii) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie,

(iv) faire échanger la totalité ou une partie des actions d'une autre catégorie contre celles de cette catégorie ou créer un droit à cette fin;

c) toute autre proposition soumise à l'approbation des actionnaires et qui modifie le lieu d'exercice des activités du siège social de la nouvelle société ou le droit des détenteurs d'actions de cette catégorie de voter séparément sur le transfert de ces activités dans un lieu soumis à une autre autorité législative.

Associates

(7) For the purposes of this section, a person is an associate of another person if

(*a*) one is a corporation of which the other is an officer or director;

(*b*) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;

(*c*) one is a partnership of which the other is a partner;

(*d*) one is a trust of which the other is a trustee;

(*e*) both are corporations controlled by the same person;

(*f*) both are members of a voting trust or parties to an arrangement that relates to voting securities of the new corporation; or

Personnes liées entre elles

(7) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une autre personne dans chacun des cas suivants :

a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou administrateur;

b) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cette autre fait partie;

c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;

d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;

e) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne;

f) les deux sont membres d'une convention fiduciaire de vote ou sont parties à une entente relative aux valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société;

(*g*) both are at the same time associates, within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*f*), of the same person.

g) les deux sont au même moment liées, au sens des alinéas *a*) à *f*), à la même personne.

Exceptions

(8) Notwithstanding subsection (7), for the purposes of this section,

(*a*) where a resident who, but for this paragraph, would be an associate of a non-resident submits to the new corporation a statutory declaration stating that no voting securities of the new corporation held or to be held by the resident are or will be, to the resident's knowledge, held in the right of, or for the use or benefit of, the resident or in the right of, for the use or benefit of, or under the control of, any non-resident of which, but for this paragraph, the resident would be an associate, that resident and that non-resident are not associates so long as the voting securities held by the resident are not held contrary to the statements made in the declaration;

(*b*) two corporations are not associates pursuant to paragraph (7)(*g*) by reason only that under paragraph (7)(*a*) each is an associate of the same individual; and

(*c*) where it appears to the new corporation that any person holds, beneficially owns or controls voting securities to which are attached not more than the lesser of four one hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation and ten thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

Exceptions

(8) Par dérogation au paragraphe (7), les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) lorsqu'un résident, qui en l'absence du présent alinéa serait lié à un non-résident, présente à la nouvelle société une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des valeurs mobilières avec droit de vote de celle-ci qu'il détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à sa connaissance, soit de son chef, pour son usage ou à son profit, soit du chef du non-résident, pour l'usage, au profit ou sous le contrôle de ce non-résident avec qui, en l'absence du présent alinéa, il serait lié, ce résident et ce non-résident ne sont pas liés tant que les valeurs mobilières avec droit de vote détenues par le résident ne le sont pas en contravention avec la déclaration;

b) deux sociétés ne sont pas liées au sens de l'alinéa (7)*g*) du seul fait que, en application de l'alinéa (7)*a*), chacune est liée à la même personne physique;

c) lorsqu'il apparaît à la nouvelle société qu'une personne est le détenteur ou le véritable propriétaire ou a le contrôle de valeurs mobilières avec droit de vote conférant au plus quatre centièmes pour cent — pour un maximum de dix mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs, cette personne n'est liée à nul autre et nul autre n'est lié à elle.

Definitions

(9) In this section,

"control" «*contrôle*» "control" means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, an agreement, the ownership of any body corporate or otherwise;

"corporation" «*société*» "corporation" includes a body corporate, partnership or unincorporated organization;

"non-resident" «*non-résident*» "non-resident" means

Définitions

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«action à restrictions» «action à restrictions» "*restricted ...*" Action d'un émetteur à laquelle est attaché un droit résiduel de participer d'une façon illimitée aux bénéfices de celui-ci ou à la distribution de ses éléments d'actif lors de sa liquidation, notamment une telle action à laquelle est attaché un droit de vote dont l'exercice par une personne ou un groupe de personnes est limité quant au nombre d'actions ou au pourcentage d'actions qu'elles peuvent

(*a*) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,

(*b*) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada,

(*c*) a foreign government or an agency thereof,

(*d*) a corporation that is controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (*a*) to (*c*),

(*e*) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (*b*) to (*d*), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (*a*) to (*d*) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(*f*) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (*e*);

"person" *«personne»*

"person" includes any individual, corporation, government or agency thereof, executor, administrator or other legal representative;

"resident" *«résident»*

"resident" means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that is not a non-resident;

"restricted share" *«action à restrictions»*

"restricted share" means a share of an issuer that carries a residual right to participate to an unlimited degree in the earnings of the issuer and in its assets on liquidation or winding-up and includes any such share

(*a*) that carries a right to vote subject to a limit or restriction on the number or percentage of shares that may be voted by a person or group of persons, or

(*b*) that is part of a class or series of shares in respect of which the allocation of voting rights does not reasonably relate to the equity interest in the issuer of the class or series, having regard to the voting rights and equity interests in the issuer pertaining to each class and series of shares of the issuer,

but does not include any such share

détenir, ou qui fait partie d'une catégorie ou d'une série d'actions auxquelles sont attachés des droits de vote qui ne correspondent pas raisonnablement aux droits de leurs détenteurs sur les capitaux de l'émetteur compte tenu des droits de vote attachés aux actions des autres catégories ou séries de l'émetteur et des droits de leurs détenteurs sur les capitaux de celui-ci; la présente définition ne vise toutefois pas une telle action à laquelle sont attachés des droits de vote qui peuvent être exercés en tout état de cause, indépendamment du nombre d'actions que possède le détenteur, si les droits de vote attachés à chaque action sont au moins égaux à ceux qui sont attachés aux autres actions en circulation de l'émetteur, ou une telle action à laquelle des restrictions sont attachées en vertu de la présente loi ou de l'article 168 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ou des règlements pris en vertu de cet article.

«contrôle» *"control"*

«contrôle» Contrôle dont l'exercice aboutit, de quelque manière, à un contrôle de fait, soit direct, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirect, notamment par l'intermédiaire d'une fiducie, d'une convention ou de la propriété d'une personne morale.

«non-résident» *"non-resident"*

«non-résident» Selon le cas :

a) particulier, sauf un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;

c) gouvernement étranger ou mandataire de celui-ci;

d) société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas *a*) à *c*);

e) fiducie, selon le cas :

(i) établie par un non-résident au sens des alinéas *b*) à *d*), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents,

(ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective est contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas *a*) à *d*);

(*c*) to which are attached voting rights exercisable in all circumstances, irrespective of the number of shares owned by the holder of the share, which voting rights are not less, on a per share basis, than the voting rights attached to any other shares of an outstanding class of shares of the issuer, or

(*d*) by reason only that it is subject to any restriction imposed pursuant to this Act or any constraint imposed pursuant to section 168 of the *Canada Business Corporations Act* or the regulations made under that section;

"voting security" *«valeur...»*

"voting security" means a share or other security of the new corporation carrying full voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes

(*a*) a security currently convertible into such a share or other security, and

(*b*) currently exercisable options and rights to acquire such a share or other security or such a convertible share or other security.

f) société contrôlée par une fiducie visée à l'alinéa *e*).

«personne» *"person"*

«personne» Sont compris parmi les personnes les particuliers, les sociétés, les gouvernements ou mandataires de ceux-ci, et les fiduciaires, exécuteurs testamentaires et autres administrateurs pour autrui.

«résident» *"resident"*

«résident» Particulier, société, gouvernement ou mandataire de celui-ci, ou fiducie, autre qu'un non-résident.

«société» *"corporation"*

«société» Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non constitués.

«valeur mobilière avec droit de vote» *"voting ..."*

«valeur mobilière avec droit de vote» Action ou autre valeur mobilière de la nouvelle société conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action ou valeur mobilière;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir une telle action ou valeur mobilière ou une telle action ou valeur mobilière convertible.

Restriction on amendment

6. The new corporation and its shareholders and directors shall not

(*a*) apply for continuance of the new corporation in another jurisdiction; or

(*b*) make any articles or by-laws that contain, or amend its articles or by-laws to contain, provisions that are inconsistent with the provisions included in its articles in compliance with section 5.

Restrictions quant à la modification des statuts

6. Il est interdit à la nouvelle société et à ses actionnaires et administrateurs :

a) de demander la prorogation de la société sous le régime d'une autre autorité législative;

b) d'adopter des statuts ou règlements qui comportent des dispositions incompatibles avec celles qui, en application de l'article 5, font partie de ses statuts ou de les modifier par adjonction de telles dispositions incompatibles.

Canada Labour Code

7. For greater certainty, the transfer of the assets, business, works and undertakings of Eldorado or a subsidiary of Eldorado to the new corporation under section 4 is deemed to be

(*a*) for the purposes of the *Canada Labour Code*, a transfer of a particular federal work, undertaking or business within the meaning of section 45 of that Act; and

Code canadien du travail

7. Il demeure entendu que le transfert, sous le régime de l'article 4, d'un élément d'actif, d'une activité commerciale ou d'une entreprise de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci à la nouvelle société est réputé équivaloir :

a) pour l'application du *Code canadien du travail*, au transfert d'une entreprise fédérale particulière au sens de l'article 45 de ce code;

(*b*) for the purposes of section 144 of that Act, a sale of a business within the meaning of that section.

b) pour l'application de l'article 144 de ce code, à la vente d'une entreprise au sens de cet article.

DIVESTITURE AND DISSOLUTION

ALIÉNATION ET DISSOLUTION

Sale or other disposal of securities

8. (1) The Minister may direct Eldorado or a subsidiary of Eldorado to sell or otherwise dispose of any or all securities of the new corporation on such terms and conditions as the Governor in Council may approve.

8. (1) Le ministre peut ordonner à Eldorado ou à une filiale de celle-ci de céder, notamment par vente et aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, la totalité ou une partie des valeurs mobilières de la nouvelle société.

Ordre de cession de valeurs mobilières

Compliance with direction

(2) Notwithstanding paragraph 101(3)(*b*) of the *Financial Administration Act*, on receiving a direction under subsection (1), Eldorado or a subsidiary of Eldorado is hereby authorized to sell or dispose of the securities of the new corporation in accordance with the direction and shall comply with the direction.

(2) Par dérogation à l'alinéa 101(3)*b*) de la *Loi sur l'administration financière*, Eldorado ou sa filiale est tenue de se conformer sans tarder à l'ordre visé au paragraphe (1) qui lui est donné, le présent paragraphe constituant son autorisation de procéder à la cession des valeurs mobilières aux conditions fixées.

Obéissance à l'ordre

Application of proceeds of disposition

(3) Where Eldorado or a subsidiary of Eldorado receives a direction pursuant to subsection (1), it shall apply the proceeds of disposition of any securities sold or disposed of in accordance with the direction to the discharge of its obligations and liabilities and shall pay any surplus proceeds to the Receiver General.

(3) Eldorado ou sa filiale est tenue d'affecter le produit de toutes dispositions de valeurs mobilières faites en conformité avec l'ordre qu'elle reçoit en vertu du paragraphe (1) au paiement de ses dettes et à l'exécution de ses obligations; elle verse le surplus au receveur général.

Affectation du produit de l'aliénation

Funding

9. (1) The Minister may, pursuant to the authority of an appropriation Act and with the approval of the Minister of Finance, pay to Eldorado or to a subsidiary of Eldorado such amounts as may be necessary to enable Eldorado or the subsidiary to pay or discharge any debt or liability, whether incurred before or after the completion of the transactions referred to in subsections 4(1) and (2).

9. (1) Avec l'approbation du ministre des Finances, le ministre peut en vertu d'une loi de crédits verser à Eldorado ou à une filiale de celle-ci les sommes d'argent qui peuvent lui être nécessaires pour payer ses dettes ou exécuter ses obligations, que ces dettes et obligations aient été créées avant ou après la conclusion des opérations visées aux paragraphes 4(1) et (2).

Financement

Debt

(2) The Minister of Finance may, on behalf of Her Majesty, in accordance with such terms and conditions as the Governor in Council may approve, enter into agreements or other arrangements with any person in respect of obligations or liabilities of Eldorado or a subsidiary of Eldorado for which Her Majesty in right of Canada is liable and for that purpose may borrow money and issue and sell securities as defined in the *Financial Administration Act*.

(2) En conformité avec les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, au nom de Sa Majesté, conclure des ententes ou des arrangements avec toute personne au sujet des dettes et obligations de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci dont Sa Majesté du chef du Canada est responsable; dans le cadre de ces opérations, il est autorisé à emprunter des sommes d'argent ou à émettre des titres au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

Dettes

Dissolution of Eldorado

10. (1) After Eldorado and each subsidiary of Eldorado have sold or otherwise disposed of all securities of the new corporation, the Minister may direct the Canada Development Investment Corporation to procure the dissolution of Eldorado.

Compliance with direction

(2) Notwithstanding paragraph 101(1)(*e*) of the *Financial Administration Act*, on receiving a direction under subsection (1), the Canada Development Investment Corporation is hereby authorized to procure the dissolution of Eldorado in accordance with the direction and shall comply with the direction.

Adjustment to accounts of Canada

11. The Minister, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are required as a result of any transaction authorized or required by this Act.

Dissolution

10. (1) Après que Eldorado et ses filiales ont vendu ou aliéné toutes les valeurs mobilières de la nouvelle société qu'elles détiennent, le ministre peut ordonner à la Corporation de développement des investissements du Canada de procéder à la dissolution de Eldorado.

Exécution

(2) Par dérogation à l'alinéa 101(1)*e*) de la *Loi sur l'administration financière*, la Corporation de développement des investissements du Canada est tenue de se conformer sans tarder à l'ordre visé au paragraphe (1) qui lui est donné, le présent paragraphe constituant son autorisation de procéder à la dissolution de Eldorado.

Redressement des comptes du Canada

11. Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par une opération autorisée ou requise par la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1976-77, c. 10; 1984, c. 13, s. 1

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

12. Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is amended by deleting therefrom the following:

"Eldorado Aviation Ltd.
Eldorado Nuclear Ltd."

13. Schedule B to the said Act is amended by deleting therefrom the following:

"Eldorado Aviation Limited
Eldorado Nuclear Limited"

1980-81-82-83, c. 37

Municipal Grants Act, 1980

14. Schedule IV to the *Municipal Grants Act, 1980* is amended by deleting therefrom the following:

"Eldorado Nuclear Limited
Eldorado Nucléaire Limitée"

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1976-77, ch. 10; 1984, ch. 13, art. 1

Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

12. L'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Eldorado Aviation Limitée
Eldorado Nucléaire Limitée»

13. L'annexe B de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Eldorado Aviation Limitée
Eldorado Nucléaire Limitée»

1980-81-82-83, ch. 37

Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités

14. L'annexe IV de la *Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Eldorado Nucléaire Limitée
Eldorado Nuclear Limited»

R.S., c. G-7 *Government Companies Operation Act*

Agency status revoked

15. The *Government Companies Operation Act* ceases to apply to Eldorado and Eldorado Aviation Limited and they cease to be agents of Her Majesty.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Shares qualified

16. (1) For the purpose of qualifying the shares of the new corporation

(*a*) as an authorized investment under paragraph 63(1)(*m*) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 60(1)(*e*) of the *Loan Companies Act* or paragraph 68(1)(*j*) of the *Trust Companies Act*,

(*b*) as a permitted investment under paragraph 1(*s*) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(*c*) as assets that may be vested in trust in Canada under paragraph 1(*m*) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or paragraph 1(*m*) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the new corporation is deemed to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date.

Debt obligations qualified

(2) For the purpose of qualifying the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the new corporation

(*a*) as an authorized investment under subparagraph 63(1)(*j*)(i) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, subparagraph 60(1)(*c*)(i) of the *Loan Companies Act* or subparagraph 68(1)(*g*)(i) of the *Trust Companies Act*,

(*b*) as a permitted investment under paragraph 1(*m*) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(*c*) as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(*j*)(i) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or subparagraph

S.R., ch. G-7 *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État*

Abrogation du statut de mandataire

15. La *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État* cesse de s'appliquer à Eldorado et à Eldorado Aviation Limitée, celles-ci perdant dès lors leur qualité de mandataires de Sa Majesté.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Qualité de placements autorisés : actions

16. (1) Afin de déterminer si les actions de la nouvelle société sont des placements autorisés aux termes de l'alinéa 63(1)*m*) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 60(1)*e*) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou de l'alinéa 68(1)*j*) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1*s*) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes de l'alinéa 1*m*) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de l'alinéa 1*m*) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que la nouvelle société a satisfait annuellement aux exigences de ces dispositions pendant les cinq ans qui ont précédé la date de privatisation.

Qualité de placements autorisés : titres de créance

(2) Afin de déterminer si les obligations, débentures ou autres titres de créance de la nouvelle société sont des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 63(1)*j*)(i) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, du sous-alinéa 60(1)*c*)(i) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou du sous-alinéa 68(1)*g*)(i) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1*m*) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes du sous-alinéa 1*j*)(i) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1*j*)(i) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étran-*

1(*j*)(i) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the new corporation is deemed

(*d*) to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date, and

(*e*) to have had amounts of paid in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time prior to the privatization date sufficient to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date.

gères, il faut présumer que la nouvelle société a satisfait annuellement aux exigences de ces dispositions pendant les cinq ans qui ont précédé la date de privatisation et que, en tout temps avant cette date, le montant de son capital libéré, de son surplus d'apport, de ses bénéfices non répartis et de son endettement total était tel qu'elle satisfaisait à ces exigences à l'égard de chacune des cinq années qui ont précédé cette date.

Idem

(3) For the purpose of qualifying

(*a*) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the new corporation as an authorized investment under subparagraph 63(1)(*j*)(ii) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, subparagraph 60(1)(*c*)(ii) of the *Loan Companies Act* or subparagraph 68(1)(*g*)(ii) of the *Trust Companies Act*,

(*b*) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the new corporation as a permitted investment under subparagraph 1(*n*)(i) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(*c*) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the new corporation as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(*j*)(ii) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or subparagraph 1(*j*)(ii) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the new corporation is deemed to have had earnings and annual interest requirements for any relevant period prior to the privatization date sufficient to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date.

Idem

(3) Afin de déterminer si les obligations, débentures ou autres titres de créance émis ou garantis par la nouvelle société sont des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 63(1)*j*)(ii) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, du sous-alinéa 60(1)*c*)(ii) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou du sous-alinéa 68(1)*g*)(ii) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* et des placements admissibles aux termes du sous-alinéa 1*n*)(i) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et si les obligations, débentures ou autres titres de créance de la nouvelle société sont des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes du sous-alinéa 1*j*)(ii) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1*j*)(ii) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que les montants des gains et des charges d'intérêts annuelles de la nouvelle société étaient, pour toute période antérieure à la date de privatisation, suffisant pour satisfaire aux exigences de ces dispositions à l'égard de chacune des cinq années qui ont précédé cette date.

Definition of "privatization date"

(4) In this section, "privatization date" means the date of the first sale or other disposal of securities of the new corporation by the new corporation.

(4) Au présent article, «date de privatisation» s'entend de la date où la nouvelle société commence à céder, notamment par vente, ses valeurs mobilières.

Définition de «date de privatisation»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

17. Subsection 4(4), paragraph 5(1)(*d*), subsections 5(5) and (6) and sections 12 to 15 shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

17. Le paragraphe 4(4), l'alinéa 5(1)*d*), les paragraphes 5(5) et (6) ainsi que les articles 12 à 15 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

C-121

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-121

An Act to authorize the reorganization and divestiture of Eldorado Nuclear Limited and to amend certain Acts in consequence thereof

---

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED MAY 25, 1988, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

THE MINISTER OF STATE (PRIVATIZATION AND REGULATORY AFFAIRS)

C-121

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-121

Loi autorisant la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 25 MAI 1988 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

LE MINISTRE D'ÉTAT (PRIVATISATION ET AFFAIRES RÉGLEMENTAIRES)

29378—27-5-88

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-121

An Act to authorize the reorganization and divestiture of Eldorado Nuclear Limited and to amend certain Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"agent corporation" *«société mandataire»*

"agent corporation" means an agent corporation as defined in Part XII of the *Financial Administration Act*;

"Eldorado" *«Eldorado»*

"Eldorado" means Eldorado Nuclear Limited, a corporation continued under the *Canada Business Corporations Act*;

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"new corporation" *«nouvelle société»*

"new corporation" means the corporation in respect of which the Minister may submit articles pursuant to section 3 or any successor corporation by way of amalgamation or reorganization;

"subsidiary of Eldorado" *«filiale...»*

"subsidiary of Eldorado" includes a subsidiary of a subsidiary of Eldorado.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-121

Loi autorisant la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée.*

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Eldorado» *"Eldorado"*

«Eldorado» Eldorado Nucléaire Limitée, société prorogée en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

«filiale de Eldorado» *"subsidiary ..."*

«filiale de Eldorado» S'entend également d'une filiale d'une filiale de Eldorado.

«ministre» *"Minister"*

«ministre» Tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«nouvelle société» *"new ..."*

«nouvelle société» La société à l'égard de laquelle le ministre peut, en vertu de l'article 3, proposer des statuts ou toute société remplaçante par suite d'une fusion ou d'une réorganisation.

«société mandataire» *"agent ..."*

«société mandataire» Société mandataire au sens de la partie XII de la *Loi sur l'administration financière*.

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize the reorganization and divestiture of Eldorado Nuclear Limited and to amend certain Acts in consequence thereof".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi autorisant la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée et apportant des modifications corrélatives à certaines lois».

Explanatory Note for Reprint

The amendment made in a Legislative Committee is indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

Note explicative concernant la réimpression

La modification apportée par un Comité législatif est indiquée par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

Same meaning

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Business Corporations Act*.

Terminologie

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Operation of *Canada Business Corporations Act*

(3) In the event of any inconsistency between this Act and the *Canada Business Corporations Act*, or anything issued, made or established under that Act, this Act prevails.

Incompatibilité

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, de ses textes d'application ou de toute mesure prise sous son régime.

Operation of *Competition Act*

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in the new corporation.

Application de la *Loi sur la concurrence*

(4) La présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'égard de l'acquisition d'intérêts dans la nouvelle société.

REORGANIZATION

RÉORGANISATION

Articles of new corporation

3. (1) For the purposes of this Act, the Minister may submit to the Governor in Council for approval articles under the *Canada Business Corporations Act* prepared in accordance with section 5.

Statuts de la nouvelle société

3. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut présenter au gouverneur en conseil, pour approbation, des statuts relevant de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et conformes à l'article 5.

Submission to Director

(2) Within ten days after the Governor in Council approves articles submitted pursuant to subsection (1), the Minister shall send to the Director the approved articles and such other documents as are required under the *Canada Business Corporations Act* in connection with the filing of the approved articles.

Présentation au Directeur

(2) Dans les dix jours suivant l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre transmet au Directeur le texte des statuts approuvés et tous les autres documents qui, aux termes de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, doivent accompagner les statuts approuvés.

Divestiture

4. (1) On such terms and conditions as the Governor in Council may approve, Eldorado or a subsidiary of Eldorado may enter into any transaction providing for the sale, assignment and transfer of its assets, business, works and undertakings, including the shares of a subsidiary of Eldorado, to the new corporation or to a wholly-owned subsidiary of the new corporation for such consideration as the Governor in Council may approve, including securities of the new corporation and the assumption by the new corporation of any liabilities of Eldorado or a subsidiary of Eldorado.

Aliénation

4. (1) Eldorado ou une filiale de celle-ci peut, aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil, conclure toute opération portant vente, cession et transfert de ses éléments d'actif, de ses activités commerciales et de ses entreprises, y compris des actions d'une filiale de Eldorado, à la nouvelle société ou à une filiale à cent pour cent de celle-ci pour la contrepartie qu'approuve le gouverneur en conseil; cette contrepartie peut notamment être constituée de valeurs mobilières de la nouvelle société ou équivaloir à la prise en charge par la nouvelle société d'obligations de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci.

Authorized transactions

(2) For the purposes of any transaction referred to in subsection (1), Eldorado or a subsidiary of Eldorado may

(*a*) procure the incorporation of a corporation any shares of which, on incorpora-

Opérations autorisées

(2) Dans le cadre des opérations visées au paragraphe (1), Eldorado ou une filiale de celle-ci peut :

a) constituer une société dont Eldorado ou une filiale de celle-ci détiendrait des

tion, would be held by, on behalf of or in trust for Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(*b*) acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(*c*) acquire all or any part of the assets of Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(*d*) sell or otherwise dispose of any shares of a subsidiary of Eldorado or any assets of Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(*e*) procure the dissolution or amalgamation of Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(*f*) reorganize the capital structure of Eldorado or a subsidiary of Eldorado; or

(*g*) enter into any agreement or arrangement necessary or incidental to any transaction referred to in paragraphs (*a*) to (*f*).

actions lors de la constitution, directement ou par l'intermédiaire d'une fiducie, ou dont les actions seraient détenues pour son compte;

b) acquérir des actions d'une société que, lors de l'acquisition, Eldorado ou une filiale de celle-ci détiendrait directement ou par l'intermédiaire d'une fiducie ou qui seraient détenues pour son compte;

c) acquérir la totalité ou une partie des éléments d'actif de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci;

d) vendre ou, d'une façon générale, aliéner des actions d'une filiale de Eldorado ou des éléments d'actif de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci;

e) procéder à la dissolution ou à la fusion de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci;

f) restructurer le capital de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci;

g) conclure les ententes ou arrangements nécessaires ou utiles aux opérations visées aux alinéas *a*) à *f*).

Provisions not applicable

(3) Subsections 101(1) to (3) and 108(2) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any transaction referred to in subsection (1) or (2).

Exclusion

(3) Les paragraphes 101(1) à (3) et 108(2) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas aux opérations visées aux paragraphes (1) et (2).

Vesting of assets and liabilities in Eldorado

(4) For the purpose of effecting any transaction referred to in subsection (1) or (2),

(*a*) all property, rights and interests of Her Majesty held on the coming into force of this subsection by Eldorado or by a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation, and

(*b*) all obligations and liabilities of Her Majesty incurred by Eldorado, or by a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation, and existing on the coming into force of this subsection

are hereby vested in Eldorado or the subsidiary, as the case may be.

Dévolution à Eldorado

(4) Sont dévolus à Eldorado ou à sa filiale, selon le cas, aux fins des opérations visées aux paragraphes (1) et (2) :

a) les biens et droits de Sa Majesté que Eldorado ou une filiale de celle-ci qui est une société mandataire détient à l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) les dettes et obligations, incombant à Sa Majesté, que Eldorado ou une filiale de celle-ci qui est une société mandataire a contractées et qui subsistent à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Cost of property

(5) For the purposes of the *Income Tax Act*, the *Income Tax Application Rules, 1971* and the *Income Tax Regulations*,

(*a*) the property vested in Eldorado, or a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation, by subsection (4) is deemed to have been

Coût des biens

(5) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) les biens dévolus en application du paragraphe (4) à Eldorado ou à une filiale

(i) acquired by Eldorado or the subsidiary, as the case may be, at the same time as it was acquired by Her Majesty and under the same circumstances, and

(ii) owned by Eldorado or the subsidiary, as the case may be, throughout the period during which the property was property of Her Majesty held by Eldorado or the subsidiary;

(*b*) the cost to Eldorado or the subsidiary of that property, other than any such property that is depreciable property, immediately after the vesting thereof in Eldorado or the subsidiary, is deemed to be the cost amount thereof to Her Majesty immediately prior to the vesting;

(*c*) the capital cost to Eldorado or the subsidiary of any such property that is depreciable property is deemed to be the amount that was the capital cost thereof to Her Majesty;

(*d*) the amount, if any, by which the capital cost to Her Majesty of any property referred to in paragraph (*c*) exceeds the cost amount to Her Majesty of the property immediately before its vesting in Eldorado or the subsidiary is, for the purposes of sections 13 and 20 of the *Income Tax Act* and any regulations made under paragraph 20(1)(*a*) of that Act, deemed to have been allowed to Eldorado or the subsidiary, as the case may be, in respect of the property under those regulations in computing the income of Eldorado or the subsidiary for taxation years ending before the time of its vesting in Eldorado or the subsidiary;

(*e*) the income of or loss to Her Majesty from

(i) a business carried on by Eldorado or by a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation, and

(ii) a property of Her Majesty administered by Eldorado or by a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation

is deemed to be and to always have been the income or loss of Eldorado or the subsidiary, as the case may be; and

(*f*) Eldorado or a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation is deemed to

de celle-ci qui est une société mandataire sont réputés :

(i) avoir été acquis par Eldorado ou par la filiale, selon le cas, au moment de leur acquisition par Sa Majesté et dans les mêmes circonstances,

(ii) avoir été la propriété de Eldorado ou de la filiale, selon le cas, au cours de la période pendant laquelle, tout en appartenant à Sa Majesté, ils étaient détenus par Eldorado ou par la filiale;

b) le coût pour Eldorado ou pour la filiale de ces biens, à l'exception de ceux qui sont amortissables, est réputé être, une fois la dévolution opérée, le coût indiqué pour Sa Majesté au moment de la dévolution;

c) le coût en capital pour Eldorado ou pour la filiale de ceux de ces biens qui sont amortissables est réputé être le coût en capital de ces biens pour Sa Majesté;

d) la différence entre le coût en capital pour Sa Majesté d'un bien visé à l'alinéa *c*) et le coût indiqué pour Sa Majesté de ce bien au moment de la dévolution à Eldorado ou à la filiale est, pour l'application des articles 13 et 20 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et des règlements pris en vertu de l'alinéa 20(1)*a*) de cette loi, réputée avoir été accordée à Eldorado ou à la filiale, selon le cas, à l'égard de ces biens au titre de ces règlements dans le calcul du revenu de Eldorado ou de la filiale pour les années d'imposition qui se terminent avant la dévolution;

e) le revenu gagné par Sa Majesté ou la perte subie par elle à l'égard des activités et biens qui suivent est réputé être et avoir toujours été le revenu gagné par Eldorado ou par la filiale, selon le cas, ou la perte subie par elle :

(i) les activités commerciales exercées par Eldorado ou par une filiale de celle-ci qui est une société mandataire,

(ii) les biens de Sa Majesté gérés par Eldorado ou par une filiale de celle-ci qui est une société mandataire;

f) les dettes et obligations que Eldorado ou la filiale qui est une société mandataire a contractées ainsi que les dépenses qu'elle a effectuées avant l'entrée en vigueur du

have always incurred on its own behalf all obligations, expenditures, costs and liabilities incurred by it on behalf of Her Majesty prior to the coming into force of subsection (4).

paragraphe (4) au nom de Sa Majesté sont réputées l'avoir été en son propre nom.

Interpretation

(6) For the purpose of applying subsection (5),

(*a*) words and expressions used in that subsection have the same meaning as in the *Income Tax Act* and the *Income Tax Regulations*; and

(*b*) in the event of any inconsistency between subsection (5) and the *Income Tax Act* or the *Income Tax Regulations*, subsection (5) prevails.

Interprétation

(6) Pour l'application du paragraphe (5) :

a) les termes de ce paragraphe s'entendent au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu*;

b) les dispositions de ce paragraphe l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

Provisions not applicable

(7) Subsection 108(1) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of any property, rights or interests vested in Eldorado or a subsidiary of Eldorado by subsection (4) and section 134 of that Act does not apply in respect of any securities issued by Eldorado, by a subsidiary of Eldorado, by the new corporation or by a wholly-owned subsidiary of the new corporation for the purpose of effecting any transaction referred to in subsection (1) or (2).

Non-application de certains articles

(7) Les biens ou droits dévolus aux termes du paragraphe (4) sont soustraits à l'application du paragraphe 108(1) de la *Loi sur l'administration financière* et les valeurs mobilières émises par Eldorado, une filiale de celle-ci, la nouvelle société ou une filiale à cent pour cent de celle-ci dans le but de réaliser une opération visée aux paragraphes (1) ou (2) sont soustraites à l'application de l'article 134 de cette loi.

Exemption order

(8) The Governor in Council may, by order, exempt any property, rights, interests, obligations or liabilities of Her Majesty from the application of subsection (4).

Décret d'exemption

(8) Le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter des biens, droits, dettes ou obligations de Sa Majesté de l'application du paragraphe (4).

Mandatory provisions in articles

5. (1) The articles of the new corporation shall contain

(*a*) provisions prohibiting the creation of restricted shares of the new corporation;

(*b*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting securities of the new corporation

(i) to prevent any one resident, together with the associates thereof, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting securities to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation, and

(ii) to prevent any one non-resident, together with the associates thereof, from

Stipulations obligatoires des statuts

5. (1) Les statuts de la nouvelle société comportent obligatoirement :

a) des dispositions interdisant la création d'actions à restrictions de la nouvelle société;

b) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou co-propriété des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société afin d'empêcher un résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nou-

holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting securities to which are attached more than five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation;

(*c*) provisions respecting the counting or prorating of votes cast at any meeting of shareholders of the new corporation and attached to voting securities of the new corporation that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty per cent of the total number of votes cast by shareholders at that meeting;

(*d*) provisions requiring the registered office and the head office operations of the new corporation to be located in Saskatchewan; and

(*e*) provisions respecting the enforcement of the constraints and requirements imposed pursuant to this section.

velle société et pour empêcher un non-résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de cinq pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nouvelle société;

c) des dispositions concernant la façon de compter et de distribuer au prorata les voix exprimées lors d'une assemblée des actionnaires de la nouvelle société dans le cas des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société qui sont détenues ou contrôlées par des non-résidents — ou dont les véritables propriétaires sont des non-résidents —, afin de limiter le nombre total de ces voix à vingt pour cent au maximum du nombre total de toutes les voix exprimées par les actionnaires à cette assemblée;

d) des dispositions prévoyant que les activités du siège social de la nouvelle société doivent s'exercer en Saskatchewan;

e) des dispositions visant à faire respecter les restrictions et obligations prévues au présent article.

Enforcement provisions

(2) Without limiting the generality of paragraph (1)(*e*), the provisions referred to therein may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends or the refusal of the issue or registration of voting securities.

Contrôle d'application

(2) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa (1)*e*), les dispositions qui y sont visées peuvent prévoir la production de déclarations, la suspension du droit de vote, la confiscation de dividendes ou le refus d'émission ou d'enregistrement de valeurs mobilières avec droit de vote.

Transactions in limited number of shares

(3) Where it appears to the new corporation that a subscriber for or a transferee of voting securities of the new corporation would, on acquiring the securities, hold, beneficially own or control securities to which are attached not more than the lesser of four one hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation and ten thousand such votes, the directors are entitled to assume

Opérations limitées à un certain nombre de valeurs mobilières

(3) Lorsqu'il apparaît à la nouvelle société qu'un souscripteur ou un cessionnaire de valeurs mobilières avec droit de vote serait le détenteur ou le véritable propriétaire ou aurait le contrôle, à la suite de l'acquisition des valeurs mobilières, de valeurs mobilières conférant au plus quatre centièmes pour cent — pour un maximum de dix mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs, les administrateurs sont justifiés de

(*a*) that the subscriber or transferee is not and will not be an associate of anyone else; and

(*b*) unless the address to be recorded in the register for the subscriber or transferee is a place outside Canada, that the securities will not be held, beneficially owned or controlled in contravention of the articles of the new corporation.

présumer que le souscripteur ou cessionnaire n'est, ni ne sera, lié à nul autre et, sauf cas où l'adresse du souscripteur ou cessionnaire à inscrire dans le registre est un lieu situé hors du Canada, que la détention, la propriété effective ou le contrôle des valeurs mobilières ne sera pas contraire aux statuts de la nouvelle société.

Application of constraint provisions

(4) No provision imposing constraints that is included in the articles of the new corporation in compliance with paragraph (1)(*b*) shall be applied to or in respect of any securities of the new corporation issued as part of the consideration for

(*a*) any transaction authorized by subsection 4(1) or (2), or

(*b*) any other transaction entered into in conjunction with any transaction authorized by subsection 4(1) or (2) involving the sale, assignment or transfer of assets, works or undertakings of a person other than Eldorado or a subsidiary of Eldorado to the new corporation,

unless the securities cease to be held by or for the benefit of the original holder thereof or any affiliate of the original holder.

(4) Aucune restriction contenue, en application de l'alinéa (1)*b*), dans les statuts de la nouvelle société ne peut être appliquée de manière à porter atteinte aux valeurs mobilières de la nouvelle société émises en contrepartie :

a) soit d'une opération autorisée par les paragraphes 4(1) ou (2);

b) soit d'une autre opération liée à une opération autorisée par les paragraphes 4(1) ou (2) et mettant en cause la vente, la cession ou le transfert d'éléments d'actif ou d'entreprises d'une autre personne que Eldorado ou une filiale de celle-ci à la nouvelle société.

Le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas si les valeurs mobilières cessent d'être détenues par leur détenteur d'origine ou par une filiale de celui-ci ou pour son compte.

Application des dispositions restrictives

Idem

(5) No provision imposing constraints that is included in the articles of the new corporation in compliance with paragraph (1)(*b*) or (*c*) shall be applied to or in respect of any voting securities of the new corporation that are held

(*a*) by one or more underwriters solely for the purpose of distributing the voting securities to the public; or

(*b*) by any person who provides centralized facilities for the clearing of trades in securities and is acting in relation to trades in the voting securities solely as an intermediary in the payment of funds or the delivery of the securities, or both.

(5) Aucune restriction découlant des alinéas (1)*b*) et *c*) ne s'applique aux valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société détenues :

a) par un ou plusieurs souscripteurs à forfait uniquement dans le but de placer les actions dans le public;

b) par toute personne agissant, à l'égard des valeurs mobilières, uniquement en sa qualité d'intermédiaire pour le paiement de fonds ou la délivrance de valeurs mobilières, ou les deux, relativement au commerce des valeurs mobilières et qui fournit des services centralisés pour la compensation des transactions en cette matière.

Idem

Special shares

(6) Where the articles of the new corporation provide for a class of shares, the primary purpose of which is to permit the holder of the shares to vote separately as a class in respect of any proposal to transfer the loca-

(6) Dans le cas où les statuts de la nouvelle société prévoient la création d'une catégorie d'actions dont le but principal est de permettre aux détenteurs de celles-ci de voter séparément sur toute proposition de transfert des

Actions spéciales

tion of the registered office or the head office operations of the new corporation to a different jurisdiction, the holder of the shares shall, except as provided in subsection (7), have no right to vote separately as a class in respect of any other matter in respect of which shareholder approval may be sought.

activités du siège social dans un lieu soumis à une autre autorité législative, les détenteurs de ces actions n'ont pas le droit de voter séparément sur toute autre question soumise à l'approbation des actionnaires, sauf dans les cas visés au paragraphe (7).

Voting rights

(7) The holder of the shares of a class referred to in subsection (6) shall have the right to vote separately as a class in respect of

(*a*) a proposal for amalgamation where the amalgamation agreement contains a provision whereby the registered office or the head office operations of the amalgamated corporation would be located in a different jurisdiction or a provision that would, if contained in a proposal to amend the articles of the new corporation, entitle the holder of the shares to vote separately as a class pursuant to paragraph (*b*);

(*b*) a proposal for amending the articles of the new corporation so as to

(i) increase or decrease any maximum number of authorized shares of the class,

(ii) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of the class,

(iii) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions relating to the shares of the class, or

(iv) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of the class; and

(*c*) any other proposal in respect of which shareholder approval is sought where the proposal affects the location of the registered office or head office operations of the new corporation or affects the right of the holder of the class of shares to vote separately as a class in respect of the transfer of the location of the registered office or the head office operations of the new corporation to a different jurisdiction.

Exception

(7) Les détenteurs d'actions de la catégorie visée au paragraphe (6) ont le droit de voter séparément sur les questions suivantes :

a) proposition de fusion, si la convention de fusion comporte une clause prévoyant le transfert des activités du siège social de la société issue de la fusion dans un lieu soumis à une autre autorité législative ou une clause qui, si elle faisait partie d'une proposition de modification des statuts de la nouvelle société, permettrait à ces détenteurs de voter séparément en conformité avec l'alinéa *b*);

b) proposition de modification des statuts de la nouvelle société en vue de, selon le cas :

(i) augmenter ou diminuer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie,

(ii) faire échanger, reclasser ou annuler la totalité ou une partie des actions de cette catégorie,

(iii) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie,

(iv) faire échanger la totalité ou une partie des actions d'une autre catégorie contre celles de cette catégorie ou créer un droit à cette fin;

c) toute autre proposition soumise à l'approbation des actionnaires et qui modifie le lieu d'exercice des activités du siège social de la nouvelle société ou le droit des détenteurs d'actions de cette catégorie de voter séparément sur le transfert de ces activités dans un lieu soumis à une autre autorité législative.

Associates

(8) For the purposes of this section, a person is an associate of another person if

Personnes liées entre elles

(8) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une autre personne dans chacun des cas suivants :

(*a*) one is a corporation of which the other is an officer or director;

(*b*) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;

(*c*) one is a partnership of which the other is a partner;

(*d*) one is a trust of which the other is a trustee;

(*e*) both are corporations controlled by the same person;

(*f*) both are members of a voting trust or parties to an arrangement that relates to voting securities of the new corporation; or

(*g*) both are at the same time associates, within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*f*), of the same person.

Exceptions

(9) Notwithstanding subsection (8), for the purposes of this section,

(*a*) where a resident who, but for this paragraph, would be an associate of a non-resident submits to the new corporation a statutory declaration stating that no voting securities of the new corporation held or to be held by the resident are or will be, to the resident's knowledge, held in the right of, or for the use or benefit of, the resident or in the right of, for the use or benefit of, or under the control of, any non-resident of which, but for this paragraph, the resident would be an associate, that resident and that non-resident are not associates so long as the voting securities held by the resident are not held contrary to the statements made in the declaration;

(*b*) two corporations are not associates pursuant to paragraph (8)(*g*) by reason only that under paragraph (8)(*a*) each is an associate of the same individual; and

(*c*) where it appears to the new corporation that any person holds, beneficially owns or controls voting securities to which are attached not more than the lesser of four one hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation and ten thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou administrateur;

b) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cette autre fait partie;

c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;

d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;

e) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne;

f) les deux sont membres d'une convention fiduciaire de vote ou sont parties à une entente relative aux valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société;

g) les deux sont au même moment liées, au sens des alinéas *a*) à *f*), à la même personne.

Exceptions

(9) Par dérogation au paragraphe (8), les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) lorsqu'un résident, qui en l'absence du présent alinéa serait lié à un non-résident, présente à la nouvelle société une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des valeurs mobilières avec droit de vote de celle-ci qu'il détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à sa connaissance, soit de son chef, pour son usage ou à son profit, soit du chef du non-résident, pour l'usage, au profit ou sous le contrôle de ce non-résident avec qui, en l'absence du présent alinéa, il serait lié, ce résident et ce non-résident ne sont pas liés tant que les valeurs mobilières avec droit de vote détenues par le résident ne le sont pas en contravention avec la déclaration;

b) deux sociétés ne sont pas liées au sens de l'alinéa (8)*g*) du seul fait que, en application de l'alinéa (8)*a*), chacune est liée à la même personne physique;

c) lorsqu'il apparaît à la nouvelle société qu'une personne est le détenteur ou le véritable propriétaire ou a le contrôle de valeurs mobilières avec droit de vote conférant au plus quatre centièmes pour cent — pour un maximum de dix mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administra-

Definitions

(10) In this section,

"control" «*contrôle*»

"control" means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, an agreement, the ownership of any body corporate or otherwise;

"corporation" «*société*»

"corporation" includes a body corporate, partnership or unincorporated organization;

"non-resident" «*non-résident*»

"non-resident" means

(*a*) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,

(*b*) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada,

(*c*) a foreign government or an agency thereof,

(*d*) a corporation that is controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (*a*) to (*c*),

(*e*) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (*b*) to (*d*), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (*a*) to (*d*) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(*f*) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (*e*);

"person" «*personne*»

"person" includes any individual, corporation, government or agency thereof, executor, administrator or other legal representative;

"resident" «*résident*»

"resident" means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that is not a non-resident;

"restricted share" «*action à restrictions*»

"restricted share" means a share of an issuer that carries a residual right to participate to an unlimited degree in the earnings of the issuer and in its assets on liquidation or winding-up and includes any such share

teurs, cette personne n'est liée à nul autre et nul autre n'est lié à elle.

Définitions

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«action à restrictions» «*action à restrictions*» "*restricted ...*"

«action à restrictions» Action d'un émetteur à laquelle est attaché un droit résiduel de participer d'une façon illimitée aux bénéfices de celui-ci ou à la distribution de ses éléments d'actif lors de sa liquidation, notamment une telle action à laquelle est attaché un droit de vote dont l'exercice par une personne ou un groupe de personnes est limité quant au nombre d'actions ou au pourcentage d'actions qu'elles peuvent détenir, ou qui fait partie d'une catégorie ou d'une série d'actions auxquelles sont attachés des droits de vote qui ne correspondent pas raisonnablement aux droits de leurs détenteurs sur les capitaux de l'émetteur compte tenu des droits de vote attachés aux actions des autres catégories ou séries de l'émetteur et des droits de leurs détenteurs sur les capitaux de celui-ci; la présente définition ne vise toutefois pas une telle action à laquelle sont attachés des droits de vote qui peuvent être exercés en tout état de cause, indépendamment du nombre d'actions que possède le détenteur, si les droits de vote attachés à chaque action sont au moins égaux à ceux qui sont attachés aux autres actions en circulation de l'émetteur, ou une telle action à laquelle des restrictions sont attachées en vertu de la présente loi ou de l'article 168 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ou des règlements pris en vertu de cet article.

«contrôle» «*contrôle*» "*control*"

«contrôle» Contrôle dont l'exercice aboutit, de quelque manière, à un contrôle de fait, soit direct, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirect, notamment par l'intermédiaire d'une fiducie, d'une convention ou de la propriété d'une personne morale.

«non-résident» «*non-résident*» "*non-resident*"

«non-résident» Selon le cas :

a) particulier, sauf un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;

(a) that carries a right to vote subject to a limit or restriction on the number or percentage of shares that may be voted by a person or group of persons, or

(b) that is part of a class or series of shares in respect of which the allocation of voting rights does not reasonably relate to the equity interest in the issuer of the class or series, having regard to the voting rights and equity interests in the issuer pertaining to each class and series of shares of the issuer,

but does not include any such share

(c) to which are attached voting rights exercisable in all circumstances, irrespective of the number of shares owned by the holder of the share, which voting rights are not less, on a per share basis, than the voting rights attached to any other shares of an outstanding class of shares of the issuer, or

(d) by reason only that it is subject to any restriction imposed pursuant to this Act or any constraint imposed pursuant to section 168 of the Canada Business Corporations Act or the regulations made under that section;

"voting security" means a share or other security of the new corporation carrying full voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes

(a) a security currently convertible into such a share or other security, and

(b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or other security or such a convertible share or other security.

6. The new corporation and its shareholders and directors shall not

(a) apply for continuance of the new corporation in another jurisdiction; or

(b) make any articles or by-laws that contain, or amend its articles or by-laws to contain, provisions that are inconsistent

c) gouvernement étranger ou mandataire de celui-ci;

d) société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);

e) fiducie, selon le cas :

(i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents,

(ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective est contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à d);

f) société contrôlée par une fiducie visée à l'alinéa e).

«personne» Sont compris parmi les personnes les particuliers, les sociétés, les gouvernements ou mandataires de ceux-ci, et les fiduciaires, exécuteurs testamentaires et autres administrateurs pour autrui. "person"

«résident» Particulier, société, gouvernement ou mandataire de celui-ci, ou fiducie, autre qu'un non-résident. "resident"

«société» Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non constitués. "corporation"

«valeur mobilière avec droit de vote» Action ou autre valeur mobilière de la nouvelle société conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris : "voting security"

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action ou valeur mobilière;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir une telle action ou valeur mobilière ou une telle action ou valeur mobilière convertible.

Restrictions on shareholders

6. Il est interdit à la nouvelle société et à ses actionnaires et administrateurs :

a) de demander la prorogation de la société sous le régime d'une autre autorité législative;

b) d'adopter des statuts ou règlements qui comportent des dispositions incompatibles

(*a*) that carries a right to vote subject to a limit or restriction on the number or percentage of shares that may be voted by a person or group of persons, or

(*b*) that is part of a class or series of shares in respect of which the allocation of voting rights does not reasonably relate to the equity interest in the issuer of the class or series, having regard to the voting rights and equity interests in the issuer pertaining to each class and series of shares of the issuer,

but does not include any such share

(*c*) to which are attached voting rights exercisable in all circumstances, irrespective of the number of shares owned by the holder of the share, which voting rights are not less, on a per share basis, than the voting rights attached to any other shares of an outstanding class of shares of the issuer, or

(*d*) by reason only that it is subject to any restriction imposed pursuant to this Act or any constraint imposed pursuant to section 168 of the *Canada Business Corporations Act* or the regulations made under that section;

"voting security" «*valeur...*»

"voting security" means a share or other security of the new corporation carrying full voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes

(*a*) a security currently convertible into such a share or other security, and

(*b*) currently exercisable options and rights to acquire such a share or other security or such a convertible share or other security.

c) gouvernement étranger ou mandataire de celui-ci;

d) société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas *a*) à *c*);

e) fiducie, selon le cas :

(i) établie par un non-résident au sens des alinéas *b*) à *d*), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents,

(ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective est contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas *a*) à *d*);

f) société contrôlée par une fiducie visée à l'alinéa *e*).

«personne» *"person"*

«personne» Sont compris parmi les personnes les particuliers, les sociétés, les gouvernements ou mandataires de ceux-ci, et les fiduciaires, exécuteurs testamentaires et autres administrateurs pour autrui.

«résident» *"resident"*

«résident» Particulier, société, gouvernement ou mandataire de celui-ci, ou fiducie, autre qu'un non-résident.

«société» *"corporation"*

«société» Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non constitués.

«valeur mobilière avec droit de vote» *"voting ..."*

«valeur mobilière avec droit de vote» Action ou autre valeur mobilière de la nouvelle société conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action ou valeur mobilière;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir une telle action ou valeur mobilière ou une telle action ou valeur mobilière convertible.

Restriction on amendment

6. The new corporation and its shareholders and directors shall not

(*a*) apply for continuance of the new corporation in another jurisdiction; or

(*b*) make any articles or by-laws that contain, or amend its articles or by-laws to contain, provisions that are inconsistent

Restrictions quant à la modification des statuts

6. Il est interdit à la nouvelle société et à ses actionnaires et administrateurs :

a) de demander la prorogation de la société sous le régime d'une autre autorité législative;

b) d'adopter des statuts ou règlements qui comportent des dispositions incompatibles

with the provisions included in its articles in compliance with section 5.

avec celles qui, en application de l'article 5, font partie de ses statuts ou de les modifier par adjonction de telles dispositions incompatibles.

Canada Labour Code

7. For greater certainty, the transfer of the assets, business, works and undertakings of Eldorado or a subsidiary of Eldorado to the new corporation under section 4 is deemed to be

(*a*) for the purposes of the *Canada Labour Code*, a transfer of a particular federal work, undertaking or business within the meaning of section 45 of that Act; and

(*b*) for the purposes of section 144 of that Act, a sale of a business within the meaning of that section.

Code canadien du travail

7. Il demeure entendu que le transfert, sous le régime de l'article 4, d'un élément d'actif, d'une activité commerciale ou d'une entreprise de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci à la nouvelle société est réputé équivaloir :

a) pour l'application du *Code canadien du travail*, au transfert d'une entreprise fédérale particulière au sens de l'article 45 de ce code;

b) pour l'application de l'article 144 de ce code, à la vente d'une entreprise au sens de cet article.

DIVESTITURE AND DISSOLUTION

ALIÉNATION ET DISSOLUTION

Sale or other disposal of securities

8. (1) The Minister may direct Eldorado or a subsidiary of Eldorado to sell or otherwise dispose of any or all securities of the new corporation on such terms and conditions as the Governor in Council may approve.

Ordre de cession de valeurs mobilières

8. (1) Le ministre peut ordonner à Eldorado ou à une filiale de celle-ci de céder, notamment par vente et aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, la totalité ou une partie des valeurs mobilières de la nouvelle société.

Compliance with direction

(2) Notwithstanding paragraph 101(3)(*b*) of the *Financial Administration Act*, on receiving a direction under subsection (1), Eldorado or a subsidiary of Eldorado is hereby authorized to sell or dispose of the securities of the new corporation in accordance with the direction and shall comply with the direction.

Obéissance à l'ordre

(2) Par dérogation à l'alinéa 101(3)*b*) de la *Loi sur l'administration financière*, Eldorado ou sa filiale est tenue de se conformer sans tarder à l'ordre visé au paragraphe (1) qui lui est donné, le présent paragraphe constituant son autorisation de procéder à la cession des valeurs mobilières aux conditions fixées.

Application of proceeds of disposition

(3) Where Eldorado or a subsidiary of Eldorado receives a direction pursuant to subsection (1), it shall apply the proceeds of disposition of any securities sold or disposed of in accordance with the direction to the discharge of its obligations and liabilities and shall pay any surplus proceeds to the Receiver General.

Affectation du produit de l'aliénation

(3) Eldorado ou sa filiale est tenue d'affecter le produit de toutes dispositions de valeurs mobilières faites en conformité avec l'ordre qu'elle reçoit en vertu du paragraphe (1) au paiement de ses dettes et à l'exécution de ses obligations; elle verse le surplus au receveur général.

Funding

9. (1) The Minister may, pursuant to the authority of an appropriation Act and with the approval of the Minister of Finance, pay to Eldorado or to a subsidiary of Eldorado such amounts as may be necessary to enable Eldorado or the subsidiary to pay or discharge any debt or liability, whether

Financement

9. (1) Avec l'approbation du ministre des Finances, le ministre peut en vertu d'une loi de crédits verser à Eldorado ou à une filiale de celle-ci les sommes d'argent qui peuvent lui être nécessaires pour payer ses dettes ou exécuter ses obligations, que ces dettes et obligations aient été créées avant ou après la

incurred before or after the completion of the transactions referred to in subsections 4(1) and (2).

Debt

(2) The Minister of Finance may, on behalf of Her Majesty, in accordance with such terms and conditions as the Governor in Council may approve, enter into agreements or other arrangements with any person in respect of obligations or liabilities of Eldorado or a subsidiary of Eldorado for which Her Majesty in right of Canada is liable and for that purpose may borrow money and issue and sell securities as defined in the *Financial Administration Act*.

conclusion des opérations visées aux paragraphes 4(1) et (2).

Dettes

(2) En conformité avec les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, au nom de Sa Majesté, conclure des ententes ou des arrangements avec toute personne au sujet des dettes et obligations de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci dont Sa Majesté du chef du Canada est responsable; dans le cadre de ces opérations, il est autorisé à emprunter des sommes d'argent ou à émettre des titres au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

Dissolution of Eldorado

10. (1) After Eldorado and each subsidiary of Eldorado have sold or otherwise disposed of all securities of the new corporation, the Minister may direct the Canada Development Investment Corporation to procure the dissolution of Eldorado.

10. (1) Après que Eldorado et ses filiales ont vendu ou aliéné toutes les valeurs mobilières de la nouvelle société qu'elles détiennent, le ministre peut ordonner à la Corporation de développement des investissements du Canada de procéder à la dissolution de Eldorado.

Dissolution

Compliance with direction

(2) Notwithstanding paragraph 101(1)(*e*) of the *Financial Administration Act*, on receiving a direction under subsection (1), the Canada Development Investment Corporation is hereby authorized to procure the dissolution of Eldorado in accordance with the direction and shall comply with the direction.

(2) Par dérogation à l'alinéa 101(1)*e*) de la *Loi sur l'administration financière*, la Corporation de développement des investissements du Canada est tenue de se conformer sans tarder à l'ordre visé au paragraphe (1) qui lui est donné, le présent paragraphe constituant son autorisation de procéder à la dissolution de Eldorado.

Exécution

Adjustment to accounts of Canada

11. The Minister, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are required as a result of any transaction authorized or required by this Act.

11. Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par une opération autorisée ou requise par la présente loi.

Redressement des comptes du Canada

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1976-77, c. 10; 1984, c. 13, s. 1

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

1976-77, ch. 10; 1984, ch. 13, art. 1

12. Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is amended by deleting therefrom the following:

12. L'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

"Eldorado Aviation Ltd.
Eldorado Nuclear Ltd."

«Eldorado Aviation Limitée
Eldorado Nucléaire Limitée»

13. Schedule B to the said Act is amended by deleting therefrom the following:

"Eldorado Aviation Limited
Eldorado Nuclear Limited"

13. L'annexe B de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Eldorado Aviation Limitée
Eldorado Nucléaire Limitée»

1980-81-82-83, c. 37

Municipal Grants Act, 1980

Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités

1980-81-82-83, ch. 37

14. Schedule IV to the *Municipal Grants Act, 1980* is amended by deleting therefrom the following:

"Eldorado Nuclear Limited
Eldorado Nucléaire Limitée"

14. L'annexe IV de la *Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Eldorado Nucléaire Limitée
Eldorado Nuclear Limited»

R.S., c. G-7

Government Companies Operation Act

Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État

S.R., ch. G-7

Agency status revoked

15. The *Government Companies Operation Act* ceases to apply to Eldorado and Eldorado Aviation Limited and they cease to be agents of Her Majesty.

15. La *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État* cesse de s'appliquer à Eldorado et à Eldorado Aviation Limitée, celles-ci perdant dès lors leur qualité de mandataires de Sa Majesté.

Abrogation du statut de mandataire

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Shares qualified

16. (1) For the purpose of qualifying the shares of the new corporation

(*a*) as an authorized investment under paragraph 63(1)(*m*) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 60(1)(*e*) of the *Loan Companies Act* or paragraph 68(1)(*j*) of the *Trust Companies Act*,

(*b*) as a permitted investment under paragraph 1(*s*) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(*c*) as assets that may be vested in trust in Canada under paragraph 1(*m*) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or paragraph 1(*m*) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the new corporation is deemed to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date.

16. (1) Afin de déterminer si les actions de la nouvelle société sont des placements autorisés aux termes de l'alinéa 63(1)*m*) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 60(1)*e*) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou de l'alinéa 68(1)*j*) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1*s*) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes de l'alinéa 1*m*) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de l'alinéa 1*m*) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que la nouvelle société a satisfait annuellement aux exigences de ces dispositions pendant les cinq ans qui ont précédé la date de privatisation.

Qualité de placements autorisés : actions

Debt obligations deemed qualified

(3) For the purpose of qualifying the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the new corporation

(a) to an authorized investment under subparagraph 63(1)(*j*)(i) of the Canadian and British Insurance Companies Act, subparagraph 60(1)(*c*)(i) of the Loan Companies Act or subparagraph 68(1)(*g*)(i) of the Trust Companies Act,

(b) as a permitted investment under paragraph 1(*a*) of Schedule III to the Pension Benefits Standards Regulations, 1985, and

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(*j*)(i) of Schedule II to the Canadian and British Insurance Companies Act or subparagraph 1(*j*)(i) of Schedule I to the Foreign Insurance Companies Act,

the new corporation is deemed

(d) to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraph (a) to (c) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date, and

(e) to have had amounts of paid in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time prior to the privatization date sufficient to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraph (a) to (c) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date.

Idem

(3) For the purpose of qualifying

(a) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the new corporation as an authorized investment under subparagraph 63(1)(*j*)(i) of the Canadian and British Insurance Companies Act, subparagraph 60(1)(*c*)(i) of the Loan Companies Act or subparagraph 68(1)(*g*)(i) of the Trust Companies Act,

(b) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the new corporation as a permitted investment under subparagraph 1(*a*)(i) of Schedule III to the Pension Benefits Standards Regulations, 1985, and

Obligations déterminées admissibles

(3) Afin de déterminer si les obligations, débentures ou autres titres de créance de la nouvelle société sont des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 63(1)*j*)(i) de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques, du sous-alinéa 60(1)*c*)(i) de la Loi sur les compagnies de prêt ou du sous-alinéa 68(1)*g*)(i) de la Loi sur les compagnies fiduciaires, des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1*a*) de l'annexe III de *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes du sous-alinéa 1*j*)(i) de l'annexe II de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques ou du sous-alinéa 1*j*)(i) de l'annexe I de la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères, il faut présumer que la nouvelle société a satisfait rétroactivement aux exigences de ces dispositions pendant les cinq ans qui ont précédé la date de privatisation et que, en tout temps avant cette date, le montant de son capital libéré, de son surplus d'apport, de ses bénéfices non répartis et de son endettement total était tel qu'elle satisfaisait à ces exigences à l'égard de chacune des cinq années qui ont précédé cette date.

Debt obligations qualified

(2) For the purpose of qualifying the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the new corporation

(*a*) as an authorized investment under subparagraph 63(1)(*j*)(i) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, subparagraph 60(1)(*c*)(i) of the *Loan Companies Act* or subparagraph 68(1)(*g*)(i) of the *Trust Companies Act*,

(*b*) as a permitted investment under paragraph 1(*m*) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(*c*) as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(*j*)(i) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or subparagraph 1(*j*)(i) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the new corporation is deemed

(*d*) to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date, and

(*e*) to have had amounts of paid in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time prior to the privatization date sufficient to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date.

Qualité de placements autorisés : titres de créance

(2) Afin de déterminer si les obligations, débentures ou autres titres de créance de la nouvelle société sont des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 63(1)*j*)(i) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, du sous-alinéa 60(1)*c*)(i) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou du sous-alinéa 68(1)*g*)(i) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1*m*) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes du sous-alinéa 1*j*)(i) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1*j*)(i) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que la nouvelle société a satisfait annuellement aux exigences de ces dispositions pendant les cinq ans qui ont précédé la date de privatisation et que, en tout temps avant cette date, le montant de son capital libéré, de son surplus d'apport, de ses bénéfices non répartis et de son endettement total était tel qu'elle satisfaisait à ces exigences à l'égard de chacune des cinq années qui ont précédé cette date.

Idem

(3) For the purpose of qualifying

(*a*) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the new corporation as an authorized investment under subparagraph 63(1)(*j*)(ii) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, subparagraph 60(1)(*c*)(ii) of the *Loan Companies Act* or subparagraph 68(1)(*g*)(ii) of the *Trust Companies Act*,

(*b*) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the new corporation as a permitted investment under subparagraph 1(*n*)(i) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

Idem

(3) Afin de déterminer si les obligations, débentures ou autres titres de créance émis ou garantis par la nouvelle société sont des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 63(1)*j*)(ii) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, du sous-alinéa 60(1)*c*)(ii) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou du sous-alinéa 68(1)*g*)(ii) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* et des placements admissibles aux termes du sous-alinéa 1*n*)(i) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et si les obligations, débentures ou autres titres de créance de la nouvelle société sont des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes

(*c*) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the new corporation as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(*j*)(ii) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or subparagraph 1(*j*)(ii) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the new corporation is deemed to have had earnings and annual interest requirements for any relevant period prior to the privatization date sufficient to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date.

du sous-alinéa 1*j*)(ii) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1*j*)(ii) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que les montants des gains et des charges d'intérêts annuelles de la nouvelle société étaient, pour toute période antérieure à la date de privatisation, suffisant pour satisfaire aux exigences de ces dispositions à l'égard de chacune des cinq années qui ont précédé cette date.

Definition of "privatization date"

(4) In this section, "privatization date" means the date of the first sale or other disposal of securities of the new corporation by the new corporation.

Définition de «date de privatisation»

(4) Au présent article, «date de privatisation» s'entend de la date où la nouvelle société commence à céder, notamment par vente, ses valeurs mobilières.

COMING INTO FORCE

Coming into force

17. Subsection 4(4), paragraph 5(1)(*d*), subsections 5(6) and (7) and sections 12 to 15 shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

17. Le paragraphe 4(4), l'alinéa 5(1)*d*), les paragraphes 5(6) et (7) ainsi que les articles 12 à 15 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-122

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-122

An Act to amend the Indian Act (by-laws and membership rules)

First reading, March 28, 1988

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-122

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-122

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (statuts administratifs et règles d'appartenance)

Première lecture le 28 mars 1988

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

22465

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-122

An Act to amend the Indian Act (by-laws and membership rules)

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-122

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (statuts administratifs et règles d'appartenance)

R.S., c. I-6; c. 10 (2nd Supp.); 1974-75-76, c. 48; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 47, 110; 1984, cc. 40, 41; 1985, c. 27; 1986, c. 35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. I-6; ch. 10 (2e suppl.); 1974-75-76, ch. 48; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 47, 110; 1984, ch. 40, 41; 1985, ch. 27; 1986, ch. 35

1. (1) Section 10 of the *Indian Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (8) thereof, the following subsections:

1. (1) L'article 10 de la *Loi sur les Indiens* est modifié par insertion, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Notice of membership rules

"(8.1) The council of a band that establishes membership rules under this section shall, as soon as possible after the band receives the notice referred to in paragraph (7)(*a*), cause a notice of those rules to be published in a local newspaper of general circulation, if there is one, and posted in a conspicuous place on the reserve.

«(8.1) Le conseil de bande est tenu de faire publier, dès que possible après réception de l'avis mentionné à l'alinéa (7)*a*), un avis des règles d'appartenance qu'il fixe au titre du présent article dans un journal local de diffusion générale, lorsqu'il en existe un, et de le faire afficher en un lieu bien en évidence dans la réserve.

Avis des règles d'appartenance

Contents of notice

(8.2) The notice of the rules referred to in subsection (8.1) must include a summary of them and indicate that copies of those rules are available at the place where the original of the rules is kept.

(8.2) L'avis comporte un résumé des règles et précise que le texte de celles-ci est disponible au lieu où elles sont conservées.

Contenu de l'avis

Register of rules

(8.3) A council of a band shall keep the original of membership rules established under this section at a place chosen by it and any person is entitled to inspect the rules and, on payment of such reasonable

(8.3) Le conseil conserve les règles en un lieu choisi par lui; chacun peut consulter le texte et, contre versement de droits fixés dans des limites raisonnables par celui-ci, en obtenir des copies.»

Dépôt

Explanatory Notes

Clause 1: New. This amendment would require a notice of membership rules established pursuant to section 10 to be published and posted and would also exempt those rules from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Notes explicatives

Article 1. — Nouveau. Crée une procédure de publication des règles d'appartenance fixées sous le régime de l'article 10 de la *Loi sur les Indiens* et vise à les soustraire à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

fee as is fixed by the council, to obtain a copy of them."

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Statutory Instruments Act

"(12) The *Statutory Instruments Act* does not apply to membership rules established under this section."

2. Section 86 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of by-laws

"**85.2** (1) The council of a band that makes, or that before the coming into force of this section made, a by-law under section 81, 83 or 85.1 shall, as soon as possible after the later of the coming into force of this section and that of the by-law, cause a notice of the by-law to be published in a local newspaper of general circulation, if there is one, and posted in a conspicuous place on the reserve.

Contents of notice

(2) The notice referred to in subsection (1) must describe the purpose of the by-law or include a summary of it and must also indicate that copies of it are available at the place where the original of the by-law is kept.

Register of by-laws

(3) The council of a band shall keep the original of every by-law made under section 81, 83 or 85.1 at a place chosen by it and any person is entitled to inspect the by-law and, on payment of such reasonable fee as is fixed by the council, to obtain a copy of it.

Effect of non-compliance

(4) No by-law made under section 81, 83 or 85.1 is invalid by reason only of non-compliance with subsection (1) but no person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of such a by-law where, at the date of the contravention, subsection (1) had not been complied with unless it is proved that at the date of the contravention reasonable steps had been taken to bring the purport of the by-law to the notice of that person or of the persons likely to be affected by it.

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

«(12) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règles d'appartenance fixées conformément au présent article.»

2. L'article 86 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de l'établissement d'un statut

«**85.2** (1) Le conseil de bande est tenu de faire publier un avis de chaque statut administratif établi sous le régime des articles 81, 83 ou 85.1 avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, dans un journal local de diffusion générale, lorsqu'il en existe un, et de le faire afficher en un lieu bien en évidence dans la réserve. L'avis est à publier dès que possible après l'entrée en vigueur du statut administratif ou celle du présent article.

Contenu de l'avis

(2) L'avis porte mention de l'objet du statut ou comporte un résumé de celui-ci et précise que le texte du statut est disponible au lieu où celui-ci est conservé.

Dépôt

(3) Le conseil conserve le statut administratif en un lieu choisi par lui; chacun peut consulter le texte et, contre versement de droits fixés dans des limites raisonnables par celui-ci, en obtenir des copies.

Défaut de publication et d'affichage

(4) Aucun statut administratif établi sous le régime des articles 81, 83 ou 85.1 n'est invalide du seul fait qu'il n'a pas fait l'objet d'un avis ou qu'il n'a pas été affiché conformément au présent article. Cependant, nul ne peut être condamné pour une infraction à un statut administratif non publié ni affiché, sauf s'il est prouvé qu'au moment de l'infraction, des mesures avaient été prises pour en porter la teneur à la connaissance de l'accusé ou des intéressés.

Clause 2: New. This amendment would

(*a*) require notices of by-laws made under section 81, 83 or 85.1 to be published, if possible, and posted;

(*b*) exempt those by-laws from the application of the *Statutory Instruments Act*; and

(*c*) amend section 86, which deals with the proof of those by-laws.

Section 86 at present reads as follows:

"**86.** A copy of a by-law made by the council of a band under this Act, if it is certified to be a true copy by the superintendent, is evidence that the by-law was duly made by the council and approved by the Minister, without proof of the signature or official character of the superintendent, and no such by-law is invalid by reason of any defect in form."

Article 2. — Ce nouvel article exige la publication, si possible, des avis des statuts administratifs pris sous le régime des articles 81, 83 ou 85.1 de la *Loi sur les Indiens* et vise à les soustraire à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* et reformule la disposition concernant l'établissement et la preuve des textes d'application.

Texte actuel de l'article 86 :

«**86.** La copie d'un statut administratif établi par le conseil d'une bande d'après la présente loi, constitue, si elle est certifiée conforme par le surintendant, une preuve que le statut a été dûment établi par le conseil et approuvé par le Ministre, sans attestation de la signature ou du titre officiel du surintendant, et nul statut de cette nature n'est invalide en raison d'un vice de forme.»

Statutory Instruments Act

85.3 The *Statutory Instruments Act* does not apply, after the coming into force of this section, to a by-law made under section 81, 83 or 85.1.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

85.3 La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas, après l'entrée en vigueur du présent article, aux statuts administratifs établis sous le régime des articles 81, 83 ou 85.1.

Evidence of by-laws and rules

86. (1) The superintendent or secretary of a band may issue a certified copy of a by-law made, or of membership rules established, by the council of the band under this Act.

Preuve

86. (1) Le surintendant ou le secrétaire de la bande peut délivrer des copies certifiées conformes des statuts administratifs ou des règles d'appartenance établis par le conseil d'une bande sous le régime de la présente loi.

Idem

(2) In every case in which the original of a by-law or membership rules could be received in evidence, a certified copy issued under subsection (1) is receivable in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Idem

(2) Dans le cas où les documents visés au paragraphe (1) sont admissibles en preuve, leurs copies certifiées conformes le sont également, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Formal defects

(3) No by-law made, or membership rules established, under this Act is or are invalid by reason of any defect in form."

Vice de forme

(3) Aucun statut administratif ni aucune règle d'appartenance établi par une bande sous le régime de la présente loi n'est invalide en raison d'un vice de forme.»

Effect of pre-June 25, 1987 membership rules

3. Membership rules established before June 25, 1987 shall be deemed to have come into force on the day on which the notice referred to in subsection 10(6) of the *Indian Act* was given to the Minister.

Disposition transitoire : règles d'appartenance

3. Les règles d'appartenance fixées avant le 25 juin 1987 sont réputées être entrées en vigueur à la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe 10(6) de la *Loi sur les Indiens* a été donné au ministre.

Effect of pre-June 25, 1987 by-laws

4. By-laws made under section 81, 83 or 85.1 of the *Indian Act* before the coming into force of this Act shall be deemed to have come into force on the day they would have come into force had the *Statutory Instruments Act* not applied to them at the time they were made.

Disposition transitoire : statuts administratifs

4. Les statuts administratifs pris sous le régime des articles 81, 83 ou 85.1 avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur à la date à laquelle ils seraient entrés en vigueur, selon le cas, en application de ces articles si, au moment de leur prise, la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'y appliquait pas.

Pending proceedings

5. Every proceeding commenced before the day this Act comes into force that was not finally disposed of before that day shall be dealt with and disposed of, to the extent that it relates to the force or effect of membership rules or by-laws referred to in section 3 or 4, as if this Act had not been enacted, but no decision in any such proceeding has any effect, except for the purposes of that proceeding, on the force or effect of those membership rules or by-laws.

Affaires en cours

5. Toute affaire judiciaire commencée avant l'entrée en vigueur de la présente loi et non tranchée définitivement à cette date est instruite sans qu'il soit tenu compte de la présente loi en ce qui a trait à la validité des textes mentionnés aux articles 3 ou 4. La décision qui découle de l'affaire ne peut porter atteinte, sauf dans le cadre de l'affaire elle-même, à la validité de textes réputés entrés en vigueur en application des articles 3 et 4.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-123

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-123

An Act to amend the Indian Act (minors' funds and surviving spouse's preferential share)

First reading, March 28, 1988

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-123

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-123

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (fonds des mineurs et part du conjoint survivant)

Première lecture le 28 mars 1988

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

22413

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-123

An Act to amend the Indian Act (minors' funds and surviving spouse's preferential share)

R.S., c. I-6; c. 10 (2nd Supp.); 1974-75-76, c. 48; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 47, 110; 1984, cc. 40, 41; 1985, c. 27; 1986, c. 35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1985, c. 27, s. 3

1. Section 4.1 of the *Indian Act* is repealed and the following substituted therefor:

Provisions that apply to all band members

"**4.1** A reference to an Indian in any of the following provisions shall be deemed to include a reference to any person whose name is entered in a Band List and who is entitled to have it entered therein: the definitions "band", "Indian moneys" and "mentally incompetent Indian" in section 2, subsections 4(2) and (3) and 18(2), sections 20 and 22 to 25, subsections 31(1) and (3) and 35(4), sections 51, 52, 52.2 and 52.3, subsections 58(3) and 61(1), sections 63 and 65, subsections 66(2) and 70(1) and (4), section 71, paragraphs 73(*g*) and (*h*), subsection 74(4), section 84, paragraph 87(*a*), section 88, subsection 89(1) and paragraph 107(*b*)."

2. (1) Subsection 48(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-123

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (fonds des mineurs et part du conjoint survivant)

S.R., ch. I-6; ch. 10(2e suppl.); 1974-75-76, ch. 48; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 47, 110; 1984, ch. 40, 41; 1985, ch. 27; 1986, ch. 35

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1985, ch. 27, art. 3

1. L'article 4.1 de la *Loi sur les Indiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispositions applicables à tous les membres d'une bande

«**4.1** La mention d'Indien dans les définitions de «bande», «deniers des Indiens» ou «Indien mentalement incapable» à l'article 2 et cette mention aux paragraphes 4(2) et (3) et 18(2), aux articles 20 et 22 à 25, aux paragraphes 31(1) et (3) et 35(4), aux articles 51, 52, 52.2 et 52.3, aux paragraphes 58(3) et 61(1), aux articles 63 et 65, aux paragraphes 66(2) et 70(1) et (4), à l'article 71, aux alinéas 73*g*) et *h*), au paragraphe 74(4), à l'article 84, à l'alinéa 87*a*), à l'article 88, au paragraphe 89(1) et à l'alinéa 107*b*) vaut mention de toute personne qui a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande et dont le nom y est consigné.»

2. (1) Le paragraphe 48(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Indian Act (minors' funds and surviving spouse's preferential share)".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les Indiens (fonds des mineurs et part du conjoint survivant)».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment, which would add a reference to sections 52.2 and 52.3, is consequential on clause 3.

Section 4.1 at present reads as follows:

"**4.1** A reference to an Indian in the definitions "band", "Indian moneys" and "mentally incompetent Indian" in section 2 *or a reference to an Indian in subsection* 4(2) *or* (3), *subsection* 18(2), section 20, sections 22 to 25, *subsection* 31(1) *or* (3), *subsection* 35(4), *section* 51, *section* 52, *subsection* 58(3), *subsection* 61(1), *section* 63, *section* 65, *subsection* 66(2), *subsection* 70(1) *or* (4), section 71, *paragraph* 73(*g*) *or* (*h*), subsection 74(4), section 84, paragraph 87(*a*), section 88, subsection 89(1) *or* paragraph 107(*b*) shall be deemed to include a reference to any person who is entitled to have *his name* entered in a Band List and whose name *has been* entered therein."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Inclusion d'un renvoi aux articles 52.2 et 52.3 découlant de l'article 3.

Texte actuel de l'article 4.1 :

«**4.1** La mention d'un Indien dans les définitions de «bande», «deniers des Indiens» ou «Indien mentalement incapable» à l'article 2 et cette mention aux paragraphes 4(2) ou (3), au paragraphe 18(2), à l'article 20, aux articles 22 à 25, aux paragraphes 31(1) ou (3), au paragraphe 35(4), à l'article 51, à l'article 52, au paragraphe 58(3), au paragraphe 61(1), à l'article 63, à l'article 65, au paragraphe 66(2), aux paragraphes 70(1) ou (4), à l'article 71, aux alinéas 73*g*) ou *h*), au paragraphe 74(4), à l'article 84, à l'alinéa 87*a*), à l'article 88, au paragraphe 89(1) ou à l'alinéa 107*b*) sont réputées comprendre la mention de toute personne qui a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande et dont le nom y a effectivement été consigné.»

Clause 2: (1) and (2) These amendments would increase the surviving spouse's preferential share.

Article 2, (1) et (2). — Augmentation de la part du conjoint survivant et suppression de termes initiales.

Surviving spouse's share

"**48.** (1) Where the net value of the estate of an intestate does not, in the opinion of the Minister, exceed seventy-five thousand dollars, the estate shall go to the widow."

(2) All that portion of subsection 48(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Where the net value of the estate of an intestate, in the opinion of the Minister, exceeds seventy-five thousand dollars, seventy-five thousand dollars shall go to the widow, and"

1985, c. 27, s. 9(2)

(3) Subsection 48(16) of the said Act is repealed.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 52 thereof, the following heading and sections:

"MONEY OF INFANT CHILDREN

Distributions of capital

52.1 (1) The council of a band may determine that the payment of not more than three thousand dollars in a year of the share of a distribution under paragraph 64(1)(*a*) that belongs to an infant child who is a member of the band is necessary or proper for the maintenance, advancement or other benefit of the child.

Procedure

(2) Before making a determination under subsection (1), the council of the band must

(*a*) post in a conspicuous place on the reserve fourteen days before the determination is made a notice that it proposes to make such a determination; and

(*b*) give the members of the band a reasonable opportunity to be heard at a general meeting of the band held before the determination is made.

Minister's duty

(3) Where the council of the band makes a determination under subsection (1) and notifies the Minister, at the time it gives its consent to the distribution pursuant to paragraph 64(1)(*a*), that it has made that determination and that, before making it, it complied with subsection (2),

Part de la veuve

«**48.** (1) Lorsque, de l'avis du ministre, la valeur nette de la succession d'un intestat n'excède pas soixante-quinze mille dollars, la succession est dévolue à la veuve.»

(2) Le passage du paragraphe 48(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(2) Lorsque la valeur nette de la succession d'un intestat excède soixante-quinze mille dollars, de l'avis du ministre, une somme de soixante-quinze mille dollars est dévolue à la veuve et le reste est attribué de la façon suivante :»

1985, ch. 27, par. 9(2)

(3) Le paragraphe 48(16) de la même loi est abrogé.

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 52, de ce qui suit :

«FONDS DES MINEURS

Versement

52.1 (1) Le conseil d'une bande peut statuer que le versement de la fraction dévolue, à la suite du partage visé à l'alinéa 64(1)*a*), à un enfant mineur qui est membre de la bande est dans l'intérêt de l'enfant, notamment pour son entretien ou son épanouissement. Ce versement ne peut toutefois excéder trois mille dollars par an.

Procédure

(2) Le cas échéant, le conseil affiche un avis de son intention, en un lieu bien en évidence dans la réserve, quatorze jours avant de prendre sa décision et donne aux membres de la bande la possibilité de présenter leurs observations lors d'une assemblée générale tenue avant la prise de la décision.

Versement obligatoire

(3) Le ministre est tenu d'effectuer le versement mentionné au paragraphe (1) soit au parent ou au détenteur de l'autorité parentale, soit, s'il le demande, au conseil de la bande lorsque celui-ci a d'une part, statué dans le sens prévu à ce paragraphe et, d'autre part, certifié au ministre, lors

Subsection 48(1) and the relevant portion of subsection 48(2) at present read as follows:

"**48.** (1) Where the net value of the estate of an intestate does not, in the opinion of the Minister, exceed *in value two* thousand dollars, the estate shall go to the widow.

(2) Where the net value of the estate of an intestate, in the opinion of the Minister, *is two* thousand dollars *or more, two* thousand dollars shall go to the widow, and *the remainder shall go as follows, namely:*"

(3) This amendment would repeal a definition that is redundant, since the same definition is also contained in subsection 2(1).

Subsection 48(16) reads as follows:

"(16) In this section, "child" includes a child born in or out of wedlock, a legally adopted child and a child adopted in accordance with Indian custom."

Clause 3: New. The proposed new sections would

(*a*) establish a procedure to be followed before the share of a distribution under paragraph 64(1)(*a*) that belongs to an infant child who is a band member may be paid to a parent, guardian or band council;

(*b*) specify the conditions under which money of infant children of Indians may be paid to their parents or guardians;

(*c*) provide for the effect of such payments; and

(*d*) provide for Indians, on attaining the age of majority, to be paid money belonging to them.

Textes actuels du paragraphe 48(1) et au passage pertinent du paragraphe 48(2) :

«**48.** (1) Lorsque, de l'avis du Ministre, la valeur nette de la succession d'un intestat n'excède pas dans son montant deux mille dollars, la succession passe à la veuve.

(2) Lorsque la valeur nette de la succession d'un intestat atteint ou dépasse deux mille dollars, de l'avis du Ministre, deux mille dollars passent à la veuve et le reste est attribué de la façon suivante, savoir :»

(3). — Abrogation d'une définition inutile.

Texte actuel du paragraphe 48(16) :

«(16) Au présent article, «enfant» comprend un enfant né du mariage ou hors mariage, un enfant légalement adopté et un enfant adopté conformément aux coutumes indiennes.»

Article 3. — Nouveau. Établissement des conditions et modalités des versements de certaines sommes aux membres mineurs des membres d'une bande, de la procédure liée à la distribution de ces sommes et la conséquence du versement.

the Minister shall make a payment described in subsection (1) for the maintenance, advancement or other benefit of the child to a parent or person who is responsible for the care and custody of the child or, if so requested by the council on giving its consent to that distribution, to the council.

de l'acceptation du partage visé à l'alinéa 64(1)*a*), la conformité de cette décision à la procédure établie.

Money of infant children of Indians

52.2 The Minister may, regardless of whether a payment is made under section 52.1, pay all or part of any money administered by the Minister under section 52 that belongs to an infant child of an Indian to a parent or person who is responsible for the care and custody of the child or otherwise apply all or part of that money if

(*a*) the Minister is requested in writing to do so by the parent or the person responsible; and

(*b*) in the opinion of the Minister, the payment or application is necessary or proper for the maintenance, advancement or other benefit of the child.

Fonds des mineurs

52.2 Sur demande écrite d'un parent ou du détenteur de l'autorité parentale, le ministre peut, sans qu'il soit tenu compte de tout versement effectué au titre de l'article 52.1, soit lui verser, en tout ou en partie, les deniers gérés par lui conformément à l'article 52 et appartenant aux enfants mineurs d'Indiens s'il l'estime être dans leur intérêt, notamment pour leur entretien ou leur épanouissement, soit les verser pour leur compte.

Attaining majority

52.3 (1) Where a child of an Indian attains the age of majority, the Minister shall pay any money administered by the Minister under section 52 to which the child is entitled to that child in one lump sum.

Paiement à la majorité

52.3 (1) Le ministre est tenu de remettre, en un versement unique, tous deniers gérés au titre de l'article 52 à l'Indiens qui y a droit et a atteint sa majorité.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where requested in writing to do so before a child of an Indian attains the age of majority by a parent or a person who is responsible for the care and custody of the child or by the council of the band of which the child is a member, the Minister may, instead of paying the money in one lump sum, pay it in instalments during a period beginning on the day the child attains the age of majority and ending not later than the day that is three years after that day.

Exception

(2) Sur demande écrite — avant que l'Indien atteigne sa majorité — d'un parent ou du détenteur de l'autorité parentale ou du conseil de la bande dont l'intéressé est membre, le ministre peut toutefois payer la somme en versements échelonnés à compter de la date de la majorité pendant au plus trois ans après celle-ci.

Relief

52.4 Where, in a proceeding in respect of the share of a distribution under paragraph 64(1)(*a*) or of money belonging to an infant child that was paid pursuant to section 52.1, 52.2 or 52.3, it appears to the court that the Minister, the band, its council or a member of that council acted

Libération

52.4 Le tribunal peut, dans toute affaire relative au versement d'une fraction dévolue à un enfant mineur dans le cadre du partage visé à l'alinéa 64(1)*a*) et effectué en application des articles 52.1, 52.2 ou 52.3, libérer, en tout ou en partie, la bande, son conseil ou les membres de

honestly and reasonably and ought fairly to be relieved from liability in respect of the payment, the court may relieve the Minister, band, council or member, either in whole or in part, from liability in respect of the payment.

Effect of payment

52.5 The receipt in writing from

(*a*) a parent or a person who is responsible for the care and custody of an infant child, in the case of a payment made pursuant to section 52.1 or 52.2, or

(*b*) the council of the band of which an infant child is a member, in the case of a payment made pursuant to section 52.1,

for a payment made pursuant to section 52.1 or 52.2 discharges the duty of the Minister to make the payment to the extent of the amount paid and discharges the Minister, the band, its council and each member of that council from seeing to its application or being answerable for its loss or misapplication."

celui-ci de toute responsabilité à cet égard lorsqu'il lui apparaît que tel d'entre eux, ayant agi honnêtement et raisonnablement, devrait, en toute justice, l'être.

Effet du versement

52.5 L'accusé de réception transmis par le destinataire du versement visé à l'article 52.1 ou 52.2 libère le ministre, la bande, son conseil et les membres de celui-ci, à concurrence du montant versé, de son obligation, ainsi que de toute responsabilité à l'égard de celui-ci ou de son éventuel détournement.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-123

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-123

An Act to amend the Indian Act (minors' funds and surviving spouse's preferential share)

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED JULY 28, 1988, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-123

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-123

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (fonds des mineurs et part du conjoint survivant)

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 28 JUILLET 1988 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

29403—4-8-88

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-123

An Act to amend the Indian Act (minors' funds and surviving spouse's preferential share)

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-123

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (fonds des mineurs et part du conjoint survivant)

R.S., c. I-6; c. 10 (2nd Supp.); 1974-75-76, c. 48; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 47, 110; 1984, cc. 40, 41; 1985, c. 27; 1986, c. 35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. I-6; ch. 10(2e suppl.); 1974-75-76, ch. 48; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 47, 110; 1984, ch. 40, 41; 1985, ch. 27; 1986, ch. 35

1985, c. 27, s. 3

1. Section 4.1 of the *Indian Act* is repealed and the following substituted therefor:

1985, ch. 27, art. 3

1. L'article 4.1 de la *Loi sur les Indiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Provisions that apply to all band members

"**4.1** A reference to an Indian in any of the following provisions shall be deemed to include a reference to any person whose name is entered in a Band List and who is entitled to have it entered therein: the definitions "band", "Indian moneys" and "mentally incompetent Indian" in section 2, subsections 4(2) and (3) and 18(2), sections 20 and 22 to 25, subsections 31(1) and (3) and 35(4), sections 51, 52, 52.2 and 52.3, subsections 58(3) and 61(1), sections 63 and 65, subsections 66(2) and 70(1) and (4), section 71, paragraphs 73(*g*) and (*h*), subsection 74(4), section 84, paragraph 87(*a*), section 88, subsection 89(1) and paragraph 107(*b*)."

Dispositions applicables à tous les membres d'une bande

«**4.1** La mention d'Indien dans les définitions de «bande», «deniers des Indiens» ou «Indien mentalement incapable» à l'article 2 et cette mention aux paragraphes 4(2) et (3) et 18(2), aux articles 20 et 22 à 25, aux paragraphes 31(1) et (3) et 35(4), aux articles 51, 52, 52.2 et 52.3, aux paragraphes 58(3) et 61(1), aux articles 63 et 65, aux paragraphes 66(2) et 70(1) et (4), à l'article 71, aux alinéas 73*g*) et *h*), au paragraphe 74(4), à l'article 84, à l'alinéa 87*a*), à l'article 88, au paragraphe 89(1) et à l'alinéa 107*b*) vaut mention de toute personne qui a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande et dont le nom y est consigné.»

2. (1) Subsection 48(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 48(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Indian Act (minors' funds and surviving spouse's preferential share)".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les Indiens (fonds des mineurs et part du conjoint survivant)».

EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

Surviving spouse's share

"**48.** (1) Where the net value of the estate of an intestate does not, in the opinion of the Minister, exceed seventy-five thousand dollars or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, the estate shall go to the widow."

(2) All that portion of subsection 48(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Where the net value of the estate of an intestate, in the opinion of the Minister, exceeds seventy-five thousand dollars, or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, seventy-five thousand dollars, or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, shall go to the widow, and "

1985, c. 27, s. 9(2)

(3) Subsection 48(16) of the said Act is repealed.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 52 thereof, the following heading and sections:

"MONEY OF INFANT CHILDREN

Distributions of capital

52.1 (1) The council of a band may determine that the payment of not more than three thousand dollars, or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, in a year of the share of a distribution under paragraph 64(1)(*a*) that belongs to an infant child who is a member of the band is necessary or proper for the maintenance, advancement or other benefit of the child.

Procedure

(2) Before making a determination under subsection (1), the council of the band must

(*a*) post in a conspicuous place on the reserve fourteen days before the determination is made a notice that it proposes to make such a determination; and

(*b*) give the members of the band a reasonable opportunity to be heard at a general meeting of the band held before the determination is made.

Part de la veuve

«**48.** (1) Lorsque, de l'avis du ministre, la valeur nette de la succession d'un intestat n'excède pas soixante-quinze mille dollars ou tout autre montant fixé par décret du gouverneur en conseil, la succession est dévolue à la veuve.»

(2) Le passage du paragraphe 48(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(2) Lorsque la valeur nette de la succession d'un intestat excède, de l'avis du ministre, soixante-quinze mille dollars ou tout autre montant fixé par décret du gouverneur en conseil, une somme de soixante-quinze mille dollars ou toute autre somme fixée par décret du gouverneur en conseil est dévolue à la veuve et le reste est attribué de la façon suivante :»

1985, ch. 27, par. 9(2)

(3) Le paragraphe 48(16) de la même loi est abrogé.

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 52, de ce qui suit :

«FONDS DES MINEURS

Versement

52.1 (1) Le conseil d'une bande peut statuer que le versement de la fraction dévolue, à la suite du partage visé à l'alinéa 64(1)*a*), à un enfant mineur qui est membre de la bande est dans l'intérêt de l'enfant, notamment pour son entretien ou son épanouissement. Ce versement ne peut toutefois excéder trois mille dollars par an ou le montant fixé par décret du gouverneur en conseil.

Procédure

(2) Le cas échéant, le conseil affiche un avis de son intention, en un lieu bien en évidence dans la réserve, quatorze jours avant de prendre sa décision et donne aux membres de la bande la possibilité de présenter leurs observations lors d'une assemblée générale tenue avant la prise de la décision.

(3) Where the consent of the band makes a determination under subsection (1) and notifies the Minister, at the time it gives its consent to the distribution pursuant to paragraph 64(1)(a), that it has made that determination and that, before making it, it complied with subsection (2), the Minister shall make a payment described in subsection (1) for the maintenance, advancement or other benefit of the child to a parent or person who is responsible for the care and custody of the child or, if so requested by the council on giving its consent to that distribution, to the council.

Money of Indian children of Indians

52.2 The Minister may, regardless of whether a payment is made under section 52.1, pay all or part of any money administered by the Minister under section 52 that belongs to an Indian child of an Indian to a parent or person who is responsible for the care and custody of the child or otherwise apply all or part of that money if

(a) the Minister is requested in writing to do so by the parent or the person responsible and

(b) in the opinion of the Minister, the payment or application is necessary or proper for the maintenance, advancement or other benefit of the child.

Majority

52.3 (1) Where a child of an Indian attains the age of majority, the Minister shall pay any money administered by the Minister under section 52 to which the child is entitled to that child in one lump sum.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where requested in writing to do so before a child of an Indian attains the age of majority by a parent or a person who is responsible for the care and custody of the child or by the council of the band of which the child is a member, the Minister may, instead of paying the money in one lump sum, pay it in instalments during a period beginning on the day the child attains the age of majority and ending not later than the day that is three years after that day.

Minister's duty

(3) Where the council of the band makes a determination under subsection (1) and notifies the Minister, at the time it gives its consent to the distribution pursuant to paragraph 64(1)(*a*), that it has made that determination and that, before making it, it complied with subsection (2), the Minister shall make a payment described in subsection (1) for the maintenance, advancement or other benefit of the child to a parent or person who is responsible for the care and custody of the child or, if so requested by the council on giving its consent to that distribution, to the council.

Versement obligatoire

(3) Le ministre est tenu d'effectuer le versement mentionné au paragraphe (1) soit au parent ou au détenteur de l'autorité parentale, soit, s'il le demande, au conseil de la bande lorsque celui-ci a d'une part, statué dans le sens prévu à ce paragraphe et, d'autre part, certifié au ministre, lors de l'acceptation du partage visé à l'alinéa 64(1)*a*), la conformité de cette décision à la procédure établie.

Money of infant children of Indians

52.2 The Minister may, regardless of whether a payment is made under section 52.1, pay all or part of any money administered by the Minister under section 52 that belongs to an infant child of an Indian to a parent or person who is responsible for the care and custody of the child or otherwise apply all or part of that money if

(*a*) the Minister is requested in writing to do so by the parent or the person responsible; and

(*b*) in the opinion of the Minister, the payment or application is necessary or proper for the maintenance, advancement or other benefit of the child.

Fonds des mineurs

52.2 Sur demande écrite d'un parent ou du détenteur de l'autorité parentale, le ministre peut, sans qu'il soit tenu compte de tout versement effectué au titre de l'article 52.1, soit lui verser, en tout ou en partie, les deniers gérés par lui conformément à l'article 52 et appartenant aux enfants mineurs d'Indiens s'il l'estime être dans leur intérêt, notamment pour leur entretien ou leur épanouissement, soit les verser pour leur compte.

Attaining majority

52.3 (1) Where a child of an Indian attains the age of majority, the Minister shall pay any money administered by the Minister under section 52 to which the child is entitled to that child in one lump sum.

Paiement à la majorité

52.3 (1) Le ministre est tenu de remettre, en un versement unique, tous deniers gérés au titre de l'article 52 à l'Indiens qui y a droit et a atteint sa majorité.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where requested in writing to do so before a child of an Indian attains the age of majority by a parent or a person who is responsible for the care and custody of the child or by the council of the band of which the child is a member, the Minister may, instead of paying the money in one lump sum, pay it in instalments during a period beginning on the day the child attains the age of majority and ending not later than the day that is three years after that day.

Exception

(2) Sur demande écrite — avant que l'Indien atteigne sa majorité — d'un parent ou du détenteur de l'autorité parentale ou du conseil de la bande dont l'intéressé est membre, le ministre peut toutefois payer la somme en versements échelonnés à compter de la date de la majorité pendant au plus trois ans après celle-ci.

Relief

52.4 Where, in a proceeding in respect of the share of a distribution under paragraph 64(1)(*a*) or of money belonging to an infant child that was paid pursuant to section 52.1, 52.2 or 52.3, it appears to the court that the Minister, the band, its council or a member of that council acted honestly and reasonably and ought fairly to be relieved from liability in respect of the payment, the court may relieve the Minister, band, council or member, either in whole or in part, from liability in respect of the payment.

Libération

52.4 Le tribunal peut, dans toute affaire relative au versement d'une fraction dévolue à un enfant mineur dans le cadre du partage visé à l'alinéa 64(1)*a*) et effectué en application des articles 52.1, 52.2 ou 52.3, libérer, en tout ou en partie, la bande, son conseil ou les membres de celui-ci de toute responsabilité à cet égard lorsqu'il lui apparaît que tel d'entre eux, ayant agi honnêtement et raisonnablement, devrait, en toute justice, l'être.

Effect of payment

52.5 (1) The receipt in writing from a parent or person who is responsible for the care and custody of an infant child for a payment made pursuant to section 52.1 or 52.2

(*a*) discharges the duty of the Minister, the band, its council and each member of that council to make the payment to the extent of the amount paid; and

(*b*) discharges the Minister, the band, its council and each member of that council from seeing to its application or being answerable for its loss or misapplication.

Effet du versement

52.5 (1) L'accusé de réception transmis par le destinataire — parent ou détenteur de l'autorité parentale — du versement visé à l'article 52.1 ou 52.2 libère le ministre, la bande, son conseil et les membres de celui-ci, à concurrence du montant versé, de son obligation, ainsi que de toute responsabilité à l'égard de celui-ci ou de son éventuel détournement.

Idem

(2) The receipt in writing from the council of the band of which an infant child is a member for a payment made pursuant to section 52.1

(*a*) discharges the duty of the Minister to make the payment to the extent of the amount paid; and

(*b*) discharges the Minister from seeing to its application or being answerable for its loss or misapplication."

Idem

(2) L'accusé de réception transmis par le destinataire — conseil de la bande dont l'enfant est membre — du versement visé à l'article 52.1 libère le ministre, à concurrence du montant versé, de son obligation, ainsi que de toute responsabilité à l'égard de celui-ci ou de son éventuel détournement.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-124

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-124

An Act to amend the Canada Labour Code

First reading, March 28, 1988

THE MINISTER OF LABOUR

C-124

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-124

Loi modifiant le Code canadien du travail

Première lecture le 28 mars 1988

LE MINISTRE DU TRAVAIL

22418

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-124

An Act to amend the Canada Labour Code

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-124

Loi modifiant le Code canadien du travail

R.S., c. L-1; c. 22 (1st Supp.); c. 17 (2nd Supp.); 1972, c. 18; 1974-75-76, c. 66; 1976-77, cc. 28, 33, 54; 1977-78, c. 27; 1980-81-82-83, cc. 47, 89, 121; 1984, cc. 39, 40; 1986, c. 40; 1987, cc. 30, 51

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. L-1; ch. 22 (1er suppl.); ch. 17 (2e suppl.); 1972, ch. 18; 1974-75-76, ch. 66; 1976-77, ch. 28, 33, 54; 1977-78, ch. 27; 1980-81-82-83, ch. 47, 89, 121; 1984, ch. 39, 40; 1986, ch. 40; 1987, ch. 30, 51

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding thereto, immediately after section 82.2 thereof, the following section:

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par insertion, après l'article 82.2, de ce qui suit :

Coal mines

"**82.3** (1) Every employer of employees employed in a coal mine shall

(*a*) comply with every condition imposed on the employer pursuant to paragraph 94.2(2)(*b*) or (3)(*a*);

(*b*) comply with every provision substituted for a provision of the regulations, in respect of the employer, pursuant to paragraph 94.2(3)(*b*);

(*c*) permit inspections and tests to be carried out on behalf of the employees in any part of the mine and on any machinery or equipment therein, in the prescribed manner and at intervals not greater than the prescribed interval; and

(*d*) as a condition of carrying out any activity for which the submission of plans and procedures is prescribed, submit to the Coal Mining Safety Com-

Mines de charbon

«**82.3** (1) L'employeur d'employés travaillant dans une mine de charbon :

a) se conforme aux conditions qui lui sont imposées en vertu des alinéas 94.2(2)*b*) ou (3)*a*);

b) se conforme aux dispositions substituées à son égard aux dispositions des règlements conformément à l'alinéa 94.2(3)*b*);

c) permet, au nom des employés, l'inspection et la vérification, de la manière et aux intervalles maximums réglementaires, de la mine et des machines et appareils qui s'y trouvent;

d) soumet pour approbation à la Commission de la sécurité dans les mines, selon les modalités réglementaires de temps et autres, et préalablement à l'exercice des activités, les plans et pro-

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Labour Code".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant le Code canadien du travail».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. This amendment would impose new obligations on employers at coal mines and is related in part to the amendment proposed by clause 3.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau. Imposition de nouvelles obligations aux employeurs d'employés travaillant dans les mines de charbon.

mission for approval, in the form and manner and at the time prescribed, plans and procedures relating to that activity and carry out the activity in conformity with plans and procedures so approved.

Methods, machinery and equipment

(2) No employer shall require or permit the use in a coal mine of any mining method, machinery or equipment in respect of which no prescribed safety standards are applicable unless the use thereof has been approved pursuant to paragraph 94.2(2)(*a*).

Searches

(3) Every employer of employees employed in a coal mine shall, at intervals not greater than the prescribed interval, for the purpose of preventing alcohol, articles for use in smoking and drugs, other than drugs exempted by the regulations, from being brought into the mine,

(*a*) require every person entering an underground portion of the mine who is not employed there to submit to a personal search conducted in the prescribed manner; and

(*b*) require a proportion not less than the prescribed proportion of employees employed in the underground portions of the mine to submit to personal searches conducted in the prescribed manner.

Definition of "coal mine"

(4) For the purposes of this section and section 94.2, "coal mine" includes any work place above ground that is used in the operation of the mine and is under the control of the employer of employees employed in the mine."

2. Subsection 92(11) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*f*) requiring a safety and health committee to submit an annual report of its activities to a specified person in the prescribed form within the prescribed time."

cédures qui ont trait à ces activités et dont l'approbation est requise par règlement; une fois l'approbation accordée, il agit conformément à ceux-ci.

Méthodes, machines et appareils

(2) Aucun employeur ne peut exiger ni permettre l'utilisation dans une mine de charbon de méthodes, de machines ou d'appareils miniers ne faisant l'objet d'aucune norme de sécurité réglementaire, sauf si leur utilisation a été approuvée conformément à l'alinéa 94.2(2)*a*).

Fouille des employés

(3) Les employeurs d'employés travaillant dans une mine de charbon sont tenus d'exiger, aux intervalles maximums réglementaires, afin d'y prévenir l'introduction de spiritueux, d'articles pour fumer ou de drogues, à l'exception de celles exemptées par règlement, que :

a) les personnes qui pénètrent dans les parties souterraines de la mine, à l'exception de celles qui y sont employées, se soumettent à des fouilles faites en conformité avec les règlements;

b) la proportion minimale d'employés, prévue par règlement, travaillant dans la partie souterraine de la mine se soumettent à des fouilles faites en conformité avec les règlements.

Définition de «mine de charbon»

(4) Pour l'application du présent article et de l'article 94.2, sont assimilés à la mine de charbon les lieux de travail hors terre destinés à l'exploitation de celle-ci et contrôlés par l'employeur des employés de la mine.»

2. Le paragraphe 92(11) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«*f*) exiger des comités d'hygiène et de sécurité la présentation à la personne désignée, en la forme et dans le délai réglementaires, de leur rapport d'activités annuel.»

Clause 2: New. This amendment would empower the Governor in Council to make regulations requiring the submission of annual reports by safety and health committees.

Article 2. — Nouveau. Extension du pouvoir réglementaire du gouverneur en conseil lui permettant d'exiger des comités d'hygiène et de sécurité la présentation de rapports annuels.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 94 thereof, the following heading and sections:

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 94, de ce qui suit :

"Coal Mining Safety Commission

Establishment of Commission

94.1 (1) There is hereby established a Coal Mining Safety Commission (in this section referred to as the "Commission") consisting of not more than five members to be appointed by the Minister to hold office during good behaviour.

Members of Commission

(2) One member of the Commission shall be designated chairman of the Commission by the Minister and the others shall be equally representative of non-supervisory employees employed in coal mines and of the employers of those employees.

Selection and tenure

(3) The manner of selection of the members of the Commission other than the chairman and the term of office of the members of the Commission shall be such as may be prescribed.

Quorum

(4) A quorum of the Commission consists of the chairman, one member representative of employees and one member representative of employers.

Safety officers ineligible

(5) No safety officer is eligible to be appointed to the Commission or to be designated for the purposes of subsection 94.2(1) or (2).

Remuneration

(6) The members of the Commission shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and, subject to the approval of the Treasury Board, such reasonable travel and living expenses as are incurred by them while carrying out their functions away from their ordinary place of residence.

By-laws

(7) The Commission may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for the conduct of its activities.

Staff and other assistance

(8) The Minister may, at the request of the Commission, make available to the Commission such staff and other assistance as is necessary for the proper conduct of its activities.

«Commission de la sécurité dans les mines de charbon

Constitution de la Commission

94.1 (1) Est constituée la Commission de la sécurité dans les mines de charbon (ci-après dénommée la «Commission»), composée d'au plus cinq commissaires nommés à titre inamovible par le ministre.

Commissaires

(2) L'un des commissaires est nommé président par le ministre et les autres représentent, en nombre égal, les employés occupant dans les mines de charbon des fonctions autres que celles de surveillance et leurs employeurs.

Mandat et sélection

(3) La durée du mandat des commissaires et leur mode de sélection, à l'exception de celui du président, peuvent être fixés par règlement.

Quorum

(4) Le quorum de la Commission est constitué par le président, un représentant des employés visés au paragraphe (2) et un représentant des employeurs.

Fonctions incompatibles

(5) La fonction d'agent de sécurité est incompatible avec la charge de commissaire et celle de délégué visée aux paragraphes 94.2(1) ou (2).

Rémunération

(6) Les commissaires reçoivent le traitement qui peut être fixé par le gouverneur en conseil et ont droit, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions, hors du lieu de leur résidence habituelle.

Règlement administratif

(7) La Commission peut, avec l'approbation du ministre, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux.

Assistance

(8) Le ministre peut, à la demande de la Commission, mettre à la disposition de cette dernière le personnel et l'assistance nécessaires à l'exercice de ses activités.

Clause 3: New. This amendment would establish a Commission with the power to approve plans and procedures to be followed in coal mines and mining methods, machinery and equipment for use in coal mines, as well as the power to exempt coal mines from certain regulations of general application.

Article 3. — Nouveau. Constitution d'un nouvel organisme — la Commission de la sécurité dans les mines de charbon — chargé principalement d'approuver, s'il l'estime indiqué, les plans ou procédures à appliquer aux mines de charbon de l'employeur qui les lui soumet, de même que l'utilisation par ce dernier de méthodes, machines ou appareils miniers. Il peut également exempter l'employeur de l'application de certains règlements.

Annual report

(9) The Commission shall, within sixty days following the end of each calendar year, submit a report to the Minister of its activities during the year.

Immunity

(10) No member of the Commission and no person designated by the Commission pursuant to subsection 94.2(1) or (2) is personally liable for anything done or omitted to be done in good faith under section 94.2.

Approval of plans, procedures

94.2 (1) The Commission or a person designated by the Commission for the purposes of this subsection may approve in writing, with or without modification, plans or procedures submitted in accordance with paragraph 82.3(1)(*d*).

Approval of methods, machinery, equipment

(2) On the application of an employer, the Commission or a person designated by the Commission for the purposes of this subsection may, where, in the opinion of the Commission or that person, protection of the safety and health of employees would not thereby be diminished,

(*a*) approve in writing the use by the employer in coal mines of mining methods, machinery or equipment in respect of which no prescribed safety standards are applicable; or

(*b*) approve in writing, notwithstanding anything in this Part, the use by the employer in coal mines, for a specified time and subject to specified conditions, of any mining method, technology, machinery or equipment that does not meet prescribed safety standards applicable in respect of it.

Exemptions and substitutions

(3) On the application of an employer, the Commission may, where in its opinion protection of the safety and health of employees would not thereby be diminished, by order,

(*a*) exempt the employer from compliance with any provision of the regulations in the operation of coal mines controlled by the employer, subject to any conditions contained in the order; or

(*b*) substitute for any provision of the regulations, so far as it applies to coal mines controlled by the employer,

Rapport annuel

(9) La Commission, dans les soixante premiers jours de chaque année civile, présente au ministre son rapport d'activités pour l'année précédente.

Immunité

(10) Les commissaires et les personnes désignées en vertu des paragraphes 94.2(1) ou (2) ne peuvent être tenus responsables pour leurs actes ou omissions accomplis de bonne foi en vertu de l'article 94.2.

Approbation des plans et procédures

94.2 (1) La Commission ou la personne qu'elle désigne à cette fin peut, par écrit, approuver, avec ou sans modifications, les plans ou procédures visés à l'alinéa 82.3(1)*d*).

Approbation des méthodes, machines ou appareils miniers

(2) La Commission ou la personne qu'elle désigne à cette fin peut, sur demande de l'employeur et si elle estime que la sécurité et la santé des employés n'en seront pas pour autant affectées :

a) donner, par écrit, son approbation à l'utilisation par l'employeur dans des mines de charbon de méthodes, de machines ou d'appareils miniers auxquels aucune norme de sécurité réglementaire n'est applicable;

b) par dérogation à la présente partie, donner, par écrit, son approbation à l'utilisation par l'employeur dans des mines de charbon, pour une période et sous réserve de conditions déterminées, de méthodes, de technologies, de machines ou d'appareils miniers qui ne satisfont pas aux normes de sécurité réglementaires applicables.

Exemption de l'application des règlements

(3) La Commission peut, par ordonnance, sur demande de l'employeur et si elle estime que la sécurité et la santé des employés n'en seront pas pour autant affectées :

a) dispenser, sous réserve des conditions spécifiées dans l'ordonnance, l'employeur de l'observation des dispositions des règlements dans l'exploitation des mines de charbon qu'il contrôle;

b) substituer à une disposition des règlements, dans la mesure où elle a trait à des mines de charbon contrôlées

another provision having substantially the same purpose and effect.

Recommendations for amendments

(4) The Commission may make recommendations to the Minister for amending or revoking any provision of the regulations applicable to coal mines or for adding any provision thereto."

par l'employeur, une autre disposition ayant sensiblement les mêmes objet et effet.

Proposition de modifications des règlements

(4) La Commission peut faire au ministre des propositions de modification ou d'abrogation de dispositions des règlements applicables aux mines de charbon ou d'adjonction de dispositions à ceux-ci.»

4. Section 105 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

4. L'article 105 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Standards, etc. deemed to be prescribed

"(7) For the purposes of this section, where regulations are made under subsection 106(1.1) or (2.1) in relation to safety or health matters referred to in a paragraph of sections 82 to 83 by which a standard or other thing is to be prescribed, that standard or other thing shall be deemed to be prescribed within the meaning of that paragraph."

Présomption

«(7) Pour l'application du présent article, sont réputées réglementées en vertu de l'alinéa des articles 82 à 83 qui en traite les questions de sécurité ou de santé à l'égard desquelles des règlements sont pris en vertu des paragraphes 106(1.1) ou (2.1).»

5. (1) Section 106 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

5. (1) L'article 106 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

"(1.1) Where the Governor in Council is of the opinion that a regulation cannot appropriately be made by prescribing a standard or other thing that by a paragraph of sections 82 to 83 is to be prescribed, the Governor in Council may make regulations in relation to the safety and health matters referred to in that paragraph in such manner as the Governor in Council considers appropriate in the circumstances, whether or not the opinion of the Governor in Council is indicated at the time the regulations are made."

Idem

«(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, s'il estime qu'il n'est pas indiqué qu'un règlement soit pris pour réglementer ce qui doit l'être aux termes de l'un des alinéas des articles 82 à 83, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de sécurité et de santé visées à cet alinéa, que son avis soit ou non signalé lors de la prise des règlements.»

(2) Section 106 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 106 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Idem

"(2.1) Where the Minister is of the opinion that a regulation in respect of employees employed on trains while in operation cannot appropriately be made by prescribing a standard or other thing that by a paragraph of sections 82 to 83 is to be prescribed, the Minister may, on the recommendation of the National Trans-

Idem

«(2.1) Le ministre peut, par règlement, sur la recommandation de l'Office national des transports et avec l'approbation du gouverneur en conseil, s'il estime qu'il n'est pas indiqué qu'un règlement relatif aux employés travaillant à bord de trains en opération soit pris pour réglementer ce qui doit l'être aux termes de l'un des ali-

Clause 4: New.

Article 4. — Nouveau.

Clause 5: (1) New.

Article 5, (1). — Nouveau.

(2) New.

(2). — Nouveau.

portation Agency and subject to the approval of the Governor in Council, make regulations in relation to the safety and health matters referred to in that paragraph in such manner as the Minister considers appropriate in the circumstances, whether or not the opinion of the Minister is indicated at the time the regulations are made."

néas des articles 82 à 83, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de sécurité et de santé visées à cet alinéa, que son avis soit ou non signalé lors de la prise des règlements.»

1984, c. 39, s. 20

(3) All that portion of subsection 106(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage du paragraphe 106(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 39, art. 20

Idem

"(3) Regulations of the Governor in Council under subsection (1) or (1.1) in respect of occupational safety and health of employees employed"

«(3) Tout règlement du gouverneur en conseil prévu par les paragraphes (1) ou (1.1), se rapportant à l'hygiène et à la sécurité professionnelle des employés travaillant :»

Idem

1984, c. 39, s. 20

(4) Subsections 106(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les paragraphes 106(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 39, art. 20

Regulations general or specific

"(4) Regulations made under this section may be made applicable to all employment to which this Part applies, to one or more classes of such employment or to such employment in one or more work places.

«(4) Les règlements d'application du présent article peuvent être de portée générale ou viser spécifiquement soit une ou plusieurs catégories d'emploi déterminées soit un ou plusieurs lieux de travail déterminés.

Règlement de portée générale ou spéciale

Incorporation of standards

(5) Regulations made under this section incorporating a standard by reference may incorporate the standard as enacted or adopted at a certain date, as amended to a certain date or as amended from time to time.

(5) Les règlements d'application du présent article qui incorporent des normes par renvoi peuvent prévoir qu'elles sont incorporées soit dans leur version à une date donnée, soit avec leurs modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes leurs modifications successives.

Incorporation par renvoi

Compliance with standards

(6) Regulations made under this section that prescribe or incorporate a standard but that require the standard to be complied with only to the extent that compliance is practicable or reasonably practicable in circumstances governed by the standard may require the employer to report to a safety officer the reason that full compliance is not practicable or reasonably practicable in particular circumstances."

(6) Les règlements d'application du présent article qui prescrivent ou incorporent des normes et exigent qu'elles soient satisfaites uniquement dans la mesure du possible peuvent exiger que l'employeur indique à un agent de sécurité les raisons pour lesquelles elles ne sont pas satisfaites dans des circonstances particulières.»

Conformité

Confirmation of exemptions and approvals

6. Any exemption or approval that purports to have been given before the day sections 1 and 3 of this Act come into force under the authority of regulations made pur-

6. Les exemptions ou approbations censées accordées en vertu des règlements pris sous le régime de la partie IV du *Code canadien du travail* avant l'entrée en vigueur

Validation des exemptions et approbations

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1).

(3). — Découle du paragraphe (1).

(4) The amendment to subsection 106(4) would enable distinctions based on work place to be made in the regulations under Part IV of the Act. The amendment to subsection 106(5) would make it clear that regulations incorporating standards made by other bodies could be expressed to include future amendments made to those standards.

Subsections 106(4) and (5) at present read as follows:

"(4) *Any regulation* made under this section may be made applicable *generally* to all employment to which this Part applies *or particularly* to one or more classes of such employment *as may be specified in the regulation.*

(5) Regulations made under this section *may incorporate by reference the standards or specifications of any government, person or organization.*"

The proposed subsection 106(6) would enable regulations to be made requiring employers to report instances of incomplete compliance and to provide reasons for it.

(4). — Modification du paragraphe 106(4) permettant d'établir des distinctions, sur la base du lieu de travail, dans les règlements pris en vertu de la partie IV. Modification du paragraphe 106(5) mettant en évidence la possibilité d'incorporer par renvoi dans les règlements des normes établies par d'autres organismes et leurs modifications ultérieures.

Texte actuel des paragraphes 106(4) et (5) :

«(4) Tout règlement établi en vertu du présent article peut être rendu applicable, en général, à tout emploi auquel la présente Partie s'applique ou, en particulier, à une ou plusieurs catégories d'emploi que peut spécifier le règlement.

(5) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent incorporer par renvoi les normes ou spécifications d'un gouvernement, d'une personne ou d'un organisme.»

L'adjonction du paragraphe 106(6) permet aux règlements d'exiger que le non-respect des normes soit rapporté à l'agent de sécurité par l'employeur ainsi que les raisons de ce manquement.

suant to Part IV of the *Canada Labour Code*, and that could be given by the Coal Mining Safety Commission after that day under the authority of section 94.2 of that Act, shall have the same effect as if it had been given by the Commission and that section was in force when it was given.

des articles 1 et 3 de la présente loi, qui seraient accordées par la Commission de la sécurité dans les mines de charbon après cette date, en vertu de l'article 94.2 de cette loi, ont le même effet que si elles avaient été accordées par celle-ci alors que cet article était en vigueur.

Coming into force

7. (1) Sections 1 and 3 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

7. (1) Les articles 1 et 3 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Sections 2 and 6 shall come into force on the day this Act is assented to.

(2) Les articles 2 et 6 entrent en vigueur à la date de la sanction de la présente loi.

Idem

Idem

(3) Sections 4 and 5 shall be deemed to have come into force on March 31, 1986.

(3) Les articles 4 et 5 sont réputés entrés en vigueur le 31 mars 1986.

Idem

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-125

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-125

An Act to enable the Northern Canada Power Commission to issue shares, to authorize the sale of those shares to the Government of the Northwest Territories, to repeal the Northern Canada Power Commission Act and to provide for related matters

First reading, March 29, 1988

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-125

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-125

Loi autorisant l'émission des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien, la vente de celles-ci au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, prévoyant des mesures connexes, abrogeant la Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien et modifiant d'autres lois en conséquence

Première lecture le 29 mars 1988

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

22467

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-125

An Act to enable the Northern Canada Power Commission to issue shares, to authorize the sale of those shares to the Government of the Northwest Territories, to repeal the Northern Canada Power Commission Act and to provide for related matters

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Agreement" *«accord»*

"Agreement" means an agreement entered into between the Minister and the Government of the Northwest Territories pursuant to section 7;

"Corporation" *«Société»*

"Corporation" means the Northern Canada Power Commission, a corporation without share capital established by the *Northern Canada Power Commission Act* and continued by section 3;

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

"territorial lands" *«terres territoriales»*

"territorial lands" means lands in the Northwest Territories that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dis-

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-125

Loi autorisant l'émission des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien, la vente de celles-ci au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, prévoyant des mesures connexes, abrogeant la Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien et modifiant d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord» "Agreement"

«accord» Tout accord conclu en vertu de l'article 7 entre le ministre et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

«ministre» "Minister"

«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

«Société» "Corporation"

«Société» La Commission d'énergie du Nord canadien constituée en vertu de la *Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien* et prorogée en vertu de l'article 3.

«terres territoriales» "territorial lands"

«terres territoriales» Les terres des Territoires du Nord-Ouest qui sont dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement fédéral est autorisé à aliéner, que les terres aient ou non été sous-

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to enable the Northern Canada Power Commission to issue shares, to authorize the sale of those shares to the Government of the Northwest Territories, to repeal the Northern Canada Power Commission Act, and to provide for related matters".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi autorisant l'émission des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien, la vente de celles-ci au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, prévoyant des mesures connexes, abrogeant la Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien et modifiant d'autres lois en conséquence».

pose, whether or not the lands have been withdrawn from disposal under the *Territorial Lands Act* pursuant to paragraph 19(*a*) of that Act.

traites à l'aliénation prévue à l'alinéa 19*a*) de la *Loi sur les terres territoriales*.

CAPITAL STRUCTURE

CAPITALISATION

Corporation with share capital

3. (1) The Corporation is continued as a corporation with share capital.

3. (1) La Société devient une société par actions.

Société par actions

Division of shares

(2) The share capital of the Corporation is comprised of such number of shares of such classes as are specified in the Agreement.

(2) L'accord prévoit le nombre et les catégories des actions constituant le capital de la Société.

Actions

Conversion of debt to shares

4. (1) Of the debt of the Corporation to Her Majesty in the amount of ninety-six million, one hundred and twenty-eight thousand, eight hundred and thirty-eight dollars and forty-three cents, the Corporation shall convert that portion amounting to forty-three million, one hundred and twenty-eight thousand, eight hundred and thirty-eight dollars and forty-three cents into shares of equivalent value in the manner provided by the Agreement.

4. (1) Un certain nombre de ces actions résultent, pour une valeur globale identique, de la conversion, de la manière fixée par l'accord, d'un montant de quarante-trois millions cent vingt-huit mille huit cent trente-huit dollars et quarante-trois cents prélevé sur les quatre-vingt-seize millions cent vingt-huit mille huit cent trente-huit dollars et quarante-trois cents de créances que détient Sa Majesté sur la Société.

Conversion de dettes

Issuance of shares

(2) The Corporation shall issue the shares referred to in subsection (1) to the Minister, who shall hold them in trust for Her Majesty.

(2) La Société émet les actions au nom du ministre, à titre de fiduciaire de Sa Majesté.

Émission des actions

Issuance of promissory note

5. The Corporation shall, on terms and conditions specified in the Agreement, convert fifty-three million dollars of the debt referred to in subsection 4(1) into a promissory note payable to the Receiver General.

5. La Société convertit, aux conditions fixées par l'accord, cinquante-trois millions de dollars des créances de Sa Majesté en une dette représentée par un billet à ordre payable au receveur général.

Billet à ordre

CROWN PROPERTY AND LIABILITIES

BIENS, DROITS ET OBLIGATIONS DE SA MAJESTÉ

Transfer of assets

6. (1) The property, rights and interests of Her Majesty held in the name of the Corporation and used in relation to its operations in the Northwest Territories are transferred to the Corporation.

6. (1) Les biens et les droits de Sa Majesté détenus au nom de la Société pour son activité dans les Territoires du Nord-Ouest sont transférés à cette dernière.

Transfert des biens et droits

Transfer of liabilities

(2) Any outstanding liabilities and obligations of Her Majesty incurred by the Corporation in relation to its operations in the Northwest Territories are transferred to the Corporation.

(2) Les dettes et obligations de Sa Majesté, contractées par la Société pour son activité dans les Territoires du Nord-Ouest sont transférées à cette dernière.

Transfert des dettes et obligations

Authority to dispose of land

(3) Notwithstanding sections 4, 7, 9 and 10 and paragraph 19(*f*) of the *Territorial Lands Act*, the Minister may, on terms and conditions specified in the Agreement, sell or

(3) Malgré les articles 4, 7, 9 et 10 et l'alinéa 19*f*) de la *Loi sur les terres territoriales*, le ministre peut, aux conditions fixées par l'accord, vendre ou louer les terres terri-

Terres territoriales

lease, or grant a licence or easement in respect of, any territorial lands that are under the control, management and administration of the Minister.

toriales placées sous son autorité ou accorder un permis ou un droit de passage y afférent.

SALE TO TERRITORIAL GOVERNMENT

VENTE AU GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Sale of shares

7. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement for the sale of the shares referred to in section 4 and the assignment of the promissory note referred to in section 5 to the Government of the Northwest Territories.

7. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord en vue de la vente des actions visées à l'article 4 et de la cession du billet à ordre visé à l'article 5 au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Vente des actions

Directives by Minister

8. The Minister may direct the Corporation forthwith to execute the Agreement and any document related thereto, to promptly pass, approve, amend or ratify any by-laws, resolutions, authorities or similar instruments and to do such other things as are necessary for or incidental to the implementation of this Act or the Agreement.

8. Le ministre peut ordonner à la Société de signer l'accord et les documents afférents, de modifier, d'approuver ou de ratifier sans délai un certain nombre d'actes — règlements administratifs, résolutions et autorisations notamment — et d'accomplir toutes autres formalités utiles à la mise en œuvre de l'accord et de la présente loi.

Instructions ministérielles

ACCOUNTS OF CANADA

COMPTES PUBLICS

Write-off

9. (1) Notwithstanding subsection 18(1) of the *Financial Administration Act*, the amount by which the value of the shares issued pursuant to section 4 and the promissory note referred to in section 5, as recorded in the accounts of Canada, exceeds the proceeds of their sale and assignment, respectively, pursuant to section 7 is hereby written off as a budgetary expenditure and deleted from the accounts of Canada.

9. (1) Malgré le paragraphe 18(1) de la *Loi sur l'administration financière*, le montant égal à la différence entre, d'une part, la valeur des actions émises en vertu de l'article 4 et du billet à ordre mentionné à l'article 5 et, d'autre part, le produit de la vente et de la cession visées à l'article 7 est imputé dans les comptes du Canada comme dépense budgétaire et radié de ces comptes.

Radiation

Report in Public Accounts

(2) The amount written off by subsection (1) in a fiscal year shall be reported in the form determined by the Treasury Board, in accordance with subsection 18(6) of the *Financial Administration Act*, in the Public Accounts for that year.

(2) Les montants radiés au cours d'un exercice font l'objet d'une mention — dont la forme est déterminée, en conformité avec le paragraphe 18(6) de la *Loi sur l'administration financière*, par le Conseil du Trésor — dans les comptes publics de cet exercice.

Comptes publics

Accounts of Corporation

(3) This section does not require the Corporation to make any adjustments in its accounts to the value of the shares referred to in section 4 and the promissory note referred to in section 5.

(3) Le présent article n'oblige pas la Société à redresser ses comptes en fonction de la valeur des actions visées à l'article 4 et du billet à ordre visé à l'article 5.

Comptes de la Société

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Corporation continued in N.W.T.

10. The Corporation is continued as a corporation governed by the laws of the North-

10. La Société est régie par le régime juridique des Territoires du Nord-Ouest

Texte de référence

west Territories as if it had been incorporated under those laws.

comme si elle avait été constituée sous celui-ci.

Employment continuous

11. For greater certainty, the employment of employees of the Corporation employed before and after this section comes into force shall be deemed to be continuous.

11. Il est entendu que le personnel de la Société est réputé être employé de façon continue, indépendamment de la date d'entrée en vigueur du présent article.

Personnel

Exemption from fees

12. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation as continued pursuant to section 10 from the requirement to pay fees for the use of waters pursuant to a licence under the *Northern Inland Waters Act*.

12. Le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du gouverneur en conseil, dispenser la Société, une fois l'article 10 entré en vigueur, du paiement des droits prévus, pour l'usage des eaux, par le permis délivré à cet effet en application de la *Loi sur les eaux intérieures du Nord*.

Dispense de droits

REPEAL AND CONSEQUENTIAL

ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Repeal

Abrogation

Repeal of R.S., c. N-21

13. The *Northern Canada Power Commission Act* is repealed.

13. La *Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien* est abrogée.

Abrogation de S.R., ch. N-21

1980-81-82-83, c. 111, Sch. I

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83, ch. 111, ann. I

14. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord canadien"

14. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission»

1976-77, c. 10; 1984, c. 13, s. 1

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

1976-77, ch. 10; 1984, ch. 13, art. 1

15. Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is amended by deleting therefrom the following:

"Northern Canada Power Commission"

15. L'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Commission d'énergie des Territoires du Nord canadien»

16. Schedule B to the said Act is amended by deleting therefrom the following:

"Northern Canada Power Commission"

16. L'annexe B de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Commission d'énergie des Territoires du Nord canadien»

R.S., c. F-10 *Financial Administration Act* *Loi sur l'administration financière* S.R., ch. F-10

1984, c. 31, s. 13

17. Part I of Schedule C to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom the following:

"Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord canadien"

17. La partie I de l'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission»

1984, ch. 31, art. 13

1980-81-82-83, c. 37 *Municipal Grants Act, 1980* *Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités* 1980-81-82-83, ch. 37

18. Schedule III to the *Municipal Grants Act, 1980* is amended by deleting therefrom the following:

"Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord canadien"

18. L'annexe III de la *Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission»

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II *Privacy Act* *Loi sur la protection des renseignements personnels* 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II

19. The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord canadien"

19. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission»

1980-81-82-83, c. 122 *Public Sector Compensation Restraint Act* *Loi sur les restrictions salariales du secteur public* 1980-81-82-83, ch. 122

20. Schedule I to the *Public Sector Compensation Restraint Act* is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other portions of the public service*", the following:

"Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord canadien"

20. L'annexe I de la *Loi sur les restrictions salariales du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres*», de ce qui suit :

«Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission»

R.S., c. P-35 *Public Service Staff Relations Act* *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* S.R., ch. P-35

21. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by deleting therefrom the following:

"Northern Canada Power Commission"

21. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Commission d'énergie du Nord canadien»

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

22. (1) Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom the following:

"Northern Canada Power Commission"

(2) Part III of Schedule A to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Northern Canada Power Commission"

COMING INTO FORCE

Coming into force

23. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

22. (1) La partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Commission d'énergie du Nord canadien»

(2) La partie III de l'annexe A de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«Commission d'énergie du Nord canadien»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

23. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-126

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-126

An Act to amend the Bretton Woods and Related Agreements Act

First reading, April 21, 1988

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-126

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-126

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes

Première lecture le 21 avril 1988

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

22453

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-126

An Act to amend the Bretton Woods and Related Agreements Act

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-126

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes

R.S., c. B-9; 1976-77, c. 37; 1980-81-82-83, cc. 20, 128, 166; 1985, c. 16; 1987, c. 39

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. B-9; 1976-77, ch. 37; 1980-81-82-83, ch. 20, 128, 166; 1985, ch. 16; 1987, ch. 39

1. The *Bretton Woods and Related Agreements Act* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

1. La *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Loans

"**5.1** (1) The Minister of Finance may lend to the International Monetary Fund, at such rate of interest and on such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money as may be required for funding any trust or body established by the Fund to assist in fulfilling the purposes of the Fund, not exceeding in the whole five hundred and fifty million dollars, or such greater amount as may be fixed by the Governor in Council.

Prêts

«**5.1** (1) Le ministre des Finances peut prêter au Fonds monétaire international, au taux d'intérêt et aux autres conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, la ou les sommes d'argent nécessaires au financement d'une fiducie ou de tout autre organisme constitué par le Fonds pour l'aider à s'acquitter de sa mission, et ce jusqu'à concurrence de cinq cent cinquante millions de dollars ou du montant supérieur que peut fixer le gouverneur en conseil.

Grants

(2) The Minister of Finance may grant to the International Monetary Fund, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money as may be required for funding any trust or body established by the Fund to assist in fulfilling the purposes of the Fund, not exceeding in the whole two hundred and fifty million dollars, or such greater amount as may be fixed by the Governor in Council.

Octroi de fonds

(2) Le ministre des Finances peut mettre à la disposition du Fonds monétaire international, aux conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, la ou les sommes d'argent nécessaires au financement d'une fiducie ou de tout autre organisme constitué par le Fonds pour l'aider à s'acquitter de sa mission, et ce jusqu'à concurrence de deux cent cinquante millions de dollars ou du montant supé-

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Bretton Woods and Related Agreements Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux finx prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes».

Payment out of C.R.F.

(3) Any sum or sums required for the purposes of this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund."

rieur que peut fixer le gouverneur en conseil.

Paiement sur le F.R.C.

(3) La ou les sommes nécessaires en vertu du présent article sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-127

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-127

An Act to amend the Cape Breton Development Corporation Act

First reading, April 25, 1988

THE MINISTER OF REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION

C-127

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-127

Loi modifiant la Loi sur la Société de développement du Cap-Breton

Première lecture le 25 avril 1988

LE MINISTRE DE L'EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE

22469

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-127

An Act to amend the Cape Breton Development Corporation Act

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-127

Loi modifiant la Loi sur la Société de développement du Cap-Breton

R.S., c. C-13; c. 7 (1st Supp.); c. 10 (2nd Supp.); 1973-74, c. 3; 1974-75-76, cc. 33, 74; 1976-77, cc. 10, 28; 1977-78, c. 21; 1978-79, c. 9; 1980-81-82-83, c. 47; 1984, c. 31; 1988, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. C-13; ch. 7 (1er suppl.); ch. 10 (2e suppl.); 1973-74, ch. 3; 1974-75-76, ch. 33, 74; 1976-77, ch. 10, 28; 1977-78, ch. 21; 1978-79, ch. 9; 1980-81-82-83, ch. 47; 1984, ch. 31; 1988, ch. 2

1974-75-76, c. 74, Sch. (R.E.E. Vote L40a)

1. Subsection 19(2) of the *Cape Breton Development Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

1974-75-76, ch. 74, annexe (E.E.R., crédit nº L40a)

1. Le paragraphe 19(2) de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Advances to Corporation for working capital

"(2) The Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Corporation and the Minister, authorize advances from time to time to the Corporation, on such terms as may be agreed upon, for working capital for the Coal Division, but the total amount of advances outstanding at any time under this subsection shall not exceed fifty million dollars or such other amount as may be established by an appropriation Act or other Act of Parliament."

Avances à la Société pour fonds de roulement

«(2) Sur demande de la Société et du ministre, le ministre des Finances peut autoriser le versement à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé et selon les modalités convenues, d'avances à titre de fonds de roulement pour la Division des charbonnages, le montant total des avances non remboursées ne pouvant toutefois à aucun moment dépasser cinquante millions de dollars ou tout autre montant prévu aux termes d'une loi de crédit ou de toute autre loi fédérale.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Cape Breton Development Corporation Act".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Société de développement du Cap-Breton».

Explanatory Note

Clause 1: This amendment would provide for the increase of the limit on advances to the Cape Breton Development Corporation.

Subsection 19(2) at present reads as follows:

"(2) The Minister of Finance may out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Corporation and the Minister, authorize advances from time to time to the Corporation, on such terms as may be agreed upon, for working capital for the Coal Division, but the total amount of advances outstanding at any time under this subsection shall not exceed *twenty-five* million dollars."

Note explicative

Article 1. — Augmentation du plafond des avances au titre du fonds de roulement et autorisation de le modifier à l'avenir.

Texte actuel du paragraphe 19(2) :

«(2) Le ministre des Finances peut, sur demande de la Société et du Ministre, autoriser, à l'occasion, sur le Fonds du revenu consolidé, des avances d'argent à la Société, selon les modalités *dont on peut convenir*, à titre de fonds de roulement pour la Division des charbonnages, mais le montant total des avances non remboursées à *un* moment *quelconque en vertu du présent paragraphe ne doit pas excéder vingt-cinq* millions de dollars.»

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-128

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-128

An Act to establish the Department of Industry, Science and Technology, to repeal the Department of Regional Industrial Expansion Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, May 12, 1988

THE PRIME MINISTER

C-128

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-128

Loi constituant le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, abrogeant la Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale, et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Première lecture le 12 mai 1988

LE PREMIER MINISTRE

22451-1

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-128

An Act to establish the Department of Industry, Science and Technology, to repeal the Department of Regional Industrial Expansion Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Industry, Science and Technology Act*.

INTERPRETATION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Industry, Science and Technology.

DEPARTMENT

Department established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Industry, Science and Technology over which the Minister of Industry, Science and Technology, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

Minister of Industry, Science and Technology

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Industry, Science and Technology.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-128

Loi constituant le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, abrogeant la Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale, et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.*

DÉFINITION

Définition de «ministre»

2. Dans la présente loi, «ministre» désigne le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

MINISTÈRE

Constitution

3. (1) Est constitué le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, placé sous l'autorité du ministre. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Ministre

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Industry, Science and Technology, to repeal the Department of Regional Industrial Expansion Act and to make consequential amendments to other Acts".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, abrogeant la Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale, et apportant des modifications corrélatives à certaines lois».

Minister for Science

4. (1) A Minister for Science shall be appointed by commission under the Great Seal to assist the Minister in carrying out the Minister's responsibilities relating to science.

Ministre des sciences

4. (1) Est nommé par commission sous le grand sceau un ministre des Sciences, chargé d'assister le ministre dans l'exercice de ses attributions en matière scientifique.

Idem

(2) The Minister for Science holds office during pleasure.

Idem

(2) Le ministre des Sciences occupe sa charge à titre amovible.

Use of departmental services and facilities

(3) The Minister for Science shall act with the concurrence of the Minister in carrying out the Minister's responsibilities relating to science and shall make use of the services and facilities of the Department of Industry, Science and Technology.

Usage des services et installations du ministère

(3) Le ministre des Sciences exerce les attributions conférées au ministre en matière scientifique avec l'agrément de celui-ci et est tenu de faire usage des services et installations du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

OFFICERS OF THE DEPARTMENT

PERSONNEL DE DIRECTION

Deputy Minister

5. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Industry, Science and Technology to be the deputy head of the Department of Industry, Science and Technology.

Sous-ministre

5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Associate Deputy Ministers

(2) The Governor in Council may appoint one or more officers called Associate Deputy Ministers of Industry, Science and Technology.

Sous-ministres délégués

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer un ou des sous-ministres délégués de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Chief Science Adviser

(3) The Governor in Council may designate a person to be Chief Science Adviser to exercise such powers and perform such duties and functions relating to science and otherwise as the Governor in Council may specify.

Premier conseiller scientifique

(3) Le gouverneur en conseil peut désigner un premier conseiller scientifique qui exerce, en matière scientifique ou autre, les pouvoirs et fonctions que le gouverneur en conseil lui attribue.

Powers, duties and functions of Associates

(4) Any Associate Deputy Minister appointed under subsection (2), including any Associate Deputy Minister designated to be Chief Science Adviser, shall, under the direction of the Deputy Minister of Industry, Science and Technology, exercise such powers and perform such duties and functions as deputy of the Minister as the Minister may specify.

Pouvoirs et fonctions des sous-ministres délégués

(4) Chaque sous-ministre délégué, y compris celui qui est éventuellement désigné comme premier conseiller scientifique, exerce, sous l'autorité du sous-ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie et à titre de représentant du ministre, les pouvoirs et fonctions que celui-ci lui attribue.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions of the Minister

6. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

(*a*) industry and technology in Canada;

Attributions

6. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés, au Canada, à l'industrie et à la technologie, au commerce et aux sciences.

(*b*) trade and commerce in Canada; and

(*c*) science in Canada.

Idem

(2) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to regional economic development in Ontario and Quebec.

(2) Ils s'étendent également, dans les mêmes conditions, aux domaines liés au développement économique régional en Ontario et au Québec. Idem

PART I

INDUSTRY AND TECHNOLOGY, TRADE AND COMMERCE AND SCIENCE

PARTIE I

INDUSTRIE, TECHNOLOGIE, COMMERCE ET SCIENCES

Objectives

7. The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(1) in a manner that will

(*a*) strengthen the national economy;

(*b*) increase the international competitiveness of Canadian industry; and

(*c*) encourage the fullest and most efficient and effective development and use of science and technology.

7. Le ministre exerce les pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe 6(1) de manière à : Objectifs

a) renforcer l'économie nationale;

b) accroître la compétitivité internationale de l'industrie canadienne;

c) encourager les actions propres à assurer au maximum et dans les meilleures conditions d'efficacité et d'utilisation le développement des sciences et de la technologie.

Duties in relation to industry, etc.

8. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(1), the Minister shall

(*a*) develop, implement and promote national policies to foster

(i) international competitiveness of industry,

(ii) enhancement of industrial, scientific and technological development, and

(iii) improvement in the productivity and efficiency of industry;

(*b*) develop and implement national policies to promote the mobility of goods, services and factors of production, other than workers, and of trade and commerce in Canada;

(*c*) develop and implement national policies to foster entrepreneurship and the start-up, growth and expansion of small businesses;

8. (1) Dans le cadre général des pouvoirs et fonctions visés au paragraphe 6(1), le ministre : Autres attributions

a) élabore, réalise et valorise des objectifs de politique nationale propres à favoriser :

(i) la compétitivité internationale de l'industrie,

(ii) le développement industriel, scientifique et technologique,

(iii) l'amélioration de la productivité et de l'efficacité de l'industrie;

b) élabore et réalise des objectifs de politique nationale propres à favoriser la circulation des biens, services et facteurs de production, exclusion faite de la main-d'œuvre, ainsi que le commerce intérieur;

c) élabore et réalise des objectifs de politique nationale destinés à favoriser l'esprit d'entreprise et la création de petites entreprises, ainsi que leur croissance et leur expansion;

(*d*) develop and implement national policies to promote and expand tourism;

(*e*) develop, promote and coordinate national policies and programs respecting industrial benefits from procurement of goods and services acquired directly or indirectly by or on behalf of the Government of Canada or any department, board or agency thereof and, in cooperation with Ministers responsible for the exercise of powers and the performance of duties and functions related to those assigned to the Minister under this paragraph, coordinate the implementation of such policies and activities arising therefrom;

(*f*) promote and provide support services for the marketing of Canadian goods, services and technology;

(*g*) promote investment in Canadian industry, science and technology;

(*h*) facilitate cooperation, as appropriate, among governments, boards and agencies of governments, non-governmental entities and individuals concerned with industrial and scientific performance and, more particularly, with the development, application and promotion of science and technology and the employment of science and technology in industry; and

(*i*) perform such other duties and functions as are by law assigned to the Minister.

d) élabore et réalise des objectifs de politique nationale destinés à promouvoir et à développer le tourisme;

e) élabore, coordonne et valorise des objectifs de politique nationale et des programmes propres à assurer des avantages industriels grâce à la passation, directement ou indirectement, de marchés de fournitures et de services par ou pour le gouvernement, les ministères et les organismes fédéraux, et, de concert avec les ministres ayant des pouvoirs et fonctions connexes aux siens en vertu du présent alinéa, coordonne la réalisation de ces objectifs et des activités liées à celle-ci;

f) favorise et fournit des services d'aides à la commercialisation des biens, des services et de la technologie canadiens;

g) favorise les investissements dans l'industrie, les sciences et la technologie canadiens;

h) facilite, au besoin, la coopération entre les gouvernements et leurs organismes, les organismes non gouvernementaux et les particuliers intéressés par les réalisations industrielles et scientifiques et notamment par le développement, l'application, la promotion et l'utilisation industrielle des sciences et de la technologie;

i) exerce tous autres pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués de droit.

Information

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(1), the Minister shall gather, by survey or otherwise, compile, analyse, coordinate and disseminate information respecting industrial, scientific, technological and related trends, developments and activities affecting Canadian industry.

Renseignements

(2) Dans le cadre général des pouvoirs et fonctions visés au paragraphe 6(1), le ministre recueille, notamment par sondage, dépouille, analyse, coordonne et diffuse des renseignements sur les tendances, l'évolution et les activités industrielles, scientifiques et technologiques, ou connexes à celles-ci, touchant l'industrie canadienne.

Services

(3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(1), the Minister may provide and, where appropriate, coordinate services to Canadian industry in support of industrial, scientific, technological, commercial and trade development and of improvement to the general business environment.

Services

(3) Dans le même cadre général, le ministre peut fournir des services à l'industrie canadienne et, au besoin, coordonner leur prestation, à l'appui du développement industriel, scientifique, commercial et technologique et de l'amélioration du contexte général des affaires.

22451–2

Programs

(4) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(1), the Minister may plan, direct, manage and implement programs and projects to, or to permit any person to,

(*a*) perform or cause to be performed studies, surveys, analyses and investigations relating to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister extend and to record and disseminate the information resulting therefrom;

(*b*) promote and assist industry to adapt to changing conditions in domestic and export markets;

(*c*) promote trade and commerce in Canada;

(*d*) promote entrepreneurship and the start-up, growth and expansion of small businesses, whether through the improvement of technological, marketing or managerial skills in Canadian industry or otherwise;

(*e*) encourage the expansion of knowledge and activity pertaining to scientific and industrial research and development and generally improve the quality of scientific resources and the scope of scientific and industrial research;

(*f*) initiate, promote and support the acquisition, development, application, marketing, diffusion and use of science and technology;

(*g*) generate and promote tourism; and

(*h*) acquire equipment, licences and other property or interests for the purpose of improving the productivity and international competitiveness of Canadian industry.

Programmes

(4) Dans le même cadre général, le ministre peut concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes ou opérations pour lui permettre ou permettre à tout intéressé :

a) d'accomplir ou de faire accomplir des études, sondages, analyses et examens liés à ses domaines de compétence, ainsi que de consigner et diffuser les renseignements ainsi recueillis;

b) de favoriser et d'aider l'industrie à s'adapter à l'évolution des marchés intérieurs et extérieurs;

c) de favoriser le commerce intérieur;

d) de favoriser l'esprit d'entreprise et la création de petites entreprises, ainsi que leur croissance et leur expansion, notamment par l'amélioration des capacités de l'industrie canadienne en matière de technologie, de commercialisation ou de gestion;

e) de favoriser l'accroissement des connaissances et des activités se rapportant à la recherche et au développement scientifiques et industriels et, d'une façon générale, d'améliorer la qualité du potentiel scientifique et d'accroître la portée de la recherche scientifique et industrielle;

f) d'entreprendre, de promouvoir et de soutenir l'acquisition, le développement, l'application, la commercialisation, la diffusion et l'utilisation des sciences et de la technologie;

g) de susciter et de promouvoir le tourisme;

h) d'acquérir des matériels, licences et autres biens ou droits en vue d'améliorer la productivité et la compétitivité internationale de l'industrie canadienne.

Special assistance

9. Where the Governor in Council is of the opinion that it is in the national interest to do so, the Minister may develop and implement programs and projects of special assistance to industries, particular industrial or commercial establishments, organizations, persons who are members of a particular category of persons defined by order of the Governor in Council or particular persons to aid economic development, whether through restructuring, adjusting, rationalizing, estab-

Aide spéciale

9. Lorsque le gouverneur en conseil l'estime d'intérêt national, le ministre peut élaborer et réaliser des programmes ou opérations spéciaux en vue d'assister des industries, des établissements industriels ou commerciaux, des organisations, des personnes appartenant à une catégorie définie par décret du gouverneur en conseil ou des personnes désignées dans leur développement économique au Canada, notamment en les aidant à se restructurer, à s'adapter, à ratio-

lishing or re-establishing, modernizing, expanding or contracting of an industry or particular industrial or commercial establishment or organization in Canada, or otherwise.

naliser leurs activités, à créer ou remettre sur pied des entreprises, à se moderniser ou à accroître ou réduire leurs activités.

PART II

SCIENCE

PARTIE II

SCIENCES

Objectives

10. Subject to subsection 4(3) and to the responsibilities of the Minister under Part I in relation to science, the Minister for Science shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned to the Minister under paragraph 6(1)(*c*) in a manner that will

(*a*) encourage the pursuit of scientific knowledge;

(*b*) expand Canada's intellectual resources in science;

(*c*) foster and promote the growth of a science-oriented culture in Canada;

(*d*) promote the importance of science in national policies and programs; and

(*e*) promote cooperation among Ministers and boards and agencies of the Government of Canada responsible for the exercise of powers and the performance of duties and functions with respect to science.

Objectifs

10. Sous réserve du paragraphe 4(3) et des attributions conférées au ministre par la partie I en matière de sciences, le ministre des Sciences exerce les pouvoirs et fonctions conférés au ministre en matière de sciences par le paragraphe 6(1) de manière à :

a) encourager l'acquisition des connaissances scientifiques;

b) accroître le potentiel scientifique du Canada;

c) favoriser et encourager le développement d'une culture scientifique au Canada;

d) promouvoir l'importance des sciences dans les objectifs de politique et programmes nationaux;

e) promouvoir la coopération entre les ministres et organismes fédéraux ayant des pouvoirs et fonctions en matière de sciences.

Duties and functions of Minister for Science

11. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(1) relating to science, the Minister for Science shall

(*a*) gather, by survey or otherwise, compile, analyse, coordinate and disseminate information on trends, developments and activities affecting science;

(*b*) develop, and advise and, as appropriate, make recommendations on, science policy and scientific activity in Canada taking into account the performance of institutions and organizations in Canada engaged in scientific research and international developments and trends in science;

(*c*) advise and, as appropriate, make recommendations on science priorities for Canada;

Attributions du ministre des Sciences

11. (1) Dans le cadre général des pouvoirs et fonctions visés au paragraphe 6(1) en matière de sciences, le ministre des Sciences :

a) recueille, notamment par sondage, dépouille, analyse, coordonne et diffuse des renseignements sur les tendances, l'évolution et les activités touchant les sciences;

b) élabore la politique et l'activité scientifiques au Canada, donne des conseils et, au besoin, fait des recommandations sur celles-ci, compte tenu des réalisations des institutions et organisations canadiennes s'occupant de recherche scientifique, et de l'évolution et des tendances scientifiques internationales;

c) donne des conseils et, au besoin, fait des recommandations sur les ordres de priorité

(*d*) in the performance of the duties and functions referred to in paragraphs (*b*) and (*c*), encourage excellence in the quality of Canada's research efforts;

(*e*) promote the development in Canada of highly qualified scientific research personnel and of appropriate employment opportunities for them in Canada;

(*f*) promote public awareness of the importance to Canada of scientific research and development in Canada and of policies and activities of the Government of Canada in relation thereto;

(*g*) in carrying out the activities referred to in paragraphs (*a*) to (*f*), encourage the participation of all regions of Canada;

(*h*) in carrying out the activities referred to in paragraphs (*a*) to (*f*), consult with departments, boards and agencies of the Government of Canada and, as appropriate, coordinate their efforts;

(*i*) provide advice and support to the Minister in the exercise of the powers and the performance of the duties and functions assigned to the Minister under section 8; and

(*j*) subject to Part I, perform such other duties and functions relating to science as are by law assigned to the Minister or to the Minister for Science.

Duties and functions of the Minister

(2) The Minister shall take all reasonable measures to promote cooperation in relation to science with the governments of provinces and their agencies and non-governmental entities in Canada and shall participate, as appropriate, in the promotion of such cooperation with agencies of other nations and international agencies.

à fixer pour le Canada en matière de sciences;

d) au titre des alinéas *b*) et *c*), encourage les efforts de perfectionnement de la recherche scientifique au Canada;

e) favorise la mise en place au Canada d'un personnel de chercheurs scientifiques hautement qualifiés et la création de possibilités d'emplois intéressants pour eux dans le pays;

f) sensibilise le public à l'importance pour le Canada de la recherche-développement scientifique dans le pays même, ainsi que de la politique et des activités fédérales en la matière;

g) au titre des alinéas *a*) à *f*), encourage la participation de toutes les régions du Canada;

h) au titre des alinéas *a*) à *f*), procède à des consultations avec les ministères et organismes fédéraux et, au besoin, coordonne leurs initiatives en ce sens;

i) conseille et assiste le ministre dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés à celui-ci en vertu de l'article 8;

j) sous réserve de la partie I, exerce tous autres pouvoirs et fonctions relatifs aux sciences qui sont attribués de droit à lui-même ou au ministre.

Attributions du ministre

(2) Le ministre prend toutes mesures indiquées dans les circonstances pour promouvoir la coopération relative aux sciences avec les gouvernements et organismes provinciaux et avec les organismes non gouvernementaux au Canada, ainsi que pour participer, au besoin, à la promotion de cette coopération avec les organismes des autres pays et les organismes internationaux.

PART III

REGIONAL DEVELOPMENT IN ONTARIO AND QUEBEC

Objectives

12. The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(2) in a manner that will

PARTIE III

DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL EN ONTARIO ET AU QUÉBEC

Objectifs

12. Le ministre exerce les pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe 6(2) de manière à :

a) favoriser le développement économique des régions de l'Ontario et du Québec

(*a*) promote economic development in areas of Ontario and Quebec where low incomes and slow economic growth are prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate;

(*b*) emphasize long-term economic development and sustainable employment and income creation; and

(*c*) focus on small and medium-sized enterprises and the development and enhancement of entrepreneurial talent.

marquées par la faiblesse des revenus, la lenteur de la croissance économique ou l'insuffisance des possibilités d'emploi productif;

b) accentuer le développement économique à long terme et le soutien à la création d'emplois et de revenus permanents;

c) concentrer les efforts sur les petites et moyennes entreprises et sur la promotion de l'esprit d'entreprise.

Duties and functions

13. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(2), the Minister shall, in cooperation with other concerned Ministers and boards and agencies of the Government of Canada, formulate and implement policies, plans and integrated federal approaches to regional economic development in Ontario and Quebec.

Attributions

13. (1) Dans le cadre général des pouvoirs et fonctions visés au paragraphe 6(2), le ministre, de concert avec les autres ministres ou organismes fédéraux compétents, élabore et réalise des objectifs de politique, des projets et des méthodes fédérales unifiées en vue du développement économique régional de l'Ontario et du Québec.

Coordination

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(2), the Minister shall

(*a*) coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to opportunities for regional economic development in Ontario and Quebec; and

(*b*) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Ontario and Quebec and with business, labour and other public and private bodies in relation to regional economic development in Ontario and Quebec.

Coordination

(2) Dans le même cadre général, le ministre :

a) coordonne la politique et les programmes du gouvernement fédéral pour ce qui est des possibilités de développement économique régional de l'Ontario et du Québec;

b) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en matière de relations de coopération avec l'Ontario et le Québec et les représentants des milieux d'affaires, des syndicats et d'autres organismes publics ou privés, relatives au développement économique régional de l'Ontario et du Québec.

Services

(3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(2), the Minister may provide and, where appropriate, coordinate services promoting regional economic development in Ontario and Quebec including services to develop entrepreneurial talent, support local business associations, stimulate investment and support small and medium-sized enterprises in those provinces or any part thereof.

Services

(3) Dans le même cadre général, le ministre peut fournir des services et, au besoin, coordonner leur prestation, favorisant le développement économique régional de l'Ontario et du Québec, notamment en vue de promouvoir l'esprit d'entreprise, de stimuler les investissements et de soutenir les associations commerciales locales et les petites et moyennes entreprises dans tout ou partie de ces provinces.

Programs

(4) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(2), the Minister

Programmes

(4) Dans le même cadre général, le ministre peut concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes ou opérations destinés à :

may plan, direct, manage and implement programs and projects to

(*a*) assist, in areas of Ontario and Quebec requiring special support, the creation, development and enhancement of economic opportunities and activities;

(*b*) assist, in exceptional economic circumstances, the creation, expansion, modernization or adjustment of business activities to deal with those circumstances;

(*c*) coordinate, promote or enhance regional economic development activity in Ontario and Quebec; and

(*d*) establish, expand, modernize, support or promote enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Ontario and Quebec or any part thereof.

a) aider, dans les régions de l'Ontario et du Québec nécessitant un soutien particulier, à la création et au développement des possibilités et activités économiques;

b) aider, en vue de faire face à des situations économiques particulières, à la création, à l'expansion, à la modernisation ou à l'adaptation d'activités commerciales;

c) coordonner, promouvoir ou favoriser les activités de développement économique régional de l'Ontario et du Québec;

d) créer, développer, moderniser, soutenir ou promouvoir les entreprises, et plus particulièrement les petites et moyennes entreprises, de l'Ontario et du Québec ou de toute partie de ces provinces.

Information

(5) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(2), the Minister shall

(*a*) gather, by survey or otherwise, compile, analyse, coordinate and disseminate information respecting regional economic development in Ontario and Quebec; and

(*b*) compile detailed information on programs and projects undertaken by the Minister for the purpose of measuring trends, development and progress in the regional economic development of Ontario and Quebec.

Renseignements

(5) Dans le même cadre général, le ministre :

a) recueille, notamment par sondage, dépouille, analyse, coordonne et diffuse des renseignements concernant le développement économique régional de l'Ontario et du Québec;

b) recueille des données détaillées sur les programmes et opérations entrepris par lui-même, en vue de mesurer les tendances et l'évolution de la conjoncture dans le développement économique régional de l'Ontario et du Québec.

Agreements

(6) The Minister may enter into agreements with the Government of Ontario or Quebec or any agency thereof for the coordination and implementation of federal and provincial policies, plans, approaches, services, programs or projects in relation to regional economic development in Ontario and Quebec or any part thereof.

Accords

(6) Le ministre peut conclure des accords avec le gouvernement de l'Ontario ou du Québec ou l'un de leurs organismes pour la coordination et la réalisation d'objectifs de politique, projets, méthodes, services, programmes ou d'opérations fédéraux et provinciaux relatifs au développement économique régional de tout ou partie de ces provinces.

Regulations

14. The Governor in Council may make regulations

(*a*) defining, for the purposes of this Part, the expressions "small and medium-sized enterprises" and "project" and the class or classes of small and medium-sized enterprises and of operations and activities eligible for support by the Minister under this Part in any area of Ontario or Quebec,

Pouvoir réglementaire

14. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application de la présente partie, définir «petites et moyennes entreprises» et «opérations» et préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d'opérations ou activités susceptibles d'aides de la part du ministre au titre de la présente partie dans toute région de l'Ontario ou du

or Ontario and Quebec, described in the regulations;

(*b*) relating to programs referred to in subsection 13(4); and

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Québec, ou des deux, mentionnée dans les règlements;

b) régir les programmes mentionnés au paragraphe 13(4);

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PART IV

GENERAL

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Financial assistance

15. (1) To facilitate the implementation of any program or project of the Minister under Part I or III, the Minister may

(*a*) make loans to any person;

(*b*) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person; and

(*c*) make grants and contributions to any person.

Aide financière

15. (1) Afin de faciliter la réalisation de ses programmes ou opérations sous le régime des parties I ou III, le ministre peut :

a) accorder des prêts;

b) garantir le remboursement de tout engagement financier ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;

c) accorder des subventions ou contributions.

Stock options

(2) Subject to regulations made under subsection (3), the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a loan or contribution was made, guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under subsection (1).

Options d'achat d'actions

(2) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe (3), le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, contributions, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit visés au paragraphe (1).

Regulations

(3) The Governor in Council may, with the approval of the Minister of Finance, make regulations

(*a*) relating to loans that may be made, guarantees that may be given and loan insurance and credit insurance that may be provided under this section; and

(*b*) specifying the circumstances in which and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a loan or contribution was made, guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under this section.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, avec l'approbation du ministre des Finances, prendre des règlements d'application du présent article :

a) concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés et les assurances-prêts ou assurances-crédit pouvant être souscrites;

b) concernant la façon dont le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, contributions, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit et les circonstances de ces opérations.

Further duties

16. The Minister, in exercising powers and performing duties and functions under this Act,

(*a*) shall, where appropriate, make use of the services, facilities, information and ex-

Autres attributions

16. Dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, le ministre :

a) fait usage, en tant que de besoin, des installations, services, renseignements et

pertise of other departments, boards or agencies of the Government of Canada;

(*b*) may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof respecting the carrying out of programs for which the Minister is responsible or duties or functions of the Minister; and

(*c*) may consult with, and organize conferences of, representatives of provincial governments, business and labour and other public and private entities.

compétences des autres ministères ou organismes fédéraux;

b) peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement de toute province ou l'un de ses organismes des accords relatifs à la réalisation de programmes relevant de sa compétence ou à l'exercice de ses attributions;

c) peut consulter des représentants des gouvernements provinciaux, des milieux d'affaires, des syndicats et d'autres organismes publics et privés, et organiser des réunions avec ou entre eux.

Committees

17. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish advisory and other committees to advise or assist the Minister or the Minister for Science or to exercise such powers and perform such duties as the Governor in Council may specify, and may fix the remuneration and expenses to be paid to the members of the committees so established.

Comités

17. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, créer des comités consultatifs ou autres, chargés de conseiller ou d'assister le ministre des Sciences ou lui-même, ou d'exercer les pouvoirs et fonctions que le gouverneur en conseil leur attribue; il peut en outre fixer la rémunération et les indemnités de leurs membres.

Access to certain information

18. (1) The Minister of National Revenue shall, notwithstanding any other Act, on request of the Minister, make available to the Minister copies of invoices and other information collected under the *Customs Act* on goods imported into Canada and exported from Canada for the purpose of carrying out duties and functions of the Minister under subsection 8(2).

Accès à des renseignements

18. (1) Par dérogation à toute autre loi, le ministre du Revenu national met à la disposition du ministre, sur demande de celui-ci et pour lui permettre d'exercer les attributions que lui confère le paragraphe 8(2), les factures et autres renseignements recueillis en vertu de la *Loi sur les douanes* sur les marchandises importées ou exportées.

Confidentiality

(2) No person employed in the public service of Canada who comes into possession of information made available to the Minister under this section shall disclose any such information relating to a particular person, organization or business unless the disclosure is consented to in writing by the person or organization or the owner of the business.

Caractère confidentiel

(2) Les agents de l'administration publique fédérale en possession de renseignements mis à la disposition du ministre au titre du présent article ne peuvent les communiquer qu'avec le consentement écrit de la personne, de l'organisation ou du propriétaire de l'entreprise en cause.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), in carrying out duties and functions under subsection 8(2), the Minister may publish lists of names and addresses of some or all importers or exporters of a product or group of products with trade values aggregated in such a manner as to protect the confidentiality of data concerning individual importers or exporters.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le ministre peut, dans l'exercice des attributions que lui confère le paragraphe 8(2), publier la liste des noms et adresses de plusieurs ou de l'ensemble des importateurs ou exportateurs d'un produit ou groupe de produits à valeur commerciale globalisée, en veillant toutefois à protéger le caractère confidentiel des données relatives aux importateurs ou exportateurs pris individuellement.

Annual report

19. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after January 31 next following the end of each fiscal year, a report on the administration of this Act for that fiscal year.

Rapport annuel

19. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date.

Transitional

Dispositions transitoires

Employment continued

20. (1) Each person employed in a position in the Department of Regional Industrial Expansion or in the Ministry of State for Science and Technology on the day preceding the day on which section 3 comes into force assumes, on the day that section comes into force, a position in the Department of Industry, Science and Technology of the same occupational nature and level as the position occupied by the person on that previous day.

Maintien en poste

20. (1) Les titulaires d'un poste au ministère de l'Expansion industrielle régionale ou au département d'État chargé des Sciences et de la Technologie, en fonctions la veille de l'entrée en vigueur de l'article 3, sont maintenus en poste au ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, avec des fonctions de nature et niveau professionnels identiques.

Deemed employment

(2) Each person referred to in subsection (1) is deemed to have been appointed to the position assumed by that person, on the day on which it is assumed, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Présomption

(2) Les titulaires visés au paragraphe (1) sont réputés avoir été nommés au poste où ils sont maintenus à la date du maintien, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Probation

(3) Notwithstanding subsection (2) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed by that subsection to have been appointed is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for so long as would have been the case but for this section.

Stage

(3) Par dérogation au paragraphe (2) et à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Appropriations based on Estimates

21. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this section comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Regional Industrial Expansion or the Ministry of State for Science and Technology in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Industry, Science and Technology extend by virtue of this Act, shall be applied to such classifications of the Public Service within the Department of Industry, Science and Technology as the Governor in Council may determine.

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires

21. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère de l'Expansion industrielle régionale et du département d'État chargé des Sciences et de la Technologie dans des domaines relevant, par suite de la présente loi, du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, sont transférées, dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Transfer of powers, duties and functions

22. (1) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion or any other officer of the Department of Regional Industrial Expansion in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Industry, Science and Technology extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Industry, Science and Technology, the Deputy Minister of Industry, Science and Technology or the appropriate officer of the Department of Industry, Science and Technology, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of the same or another department or a portion of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

Transfert d'attributions

22. (1) Les attributions conférées, dans des domaines relevant, par suite de la présente loi, du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées selon le cas au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Idem

(2) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of State for Science and Technology, the Secretary of the Ministry of State for Science and Technology or any other officer of the Ministry of State for Science and Technology in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Industry, Science and Technology, the Deputy Minister of Industry, Science and Technology or the appropriate officer of the Department of Industry, Science and Technology, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of the same or another department or a portion of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

Idem

(2) Les attributions conférées, dans des domaines relevant, par suite de la présente loi, du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre d'État chargé des Sciences et de la Technologie, ou au secrétaire, ou à un fonctionnaire du département d'État chargé des Sciences et de la Technologie, sont transférées selon le cas au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire du même ou d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Repeal

Repeal of R.S., c. I-11; 1980-81-82-83, c. 167, s. 15

23. The *Department of Regional Industrial Expansion Act* is repealed.

Abrogation

23. La *Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale* est abrogée.

Abrogation de S.R., ch. I-11; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 15

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

1980-81-82-83, c. 111, Sch. I

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83, ch. 111, ann. I

24. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended

(*a*) by striking out, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Regional Industrial Expansion", and

"Ministry of State for Science and Technology
Département d'État des Sciences et de la Technologie"; and

(*b*) by adding thereto, in alphabetical order under that heading, the following:

"Department of Industry, Science and Technology
Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie".

24. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée :

a) par suppression, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Département d'État des Sciences et de la Technologie
Ministry of State for Science and Technology

Ministère de l'Expansion industrielle régionale»;

b) par insertion, suivant l'ordre alphabétique sous le même intertitre, de ce qui suit :

«Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Department of Industry, Science and Technology».

25. Schedule II to the said Act is amended by striking out the following:

"Department of Industry, Trade and Commerce Act
Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce"

and the corresponding reference in respect of that Act to subsection 6.1(4).

25. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce
Department of Industry, Trade and Commerce Act»

ainsi que de la mention «paragraphe 6.1(4)» placée en regard de ce titre de loi.

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

S.R., 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63

26. Wherever the expression "Minister of Regional Industrial Expansion" appears in paragraphs 13(15)(*a*) and (18)(*b*), subsections 13(19) and (20) and paragraph 13(21)(*a*) of the *Income Tax Act*, there shall be substituted therefor the expression "Minister of Industry, Science and Technology".

26. Dans les alinéas 13(15)*a*) et 13(18)*b*), les paragraphes 13(19) et (20) et l'alinéa 13(21)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, «ministre de l'Expansion industrielle régionale» est remplacé par «ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie».

27. Wherever the expression "Department of Regional Industrial Expansion" appears in subsection 37(3) and paragraph 37(7)(*a*) of the said Act, there shall be substituted therefor the expression "Department of Industry, Science and Technology".

27. Dans le paragraphe 37(3) et l'alinéa 37(7)*a*) de la même loi, «ministère de l'Expansion industrielle régionale» est remplacé par «ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie».

EXPLANATORY NOTES

Access to Information Act

Clause 24: This amendment would delete the Department of Regional Industrial Expansion and the Ministry of State for Science and Technology from the list of bodies that are Departments and Ministries of State for the purposes of the Act and add the Department of Industry, Science and Technology.

Clause 25: This amendment is consequential on the repeal of the *Department of Regional Industrial Expansion Act* proposed by clause 23. The provision cited in this amendment was carried forward into that Act.

Income Tax Act

Clause 26: The provisions of the Act affected by this clause relate to certain aspects of the tax treatment of vessels, boats and craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation. The provisions each provide a role for the Minister of Regional Industrial Expansion in the determination of the appropriate tax treatment. This amendment would substitute references to the Ministry of Industry, Science and Technology for references to the Minister of Regional Industrial Expansion.

Clause 27: Subsections 37(3) and (7) of the Act provide for the appropriate Minister under the Act to obtain advice of the Department of Regional Industrial Expansion with regard to certain matters relating to scientific research and

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information

Article 24. — Élimination du ministère de l'Expansion industrielle régionale et du département d'État des Sciences et de la Technologie de la liste des ministères et départements d'État visés par cette loi et adjonction du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Article 25. — Découle de l'abrogation de la Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale proposée par l'article 23. La disposition citée à la présente modification a été reportée dans cette loi.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 26. — Concerne certains aspects du traitement de l'impôt des bâtiments, bateaux ou embarcations utilisés ou pouvant être utilisés, exclusivement ou partiellement, pour la navigation maritime. Prévoit la détermination par le ministre de l'Expansion industrielle régionale du traitement pertinent de l'impôt. Substitution du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie au ministre de l'Expansion industrielle régionale.

Article 27. — Obtention d'avis du ministère de l'Expansion industrielle régionale par le ministre compétent concernant certains domaines relatifs à la recherche scientifique et au développement expérimental. Substitution du

28. (1) The definition "approved project" in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"approved project" «*ouvrage approuvé*»

" "approved project" means a project with a total capital cost of depreciable property, determined without reference to subsection 13(7.1) or (7.4), of not less than $25,000 that has, on application in writing before July 1988, been approved by such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council for the purposes of this definition in relation to projects in the appropriate province or region of a province;"

(2) All that portion of the definition "approved project property" in subsection 127(9) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"approved project property" «*bien d'un ouvrage approuvé*»

" "approved project property" of a taxpayer means property that is certified by the member of the Queen's Privy Council for Canada appointed to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* to be property that has not been used, or acquired for use or lease, for any purpose whatever before it was acquired by the taxpayer, and to be"

(3) Subsection 127(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ascertainment of certain property

"(10) The Minister may

(*a*) obtain the advice of the appropriate Minister for the purposes of the *Regional Development Incentives Act* as to whether any property is property as described in paragraph (*b*) of the definition "certified property" in subsection (9);

(*b*) obtain a certificate from the appropriate Minister for the purposes of the *Regional Development Incentives Act* certifying that any property specified therein is property as described in paragraph (*b*) of the definition "certified property" in subsection (9); or

28. (1) La définition de «ouvrage approuvé», au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ouvrage approuvé» "*approved project*"

«ouvrage approuvé» s'entend d'un ouvrage dont les biens amortissables ont un coût en capital total, calculé sans tenir compte du paragraphe 13(7.1) ou (7.4), d'au moins 25 000 $ et qui, sur demande écrite faite avant juillet 1988, est approuvé par le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente définition relativement aux ouvrages dans la province concernée ou région de celle-ci;»

(2) Le passage de la définition de «bien d'un ouvrage approuvé», au paragraphe 127(9) de la même loi, qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«bien d'un ouvrage approuvé» "*approved project property*"

«bien d'un ouvrage approuvé» s'entend d'un bien d'un contribuable pour lequel le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique* délivre un certificat attestant qu'il n'a été utilisé à aucune fin ni acquis pour être utilisé ou loué à quelque fin que ce soit avant son acquisition par le contribuable et qu'il s'agit :»

(3) Le paragraphe 127(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Biens certifiés

«(10) Le ministre peut :

a) obtenir l'avis du ministre chargé de l'application de la *Loi sur les subventions au développement régional* sur la question de savoir si un bien est un bien visé à l'alinéa *b*) de la définition de «bien certifié» au paragraphe (9);

b) obtenir un certificat du ministre chargé de l'application de la *Loi sur les subventions au développement régional* attestant qu'un bien y mentionné est un bien visé à l'alinéa *b*) de la définition de «bien certifié» au paragraphe (9);

c) donner son avis au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada

experimental development. This amendment would substitute references to the Department of Industry, Science and Technology for the references to the Department of Regional Industrial Expansion.

Clause 28: The provisions of the Act affected by this clause relate to the investment tax credit. The provisions each provide a role for the Minister of Regional Industrial Expansion. These amendments would substitute references to the appropriate Minister or to a Minister designated by the Governor in Council on the basis of the location of the property or project that is the subject of the credit.

ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie au ministre de l'Expansion industrielle régionale.

Article 28. — Concerne le crédit d'impôt à l'investissement. Prévoit un rôle pour le ministre de l'Expansion industrielle régionale. Substitution du ministre compétent ou désigné par le gouverneur en conseil, fondé sur l'emplacement du bien ou de l'ouvrage objet du crédit.

(*c*) provide advice to the member of the Queen's Privy Council for Canada appointed to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* as to whether any property qualifies for certification under the definition "approved project property" in subsection (9)."

chargé de l'application de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique* sur la question de savoir si un bien en est un pour lequel un certificat peut être délivré pour l'application de la définition de «bien d'un ouvrage approuvé» au paragraphe (9).»

(4) All that portion of subsection 127(11.3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le passage du paragraphe 127(11.3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approved project property

"(11.3) For the purposes of the definition "approved project property" in subsection (9), a property that has been certified by the Minister of Regional Industrial Expansion or the Member of the Queen's Privy Council for Canada appointed to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* may have its certification revoked by the latter Minister where"

Révocation du certificat

«(11.3) Pour l'application de la définition de «bien d'un ouvrage approuvé» au paragraphe (9), le ministre de l'Expansion industrielle régionale ou le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique* peut délivrer un certificat mais seul ce dernier peut le révoquer, en ce qui concerne un bien :»

29. Subparagraph 241(4)(*f*)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. Le sous-alinéa 241(4)*f*)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(iv) to an official of the appropriate department or agency of the Government of Canada, solely for the purpose of administering subsection 127(11.3) and the definitions "approved project" and "approved project property" in subsection 127(9), and"

«(iv) à un fonctionnaire du ministère ou organisme fédéral compétent, uniquement pour l'application du paragraphe 127(11.3) et des définitions de «ouvrage approuvé» et «bien d'un ouvrage approuvé» au paragraphe (9),»

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II

30. The schedule to the *Privacy Act* is amended

30. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée :

(*a*) by striking out, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Regional Industrial Expansion", and

"Ministry of State for Science and Technology
Département d'État des Sciences et de la Technologie"; and

a) par suppression, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Département d'État des Sciences et de la Technologie
Ministry of State for Science and Technology

Ministère de l'Expansion industrielle régionale»;

(*b*) by adding thereto, in alphabetical order under that heading, the following:

b) par insertion, suivant l'ordre alphabétique sous le même intertitre, de ce qui suit :

Clause 29: Subsection 241(4) of the Act provides for the communication of information obtained under the Act and certain other Acts for specified purposes. This amendment would modify a current authority to communicate information to the Department of Regional Industrial Expansion solely for the purpose of administering subsection 127(11.3) and the definitions "approved project" and "approved project property" in subsection 127(9) of the Act in a manner consistent with the amendments to those provisions proposed by clause 28.

Article 29. — Le paragraphe 241(4) prévoit la communication de renseignement obtenu en vertu de la loi ou de certaines autres pour une fin précise. Modification de l'autorité actuelle permettant de communiquer des renseignements au ministère de l'Expansion industrielle régionale d'une manière compatible avec les modifications proposées par l'article 27.

Privacy Act

Clause 30: This amendment would delete the Department of Regional Industrial Expansion and the Ministry of State for Science and Technology from the list of bodies that are Departments and Ministries of State for the purposes of the Act and add the Department of Industry, Science and Technology.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 30. — Élimination du ministère de l'Expansion industrielle régionale et du département d'État des Sciences et de la Technologie de la liste des ministères et départements d'État visés par cette loi et adjonction du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

"Department of Industry, Science and Technology
Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie".

«Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Department of Industry, Science and Technology».

R.S., c. S-2

Salaries Act

Loi sur les traitements

S.R., ch. S-2

31. Section 4 of the *Salaries Act* is amended

(*a*) by striking out the following:

"The Minister of Regional Industrial Expansion.....30,800"; and

(*b*) by adding thereto the following:

"The Minister of Industry, Science and Technology 30,800
The Minister for Science.....30,800"

31. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié :

a) par suppression de ce qui suit :

«Le ministre de l'Expansion industrielle régionale.....30 800»;

b) par adjonction de ce qui suit :

«Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie 30 800
Le ministre des Sciences .....30 800»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

32. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

32. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Salaries Act

Clause 31: This amendment would delete the salary provided by the Act for the Minister of Regional Industrial Expansion and provide for a salary for the Minister of Industry, Science and Technology and the Minister for Science.

Loi sur les traitements

Article 31. — Élimination du traitement accordé par la loi au ministre de l'Expansion industrielle régionale et adjonction de celui accordé au ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie et au ministre des Sciences.

C-129

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-129

An Act to provide for the continuance of Air Canada under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares thereof to the public

First reading, May 19, 1988

THE PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL

C-129

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-129

Loi prévoyant la prorogation d'Air Canada sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public

Première lecture le 19 mai 1988

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE

22393

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-129

An Act to provide for the continuance of Air Canada under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares thereof to the public

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Air Canada Public Participation Act*.

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Corporation" *«Société»*

"Corporation" means Air Canada, a corporation continued by the *Air Canada Act, 1977*;

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means the President of the Queen's Privy Council or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

Same meaning

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Business Corporations Act*.

Operation of *Canada Business Corporations Act*

(3) In the event of any inconsistency between this Act and the *Canada Business Corporations Act*, or anything issued, made or established under that Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-129

Loi prévoyant la prorogation d'Air Canada sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada.*

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» *"Minister"*

«ministre» Le président du Conseil privé de la Reine ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«Société» *"Corporation"*

«Société» La personne morale dénommée «Air Canada» prorogée par la *Loi d'Air Canada de 1977*.

Identité de sens

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Incompatibilité

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, de ses textes d'application ou de toute autre mesure prise sous son régime.

Operation of *Competition Act* and *National Transportation Act, 1987*

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *National Transportation Act, 1987* or the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in the Corporation.

(4) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* ou de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* à l'acquisition d'intérêts dans la Société.

Application de deux lois

Binding on the Crown

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

TRANSFER OF SHARES TO MINISTER

TRANSFERT D'ACTIONS AU MINISTRE

Transfer of Air Canada shares

4. (1) Notwithstanding subsection 10(3) of the *Air Canada Act, 1977*, the shares of the Corporation held by the Minister of Transport in trust for Her Majesty in right of Canada are hereby transferred to the Minister, who is hereby authorized to acquire the shares.

4. (1) Malgré le paragraphe 10(3) de la *Loi d'Air Canada de 1977*, les actions de la Société détenues par le ministre des Transports en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada sont transférées au ministre qui est autorisé à les acquérir.

Transfert des actions d'Air Canada

Registration and holding of shares

(2) The shares transferred to the Minister pursuant to subsection (1) shall be registered in the books of the Corporation in the name of the Minister and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

(2) Les actions transférées au ministre sont inscrites dans les livres de la Société au nom de celui-ci et sont détenues par le ministre en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

Inscription et détention des actions

CONTINUANCE

PROROGATION

Submission of draft application

5. (1) The Corporation shall submit an application for a certificate of continuance of the Corporation under section 181 of the *Canada Business Corporations Act* to the Minister for approval.

5. (1) La Société présente à l'agrément du ministre la demande en vue d'obtenir le certificat de prorogation prévu à l'article 181 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Présentation de la demande

Submission to Director

(2) Forthwith after the Minister approves an application submitted pursuant to subsection (1), the Corporation shall submit the approved application to the Director.

(2) Dès que la demande est agréée par le ministre, la Société la présente au Directeur.

Présentation au Directeur

Presumption

(3) An application submitted to the Director pursuant to this section is, subject to this Act, deemed for all purposes to have been made under subsection 181(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

(3) Sous réserve de la présente loi, la demande présentée au Directeur en application du présent article est réputée avoir été faite aux termes du paragraphe 181(1) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Présomption

Mandatory provisions in articles of continuance

6. (1) The articles of continuance of the Corporation shall contain

(*a*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of the Corporation to prevent any one person, together with the associates of that person, from holding, beneficially owning or con-

6. (1) Les clauses de prorogation de la Société comportent obligatoirement :

a) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de la Société afin d'empêcher toute personne, de concert avec des personnes avec qui elle est liée, d'être la déten-

Stipulations obligatoires des clauses de prorogation

trolling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting shares to which are attached more than ten per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(*b*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of the Corporation to prevent non-residents from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(*c*) provisions requiring the Corporation to maintain operational and overhaul centres in the City of Winnipeg, the Montreal Urban Community and the City of Mississauga; and

(*d*) provisions specifying that the head office of the Corporation is to be situated in the Montreal Urban Community.

trice ou la véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'actions avec droit de vote conférant plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

b) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de la Société afin d'empêcher des non-résidents d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote qui confèrent plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

c) des dispositions l'obligeant à maintenir les centres d'entretien et de révision dans les villes de Winnipeg et Mississauga et dans la Communauté urbaine de Montréal;

d) des dispositions fixant le siège social de la Société dans la Communauté urbaine de Montréal.

Enforcement of constraint provisions

(2) The regulations made pursuant to subsection 168(5) of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation as if the constraints imposed pursuant to paragraphs (1)(*a*) and (*b*) were a constraint referred to in paragraph 168(1)(*a*) of that Act.

Mise en vigueur des restrictions

(2) Les règlements d'application du paragraphe 168(5) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent à la Société, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si les restrictions imposées en vertu des alinéas (1)*a*) et *b*) étaient celles visées à l'alinéa 168(1)*a*) de la même loi.

Exceptions

(3) No provision imposing constraints pursuant to paragraphs (1)(*a*) and (*b*) and no regulation referred to in subsection (2) applies in respect of voting shares of the Corporation that are held

(*a*) by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada;

Exceptions

(3) Aucune restriction découlant des alinéas (1)*a*) et *b*) ni aucun des règlements visés au paragraphe (2) ne s'appliquent aux actions avec droit de vote de la Société détenues :

a) par le ministre en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada;

(*b*) by one or more underwriters solely for the purpose of distributing the shares to the public; or

(*c*) by any person that is acting in relation to the shares solely in its capacity as an intermediary in the payment of funds or the delivery of securities, or both, in connection with trades in securities and that provides centralized facilities for the clearing of trades in securities.

b) par un ou plusieurs souscripteurs à forfait uniquement dans le but de placer les actions dans le public;

c) par toute personne agissant, à l'égard des actions, uniquement en sa qualité d'intermédiaire pour le paiement de fonds ou la délivrance de valeurs mobilières, ou les deux, relativement au commerce des valeurs mobilières et qui fournit des services centralisés pour la compensation des transactions en cette matière.

Associates

(4) For the purposes of this section, a person is an associate of another person if

(*a*) one is a corporation of which the other is an officer or director;

(*b*) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;

(*c*) one is a partnership of which the other is a partner;

(*d*) one is a trust of which the other is a trustee;

(*e*) both are corporations controlled by the same person;

(*f*) both are members of a voting trust that relates to voting shares of the Corporation;

(*g*) both are parties to an agreement or arrangement, a purpose of which is to require them to act in concert with respect to their interests, direct or indirect, in the Corporation; or

(*h*) both are at the same time associates, within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*g*), of the same person.

Personnes liées

(4) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une autre personne dans chacun des cas suivants :

a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;

b) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cette autre fait partie;

c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;

d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;

e) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne;

f) les deux sont membres d'une convention fiduciaire de vote relative aux actions avec droit de vote de la Société;

g) les deux sont parties à un accord ou à un arrangement dont l'un des buts est de les obliger à agir de concert en ce qui concerne leur intérêt direct ou indirect dans la Société;

h) les deux sont liées, en même temps, au sens des alinéas *a*) à *g*), à la même personne.

Exceptions

(5) Notwithstanding subsection (4), for the purposes of this section,

(*a*) where a resident who, but for this paragraph, would be an associate of a person submits to the Corporation a statutory declaration stating that no voting shares of the Corporation held or to be held by the resident are or will be, to the resident's knowledge, held in the right of, for the use or benefit of or under the control of any person of which, but for this paragraph, the resident would be an associate, that resident and that person are

Exceptions

(5) Par dérogation au paragraphe (4), pour l'application du présent article :

a) dans les cas où un résident qui, sans le présent alinéa, serait lié à une personne présente à la Société une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des actions avec droit de vote de celle-ci qu'il détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à la connaissance du résident, du chef, pour l'usage, au profit ou sous le contrôle d'une personne avec qui, sans le présent alinéa, il serait lié, ce résident et cette personne ne sont pas liés tant que les actions avec droit

not associates so long as the voting shares held by the resident are not held contrary to the statements made in the declarations;

(*b*) two corporations are not associates pursuant to paragraph (4)(*h*) by reason only that under paragraph (4)(*a*) each is an associate of the same individual; and

(*c*) where it appears from the central securities register of the Corporation that any person holds, beneficially owns or controls voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation and five thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

de vote détenues par le résident ne le sont pas en contravention des énoncés de la déclaration;

b) deux sociétés ne sont pas liées par l'application de l'alinéa (4)*h*) du seul fait que, en application de l'alinéa (4)*a*), chacune est liée au même particulier;

c) lorsque le registre central des valeurs mobilières de la Société indique qu'une personne est la détentrice ou la véritable propriétaire ou a le contrôle d'actions avec droit de vote conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de cinq mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société, cette personne n'est liée à nulle autre et nulle autre n'est liée à elle.

Control

(6) For the purposes of this section,

(*a*) a body corporate is controlled by a person if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate; and

(*b*) a partnership or unincorporated organization is controlled by a person if an ownership interest therein representing more than fifty per cent of the assets of the partnership or organization is held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person.

Contrôle

(6) Pour l'application du présent article, a le contrôle :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui détient — ou au profit de laquelle sont détenues —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant des droits de vote dont l'exercice permet d'obtenir plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale et d'en élire la majorité;

b) dans le cas d'une société de personnes ou d'un organisme non doté de la personnalité morale, la personne qui détient — ou au profit de laquelle sont détenues —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des droits de propriété représentant plus de cinquante pour cent de l'actif de l'un ou l'autre.

Definitions

(7) In this section,

"corporation" «*société*»

"corporation" includes a body corporate, partnership and unincorporated organization;

"non-resident" «*non-résident*»

"non-resident" means

(*a*) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«action avec droit de vote» «*action avec droit de vote*» "*voting share*"

«action avec droit de vote» Action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et les options ou droits susceptibles d'exercice immédiat et

(*b*) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada,

(*c*) a foreign government or an agency thereof,

(*d*) a corporation controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (*a*) to (*c*),

(*e*) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (*b*) to (*d*), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (*a*) to (*d*) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(*f*) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (*e*);

"person" «*personne*»

"person" includes an individual, corporation, government or agency thereof, trustee, executor, administrator and other legal representative;

"resident" «*résident*»

"resident" means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that is not a non-resident;

"voting share" «*action ...*»

"voting share" means a share carrying voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes a security currently convertible into such a share and currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.

permettant d'acquérir cette action ou cette valeur.

«non-résident» Selon le cas :

«non-résident» "*non-resident*"

a) un particulier, autre qu'un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) une société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;

c) un gouvernement étranger ou ses mandataires;

d) une société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas *a*) à *c*);

e) une fiducie, selon le cas :

(i) établie par un non-résident au sens des alinéas *b*) à *d*), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents,

(ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété véritable appartient à des non-résidents au sens des alinéas *a*) à *d*);

f) une société contrôlée par la fiducie visée à l'alinéa *e*).

«personne» Sont comprises parmi les personnes les particuliers ou sociétés et, en outre, les gouvernements ou ses mandataires, fiduciaires, exécuteurs, administrateurs ou autres représentants légaux.

«personne» "*person*"

«résident» Particulier ou société et, en outre, gouvernement ou ses mandataires, ou fiducie qui ne sont pas des non-résidents.

«résident» "*resident*"

«société» Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non dotés de la personnalité morale.

«société» "*corporation*"

Restriction on amendment

7. The Corporation and its shareholders and directors shall not

(*a*) apply for continuance of the Corporation in another jurisdiction; or

(*b*) make any articles or by-laws that are inconsistent with the provisions included in its articles of continuance pursuant to subsection 6(1).

Limitation

7. La Société et ses actionnaires et administrateurs ne peuvent :

a) demander la prorogation de la Société sous le régime d'une autre autorité législative;

b) établir des statuts ou des règlements incompatibles avec toute disposition visée au paragraphe 6(1).

SHARE TRANSACTIONS

Dealing with shares, etc., by Minister

8. (1) The Minister is hereby authorized to

(*a*) acquire, hold, dispose of and otherwise deal with shares or debt obligations of, or any security interest in, the Corporation; and

(*b*) enter into any agreement or arrangement necessary or incidental to any activity referred to in paragraph (*a*).

Issue and disposal of shares by Corporation

(2) The Corporation is hereby authorized to issue and sell or otherwise dispose of shares of the Corporation.

OPÉRATIONS SUR LES ACTIONS

Opérations par le ministre

8. (1) Le ministre est autorisé à :

a) acquérir, détenir ou céder les actions, titres de créances ou sûretés de la Société, ou effectuer toute autre opération à leur égard;

b) conclure tout accord ou entente utile ou relatif à l'exercice de toute mesure mentionnée à l'alinéa *a*).

Opérations par la Société

(2) La Société est autorisée à émettre des actions et à les céder, notamment par vente.

GENERAL

Name

9. Notwithstanding subsection 10(1) of the *Canada Business Corporations Act*, the Corporation may continue to use and be legally designated by the name "Air Canada" on and after the day on which it becomes a corporation to which that Act applies.

Official Languages Act

10. The *Official Languages Act* applies to the Corporation.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dénomination sociale

9. Malgré le paragraphe 10(1) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, la Société peut continuer d'utiliser la dénomination sociale de «Air Canada» et d'être légalement désignée de cette façon à compter du jour où elle devient régie par cette loi.

Loi sur les langues officielles

10. La *Loi sur les langues officielles* s'applique à la Société.

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE PROVISIONS

Transitional

Continuation in office

11. (1) Subject to subsection (2), the members of the Board of Directors of the Corporation who were appointed pursuant to the *Air Canada Act, 1977* and held office immediately prior to the day on which the Corporation becomes a corporation to which the *Canada Business Corporations Act* applies continue to hold office according to the terms of their appointment.

Directors cease to hold office

(2) The members of the Board of Directors of the Corporation cease to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders of the Corporation held after the issuance date, which meeting shall be held not later than six months following the end of the Corporation's financial year in which that date falls.

No right to compensation

(3) No person has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Maintien en poste

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs nommés en vertu de la *Loi d'Air Canada de 1977* qui sont en fonctions immédiatement avant le jour où la Société devient régie par la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* continuent d'exercer leur charge en conformité avec les conditions de leur nomination.

Cessation de fonctions

(2) Les administrateurs cessent d'exercer leur charge à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires de la Société tenue après la date d'émission; cette assemblée se tient dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice où tombe cette date.

Absence de droit à réparation

(3) Nul n'a le droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme

in right of Canada or any servant or agent thereof for ceasing to hold office pursuant to, or for the abolition of that office by, this Act.

de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en raison de la cessation de ses fonctions conformément à la présente loi ou de l'abolition de son poste en application de celle-ci.

Definition of "issuance date"

(4) In this section and section 12, "issuance date" means the date on which shares of the Corporation are first issued after the coming into force of those sections to any person, other than the Minister.

(4) Au présent article et à l'article 12, «date d'émission» s'entend de la date de la première émission d'actions de la Société à toute personne, à l'exception du ministre, après l'entrée en vigueur de ces articles.

Définition de «date d'émission»

Qualification of shares

12. (1) For the purpose of qualifying the shares of the Corporation

(*a*) as an authorized investment under paragraph 63(1)(*m*) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 60(1)(*e*) of the *Loan Companies Act* or paragraph 68(1)(*j*) of the *Trust Companies Act*,

(*b*) as a permitted investment under paragraph 1(*s*) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(*c*) as assets that may be vested in trust in Canada under paragraph 1(*m*) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or paragraph 1(*m*) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the Corporation is deemed to have satisfied the requirements of those paragraphs with respect to each of the five years immediately preceding the issuance date.

12. (1) La Société est réputée avoir annuellement, pendant les cinq ans qui précèdent la date d'émission, satisfait aux exigences des dispositions énumérées ci-dessous, en ce qui touche la question de savoir si ses actions sont :

a) des placements autorisés aux termes de l'alinéa 63(1)*m*) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 60(1)*e*) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou de l'alinéa 68(1)*j*) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*;

b) des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1*s*) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

c) des éléments d'actif qui peuvent être placés en fiducie au Canada aux termes de l'alinéa 1*m*) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de l'alinéa 1*m*) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

Qualité de placements autorisés : actions

Qualification of debt obligations

(2) For the purpose of qualifying the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the Corporation

(*a*) as an authorized investment under subparagraph 63(1)(*j*)(i) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, subparagraph 60(1)(*c*)(i) of the *Loan Companies Act* or subparagraph 68(1)(*g*)(i) of the *Trust Companies Act*,

(*b*) as a permitted investment under paragraph 1(*m*) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(*c*) as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(*j*)(i) of Schedule II to the *Canadian and British*

(2) La même présomption vaut, dans les mêmes conditions, en ce qui touche la question de savoir si les obligations, débentures ou autres titres de créance de la Société sont :

a) des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 63(1)*j*)(i) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, du sous-alinéa 60(1)*c*)(i) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou du sous-alinéa 68(1)*g*)(i) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*;

b) des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1*m*) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

Qualité de placements autorisés : titres de créance

Transfer of Complementary Act or subparagraph (1)(b)(i) of Schedule I to the Foreign Investment Review Act

the Corporation is deemed to have satisfied the requirements of the paragraphs referred to in subsection (1) with respect to each of the five years immediately preceding the issuance date.

Consequential amendments

Consequential amendments

13. The Acts set out in column I of the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in column II of the schedule.

Repeal

Repeal of 1977-78, c. 52

14. (1) The Air Canada Act, 1977 is repealed on the day on which the Corporation becomes a corporation to which the Canada Business Corporations Act applies.

Director to give notice

(2) The Director is not required to comply with subsection 181(2) of the Canada Business Corporations Act in respect of the Corporation, but the Director, forthwith on the certificate of continuance in the Corporation, causes a notice to be published in the Canada Gazette setting out the date on which the certificate was issued and on which the Air Canada Act, 1977 was repealed.

Coming into Force

Coming into force

15. Section 13 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Insurance Companies Act or subparagraph 1(*j*)(i) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the Corporation is deemed to have satisfied the requirements of the paragraphs referred to in subsection (1) with respect to each of the five years immediately preceding the issuance date.

c) des éléments d'actif qui peuvent être placés en fiducie au Canada aux termes du sous-alinéa 1*j*)(i) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1*j*)(i) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

Consequential amendments

13. The Acts set out in column I of the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in column II of the schedule.

Modifications corrélatives

13. Les lois figurant à la colonne I de l'annexe sont modifiées selon les modalités et dans la mesure précisées à la colonne II de l'annexe.

Repeal

Abrogation

Repeal of 1977-78, c. 5

14. (1) The *Air Canada Act, 1977* is repealed on the day on which the Corporation becomes a corporation to which the *Canada Business Corporations Act* applies.

Abrogation de 1977-78, ch. 5

14. (1) La *Loi d'Air Canada de 1977* est abrogée à la date où la Société devient régie par la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Director to give notice

(2) The Director is not required to comply with subsection 181(5) of the *Canada Business Corporations Act* in respect of the Corporation, but the Director shall, on issuing the certificate of continuance of the Corporation, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* setting out the date on which the certificate was issued and on which the *Air Canada Act, 1977* was repealed.

Avis par le Directeur

(2) Le Directeur n'a pas, en ce qui concerne la Société, à se conformer au paragraphe 181(5) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*; il doit toutefois, lors de la délivrance du certificat de prorogation de la Société, faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis précisant à la fois la date de celle-ci et de l'abrogation de la *Loi d'Air Canada de 1977*.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

15. Section 13 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

15. L'article 13 entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(*Section 13*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 1976-77, c. 10; 1984, c. 13, s. 1	(1) Schedule A is amended by deleting therefrom the following: "Air Canada" (2) Schedule B is amended by deleting therefrom the following: "Air Canada"
2.	Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13	Part II of Schedule C is amended by deleting therefrom the following: "Air Canada *Air Canada*"
3.	Municipal Grants Act, 1980 1980-81-82-83, c. 37	Schedule IV is amended by deleting therefrom the following: "Air Canada *Air Canada*"
4.	Surplus Crown Assets Act R.S., c. S-20; 1974-75-76, c. 14, s. 57; 1980-81-82-83, c. 121, s. 17(1)	(1) The definition "government department" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: "government department" *«département du...»* " "government department" means a department of the Government of Canada or a board, commission, corporation or other body that is an agent of Her Majesty in right of Canada, but does not include the National Railways as defined in chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1952, the Canadian Broadcasting Corporation, the Bank of Canada, the Federal Business Development Bank or the Canada Ports Corporation;"
	1980-81-82-83, c. 47, s. 43(2); 1980-81-82-83, c. 121, s. 17(1)	(2) Paragraph 4.1(1)(*c*) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE
(*article 13*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé 1976-77, ch. 10; 1984, ch.13, art. 1	(1) L'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Air Canada» (2) L'annexe B est modifiée par suppression de ce qui suit : «Air Canada»
2.	Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13	La partie II de l'annexe C est modifiée par suppression de ce qui suit : «Air Canada *Air Canada*»
3.	Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités 1980-81-82-83, ch. 37	L'annexe IV est modifiée par suppression de ce qui suit : «Air Canada *Air Canada*»
4.	Loi sur les biens de surplus de la Couronne S.R., ch. S-20; 1974-75-76, ch. 14, art. 57; 1980-81-82-83, ch. 121, par. 17(1)	(1) La définition de «département du gouvernement» ou «département gouvernemental», à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit : «département du gouvernement» "*government department*" — «département du gouvernement» ou «département gouvernemental» désigne un département du gouvernement du Canada, ou un conseil, une commission, une corporation ou un autre corps qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, mais ne comprend pas les Chemins de fer nationaux, définis dans le chapitre 39 des Statuts revisés du Canada de 1952, la Société Radio-Canada, la Banque du Canada, la Banque fédérale de développement ou la Société canadienne des ports;»
	1980-81-82-83, ch. 47, par. 43(2); 1980-81-82-83, ch. 121, par. 17(1)	(2) L'alinéa 4.1(1)*c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE — *Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		"(*c*) the National Railways as defined in chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1952, the Canadian Broadcasting Corporation, the Bank of Canada, the Federal Business Development Bank or the Canada Ports Corporation,"

Published under the authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE (*suite et fin*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		«*c*) les Chemins de fer nationaux définis dans le chapitre 39 des Statuts revisés du Canada de 1952, la Société Radio-Canada, la Banque du Canada, la Banque fédérale de développement ou la Société canadienne des ports,»

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-129

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-129

An Act to provide for the continuance of Air Canada under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares thereof to the public

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED JUNE 23, 1988, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

THE PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL

C-129

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-129

Loi prévoyant la prorogation d'Air Canada sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 23 JUIN 1988 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE

29394–28-6-88

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-129

An Act to provide for the continuance of Air Canada under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares thereof to the public

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Air Canada Public Participation Act*.

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Corporation" «*Société*»

"Corporation" means Air Canada, a corporation continued by the *Air Canada Act, 1977*;

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the President of the Queen's Privy Council or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

Same meaning

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Business Corporations Act*.

Operation of *Canada Business Corporations Act*

(3) In the event of any inconsistency between this Act and the *Canada Business Corporations Act*, or anything issued, made or established under that Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-129

Loi prévoyant la prorogation d'Air Canada sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada.*

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» "Minister"

«ministre» Le président du Conseil privé de la Reine ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«Société» "Corporation"

«Société» La personne morale dénommée «Air Canada» prorogée par la *Loi d'Air Canada de 1977*.

Identité de sens

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Incompatibilité

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, de ses textes d'application ou de toute autre mesure prise sous son régime.

Explanatory Note for Reprint

The amendment made in a Legislative Committee is indicated by a vertical line. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

Note explicative concernant la réimpression

La modification apportée par un Comité législatif est indiquée par une ligne verticale. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

Operation of *Competition Act* and *National Transportation Act, 1987*

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *National Transportation Act, 1987* or the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in the Corporation.

(4) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* ou de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* à l'acquisition d'intérêts dans la Société.

Application de deux lois

Binding on the Crown

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

TRANSFER OF SHARES TO MINISTER

TRANSFERT D'ACTIONS AU MINISTRE

Transfer of Air Canada shares

4. (1) Notwithstanding subsection 10(3) of the *Air Canada Act, 1977*, the shares of the Corporation held by the Minister of Transport in trust for Her Majesty in right of Canada are hereby transferred to the Minister, who is hereby authorized to acquire the shares.

4. (1) Malgré le paragraphe 10(3) de la *Loi d'Air Canada de 1977*, les actions de la Société détenues par le ministre des Transports en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada sont transférées au ministre qui est autorisé à les acquérir.

Transfert des actions d'Air Canada

Registration and holding of shares

(2) The shares transferred to the Minister pursuant to subsection (1) shall be registered in the books of the Corporation in the name of the Minister and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

(2) Les actions transférées au ministre sont inscrites dans les livres de la Société au nom de celui-ci et sont détenues par le ministre en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

Inscription et détention des actions

CONTINUANCE

PROROGATION

Submission of draft application

5. (1) The Corporation shall submit an application for a certificate of continuance of the Corporation under section 181 of the *Canada Business Corporations Act* to the Minister for approval.

5. (1) La Société présente à l'agrément du ministre la demande en vue d'obtenir le certificat de prorogation prévu à l'article 181 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Présentation de la demande

Submission to Director

(2) Forthwith after the Minister approves an application submitted pursuant to subsection (1), the Corporation shall submit the approved application to the Director.

(2) Dès que la demande est agréée par le ministre, la Société la présente au Directeur.

Présentation au Directeur

Presumption

(3) An application submitted to the Director pursuant to this section is, subject to this Act, deemed for all purposes to have been made under subsection 181(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

(3) Sous réserve de la présente loi, la demande présentée au Directeur en application du présent article est réputée avoir été faite aux termes du paragraphe 181(1) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Présomption

Mandatory provisions in articles of continuance

6. (1) The articles of continuance of the Corporation shall contain

(*a*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of the Corporation to prevent any one person, together with the associates of that person, from holding, beneficially owning or con-

6. (1) Les clauses de prorogation de la Société comportent obligatoirement :

a) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de la Société afin d'empêcher toute personne, de concert avec des personnes avec qui elle est liée, d'être la déten-

Stipulations obligatoires des clauses de prorogation

trolling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting shares to which are attached more than ten per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(*b*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of the Corporation to prevent non-residents from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(*c*) provisions respecting the counting or prorating of votes cast at any meeting of shareholders of the Corporation and attached to voting shares of the Corporation that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty-five per cent of the total number of votes cast by shareholders at that meeting;

(*d*) provisions requiring the Corporation to maintain operational and overhaul centres in the City of Winnipeg, the Montreal Urban Community and the City of Mississauga; and

(*e*) provisions specifying that the head office of the Corporation is to be situated in the Montreal Urban Community.

trice ou la véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'actions avec droit de vote conférant plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

b) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de la Société afin d'empêcher des non-résidents d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote qui confèrent plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

c) des dispositions régissant le compte ou la répartition au prorata des votes exercés à une assemblée de ses actionnaires et attachés à ses actions avec droit de vote qui sont détenues ou contrôlées — directement ou indirectement — par des non-résidents ou qui sont la véritable propriété de ceux-ci, de manière à limiter la proportion de ces votes à vingt-cinq pour cent du nombre total des votes exercés à cette assemblée;

d) des dispositions l'obligeant à maintenir les centres d'entretien et de révision dans les villes de Winnipeg et Mississauga et dans la Communauté urbaine de Montréal;

e) des dispositions fixant le siège social de la Société dans la Communauté urbaine de Montréal.

Enforcement of constraint provisions

(2) The regulations made pursuant to subsection 168(5) of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation as if the constraints imposed

Mise en vigueur des restrictions

(2) Les règlements d'application du paragraphe 168(5) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent à la Société, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si les restrictions imposées

pursuant to paragraphs (1)(*a*) and (*b*) were a constraint referred to in paragraph 168(1)(*a*) of that Act.

Exceptions

(3) No provision imposing constraints pursuant to paragraphs (1)(*a*) and (*b*) and no regulation referred to in subsection (2) applies in respect of voting shares of the Corporation that are held

(*a*) by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada;

(*b*) by one or more underwriters solely for the purpose of distributing the shares to the public; or

(*c*) by any person that is acting in relation to the shares solely in its capacity as an intermediary in the payment of funds or the delivery of securities, or both, in connection with trades in securities and that provides centralized facilities for the clearing of trades in securities.

Associates

(4) For the purposes of this section, a person is an associate of another person if

(*a*) one is a corporation of which the other is an officer or director;

(*b*) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;

(*c*) one is a partnership of which the other is a partner;

(*d*) one is a trust of which the other is a trustee;

(*e*) both are corporations controlled by the same person;

(*f*) both are members of a voting trust that relates to voting shares of the Corporation;

(*g*) both are parties to an agreement or arrangement, a purpose of which is to require them to act in concert with respect to their interests, direct or indirect, in the Corporation; or

(*h*) both are at the same time associates, within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*g*), of the same person.

Exceptions

(5) Notwithstanding subsection (4), for the purposes of this section,

en vertu des alinéas (1)*a*) et *b*) étaient celles visées à l'alinéa 168(1)*a*) de la même loi.

Exceptions

(3) Aucune restriction découlant des alinéas (1)*a*) et *b*) ni aucun des règlements visés au paragraphe (2) ne s'appliquent aux actions avec droit de vote de la Société détenues :

a) par le ministre en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada;

b) par un ou plusieurs souscripteurs à forfait uniquement dans le but de placer les actions dans le public;

c) par toute personne agissant, à l'égard des actions, uniquement en sa qualité d'intermédiaire pour le paiement de fonds ou la délivrance de valeurs mobilières, ou les deux, relativement au commerce des valeurs mobilières et qui fournit des services centralisés pour la compensation des transactions en cette matière.

Personnes liées

(4) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une autre personne dans chacun des cas suivants :

a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;

b) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cette autre fait partie;

c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;

d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;

e) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne;

f) les deux sont membres d'une convention fiduciaire de vote relative aux actions avec droit de vote de la Société;

g) les deux sont parties à un accord ou à un arrangement dont l'un des buts est de les obliger à agir de concert en ce qui concerne leur intérêt direct ou indirect dans la Société;

h) les deux sont liées, en même temps, au sens des alinéas *a*) à *g*), à la même personne.

Exceptions

(5) Par dérogation au paragraphe (4), pour l'application du présent article :

(*a*) where a resident who, but for this paragraph, would be an associate of a person submits to the Corporation a statutory declaration stating that no voting shares of the Corporation held or to be held by the resident are or will be, to the resident's knowledge, held in the right of, for the use or benefit of or under the control of any person of which, but for this paragraph, the resident would be an associate, that resident and that person are not associates so long as the voting shares held by the resident are not held contrary to the statements made in the declarations;

(*b*) two corporations are not associates pursuant to paragraph (4)(*h*) by reason only that under paragraph (4)(*a*) each is an associate of the same individual; and

(*c*) where it appears from the central securities register of the Corporation that any person holds, beneficially owns or controls voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation and five thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

Control

(6) For the purposes of this section,

(*a*) a body corporate is controlled by a person if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate; and

(*b*) a partnership or unincorporated organization is controlled by a person if an ownership interest therein representing more than fifty per cent of the assets of the partnership or organization is held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person.

a) dans les cas où un résident qui, sans le présent alinéa, serait lié à une personne présente à la Société une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des actions avec droit de vote de celle-ci qu'il détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à la connaissance du résident, du chef, pour l'usage, au profit ou sous le contrôle d'une personne avec qui, sans le présent alinéa, il serait lié, ce résident et cette personne ne sont pas liés tant que les actions avec droit de vote détenues par le résident ne le sont pas en contravention des énoncés de la déclaration;

b) deux sociétés ne sont pas liées par l'application de l'alinéa (4)*h*) du seul fait que, en application de l'alinéa (4)*a*), chacune est liée au même particulier;

c) lorsque le registre central des valeurs mobilières de la Société indique qu'une personne est la détentrice ou la véritable propriétaire ou a le contrôle d'actions avec droit de vote conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de cinq mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société, cette personne n'est liée à nulle autre et nulle autre n'est liée à elle.

Contrôle

(6) Pour l'application du présent article, a le contrôle :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui détient — ou au profit de laquelle sont détenues —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant des droits de vote dont l'exercice permet d'obtenir plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale et d'en élire la majorité;

b) dans le cas d'une société de personnes ou d'un organisme non doté de la personnalité morale, la personne qui détient — ou au profit de laquelle sont détenues —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des droits de propriété représentant plus de cinquante pour cent de l'actif de l'un ou l'autre.

Definitions

(7) In this section,

"corporation" «*société*"corporation" includes a body corporate, partnership and unincorporated organization;

"non-resident" «*non-résident*»"non-resident" means

(*a*) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,

(*b*) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada,

(*c*) a foreign government or an agency thereof,

(*d*) a corporation controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (*a*) to (*c*),

(*e*) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (*b*) to (*d*), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (*a*) to (*d*) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(*f*) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (*e*);

"person" «*personne*»"person" includes an individual, corporation, government or agency thereof, trustee, executor, administrator and other legal representative;

"resident" «*résident*»"resident" means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that is not a non-resident;

"voting share" «*action ...*»"voting share" means a share carrying voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes a security currently convertible into such a share and currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.

Restriction on amendment

7. The Corporation and its shareholders and directors shall not

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«action avec droit de vote» «*voting share*»Action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et les options ou droits susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir cette action ou cette valeur.

«non-résident» «*non-resident*»Selon le cas :

a) un particulier, autre qu'un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) une société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;

c) un gouvernement étranger ou ses mandataires;

d) une société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas *a*) à *c*);

e) une fiducie, selon le cas :

(i) établie par un non-résident au sens des alinéas *b*) à *d*), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents,

(ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété véritable appartient à des non-résidents au sens des alinéas *a*) à *d*);

f) une société contrôlée par la fiducie visée à l'alinéa *e*).

«personne» «*person*»Sont comprises parmi les personnes les particuliers ou sociétés et, en outre, les gouvernements ou ses mandataires, fiduciaires, exécuteurs, administrateurs ou autres représentants légaux.

«résident» «*resident*»Particulier ou société et, en outre, gouvernement ou ses mandataires, ou fiducie qui ne sont pas des non-résidents.

«société» «*corporation*»Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non dotés de la personnalité morale.

Limitation

7. La Société et ses actionnaires et administrateurs ne peuvent :

(*a*) apply for continuance of the Corporation in another jurisdiction; or

(*b*) make any articles or by-laws that are inconsistent with the provisions included in its articles of continuance pursuant to subsection 6(1).

a) demander la prorogation de la Société sous le régime d'une autre autorité législative;

b) établir des statuts ou des règlements incompatibles avec toute disposition visée au paragraphe 6(1).

SHARE TRANSACTIONS

OPÉRATIONS SUR LES ACTIONS

Dealing with shares, etc., by Minister

8. (1) The Minister is hereby authorized to

(*a*) acquire, hold, dispose of and otherwise deal with shares or debt obligations of, or any security interest in, the Corporation; and

(*b*) enter into any agreement or arrangement necessary or incidental to any activity referred to in paragraph (*a*).

8. (1) Le ministre est autorisé à :

a) acquérir, détenir ou céder les actions, titres de créances ou sûretés de la Société, ou effectuer toute autre opération à leur égard;

b) conclure tout accord ou entente utile ou relatif à l'exercice de toute mesure mentionnée à l'alinéa *a*).

Opérations par le ministre

Issue and disposal of shares by Corporation

(2) The Corporation is hereby authorized to issue and sell or otherwise dispose of shares of the Corporation.

(2) La Société est autorisée à émettre des actions et à les céder, notamment par vente.

Opérations par la Société

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Name

9. Notwithstanding subsection 10(1) of the *Canada Business Corporations Act*, the Corporation may continue to use and be legally designated by the name "Air Canada" on and after the day on which it becomes a corporation to which that Act applies.

9. Malgré le paragraphe 10(1) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, la Société peut continuer d'utiliser la dénomination sociale de «Air Canada» et d'être légalement désignée de cette façon à compter du jour où elle devient régie par cette loi.

Dénomination sociale

Official Languages Act

10. The *Official Languages Act* applies to the Corporation.

10. La *Loi sur les langues officielles* s'applique à la Société.

Loi sur les langues officielles

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional

Dispositions transitoires

Continuation in office

11. (1) Subject to subsection (2), the members of the Board of Directors of the Corporation who were appointed pursuant to the *Air Canada Act, 1977* and held office immediately prior to the day on which the Corporation becomes a corporation to which the *Canada Business Corporations Act* applies continue to hold office according to the terms of their appointment.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs nommés en vertu de la *Loi d'Air Canada de 1977* qui sont en fonctions immédiatement avant le jour où la Société devient régie par la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* continuent d'exercer leur charge en conformité avec les conditions de leur nomination.

Maintien en poste

Directors cease to hold office

(2) The members of the Board of Directors of the Corporation cease to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders of the Corporation held after the

(2) Les administrateurs cessent d'exercer leur charge à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires de la Société tenue après la date d'émission; cette

Cessation de fonctions

issuance date, which meeting shall be held not later than six months following the end of the Corporation's financial year in which that date falls.

assemblée se tient dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice où tombe cette date.

No right to compensation

(3) No person has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or any servant or agent thereof for ceasing to hold office pursuant to, or for the abolition of that office by, this Act.

(3) Nul n'a le droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en raison de la cessation de ses fonctions conformément à la présente loi ou de l'abolition de son poste en application de celle-ci.

Absence de droit à réparation

Definition of "issuance date"

(4) In this section and section 12, "issuance date" means the date on which shares of the Corporation are first issued after the coming into force of those sections to any person, other than the Minister.

(4) Au présent article et à l'article 12, «date d'émission» s'entend de la date de la première émission d'actions de la Société à toute personne, à l'exception du ministre, après l'entrée en vigueur de ces articles.

Définition de «date d'émission»

Qualification of shares

12. (1) For the purpose of qualifying the shares of the Corporation

(*a*) as an authorized investment under paragraph 63(1)(*m*) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 60(1)(*e*) of the *Loan Companies Act* or paragraph 68(1)(*j*) of the *Trust Companies Act*,

(*b*) as a permitted investment under paragraph 1(*s*) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(*c*) as assets that may be vested in trust in Canada under paragraph 1(*m*) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or paragraph 1(*m*) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the Corporation is deemed to have satisfied the requirements of those paragraphs with respect to each of the five years immediately preceding the issuance date.

12. (1) La Société est réputée avoir annuellement, pendant les cinq ans qui précèdent la date d'émission, satisfait aux exigences des dispositions énumérées ci-dessous, en ce qui touche la question de savoir si ses actions sont :

a) des placements autorisés aux termes de l'alinéa 63(1)*m*) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 60(1)*e*) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou de l'alinéa 68(1)*j*) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*;

b) des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1*s*) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

c) des éléments d'actif qui peuvent être placés en fiducie au Canada aux termes de l'alinéa 1*m*) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de l'alinéa 1*m*) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

Qualité de placements autorisés : actions

Qualification of debt obligations

(2) For the purpose of qualifying the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the Corporation

(*a*) as an authorized investment under subparagraph 63(1)(*j*)(i) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, subparagraph 60(1)(*c*)(i) of the *Loan Companies Act* or subparagraph 68(1)(*g*)(i) of the *Trust Companies Act*,

(2) La même présomption vaut, dans les mêmes conditions, en ce qui touche la question de savoir si les obligations, débentures ou autres titres de créance de la Société sont :

a) des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 63(1)*j*)(i) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, du sous-alinéa 60(1)*c*)(i) de

Qualité de placements autorisés : titres de créance

(*b*) as a permitted investment under paragraph 1(*m*) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(*c*) as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(*j*)(i) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or subparagraph 1(*j*)(i) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the Corporation is deemed to have satisfied the requirements of the paragraphs referred to in subsection (1) with respect to each of the five years immediately preceding the issuance date.

la *Loi sur les compagnies de prêt* ou du sous-alinéa 68(1)*g*)(i) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*;

b) des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1*m*) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

c) des éléments d'actif qui peuvent être placés en fiducie au Canada aux termes du sous-alinéa 1*j*)(i) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1*j*)(i) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

Consequential Amendments

Consequential amendments

13. The Acts set out in column I of the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in column II of the schedule.

Modifications corrélatives

Modifications corrélatives

13. Les lois figurant à la colonne I de l'annexe sont modifiées selon les modalités et dans la mesure précisées à la colonne II de l'annexe.

Repeal

Repeal of 1977-78, c. 5

14. (1) The *Air Canada Act, 1977* is repealed on the day on which the Corporation becomes a corporation to which the *Canada Business Corporations Act* applies.

Director to give notice

(2) The Director is not required to comply with subsection 181(5) of the *Canada Business Corporations Act* in respect of the Corporation, but the Director shall, on issuing the certificate of continuance of the Corporation, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* setting out the date on which the certificate was issued and on which the *Air Canada Act, 1977* was repealed.

Abrogation

Abrogation de 1977-78, ch. 5

14. (1) La *Loi d'Air Canada de 1977* est abrogée à la date où la Société devient régie par la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Avis par le Directeur

(2) Le Directeur n'a pas, en ce qui concerne la Société, à se conformer au paragraphe 181(5) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*; il doit toutefois, lors de la délivrance du certificat de prorogation de la Société, faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis précisant à la fois la date de celle-ci et de l'abrogation de la *Loi d'Air Canada de 1977*.

Coming into Force

Coming into force

15. Section 13 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

15. L'article 13 entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(*Section 13*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 1976-77, c. 10; 1984, c. 13, s. 1	(1) Schedule A is amended by deleting therefrom the following: "Air Canada" (2) Schedule B is amended by deleting therefrom the following: "Air Canada"
2.	Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13	Part II of Schedule C is amended by deleting therefrom the following: "Air Canada *Air Canada*"
3.	Municipal Grants Act, 1980 1980-81-82-83, c. 37	Schedule IV is amended by deleting therefrom the following: "Air Canada *Air Canada*"
4.	Surplus Crown Assets Act R.S., c. S-20; 1974-75-76, c. 14, s. 57; 1980-81-82-83, c. 121, s. 17(1)	(1) The definition "government department" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: "government department" *«département du...»* " "government department" means a department of the Government of Canada or a board, commission, corporation or other body that is an agent of Her Majesty in right of Canada, but does not include the National Railways as defined in chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1952, the Canadian Broadcasting Corporation, the Bank of Canada, the Federal Business Development Bank or the Canada Ports Corporation;"
	1980-81-82-83, c. 47, s. 43(2); 1980-81-82-83, c. 121, s. 17(1)	(2) Paragraph 4.1(1)(*c*) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE
(*article 13*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé 1976-77, ch. 10; 1984, ch.13, art. 1	(1) L'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Air Canada» (2) L'annexe B est modifiée par suppression de ce qui suit : «Air Canada»
2.	Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13	La partie II de l'annexe C est modifiée par suppression de ce qui suit : «Air Canada *Air Canada*»
3.	Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités 1980-81-82-83, ch. 37	L'annexe IV est modifiée par suppression de ce qui suit : «Air Canada *Air Canada*»
4.	Loi sur les biens de surplus de la Couronne S.R., ch. S-20; 1974-75-76, ch. 14, art. 57; 1980-81-82-83, ch. 121, par. 17(1)	(1) La définition de «département du gouvernement» ou «département gouvernemental», à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit : «département du gouvernement» "*government department*" — «département du gouvernement» ou «département gouvernemental» désigne un département du gouvernement du Canada, ou un conseil, une commission, une corporation ou un autre corps qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, mais ne comprend pas les Chemins de fer nationaux, définis dans le chapitre 39 des Statuts revisés du Canada de 1952, la Société Radio-Canada, la Banque du Canada, la Banque fédérale de développement ou la Société canadienne des ports;»
	1980-81-82-83, ch. 47, par. 43(2); 1980-81-82-83, ch. 121, par. 17(1)	(2) L'alinéa 4.1(1)*c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE — *Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		"(*c*) the National Railways as defined in chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1952, the Canadian Broadcasting Corporation, the Bank of Canada, the Federal Business Development Bank or the Canada Ports Corporation,"

Published under the authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

ANNEXE (*suite et fin*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		«*c*) les Chemins de fer nationaux définis dans le chapitre 39 des Statuts revisés du Canada de 1952, la Société Radio-Canada, la Banque du Canada, la Banque fédérale de développement ou la Société canadienne des ports,»

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

VOL. 1-2-3-4

C-130

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-130

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the United States of America

First reading, May 24, 1988

THE MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE

C-130

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-130

Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis d'Amérique

Première lecture le 24 mai 1988

LE MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

22477

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-130

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the United States of America

WHEREAS the Government of Canada has entered into a Free Trade Agreement with the Government of the United States of America in order

to strengthen the unique and enduring friendship between the two countries and their peoples as befitting great trading partners,

to strengthen Canada's national identity while at the same time protecting vital national characteristics and qualities,

to promote productivity, employment, financial stability and the improvement of living standards,

to establish a climate of greater predictability for Canadians to plan and invest with confidence and to compete more effectively in the United States and global markets,

to build on Canada's rights and obligations under the *General Agreement on Tariffs and Trade* and other multilateral and bilateral instruments of cooperation,

to contribute to the harmonious development and expansion of world trade and provide a catalyst to broader international cooperation, and

to establish effective binational procedures for the resolution of disputes in antidumping and countervailing duty cases involving the two countries and, generally, any dispute arising out of the Agreement;

WHEREAS the Agreement applies generally throughout Canada;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-130

Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis d'Amérique

Attendu :

que le gouvernement du Canada a conclu avec celui des États-Unis un accord de libre-échange aux fins suivantes :

resserrer les liens d'amitié uniques et durables formés entre les deux pays et les deux peuples, et de mise entre de grands partenaires commerciaux;

consolider l'identité nationale du Canada tout en protégeant les caractéristiques essentielles de ses éléments constitutifs;

promouvoir la productivité, l'emploi, la stabilité financière et l'amélioration des conditions de vie;

accroître la prévisibilité de la conjoncture de façon à permettre aux Canadiens de faire des projets et des investissements en toute confiance et d'améliorer leur compétitivité aux États-Unis et sur les marchés mondiaux;

faire fond sur les droits et obligations du Canada aux termes de *l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce* et d'autres instruments de coopération multilatéraux et bilatéraux;

favoriser l'expansion et le développement harmonieux du commerce mondial et jouer un rôle de catalyseur dans l'élargissement de la coopération internationale;

mettre en place des procédures binationales efficaces pour le règlement des

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the United States of America".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis d'Amérique».

AND WHEREAS it is necessary, in order to give effect to the Agreement, to make related or consequential amendments to other Acts;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

différends entre les deux pays découlant de l'Accord, notamment en matière de droits antidumping et compensateurs;

que l'Accord s'applique à l'ensemble du Canada;

qu'il est nécessaire, pour donner effet à l'Accord, d'apporter des modifications corrélatives à d'autres lois,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis.*

INTERPRETATION

Interpretation

2. (1) In this Act,

"Agreement" «*Accord*»

"Agreement" means the Free Trade Agreement between Canada and the United States entered into between the Government of Canada and the Government of the United States and signed on January 2, 1988, the text of which is set out in Part A of the schedule and the Tariff Schedules of Canada and of the United States referred to in Annex 401.2 of that Agreement;

"Commission" «*Commission*»

"Commission" means the Canada-United States Trade Commission established pursuant to the Agreement;

"Minister" «*ministre*»

"Minister", in respect of any provision of this Act, means the Minister designated in respect of that provision under section 10;

"prescribe" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulation made by the Governor in Council;

"United States" «*États-Unis*»

"United States" means

(*a*) the customs territory of the United States, including the fifty states of the United States, the District of Columbia and Puerto Rico,

(*b*) the foreign trade zones located in the United States and Puerto Rico, and

(*c*) any areas beyond the territorial sea of the United States within which, in

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord» "Agreement"

«Accord» L'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis, signé le 2 janvier 1988, et formé du texte figurant à la partie A de l'annexe et des listes tarifaires du Canada et des États-Unis mentionnées à l'annexe 401.2 de l'Accord.

«Commission» "Commission"

«Commission» La Commission mixte du commerce canado-américain créée aux termes de l'Accord.

«États-Unis» "United States"

«États-Unis»

a) Le territoire douanier des États-Unis, lequel comprend les cinquante États des États-Unis, le District de Columbia et Porto-Rico;

b) les zones franches situées sur le territoire des États-Unis et de Porto-Rico;

c) les régions s'étendant au-delà des eaux territoriales des États-Unis et qui, conformément au droit international et aux lois des États-Unis, sont des régions à l'égard desquelles ils sont habilités à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.

accordance with international law and its domestic laws, the United States may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and the natural resources thereof.

«ministre» Le ministre désigné aux termes de l'article 10 pour l'application de telle disposition de la présente loi.

«ministre» "*Minister*"

Publication of Agreement and Tariff Schedules

(2) The Agreement, including the Tariff Schedules of Canada and of the United States referred to in Annex 401.2 of the Agreement, shall be published in the *Canada Treaty Series*.

(2) L'Accord, y compris les listes tarifaires du Canada et des États-Unis mentionnées à l'annexe 401.2 de celui-ci, est publié dans le *Recueil des traités du Canada*.

Publication de l'Accord et des listes tarifaires

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Purpose

3. The purpose of this Act is to implement the Agreement, the objectives of which are to

(*a*) eliminate barriers to trade in goods and services between Canada and the United States;

(*b*) facilitate conditions of fair competition within the free-trade area established by the Agreement;

(*c*) liberalize significantly conditions for investment within that free-trade area;

(*d*) establish effective procedures for the joint administration of the Agreement and the resolution of disputes; and

(*e*) lay the foundation for further bilateral and multilateral cooperation to expand and enhance the benefits of the Agreement.

3. La présente loi a pour objet la mise en œuvre de l'Accord, dont les objectifs consistent à :

a) éliminer les obstacles au commerce des produits et des services entre le Canada et les États-Unis;

b) faciliter la concurrence loyale à l'intérieur de la zone de libre-échange créée par l'Accord;

c) libéraliser de façon sensible les conditions d'investissement à l'intérieur de cette zone;

d) mettre en place des procédures efficaces aux fins de l'application conjointe de l'Accord et du règlement des différends;

e) jeter les bases d'une coopération bilatérale et multilatérale plus grande pour multiplier les avantages découlant de l'Accord.

Objet

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

Prohibition of private cause of action

5. Except as otherwise expressly provided by Part II or any regulation made under Part II, or any Act amended by Part III or IV or any regulation made thereunder, no person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation arising or claimed under or by virtue of Part I, or any regulation made under Part I, or the Agreement.

5. Sauf disposition contraire expresse de la partie II et de ses règlements d'application, ainsi que des lois modifiées par les parties III ou IV ou de leurs règlements d'application, le droit de poursuite, relativement aux droits ou obligations revendiqués au titre de la partie I, de ses règlements d'application ou de l'Accord ou en découlant, ne peut être exercé par quiconque sans le consentement du procureur général du Canada.

Restriction du droit d'action

Implementation

6. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, limits in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or fulfil any of the obliga-

6. Il est entendu que la présente loi n'a, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, pour effet de porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter la législation nécessaire à la mise en œuvre de tout ou partie de

Mise en œuvre

tions of the Government of Canada under the Agreement.

l'Accord et à l'exécution des obligations du gouvernement du Canada qui en découlent.

PART I

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT GENERALLY

PARTIE I

MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Agreement approved

7. The Agreement is hereby approved.

7. L'Accord est approuvé.

Approbation

Inconsistent federal laws

8. (1) Notwithstanding anything in any other Act or law, in the event of any inconsistency or conflict between

(*a*) this Act, or any regulation made under this Act, or the Agreement, and

(*b*) a provision of any other Act of Parliament or of any regulation within the meaning of section 2 of the *Interpretation Act*, other than a provision as enacted or amended by Part III or IV of this Act or of any regulation made under a provision as so enacted or amended,

the provision is inoperative and of no force or effect to the extent of the inconsistency or conflict.

8. (1) Par dérogation à toute autre règle de droit, les dispositions de la présente loi, de ses règlements d'application et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale ou de tout règlement au sens de l'article 2 de la *Loi d'interprétation*, à l'exception des dispositions édictées ou modifiées par les parties III ou IV de la présente loi ou de leurs règlements d'application.

Incompatibilité : lois fédérales

Inconsistent federal practices

(2) No person shall, in the purported performance of duties or functions under any law of Canada, do any act, exercise any power or carry on any practice that is inconsistent with or contravenes this Act or any regulation made under this Act, or the Agreement.

(2) Nul ne peut, dans l'exercice prétendu d'attributions conférées en vertu d'une règle de droit fédérale, accomplir quoi que ce soit d'incompatible avec la présente loi, ses règlements d'application ou l'Accord.

Incompatibilité : attributions fédérales

Regulations

9. (1) The Governor in Council may, where the Governor in Council is of the opinion that, for the purpose of giving effect in a province to Chapter Eight of the Agreement, regulations are necessary in relation to any matter dealt with by that Chapter, make regulations for that purpose including, without limiting the generality of the foregoing, regulations requiring or prohibiting the doing of anything in relation to which a regulation may be made under this subsection and prescribing penalties for the contravention of or non-compliance with any such regulation.

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur telle question prévue au chapitre 8 de l'Accord, prendre tout règlement qu'il estime nécessaire à la mise en œuvre de ce chapitre dans une province, notamment en ce qui concerne l'obligation ou l'interdiction d'accomplir un acte susceptible d'être réglementé aux termes du présent paragraphe et la fixation de peines en cas de contravention ou d'inobservation.

Règlements

Applicability of regulations to a province

(2) A regulation made under subsection (1) shall not come into force in respect of any province where the Governor in Council is of the opinion that the province has, by or

(2) Il ne peut être procédé à l'entrée en vigueur du règlement visé au paragraphe (1) si, selon le gouverneur en conseil, la province concernée a, dans le cadre de son droit,

Application aux provinces

under provincial law, enacted provisions or is carrying on practices that are in conformity with that portion of Chapter Eight of the Agreement in respect of which the regulation is made.

adopté des dispositions, ou applique des mesures, conformes à la partie du chapitre 8 de l'Accord visée par le règlement.

Consultation with provincial governments

(3) The Minister shall consult with the government of a province prior to the making of a regulation under subsection (1) in respect of that province.

(3) Le ministre consulte le gouvernement de la province avant la prise à l'égard de celle-ci d'un règlement visé au paragraphe (1).

Consultation

Expiration

(4) A regulation made under subsection (1) or any provision thereof shall cease to be in force, in respect of any province, on a day or days to be fixed, in respect of that province, by order of the Governor in Council.

(4) Le règlement visé au paragraphe (1) ou telle de ses dispositions cesse d'avoir effet à l'égard de la province à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Cessation d'effet

Binding on province

(5) A regulation made under subsection (1) in respect of a province is binding on Her Majesty in right of that province.

(5) Les règlements d'application du paragraphe (1) lient Sa Majesté du chef de la province concernée.

Obligation des provinces

Order designating Minister

10. The Governor in Council may, by order, designate any member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of any provision of this Act.

10. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de telle disposition de la présente loi.

Désignation du ministre

Commissions and bodies

11. (1) The Governor in Council may

(*a*) establish such committees, commissions, panels or other bodies as the Governor in Council deems necessary to exercise powers and perform duties and functions referred to in the Agreement on behalf of the Government of Canada and shall appoint members and fix the terms of reference of such committees, commissions, panels or bodies;

(*b*) authorize any committee, commission, panel or other body established pursuant to paragraph (*a*) to exercise such powers and perform such duties and functions referred to in the Agreement as are specified by the Governor in Council in the terms of reference of such committee, commission, panel or other body; and

(*c*) appoint members of any other committee, commission, panel or body that may be established pursuant to the Agreement.

11. (1) Le gouverneur en conseil peut :

a) créer les organismes — comités, commissions, groupes spéciaux ou autres — qu'il estime nécessaires aux attributions à exercer aux termes de l'Accord au nom du gouvernement du Canada, en nommer les membres et en définir le mandat;

b) en définissant le mandat de tout organisme créé en application de l'alinéa *a*), l'habiliter à exercer toute attribution, visée à l'Accord, qu'il y précise;

c) nommer les membres de tout autre organisme qui peut être créé aux termes de l'Accord.

Commissions et organismes

Remuneration

(2) The members of any committee, commission, panel or body appointed by the Governor in Council under subsection (1) may be paid such remuneration and expenses for

(2) Le gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités des membres des organismes visés au paragraphe (1).

Traitement

their services as are fixed by the Governor in Council.

Canada-United States Trade Commission

12. (1) The Governor in Council may appoint a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the principal representative of, and such other persons as are selected by the Governor in Council to be the other members of, the Canadian section of the Commission established pursuant to Chapter Eighteen of the Agreement.

Commission mixte canado-américaine

12. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de principal représentant, et les personnes de son choix à titre de commissaires, de la section canadienne de la Commission créée en vertu du chapitre 18 de l'Accord.

Payment of costs of Commission

(2) The Government of Canada shall pay one half of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the Commission.

Paiement des frais

(2) Le gouvernement du Canada paie la moitié du total des frais supportés par la Commission ou en son nom.

Extending purposes of External Affairs Vote 1

(3) The purposes specified in External Affairs Vote 1 set forth in the Main Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1989, as laid before the House of Commons during the second session of the thirty-third Parliament, are extended to include expenditures incurred by or on behalf of the Commission.

Extension de la portée du crédit 1 des Affaires extérieures

(3) La portée prévue du crédit 1 des Affaires extérieures figurant au budget des dépenses principal pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989, déposé à la Chambre des communes pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, est étendue aux dépenses supportées par la Commission ou en son nom.

PART II

PROCUREMENT REVIEW BOARD

Interpretation

Definitions

13. In this Part,

"Board" «*Commission*»

"Board" means the Procurement Review Board established by subsection 14(1);

"Code" «*Code*»

"Code" means the *General Agreement on Tariffs and Trade Agreement on Government Procurement*, as amended from time to time and incorporated into Chapter Thirteen of the Agreement in accordance with Article 1303;

"complaint" «*plainte*»

"complaint" means a complaint filed with the Board pursuant to section 15;

"governmental institution" «*institution fédérale*»

"governmental institution" means any entity listed for Canada in Annex 1304.3 of the Agreement, except any entity prescribed to be excluded, and includes any other department or ministry of state of the Government of Canada prescribed to be included or any body or office prescribed to be included.

PARTIE II

COMMISSION DE RÉVISION DES MARCHÉS PUBLICS

Définitions

Définitions

13. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Code» "*Code*"

«Code» S'entend de l'*Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce relatif aux marchés publics* et de ses modifications successives intégrés au chapitre 13 de l'Accord conformément à l'article 1303.

«Commission» "*Board*"

«Commission» La Commission de révision des marchés publics constituée par le paragraphe 14(1).

«institution fédérale» "*governmental institution*"

«institution fédérale» Les entités de la liste Canada de l'annexe 1304.3 de l'Accord, sauf les entités exclues par règlement, mais y compris tous ministères et départements d'État fédéraux et autres organismes désignés par règlement.

«plainte» "*complaint*"

«plainte» Plainte déposée auprès de la Commission en vertu de l'article 15.

Board Established

Board established

14. (1) There is hereby established a board, to be known as the Procurement Review Board, consisting of not more than five members, including the Chairman, to be appointed by the Governor in Council.

Powers of Board

(2) The Board has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Constitution de la commission

Constitution de la Commission

14. (1) Est constituée la Commission de révision des marchés publics, composée d'au plus cinq commissaires, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.

Pouvoirs de la Commission

(2) La Commission a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives.

Complaints

Filing of complaints

15. Any potential supplier may, within the time and in the manner prescribed, file a complaint with the Board in relation to any aspect of the procurement relating to a contract awarded or to be awarded by a governmental institution where the contract is prescribed or is of a prescribed class of contracts and has a value that

(*a*) exceeds the amount of the threshold fixed by Article 1304 of the Agreement or such lesser amount as may be prescribed; and

(*b*) is less than the amount of the threshold of the Code referred to in Article 1304 of the Agreement or such greater amount as may be prescribed.

Plaintes

Dépôt des plaintes

15. Le fournisseur potentiel peut, dans le délai et de la manière prévus par règlement, déposer une plainte auprès de la Commission concernant l'adjudication d'un contrat accordé, ou devant l'être, par une institution fédérale si le contrat est désigné par règlement ou appartient à une catégorie ainsi désignée et si sa valeur :

a) d'une part, est supérieure au seuil fixé par l'article 1304 de l'Accord ou tel montant inférieur établi par règlement;

b) d'autre part, est inférieure au seuil du Code mentionné à l'article 1304 de l'Accord ou tel montant supérieur établi par règlement.

Postponement of award of contract

16. (1) Subject to subsection (2), where the Board decides to commence an investigation into a complaint concerning a procurement, it

(*a*) shall give notification thereof to the complainant, the governmental institution and such other interested parties as are prescribed; and

(*b*) may order the governmental institution to postpone awarding the contract pending the termination of the investigation by the Board.

Exception

(2) The Board may not make an order pursuant to subsection (1) where the governmental institution certifies in writing, within the time prescribed, that the procurement is

Différé de l'adjudication

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission, si elle décide d'enquêter sur une plainte concernant l'adjudication d'un contrat :

a) doit en aviser le plaignant, l'institution fédérale et les autres intéressés mentionnés aux règlements;

b) peut ordonner à l'institution fédérale de différer l'adjudication du contrat jusqu'à la fin de l'enquête.

Exception

(2) La Commission ne peut ordonner de différé si l'institution fédérale certifie par écrit, dans le délai réglementaire, que l'adjudication du contrat est urgente ou qu'un report serait préjudiciable à l'intérêt public.

urgent or that a delay in the procurement would be prejudicial to the public interest.

Principles to be applied by Board

17. In considering any complaint, the Board shall be guided by and determine whether the requirements of Article 1305 of the Agreement and such other procedural requirements as are prescribed have been complied with in respect of the procurement that is the subject-matter of the complaint.

Principes applicables

17. Dans l'examen de la plainte, la Commission tient compte des exigences de l'article 1305 de l'Accord et autres formalités réglementaires et détermine si elles ont été respectées lors de l'adjudication objet de la plainte.

Report of Board

Rapport de la Commission

Report of Board

18. The Board shall, within such period of time as may be prescribed after the completion by the Board of its investigation into a complaint, provide the governmental institution, complainant and any other interested party with a report containing the findings and recommendations, if any, of the Board.

Rapport de la Commission

18. La Commission, dans le délai réglementaire après la fin de l'enquête, remet à l'institution fédérale, au plaignant et à tout autre intéressé un rapport contenant ses conclusions et ses éventuelles recommandations.

Recommendations of Board

19. (1) Where the Board determines that a procurement by a governmental institution does not comply with any of the requirements referred to in section 17, it may

(*a*) recommend to the governmental institution the appropriate remedy, including any one or more of the following remedies, namely,

(i) that a new solicitation for the contract be issued,

(ii) that new bids for the contract be sought,

(iii) that the bids be re-evaluated,

(iv) that the contract be terminated,

(v) that compensation be awarded to the complainant and the appropriate amount of such compensation, or

(vi) that the contract be awarded to the complainant; and

(*b*) award the complainant reasonable costs relating to

(i) the filing and proceeding with the complaint, including solicitor's fees and disbursements, and

(ii) the preparation of a bid.

Recommandations

19. (1) La Commission, si elle décide que l'adjudication d'un contrat par une institution fédérale n'a pas été effectuée conformément aux exigences prévues à l'article 17, peut :

a) d'une part, recommander à l'institution fédérale les mesures correctives indiquées, notamment :

(i) une nouvelle demande de soumission,

(ii) un nouvel appel d'offres,

(iii) une réévaluation des offres,

(iv) la résiliation du contrat,

(v) le dédommagement du plaignant et le montant du dédommagement,

(vi) l'octroi du contrat au plaignant;

b) d'autre part, accorder au plaignant les frais entraînés par le dépôt et l'examen de la plainte, y compris les honoraires et frais de l'avocat, ainsi que par la préparation de la soumission.

Appropriation for costs

(2) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any costs awarded to a complainant by the Board pursuant to paragraph (1)(*b*) and those payments shall

Frais

(2) Les frais accordés au plaignant en vertu de l'alinéa (1)*b*) sont payés sur le Fonds du revenu consolidé et défalqués des sommes affectées par le Parlement à l'insti-

be charged against moneys appropriated by Parliament in respect of such governmental institution as the Treasury Board may designate.

tution fédérale désignée par le Conseil du Trésor.

Report of Governmental Institution

Rapport des institutions fédérales

Report of governmental institution

20. A governmental institution

(*a*) shall consider a report and any recommendations of the Board provided pursuant to section 18 and endeavour to implement the recommendations to the greatest extent possible; and

(*b*) shall send a written report to the Board

(i) where the institution does not intend to fully implement the recommendations, within ten days after receipt by the governmental institution of the recommendations, stating the reasons why it does not intend to do so, and

(ii) where the institution intends to fully implement the recommendations, within sixty days after receipt by the governmental institution of the recommendations, stating whether the recommendations have been fully implemented.

Obligations de l'institution fédérale

20. L'institution fédérale :

a) étudie le rapport et les recommandations de la Commission prévus à l'article 18 et s'efforce, dans toute la mesure du possible, de mettre en œuvre ces dernières;

b) adresse un rapport écrit à la Commission :

(i) si elle n'entend pas se conformer pleinement aux recommandations, dans les dix jours suivant la réception de celles-ci, énonçant les motifs pour lesquels elle n'entend pas s'y conformer,

(ii) si elle entend se conformer pleinement aux recommandations, dans les soixante jours suivant la réception de celles-ci, précisant dans quelle mesure elle s'y est conformée.

Regulations

Règlements

Regulations

21. (1) The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of this Part and for implementing Chapter Thirteen of the Agreement, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations

(*a*) providing for the absence or incapacity of the Chairman and for the appointment of substitute members and of such officers, employees and advisors as may be necessary for the proper conduct of the work of the Board;

(*b*) respecting the terms and conditions of the appointment of members of the Board;

(*c*) providing for the manner of dealing with matters before the Board and for carrying out the work of the Board and the management of its internal affairs;

Règlements

21. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre du chapitre 13 de l'Accord et à l'application de la présente partie, notamment :

a) concernant l'absence ou l'empêchement du président et la nomination des commissaires suppléants et des autres dirigeants, employés ou conseillers nécessaires à l'exercice des activités de la Commission;

b) concernant les conditions de nomination des commissaires;

c) touchant la procédure d'examen des affaires dont est saisie la Commission et l'exercice de ses activités;

d) concernant l'exercice des fonctions de la Commission, des commissaires et autres dirigeants;

e) touchant la procédure à suivre relativement aux plaintes, aux enquêtes à mener à

(*d*) respecting the performance of the functions of the Board and the members and officers thereof;

(*e*) governing the practice and procedure in connection with complaints and the investigation thereof and any other matters dealt with by the Board;

(*f*) defining, for the purposes of this Part, any term or expression used in this Part;

(*g*) for the purposes of the definition "governmental institution", prescribing

(i) any entity listed for Canada in Annex 1304.3 of the Agreement that is to be excluded from the meaning of that expression, and

(ii) any department or ministry of state of the Government of Canada or any body or office that is to be included within the meaning of that expression;

(*h*) exempting from this Part any particular contract or class of contracts; and

(*i*) prescribing any other matter or thing that, by this Part, is to be prescribed.

leur sujet et aux autres questions dont est saisie la Commission;

f) touchant la définition, pour l'application de la présente partie, des termes qui y figurent;

g) pour l'application de la définition de «institution fédérale», en ce qui concerne les exclusions et les désignations visées à cette définition;

h) touchant les contrats ou catégories de contrats, soustraits à l'application de la présente partie;

i) concernant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Idem

(2) The Governor in Council may make regulations assigning to the Board powers, duties and functions in relation to any aspect of the procurement relating to contracts awarded or to be awarded by such departments or ministries of state of the Government of Canada or other bodies or offices as are prescribed by the regulations and respecting the exercise of those powers and performance of those duties and functions.

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements conférant des attributions à la Commission relativement à toute question touchant l'adjudication de contrats accordés, ou devant l'être, par les ministères ou départements d'État fédéraux et autres organismes désignés par règlement et prévoyant les modalités d'exercice de ces attributions.

Report to Parliament

Rapport au Parlement

Annual report

22. (1) The Board shall, within three months after the end of each calendar year, submit to the Minister a report of its activities during that year, containing the information referred to in subsection (2), and the Minister shall cause a copy of each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after it is received.

Rapport annuel

22. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque année civile, la Commission présente au ministre un rapport d'activité pour l'année précédente contenant les renseignements visés au paragraphe (2) et le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Report to Parliament

(2) An annual report submitted pursuant to subsection (1) in respect of any year shall contain the following information:

Rapport au Parlement

(2) Le rapport doit contenir les renseignements suivants :

a) les affaires dont la Commission a été saisie pendant l'année;

(*a*) the cases with which the Board has dealt during the year;

(*b*) the recommendations that it has made during the year;

(*c*) the cases in which the recommendations were fully implemented; and

(*d*) the cases in which the recommendations were not fully implemented and the reasons therefor.

b) les recommandations qu'elle a faites pendant l'année;

c) les cas où les recommandations ont été pleinement observées;

d) les cas où les recommandations n'ont pas été pleinement observées avec motifs à l'appui.

PART III

AMENDMENTS TO THE SPECIAL IMPORT MEASURES ACT

PARTIE III

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION

1984, c. 25 *Special Import Measures Act* *Loi sur les mesures spéciales d'importation* 1984, ch. 25

23. (1) The definition "provisional duty" in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act* is repealed and the following substituted therefor:

" "provisional duty" means duty imposed under section 8;"

"provisional duty" «*droits provisoires*»

23. (1) La définition de «droits provisoires», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«droits provisoires» Les droits imposés en vertu de l'article 8.»

«droits provisoires» "*provisional...*"

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

" "Canadian Secretary" means the Secretary appointed pursuant to subsection 77.24(1);

"Free Trade Agreement" has the meaning assigned to the term "Agreement" by section 2 of the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*;

"United States government" means such department, agency or other body of the federal government of the United States as is prescribed;"

"Canadian Secretary" «*secrétaire canadien*»

"Free Trade Agreement" «*Accord de libre-échange*»

"United States government" «*gouvernement des États-Unis*»

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Accord de libre-échange» S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.

«gouvernement des États-Unis» Les ministères et organismes fédéraux des États-Unis désignés par règlement.

«secrétaire canadien» Le secrétaire nommé au titre du paragraphe 77.24(1).»

«Accord de libre-échange» "*Free Trade Agreement*"

«gouvernement des États-Unis» "*United States government*"

«secrétaire canadien» "*Canadian Secretary*"

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading:

24. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Special Import Measures Act

Clause 23: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 26.

(2) New. This amendment would define terms to be used elsewhere in the Act.

Clause 24: New. This amendment and that proposed by clause 44 would divide the Act into three Parts.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les mesures spéciales d'importation

Article 23, (1). — Découle de la modification proposée à l'article 26.

(2). — Nouveau. Ajout de définitions.

Article 24. — Nouveau. Vise à diviser, avec l'article 44, la loi en trois parties.

"PART I

SPECIAL IMPORT MEASURES"

«PARTIE I

MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION»

25. (1) Paragraph 4(*a*) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(i.1) has caused, is causing and is likely to cause material injury, or"

25. (1) L'alinéa 4*a*) de la même loi est modifié par insertion, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

«(i.1) soit a causé, cause et causera vraisemblablement un préjudice sensible,»

(2) Subparagraph 4(*b*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) during the period commencing on the day the preliminary determination is made and ending on the day the Tribunal makes the order or finding referred to in paragraph (*a*), or"

(2) Le sous-alinéa 4*b*)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) soit au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire et se terminant à la date de l'ordonnance ou des conclusions du Tribunal prévues à l'alinéa *a*),»

26. (1) Section 8 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

26. (1) L'article 8 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

"(1.1) Where an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1), 76(4.1) respecting a review pursuant to subsection 76(2.1) or 91(3), other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, is referred back to the Tribunal pursuant to an order under subsection 77.15(3) or (4), the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the order or finding applies and that are released during the period commencing on the day on which the preliminary determination is made and ending on the day on which the Tribunal makes an order or finding, on the referral back, with respect to goods of that description shall, on demand of the Deputy Minister for payment of provisional duty on the imported goods, at the option of the importer,

(*a*) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of the subsidy on, the imported goods; or

Idem

«(1.1) Après le renvoi au Tribunal, par suite d'une ordonnance rendue au titre des paragraphes 77.15(3) ou (4), d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre du paragraphe 43(1), du paragraphe 76(4.1) — relativement au réexamen prévu au paragraphe 76(2.1) — ou au paragraphe 91(3), à l'exception de celles visées aux articles 3 à 6, l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions en cause, d'une part, et dédouanées au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire et se terminant à la date où le Tribunal rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, d'autre part, doit, à son choix, sur demande de paiement de droits provisoires pour les marchandises importées faite par le sous-ministre :

a) veiller à l'acquittement des droits provisoires d'un montant ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles;

Clause 25: (1) and (2) These amendments are consequential on the amendment proposed by clause 26.

Article 25, (1) et (2). — Découlent de la modification proposée à l'article 26.

Clause 26: (1) and (2) New in part. These amendments are related to the amendments proposed by clauses 43 and 44.

Article 26, (1) et (2). — Nouveaux en partie. Parallèles aux modifications proposées aux articles 43 et 44.

(*b*) post or cause to be posted security in the prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of the subsidy on, the imported goods."

b) veiller à ce que soit fournie, en la forme que le sous-ministre prescrit, une caution ne dépassant pas cette marge ou ce montant.»

(2) All that portion of subsection 8(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 8(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Return of provisional duty

"(2) Any provisional duty paid or security posted pursuant to subsection (1) or (1.1) by or on behalf of an importer in respect of the importation of dumped or subsidized goods of any description shall"

Restitution des droits provisoires

«(2) Les droits provisoires et cautions prévus aux paragraphes (1) ou (1.1) pour des marchandises d'une certaine description sont :»

27. The heading preceding subsection 9(1) and subsection 9(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

27. Le paragraphe 9(1) de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"*Payment of Duty During Court Proceedings and Proceedings under Part II*

«*Paiement de droits en cours d'instance et lors des procédures visées à la partie II*

Duty ceases where order or finding set aside by court

9. (1) Where proceedings are commenced in the Federal Court of Appeal by an application under section 28 of the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act to review and set aside an order or finding of the Tribunal pursuant to which duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as "payable") under this Act on goods imported into Canada that are of the same description as any goods to which the order or finding applies, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of the proceedings, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of that description during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the order or finding being set aside or being set aside in relation to particular goods, in which case

(*a*) duty ceases, on the final disposition of the proceedings, to be so payable on imported goods of that description or the same description as those particular goods, as the case may be; and

Fin de l'assujettissement aux droits

9. (1) Dans le cas où un recours est exercé devant la Cour d'appel fédérale, aux termes des articles 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* ou 96.1 de la présente loi, en examen ou annulation d'une ordonnance ou des conclusions du Tribunal portant que des marchandises importées au Canada de même description que des marchandises auxquelles s'appliquent l'ordonnance ou les conclusions sont assujetties à des droits, l'assujettissement est maintenu, malgré les ordonnances ou décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de l'ordonnance ou des conclusions quant aux marchandises ou à certaines d'entre elles; le cas échéant :

a) l'assujettissement se termine à la date du jugement définitif pour les marchandises importées de même description que celles que vise l'annulation;

b) l'ordonnance ou les conclusions sont réputées n'avoir jamais été rendues quant à ces marchandises.»

Clause 27: (1) and (2) These amendments, which would add the underlined words, are consequential on the amendment proposed by clause 46.

Article 27, (1) et (2). — Adjonction des mots soulignés. Découlent de l'article 46.

(*b*) for greater certainty, the order or finding shall, for the purposes of this Act, be deemed never to have been made by the Tribunal in respect of goods described in paragraph (*a*)."

28. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following sections:

28. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

Duty ceases where order or finding rescinded pursuant to review

"**9.1** Where a review is requested under Part II of an order or finding of the Tribunal pursuant to which duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as "payable") under this Act on goods of the United States imported into Canada that are of the same description as any goods to which the order or finding applies, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of proceedings under that Part, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of that description during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the order or finding being rescinded or being rescinded in relation to particular goods, in which case

(*a*) duty ceases, on the order or finding being so rescinded, to be so payable on imported goods of that description or the same description as those particular goods, as the case may be; and

(*b*) for greater certainty, the order or finding shall, for the purposes of this Act, be deemed never to have been made by the Tribunal in respect of goods described in paragraph (*a*).

Idem

«**9.1** Dans le cas où est demandée la révision, sous le régime de la partie II, d'une ordonnance ou des conclusions du Tribunal portant que des marchandises importées au Canada en provenance des États-Unis de même description que des marchandises auxquelles s'appliquent l'ordonnance ou les conclusions sont assujetties à des droits, l'assujettissement est maintenu, malgré les ordonnances ou décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de l'ordonnance ou des conclusions quant aux marchandises ou à certaines d'entre elles; le cas échéant :

a) l'assujettissement se termine à la date du jugement définitif pour les marchandises provenant des États-Unis de même description que celles que vise l'annulation;

b) l'ordonnance ou les conclusions sont réputées n'avoir jamais été rendues quant à ces marchandises.

Duty ceases where final determination set aside by court

9.2 (1) Where duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as "payable") under this Act pursuant to an order or finding of the Tribunal on goods imported into Canada and proceedings are commenced in the Federal Court of Appeal by an application under section 96.1 to review and set aside the final determination of the Deputy Minister under paragraph 41(1)(*a*) on which the order or finding is based, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of the proceed-

Idem

9.2 (1) Dans le cas où, d'une part, une ordonnance ou des conclusions du Tribunal portent que des marchandises importées au Canada sont assujetties à des droits et, d'autre part, un recours est exercé devant la Cour d'appel fédérale, aux termes de l'article 96.1 de la présente loi en examen ou annulation de la décision définitive du sous-ministre — rendue au titre de l'alinéa 41(1)*a*) — sur laquelle sont fondées l'ordonnance ou les conclusions, l'assujettissement des marchandises de même description que ces marchandises

Clause 28: New. This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 43, 44 and 46.

Article 28. — Nouveau. Découle des articles 43, 44 et 46.

ings, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of the same description as those goods during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the final determination being set aside or being set aside in relation to particular goods, or the Deputy Minister recommencing the investigation and terminating it under paragraph 41(1)(*b*), in which case

(*a*) duty ceases, on the final determination being so set aside or the investigation being so terminated, to be so payable on imported goods of that description or the same description as those particular goods, as the case may be; and

(*b*) for greater certainty, the order or finding shall, for the purposes of this Act, be deemed never to have been made by the Tribunal in respect of goods described in paragraph (*a*).

Definition of "proceedings"

(2) In subsection (1), "proceedings", in relation to an application made to the Federal Court of Appeal, includes proceedings on any appeal from any decision of that court on the application.

Duty ceases where investigation terminated pursuant to review

9.3 Where duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as "payable") under this Act pursuant to an order or finding of the Tribunal on goods of the United States imported into Canada and a review is requested under Part II of the final determination of the Deputy Minister under paragraph 41(1)(*a*) on which the order or finding is based, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of proceedings under that Part, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of the same description as those goods during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the Deputy Minister recommencing the investigation and terminating it under paragraph 41(1)(*b*), in which case

est maintenu, malgré les ordonnances ou décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de la décision définitive quant aux marchandises ou à certaines d'entre elles ou reprise de l'enquête par le sous-ministre — close par la suite au titre de l'alinéa 41(1)*b*); le cas échéant :

a) l'assujettissement se termine à la date d'annulation de la décision définitive ou de clôture de l'enquête, selon le cas, pour les marchandises importées de même description que celles que vise l'annulation ou l'enquête;

b) l'ordonnance ou les conclusions sont réputées n'avoir jamais été rendues quant à ces marchandises.

Sens de «procédure»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est compris dans la procédure devant la Cour d'appel fédérale tout appel de la décision de cette cour.

Fin de l'assujettissement aux droits

9.3 Dans le cas où, d'une part, une ordonnance ou des conclusions du Tribunal portent que des marchandises importées au Canada en provenance des États-Unis sont assujetties à des droits et, d'autre part, la révision de la décision définitive du sous-ministre — rendue au titre de l'alinéa 41(1)*a*) — sur laquelle sont fondées l'ordonnance ou les conclusions est demandée au titre de la partie II, l'assujettissement des marchandises de même description que ces marchandises est maintenu, malgré les ordonnances ou décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte reprise de l'enquête par le sous-ministre — close par la suite au titre de l'alinéa 41(1)*b*); le cas échéant :

a) l'assujettissement se termine à la date de clôture pour les marchandises importées de cette description;

(*a*) duty ceases, on the investigation being so terminated, to be so payable on imported goods of that description; and

(*b*) for greater certainty, the order or finding shall, for the purposes of this Act, be deemed never to have been made by the Tribunal in respect of imported goods of that description.

Duty reimposed on referral back

9.4 (1) Where an order or finding of the Tribunal under subsection 76(4) rescinding an order or finding described in any of sections 3 to 6 is referred back to the Tribunal pursuant to an order under subsection 77.15(3) or (4), the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the rescinded order or finding applied and that are released on or after the day on which the order of the panel referring the rescinding order or finding back is made shall pay or cause to be paid duty on the imported goods, as if the rescinded order or finding had not been rescinded.

Cessation of duty

(2) Duty that is payable under subsection (1) continues to be so payable during the course of the proceedings of the Tribunal on the referral back and thereafter, unless the order or finding of the Tribunal on the referral back is

(*a*) to confirm the rescinding order or finding, in which case

(i) the duty ceases, on the day on which the order or finding of the Tribunal on the referral back is made, to be so payable on imported goods, and

(ii) the duty paid under subsection (1) shall be returned to the importer forthwith after that day; or

(*b*) to rescind the rescinding order or finding and make a new or other order or finding with respect to the goods to which the rescinded order or finding applied, in which case the duty paid under subsection (1) shall be returned to the importer forthwith after the day on which the order or finding of the Tribunal on the referral back is made, except to the extent of any duty payable by the importer as a consequence of the new or other order or finding.

b) l'ordonnance ou les conclusions sont réputées n'avoir jamais été rendues quant à ces marchandises.

Acquittement de droits

9.4 (1) Après le renvoi au Tribunal, par suite d'une ordonnance rendue au titre des paragraphes 77.15(3) ou (4), d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre du paragraphe 76(4) et annulant une ordonnance ou des conclusions visées aux articles 3 à 6, il appartient à l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, d'une part, de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions annulées, d'autre part, dédouanées à compter de l'ordonnance de renvoi, de veiller à l'acquittement des droits payables sans égard à l'annulation.

Fin de l'assujettissement aux droits

(2) L'assujettissement aux droits prévu au paragraphe (1) est maintenu, tant au cours de la procédure consécutive au renvoi que par la suite, sauf si la nouvelle ordonnance ou les nouvelles conclusions du Tribunal confirment l'annulation; le cas échéant, l'assujettissement se termine à la date de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions et les droits payés en application de ce paragraphe sont sans délai restitués à l'importateur. Dans le cas contraire, sont exclus de la restitution les droits payables aux termes de l'ordonnance ou des conclusions qui remplacent celles qui ont été annulées.

Where Tribunal makes new order or finding

(3) Where the Tribunal rescinds a rescinding order or finding and makes a new or other order or finding as described in paragraph (2)(*b*), the new or other order or finding shall be deemed, for the purposes of this Act, to have been made on the day on which the order or finding so rescinded was made."

Nouvelle ordonnance ou nouvelles conclusions

(3) Dans les cas où, aux termes du paragraphe (2), le Tribunal annule une ordonnance ou des conclusions emportant elles-mêmes annulation de la première ordonnance ou des premières conclusions et rend une autre ordonnance ou d'autres conclusions, celles-ci sont réputées avoir été rendues à la date d'annulation de la première ordonnance ou des premières conclusions.»

29. Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. Le paragraphe 12(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Return of duty where order or finding set aside or rescinded

"**12.** (1) Where, pursuant to an application under section 28 of the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods and all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, are subsequently terminated as described in section 47, any duty paid under this Act pursuant to the order or finding by or on behalf of an importer on imported goods that are of the same description as goods with respect to which such proceedings are so terminated shall be returned to the importer forthwith after the proceedings are so terminated.

Restitution des droits dans certains cas d'annulation de l'ordonnance ou des conclusions

«**12.** (1) En cas d'annulation, pour ce qui est de tout ou partie des marchandises en cause, d'une ordonnance ou de conclusions prévues aux articles 3 à 6 par suite soit d'une demande faite en vertu des articles 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* ou 96.1 de la présente loi, soit d'une révision faite au titre de la partie II de la même loi, et si toutes les procédures prévues par cette loi concernant le dumping ou le subventionnement des marchandises visées sont closes aux termes de l'article 47, les droits versés en vertu de l'ordonnance ou des conclusions par l'importateur ou en son nom sur des marchandises importées de même description que celles pour lesquelles les procédures sont closes lui sont restitués dès la clôture de celles-ci.

Return of part of duty where order or finding set aside or rescinded

(1.1) Where, pursuant to an application under section 28 of the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods and another such order or finding is made with respect to all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, any duty paid under this Act pursuant to the first-mentioned order or finding by or on behalf of an importer shall, except to the extent of any duty payable by the importer as a consequence

Restitution partielle

(1.1) Dans le cas où l'ordonnance ou les conclusions ainsi annulées sont remplacées, pour ce qui est de tout ou partie des marchandises visées, par une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, les droits versés en vertu de l'ordonnance ou des conclusions originales par l'importateur ou en son nom lui sont restitués, exception faite des droits payables en vertu de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions, dès que celles-ci ont été rendues.»

Clause 29: This amendment, which would add the underlined and sidelined words, is consequential on the amendments proposed by clauses 44 and 46.

Article 29. — Adjonction des mots soulignés. Découle des articles 44 et 46.

of the other order or finding, be returned to the importer forthwith after the other order or finding is made."

1986, c. 1, s. 198

30. Subsection 13.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest on amount of duty returned

"**13.1** (1) Any person to whom any amount of duty paid is returned under section 9.4, 12 or 13 shall be paid, in addition to the amount returned, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the duty was paid and the time the amount is returned."

30. Le paragraphe 13.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 1 art. 198

Intérêts sur les droits restitués

«**13.1** (1) Quiconque bénéficie d'une restitution de droits en application des articles 9.4, 12 ou 13 reçoit, en plus du montant restitué, les intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces droits par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date du versement des droits et celle de la restitution du montant.»

31. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 41 thereof, the following section:

31. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 41, de ce qui suit :

Action on final determination or decision referred back by court

"**41.1** (1) Where a final determination under paragraph 41(1)(*a*) or a decision under paragraph 41(1)(*b*) is set aside and the matter referred back to the Deputy Minister on an application under section 96.1, the Deputy Minister shall

(*a*) reconsider the matter and make a new final determination or decision; and

(*b*) cause notice of the action taken pursuant to paragraph (*a*) to be given and published as provided in paragraph 34(*a*) and to be given in writing to the Secretary.

Suite aux décisions objets de renvoi

«**41.1** (1) Après annulation d'une décision définitive rendue au titre de l'alinéa 41(1)*a*) ou de la décision de clore l'enquête rendue au titre de l'alinéa 41(1)*b*) et renvoi, sur demande faite au titre de l'article 96.1, de l'affaire au sous-ministre, celui-ci réexamine l'affaire, rend une nouvelle décision, fait donner et publier un avis correspondant conformément à l'alinéa 34*a*) et en fait transmettre une copie au secrétaire.

Action on final determination or decision referred back by panel

(2) Where a final determination under paragraph 41(1)(*a*) or a decision under paragraph 41(1)(*b*) is referred back to the Deputy Minister pursuant to an order under subsection 77.15(3) or (4), the Deputy Minister shall

(*a*) reconsider the final determination or decision and confirm or rescind it or, in the case of a final determination, vary it; and

(*b*) cause notice of the action taken pursuant to paragraph (*a*) to be given and published as provided in paragraph 34(*a*) and to be given in writing to the Secretary and the Canadian Secretary.

Idem

(2) Après le renvoi à lui, par suite d'une ordonnance rendue au titre des paragraphes 77.15(3) ou (4) d'une décision définitive rendue au titre de l'alinéa 41(1)*a*) ou de sa décision de clore l'enquête rendue au titre de l'alinéa 41(1)*b*), le sous-ministre réexamine la décision en cause, la confirme, l'annule ou, dans le cas d'une décision définitive, la modifie. Il fait donner et publier un avis correspondant conformément à l'alinéa 34*a*) et en fait transmettre une copie au secrétaire et au secrétaire canadien.

Final determination

(3) Where the Deputy Minister reconsiders a matter involving a final determi-

Application d'une disposition : décision définitive

(3) En cas de réexamen, en application du paragraphe (1), ou d'annulation, en

Clause 30: This amendment is related to the amendment proposed by clause 28.

Article 30. — Parallèle à l'article 28.

Clause 31: New. This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 44 and 46.

Article 31. — Nouveau. Découle des articles 44 et 46.

nation pursuant to subsection (1) or reconsiders and rescinds a final determination pursuant to subsection (2), section 41 shall again apply in respect of the goods to which the final determination applied as if that section had not previously applied in respect of those goods, except that the action that the Deputy Minister is required by that section to take shall, notwithstanding anything therein, be taken by the Deputy Minister within such period as is specified by the panel that made the order or the Federal Court of Appeal, as the case may be, or, in the case of the Federal Court of Appeal, within ninety days after the court gives its ruling, if it did not specify a period.

Decision to terminate

(4) Where the Deputy Minister reconsiders a matter involving a decision pursuant to subsection (1) or reconsiders and rescinds a decision pursuant to subsection (2),

(*a*) the Deputy Minister shall be deemed to have made, on the day on which the order referring the matter or decision back to the Deputy Minister was made, a preliminary determination of dumping or subsidizing in respect of the goods that were the subject of the investigation that was terminated;

(*b*) the Deputy Minister shall resume the investigation that was terminated;

(*c*) section 41 shall again apply as described in subsection (3); and

(*d*) sections 42 and 43 shall again apply in respect of the goods to which the decision relates as if those sections had not previously applied in respect of those goods, except that the action that the Tribunal is required by those sections to take shall, notwithstanding anything therein, be taken by the Tribunal within one hundred and twenty days after the day on which the order referring the decision back to the Deputy Minister was made."

application du paragraphe (2) de la décision définitive, l'article 41 s'applique aussi — malgré toute application antérieure — aux marchandises visées par celle-ci. Le sous-ministre est cependant tenu d'exécuter les obligations qui lui sont dès lors imposées dans le délai fixé par le groupe de révision qui a rendu l'ordonnance ou par la Cour d'appel fédérale, selon le cas, ou, en l'absence de délai fixé par celle-ci, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la décision de la cour.

Application d'une disposition : décision de clore l'enquête

(4) L'article 41 s'applique, avec les mêmes adaptations, au cas de réexamen, en application du paragraphe (1), ou d'annulation, en application du paragraphe (2) de la décision de clore l'enquête; le sous-ministre est de plus censé avoir rendu, à la date de l'ordonnance de renvoi, une décision provisoire de dumping ou de subventionnement concernant les marchandises objets de l'enquête close et est tenu de reprendre celle-ci. Les articles 42 et 43 s'appliquent aussi — malgré toute application antérieure — aux marchandises visées, mais le Tribunal est cependant tenu d'exécuter les obligations qui lui sont dès lors imposées dans les cent vingt jours suivant cette même date.»

32. (1) Section 43 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

32. (1) L'article 43 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Clause 32: (1) and (2) New. These amendments are related to the amendment proposed by clause 44.

Article 32, (1) et (2). — Nouveaux. Parallèles à l'article 44.

Separate order or finding

"(1.1) Where an inquiry referred to in section 42 involves goods of the United States as well as goods of other countries, the Tribunal shall make a separate order or finding under subsection (1) with respect to the goods of the United States."

«(1.1) Lorsque l'enquête vise diverses marchandises dont certaines proviennent des États-Unis, le Tribunal rend une ordonnance ou des conclusions distinctes à l'égard de celles-ci.»

Ordonnances ou conclusions distinctes

(2) Section 43 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Publication of notice

"(3) The Secretary shall cause a notice of each order or finding made by the Tribunal pursuant to this section to be published in the *Canada Gazette*."

«(3) Le secrétaire fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de toute ordonnance ou de toutes conclusions rendues en application du présent article.»

Avis

33. All that portion of subsection 44(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

33. Le passage du paragraphe 44(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recommencement of inquiry where order or finding set aside by court

"**44.** (1) Where, pursuant to an application under section 28 of the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act, an order or finding of the Tribunal is set aside or is set aside in relation to particular goods, the Tribunal shall"

«**44.** (1) En cas d'annulation, à la suite d'une demande faite en vertu des articles 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* ou 96.1 de la présente loi, de son ordonnance ou de ses conclusions pour tout ou partie des marchandises en cause, le Tribunal :»

Reprise de l'enquête

34. Section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

34. L'article 47 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Termination of proceedings

"**47.** Subject to Part II and subsections 76(2.1) and (2.2), an order or finding made by the Tribunal with respect to any dumped or subsidized goods, other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the goods."

«**47.** Sous réserve de la partie II et des paragraphes 76(2.1) et (2.2) et exception faite des ordonnances ou conclusions visées à l'un des articles 3 à 6, les ordonnances ou conclusions du Tribunal closent les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises en cause.»

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 47 thereof, the following section:

35. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 47, de ce qui suit :

Definition of "principal cause"

"**47.1** (1) For the purposes of this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury.

«**47.1** (1) Au présent article, «cause principale» s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du préjudice grave.

Définition de «cause principale»

Tribunal to conduct inquiry

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff in Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction or elimination of

(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil d'un renvoi fait sur recommandation du ministre des Finances, ouvre une enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si les marchandises bénéficiant du tarif des

Enquête

Clause 33: This amendment, which would add the underlined words, is related to the amendment proposed by clause 46.

Article 33. — Adjonction des mots soulignés. Parallèle à l'article 46.

Clause 34: This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 43 and 44.

Article 34. — Découle des modifications proposées aux articles 43 et 44.

Clauses 35 and 36: New. These amendments would implement, in part, Articles 1101 and 1102 of the Free Trade Agreement.

Articles 35 et 36. — Nouveau. Modifications mettant partiellement en œuvre les articles 1101 et 1102 de l'Accord de libre-échange.

that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to the production in Canada of like or directly competitive goods, where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, refers the question to it for inquiry and report."

États-Unis (annexe I du *Tarif des douanes*) sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression de ce tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave porté à la production au Canada de marchandises similaires ou directement concurrentes.»

36. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 48 thereof, the following sections:

36. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 48, de ce qui suit :

Definitions

"**48.1** (1) For the purposes of this section,

Définitions

«**48.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"contribute importantly" *«contribuer...»*

"contribute importantly" has the meaning given that term by Article 1104 of the Free Trade Agreement; and

«contribuer de manière sensible» S'entend au sens de l'article 1104 de l'Accord de libre-échange.

«contribuer de manière sensible» *"contribute importantly"*

"goods originating in the United States" *«marchandises...»*

"goods originating in the United States", in relation to a reference under paragraph 48(*a*), means imported goods that qualify under the regulations respecting the origin of goods made under the *Customs Tariff*, as those regulations apply to the United States, that are specified by the Governor in Council in the reference.

«marchandises originaires des États-Unis» Relativement à une question prévue à l'alinéa 48*a*), les marchandises importées qui satisfont aux règlements concernant l'origine des marchandises pris en vertu du *Tarif des douanes* et applicables aux États-Unis spécifiés par le gouverneur en conseil dans le renvoi.

«marchandises originaires des États-Unis» *"goods originating..."*

Interpretation

(2) In interpreting the term "substantial" for the purposes of this section, regard shall be had to Article 1102.1 of the Free Trade Agreement.

(2) Pour l'application du présent article, il doit être tenu compte de l'article 1102.1 de l'Accord de libre-échange pour l'interprétation du mot «importante».

Interprétation

Determination whether goods originating in U.S. substantial and contributing importantly

(3) Where, in an inquiry conducted into a question referred to it under paragraph 48(*a*), the Tribunal finds that goods originating in the United States and goods of the same kind originating in other countries are being imported under such conditions as to cause serious injury or a threat thereof to production in Canada of like or directly competitive goods, the Tribunal shall determine whether the quantity of such goods originating in the United States is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind originating in other countries and whether the goods originating in the United States contribute importantly to the serious injury or threat thereof.

(3) Lorsque le Tribunal, dans le cadre d'une enquête menée sur une question qui lui a été renvoyée en vertu de l'alinéa 48*a*), conclut que l'importation de marchandises originaires des États-Unis et de marchandises de même nature originaires d'autres pays s'effectue dans des conditions telles qu'elle cause ou menace de causer un préjudice grave à la production au Canada de marchandises similaires ou directement concurrentes, le Tribunal doit déterminer si la quantité des marchandises originaires des États-Unis est importante comparativement à celle des marchandises de même nature originaires d'autres pays et si les marchandises originaires des États-Unis contribuent de manière sensible au préjudice grave ou à la menace d'un tel préjudice.

Détermination

Reporting requirement

(4) The Tribunal shall include in its report made pursuant to paragraph 48(*a*) any determination that it makes pursuant to subsection (3)."

(4) Le Tribunal inclut dans le rapport qu'il établit conformément à l'alinéa 48*a*) les déterminations auxquelles il parvient en application du paragraphe (3).» Rapport

37. Subsection 53(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. Le paragraphe 53(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice

"(4) Where an undertaking is renewed or not renewed pursuant to subsection (1), the Deputy Minister shall cause notice of the decision to renew or not to renew, as the case may be, to be given and published as provided in paragraph 34(*a*) and filed with the Secretary."

«(4) Le sous-ministre fait donner et publier conformément à l'alinéa 34*a*) et déposer auprès du secrétaire avis de la décision de renouveler ou non l'engagement rendue en application du paragraphe (1).» Avis de renouvellement ou de non-renouvellement

38. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 53 thereof, the following section:

38. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 53, de ce qui suit :

Action on decision referred back by court

"**53.1** (1) Where a decision under subsection 53(1) to renew or not to renew an undertaking is set aside and the matter referred back to the Deputy Minister on an application under section 96.1,

(*a*) the Deputy Minister shall

(i) reconsider the matter and make a new decision, and

(ii) cause notice of the action taken pursuant to subparagraph (i) to be given and published as provided in paragraph 34(*a*) and filed with the Secretary; and

(*b*) in the case of a decision not to renew an undertaking, the undertaking shall be deemed to have been renewed on the day on which the order referring the matter back is made and continues in effect until action is taken pursuant to subparagraph (*a*)(i).

«**53.1** (1) Après annulation d'une décision de renouveler ou non un engagement rendue au titre du paragraphe 53(1) et renvoi, sur demande faite au titre de l'article 96.1, de l'affaire au sous-ministre, celui-ci réexamine l'affaire, rend une nouvelle décision, fait donner et publier un avis correspondant conformément à l'alinéa 34*a*) et le fait déposer auprès du secrétaire. L'engagement est, au besoin, censé avoir été renouvelé à la date de l'ordonnance de renvoi et est maintenu jusqu'à ce que la nouvelle décision soit rendue. Suite aux décisions relatives au renouvellement et objets de renvoi

Action on decision referred back by panel

(2) Where a decision under subsection 53(1) to renew or not to renew an undertaking is referred back to the Deputy Minister pursuant to an order under subsection 77.15(3) or (4),

(*a*) the Deputy Minister shall

(i) reconsider the decision and confirm, rescind or vary it, and

(ii) cause notice of the action taken pursuant to subparagraph (i) to be

(2) Après le renvoi à lui, par suite d'une ordonnance rendue au titre des paragraphes 77.15(3) ou (4), d'une telle décision, le sous-ministre réexamine celle-ci et la confirme, l'annule ou la modifie, fait donner et publier un avis correspondant conformément à l'alinéa 34*a*) et le fait déposer auprès du secrétaire et du secrétaire canadien. L'engagement est, au besoin, censé avoir été renouvelé à la date de l'ordonnance de renvoi et est maintenu Idem

Clause 37: This amendment, which would add the underlined words, is related to the amendment proposed by clause 44.

Article 37. — Parallèle à l'article 44.

Clause 38: New. This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 44 and 46.

Article 38. — Nouveau. Découle des articles 44 et 46.

given and published as provided in paragraph 34(*a*) and filed with the Secretary and the Canadian Secretary; and

(*b*) in the case of a decision not to renew an undertaking, the undertaking shall be deemed to have been renewed on the day on which the order is made and continues in effect until action is taken pursuant to subparagraph (*a*)(i)."

jusqu'à cette confirmation, cette annulation ou cette modification.»

1986, c. 1, s. 201(2)

39. (1) All that portion of subsection 56(1) of the said Act following paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"made within thirty days after they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) of the *Customs Act* is final and conclusive."

39. (1) Le passage du paragraphe 56(1) de la même loi qui suit l'alinéa *c*) est abrogé. 1986, ch. 1, par. 201(2)

«

(2) Section 56 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 56 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Request for re-determination

"(1.1) Notwithstanding subsection (1),

(*a*) where a determination referred to in that subsection is made in respect of any goods, including goods of the United States, the importer of the goods may, within ninety days after the making of the determination, make a written request in the prescribed form and manner and accompanied by the prescribed information to a designated officer for a re-determination, if the importer has paid all duties owing on the goods; and

(*b*) where a determination referred to in that subsection is made in respect of goods of the United States, the United States government or the producer, manufacturer or exporter of the goods may make a request as described in paragraph (*a*), whether or not the importer of the goods has paid all duties owing on the goods."

«(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), l'importateur de marchandises visées par la décision peut, après avoir payé les droits exigibles sur celles-ci et dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la décision, demander à un agent désigné, par écrit et selon les modalités de forme prescrites par le sous-ministre et les autres modalités réglementaires — relatives notamment aux renseignements à fournir —, de réviser celle-ci. Dans le cas de marchandises des États-Unis, la demande peut être faite, sans égard à ce paiement, par le gouvernement des États-Unis ou le producteur, le fabricant ou l'exportateur des marchandises.» Demande de révision

40. Paragraph 57(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40. L'alinéa 57*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 39: (1) and (2) These amendments would permit the United States government and American producers, manufacturers and exporters to make requests for re-determinations under subsection 82(1).

Article 39, (1) et (2). — Faculté offerte au gouvernement américain et aux producteurs, fabricants et exportateurs américains de faire la demande de réexamen prévue au paragraphe 82(1).

Clause 40: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 39.

Article 40. — Découle de l'article 39.

"(*a*) in accordance with a request made pursuant to subsection 56(1.1), or"

«*a*) soit à la suite d'une demande faite en application du paragraphe 56(1.1);»

1986, c. 1, s. 203

41. Section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

41. L'article 58 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 1, art. 203

Determination or re-determination final

"**58.** (1) A determination or re-determination by a designated officer under section 55 or 57 with respect to any imported goods is final and conclusive.

«**58.** (1) Les décisions ou révisions de l'agent désigné prévues aux articles 55 ou 57 sont définitives en ce qui a trait aux marchandises importées.

Caractère définitif des décisions et révisions

Request for re-determination

(2) Notwithstanding subsection (1),

(*a*) where a determination or re-determination referred to in that subsection is made in respect of any goods, including goods of the United States, the importer of the goods may, within ninety days after the date of the determination or re-determination, make a written request in the prescribed form and manner and accompanied by the prescribed information to the Deputy Minister for a re-determination, if the importer has paid all duties owing on the goods; and

(*b*) where a determination or re-determination referred to in that subsection is made in respect of goods of the United States, the United States government or the producer, manufacturer or exporter of the goods may make a request as described in paragraph (*a*), whether or not the importer has paid all duties owing on the goods."

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'importateur de marchandises visées par la décision ou la révision peut, après avoir payé les droits exigibles sur celles-ci et dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la décision ou de la révision, demander au sous-ministre, par écrit et selon les modalités de forme prescrites par celui-ci et les autres modalités réglementaires — relatives notamment aux renseignements à fournir —, de procéder à un réexamen. Dans le cas de marchandises des États-Unis, la demande peut être faite, sans égard à ce paiement, par le gouvernement des États-Unis ou le producteur, le fabricant ou l'exportateur des marchandises.»

Demande de réexamen

1986, c. 1, s. 204(1)

42. (1) All that portion of section 59 of the said Act preceding paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

42. (1) Le passage de l'article 59 de la même loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 1, par. 204(1)

Permissive re-determination

"**59.** (1) Subject to subsection (3), the Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 made by a designated officer or other customs officer in respect of any imported goods

(*a*) in accordance with a request made pursuant to subsection 58(2);"

«**59.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), le sous-ministre peut réexaminer les décisions ou révisions prévues aux articles 55, 56 ou 57 et rendues par un agent désigné ou tout autre agent des douanes :

a) à la suite d'une demande faite en application du paragraphe 58(2);»

Réexamen : faculté du sous-ministre

1986, c. 1, s. 204(3)

(2) Paragraph 59(1)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 59(1)*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 1, par. 204(3)

"(*e*) in any case where he deems it advisable, within two years after the

«*e*) de sa propre initiative, dans les deux ans suivant la décision rendue, selon le

Clause 41: This amendment would permit the United States government and American producers, manufacturers and exporters to make requests for re-determinations under section 58.

Article 41. — Faculté offerte au gouvernement américain et aux producteurs, fabricants et exportateurs américains de faire la demande prévue à l'article 58.

Clause 42: (1) to (3) These amendments are related to the amendments proposed by clauses 41 and 44.

Article 42, (1) à (3). — Parallèles aux articles 41 et 44.

determination referred to in section 55 or subsection 56(1), as the case may be, if he has not previously made a re-determination with respect to the goods pursuant to any of paragraphs (*a*) to (*d*) or subsection (2) or (3)."

cas, en vertu de l'article 55 ou du paragraphe 56(1), sauf s'il a déjà fait un réexamen en vertu des alinéas *a*) à *d*) ou des paragraphes (2) ou (3).»

(3) Section 59 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 59 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

"(2) The Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 made by a designated officer or other customs officer in respect of any imported goods at any time, for the purpose of giving effect to a decision of a panel under Part II with respect to the goods.

Idem

«(2) Le sous-ministre peut faire un tel réexamen en tout temps afin de donner effet à une décision rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie II.

Mandatory re-determination

(3) On a request made on or after January 1, 1989 under subsection 58(2) to re-determine a determination under section 55 or a re-determination under section 57, the Deputy Minister shall

(*a*) in the case of a determination under section 55 or a re-determination under paragraph 57(*b*), re-determine the determination or re-determination within one year after the request under subsection 58(2) was made; and

(*b*) in the case of a re-determination under paragraph 57(*a*), re-determine the re-determination within one year after the request under subsection 56(1.1) was made or, if that request was made before January 1, 1989, within one year after that date.

Réexamen obligatoire

(3) En cas de demande de réexamen faite, à compter du 1er janvier 1989, en application du paragraphe 58(2) et concernant les décisions prévues à l'article 55 ou les révisions prévues à l'article 57, le sous-ministre réexamine celles-ci dans l'année qui suit la date de la demande, sauf les révisions prévues à l'alinéa 57*a*), lesquelles sont réexaminées soit au plus tard le 1er janvier 1990, soit dans l'année qui suit la date de la demande prévue au paragraphe 56(1.1), selon que celle-ci a été faite avant ou à compter du 1er janvier 1989.

Notice of re-determination

(4) The Deputy Minister shall cause notice of each re-determination under this section to be forwarded, by registered mail, to the importer and, where the imported goods are goods of United States, to the United States government, such persons as may be prescribed and, if the re-determination gives effect to a decision of a panel under Part II, the Canadian Secretary.

Avis de la nouvelle décision

(4) Le sous-ministre fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue du réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises des États-Unis, au gouvernement des États-Unis et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie II.

Presumption

(5) A notice sent to the United States government pursuant to subsection (4) shall be deemed, for the purposes of this Act, to have been received by that govern-

Réception présumée

(5) Pour l'application de la présente loi, l'avis est censé avoir été reçu par le gouvernement des États-Unis dix jours après sa mise à la poste.»

ment ten days after the day on which it was mailed."

43. (1) Subsection 76(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

43. (1) Le paragraphe 76(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Orders and findings final

"**76.** (1) Subject to this section, paragraph 91(1)(*g*), section 96.1 and Part II, every order or finding of the Tribunal is final and conclusive."

Caractère définitif des ordonnances ou conclusions

«**76.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'alinéa 91(1)*g*), de l'article 96.1 et de la partie II, les ordonnances ou conclusions du Tribunal sont définitives.»

(2) Subsections 76(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 76(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

"(2.1) Where the Tribunal receives notice of action taken pursuant to paragraph 41.1(1)(*a*) or (2)(*a*) in respect of goods to which an order or finding of the Tribunal, other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, applies, the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the Deputy Minister or any other person or of any government, review the order or finding and, in making such a review, may rehear any matter before deciding it.

Réexamen et nouvelle audition

«(2.1) Après réception de l'avis visé aux paragraphes 41.1(1) ou (2) et relatif à des marchandises faisant l'objet d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal non visées aux articles 3 à 6, celui-ci peut, de sa propre initiative ou à la demande du sous-ministre, de toute autre personne ou d'un gouvernement, réexaminer celles-ci et, à cette fin, accorder une nouvelle audition sur toute question.

Idem

(2.2) Where an order or finding of the Tribunal is referred back to the Tribunal pursuant to an order under subsection 77.15(3) or (4), the Tribunal shall review the order or finding and, in making such a review, may rehear any matter before deciding it.

Idem

(2.2) Le Tribunal est tenu, après le renvoi à lui d'une ordonnance ou de conclusions par suite d'une ordonnance rendue au titre des paragraphes 77.15(3) ou (4), de procéder à leur réexamen et peut, à cette fin, accorder une telle audition.

Refusal

(3) The Tribunal shall not initiate any review pursuant to subsection (2) or (2.1) at the request of any person or government unless the person or government satisfies the Tribunal that a review is warranted.

Condition préalable

(3) Le Tribunal ne fait droit à une demande de réexamen aux termes des paragraphes (2) ou (2.1) que si le demandeur le convainc du bien-fondé de celle-ci.

Order of refusal

(3.1) Where the Tribunal decides not to initiate a review pursuant to subsection (2) at the request of a person or government, the Tribunal shall make an order to that effect and give reasons therefor, and the Secretary shall forward a copy of the order and the reasons by registered mail to that person or government and cause notice of the order to be published in the *Canada Gazette*.

Refus de réexamen

(3.1) Le Tribunal, s'il rejette la demande de réexamen visée au paragraphe (2), rend en ce sens une ordonnance motivée, dont le secrétaire transmet copie, par courrier recommandé, aux demandeurs et fait publier un avis dans la *Gazette du Canada*.

Clause 43: (1) and (2) These amendments are consequential on the amendments proposed by clauses 44 and 46.

Article 43, (1) et (2). — Découlent des articles 44 et 46.

Completion of review

(4) On completion of a review pursuant to subsection (2) of an order or finding, the Tribunal shall make an order rescinding the order or finding or continuing it with or without amendment, as the circumstances require, and give reasons for the decision.

Idem

(4.1) On completion of a review pursuant to subsection (2.1) or (2.2) of an order or finding, the Tribunal shall confirm the order or finding or rescind it and make such other order or finding with respect to the goods to which the order or finding under review applies as the nature of the matter may require, shall give reasons for the decision and, where it makes another order or finding, shall declare to what goods, including, where applicable, from what supplier and from what country of export, the order or finding applies.

Separate order or finding

(4.2) Where a review pursuant to subsection (2.1) involves goods of the United States as well as goods of other countries and the Tribunal makes another order or finding pursuant to subsection (4.1), the Tribunal shall make a separate order or finding under that subsection with respect to the goods of the United States.

Notice

(4.3) On completion of a review pursuant to subsection (2), (2.1) or (2.2), the Secretary shall

(*a*) forward by registered mail to the Deputy Minister, such other persons and such governments as may be specified by the rules of the Tribunal and, in the case of a review under subsection (2.2), the Canadian Secretary

(i) forthwith after the review is completed, a copy of the order or finding made under subsection (4) or (4.1), as the case may be, and

(ii) not later than fifteen days after the completion of the review, a copy of the reasons for the decision; and

(*b*) cause notice of the order or finding to be published in the *Canada Gazette*."

Annulation ou prorogation de l'ordonnance ou des conclusions

(4) À la fin du réexamen visé au paragraphe (2), le Tribunal rend une ordonnance motivée annulant ou prorogeant l'ordonnance ou les conclusions avec ou sans modification, selon le cas.»

Nouvelles ordonnances ou conclusions

(4.1) À la fin du réexamen visé aux paragraphes (2.1) ou (2.2), le Tribunal confirme ou annule l'ordonnance ou les conclusions en les remplaçant par la nouvelle ordonnance ou les nouvelles conclusions qu'il estime indiquées à l'égard des marchandises en cause et motive sa décision. La nouvelle ordonnance et les nouvelles conclusions précisent les marchandises et, le cas échéant, le fournisseur et le pays d'exportation visés.

Ordonnances ou conclusions distinctes

(4.2) Lorsque le réexamen visé au paragraphe (2.1) concerne diverses marchandises dont certaines proviennent des États-Unis, le Tribunal rend, le cas échéant, une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions distinctes à l'égard de celles-ci.

Avis

(4.3) À la fin de tout réexamen, le secrétaire transmet sans délai copie de l'ordonnance visée au paragraphe (4) ou de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions visées au paragraphe (4.1), selon le cas, par courrier recommandé, au sous-ministre et aux autres destinataires que peuvent prévoir les règles du Tribunal, ainsi qu'au secrétaire canadien dans le cas du réexamen visé au paragraphe (2.2), et, dans les quinze jours suivant la fin du réexamen, un exposé des motifs correspondants. Il fait de plus publier un avis de l'ordonnance ou des conclusions dans la *Gazette du Canada*.»

44. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 77 thereof, the following Part:

44. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 77, de ce qui suit :

Clause 44: New. This amendment, together with the other proposed amendments to the *Special Import Measures Act*, would implement Chapter Nineteen of the Agreement.

Article 44. — Nouveau. Vise la mise en œuvre, avec les autres modifications apportées à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, du chapitre 19 de l'Accord.

"PART II

DISPUTE SETTLEMENT RESPECTING GOODS OF THE UNITED STATES

Interpretation

Definitions

77.1 (1) In this Part,

"American Secretary" *«secrétaire américain»*

"American Secretary" means the secretary of the United States section of the secretariat provided for by Article 1909 of the Free Trade Agreement;

"appropriate authority" *«autorité compétente»*

"appropriate authority", in relation to a definitive decision, means either the Deputy Minister or the Tribunal according to which made the decision;

"committee" *«comité»*

"committee" means an extraordinary challenge committee appointed pursuant to section 77.18;

"definitive decision" *«décision...»*

"definitive decision" means

(*a*) a final determination of the Deputy Minister under paragraph 41(1)(*a*),

(*b*) a decision of the Deputy Minister under paragraph 41(1)(*b*) to cause an investigation to be terminated,

(*c*) an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1),

(*d*) a decision of the Deputy Minister under subsection 53(1) to renew or not to renew an undertaking,

(*e*) a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1),

(*f*) a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(3),

(*g*) an order of the Tribunal under subsection 76(3.1),

(*h*) an order of the Tribunal under subsection 76(4),

(*i*) an order or finding of the Tribunal under subsection 76(4.1) respecting a review pursuant to subsection 76(2.1), or

(*j*) an order or finding of the Tribunal under subsection 91(3)

that applies to or in respect of particular goods of the United States, but does not

«PARTIE II

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS CONCERNANT LES MARCHANDISES DES ÉTATS-UNIS

Définitions

Définitions

77.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«autorité compétente» *"appropriate authority"*

«autorité compétente» Le sous-ministre ou le Tribunal qui a rendu une décision définitive.

«comité» *"committee"*

«comité» Le comité pour contestation extraordinaire formé au titre de l'article 77.18.

«décision finales» *"definitive decision"*

«décisions finales» Les décisions suivantes relatives à des marchandises des États-Unis, à l'exclusion des décisions visant à donner effet à celles de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada relatives à ces marchandises :

a) la décision définitive rendue par le sous-ministre au titre de l'alinéa 41(1)*a*);

b) la décision rendue par le sous-ministre au titre de l'alinéa 41(1)*b*) de faire clore une enquête;

c) les ordonnances ou conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 43(1);

d) la décision du sous-ministre de renouveler ou non un engagement rendue au titre du paragraphe 53(1);

e) le réexamen fait par le sous-ministre au titre du paragraphe 59(1);

f) le réexamen fait par le sous-ministre au titre du paragraphe 59(3);

g) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre du paragraphe 76(3.1);

h) l'ordonnance de prorogation rendue par le Tribunal au titre du paragraphe 76(4);

i) l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76(4.1) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76(2.1);

j) les ordonnances ou conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 91(3).

include any such determination, re-determination, decision, order or finding that is made for the purpose of giving effect to a decision of the Federal Court of Canada or the Supreme Court of Canada relating to those goods;

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Finance;

"panel" «*groupe...*»

"panel" means a panel appointed pursuant to section 77.13;

"rules" «*règles*»

"rules" means the rules of procedure, as amended from time to time, made pursuant to Chapter Nineteen of the Free Trade Agreement;

"Secretariat" «*Secrétariat*»

"Secretariat" means the Canadian Secretariat established by section 77.23.

Inconsistency

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part and the provisions of the *Federal Court Act*, the provisions of this Part prevail to the extent of the inconsistency.

Request for Review

Request for review of definitive decision

77.11 (1) The Minister or the United States government may request in accordance with paragraph 4 of Article 1904 of the Free Trade Agreement that a definitive decision be reviewed by a panel.

Idem

(2) On a request made to the Canadian Secretary by any person who, but for section 77.12, would be entitled to apply under section 28 of the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or to appeal under section 61 of this Act in respect of a definitive decision, the Minister shall request in accordance with paragraph 4 of Article 1904 of the Free Trade Agreement that the definitive decision be reviewed by a panel.

Limitation period

(3) No request shall be made to the Canadian Secretary under subsection (2) more than twenty-five days after the day on which notice of the definitive decision is published in the *Canada Gazette* or, in the case of a re-determination of the Deputy Minister under subsection 59(1) or (3), the day on which notice of the re-determi-

«groupe spécial» Le groupe formé au titre de l'article 77.13.

«groupe spécial» "*panel*"

«ministre» Le ministre des Finances.

«ministre» "*Minister*"

«règles» Les règles de procédure établies sous le régime du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange et les modifications qui leur sont apportées.

«règles» "*rules*"

«secrétaire américain» Le secrétaire de la section américaine du Secrétariat visé à l'article 1909 de l'Accord de libre-échange.

«secrétaire américain» "*American Secretary*"

«Secrétariat» Le Secrétariat canadien constitué au titre de l'article 77.23.

«Secrétariat» "*Secretariat*"

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Demande de révision

Demande de révision

77.11 (1) Le ministre ou le gouvernement des États-Unis peuvent demander, en conformité avec le paragraphe 4 de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange, la révision d'une décision finale par un groupe spécial.

Idem

(2) Le ministre est tenu de faire cette demande lorsque requête en est faite au secrétaire canadien par une personne qui aurait droit, sans égard à l'article 77.12, soit de faire une demande visée aux articles 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* ou 96.1 de la présente loi relativement à une décision finale, soit d'en appeler de celle-ci au titre de l'article 61 de la présente loi.

Délai

(3) La requête au secrétaire canadien est faite dans les vingt-cinq jours suivant soit la date de publication, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis de la décision visée, soit, dans le cas du réexamen visé aux paragraphes 59(1) ou (3), la date de réception de l'avis correspondant par le gouvernement des États-Unis.

nation is received by the United States governement.

Grounds for request

(4) A request by the Minister for the review of a definitive decision may be made only on a ground set forth in subsection 28(1) of the *Federal Court Act*.

Notification of request for review

(5) On receiving a request under this section made by the Minister, the Canadian Secretary shall notify the American Secretary of the request and the day on which it was received by the Canadian Secretary, and on receiving a request under this section made by the United States government, the Canadian Secretary shall notify the Minister of the request and the day on which it was received by the Canadian Secretary.

No application or appeal

(6) Where a request is made by the Minister or the United States government for the review of a definitive decision by a panel, no person or government may apply under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or appeal under section 61 of this Act in respect of the decision.

Applications and appeals

77.12 (1) No person or government may apply under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or appeal under section 61 of this Act in respect of a definitive decision

(*a*) before the expiration of the limitation period established by paragraph 4 of Article 1904 of the Free Trade Agreement for requesting a review of the decision; and

(*b*) unless the person or government has, within twenty days after the day on which that limitation period commences, given notice of the intention to make such an application or appeal in writing to the Canadian Secretary and the American Secretary and in the prescribed manner to any other person who, but for this section, would be entitled to so apply or appeal.

Limitation period extended

(2) For the purpose of permitting a government or person to apply under section 28 of the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act in respect of a definitive

(4) La révision ne peut être demandée par le ministre que pour l'un ou l'autre des motifs visés au paragraphe 28(1) de la *Loi sur la Cour fédérale*. Motifs

(5) Le secrétaire canadien notifie au ministre ou au secrétaire américain la demande de révision qui lui a été faite, selon qu'elle provient du gouvernement des États-Unis ou du ministre, et la date de réception de celle-ci. Notification

(6) La décision finale objet de la demande de révision n'est susceptible d'aucun recours prévu aux articles 18 ou 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* ou 96.1 de la présente loi ni de l'appel visé à l'article 61 de cette loi. Interdiction de recours

77.12 (1) Nul ne peut demander le redressement d'une décision finale en application de l'article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale* ou sa révision et son annulation en application de l'article 28 de la même loi ou de l'article 96.1 de la présente loi, ni former l'appel visé à l'article 61 de cette loi, avant expiration du délai prévu au paragraphe 4 de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange et notification de son intention, dans les vingt premiers jours de ce délai, adressée aux secrétaires canadien et américain et, de la manière réglementaire, à toute autre personne qui aurait droit, sans égard au présent article, de se prévaloir des mêmes recours. Demandes et appels

(2) Afin de permettre la demande visée au paragraphe (1) après expiration du délai qui y est prévu, celui de dix jours prévu aux paragraphes 28(2) de la *Loi sur* Prorogation et calcul du délai

decision after the expiration of the limitation period established by paragraph 4 of Article 1904 of the Free Trade Agreement for requesting a review of the decision, the ten day limitation period referred to in subsection 28(2) of the *Federal Court Act* and subsection 96.1(3) of this Act is extended by thirty days and shall be calculated as commencing on the day on which the limitation period established by that paragraph commences.

la Cour fédérale et 96.1 (3) de la présente loi est prorogé de trente jours et calculé à compter du premier jour de ce délai.

Establishment of Panels

Formation du groupe spécial

Appointment of panel

77.13 (1) On a request by the Minister under section 77.11 for the review of a definitive decision by a panel, a panel shall be appointed for that purpose in accordance with paragraphs 1 to 4 of Annex 1901.2 to Chapter Nineteen of the Free Trade Agreement and any regulations made in connection therewith.

Formation

77.13 (1) Un groupe est formé, en conformité avec les paragraphes 1 à 4 de l'annexe 1901.2 du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange et les règlements pris à cet égard, afin de réviser la décision finale objet d'une demande faite en application de l'article 77.11.

Single panel

(2) Where a request is made for the review of a final determination of the Deputy Minister under paragraph 41(1)(*a*) that applies to or in respect of particular goods of the United States and another request is made for the review of an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1) that applies to or in respect of those goods, one panel may, with the consent of the Minister and the United States government, be appointed to review the final determination and the order or finding.

Groupe unique

(2) Un seul groupe est, sous réserve du consentement du ministre et du gouvernement des États-Unis, formé pour réviser la décision définitive rendue au titre de l'alinéa 41(1)*a*) et l'ordonnance ou les conclusions rendues au titre du paragraphe 43(1) lorsque cette décision et cette ordonnance ou ces conclusions visent les mêmes marchandises des États-Unis et font l'objet de demandes de révision.

Administrative record forwarded

77.14 On the appointment of the members of a panel to review a definitive decision, the appropriate authority shall cause a copy of the administrative record to be forwarded in accordance with the rules.

Dossier

77.14 Une fois les membres choisis, l'autorité compétente fait transmettre au secrétaire, conformément aux règles, copie du dossier administratif.

Review by Panel

Révision

Conduct of review

77.15 (1) A panel shall conduct a review of a definitive decision in accordance with Chapter Nineteen of the Free Trade Agreement and the rules.

Procédure

77.15 (1) Le groupe spécial procède à la révision de la décision finale conformément au chapitre 19 de l'Accord de libre-échange et aux règles.

Powers of panel

(2) A panel has such powers, rights and privileges as are conferred on it by the regulations.

Pouvoirs

(2) Le groupe spécial a les pouvoirs, droits et privilèges qui lui sont conférés par règlement.

Disposition after review

(3) On completion of the review of a definitive decision, a panel shall determine whether the grounds on which the review was requested have been established and shall make an order confirming the decision or referring the matter back to the appropriate authority for reconsideration within the period specified by the panel.

Review of action of appropriate authority

(4) A panel may, on its own initiative or on a request made in accordance with the rules, review the action taken by the appropriate authority pursuant to an order under subsection (3) and make a further order as described in that subsection within ninety days after the day on which the Canadian Secretary receives notice of the action.

Decision

(5) A decision of a panel shall be recorded in writing and shall include the reasons for the decision and any dissenting or concurring opinions of members of the panel, and the Canadian Secretary shall forward, by registered mail, a copy thereof and of the order made pursuant to subsection (3) or (4) to the Minister, the United States government, the appropriate authority and any other person who was heard in the review and shall cause notice of the decision to be published in the *Canada Gazette*.

Action on Decision of Panel

Action by appropriate authority

77.16 (1) Where a panel makes an order under subsection 77.15(3) or (4) referring a matter back to the appropriate authority for reconsideration, the appropriate authority shall, within the period specified by the panel, take action under this Act not inconsistent with the decision of the panel.

Appropriate authority not required to act twice

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, an appropriate authority is not required to act on an order under subsection 77.15(4), unless it requires the authority to take action that is different from that taken by the authority under the order under subsection 77.15(3).

Décision et ordonnance

(3) Au terme de la révision, le groupe spécial décide du bien-fondé du motif invoqué à l'encontre de la décision finale visée et rend une ordonnance définitive qui confirme la décision ou renvoie l'affaire à l'autorité compétente pour réexamen dans le délai qu'il fixe.

Révision de la suite donnée à l'ordonnance

(4) Le groupe spécial révise, de sa propre initiative ou sur demande faite conformément aux règles, la suite donnée par l'autorité compétente à l'ordonnance ainsi rendue et rend une nouvelle ordonnance dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de réception de l'avis de cette suite par le secrétaire canadien.

Contenu de la décision et transmission

(5) La décision du groupe spécial est consignée et comprend ses motifs de même que l'énoncé de toute opinion convergente ou divergente. Le secrétaire canadien fait publier un avis de la décision dans la *Gazette du Canada* et transmet, par courrier recommandé, une copie de celle-ci et de l'ordonnance rendue en application des paragraphes (3) ou (4) au ministre, au gouvernement des États-Unis, à l'autorité compétente ainsi qu'à toute personne qui a fait des observations.

Suite aux décisions du groupe spécial

Suite aux ordonnances de renvoi

77.16 (1) Après le renvoi à elle d'une affaire en application des paragraphes 77.15(3) ou (4), l'autorité compétente donne à celle-ci, dans le délai fixé par le groupe spécial, la suite compatible avec la décision rendue par celui-ci.

Exception

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'autorité compétente n'est tenue de donner suite à une ordonnance rendue au titre du paragraphe 77.15(4) que si la suite à donner diffère de celle donnée à l'ordonnance précédente.

Extraordinary Challenge Proceeding

Request for extraordinary challenge proceeding

77.17 (1) Within the period after a panel makes an order under subsection 77.15(3) or (4) prescribed by the rules, the Minister or the United States government may request, in writing to the Canadian Secretary, that an extraordinary challenge proceeding be commenced with respect to the order.

Ground for request

(2) A request for an extraordinary challenge proceeding may be made only on a ground set forth in paragraph 13 of Article 1904 of the Free Trade Agreement.

Notification of request for extraordinary challenge proceeding

(3) On receiving a request under this section made by the Minister, the Canadian Secretary shall notify the American Secretary of the request and the day on which it was received by the Canadian Secretary, and on receiving a request under this section made by the United States government, the Canadian Secretary shall notify the Minister of the request and the day on which it was received by the Canadian Secretary.

Appointment of extraordinary challenge committee

77.18 On a request under section 77.17 for an extraordinary challenge proceeding, an extraordinary challenge committee shall be appointed for that purpose in accordance with paragraph 1 of Annex 1904.13 to Chapter Nineteen of the Free Trade Agreement and any regulations made in connection therewith.

Conduct of extraordinary challenge proceeding

77.19 (1) A committee shall conduct an extraordinary challenge proceeding and make a decision in accordance with Annex 1904.13 to Chapter Nineteen of the Free Trade Agreement and the rules.

Powers of committee

(2) A committee has such powers, rights and privileges as are conferred on it by the regulations.

New panel

(3) Where an order of a panel is set aside by a committee, a new panel shall, in accordance with this Part, be appointed and conduct a review of the definitive decision that was the subject of that order.

Action by panel

(4) Where an order of a panel is referred back to the panel by a committee,

Contestation extraordinaire

Demande

77.17 (1) Le ministre ou le gouvernement des États-Unis peuvent, dans le délai fixé par les règles et consécutif à l'ordonnance du groupe spécial, demander par écrit au secrétaire canadien la mise en mouvement du processus de contestation extraordinaire à cet égard.

Motifs

(2) La demande ne peut être présentée que pour l'un des motifs visés au paragraphe 13 de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange.

Notification

(3) Le secrétaire canadien notifie au ministre ou au secrétaire américain la demande qui lui a été faite, selon qu'elle provient du gouvernement des États-Unis ou du ministre, et la date de réception de celle-ci.

Formation du comité

77.18 À la suite de la demande visée à l'article 77.17, un comité pour contestation extraordinaire est formé en conformité avec le paragraphe 1 de l'annexe 1904.13 du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange et les règlements pris à cet égard.

Procédure

77.19 (1) Le comité mène le processus de contestation extraordinaire et rend une décision en conformité avec l'annexe 1904.13 de l'Accord de libre-échange et les règles.

Pouvoirs

(2) Le comité a les pouvoirs, droits et privilèges qui lui sont conférés par règlement.

Nouveau groupe spécial

(3) En cas d'annulation, par le comité, de l'ordonnance d'un groupe spécial, un nouveau groupe spécial est formé et procède à la révision de la décision visée par l'ordonnance, le tout en conformité avec la présente partie.

Suites aux ordonnances de renvoi

(4) En cas de renvoi par le comité au groupe spécial de l'ordonnance qu'il a

the panel shall take action not inconsistent with the decision of the committee.

Decision

(5) A decision of a committee shall be recorded in writing and shall include the reasons for the decision and any dissenting or concurring opinions of members of the committee, and the Canadian Secretary shall forward, by registered mail, a copy thereof and of the order made by the committee to the Minister, the United States government, the appropriate authority and any other person who was heard in the proceeding and shall cause notice of the decision to be published in the *Canada Gazette*.

Orders and decisions final

77.2 (1) Subject to subsection 77.15(4) and section 77.17, an order or decision of a panel or committee is final and binding and is not subject to appeal.

No review

(2) Subject to subsection 77.15(4) and section 77.17, no order, decision or proceeding of a panel or committee made or carried on under, or purporting to be made or carried on under, this Act shall be

(*a*) questioned, reviewed, set aside, removed, prohibited or restrained, or

(*b*) made the subject of any proceedings in, or any process or order of, any court, whether by way of or in the nature of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto*, declaration or otherwise,

on any ground, including the ground that the order, decision or proceeding is beyond the jurisdiction of the panel or committee to make or carry on or that, in the course of any proceeding, the panel or committee for any reason exceeded or lost jurisdiction.

No references

(3) Subsection 28(4) of the *Federal Court Act* does not apply to a panel or committee.

Members

Code of conduct

77.21 (1) Every member of a panel and every member of a committee shall comply with the code of conduct, as amended from time to time, established pursuant to

rendue, celui-ci est tenu d'y donner la suite compatible avec la décision du comité.

Contenu de la décision et transmission

(5) La décision du comité est consignée et comprend ses motifs de même que l'énoncé de toute opinion convergente ou divergente. Le secrétaire canadien fait publier un avis de la décision dans la *Gazette du Canada* et transmet, par courrier recommandé, une copie de celle-ci et de l'ordonnance rendue par le comité au ministre, au gouvernement des États-Unis, à l'autorité compétente et à toute personne qui a fait des observations.

Caractère définitif des ordonnances

77.2 (1) Sous réserve du paragraphe 77.15(4) et de l'article 77.17, les ordonnances et décisions du groupe spécial ou du comité sont obligatoires et définitives et ne sont pas susceptibles d'appel.

Interdiction de recours extraordinaire

(2) Sous réserve du paragraphe 77.15(4) et de l'article 77.17, l'action — décision, ordonnance ou procédure — du groupe spécial ou du comité, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre de la présente loi, ne peut, pour quelque motif que ce soit — y compris l'excès de pouvoir ou l'incompétence à une étape quelconque de la procédure — être contestée, révisée, annulée, empêchée ou limitée, ni faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition, de *quo warranto* ou de jugement déclaratoire.

Disposition inapplicable

(3) Le paragraphe 28(4) de la *Loi sur la Cour fédérale* ne s'applique pas au groupe spécial ni au comité.

Membres

Règles de conduite

77.21 (1) Les membres du groupe spécial et ceux du comité se conforment au code de conduite établi en application de l'article 1910 de l'Accord de libre-échange.

Article 1910 of the Free Trade Agreement.

Disclosure undertaking respecting confidential information

(2) Every member of a panel and every prescribed person shall sign and comply with a disclosure undertaking, in the prescribed form, respecting the disclosure and use of confidential, personal, business proprietary and other privileged information made available to the member or person in proceedings under this Part.

Engagement

(2) Les membres du groupe spécial et les personnes désignées par règlement sont tenus de signer un engagement, rédigé selon les modalités de forme prescrites par le sous-ministre, relatif à la communication et à l'utilisation des renseignements protégés — confidentiels, personnels, commerciaux de nature exclusive ou autres — à leur disposition dans le cours des procédures visées à la présente partie.

Immunity

(3) Subject to section 77.26, no action or other proceeding lies or shall be commenced against a member of a panel for or in respect of anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, under this Part.

Immunité

(3) Sous réserve de l'article 77.26, le membre du groupe spécial est soustrait aux poursuites et autres procédures pour les faits — actes ou omissions — censés accomplis dans le cadre de la présente partie.

Remuneration and expenses of panel members

77.22 Every member of a panel shall be paid such remuneration and is entitled to such travel and living expenses incurred in the performance of the member's duties under this Part as are fixed by the Canada-United States Trade Commission established pursuant to the Free Trade Agreement.

Traitement et indemnisation

77.22 Les membres reçoivent le traitement fixé par la Commission mixte du commerce canado-américain créée aux termes de l'Accord de libre-échange et sont indemnisés, selon le barème ainsi fixé, des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente partie.

Secretariat

Secrétariat

Establishment of Canadian Secretariat

77.23 There is hereby established a secretariat, to be called the Canadian Secretariat, for the purpose of facilitating the implementation of Chapter Nineteen of the Free Trade Agreement and the work of panels and committees.

Secrétariat canadien

77.23 Est constitué le Secrétariat canadien chargé de faciliter la mise en œuvre du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange et l'accomplissement des travaux des groupes spéciaux et des comités.

Secretary

77.24 (1) There shall be a Secretary of the Secretariat to be appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding five years.

Secrétaire

77.24 (1) Le gouverneur en conseil nomme, pour un mandat maximal de cinq ans, le secrétaire du Secrétariat.

Salary and expenses

(2) The Canadian Secretary shall be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

Rémunération et indemnisation

(2) Le secrétaire canadien reçoit la rémunération et l'indemnisation fixées par le gouverneur en conseil.

Absence or incapacity of Secretary

(3) In the event of the absence or incapacity of the Canadian Secretary or if the office of Canadian Secretary is vacant, the Governor in Council may appoint another person, on such terms and conditions as the Governor in Council deems

Intérim

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du secrétaire canadien ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant, aux conditions qu'il estime indiquées. Celui-ci exerce dès lors les pouvoirs et fonctions de ce secré-

appropriate, to act as Canadian Secretary and a person so acting shall have all the powers, duties and functions of the Canadian Secretary under this Part and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by Governor in Council.

taire et reçoit la rémunération et l'indemnisation fixées par le gouverneur en conseil.

Superannuation

(4) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those related to tenure of office, apply to the Canadian Secretary, except that a person appointed as Canadian Secretary from outside the Public Service may, by notice in writing given to the President of Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Canadian Secretary from the date of appointment and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

Régime de pension

(4) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent au secrétaire canadien; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction publique, au sens de la même loi, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, choisir de cotiser au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*; dans ce cas, il est assujetti aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas d'occupation de poste.

Chief executive officer

(5) The Canadian Secretary is the chief executive officer of the Secretariat and has supervision over and direction of the work and staff of the Secretariat.

Fonctions du secrétaire

(5) Le secrétaire canadien est le premier dirigeant du Secrétariat; à ce titre, il contrôle son travail et la gestion de son personnel.

Staff

77.25 Such officers, clerks and employees as are required for the proper conduct of the work of the Secretariat shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Personnel

77.25 Le personnel nécessaire à l'exercice des travaux de Secrétariat est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Offence

Infractions

Offence

77.26 (1) Every person who contravenes or fails to comply with

(*a*) a disclosure undertaking under subsection 77.21(2),

(*b*) the rules respecting the disclosure and use of confidential, personal, business proprietary or other privileged information, or

(*c*) a protective order covering business proprietary and other privileged information made under American law giving effect to the Free Trade Agreement

is guilty of an offence and is liable

Infraction

77.26 (1) Quiconque contrevient ou manque soit aux engagements visés au paragraphe 77.21(2), soit aux règles concernant la communication et l'utilisation de renseignements protégés — confidentiels, personnels, commerciaux de nature exclusive ou autres —, soit aux ordonnances conservatoires rendues à l'égard de ces renseignements en application de la législation américaine de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars;

(*d*) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars, and

(*e*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars.

Consent

(2) No proceedings for an offence under subsection (1) shall be instituted without the consent in writing of the Attorney General of Canada.

Regulations

Regulations

77.27 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) conferring on a panel or committee such powers, rights and privileges as the Governor in Council deems necessary for giving effect to Chapter Nineteen of the Free Trade Agreement and the rules, including powers, rights and privileges of a superior court of record;

(*b*) authorizing a designated officer, or an officer of a designated class of officers, employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty to perform duties or functions of the Minister under this Part;

(*c*) for carrying out and giving effect to paragraphs 1 to 4 of Annex 1901.2, and paragraph 1 of Annex 1904.13, to Chapter Nineteen of the Free Trade Agreement; and

(*d*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Publication in *Canada Gazette*

77.28 The rules, the code of conduct established pursuant to article 1910 of the Free Trade Agreement and any amendments made to the rules or code shall be published in the *Canada Gazette*.

Application of Acts

Application

77.29 No provision

(*a*) of an Act to amend this Act,

(*b*) of any other Act of Parliament respecting the imposition of anti-dumping or countervailing duties, or

(*c*) amending a provision of an Act of Parliament providing for judicial review

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars.

Consentement préalable

(2) Il ne peut être engagé de poursuite pour une telle infraction sans le consentement écrit du procureur général du Canada.

Règlements

Règlements

77.27 Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre :

a) conférer aux groupes spéciaux et comités les pouvoirs, droits et privilèges qu'il estime nécessaires pour donner effet au chapitre 19 de l'Accord de libre-échange et aux règles, y compris ceux d'une cour supérieure d'archives;

b) autoriser les personnes ou les membres d'une catégorie de personnes employées au service de Sa Majesté à titre de fonctionnaires ou à une fonction de responsabilité à exercer les pouvoirs et fonctions attribués au ministre sous le régime de la présente partie;

c) prendre toute mesure d'application des paragraphes 1 à 4 de l'annexe 1901.2 et du paragraphe 1 de l'annexe 1904.13 du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange;

d) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

Publication dans la *Gazette*

77.28 Les règles et le code de conduite établi en application de l'article 1910 de l'Accord de libre-échange, ainsi que les modifications qui leur sont apportées, sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Application de certaines dispositions

Application

77.29 Les dispositions législatives fédérales soit modifiant la présente loi, soit concernant l'imposition de droits antidumping ou compensateurs, soit modifiant une disposition concernant la révision judiciaire d'un décision finale ou les motifs de cette révision et entrant en vigueur à compter du 1er janvier 1989 ne s'appli-

of a definitive decision or setting forth the grounds for such a review

that comes into force on or after January 1, 1989 shall be applied in respect of goods of the United States, unless it is expressly declared by an Act of Parliament that the provision applies in respect of goods of the United States.

quent aux marchandises des États-Unis que si mention expresse à cet effet est faite dans une loi fédérale.

PART III"

PARTIE III»

45. (1) Subsection 91(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*c*) where the Tribunal makes another order or finding pursuant to paragraph (*a*), the Secretary shall cause notice of the order or finding to be published in the *Canada Gazette*."

45. (1) Le paragraphe 91(3) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«*c*) le secrétaire fait publier un avis de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions dans la *Gazette du Canada*.»

(2) Section 91 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 91 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Separate order or finding

"(4) Where a reconsideration under the authority of paragraph (1)(*g*) involves goods of the United States as well as goods of other countries and the Tribunal makes another order or finding under paragraph (3)(*a*), the Tribunal shall make a separate order or finding under that paragraph with respect to the goods of the United States."

Ordonnance ou conclusions distinctes

«(4) Lorsque le réexamen prévu à l'alinéa (1)*g*) concerne diverses marchandises dont certaines proviennent des États-Unis, le Tribunal rend, au titre de l'alinéa (3)*a*), le cas échéant, de nouvelles ordonnances ou conclusions distinctes à l'égard de celles-ci.»

46. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 96 thereof, the following heading and sections:

46. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 96, de ce qui suit :

"*Application for Review*

«Demande de révision judiciaire

Application for judicial review

96.1 (1) An application may be made to the Federal Court of Appeal to review and set aside

(*a*) a final determination of the Deputy Minister under paragraph 41(1)(*a*);

(*b*) a decision of the Deputy Minister under paragraph 41(1)(*b*) to cause an investigation to be terminated;

Demande

96.1 (1) Une demande de révision et d'annulation peut être présentée à la Cour d'appel fédérale relativement aux décisions, ordonnances ou conclusions suivantes :

a) la décision définitive rendue par le sous-ministre au titre de l'alinéa 41(1)*a*);

Clause 45: (1) and (2) New. These amendments are related to the amendment proposed by clause 44.

Article 45, (1) et (2). — Nouveaux. Parallèles à l'article 44.

Clause 46: New.

Article 46. — Nouveau.

(*c*) a decision of the Deputy Minister under subsection 53(1) to renew or not to renew an undertaking;

(*d*) an order of the Tribunal under subsection 76(3.1);

(*e*) an order of the Tribunal under subsection 76(4);

(*f*) an order or finding of the Tribunal under subsection 76(4.1) respecting a review pursuant to subsection 76(2.1); or

(*g*) an order or finding of the Tribunal under subsection 91(3).

Grounds of application

(2) An application may be made under this section on the ground that the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be,

(*a*) failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise the jurisdiction of the Deputy Minister or the Tribunal;

(*b*) erred in law in making the determination, decision, order or finding, whether or not the error appears on the face of the record; or

(*c*) based the determination, decision, order or finding on an erroneous finding of fact that was made in a perverse or capricious manner or without regard to the material before the Deputy Minister or the Tribunal.

Filing of application

(3) An application may be made under this section by any person directly affected by the determination, decision, order or finding by filing a notice of the application in the Federal Court of Appeal within ten days of the time the determination, decision, order or finding was first communicated to that person by the Deputy Minister or the Tribunal, or within such further time as the Federal Court of Appeal or a judge thereof may, before or after the expiration of those ten days, fix or allow.

b) la décision rendue par le sous-ministre au titre de l'alinéa 41(1)*b*) de faire clore une enquête;

c) la décision du sous-ministre de renouveler ou non un engagement rendue au titre du paragraphe 53(1);

d) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre du paragraphe 76(3.1);

e) l'ordonnance de prorogation rendue par le Tribunal au titre du paragraphe 76(4);

f) l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76(4.1) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76(2.1);

g) les ordonnances ou conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 91(3).

Motifs

(2) La demande peut être présentée pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) le sous-ministre ou le Tribunal a soit omis d'observer un principe de justice naturelle, soit autrement outrepassé sa compétence ou refusé de l'exercer;

b) il a rendu une décision, une ordonnance ou des conclusions entachées d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;

c) il a fondé sa décision, son ordonnance ou ses conclusions sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments à sa disposition.

Délai

(3) Toute personne directement intéressée par la décision, l'ordonnance ou les conclusions peut présenter la demande en déposant à la Cour d'appel fédérale un avis en ce sens soit dans les dix jours qui suivent la première communication, par le sous-ministre ou le Tribunal de la décision, de l'ordonnance ou des conclusions à cette personne, soit dans le délai supplémentaire que cette Cour ou un de ses juges peut, même après l'expiration de ces dix jours, fixer ou accorder.

Trial Division deprived of jurisdiction

(4) Where the Federal Court of Appeal has jurisdiction under this section to hear and determine an application to review and set aside a determination, decision, order or finding, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of that determination, decision, order or finding.

Incompétence de la Division de première instance

(4) La Division de première instance ne peut connaître des demandes de révision ou d'annulation de décisions, d'ordonnances ou de conclusions qui, aux termes du présent article, ressortissent à la Cour d'appel.

Hearing in summary way

(5) An application under this section shall be heard and determined without delay and in a summary way.

Procédure sommaire d'audition

(5) La cour statue à bref délai et selon une procédure sommaire sur les demandes faites en application du présent article.

Disposition

(6) On an application under this section, the Federal Court of Appeal may dismiss the application, set aside the final determination, decision, order or finding, or set aside the final determination, decision, order or finding and refer the matter back to the Deputy Minister or the Tribunal, as the case may be, for determination in accordance with such directions as it considers appropriate.

Décision de la Cour

(6) La cour peut soit rejeter la demande, soit annuler la décision, l'ordonnance ou les conclusions avec ou sans renvoi de l'affaire au sous-ministre ou au Tribunal, selon le cas, pour qu'il y donne suite selon les instructions qu'elle juge indiquées.

No references

96.2 Subsection 28(4) of the *Federal Court Act* does not apply to the Deputy Minister or the Tribunal in respect of proceedings under this Act relating to goods of the United States.

Disposition inapplicable

96.2 Le paragraphe 28(4) de la *Loi sur la Cour fédérale* ne s'applique pas au sous-ministre ni au Tribunal, dans le cas de procédures régies par la présente partie et relatives aux marchandises des États-Unis.

Request for review of final determination

96.3 (1) The Minister for International Trade may, in the manner provided for by the American law giving effect to the Free Trade Agreement, request that a final determination be reviewed by a panel established under that law.

Demande de révision

96.3 (1) Le ministre du Commerce extérieur peut demander, en conformité avec la législation américaine de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange, la révision d'une décision finale par un groupe formé en application de cette législation.

Idem

(2) On a request made to the Canadian Secretary by any person who, but for the American law giving effect to the Free Trade Agreement, would be entitled under American law to commence domestic proceedings for judicial review of a final determination, the Minister for International Trade shall, in the manner provided for by the American law giving effect to the Free Trade Agreement, request that the final determination be reviewed by a panel established under that law.

Idem

(2) Ce ministre est tenu de faire cette demande lorsque requête en est faite au secrétaire canadien par une personne qui aurait droit, selon cette législation, sans égard à la législation américaine de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange, d'engager, aux États-Unis, des procédures de révision judiciaire de la décision en cause.

Limitation period

(3) No request shall be made to the Canadian Secretary under subsection (2) more than twenty-five days after the day on which notice of the final determination

Délai

(3) La requête au secrétaire canadien est faite dans les vingt-cinq jours suivant soit la date de publication, dans le *Federal Register*, de l'avis de la décision visée, soit,

is published in the *Federal Register* or, in the case of a final determination of which notice is not so published, the day on which notice of the final determination is received by the Minister.

à défaut d'une telle publication, la date de réception de l'avis correspondant par le ministre.

Definition of "final determination"

(4) In this section, "final determination" means a final determination as defined in subparagraph (b) of the definition of that term in Article 1911 of the Free Trade Agreement."

(4) Dans le présent article, «décision finale» s'entend au sens de l'alinéa *b*) de la définition de «décision finale» à l'article 1911 de l'Accord de libre-échange.»

Définition

47. (1) All that portion of subsection 97(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

47. (1) Le passage du paragraphe 97(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

"**97.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations"

«**97.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Finances :»

Règlements

(2) Subsection 97(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*g*) thereof, the following paragraphs:

(2) Le paragraphe 97(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

"(*g*.1) deeming a government in Canada or the United States to be a person who is entitled to make a request to the Minister under subsection 77.11(2);

(*g*.2) defining the expression "goods of the United States" for the purpose of this Act;"

«*g*.1) assimiler un gouvernement au Canada ou aux États-Unis à la personne autorisée à présenter la requête visée au paragraphe 77.11(2);

g.2) définir, pour l'application de la présente loi, l'expression «marchandises des États-Unis»;»

PART IV

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO IMPLEMENT THE AGREEMENT

PARTIE IV

MODIFICATIONS CONNEXES VISANT LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

R.S., c. A-8

Canada Agricultural Products Standards Act

Loi sur les normes des produits agricoles du Canada

S.R., ch. A-8

48. Section 7 of the *Canada Agricultural Products Standards Act* is amended by adding thereto the following subsection:

48. L'article 7 de la *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Accredited laboratory

"(3) The Minister may designate, in conformity with Article 708 of the Agreement as defined in section 2 of the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*, as an accredited laboratory, all or part of any building or place set aside and used for

«(3) Le ministre peut, conformément à l'article 708 de l'Accord au sens de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*, attribuer la qualité de laboratoires agréés à tout ou partie des locaux ou autres lieux affectés et servant effectivement, selon le cas :

Laboratoires agréés

Clause 47: (1) and (2) New in part. These amendments are related to the amendments proposed by clauses 28, 32 and 39 to 45.

Article 47, (1) et (2). — Nouveaux en partie. Parallèles aux articles 28, 32 et 39 à 45.

The amendments to the various Acts of Parliament proposed by this Part, which would remove inconsistencies and conflicts between those Acts and the Agreement, are related to clause 8.

Les modifications des lois fédérales figurant dans la présente partie suppriment les dispositions de celles-ci incompatibles avec l'Accord et découlent de l'article 8.

Canada Agricultural Products Standards Act

Clause 48: New.

Loi sur les normes des produits agricoles du Canada

Article 48. — Nouveau.

(*a*) conducting research or carrying out inspections, grading, testing, analyses or experiments in science; or

(*b*) the manufacture of chemical or biological products."

a) à des recherches, contrôles, catégorisations, essais, analyses ou expériences scientifiques;

b) à la réalisation de produits chimiques ou biologiques.»

R.S., c. A-10

Department of Agriculture Act

Loi sur le ministère de l'Agriculture

S.R., ch. A-10

49. The *Department of Agriculture Act* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

49. La *Loi sur le ministère de l'Agriculture* est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Regulations

"**5.1** The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for implementing in any manner Article 708 of the Agreement, as defined in section 2 of the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations exempting, for that purpose, subject to such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate, from the application of any provision of any Act or regulation, any person or class of persons or any good, animal or thing or class of goods, animals or things imported into Canada from the United States as defined in section 2 of that Act."

Règlements

«**5.1** Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre de l'article 708 de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*, y compris des règlements soustrayant, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées, à l'application de tout ou partie d'une loi ou d'un règlement toute personne ou tout groupe de personnes, ou encore toute marchandise, tout animal ou tout objet ou toute catégorie de marchandises, d'animaux ou d'objets importés au Canada en provenance des États-Unis au sens de l'article 2 de cette loi.»

1980-81-82-83, c. 40 (Part I)

Bank Act

Loi sur les banques

1980-81-82-83, ch. 40, partie I

50. The *Bank Act* is amended by adding thereto, immediately after section 109 thereof, the following section:

50. La *Loi sur les banques* est modifiée par insertion, après l'article 109, de ce qui suit :

Reference to United States residents

"**109.1** (1) For the purposes of sections 110 to 113, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident, other than a non-resident who is a United States resident.

Résidents américains

«**109.1** (1) Sont exclus de toute mention de non-résidents aux articles 110 à 113 les résidents américains.

Idem

(2) A reference in paragraph 114(1)(*a*) to residents shall be read as a reference to residents or United States residents and, for that purpose subsection 114(5) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of United States residents.

Idem

(2) La mention de résident à l'alinéa 114(1)*a*) vaut mention de résidents américains et, à cette fin, le paragraphe 114(5) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux résidents américains.

Definition of "United States resident"

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "United States resident" means

(*a*) an individual who is ordinarily resident in the United States;

Définition de «résident américain»

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), «résident américain» s'entend :

a) d'un particulier qui réside ordinairement aux États-Unis;

Department of Agriculture Act

Clause 49: New.

Loi sur le ministère de l'Agriculture

Article 49. — Nouveau.

Bank Act

Clauses 50 and 51: New.

Loi sur les banques

Articles 50 et 51. — Nouveaux.

(*b*) a corporation incorporated, formed or otherwise organized in the United States that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (*a*);

(*c*) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or a trust in which one or more of those persons have more than fifty per cent of the beneficial interest; or

(*d*) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (*c*).

Interpretation

(4) For the purposes of subsection (3),

(*a*) "corporation" has the same meaning as in subsection 109(1);

(*b*) a corporation is controlled by one or more persons if

(i) shares of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(*c*) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation."

51. Section 173 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Exception

"(2.1) Notwithstanding subsection (2), a Schedule B bank that is controlled by a United States resident within the meaning of section 109.1 may open additional branches in Canada without the approval of the Minister under that subsection."

1984, c. 30, s. 1

52. Subsection 302(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) d'une société constituée, formée ou autrement établie aux États-Unis, d'une part, et contrôlée, directement ou indirectement, par un ou plusieurs particuliers au sens de l'alinéa *a*), d'autre part;

c) d'une fiducie soit établie par un ou plusieurs particuliers au sens de l'alinéa *a*) ou sociétés au sens de l'alinéa *b*), soit dont plus de la moitié des biens doit leur revenir;

d) d'une société contrôlée, directement ou indirectement, par une telle fiducie.

Interprétation

(4) Pour l'application du paragraphe (3) :

a) «société» s'entend au sens du paragraphe 109(1);

b) ont le contrôle d'une société la ou les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs, se voyant ainsi conférer un droit de vote qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la société;

c) toute société qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les sociétés contrôlées ou censées contrôlées par celle-ci.»

51. L'article 173 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

«(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), une banque de l'annexe B contrôlée par un résident américain au sens de l'article 109.1 peut ouvrir des succursales au Canada sans l'approbation visée à ce paragraphe.»

1984, ch. 30, art. 1

52. Le paragraphe 302(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 52: The amendment to subsection 302(7), which would substitute the underlined word for the word "sixteen", is consequential on the amendment proposed by clause 50. The proposed subsection 302(7.1) is new.

Article 52. — Substitution, au paragraphe 302(7), du mot souligné au mot «seize»; découle de la modification qui figure à l'article 50. Le paragraphe 302(7.1) est nouveau.

Limitation relating to foreign bank subsidiaries

"(7) No letters patent incorporating a foreign bank subsidiary shall be issued under this Act, no increase in the authorized capital of a foreign bank subsidiary shall be approved under subsection 22(1) and no action in respect of the deemed authorized capital of a foreign bank subsidiary shall be taken under subsection 174(6) if the effect thereof would, in the opinion of the Minister, cause the average outstanding total domestic assets for all foreign bank subsidiaries to be increased to an amount that would exceed twelve per cent of the total domestic assets of all banks in Canada as shown in the compilation of Schedule Q most recently published pursuant to paragraph 232(*b*).

Restrictions relatives aux filiales de banque étrangère

«(7) Il ne peut être procédé à la constitution par délivrance de lettres patentes — prévue par la présente loi —, ni à l'approbation de l'augmentation du capital social autorisé — prévue par le paragraphe 22(1) —, ni aux mesures relatives au capital social autorisé — prévues par le paragraphe 174(6) — de filiales de banque étrangère si de ce fait, selon le ministre, le total de l'actif national moyen de l'ensemble de ces filiales devait dépasser douze pour cent du total de l'actif national de l'ensemble des banques au Canada, tel qu'il figure à la compilation la plus récente de l'annexe Q, publiée conformément à l'alinéa 232*b*).

Exception

(7.1) The expression "foreign bank subsidiary"in subsection (7) does not include a foreign bank subsidiary that is, or would be, controlled by a United States resident within the meaning of section 109.1."

Exception

(7.1) Sont exclues de toute mention de filiales de banque étrangère, au paragraphe (7), les filiales de banque étrangère qui sont contrôlées par un résident américain visé à l'article 109.1, ou le seraient, si elles étaient constituées.»

R.S., c. B-11

Broadcasting Act

S.R., ch. B-11

Loi sur la radiodiffusion

53. (1) Section 17 of the *Broadcasting Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

53. (1) L'article 17 de *Loi sur la radiodiffusion* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Restriction re conditions

"(1.1) Notwithstanding subsections (1) and 23(3), no licence of a broadcasting receiving undertaking may be made subject to a condition that requires the licensee to substitute replacement material for commercial messages carried in a broadcast signal received by that licensee.

Restriction

«(1.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et 23(3), les licences des entreprises de réception de radiodiffusion ne peuvent être assujetties à l'obligation de substituer tout matériel à des messages publicitaires portés par un signal de radiodiffusion qu'elles reçoivent.

Exception

(1.2) Subsection (1.1) does not apply in respect of a condition of a licence renewed after October 4, 1987 where before that date the licensee was complying with such a condition."

Exception

(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas aux conditions des licences renouvelées après le 4 octobre 1987 dans la mesure où le titulaire s'y conformait avant cette date.»

Transitional

(2) Where a licence of a broadcasting receiving undertaking issued or renewed after October 4, 1987 is subject to a condition to which it could not be made subject by virtue of subsection 17(1.1) of the *Broadcasting Act*, had that subsection been in force when the licence was issued or renewed, the condition ceases to have effect on the coming into force of this subsection,

Disposition transitoire

(2) À compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est réputée non écrite toute condition interdite au titre du paragraphe 17(1.1) de la *Loi sur la radiodiffusion*, eût-il été en vigueur à la délivrance ou au renouvellement de la licence, délivrée ou renouvelée après le 4 octobre 1987, de toute entreprise de réception de radiodiffusion.

Broadcasting Act

Clause 53: New. This amendment would implement subparagraph 2(*b*) of Article 2006 of the Agreement, having regard to subparagraph 3(*a*)(vi) of that Article.

Loi sur la radiodiffusion

Article 53. — Nouveau. Vise à appliquer l'alinéa 2*b*) de l'article 2006 de l'Accord en égard au sous-alinéa 3*a*)(vi) du même article.

unless before October 4, 1987 the licensee was complying with that condition.

54. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 27 thereof, the following section:

54. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 27, de ce qui suit :

Canada-U.S. Free Trade Agreement

"**27.1** (1) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Commission or on the Governor in Council's own motion, issue directions of general application respecting the manner in which the Commission shall apply or interpret paragraph 3 of Article 2006 of the Agreement.

Instructions

«**27.1** (1) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande du Conseil, donner des instructions générales à celui-ci sur l'application ou sur l'interprétation à donner au paragraphe 3 de l'article 2006 de l'Accord dans le cadre de la présente loi.

Effect of orders

(2) A direction issued under subsection (1) is binding on the Commission from the time it comes into force and, unless otherwise provided therein, applies in respect of matters pending before the Commission at that time.

Effet

(2) Dès leur prise d'effet, les instructions lient le Conseil même, sauf indication contraire, en ce qui concerne les affaires en cours.

Request of Commission

(3) The Commission may, in order to request the issuance of a direction under subsection (1), suspend the determination of any matter of which it is seised.

Demande d'interprétation

(3) Le Conseil peut suspendre toute affaire dont il est saisi afin de formuler la demande d'instructions.

Definition of "Agreement"

(4) In this section, "Agreement" has the same meaning as in the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*."

Définition de «Accord»

(4) Pour l'application du présent article, «Accord» s'entend au sens de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.»

R.S., c. C-12

Canadian Wheat Board Act

Loi sur la Commission canadienne du blé

S.R., ch. C-12

55. Section 34 of the *Canadian Wheat Board Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*b*) thereof, the following paragraph:

55. L'article 34 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est modifié par insertion, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

"(*b*.1) to permit the importation into Canada of wheat or wheat products that are entitled to the benefit of the United States Tariff in Schedule I to the *Customs Tariff* and that are owned by a person other than the Board subject, where the Governor in Council considers it appropriate, to any of the following requirements:

(i) that the wheat be accompanied by an end-use certificate referred to in subsection 71.1(1) of the *Canada Grain Act*, completed by the person importing the wheat, declaring that the wheat is imported for consump-

«*b*.1) permettant l'importation de blé et de produits du blé bénéficiant du tarif des États-Unis figurant à l'annexe I du *Tarif des douanes* et possédés par une personne autre que la Commission, sous réserve de l'une ou l'autre des conditions suivantes, à son appréciation :

(i) un certificat d'utilisation finale visé au paragraphe 71.1(1) de la *Loi sur les grains du Canada* et rempli par l'importateur accompagne le blé et atteste que celui-ci est destiné à la consommation au Canada et sera expédié directement à une installation de transformation — notamment une

Clause 54: New.

Article 54. — Nouveau.

Canadian Wheat Board Act

Clause 55: New.

Loi sur la Commission canadienne du blé

Article 55. — Nouveau.

tion in Canada and is consigned directly to a milling, manufacturing, brewing, distilling or other processing facility for consumption at that facility,

(ii) that the wheat be denatured in a prescribed manner, if the wheat is imported for feed use, or

(iii) that the wheat be accompanied by a certificate issued pursuant to section 4.1 of the *Seeds Act*, if the wheat is imported for seed use;"

installation de meunerie, de fabrication, de brassage ou de distillation — pour consommation sur place,

(ii) le blé destiné à l'alimentation du bétail a été dénaturé d'une manière réglementaire,

(iii) un certificat délivré sous le régime de l'article 4.1 de la *Loi relative aux semences* accompagne le blé destiné à l'ensemencement;»

R.S., c. C-30

Copyright Act

Loi sur le droit d'auteur

S.R., ch. C-30

56. Section 2 of the *Copyright Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

56. L'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Board" «*Commission*»

" "Board" means the Copyright Appeal Board referred to in subsection 50(1);

«Commission» désigne la Commission d'appel du droit d'auteur visée au paragraphe 50(1);

«Commission» "*Board*"

"telecommunication" «*télécommunication*»

"telecommunication" means any transmission of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual, optical or other electromagnetic system;"

«télécommunication» vise toute transmission de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature par fil, radio, procédé visuel ou optique, ou autre système électromagnétique;»

«télécommunication» "*telecommunication*"

57. (1) Paragraph 3(1)(*f*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

57. (1) L'alinéa 3(1)*f*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*f*) in the case of any literary, dramatic, musical or artistic work, to communicate the work to the public by telecommunication;"

«*f*) de communiquer au public, par télécommunication, une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique;»

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Simultaneous fixing

"(1.1) A work that is communicated in the manner described in paragraph (1)(*f*) is fixed even if it is fixed simultaneously with its communication.

«(1.1) Dans le cadre d'une communication effectuée au titre de l'alinéa (1)*f*), une œuvre est fixée même si sa fixation se fait au moment de sa communication.

Fixation

Interpretation

(1.2) For the purpose of paragraph (1)(*f*), persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in the same building are part of the public and a communication intended to be received exclusively by such persons is a communication to the public.

(1.2) Pour l'application de l'alinéa (1)*f*), font partie du public les personnes qui occupent les locaux d'un même immeuble d'habitation, tel un appartement ou une chambre d'hôtel, et la communication qui leur est exclusivement destinée est une communication au public.

Précision

Copyright Act

Clause 56: New. This amendment is consequential on clause 57.

Clause 57: This amendment would clarify the concept of communicating certain works to the public in order to implement subparagraph 2(*a*) of Article 2006 of the Agreement.

The relevant portion of subsection 3(1) at present reads as follows:

"**3.** (1) For the purposes of this Act, "copyright" means the sole right to produce or reproduce the work or any substantial part thereof in any material form whatever, to perform, or in the case of a lecture to deliver, the work or any substantial part thereof in public; if the work is unpublished, to publish the work or any substantial part thereof; and includes the sole right

...

(*f*) in case of any literary, dramatic, musical or artistic work, to communicate such work by radio communication;"

Loi sur le droit d'auteur

Article 56. — Découle de l'article 57.

Article 57. — Nouveau. Clarifie la notion de droit de communication au public de certaines œuvres pour la mise en œuvre de l'alinéa 2*a*) de l'article 2006 de l'Accord.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 3(1) :

«**3.** (1) Pour les fins de la présente loi, le «droit d'auteur» désigne le droit exclusif de produire ou de reproduire une œuvre, ou une partie importante de celle-ci, sous une forme matérielle quelconque, d'exécuter ou de représenter ou, s'il s'agit d'une conférence, de débiter, en public, et si l'œuvre n'est pas publiée, de publier l'œuvre ou une partie importante de celle-ci; ce droit comprend, en outre, le droit exclusif

...

f) s'il s'agit d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique, de transmettre cette œuvre au moyen de la radiophonie;»

Restriction

(1.3) For the purpose of paragraph (1)(*f*), a person whose only act in respect of the communication of a work to the public consists of providing the means of telecommunication necessary for another person to so communicate the work does not communicate that work to the public.

Restriction

(1.3) N'effectue pas une communication au public au titre de l'alinéa (1)*f*) la personne qui ne fait que fournir à un tiers les moyens de télécommunication nécessaires pour que celui-ci l'effectue.

Networks

(1.4) For the purpose of paragraph (1)(*f*), where a person, as part of a network whose object is to communicate works to the public, transmits by telecommunication a work that is communicated to the public by another person, the transmission and communication of the work by those persons constitute a single communication to the public for which those persons are jointly and severally liable.

Réseau

(1.4) Toute transmission par une personne d'une œuvre, par télécommunication, communiquée au public par une autre constitue, pour l'application de l'alinéa (1)*f*), une communication unique, dès lors qu'elle s'effectue dans le cadre d'un réseau ayant pour objet cette communication au public, celles-ci étant en l'occurrence solidaires.

Exception

(1.5) A work is not communicated in the manner described in paragraph (1)(*f*) or subsection (1.4) where a signal carrying the work is retransmitted to a person who is a retransmitter to whom section 18.1 applies."

Restriction

(1.5) Ne constitue toutefois pas, dans le cadre de l'alinéa (1)*f*), une communication au public ou une communication unique la communication, par télécommunication, d'une œuvre lorsqu'elle consiste en la retransmission d'un signal à un retransmetteur visé par l'article 18.1.»

58. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following heading and section:

58. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

"RETRANSMISSION

«RETRANSMISSION

Interpretation

18.1 (1) In this section,

Définitions

18.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"retransmitter" *«retransmetteur»*

"retransmitter" does not include a person who uses Hertzian waves to retransmit a signal but does not perform a function comparable to that of a cable retransmission system;

«œuvre» Oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique.

«œuvre» French version only

«retransmetteur» Ne vise pas la personne qui utilise les ondes hertziennes pour retransmettre un signal mais dont l'activité n'est pas comparable à celle d'un système de retransmission par fil.

«retransmetteur» "retransmitter"

"signal" *«signal»*

"signal" means a signal that carries a literary, dramatic, musical or artistic work and is transmitted for free reception by the public by a terrestrial radio or terrestrial television station.

«signal» Tout signal porteur d'une œuvre transmis à titre gratuit au public par une station terrestre de radio ou de télévision.

«signal» "signal"

Retransmission of local signals

(2) It is not an infringement of copyright to communicate to the public by telecommunication any literary, dramatic, musical or artistic work if the communication is a retransmission of a local signal and the retransmitter proves that the

Retransmission d'un signal local

(2) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur la communication au public, par télécommunication, d'une œuvre, lorsqu'elle consiste en la retransmission d'un signal local et que le retransmetteur établit, d'une part, que la retransmission est

Clause 58: New. This amendment would implement paragraph 1 of Article 2006 of the Agreement and specify when communicating a work to the public does not infringe the copyright in the work.

Article 58. — Nouveau. Mise en œuvre de l'alinéa 1 de l'article 2006 de l'Accord. Précise les types de communications d'œuvres au public qui ne constituent pas des violations du droit d'auteur.

retransmission is lawful and that the signal is retransmitted simultaneously and in its entirety, except as otherwise required by or under the laws of Canada.

licite et que, d'autre part, le signal est retransmis, sauf obligation légale ou réglementaire, intégralement et simultanément.

Retransmission of distant signals

(3) It is not an infringement of copyright to communicate to the public by telecommunication any literary, dramatic, musical or artistic work if the communication is a retransmission of a distant signal and the retransmitter proves the matters to be proved under subsection (2) and in addition proves that the retransmitter has paid any royalties, and complied with any terms and conditions, fixed under this Act.

(3) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur la communication au public, par télécommunication, d'une œuvre lorsqu'elle consiste en la retransmission d'un signal éloigné et que le retransmetteur établit, en outre, qu'il a acquitté les droits et respecté les modalités fixés sous le régime de la présente loi.

Retransmission d'un signal éloigné

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations defining "local signal" and "distant signal" for the purposes of this section."

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir «signal local» et «signal éloigné».»

Règlement

59. Section 50 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsections:

59. L'article 50 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe(4), de ce qui suit :

Regulations

"(4.1) For the purposes of sections 50.1 to 50.7, the Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations not inconsistent with this Act governing

(*a*) the practice and procedure in respect of the Board's hearings, including the number of members of the Board that constitutes a quorum;

(*b*) the time and manner in which applications and notices must be made or given;

(*c*) the establishment of forms for the making or giving of applications and notices; and

(*d*) generally, the work of the Board, the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees.

Règlement

«(4.1) Pour l'application des articles 50.1 à 50.7, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, prendre des règlements régissant :

a) la pratique et la procédure des audiences ainsi que le quorum;

b) les modalités, y compris les délais, d'établissement des demandes et les avis à donner;

c) l'établissement de formules pour les demandes et les avis;

d) de façon générale, l'exercice de ses activités, la gestion de ses affaires et les fonctions de son personnel.

Publication of proposed regulations

(4.2) A copy of each regulation that the Board proposes to make under subsection (4.1) shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Board with respect thereto.

(4.2) Les projets de règlement d'application du paragraphe (4.1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter à la Commission leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlement

Clause 59: New. This amendment would give certain powers to the Copyright Appeal Board in retransmission matters.

Article 59. — Nouveaux pouvoirs donnés à la Commission d'appel du droit d'auteur en matière de retransmission.

Exception

(4.3) No proposed regulation that has been published pursuant to subsection (4.2) need again be published under that subsection, whether or not it has been altered as a result of representations made with respect thereto.

Interim decisions

(4.4) For the purposes of sections 50.1 to 50.7, the Board may, on application, make an interim decision.

Variation of decisions

(4.5) A decision of the Board respecting royalties that are effective for more than one year or their related terms and conditions that is made under subsection 50.3(1) may, on application made at least one year after the royalties become effective, be varied by the Board if, in its opinion, there has been a material change in the circumstances pertaining to the decision since it was made.

General powers, etc.

(4.6) For the purposes of sections 50.1 to 50.7, the Board has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its decisions and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Enforcement of decisions

(4.7) Any decision of the Board made under sections 50.1 to 50.7 may, for the purposes of its enforcement, be made an order of the Federal Court or of any superior court of any province and is enforceable in the same manner as an order of the court.

Procedure

(4.8) To make a decision of the Board an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or a certified copy of the decision may be filed with the registrar of the court and thereupon the decision becomes an order of the court.

Effect of variation of decision

(4.9) Where a decision of the Board that has been made an order of a court is varied by a subsequent decision of the Board, the order of the court shall be deemed to have been varied accordingly and the subsequent decision may, in the

Exception

(4.3) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (4.2), même s'ils ont été modifiés à la suite des observations.

Décisions provisoires

(4.4) Pour l'application des articles 50.1 à 50.7, la Commission peut, sur demande, rendre des décisions provisoires.

Modifications

(4.5) La Commission peut, sur demande, modifier toute décision concernant des droits visés au paragraphe 50.3(1), ainsi que les modalités y afférentes, en cas d'évolution importante, selon son appréciation, des circonstances visées par ces décisions. Il ne peut être présenté de demande que si la période d'effet des droits en cause est supérieure à un an et si au moins un an s'est écoulé depuis cette prise d'effet.

Attributions générales

(4.6) Pour l'application des articles 50.1 à 50.7, la Commission a, pour la comparution, la prestation de serments, l'assignation et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production d'éléments de preuve, l'exécution de ses décisions et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives.

Assimilation

(4.7) Les décisions de la Commission prises dans le cadre des articles 50.1 à 50.7 peuvent, en vue de leur exécution, être assimilées à des actes de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure d'une province; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Procédure

(4.8) L'assimilation se fait selon la pratique et la procédure suivies par le tribunal saisi ou par la production au greffe du tribunal d'une copie certifiée conforme de la décision. La décision devient dès lors un acte du tribunal.

Décisions modificatives

(4.9) Les décisions qui modifient les décisions déjà assimilées à des actes d'un tribunal sont réputées modifier ceux-ci et peuvent, selon les mêmes modalités, faire l'objet d'une assimilation.»

same manner, be made an order of the court."

60. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 50 thereof, the following heading and sections:

"ROYALTIES FOR RETRANSMISSION

Filing of statements of proposed royalties

50.1 (1) Each society, association or corporation that carries on the business of collecting, for the benefit of those who, by assignment, grant of licence, appointment of it as their agent or otherwise, authorize it to act on their behalf for that purpose, royalties for the communication of a work in the manner described in subsection 18.1(3), in sections 50.2 to 50.7 referred to as a "collecting body", may file with the Board a statement of those royalties, but no other person may file any such statement.

Times for filing

(2) Statements of royalties must be in both official languages and those that are proposed to become effective on January 1, 1990 must be filed before July 1, 1989 and those that are proposed to become effective on any subsequent January 1 must be filed before the July 1 immediately preceding the date when the approved statement ceases to be effective.

Effective period of statements

(3) A statement of royalties must provide that the royalties are to be effective for periods of one or more calendar years.

Publication of statements

50.2 (1) As soon as practicable after the receipt of a statement filed pursuant to section 50.1, the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within twenty-eight days after that publication, prospective retransmitters or their representatives may file written objections to the statement with the Board.

Board to consider statements and objections

(2) The Board shall, as soon as practicable, consider the statement and any objections thereto referred to in subsection (1) or raised by the Board and

(*a*) send to the collecting body a copy of the objections so as to permit it to reply; and

(*b*) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.

60. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 50, de ce qui suit :

«FIXATION DES DROITS POUR LA RETRANSMISSION

Dépôt d'un projet de tarif

50.1 (1) Seule une association, une société ou une personne morale qui se livre à la perception des droits pour la communication d'œuvres, dans le cadre du paragraphe 18.1(3) au profit de ceux qui l'ont habilitée à cette fin par voie de cession, licence, mandat ou autrement — appelée société de perception — peut déposer auprès de la Commission un projet de tarif des droits à percevoir pour la communication, au Canada, d'œuvres dans le cadre de ce paragraphe.

Délai de dépôt

(2) Le projet de tarif est à déposer, dans les deux langues officielles, au plus tard le 30 juin 1989, s'il doit entrer en vigueur au 1er janvier 1990, et, par la suite, le 30 juin précédant la cessation d'effet du tarif homologué.

Validité du tarif

(3) Le projet de tarif ne peut prévoir de périodes d'effet inférieures à un an, lesquelles doivent commencer le 1er janvier et se terminer le 31 décembre.

Publication du tarif

50.2 (1) Dès que possible, la Commission fait publier dans la *Gazette du Canada* le projet de tarif et donne un avis indiquant que tout retransmetteur éventuel, ou son représentant, peut s'opposer au projet. L'opposition est déposée auprès de la Commission dans les vingt-huit jours suivant la publication.

Examen du projet de tarif

(2) La Commission procède dans les meilleurs délais à l'examen du projet de tarif et des oppositions mentionnées au paragraphe (1) ou qu'elle peut, d'office, soulever. Elle communique, d'une part, à la société de perception en cause un double des oppositions, lui permettant d'y répondre et, d'autre part, aux opposants la réponse de celle-ci.

Clause 60: New. This amendment would establish the procedure for fixing royalties for the communication to the public by telecommunication of the works referred to in paragraph 3(1)(*f*). The amendment is related to the implementation of paragraph 1 of Article 2006 of the Agreement.

Article 60. — Nouveau. Établit la procédure de fixation des droits liés à la communication au public, par télécommunication, d'œuvres littéraires, dramatiques, musicales ou artistiques. Lié à la mise en œuvre de l'alinéa 1 de l'article 2006 de l'Accord.

Certification

50.3 (1) On the conclusion of its consideration of the statements of royalties, the Board shall

(*a*) establish, having regard amongst others to the criteria established under subsection (4),

(i) a manner of determining the amount of the royalties to be paid by each class of retransmitter, and

(ii) such terms and conditions related to those royalties as the Board considers appropriate;

(*b*) determine what portion of the royalties referred to in paragraph (*a*) is to be paid to each collecting body;

(*c*) vary the statements accordingly; and

(*d*) certify the statements as the approved statements, whereupon those statements become for the purposes of this Act the approved statements.

(2) For greater certainty, neither the Board, in establishing a manner of determining royalties under paragraph (1)(*a*) or in apportioning them under paragraph (1)(*b*), nor the Governor in Council, in varying any such manner under section 50.7, may discriminate between copyright owners on the ground of their nationality or residence.

Publication

(3) The Board shall cause the approved statements to be published in the *Canada Gazette* as soon as practicable and send a copy of each approved statement, together with reasons for the Board's decision, to each collecting body and to any person who filed an objection under section 50.2.

Criteria

(4) The Governor in Council may make regulations establishing criteria to which the Board must have regard in establishing under paragraph (1)(*a*) a manner of determining royalties that are fair and equitable.

Special case

50.4 (1) The Board shall, in establishing a manner of determining royalties under paragraph 50.3(1)(*a*), ensure that there is a preferential rate for small retransmission systems.

Mesures à prendre

50.3 (1) Lorsqu'elle a terminé l'examen de tous les projets de tarif, la Commission :

a) établit, compte tenu notamment des critères réglementaires, la formule tarifaire qui permet de déterminer les droits à payer par chaque catégorie de retransmetteurs et fixe, à son appréciation, les modalités afférentes aux droits;

b) détermine la quote-part de chaque société de perception dans ces droits;

c) modifie en conséquence chacun des projets de tarif;

d) certifie ceux-ci qui sont dès lors les tarifs homologués applicables à chaque société en cause.

Précision

(2) Il demeure entendu que ni la formule tarifaire, même modifiée au titre du paragraphe 50.7(1), ni la quote-part ne peuvent établir une discrimination entre les titulaires de droit d'auteur fondée sur leur nationalité ou leur résidence.

Publication

(3) La Commission fait publier dès que possible les tarifs homologués dans la *Gazette du Canada* et en communique un double, accompagné des motifs de sa décision, à la société de perception en cause ainsi qu'aux opposants.

Critères réglementaires

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer des critères, dont la Commission doit tenir compte, pour l'application de l'alinéa (1)*a*) en vue de la fixation de droits justes et équitables.

Cas spéciaux

50.4 (1) La Commission est tenue de fixer des droits à un taux préférentiel pour les petits systèmes de retransmission.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations defining "small retransmission systems" for the purpose of subsection (1).

Règlement

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir «petit système de retransmission».

Effect of fixing royalties

50.5 Without prejudice to any other remedies available to it, a collecting body may, for the period specified in its approved statement, collect the royalties so specified or, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

Portée de la fixation

50.5 La société de perception peut, pour la période mentionnée au tarif homologué, percevoir les droits qui y figurent et, indépendamment de tout autre recours, en poursuivre le recouvrement en justice.

Claims by non-members

50.6 (1) An owner or person claiming under the owner of the right referred to in paragraph 3(1)(*f*) in respect of a work who does not authorize a collecting body to collect, for that person's benefit, royalties for the communication of the work in the manner described in subsection 18.1(3) is, if that work is so communicated during a period when an approved statement that is applicable to that kind of work is effective, entitled to be paid those royalties by the collecting body that is designated by the Board, of its own motion or on application, subject to the same conditions as those to which a person who has so authorized that collecting body is subject.

Réclamation spéciale

50.6 (1) Tout titulaire du droit de communiquer une œuvre au public par télécommunication aux termes de l'alinéa 3(1)*f*), ou toute personne se réclamant de lui, qui n'a pas habilité une société de perception à agir à son profit peut, si l'œuvre a été communiquée dans le cadre du paragraphe 18.1(3) alors qu'un tarif homologué s'appliquait à ce type d'œuvres, réclamer auprès de la société de perception désignée, d'office ou sur demande, à cette fin par la Commission, le paiement des droits relatifs à cette communication aux mêmes conditions qu'une personne qui a habilité la société de perception à cette fin.

Exclusion of remedies

(2) The entitlement referred to in subsection (1) is the only remedy of the owner or person claiming under the owner of the right to communicate a work for the payment of royalties for the communication of the work.

Exclusion des autres recours

(2) Le recours visé au paragraphe (1) est le seul dont dispose le titulaire, ou toute personne se réclamant de lui, pour obtenir le paiement des droits relatifs à la communication de son œuvre.

Regulations and orders

(3) The Board may, for the purposes of this section,

(*a*) require a collecting body to file with the Board information relating to payments of royalties collected by it to the persons who have authorized it to collect those royalties; and

(*b*) by regulation, establish the periods, which shall not be less than twelve months, beginning on the communication of the work, within which the entitlement referred to in subsection (1) must be exercised.

Mesures d'application

(3) Pour l'application du présent article, la Commission peut :

a) exiger des sociétés de perception le dépôt de tout renseignement relatif aux versements des droits aux personnes qui les ont habilitées à cette fin;

b) fixer par règlement les délais de déchéance pour les réclamations, qui ne sauraient être de moins de douze mois à compter de la communication de l'œuvre.

Variation by Governor in Council

50.7 (1) The Governor in Council may, by order made

Modification par le gouverneur en conseil

50.7 (1) Sur demande au ministre, formée dans les trente jours suivant la

(*a*) within ninety days after the Board has certified statements of royalties, and

(*b*) on application filed with the Minister within thirty days after the statements are published in the *Canada Gazette*,

vary, as of January 1, being the effective date of the royalties, a manner established under paragraph 50.3(1)(*a*) of determining their amount, but not their apportionment under paragraph 50.3(1)(*b*).

Collection

(2) The royalties may be collected even though an application referred to in subsection (1) is filed."

publication du tarif, le gouverneur en conseil peut, par décret, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fixation, modifier rétroactivement au 1er janvier la formule tarifaire établie au titre de l'alinéa 50.3(1)*a*) sans toutefois pouvoir modifier la quote-part déterminée au titre de l'alinéa 50.3(1)*b*).

Perception

(2) Les droits peuvent être perçus en dépit du dépôt d'une demande de modification au titre du paragraphe (1).»

1986, c. 1

Customs Act

Loi sur les douanes

1986, ch. 1

61. Subsection 2(1) of the *Customs Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

61. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Canada-United States Free Trade Agreement" «*Accord...*»

" "Canada-United States Free Trade Agreement" has the meaning given to the term "Agreement" by the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*;

«Accord de libre-échange Canada — États-Unis» S'entend de l'Accord au sens de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.

«Accord de libre-échange Canada — États-Unis» "*Canada-United States...*"

"United States" «*États-Unis*»

"United States" means

(*a*) the customs territory of the United States, including the fifty states of the United States, the District of Columbia and Puerto Rico,

(*b*) the foreign trade zones located in the United States and Puerto Rico, and

(*c*) any areas beyond the territorial sea of the United States within which, in accordance with international law and its domestic laws, the United States may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and the natural resources thereof."

«États-Unis»

a) Le territoire douanier des États-Unis, lequel comprend les cinquante États des États-Unis, le District de Columbia et Porto-Rico;

b) les zones franches situées sur le territoire des États-Unis et de Porto-Rico;

c) les régions s'étendant au-delà des eaux territoriales des États-Unis et qui, conformément au droit international et aux lois des États-Unis, sont des régions à l'égard desquelles ils sont habilités à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.»

«États-Unis» "*United States*"

62. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

62. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

Statistics

"**19.1** (1) Subject to this section, any person who is authorized by an officer under subsection 19(2) to deliver goods or cause them to be delivered to a bonded warehouse shall, before the delivery, fur-

Statistiques

«**19.1** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la personne autorisée par l'agent en vertu du paragraphe 19(2) à conduire ou faire conduire les marchandises à un entrepôt de stockage

Customs Act

Clause 61: New.

Clause 62: New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 144, which would add section 21.1 to the *Statistics Act*, and on Article 2101 of the Agreement.

Loi sur les douanes

Article 61. — Nouveau.

Article 62. — Nouveau. Découle de la modification proposée à l'article 144, qui ajoute l'article 21.1 à la *Loi sur la statistique*, et de l'article 2101 de l'Accord.

nish an officer at a customs office with the statistical code for the goods determined by reference to the Coding System established pursuant to section 21.1 of the *Statistics Act*.

est tenue, au préalable, de fournir à l'agent, au bureau de douane, le code statistique des marchandises déterminé d'après le système de codification établi conformément à l'article 21.1 de la *Loi sur la statistique*.

Prescribed form

(2) The statistical code referred to in subsection (1) shall be furnished in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.

Modalités

(2) Le code statistique est fourni selon les modalités réglementaires, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations exempting persons or goods, or classes thereof, from the requirements of subsection (1) subject to such conditions, if any, as are specified in the regulations."

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sous réserve des conditions qui y sont prévues, exempter des personnes ou des marchandises, individuellement ou par catégorie, de l'application du paragraphe (1).»

63. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following section:

63. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 32, de ce qui suit :

Statistics

"**32.1** (1) Subject to this section, every person who accounts for goods under subsection 32(1), (3) or (5) shall, at the time of accounting, furnish an officer at a customs office with the statistical code for the goods determined by reference to the Coding System established pursuant to section 21.1 of the *Statistics Act*.

Statistiques

«**32.1** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la personne qui fait la déclaration en détail de marchandises en vertu des paragraphes 32(1), (3) ou (5) est tenue, au moment de la déclaration, de fournir à l'agent, au bureau de douane, le code statistique des marchandises déterminé d'après le système de codification établi conformément à l'article 21.1 de la *Loi sur la statistique*.

Prescribed form

(2) The statistical code referred to in subsection (1) shall be furnished in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.

Modalités

(2) Le code statistique est fourni selon les modalités réglementaires, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations exempting persons or goods, or classes thereof, from the requirements of subsection (1) subject to such conditions, if any, as are specified in the regulations."

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sous réserve des conditions qui y sont prévues, exempter des personnes ou des marchandises, individuellement ou par catégorie, de l'application du paragraphe (1).»

64. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following heading and section:

64. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit :

"*Origin of Goods*

«*Origine des marchandises*

Proof of origin

35.1 (1) Subject to any regulations made under subsection (4), proof of origin,

Justification de l'origine

35.1 (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe (4), l'origine

Clause 63: New. This amendment is consequential on the matters referred to in the explanatory note for clause 62.

Article 63. — Nouveau. Découle des matières visées à la note explicative de l'article 62.

Clause 64: New. This amendment would implement, in part, Annex 406 to Chapter Four of the Agreement.

Article 64. — Nouveau. Mise en œuvre partielle de l'annexe 406 du chapitre 4 de l'Accord.

in the prescribed form containing the prescribed information and containing or accompanied by the information, statements or proof required by any regulations made under subsection (4), shall be furnished in respect of all goods that are imported.

de toutes les marchandises importées est justifiée en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre de même qu'avec les renseignements, déclarations et justificatifs prévus par les règlements d'application du paragraphe (4).

When furnished

(2) Proof of origin of goods shall be furnished under subsection (1) to an officer at such time and place and in such manner as may be prescribed.

(2) Les justificatifs de l'origine des marchandises sont fournis à l'agent conformément aux modalités, notamment de lieu et de temps, prévues par règlement.

Modalités de la justification

Who furnishes

(3) Subject to any regulations made under subsection (4), proof of origin of goods shall be furnished under subsection (1) by the importer or owner thereof.

(3) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe (4), l'importateur ou le propriétaire des marchandises est tenu d'en justifier l'origine dans les conditions prévues au paragraphe (1).

Justification par l'importateur ou le propriétaire

Regulations

(4) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, may make regulations

(4) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances :

Règlements

(*a*) specifying classes of persons who are authorized to furnish proof of origin of goods under subsection (1) in lieu of the importer or owner thereof and prescribing the circumstances in which and the conditions under which such classes of persons are so authorized;

a) préciser les catégories de personnes autorisées à justifier l'origine des marchandises en vertu du paragraphe (1) au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire, ainsi que les circonstances et conditions de l'autorisation;

(*b*) specifying information required to be contained in, or to accompany, the prescribed proof of origin form in addition to the prescribed information and specifying any statements or proof required to be contained therein or to accompany that form; and

b) préciser les renseignements qui doivent être contenus dans le formulaire de justification d'origine ou qui doivent l'accompagner, en plus des renseignements déterminés par le ministre, ainsi que les déclarations ou justificatifs qui doivent y être contenus ou l'accompagner;

(*c*) exempting persons or goods, or classes thereof, from the requirements of subsection (1) subject to such conditions, if any, as are specified in the regulations."

c) exempter des personnes ou des marchandises, individuellement ou par catégorie, sous réserve des éventuelles conditions prévues au règlement, de l'application du paragraphe (1).»

65. The headings preceding section 58 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

65. Les intertitres précédant l'article 58 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"*Determination of Origin and Tariff Classification and Appraisal of Value*

«*Détermination de l'origine, classement tarifaire et appréciation de la valeur*

Determination and Appraisal

Origine, classements et appréciations

Origin of imported goods

57.1 For the purposes of section 57.2, the origin of imported goods shall be

57.1 Pour l'application de l'article 57.2, l'origine des marchandises importées est

Origine des marchandises importées

Clause 65: New. This amendment would implement paragraph 7 of Annex 406 to Chapter Four of the Agreement.

Article 65. — Nouveau. Mise en œuvre partielle du paragraphe 7 de l'annexe 406 du chapitre 4 de l'Accord.

determined in accordance with section 13 of the *Customs Tariff* and the regulations thereunder.

Determination of origin

57.2 (1) An officer may determine the origin of imported goods at any time before or within thirty days after they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

Deemed determination

(2) Where an officer does not make a determination under subsection (1) in respect of imported goods, a determination of the origin of the goods shall be deemed to have been made under this section thirty days after the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) in accordance with any representations made at that time in respect of the origin of goods by the person accounting for the goods.

Determination final

(3) Subject to subsection (4), a determination of the origin of imported goods under this section is final unless, in the case of goods other than goods imported from the United States, a re-determination of the origin of the imported goods is made by the Minister within two years after they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

Re-determinations and appeals for U.S. goods

(4) Sections 58 to 72 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a determination under this section as to the origin of goods imported from the United States, as if it were a determination of the tariff classification of the goods, and, for greater certainty, any matter that may be prescribed in relation to a request referred to in subsection 60(2) or 63(2) may be prescribed in relation to a request for a re-determination or further re-determination of the origin of goods."

déterminée conformément à l'article 13 du *Tarif des douanes* et à ses règlements d'application.

Détermination de l'origine

57.2 (1) L'agent peut déterminer l'origine des marchandises importées avant la déclaration faite en vertu des paragraphes 32(1), (3) ou (5) ou dans les trente jours suivant celle-ci.

Présomption

(2) À défaut de détermination par l'agent, celle-ci est considérée comme effectuée en vertu du présent article trente jours après la déclaration en détail faite conformément aux paragraphes 32(1), (3) ou (5), selon les énonciations que celle-ci comporte à cet égard.

Caractère définitif de la détermination

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la détermination de l'origine des marchandises importées prévue au présent article est définitive sauf si, dans le cas de marchandises importées d'un autre pays que les États-Unis, une nouvelle détermination de l'origine des marchandises importées est effectuée par le ministre dans les deux ans suivant la détermination de l'agent.

Nouvelles déterminations et appels relatifs aux marchandises des É.-U.

(4) Les articles 58 à 72 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la détermination prévue au présent article de l'origine des marchandises importées des États-Unis comme s'il s'agissait du classement tarifaire de ces marchandises, y compris l'exercice des pouvoirs réglementaires et des pouvoirs du ministre visés aux paragraphes 60(2) ou 63(2).»

1987, c. 49, s. 123

66. Section 72 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1987, ch. 49, art. 123

66. L'article 72 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation relating to security

"**72.** No security may be given under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) or subsection 69(1) in respect of any amount owing as surtaxes levied under section 59 or 60 of the *Customs Tariff*, temporary duties levied under section 60.1

Restriction relative aux garanties

«**72.** Il ne peut pas être donné de garanties en application des alinéas 58(2)*a*), 62(1)*a*) ou 65(1)*a*) ou du paragraphe 69(1) pour des montants dus à titre de surtaxes prévues aux articles 59 ou 60 du *Tarif des douanes*, de droits temporaires

Clause 66: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed by clause 92.

Article 66. — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée à l'article 92.

or 60.2 of that Act or surcharges levied under section 61 of that Act."

prévus aux articles 60.1 ou 60.2 de cette loi ou de surcharges prévues à l'article 61 de la même loi.»

67. Paragraph 74(1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

67. L'alinéa 74(1)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*d*) duties have been overpaid or paid in error on the goods for any reason, other than an erroneous determination of tariff classification or erroneous appraisal of value for duty or an erroneous determination as to the origin of goods imported from the United States."

«*d*) elles ont fait l'objet d'un paiement de droits excédentaire ou erroné pour une raison autre qu'une erreur de classement tarifaire ou d'appréciation de la valeur en douane ou qu'une erreur de détermination d'origine lorsqu'elles sont importées des États-Unis.»

68. All that portion of subsection 82(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

68. Le passage du paragraphe 82(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Drawback for goods exported

"**82.** (1) Subject to this section, section 83 and section 85.1 and any regulations made under section 85, the Minister may, in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, grant a drawback of duties paid in respect of"

Drawback

«**82.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, des articles 83 et 85.1 et des règlements d'application de l'article 85, le ministre peut, dans les circonstances et aux conditions prévues par règlement, accorder un drawback sur les droits payés pour :»

69. Subsection 84(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

69. Le paragraphe 84(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exports to U.S.

"(1.1) Where a drawback has been granted in respect of imported goods by reason of a deemed exportation of goods under subsection 82(2), the goods deemed to be exported are exported to the United States on or after January 1, 1994 or such later date as is, before January 1, 1994, fixed by order of the Governor in Council pursuant to any agreement between the Government of Canada and the Government of the United States relating, either generally or specifically, to the application of this subsection and, at the time of exportation of the goods to the United States, such a drawback was prohibited under section 85.1,

(*a*) the person who exported the goods shall, within thirty days after the exportation of the goods to the United States,

Exportations vers les É.-U.

«(1.1) Lorsque des marchandises importées ont bénéficié d'un drawback du fait de la présomption d'exportation de marchandises visée au paragraphe 82(2), que les marchandises présumées avoir été exportées ont été exportées vers les États-Unis à compter du 1er janvier 1994 ou de la date ultérieure fixée avant le 1er janvier 1994 par décret du gouverneur en conseil conformément à un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent paragraphe et que, au moment de l'exportation, il était interdit d'accorder un tel drawback aux termes de l'article 85.1 :

a) l'exportateur doit, dans les trente jours suivant l'exportation, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane;

Clause 67: This amendment, which would add the underlined and sidelined words, is consequential on the amendment proposed by clause 65.

Article 67. — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée à l'article 65.

Clause 68: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed by clause 71.

Article 68. — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée à l'article 71.

Clause 69: New. This amendment, which would add the sidelined and underlined words, is consequential on the amendment proposed by clause 71.

Article 69. — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical. Découle de la modification proposée à l'article 71.

report their exportation to an officer at a customs office; and

(*b*) the person who exported the goods and the person to whom the drawback was granted are, from the time of the exportation of the goods to the United States, jointly and severally liable to repay the amount of the drawback.

b) l'exportateur et la personne à qui a été accordé le drawback sont tenus solidairement, dès la date d'exportation, à la restitution du drawback.

Interest

(2) A person who is liable to repay the amount of a drawback under subsection (1) or (1.1) is liable to pay, in addition thereto, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month after the drawback was paid during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding."

(2) Quiconque est tenu à la restitution de drawbacks prévue aux paragraphes (1) ou (1.1) est tenu de verser, en plus de ceux-ci, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces drawbacks par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date où les drawbacks ont été versés et celle de leur restitution.» Intérêt

1987, c. 49, s. 124

70. Paragraph 85(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

70. L'alinéa 85*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1987, ch. 49, art. 124

"(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no drawback of duties levied under the *Special Import Measures Act*, surtax levied under section 59 or 60 of the *Customs Tariff*, temporary duty levied under section 60.1 or 60.2 of that Act, surcharge levied under section 61 of that Act, tax levied under the *Excise Tax Act* or duties levied under the *Excise Act* may be granted under section 82;"

«*a*) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice du drawback, prévu à l'article 82, sur les droits visés à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sur les surtaxes visées aux articles 59 ou 60 du *Tarif des douanes*, sur les droits temporaires visés aux articles 60.1 ou 60.2 de cette loi, sur les surcharges visées à l'article 61 de la même loi, sur les taxes visées à la *Loi sur la taxe d'accise* et sur les droits visés à la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion;»

71. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 85 thereof, the following section:

71. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 85, de ce qui suit :

Definition of "duties"

"**85.1** (1) In this section, "duties" means any duties levied on imported goods under the *Customs Tariff*, except under section 20 thereof, or the *Special Import Measures Act*, and does not include any duties or taxes levied on imported goods under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or any other law relating to customs.

«**85.1** (1) Au présent article, «droits» s'entend des droits imposés sur les marchandises importées en vertu du *Tarif des douanes*, à l'exception de l'article 20 de celui-ci, ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, exclusion faite des droits ou taxes imposés sur les marchandises importées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise* ou de toute autre loi relative aux douanes. Définition de «droits»

No drawback for goods exported to U.S.

(2) No drawback may be granted under section 82 of duties paid in respect of

(2) Il ne peut être accordé aucun drawback aux termes de l'article 82 sur les Absence de drawback pour les marchandises exportées aux É.-U.

Clause 70: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed by clause 92.

Article 70. — Adjonction des mots soulignés et des mots marqués d'un trait vertical. Découle de la modification proposée à l'article 92.

Clause 71: New. This amendment would implement, in part, Article 404 of the Agreement.

Article 71. — Nouveau. Mise en œuvre partielle de l'article 404 de l'Accord.

imported goods where the subsequent exportation of goods is to the United States and takes place on or after January 1, 1994 or such later date as is, before January 1, 1994, fixed by order of the Governor in Council pursuant to any agreement between the Government of Canada and the Government of the United States relating, either generally or specifically, to the application of this subsection.

-ed109;-1

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2), a drawback may be granted under section 82 of duties paid in respect of

(*a*) imported goods subsequently exported in the condition in which they were imported;

(*b*) imported goods or materials referred to in any of paragraphs 82(1)(*a*) to (*e*), where the goods subsequently exported are deemed under subsection 82(2) to have been exported by reason of their having been

(i) placed in a duty free shop for exportation,

(ii) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 164(1)(*c*) and supplied for use on board a conveyance in accordance with the regulations made thereunder, or

(iii) used, in accordance with any regulations made pursuant to paragraph 82(2)(*g*), solely and exclusively in conjunction with a project undertaken jointly by the Government of Canada and the Government of the United States or a project in Canada undertaken by the Government of the United States and destined to become the property of the Government of the United States;

(*c*) imported goods entitled under the *Customs Tariff* to the benefit of the United States Tariff;

(*d*) imported orange or grapefruit concentrates used in the manufacture or production of exported orange or grapefruit products described under heading

droits payés pour des marchandises importées lorsque les marchandises ultérieurement exportées sont exportées vers les États-Unis à compter du 1er janvier 1994 ou de la date ultérieure fixée avant le 1er janvier 1994 par décret du gouverneur en conseil en vertu d'un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent paragraphe.

Exceptions

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il peut être accordé un drawback aux termes de l'article 82 sur les droits payés pour les marchandises suivantes :

a) les marchandises importées puis réexportées dans le même état qu'à leur importation;

b) les marchandises, matières ou matériels visés aux alinéas 82(1)*a*) à *e*) lorsque les marchandises exportées ultérieurement sont réputées aux termes du paragraphe 82(2) avoir été exportées en raison :

(i) soit de leur placement dans une boutique hors taxes pour exportation,

(ii) soit de leur désignation comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 164(1)*c*) et de leur utilisation à bord d'un moyen de transport conformément à ces règlements

(iii) soit de leur utilisation exclusive, conformément aux règlements d'application de l'alinéa 82(2)*g*), dans le cadre d'un ouvrage effectué conjointement par le gouvernement du Canada et celui des États-Unis ou d'un ouvrage effectué au Canada par le gouvernement des États-Unis et destiné à en devenir la propriété;

c) les marchandises importées bénéficiant aux termes du *Tarif des douanes* du tarif des États-Unis;

d) les concentrés d'orange ou de pamplemousse importés et utilisés dans la fabrication ou la production des produits d'orange ou de pamplemousse exportés mentionnés à la position 20.09 à l'annexe I du *Tarif des douanes*;

No. 20.09 in Schedule I to the *Customs Tariff*;

(*e*) imported fabric that is made into apparel that, when imported into the United States, is subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country; or

(*f*) such other goods or materials, or classes thereof, as may, by order, be specified by the Governor in Council pursuant to any agreement between the Government of Canada and the Government of the United States relating, either generally or specifically, to the application of this subsection."

e) les tissus importés et incorporés à un vêtement qui est assujetti au taux de la nation la plus favorisée, au moment de son importation aux États-Unis, conformément aux lois de ce pays;

f) les autres marchandises, matières ou matériels, ou catégories de ceux-ci, déterminés par décret du gouverneur en conseil conformément à tout accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent paragraphe.»

72. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 95 thereof, the following section:

72. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 95, de ce qui suit :

Statistics

"95.1 (1) Subject to this section, every person who reports goods under subsection 95(1) shall, at the time of reporting, furnish an officer at a customs office with the statistical code for the goods determined by reference to the Coding System established pursuant to section 21.1 of the *Statistics Act*.

Statistiques

«95.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la personne qui déclare des marchandises en vertu du paragraphe 95(1) est tenue, au moment de la déclaration, de fournir à l'agent, au bureau de douane, le code statistique des marchandises déterminé d'après le système de codification établi conformément à l'article 21.1 de la *Loi sur la statistique*.

Prescribed form

(2) The statistical code referred to in subsection (1) shall be furnished in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.

Modalités

(2) Le code statistique est fourni selon les modalités réglementaires, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations exempting persons or goods, or classes thereof, from the requirements of subsection (1) subject to such conditions, if any, as are specified in the regulations."

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sous réserve des conditions qui y sont prévues, exempter des personnes ou des marchandises, individuellement ou par catégorie, de l'application du paragraphe (1).»

73. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 97 thereof, the following sections:

73. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 97, de ce qui suit :

Certificate of origin of goods exported to U.S.

"97.1 Every person who, for the purpose of enabling any person to comply with the laws of the United States relating to customs, certifies in writing that goods exported, or to be exported, to the United States meet rules of origin set out in, or contemplated by, the Canada-United

Certificat d'origine des marchandises exportées aux É.-U.

«97.1 La personne qui, pour permettre à quiconque de se conformer à la législation douanière des États-Unis, certifie par écrit que des marchandises exportées aux États-Unis, ou devant l'être, satisfont aux règles d'origine prévues dans l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis ou

Clause 72: New. This amendment is consequential on the matters referred to in the explanatory note for clause 62.

Article 72. — Nouveau. Découle des matières visées à la note explicative de l'article 62.

Clause 73: New. This amendment would implement, in part, Annex 406 to Chapter Four of the Agreement.

Article 73. — Nouveau. Mise en œuvre partielle de l'annexe 406 du chapitre 4 de l'Accord.

States Free Trade Agreement or certifies in writing to like effect shall, on the request of an officer, provide the officer with a copy of the certificate.

produit un certificat établi à cet effet, est tenue, à la demande de l'agent, de lui fournir une copie du certificat.

Exporters' records

97.2 (1) Every person who exports goods or causes them to be exported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other like use shall keep at his place of business in Canada or at such other place in Canada as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect thereof.

97.2 (1) La personne qui exporte ou fait exporter des marchandises en vue de leur vente ou d'usages industriels, professionnels, commerciaux ou collectifs, ou à d'autres fins analogues, est tenue de conserver au Canada, en son établissement ou en tout autre lieu désigné par le ministre et selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires relatifs aux marchandises visées par règlement et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet.

Documents de l'exportateur

Idem

(2) Subsection 40(2) and sections 42 and 43 apply, with such modifications as the circumstances require, to a person required to keep records pursuant to subsection (1)."

(2) Le paragraphe 40(2) et les articles 42 et 43 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la personne tenue de conserver des documents en vertu du paragraphe (1).»

Idem

74. Subsection 99(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*d*) thereof, the following paragraph:

74. Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

"(*d*.1) where he suspects on reasonable grounds that an error has been made with respect to the origin claimed or determined for any goods accounted for under section 32, examine the goods and take samples thereof in reasonable amounts;"

«*d*.1) visiter les marchandises au sujet desquelles il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il y a eu une erreur sur leur origine dans la déclaration en détail ou la déclaration provisoire dont elles ont fait l'objet conformément à l'article 32, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;»

75. Section 153 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

75. L'article 153 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

"(*a*.1) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive statements in a certificate referred to in section 97.1;"

«*a*.1) de faire des déclarations fausses ou trompeuses dans le certificat visé à l'article 97.1, d'y participer ou d'y consentir.»

76. Subsection 164(4) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

76. Le paragraphe 164(4) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

Clause 74: New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 65.

Article 74. — Nouveau. Découle de la modification proposée à l'article 65.

Clause 75: New. This amendment would implement, in part, Annex 406 to Chapter Four of the Agreement.

Article 75. — Nouveau. Mise en œuvre partielle de l'annexe 406 du chapitre 4 de l'Accord.

Clause 76: New.

Article 76. — Nouveau

"(*a*.1) implements, in whole or in part, a provision of the Canada-United States Free Trade Agreement;"

«*a*.1) d'application totale ou partielle d'une disposition de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis;»

1987, c. 49 *Customs Tariff* *Tarif des douanes* 1987, ch. 49

77. (1) The definition "country" in section 2 of the *Customs Tariff* is repealed and the following substituted therefor:

77. (1) La définition de «pays», à l'article 2 du *Tarif des douanes*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"country" *«pays»*

" "country", unless the context otherwise requires, includes a dependent territory of a country;"

«pays» Sauf indication contraire du contexte, sont assimilés à un pays les territoires placés sous la dépendance d'un pays.» *«pays» "country"*

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Canada-United States Free Trade Agreement" *«Accord de...»*

" "Canada-United States Free Trade Agreement" has the meaning given to the term "Agreement" by the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*;"

«Accord de libre-échange Canada — États-Unis» S'entend de l'Accord au sens de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.» *«Accord de libre-échange Canada — États-Unis» "Canada — United States..."*

(3) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

(3) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

Definition of "United States"

"**2.1** For the purposes of sections 25.2, 83.2 and 94, "United States" means

(*a*) the customs territory of the United States, including the fifty states of the United States, the District of Columbia and Puerto Rico,

(*b*) the foreign trade zones located in the United States and Puerto Rico, and

(*c*) any areas beyond the territorial sea of the United States within which, in accordance with international law and its domestic laws, the United States may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and the natural resources thereof."

Définition de «États-Unis»

«**2.1** Pour l'application des articles 25.2, 83.2 et 94, «États-Unis» s'entend :

a) du territoire douanier des États-Unis, lequel comprend les cinquante États des États-Unis, du District de Columbia et de Porto-Rico;

b) des zones franches situées sur le territoire des États-Unis et de Porto-Rico;

c) des régions s'étendant au-delà des eaux territoriales des États-Unis et qui, conformément au droit international et aux lois des États-Unis, sont des régions à l'égard desquelles ils sont habilités à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.»

78. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

78. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Abbreviations

"**7.** For the purposes of Schedules I and II, the abbreviations "BPT", "NZ", "AU" and "UST" refer, respectively, to "British Preferential Tariff", "New Zealand", "Australia" and "United States Tariff".

Abréviations

«**7.** Pour l'application des annexes I et II, les abréviations «TPB», «NZ», «AU» et «TÉU» désignent respectivement «Tarif de préférence britannique», «Nouvelle-Zélande», «Australie» et «Tarif des États-Unis».

Customs Tariff

Clause 77: (1) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the inclusion of the definition "United States" in the amendment proposed by subclause (3).

(2) New.

Clause 78: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 82.

Tarif des douanes

Article 77, (1). — Adjonction des mots soulignés. Découle de l'adjonction de la définition de «États-Unis» dans la modification proposée au paragraphe (3).

(*2*). — Nouveau

Article 78. — Découle de la modification proposée à l'article 82.

79. Sections 13 to 16 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Meaning of "originate"

"**13.** (1) Subject to any regulations made under subsection (2), for the purposes of this Act, goods originate in a country if the whole of the value of the goods is produced in that country.

Rules of origin regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations respecting the origin of goods including, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, regulations

(*a*) deeming goods, the whole or a portion of the value of which is produced outside a country, to originate in that country for the purposes of this Act, subject to such conditions, if any, as are specified in the regulations; and

(*b*) for determining when goods are entitled to the benefit of the Most-Favoured-Nation Tariff, United States Tariff, British Preferential Tariff, General Preferential Tariff or other tariff treatment under this Act."

79. Les articles 13 à 16 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Sens du terme «originaire»

«**13.** (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les marchandises sont originaires d'un pays si la totalité de leur valeur a été produite dans ce pays.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements concernant l'origine des marchandises et notamment :

a) sur l'assimilation, pour l'application de la présente loi, à des marchandises originaires d'un pays des marchandises dont tout ou partie de la valeur a été produite à l'extérieur de ce pays, sous réserve des conditions prévues au règlement;

b) sur la détermination du droit au bénéfice du tarif de la nation la plus favorisée, du tarif des États-Unis, du tarif de préférence britannique, du tarif de préférence général ou de tout autre traitement tarifaire prévu à la présente loi.»

80. Subsection 21(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where rate is not specified

"(3) Where the symbol "X" appears in the column "General Preferential Tariff" of Schedule I or II in relation to goods, the rate of customs duty that applies to those goods is the rate set out with respect to those goods in the column "Most-Favoured-Nation Tariff" of that Schedule."

80. Le paragraphe 21(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Taux non inscrits

«(3) La présence du symbole «X», dans le tarif de préférence général aux annexes I ou II en regard de marchandises, signifie que le taux de droits de douane dont sont passibles ces marchandises est celui du tarif de la nation la plus favorisée.»

81. Paragraph 24(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) proof of origin of the goods is given in accordance with the *Customs Act*;

(*a*.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to subsection 13(2), to the benefit of the Most-Favoured-Nation Tariff; and"

81. L'alinéa 24*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) l'origine des marchandises est justifiée conformément à la *Loi sur les douanes*;

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application du paragraphe 13(2), du tarif de la nation la plus favorisée;»

Clause 79: New. This amendment would implement Article 301 of the Agreement.

Article 79. — Nouveau. Mise en œuvre de l'article 301 de l'Accord.

Clause 80: This amendment is consequential on the addition of the United States Tariff in Schedule I to the Act, proposed by clause 82.

Article 80. — Découle de l'adjonction du tarif des États-Unis à l'annexe I de la loi, proposée à l'article 82.

Clause 81: This amendment, which would add the underlined and sidelined words, is consequential on the amendment proposed by clause 64.

Article 81. — Découle de la modification proposée à l'article 64.

82. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25 thereof, the following heading and sections:

"United States Tariff

Definition of "base rate"

25.1 In section 25.2, "base rate", with respect to goods enumerated or referred to in Schedule I and in relation to which the letter "A", "B", "C" or "E" appears in the column "Staging Category" of that Schedule, means the rate of customs duty set out with respect to those goods in the "United States Tariff" of that Schedule.

Application of tariff

25.2 (1) Subject to this section, goods that originate in the United States are entitled to the rates of customs duty set out with respect to those goods in the United States Tariff of Schedule I.

Staging categories

(2) Where the letter "A", "B", "C" or "E" appears in the column "Staging Category" of Schedule I in relation to goods enumerated or referred to in that Schedule, the rate of customs duty set out with respect to those goods in the United States Tariff of that Schedule shall be reduced or removed to free in stages as follows:

(*a*) where the letter "A" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is, effective on January 1, 1989, free;

(*b*) where the letter "B" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is

(i) effective on January 1, 1989, four fifths of the base rate applicable to those goods,

(ii) effective on January 1, 1990, three fifths of the base rate applicable to those goods,

(iii) effective on January 1, 1991, two fifths of the base rate applicable to those goods,

(iv) effective on January 1, 1992, one fifth of the base rate applicable to those goods, and

(v) effective on January 1, 1993, free; and

82. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 25, de ce qui suit :

«Tarif des États-Unis

Définition

25.1 Pour l'application de l'article 25.2, «taux de base» s'entend du taux de droits de douane figurant au tarif des États-Unis à l'annexe I à l'égard des marchandises dénommées ou visées à cette annexe et en regard desquelles figurent les lettres «A», «B», «C» ou «E» dans la catégorie d'échelonnement de cette annexe.

Application du tarif

25.2 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les marchandises originaires des États-Unis bénéficient du taux de droits de douane figurant à leur égard au tarif des États-Unis à l'annexe I.

Catégories d'échelonnement

(2) Le taux de droits de douane figurant au tarif des États-Unis à l'annexe I à l'égard des marchandises dénommées ou visées à cette annexe est réduit ou supprimé par étape jusqu'à la franchise de droits de la façon suivante :

a) dans le cas où la lettre «A» figure à la colonne «catégorie d'échelonnement» à l'annexe I à l'égard de marchandises, le taux de droits de douane applicable à ces dernières à compter du 1er janvier 1989 est de zéro;

b) dans le cas où la lettre «B» figure à la colonne «catégorie d'échelonnement» à l'annexe I à l'égard de marchandises, le taux de droits de douane applicable à ces dernières est égal :

(i) à compter du 1er janvier 1989, aux quatre cinquièmes du taux de base qui leur est applicable,

(ii) à compter du 1er janvier 1990, aux trois cinquièmes du taux de base qui leur est applicable,

(iii) à compter du 1er janvier 1991, aux deux cinquièmes du taux de base qui leur est applicable,

(iv) à compter du 1er janvier 1992, au cinquième du taux de base qui leur est applicable,

(v) à compter du 1er janvier 1993, à zéro;

Clause 82: New. This amendment would implement Articles 401 and 402 of the Agreement.

Article 82. — Nouveau. Mise en œuvre des articles 401 et 402 de l'Accord.

(*c*) where the letter "C" or "E" appears, the rate of customs duty that applies to those goods is

(i) effective on January 1, 1989 in the case of the letter "C", and effective on October 1, 1989 in the case of the letter "E", nine tenths of the base rate applicable to those goods,

(ii) effective on January 1, 1990, eight tenths of the base rate applicable to those goods,

(iii) effective on January 1, 1991, seven tenths of the base rate applicable to those goods,

(iv) effective on January 1, 1992, six tenths of the base rate applicable to those goods,

(v) effective on January 1, 1993, five tenths of the base rate applicable to those goods,

(vi) effective on January 1, 1994, four tenths of the base rate applicable to those goods,

(vii) effective on January 1, 1995, three tenths of the base rate applicable to those goods,

(viii) effective on January 1, 1996, two tenths of the base rate applicable to those goods,

(ix) effective on January 1, 1997, one tenth of the base rate applicable to those goods, and

(x) effective on January 1, 1998, free.

Telephonic switching apparatus and parts

(3) For greater certainty, the rate of customs duty set out with respect to goods of tariff item No. 8517.30.11 or 8517.90.50 in the United States Tariff of Schedule I shall be reduced or removed to free in three stages in accordance with the provisions of that tariff item.

Rounding amounts

(4) Where a specific rate of customs duty applicable to goods by virtue of subsection (2) or (3) contains a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded downward to the nearest one-tenth of a cent.

c) dans le cas ou la lettre «C» ou «E» figure à la colonne «catégorie d'échelonnement» à l'annexe I à l'égard de marchandises, le taux de droits de douane applicable à ces dernières est égal :

(i) s'il s'agit de la lettre «C», à compter du 1er janvier 1989, ou s'il s'agit de la lettre «E», à compter du 1er octobre 1989, aux neuf dixièmes du taux de base qui leur est applicable,

(ii) à compter du 1er janvier 1990, aux huit dixièmes du taux de base qui leur est applicable,

(iii) à compter du 1er janvier 1991, aux sept dixièmes du taux de base qui leur est applicable,

(iv) à compter du 1er janvier 1992, aux six dixièmes du taux de base qui leur est applicable,

(v) à compter du 1er janvier 1993, aux cinq dixièmes du taux de base qui leur est applicable,

(vi) à compter du 1er janvier 1994, aux quatre dixièmes du taux de base qui leur est applicable,

(vii) à compter du 1er janvier 1995, aux trois dixièmes du taux de base qui leur est applicable,

(viii) à compter du 1er janvier 1996, aux deux dixièmes du taux de base qui leur est applicable,

(ix) à compter du 1er janvier 1997, au dixième du taux de base qui leur est applicable,

(x) à compter du 1er janvier 1998, à zéro.

Réduction des droits

(3) Il demeure entendu que le taux de droits de douane prévu pour les marchandises prévues aux numéros tarifaires 8517.30.11 ou 8517.90.50 du tarif des États-Unis à l'annexe I est réduit ou supprimé en trois étapes jusqu'à la franchise de droits conformément aux dispositions de ces numéros tarifaires.

Arrondissement des nombres

(4) Dans les calculs visés aux paragraphes (2) et (3), les résultats formés de nombres décimaux sont arrêtés au dixième de cent.

Idem

(5) Where a percentage rate of customs duty applicable to goods by virtue of subsection (2) or (3) contains a fraction of one tenth of one per cent, the rate shall be rounded downward to the nearest one-tenth of one per cent.

(5) Dans ces calculs, les résultats donnés en pourcentage sont arrêtés au dixième pour cent. Idem

Conditions

(6) Goods are entitled to the benefit of the United States Tariff only if the following conditions are met:

(*a*) proof of origin of the goods is given in accordance with the *Customs Act*;

(*b*) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to subsection 13(2), to the benefit of the United States Tariff; and

(*c*) the goods are shipped directly to Canada, with or without transhipment, from the United States.

(6) Les marchandises ne bénéficient du tarif des États-Unis que si les conditions suivantes sont réunies : Conditions

a) l'origine des marchandises est justifiée conformément à la *Loi sur les douanes*;

b) elles bénéficient, aux termes des règlements d'application du paragraphe 13(2), du tarif des États-Unis;

c) elles sont transportées directement au Canada, avec ou sans transbordement, en provenance des États-Unis.

No other Acts to apply

25.3 Notwithstanding any other provision of this Act or any other Act of Parliament or any regulation or order made thereunder, the benefit of the United States Tariff does not apply, either generally or specifically or directly or indirectly, to goods to which the benefit thereof does not specifically extend under section 25.2."

25.3 Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, à toute autre loi fédérale ou à leurs règlements ou décrets d'application, les marchandises ne bénéficient du tarif des États-Unis ni de manière générale ou particulière, ni directement ou indirectement, sauf si le bénéfice leur en est spécifiquement accordé aux termes de l'article 25.2.» Non-application des autres lois

83. Paragraph 29(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

83. L'alinéa 29*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) proof of origin of the goods is given in accordance with the *Customs Act*;

(*a*.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to subsection 13(2), to the benefit of the British Preferential Tariff or that more favourable tariff treatment; and"

«*a*) l'origine des marchandises est justifiée conformément à la *Loi sur les douanes*;

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application du paragraphe 13(2), du tarif de préférence britannique ou du traitement tarifaire plus favorable;»

84. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

84. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Goods in transit

"**33.** If, before the date on which an order made pursuant to paragraph 23(1)(*b*), 27(1)(*b*), 28(1)(*b*), 36(1)(*b*) or 38(1)(*b*), section 49 or 52, paragraph 54(1)(*a*) or subsection 59(2), 60(1) or (6.1) or 60.1(1) becomes effective, goods were in transit to Canada, the goods are entitled to the benefit of the tariff treat-

«**33.** Les marchandises qui, avant la date de prise d'effet d'un décret pris en vertu des alinéas 23(1)*b*), 27(1)*b*), 28(1)*b*), 36(1)*b*) ou 38(1)*b*), des articles 49 ou 52, de l'alinéa 54(1)*a*) ou des paragraphes 59(2), 60(1) ou (6.1) ou 60.1(1), étaient en transit vers le Canada bénéficient du traitement tarifaire antérieur au Marchandises en transit

Clause 83: This amendment, which would add the underlined and sidelined words, is consequential on the amendment proposed by clause 64.

Article 83. — Découle de la modification proposée à l'article 64.

Clause 84: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 92.

Article 84. — Découle de la modification proposée à l'article 92.

ment that was applicable to those goods before that date if the order specifies that the tariff treatment shall apply thereto."

85. Section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

No other Acts to apply

"**39.** Notwithstanding any other provision of this Act or any other Act of Parliament or any regulation or order made thereunder, the benefit of the General Preferential Tariff under section 35 or of free rates of customs duty under section 37 does not apply, either generally or specifically or directly or indirectly, to goods that originate in any country to which the benefit thereof does not specifically extend under section 35 or 37 or has not been specifically extended pursuant to paragraph 36(1)(*a*) or 38(1)(*a*), as the case may be."

86. Paragraph 40(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) proof of origin of the goods is given in accordance with the *Customs Act*;

(*a*.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to subsection 13(2), to the benefit of the General Preferential Tariff or those free rates of customs duty; and"

87. Paragraph 46(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) goods that originate in a country that is listed in Schedule III but that fail to meet the conditions for entitlement to the benefit of any tariff treatment under any other section; and"

88. Paragraph 48(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) proof of origin of the goods is given in accordance with the *Customs Act*;

(*a*.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursu-

décret, si celui-ci contient une disposition en ce sens.»

85. L'article 39 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application des autres lois

«**39.** Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi fédérale, ou leurs règlements ou décrets d'application, le tarif de préférence général prévu à l'article 35 ou le régime de franchise prévu à l'article 37 ne s'applique ni de manière générale ou particulière, ni directement ou indirectement, aux marchandises originaires d'un pays auquel le bénéfice de ce tarif ou de ce régime n'est pas spécifiquement accordé en application des articles 35 ou 37 ou des alinéas 36(1)*a*) ou 38(1)*a*).»

86. L'alinéa 40*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) l'origine des marchandises est justifiée conformément à la *Loi sur les douanes*;

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application du paragraphe 13(2), du tarif de préférence général ou du régime de franchise;»

87. L'alinéa 46*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) originaires d'un pays inscrit à l'annexe III mais pour lesquelles les conditions donnant droit au bénéfice du traitement tarifaire prévu à tout autre article ne sont pas observées;»

88. L'alinéa 48*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) l'origine des marchandises est justifiée conformément à la *Loi sur les douanes*;

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application du para-

Clause 85: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed by clause 82.

Article 85. — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée à l'article 82.

Clause 86: This amendment, which would add the underlined and sidelined words, is consequential on the amendment proposed by clause 64.

Article 86. — Découle de la modification proposée à l'article 64.

Clause 87: This amendment, which would add the underlined and sidelined words, is consequential on the amendment proposed by clause 82.

Article 87. — Découle de la modification proposée à l'article 82.

Clause 88: This amendment, which would add the underlined and sidelined words, is consequential on the amendment proposed by clause 64.

Article 88. — Découle de la modification proposée à l'article 64.

ant to subsection 13(2), to the benefit of that tariff treatment; and"

graphe 13(2), de ce traitement tarifaire;»

89. Paragraph 51(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

89. L'alinéa 51*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) proof of origin of the goods is given in accordance with the *Customs Act*;

(*a*.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to subsection 13(2), to the benefit of that tariff treatment; and"

«*a*) l'origine des marchandises est justifiée conformément à la *Loi sur les douanes*;

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application du paragraphe 13(2), de ce traitement tarifaire;»

90. Paragraph 57(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

90. L'alinéa 57*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) proof of origin of the goods is given in accordance with the *Customs Act*;

(*a*.1) the goods are entitled, in accordance with any regulations made pursuant to subsection 13(2), to the benefit of those free rates of customs duty; and"

«*a*) l'origine des marchandises est justifiée conformément à la *Loi sur les douanes*;

a.1) elles bénéficient, conformément aux règlements d'application du paragraphe 13(2), de ce régime de franchise;»

91. (1) Section 60 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

91. (1) L'article 60 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception for certain fresh fruits or vegetables in certain cases

"(1.1) No order may be made under subsection 60(1), as a result of a report of the Minister of Finance, with respect to any fresh fruit or vegetable originating in the United States and referred to in subsection 60.2(1) that may be subject to a temporary duty under that subsection.

«(1.1) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe 60(1), par suite du rapport du ministre des Finances, à l'égard des fruits et légumes frais originaires des États-Unis visés au paragraphe 60.2(1) et pouvant être assujettis à un droit temporaire en vertu de ce paragraphe.

Exception relative aux fruits et légumes frais

Exception for United States goods

(1.2) Notwithstanding subsection (1), no order under subsection (1) may be made applicable to goods of any kind originating in the United States unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council

(*a*) pursuant to a report under paragraph 48(*a*) of the *Special Import Measures Act* or subsection 17(1) of the *Textile and Clothing Board Act*, or

(*b*) on the basis of a report of the Minister of Finance,

that the quantity of such goods is substantial in comparison with the quantity of

(1.2) Par dérogation au paragraphe (1), le décret visé au paragraphe (1) ne s'applique aux marchandises de toute nature originaires des États-Unis que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement du rapport prévu à l'alinéa 48*a*) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou au paragraphe 17(1) de la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement* ou d'un rapport du ministre des Finances, que la quantité de ces marchandises est importante comparativement à la quantité des marchandises de même nature originaires d'autres pays et que leur importation contribue de manière sensible

Exception applicable aux marchandises des États-Unis

Clause 89: This amendment, which would add the underlined and sidelined words, is consequential on the amendment proposed by clause 64.

Article 89. — Découle de la modification proposée à l'article 64.

Clause 90: This amendment, which would add the underlined and sidelined words, is consequential on the amendment proposed by clause 64.

Article 90. — Découle de la modification proposée à l'article 64.

Clause 91: New. This amendment would implement Article 1102 of the Agreement.

Article 91. — Nouveau. Mise en œuvre de l'article 1102 de l'Accord.

goods of the same kind originating in other countries and that the importation of such goods originating in the United States contributes importantly to serious injury or threat thereof to Canadian producers of like or directly competitive goods."

à causer ou à menacer de causer un préjudice grave aux producteurs canadiens de produits semblables ou directement concurrentiels.»

(2) Paragraph 60(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 60(2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be revoked at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, unless, prior to that time, a resolution specifying a day on which the order shall cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament pursuant to subsection (3) or (3.1)."

«*b*) peuvent, sur recommandation du ministre des Finances, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment annulés par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté une résolution aux termes des paragraphes (3) ou (3.1) prévoyant la date de leur cessation d'effet.»

(3) Subsection 60(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 60(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(3.1) Where an order that applies to goods originating in the United States is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect with respect to those goods on the expiration of the one hundred and eightieth day from the day on which the order is made if Parliament is then sitting, or, if Parliament is not then sitting, on the expiration of the fifteenth sitting day after that day, unless, before the order so ceases to have effect,

(*a*) it is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament,

(*b*) the Canadian Import Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to the *Special Import Measures Act* that the quantity of the goods originating in the United States described in the report of the Minister of Finance is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind originating in other countries, and that such goods originating in the United States are still contributing importantly to serious injury or threat thereof to Canadian

Idem

«(3.1) Le décret applicable aux marchandises originaires des États-Unis pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à ces marchandises à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise si c'est un jour de séance, sinon le quinzième jour de séance ultérieur, mais s'applique pendant toute la période prévue à l'alinéa (2)*a*) si, selon le cas :

a) il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement;

b) le Tribunal canadien des importations a indiqué, dans un rapport établi conformément à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, au gouverneur en conseil que la quantité des marchandises originaires des États-Unis faisant l'objet du rapport du ministre des Finances est importante comparativement à la quantité des marchandises de même nature originaires d'autres pays et que ces marchandises originaires des États-Unis continuent de contribuer de manière sensible à causer ou à menacer de causer un préjudice grave aux pro-

producers of like or directly competitive products, or

(*c*) in the case of textile and clothing goods within the meaning of the *Textile and Clothing Board Act*, the Textile and Clothing Board reports pursuant to the *Textile and Clothing Board Act* that the quantity of such goods originating in the United States described in the report of the Minister of Finance is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind originating in other countries, and that such goods originating in the United States are still contributing importantly to the serious injury or threat thereof to Canadian producers of like or directly competitive products,

in which case the order shall remain in effect for the period referred to in paragraph (2)(*a*).

Idem

(3.2) Where an order that applies to goods originating in the United States is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, that order shall be revoked by the Governor in Council if the Governor in Council is satisfied on the basis of a report of the Canadian Import Tribunal, or, in the case of textile and clothing goods within the meaning of the *Textile and Clothing Board Act*, of the Textile and Clothing Board, that the quantity of goods originating in the United States is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind originating in other countries, or that the goods originating in the United States do not contribute importantly to the serious injury or threat thereof to Canadian producers of like or directly competitive products.

Meaning of "sitting day"

(4) For the purposes of subsections (3) and (3.1), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day."

(4) Paragraph 60(6)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ducteurs canadiens de marchandises semblables ou directement concurrentielles;

c) dans le cas des articles de textile ou d'habillement, au sens de la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement*, la Commission du textile et du vêtement a indiqué, dans un rapport établi conformément à cette loi, que la quantité des marchandises originaires des États-Unis faisant l'objet du rapport du ministre des Finances est importante comparativement à la quantité des marchandises de même nature originaires d'autres pays et que ces marchandises originaires des États-Unis continuent de contribuer de manière sensible à causer ou à menacer de causer un préjudice grave aux producteurs canadiens de marchandises semblables ou directement concurrentielles.

Idem

(3.2) Le gouverneur en conseil doit révoquer le décret applicable aux marchandises originaires des États-Unis pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances, s'il est convaincu, sur le fondement d'un rapport, soit du Tribunal canadien des importations soit, dans le cas des articles de textile ou d'habillement au sens de la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement*, de la Commission du textile et du vêtement, que la quantité des marchandises originaires des États-Unis n'est pas importante comparativement à la quantité des marchandises de même nature originaires d'autres pays ou que les marchandises originaires des États-Unis ne contribuent pas de manière sensible à causer ou menacer de causer un préjudice grave aux producteurs canadiens de marchandises semblables ou directement concurrentielles.

Sens du terme «jour de séance»

(4) Pour l'application des paragraphes (3) et (3.1), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.»

(4) L'alinéa 60(6)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) remains in effect by reason of paragraph (3)(*a*), (*b*) or (*c*) or (3.1)(*a*), (*b*) or (*c*), or"

«*a*) prorogation, en vertu des alinéas (3)*a*), *b*) ou *c*) ou (3.1)*a*), *b*) ou *c*), d'un décret pris en vertu du paragraphe (1);»

(5) Section 60 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsections:

(5) L'article 60 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Surtax on United States goods

"(6.1) Where an order has been made under subsection (1) imposing a surtax that does not apply to goods originating in the United States because the quantity of such goods is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind originating in other countries or because such goods originating in the United States do not contribute importantly to the serious injury or threat thereof to Canadian producers of like or directly competitive products and it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister of Finance, that

(*a*) there has been a surge of such goods originating in the United States and imported into Canada on or after the coming into force of the order, and

(*b*) as a result thereof, the effectiveness of the imposition of the surtax is being undermined,

the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Finance, make any goods of that kind that originate in the United States, when imported into Canada or any region or part thereof specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax at a rate specified in the order, or at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of such goods imported into Canada or that region or part thereof during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order, but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to prevent the undermining of the effectiveness of the order under subsection (1).

Surtaxe sur les marchandises des États-Unis

«(6.1) En cas de prise aux termes du paragraphe (1) d'un décret imposant une surtaxe qui ne s'applique pas aux marchandises originaires des États-Unis vu que leur quantité n'est pas importante comparativement à celle des marchandises de même nature originaires d'autres pays ou qu'elles ne contribuent pas de façon sensible au préjudice grave ou à la menace d'un tel préjudice porté aux producteurs canadiens de marchandises semblables ou directement concurrentielles, le gouverneur en conseil s'il est d'avis, sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances :

a) d'une part, qu'il y a eu augmentation subite de l'importation de ces marchandises originaires des États-Unis à compter de l'entrée en vigueur du décret,

b) d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité de la surtaxe est diminuée,

peut, par décret, sur recommandation du ministre des Finances, assujettir les marchandises de cette nature originaires des États-Unis, lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci, à une surtaxe, au taux spécifié dans le décret et soit fixe soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée dans le décret égale ou dépasse les quantités totales ainsi spécifiées. Les taux ne peuvent dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir la diminution d'efficacité du décret visé au paragraphe (1).

Rate

(6.2) The rate of a surtax imposed on goods originating in the United States under subsection (1) or (6.1) need not be

Taux

(6.2) Le taux de la surtaxe imposée sur les marchandises originaires des États-Unis en vertu des paragraphes (1) ou (6.1)

the same rate as that imposed under subsection (1) on goods of the same kind originating in other countries.

n'est pas obligatoirement le même que celui de la surtaxe imposée en vertu du paragraphe (1) sur les marchandises de même nature originaires d'autres pays.

Limitation

(6.3) Where the Governor in Council makes an order under subsection (1) that applies to goods originating in the United States by virtue of subsection (1.2) or makes an order under subsection (6.1), the Governor in Council shall, in respect of goods originating in the United States, be guided by the provisions of subparagraph 4(*b*) of Article 1102 of the Canada-United States Free Trade Agreement.

(6.3) Le gouverneur en conseil, s'il prend soit un décret en vertu du paragraphe (1), applicable aux marchandises originaires des États-Unis en raison du paragraphe (1.2), soit un décret en vertu du paragraphe (6.1), doit tenir compte de l'alinéa 4*b*) de l'article 1102 de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis en ce qui a trait à ces marchandises.

Réserve

Definition of "surge"

(6.4) For the purposes of this section, "surge" has the meaning given that term by Article 1104 of the Canada-United States Free Trade Agreement.

(6.4) Pour l'application du présent article, «augmentation subite» s'entend au sens de l'article 1104 de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis.

Définition de «augmentation subite»

Expiry

(6.5) Subsection (1.1) shall cease to be in force on December 31, 2008."

(6.5) Le paragraphe (1.1) cesse d'avoir effet le 31 décembre 2008.»

Cessation d'effet

92. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 60 thereof, the following sections:

92. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 60, de ce qui suit :

Special measures for U.S. goods

"**60.1** (1) Subject to this section, where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Textile and Clothing Board under section 8.1 of the *Textile and Clothing Board Act* or the Canadian Import Tribunal under section 47.1 of the *Special Import Measures Act*, that goods of any kind that are entitled to the benefit of the United States Tariff are, as a result of the reduction or elimination of that Tariff, being imported into Canada in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury to Canadian producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

(*a*) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duties with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of subsection 25.2(2) or (3) or subsection

«**60.1** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par la Commission du textile et du vêtement en vertu de l'article 8.1 de la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement* ou par le Tribunal canadien des importations en vertu de l'article 47.1 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, que des marchandises de toute nature bénéficiant du tarif des États-Unis sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression de ce tarif, importées en quantités tellement accrues et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs canadiens de marchandises semblables ou directement concurrentielles, il peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux des droits de douane qui aurait pu

Mesures spéciales pour les marchandises des É.-U.

Clause 92: New. This amendment would implement Articles 1101 and 702 of the Agreement.

Article 92. — Nouveau. Mise en œuvre des articles 1101 et 702 de l'Accord.

68(2) as provided for in codes 9600 to 9633 of Schedule II;

(*b*) in the case of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, over and above any other duty specified in this Act or in any other law relating to customs, at a rate specified in the order, but no such rate shall, together with the rate of customs duty specified in Schedule I that is in effect with respect to those goods at that time, exceed the Most-Favoured-Nation rate of customs duty that was in effect with respect to such goods in the season for those goods immediately prior to January 1, 1989 corresponding to the season for those goods during which the temporary duty is imposed; or

(*c*) in the case of goods other than goods referred to in paragraph (*b*), make those goods subject to a temporary duty, over and above any other duty specified in this Act or in any other law relating to customs, at a rate specified in the order, but no such rate shall, together with the rate of customs duty specified in Schedule I that is in effect with respect to those goods at that time, exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on December 31, 1988, and

(ii) the Most-Favoured-Nation rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made.

Terms and conditions

(2) An order made pursuant to subsection (1)

(*a*) shall not be made more than once during the period commencing on January 1, 1989 and ending on December 31, 1998 in respect of goods of a particular kind; and

(*b*) shall remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified in the order.

Definition of "principal cause"

(3) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury, an

être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises en vertu des paragraphes 25.2(2) ou (3) ou 68(2) conformément aux codes 9600 à 9633 de l'annexe II;

b) s'il s'agit de marchandises sur lesquelles sont imposés des droits de douane sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des droits de douane imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi relative aux douanes, au taux spécifié dans le décret; cependant ce taux, ajouté au taux de droits de douane prévu à l'annexe I en vigueur à l'égard des marchandises, ne peut dépasser le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard pendant la saison correspondante de l'année précédant le 1er janvier 1989;

c) s'il s'agit de marchandises autres que celles mentionnées à l'alinéa *b*), les assujettir à un droit temporaire, en plus des droits de douane imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi relative aux douanes, au taux spécifié dans le décret; cependant ce taux, ajouté au taux de droits de douane prévu à l'annexe I en vigueur à l'égard des marchandises, ne peut dépasser le moindre des taux suivants :

(i) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 31 décembre 1988,

(ii) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée applicable à leur égard à la date de la prise du décret.

Modalités

(2) Le décret :

a) ne peut être pris qu'une fois à l'égard de marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant le 1er janvier 1989 et se terminant le 31 décembre 1998;

b) demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée.

Définition de «cause principale»

(3) Au présent article, «cause principale» s'entend de toute cause sérieuse dont

important cause that is no less important than any other cause of the serious injury.

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), a reference to the Most-Favoured-Nation rate of customs duty in effect with respect to a fresh fruit or vegetable shall be read as a reference to

(a) in respect of a fresh vegetable, the rate or rate of customs duty applicable to that vegetable as enumerated in the Tariff Item mentioned in Supplementary Note 2(b) in Chapter 7 of Schedule I; or

(b) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit as enumerated in the Tariff Item mentioned in Supplementary Note 4(b) in Chapter 8 of Schedule I.

60.2 (1) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament but subject to subsections (2) to (8), the Minister of Finance may, where the Minister of Finance is satisfied that the conditions set out in Article 702 of the Canada-United States Free Trade Agreement for the application of a temporary duty on any fresh fruit or vegetable have been met, by order, for the purpose of implementing Canada's rights under that Agreement and subject to such terms and conditions as may be prescribed, make any fresh fruit or vegetable of heading No. 07.01, 07.02, 07.03, 07.04, 07.05, 07.06 (other than tomatoes), 07.07, 07.08, 07.09 (other than truffles), 08.03 or 08.10 (other than cranberries and blueberries) or subheading No. 12.08.10 or 20.08.20, as specified in the order, that is entered in the Canadian Customs Tariff, when imported into Canada or any region thereof specified in the order, subject to a temporary duty, in addition to any other duty imposed under this Act, or any other law relating to customs, at a rate specified in the order.

(2) No rate of temporary duty imposed under subsection (1) with respect to any fresh fruit or vegetable shall, together with any other rate of customs duty specified in Schedule I for that fresh fruit or vegetable, exceed the lesser of

important cause that is no less important than any other cause of the serious injury.

Reference to customs duty in effect

(4) For the purposes of paragraph (1)(*b*), a reference to the Most-Favoured-Nation rate of customs duty in effect with respect to a fresh fruit or vegetable shall be read as a reference to

(*a*) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable as enumerated in the tariff item mentioned in Supplementary Note 2(*b*) in Chapter 7 of Schedule I; or

(*b*) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit as enumerated in the tariff item mentioned in Supplementary Note 4(*b*) in Chapter 8 of Schedule I.

Temporary duty on fresh fruit or vegetables

60.2 (1) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament but subject to subsections (2) to (8), the Minister of Finance may, where the Minister of Finance is satisfied that the conditions set out in Article 702 of the Canada-United States Free Trade Agreement for the application of a temporary duty on any fresh fruit or vegetable have been met, by order, for the purpose of implementing Canada's rights under that Agreement and subject to such terms and conditions as may be prescribed, make any fresh fruit or vegetable of heading No. 07.01, 07.02, 07.03, 07.04, 07.05, 07.06 (other than turnips), 07.07, 07.08, 07.09 (other than truffles), 08.09 or 08.10 (other than cranberries and blueberries) or subheading No. 08.06.10 or 08.08.20, as specified in the order, that is entitled to the benefit of the United States Tariff, when imported into Canada or any region thereof specified in the order, subject to a temporary duty, in addition to any other duty imposed under this Act, or any other law relating to customs, at a rate specified in the order.

Maximum rate

(2) No rate of temporary duty imposed under subsection (1) with respect to any fresh fruit or vegetable shall, together with any other rate of customs duty specified in Schedule I for that fresh fruit or vegetable, exceed the lesser of

l'importance est égale ou supérieure à celles des autres causes du préjudice grave.

Mention du taux de droits de douane en vigueur

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), la mention du taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard des fruits ou légumes frais équivaut :

a) dans le cas des légumes frais, à la mention du taux de droits de douane — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la note 2*b*) du chapitre 7 de l'annexe I — applicable à ces légumes;

b) dans le cas des fruits frais, à la mention du taux de droits de douane — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la note 4*b*) du chapitre 8 de l'annexe I — applicable à ces fruits.

Droits temporaires sur les fruits et légumes frais

60.2 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute autre loi fédérale mais sous réserve des paragraphes (2) à (8), le ministre des Finances, s'il estime que les conditions visées à l'article 702 de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis concernant l'imposition d'un droit temporaire sur les fruits ou légumes frais sont remplies, peut, par arrêté ayant pour but l'exercice des droits que l'accord reconnaît au Canada, sous réserve des modalités prévues par règlement, assujettir les fruits et légumes frais mentionnés aux positions nos 07.01, 07.02, 07.03, 07.04, 07.05, 07.06 (à l'exception des navets), 07.07, 07.08, 07.09 (à l'exception des truffes), 08.09 ou 08.10 (à l'exception des canneberges et des bleuets) ou aux sous-positions nos 08.06.10 ou 08.08.20 et bénéficiant du tarif des États-Unis, lorsqu'ils sont importés au Canada ou dans une de ses régions précisées dans l'arrêté, à un droit temporaire, en plus des droits imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi relative aux douanes, au taux spécifié dans l'arrêté.

Taux maximum

(2) Le taux du droit temporaire imposé sur les fruits ou légumes frais ne peut, avec les autres taux de droits de douane prévus à l'annexe I, dépasser le moindre des montants suivants :

a) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée appliqué à ces

(*a*) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of the fresh fruit or vegetable prior to January 1, 1989 in the season for that fresh fruit or vegetable corresponding to the season for that fresh fruit or vegetable during which the temporary duty is imposed; and

(*b*) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of the fresh fruit or vegetable at the time the order is made.

fruits ou légumes frais avant le 1er janvier 1989 pendant la saison correspondant à celle pendant laquelle le droit temporaire est imposé;

b) le taux de droits de douane de la nation la plus favorisée appliqué aux fruits et légumes frais à la date de la prise de l'arrêté.

Temporary duty may be imposed only once in twelve months

(3) The temporary duty referred to in subsection (1) may be imposed, with respect to any fresh fruit or vegetable, only once in respect of any particular region or only once on a national basis, in any period of twelve consecutive months.

(3) Le droit temporaire ne peut être imposé sur des fruits ou légumes frais qu'une fois à l'échelle régionale et qu'une fois à l'échelle nationale, pendant une période de douze mois.

Importation unique du droit temporaire

Where emergency actions taken

(4) No order shall be made in respect of a fresh fruit or vegetable pursuant to subsection (1) during any period in which an order made pursuant to subsection 60(1) or (6.1) or 60.1(1) of this Act or subsection 5(2) or (2.2) of the *Export and Import Permits Act* in respect of the same fresh fruit or vegetable that is entitled to the benefit of the United States Tariff is in force and any such order made pursuant to subsection (1) shall not have any force or effect during any such period.

(4) L'arrêté visé au paragraphe (1) ne peut être pris à l'égard des fruits et légumes frais bénéficiant du tarif des États-Unis pendant la période de validité de l'arrêté pris à l'égard de ceux-ci en vertu des paragraphes 60(1) ou (6.1) ou 60.1(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(2) ou (2.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*; l'arrêté visé au paragraphe (1) n'a, pendant cette période, aucun effet.

Mesures d'urgence

Non-application to goods in transit

(5) If, before the coming into force of an order made pursuant to subsection (1), a person purchased any fresh fruit or vegetable for importation through a customs office in a region specified in the order in the expectation in good faith that the United States Tariff rate of customs duty applicable to the fresh fruit or vegetable would apply thereto and, at the time of the coming into force of the order, the goods were in transit to the purchaser in Canada, the goods are not subject to the temporary duty specified in the order.

(5) Les marchandises qui, avant l'entrée en vigueur de l'arrêté, ont été achetées pour importation par un bureau de douane dans une région spécifiée dans l'arrêté, dont l'acheteur croyait de bonne foi que le tarif des États-Unis applicable aux fruits et légumes frais leur serait applicable, et qui, à l'entrée en vigueur de l'arrêté, sont en transit à destination de l'acheteur au Canada ne sont pas assujetties au droit temporaire spécifié dans l'arrêté.

Non-application aux marchandises en transit

Revocation where conditions met

(6) An order made pursuant to subsection (1) shall be revoked by the Minister of Finance where the Minister of Finance is satisfied that the conditions for the removal of the temporary duty set out in paragraph 4 of Article 702 of the Canada-

(6) Le ministre des Finances révoque l'arrêté s'il estime que les conditions de suppression du droit temporaire visé au paragraphe 4 de l'article 702 de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis sont remplies.

Révocation

United States Free Trade Agreement have been met.

Period of order

(7) Subject to subsection (8), an order made pursuant to subsection (1) shall, unless it is revoked, have effect for such period as is specified in the order.

Période de validité et révocation

(7) Sous réserve du paragraphe (8), l'arrêté est en vigueur, sauf révocation, pendant la période qui y est prévue.

Ceases to have effect

(8) An order made pursuant to subsection (1) ceases to have effect on the expiration of the one hundred and eightieth day after the day on which the order is made.

Cessation d'effet

(8) L'arrêté cesse d'avoir effet à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise.

Reference to customs duty in effect

(9) For the purposes of paragraphs 2(*a*) and (*b*), a reference to the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or vegetable shall be read as a reference to

(*a*) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable as enumerated in the tariff item mentioned in Supplementary Note 2(*b*) in Chapter 7 of Schedule I; or

(*b*) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit as enumerated in the tariff item mentioned in Supplementary Note 4(*b*) in Chapter 8 of Schedule I.

Mention du taux de droits de douane en vigueur

(9) Pour l'application des alinéas (2)*a*) et *b*), la mention du taux de droits de douane de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard des fruits ou légumes frais équivaut :

a) dans le cas des légumes frais, à la mention du taux de droits de douane — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la note 2*b*) du chapitre 7 de l'annexe I — applicable à ces légumes;

b) dans le cas des fruits frais, à la mention du taux de droits de douane — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la note 4*b*) du chapitre 8 de l'annexe I — applicable à ces fruits.

Regulations

(10) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations, consistent with the Canada-United States Free Trade Agreement, for carrying out the purposes and provisions of this section and prescribing anything that, by this section, is to be prescribed."

Règlements

(10) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements compatibles avec l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis pour l'application du présent article et en vue de procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par cet article.»

93. Section 62 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

93. L'article 62 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(*c*) reduce or remove customs duties on goods imported from the United States or any other country by way of compensation for any action taken under subsection 60(1) or (6.1) or 60.1(1) of this Act or under subsection 5(2) or (2.2) of the *Export and Import Permits Act*."

«*c*) réduire ou supprimer les droits de douane sur les marchandises importées des États-Unis ou de tout autre pays en compensation de toute mesure prise en vertu des paragraphes 60(1) ou (6.1) ou 60.1(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(2) ou (2.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.»

Clause 93: New. This amendment would implement paragraph 3 of Article 1101 and paragraph 5 of Article 1102.

Article 93. — Nouveau. Mise en œuvre du paragraphe 3 de l'article 1101 et du paragraphe 5 de l'article 1102.

94. The definition "customs duties" in section 66 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"customs duties" *«droits de douane»*

" "customs duties" means the customs duties imposed under Part I, other than surtaxes imposed under section 59 or 60, temporary duties imposed under section 60.1 or 60.2 or surcharges imposed under section 61;"

94. La définition de «droits de douane», à l'article 66 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«droits de douane» *"customs duties"*

«droits de douane» Les droits de douane imposés en vertu de la partie I, à l'exception d'une surtaxe imposée en vertu des articles 59 ou 60, d'un droit temporaire imposé en vertu des articles 60.1 ou 60.2 ou d'une surcharge imposée en vertu de l'article 61.»

95. Section 73 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "machinery and equipment"

"**73.** In this Division, except for the purposes of section 75.1, "machinery and equipment" means goods that are classified under a tariff item enumerated in Schedule VI and, where applicable, under a code enumerated in that Schedule with respect to that tariff item."

95. L'article 73 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition de «machines et appareils»

«**73.** Dans la présente section, sauf pour l'application de l'article 75.1, «machines et appareils» s'entend des marchandises classées à un numéro tarifaire inscrit à l'annexe VI et, le cas échéant, à un code afférent à ce numéro tarifaire inscrit à cette annexe.»

96. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 75 thereof, the following section:

96. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 75, de ce qui suit :

Relief for machinery and equipment on Free Trade list

"**75.1** (1) No customs duties are payable in respect of machinery and equipment that, at the time the machinery and equipment is accounted for under section 32 of the *Customs Act*, is

(*a*) included on the list of machinery and equipment established by the Minister pursuant to subsection (3); and

(*b*) entitled to the benefit of the United States Tariff.

Exonération des machines et appareils

«**75.1** (1) Aucun droit de douane n'est exigible sur les machines et appareils qui, à la date de la déclaration en détail faite conformément à l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, sont inscrits sur la liste de machines et appareils établie par le ministre en application du paragraphe (3) et bénéficient du tarif des États-Unis.

Idem

(2) The amount of the excise taxes payable in respect of the machinery and equipment referred to in subsection (1) shall be determined as if the duty paid value of the machinery and equipment were the value for duty of the machinery and equipment.

Taxes d'accise

(2) Le montant des taxes d'accise exigibles sur les machines et appareils visés au paragraphe (1) est déterminé comme si la valeur à l'acquitté des machines et appareils était leur valeur en douane.

List

(3) The Minister shall, for the purpose of implementing paragraph 6 of Article 401 of the Canada-United States Free Trade Agreement, establish a list of machinery and equipment in accordance with Annex 401.6 thereof.

Établissement de la liste

(3) Le ministre établit, pour l'application du paragraphe 6 de l'article 401 de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis, une liste de machines et appareils conformément à l'annexe 401.6 de cet accord.

Additions

(4) The Minister may add machinery and equipment to the list established under subsection (3)."

Adjonction

(4) Le ministre peut ajouter des machines et appareils à la liste établie en vertu du paragraphe (3).»

Clause 94: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed by clause 92.

Article 94. — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée à l'article 92.

Clause 95: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed by clause 96.

Article 95. — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée à l'article 96.

Clause 96: New. This amendment would implement Annex 401.6 to Chapter Four of the Agreement.

Article 96. — Nouveau. Mise en œuvre de l'annexe 401.6 du chapitre 4 de l'Accord.

97. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 83 thereof, the following sections:

Definition of "customs duties"

"**83.1** In section 83.2, "customs duties" means customs duties imposed under Part I, other than additional customs duties imposed under section 20, surtaxes imposed under section 59 or 60, temporary duties imposed under section 60.1 or 60.2 or surcharges imposed under section 61.

Relief repayable

83.2 (1) Where relief from customs duties is granted under section 80 and the goods subsequently exported are exported to the United States on or after January 1, 1994 or such later date as may, before January 1, 1994, be fixed by order of the Governor in Council pursuant to an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States relating, either generally or specifically, to the application of this subsection,

(*a*) the person who exported the goods shall, within thirty days after the exportation of the goods to the United States, report their exportation to an officer at a customs office; and

(*b*) notwithstanding any other provision of this Part, the person who exported the goods and the person to whom the relief was granted are, from the time of the exportation of the goods to the United States, jointly and severally liable to pay the amount of the relief to Her Majesty in right of Canada, which amount shall be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to the *Customs Act*.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) imported goods subsequently exported in the condition in which they were imported;

(*b*) imported goods entitled to the benefit of the United States Tariff;

(*c*) imported orange or grapefruit concentrates used in the manufacture or

97. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 83, de ce qui suit :

Définition de «droits de douane»

«**83.1** Pour l'application de l'article 83.2, «droits de douane» s'entend des droits de douane imposés en vertu de la partie I, à l'exception des droits de douane supplémentaires imposés en vertu de l'article 20, des surtaxes imposées en vertu des articles 59 ou 60, des droits temporaires imposés en vertu des articles 60.1 ou 60.2 et des surcharges imposées en vertu de l'article 61.

Restitution

83.2 (1) Lorsque des marchandises ont bénéficié de l'exonération prévue à l'article 80 et que les marchandises ultérieurement exportées ont été exportées vers les États-Unis à compter du 1er janvier 1994 ou de la date ultérieure fixée avant le 1er janvier 1994 par décret du gouverneur en conseil conformément à un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent paragraphe :

a) l'exportateur doit dans les trente jours suivant l'exportation en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane;

b) par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, l'exportateur et la personne à qui a été accordée l'exonération sont tenus solidairement, dès la date d'exportation, à la restitution de l'exonération à Sa Majesté du chef du Canada à titre de créance de cette dernière, conformément à la *Loi sur les douanes*.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux marchandises suivantes :

a) les marchandises importées ultérieurement exportées dans le même état qu'à leur importation;

b) les marchandises importées bénéficiant du tarif des États-Unis;

c) les concentrés d'orange ou de pamplemousse utilisés dans la fabrication ou

Clause 97: New. This amendment would implement Article 404 of the Agreement.

Article 97. — Nouveau. Mise en œuvre de l'article 404 de l'Accord.

production of exported orange or grapefruit products of heading No. 20.09;

(*d*) imported fabric that is made into apparel that, when imported into the United States, is subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country; or

(*e*) such other goods or materials, or classes thereof, as may, by regulation, on the recommendation of the Minister of Finance, be prescribed by the Governor in Council pursuant to an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States relating, either generally or specifically, to the application of this subsection.

Interest

(3) A person who is liable to pay the amount of the relief under subsection (1) is liable to pay to Her Majesty in right of Canada, in addition thereto, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month commencing on the expiration of ninety days after the relief became payable during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

Amounts under ten dollars

(4) Where interest owing under subsection (3) is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Offence

(5) Every person who contravenes paragraph (1)(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Regulations

(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing anything that by this section is to be or may be prescribed."

la production des produits d'orange ou de pamplemousse exportés prévus à la position 20.09;

d) les tissus importés incorporés à un vêtement qui, lors de son importation aux États-Unis, est assujetti au taux de la nation la plus favorisée conformément aux lois de ce pays;

e) les autres marchandises, matières ou matériels, ou catégories de ceux-ci, prévus par règlement pris par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, conformément à un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent paragraphe.

Intérêt

(3) Quiconque est tenu à la restitution de l'exonération prévue au paragraphe (1) est également tenu de verser à Sa Majesté du chef du Canada des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, par mois ou fraction de mois s'écoulant après quatre-vingt-dix jours suivant la date où l'exonération est devenue exigible, sur tout montant non restitué.

Montants inférieurs à dix dollars

(4) Les intérêts visés au paragraphe (3) dont le montant est inférieur à dix dollars ne sont pas exigibles.

Infraction

(5) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)*a*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par le présent article.»

98. All that portion of subsection 93(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

98. Le passage du paragraphe 93(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clauses 98 and 99: These amendments, which would add the underlined and sidelined words, are consequential on clause 97.

Articles 98 et 99. — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée à l'article 97.

Effect of relief

"**93.** (1) Subject to section 83.2, where relief is granted under this Division from the payment of the whole or a portion of duties,"

Effet des exonérations

«**93.** (1) Sous réserve de l'article 83.2, lorsque est accordée, en application de la présente section, une exonération du paiement de la totalité ou d'une fraction des droits :»

99. Section 94 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

99. L'article 94 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Refund or cancellation of security

"**94.** (1) The Minister shall refund or cancel security accompanying an application for relief under this Division where the goods or materials in respect of which the application was made are

(*a*) accounted for under section 32 of the *Customs Act* and all duties payable in respect of the goods or materials are paid,

(*b*) destroyed in such manner as the Minister directs, or

(*c*) subject to subsection (2), exported within the period of time referred to in paragraph 83(*b*) or section 87.

Remboursement ou annulation d'une garantie

«**94.** (1) Le ministre rembourse ou annule la garantie fournie à l'appui d'une demande d'exonération prévue à la présente section dans les cas où les marchandises ou les matières et matériels visés par la demande sont, dans le délai visé à l'alinéa 83*b*) ou à l'article 87 :

a) soit déclarés en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* et tous les droits payables sur les marchandises ou les matières et matériels sont payés;

b) soit détruits de la manière fixée par le ministre;

c) soit exportés, sous réserve du paragraphe (2).

Qualification

(2) In the case of goods to which subsection 83.2(1) applies, the Minister shall refund or cancel security accompanying an application for relief under section 80 where the goods or materials in respect of which the application was made are exported to the United States and payment of the amount of relief granted under section 80 is made to Her Majesty in right of Canada under paragraph 83.2(1)(*b*)."

Réserve

(2) Le ministre rembourse ou annule la garantie fournie à l'appui d'une demande d'exonération prévue à l'article 80 lorsque les marchandises ou les matières et matériels visés par la demande sont assujettis au paragraphe 83.2(1), qu'ils sont exportés aux États-Unis et que le montant de l'exonération accordée en vertu de cet article a été restitué à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de l'alinéa 83.2(1)*b*).»

100. Paragraph 100(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

100. L'alinéa 100(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) relief from the payment of the whole or the portion of duties is required to be granted by Division III, IV or V or the duties were not payable under section 74 or 75.1;"

«*a*) en application des sections III, IV ou V, il y a obligation d'accorder une exonération du paiement de la totalité ou d'une fraction des droits ou si les droits n'étaient pas exigibles en application des articles 74 ou 75.1;»

101. Schedule I to the said Act is repealed and the schedule set out in Part B of the schedule to this Act is substituted therefor.

101. L'annexe I de la même loi est abrogée et remplacée par l'annexe figurant à la partie B de l'annexe de la présente loi.

102. (1) Schedule II to the said Act is amended by striking out codes 0930, 1005,

102. (1) L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression des codes 0930,

Clause 100: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed by clause 96.

Article 100. — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée à l'article 96.

Clause 101: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 82.

Article 101. — Découle de la modification proposée à l'article 82.

Clause 102: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 82.

Article 102. — Découle de la modification proposée à l'article 82.

1428, 1546, 1635, 1640, 1650, 1655, 1662 and 2605.

(2) Schedule II to the said Act is further amended by inserting, in numerical order, the codes set out in Part C of the schedule to this Act.

103. (1) Schedule IV to the said Act is amended by striking out codes 9020 and 9095.

(2) Subsection (1) shall come into force on January 1, 1998.

104. (1) Schedule VI to the said Act is amended by striking out tariff item Nos. 8418.99.20, 8418.99.40, 8419.90.70 and 8422.90.90.

(2) Schedule VI to the said Act is further amended by inserting, in numerical order, tariff item Nos. 8415.90.40, 8418.99.30, 8418.99.50, 8419.90.80, 8422.90.91, 8422.90.99, 8509.90.40 and 8516.90.20.

105. Section 2 of code 9958 in Schedule VII to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"2. Issues of a periodical, one of the four immediately preceding issues of which has, under regulations that the Governor in Council may make, been found to be an issue more than five per cent of the advertising space in which consisted of space used for advertisements that indicated specific sources of availability in Canada, or specific terms or conditions relating to the sale or provision in Canada, of any goods or services except where the indication of such sources of availability or such terms or conditions was primarily directed to persons outside Canada. For the purposes of this section,

(*a*) "periodical" does not include a periodical dated after 1988 that would be a Canadian issue of a Canadian periodical except that its type has either been wholly set in the United States or has been partly set in the United States with the remainder having been set in Canada, or except that it has been wholly printed in the United States or

1005, 1428, 1546, 1635, 1640, 1650, 1655, 1662 et 2605.

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre numérique, des codes figurant à la partie C de l'annexe de la présente loi.

103. (1) L'annexe IV de la même loi est modifiée par suppression des codes 9020 et 9095.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er janvier 1998.

104. (1) L'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression des numéros tarifaires 8418.99.20, 8418.99.40, 8419.90.70 et 8422.90.90.

(2) L'annexe VI de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre numérique, des numéros tarifaires 8415.90.40, 8418.99.30, 8418.99.50, 8419.90.80, 8422.90.91, 8422.90.99, 8509.90.40 et 8516.90.20.

105. L'article 2 du code 9958 de l'annexe VII de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«2. Numéros d'un périodique dont un des quatre numéros immédiatement antérieurs a été jugé, conformément aux règlements que le gouverneur en conseil peut prendre, un numéro dont plus de cinq pour cent de l'espace réservé aux annonces consistait en espace utilisé pour les annonces qui précisaient les sources où pouvaient se faire l'acquisition au Canada, ou les conditions de la vente ou de la fourniture au Canada, de toute marchandise ou de tout service, sauf lorsque l'indication de ces sources ou de ces conditions s'adressait principalement à des personnes en dehors du Canada. Pour l'application du présent article :

a) n'est pas considéré comme un périodique le numéro d'un périodique publié après 1988 qui serait une édition canadienne d'un périodique canadien si ce n'était que la composition du numéro est faite soit entièrement aux États-Unis soit en partie aux États-Unis et en partie au Canada, ou que l'ensemble du

Clause 103: This amendment would implement, in part, Article 405 of the Agreement.

Article 103. — Mise en œuvre partielle de l'article 405 de l'Accord.

Clause 104: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 82.

Article 104. — Découle de la modification proposée à l'article 82.

Clause 105: This amendment, which would add the underlined and sidelined words, is consequential on the amendment proposed by clause 128.

Article 105. — La modification, qui ajoute les mots soulignés et marqués d'un trait vertical, découle de la modification proposée à l'article 128.

has been printed partly in the United States with the remainder having been printed in Canada; and

(*b*) any term or expression used in paragraph (*a*) has the same meaning as in section 19 of the *Income Tax Act*."

numéro est imprimé aux États-Unis ou en partie aux États-Unis et en partie au Canada;

b) les termes à l'alinéa *a*) ont le même sens qu'à l'article 19 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.»

106. Code 9963 in Schedule VII to the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*d*) thereof, the following paragraph:

"(*d*.1) imported from the United States

(i) in the 1989 calendar year, where the motor vehicles are not less than eight years old,

(ii) in the 1990 calendar year, where the motor vehicles are not less than six years old,

(iii) in the 1991 calendar year, where the motor vehicles are not less than four years old,

(iv) in the 1992 calendar year, where the motor vehicles are not less than two years old, or

(v) on or after January 1, 1993;"

106. Le code 9963 de l'annexe VII de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

«*d*.1) importés des États-Unis :

(i) pendant l'année civile 1989, dans le cas des véhicules automobiles de moins de 8 ans,

(ii) pendant l'année civile 1990, dans le cas des véhicules automobiles de moins de 6 ans,

(iii) pendant l'année civile 1991, dans le cas des véhicules automobiles de moins de 4 ans,

(iv) pendant l'année civile 1992, dans le cas des véhicules automobiles de moins de 2 ans,

(v) à compter du 1er janvier 1993;»

107. Code 9964 in Schedule VII to the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*c*) thereof, the following paragraph:

"(*c*.1) imported from the United States;"

107. Le code 9964 de l'annexe VII de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

«*c*.1) importés des États-Unis;»

R.S., c. E-13

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

S.R., ch. E-13

1986, c. 9, s. 11(4)

108. Paragraph 21(3.1)(*b*) of the *Excise Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) goods for which relief from the consumption or sales tax is provided by virtue of section 14 or 15 of Part III of Schedule III or section 1 of Part VII of Schedule III;

(*b*.1) goods imported into Canada and classified under tariff item No. 9804.30.00 of Schedule I to the *Customs Tariff*; or"

108. L'alinéa 21(3.1)*b*) de la *Loi sur la taxe d'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) de marchandises exemptées de la taxe de consommation ou de vente en vertu des articles 14 ou 15 de la partie III de l'annexe III ou de l'article 1 de la partie VII de l'annexe III;

b.1) de marchandises importées au Canada et classées au numéro tarifaire 9804.30.00 de l'annexe I du *Tarif des douanes*; ou»

1986, ch. 9, par. 11(4)

109. Subsection 27(1.1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

109. Le paragraphe 27(1.1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

Clause 106: New. This amendment would implement Article 1003 of the Agreement.

Article 106. — Nouveau. Mise en œuvre de l'article 1003 de l'Accord.

Clause 107: This amendment would implement, in part, Annex 407.5 of the Agreement.

Article 107. — Mise en œuvre partielle de l'annexe 407.5 de l'Accord.

Excise Tax Act

Clause 108: This amendment would correct a cross-reference and add the sidelined words.

Loi sur la taxe d'accise

Article 108. — Correction d'un renvoi erroné et adjonction du passage marqué d'un trait vertical.

Clause 109: New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 82.

Article 109. — Nouveau. Découle de la modification proposée à l'article 82.

"(*c*.1) in the case of goods imported into Canada and classified under tariff item No. 9804.30.00 of Schedule I to the *Customs Tariff*, at the rate of tax specified in paragraph (*d*); and"

«*c*.1) au taux spécifié à l'alinéa *d*), dans le cas des marchandises importées au Canada et classées au numéro tarifaire 9804.30.00 de l'annexe I du *Tarif des douanes*;»

1987, c. 49, s. 126

110. Section 1 of Part VII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"1. Goods enumerated or referred to under heading No. 98.01, 98.02, 98.03, 98.04, 98.05, 98.06, 98.07, 98.10, 98.11, 98.16, 98.19 or 98.21 of Schedule I to the *Customs Tariff*, other than tariff item No. 9804.30.00."

1987, ch. 49, art. 126

110. L'article 1 de la partie VII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. Marchandises énumérées aux positions 98.01, 98.02, 98.03, 98.04, 98.05, 98.06, 98.07, 98.10, 98.11, 98.16, 98.19 ou 98.21 de l'annexe I du *Tarif des douanes*, à l'exception du numéro tarifaire 9804.30.00.»

R.S., c. E-17

Export and Import Permits Act

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

S.R., ch. E-17

111. Section 2 of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"Free Trade Agreement" «*Accord de...*»

"Free Trade Agreement" has the meaning given to the term "Agreement" by the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*."

111. L'article 2 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Accord de libre-échange» *"Free Trade Agreement"*

«Accord de libre-échange» s'entend de l'Accord au sens de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*;»

112. (1) Section 5 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

112. (1) L'article 5 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception for United States goods

"(2.1) Notwithstanding subsection (2), no order made under subsection (2) may apply to goods of any kind originating in the United States unless it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry under the *Special Import Measures Act* or the *Textile and Clothing Board Act* that the quantity of such goods is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind originating in other countries and that the importation of such goods originating in the United States contributes importantly to the serious injury or threat thereof to the production in Canada of like or directly competitive goods.

Exception pour les marchandises des É.-U.

«(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), les marchandises de tout genre originaires des États-Unis ne peuvent être assujetties au décret visé à ce paragraphe que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du ministre établi en application d'une enquête menée en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement*, que la quantité de ces marchandises est importante comparativement à la quantité des marchandises du même genre originaires d'autres pays et que leur importation contribue de manière sensible à porter ou à menacer de porter un préjudice grave à la production au Canada de marchandises semblables ou directement concurrentielles.

New order with respect to United States goods

(2.2) Where an order has been made under subsection (2) that does not, by

Nouveau décret applicable aux marchandises des É.-U.

(2.2) En cas de prise aux termes du paragraphe (2) d'un décret non applicable,

Clause 110: This amendment would add the underlined words and is consequential on the amendment proposed by clauses 82 and 109.

Article 110. — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée aux articles 82 et 109.

Export and Import Permits Act

Clause 111: New. This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 112, 113 and 116.

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Article 111. — Nouveau. Découle des modifications proposées aux articles 112, 113 et 116.

Clause 112: New. This amendment would implement Article 1102 of the Agreement.

Article 112. — Nouveau. Mise en œuvre de l'article 1102 de l'Accord.

virtue of subsection (2.1), apply to goods originating in the United States and it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister that

(*a*) there has been a surge of such goods imported into Canada on or after the coming into force of the order, and

(*b*) as a result thereof the effectiveness of the order is being undermined,

any goods of the same kind originating in the United States may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List for the purpose of limiting the importation of such goods to prevent the undermining of the effectiveness of the order made under subsection (2).

Order to specify whether includes U.S. goods

(2.3) Any order made under subsection (2) shall state whether it applies to goods originating in the United States.

Addition to Import Control List

(2.4) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the importation of any goods originating in the United States

(*a*) to which an order under subsection (2) does not apply by virtue of subsection (2.1), or

(*b*) to which an order under subsection 60(1) of the *Customs Tariff* does not apply because the quantity of such goods is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind originating in other countries or because such goods do not contribute importantly to the serious injury or threat thereof to Canadian producers of like or directly competitive products,

the Governor in Council may, by order, include such goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Definition of "surge"

(2.5) For the purposes of this section, "surge" has the meaning given that term by Article 1104 of the Free Trade Agreement."

(2) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

en raison du paragraphe (2.1), aux marchandises originaires des États-Unis, s'il est convaincu, sur rapport du ministre :

a) d'une part, qu'il y a eu augmentation subite de l'importation de ces marchandises à compter de l'entrée en vigueur du décret,

b) d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité du décret est diminuée,

le gouverneur en conseil peut, par décret, porter les marchandises de même genre originaires des États-Unis à la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue de limiter leur importation afin de prévenir la diminution d'efficacité du décret pris en vertu du paragraphe (2).

Mention dans le décret

(2.3) Le décret visé au paragraphe (2) précise s'il est applicable ou non aux marchandises originaires des États-Unis.

Inscription sur la liste des marchandises d'importation contrôlée

(2.4) S'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises originaires des États-Unis qui ne sont pas assujetties soit au décret visé au paragraphe (2), en raison du paragraphe (2.1), soit au décret visé au paragraphe 60(1) du *Tarif des douanes* vu que la quantité de ces marchandises n'est pas importante comparativement à la quantité des marchandises du même genre originaires d'autres pays ou que ces marchandises ne contribuent pas de manière sensible au préjudice grave ou à la menace d'un tel préjudice porté aux producteurs canadiens de marchandises semblables ou directement concurrentielles, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Définition de «augmentation subite»

(2.5) Pour l'application du présent article, «augmentation subite» s'entend au sens de l'article 1104 de l'Accord de libre-échange.

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Goods deemed to be removed from Import Control List

"(6) Where goods originating in the United States are included on the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (2.2), the goods shall be deemed to be removed from that List

(*a*) on the day on which goods of the same kind originating in other countries that were included on that List by an order made under subsection (2) are removed from that List; or

(*b*) on the day specified in the order made under subsection (2.2), if the order made under that subsection specifies a day prior to the day referred to in paragraph (*a*)."

Marchandises réputées radiées de la liste

«(6) Les marchandises originaires des États-Unis incluses dans la liste des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en vertu du paragraphe (2.2) sont réputées radiées de la liste :

a) soit à la date à laquelle les marchandises du même genre originaires d'autres pays et incluses dans cette liste en vertu d'un décret visé au paragraphe (2) en sont radiées;

b) soit à la date de radiation spécifiée dans le décret visé au paragraphe (2.2) si celle-ci est antérieure à la date prévue à l'alinéa *a*).»

113. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5.1 thereof, the following section:

113. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5.1, de ce qui suit :

Addition to Export Control List or Import Control List

"**5.2** (1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the exportation or importation of any goods in respect of which a specified quantity is eligible each year for the rate of duty provided for in Annex 401.2 of the Free Trade Agreement by virtue of Rule 17 or 18 of Section XI of Annex 301.2 of the Free Trade Agreement, the Governor in Council may, by order and without reference to that quantity, include such goods on the Export Control List or the Import Control List or on both for the purpose of facilitating the collection of that information.

Idem

(2) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that, for the purposes of implementing the Free Trade Agreement, it is advisable to collect information with respect to the importation into Canada of fabric or yarn produced or obtained in a country other than Canada or the United States, the Governor in Council may, by order, include such fabric or yarn on the Import Control List for the purpose of facilitating the collection of that information."

Adjonction à la liste des marchandises d'importation ou d'exportation contrôlées

«**5.2** (1) S'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'exportation ou l'importation de marchandises dont une quantité spécifiée est susceptible chaque année de bénéficier du taux de droit prévu à l'annexe 401.2 de l'Accord de libre-échange en vertu des règles 17 ou 18 de la section XI de l'annexe 301.2 de l'accord, le gouverneur en conseil peut, par décret, sans mention de la quantité, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée et sur celle des marchandises d'importation contrôlée, ou sur l'une de ces listes, pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Idem

(2) S'il est convaincu qu'il est souhaitable, pour la mise en œuvre de l'Accord de libre-échange, d'obtenir des renseignements sur l'importation au Canada de tissus ou filés produits ou obtenus dans un autre pays que le Canada ou les États-Unis, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces tissus ou filés sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.»

Clause 113: New. This amendment, together with the amendments proposed by clauses 116 and 117, is related to the implementation of Rules 17 and 18 of Section XI of Annex 301.2 of the Agreement.

Article 113. — Nouveau. La modification, avec celles proposées aux articles 116 et 117, concerne la mise en œuvre des règles 17 et 18 de la section XI de l'annexe 301.2 de l'Accord.

1984, c. 25, s. 105

114. Subsection 8(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Notwithstanding subsection (1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this subsection, where goods are included on the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(2.4), (3) or (4), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import such goods, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.

Idem

(3) Where, by virtue of subsection 5(2.1), an order has been made pursuant to subsection 5(2) that applies to goods originating in the United States or an order has been made pursuant to subsection 5(2.2), the Minister shall, in determining whether to issue permits under section 8 in respect of goods originating in the United States, be guided by subparagraph 4(*b*) of Article 1102 of the Free Trade Agreement."

115. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8.1 thereof, the following section:

Minister to issue permit

"**8.2** Notwithstanding section 7, subsection 8(1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this section, where goods are included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5.2(1) or (2), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to export or import, as the case may be, those goods, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose."

116. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

114. Le paragraphe 8(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1984, ch. 25, art. 105

Idem

«(2) Par dérogation au paragraphe (1) et à tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent paragraphe, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(2.4), (3) ou (4), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.

Idem

(3) Lorsque le décret visé au paragraphe 5(2) a été rendu applicable, en raison du paragraphe 5(2.1), aux marchandises originaires des États-Unis, ou qu'un décret a été pris en vertu du paragraphe 5(2.2), le ministre doit, pour la délivrance des licences visées à l'article 8 à l'égard de ces marchandises, tenir compte de l'alinéa 4*b*) de l'article 1102 de l'Accord de libre-échange.»

115. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 8.1, de ce qui suit :

Délivrance de licences

«**8.2** Par dérogation à l'article 7, au paragraphe 8(1) et à tout règlement d'application de l'article 12 incompatible avec l'objet du présent article, le ministre délivre à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence pour l'exportation ou l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5.2(1) ou (2), sous la seule réserve de l'observation des règlements d'application de l'article 12 qui sont nécessaires à ces fins.»

116. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

Clause 114: New. This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 112.

Article 114. — Nouveau. Découle des modifications proposées à l'article 112.

Clause 115: New. This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 113.

Article 115. — Nouveau. Découle des modifications proposées à l'article 113.

Clause 116: New. See the note to clause 113.

Article 116. — Nouveau. Voir note en regard de l'article 113.

Minister may issue certificate

"**9.1** The Minister may, for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement with the United States respecting the administration of Rules 17 and 18 of Section XI of Annex 301.2 of the Free Trade Agreement, issue a certificate with respect to an exportation of goods to the United States stating the specific quantity of the goods in the shipment in respect of which the certificate is issued that, on importation into the United States, is eligible for the rate of duty provided for in Annex 401.2 of the Free Trade Agreement."

Délivrance de certificats

«**9.1** Le ministre peut, pour la mise en œuvre de tout accord intergouvernemental avec les États-Unis concernant l'application des règles 17 et 18 de la section XI de l'annexe 301.2 de l'Accord de libre-échange, délivrer un certificat pour l'exportation de marchandises vers les États-Unis énonçant la quantité précise des marchandises dont le transport est visé par le certificat qui est susceptible, au moment de son importation aux États-Unis, de bénéficier du taux de droits prévu à l'annexe 401.2 de cet accord.»

1987, c. 16, s. 3

117. (1) All that portion of subsection 10(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1987, ch. 16, art. 3

117. (1) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(2) Where a permit has been issued under this Act to any person for the exportation or the importation of goods that have been included on the Export Control List or the Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(2.4), (3) or (4), 5.1(1) or 5.2(1) or (2) and"

Idem

«(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou annuler une licence, au besoin, lorsqu'il y a eu délivrance, en vertu de la présente loi, d'une licence pour l'exportation ou pour l'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(2.4), (3) ou (4), 5.1(1) ou 5.2(1) ou (2) et que l'on se trouve dans l'une des circonstances suivantes :»

1987, c. 16, s. 3

(2) Paragraph 10(2)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1987, ch. 16, art. 3

(2) L'alinéa 10(2)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*c*) the goods have, subsequent to the issuance of the permit, been included on the Export Control List or the Import Control List for a purpose other than that described in subsection 5(2.4), (3) or (4), 5.1(1) or 5.2(1) or (2),"

«*c*) les marchandises ont, après la délivrance de la licence, été portées sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée à d'autres fins que celles visées aux paragraphes 5(2.4), (3) ou (4), 5.1(1) ou 5.2(1) ou (2);»

1987, c. 16, s. 3

(3) Subsection 10(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1987, ch. 16, art. 3

(3) Le paragraphe 10(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(3) Except as provided in subsection (2), the Minister shall not amend, suspend or cancel a permit that has been issued under this Act in the circumstances described in that subsection unless to do so would be compatible with the purpose of

Idem

«(3) Sauf les cas prévus au paragraphe (2), le ministre ne peut modifier, suspendre ou annuler une licence délivrée en vertu de la présente loi dans les circonstances visées à ce paragraphe que dans la mesure compatible avec l'objet du para-

Clause 117: This amendment, which would add the underlined cross-references, is consequential on the amendments proposed by clauses 112 and 113.

Article 117. — Adjonction des renvois soulignés. Découle des modifications proposées aux articles 112 et 113.

subsection 8(2) or section 8.1 or 8.2, namely, that permits to export or to import goods that have been included on the Export Control List or the Import Control List in such circumstances be issued as freely as possible to persons wishing to export or import such goods and with no more inconvenience to such persons than is necessary to achieve the purpose for which the goods were placed on that List."

graphe 8(2) ou des articles 8.1 ou 8.2, c'est-à-dire que les licences d'exportation ou d'importation de marchandises figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur celle des marchandises d'importation contrôlée dans ces circonstances soient délivrées aussi librement que possible aux personnes qui désirent exporter ou importer les marchandises sans plus d'inconvénients qu'il n'est nécessaire pour atteindre le but visé par leur mention sur cette liste.»

118. Section 12 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*c*) thereof, the following paragraphs:

118. L'article 12 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

"(*c*.1) providing for considerations to be taken into account by the Minister in the issuance of certificates under section 9.1;

(*c*.2) defining "origin" for the purposes of this Act or any provision thereof;

(*c*.3) respecting the application, for the purposes of this Act or any provision thereof, of any regulations made under the *Customs Tariff* respecting the origin of goods;"

«*c*.1) prévoyant les facteurs à prendre en compte par le ministre pour la délivrance des certificats visés à l'article 9.1;

c.2) définissant le mot «origine» pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions;

c.3) concernant l'application, aux fins de la présente loi ou de telle de ses dispositions, des règlements pris sous le régime du *Tarif des douanes* ayant trait à l'origine des marchandises;»

1970-71-72, c. 7 *Canada Grain Act* *Loi sur les grains du Canada* 1970-71-72, ch. 7

119. Subsection 12(1) of the *Canada Grain Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*e*) thereof, the following paragraph:

119. Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur les grains du Canada* est modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa *e*) et par insertion, après cet alinéa, de ce qui suit :

"(*e*.1) monitor compliance with end-use certificates provided pursuant to section 71.1; and"

«*e*.1) assurer l'observation des termes des certificats d'utilisation finale délivrés au titre de l'article 71.1;»

120. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 71 thereof, the following Part:

120. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 71, de ce qui suit :

Clause 118: New.

Article 118. — Nouveau.

Canada Grain Act

Clauses 119 and 120: New.

Loi sur les grains du Canada

Articles 119 et 120. — Nouveaux.

"PART V.1

IMPORTATION OF GRAIN

End-use certificates

71.1 (1) The Commission shall, for the purpose of the importation of grain into Canada pursuant to paragraph 34(*b*.1) of the *Canadian Wheat Board Act*, provide, on request therefor and in the prescribed form, certificates, to be known as "end-use certificates", to persons requiring such certificates.

Commission to receive submitted certificates

(2) All end-use certificates accompanying grain imported into Canada pursuant to paragraph 34(*b*.1) of the *Canadian Wheat Board Act* shall be submitted to persons employed in the administration or enforcement of the *Customs Act* for forwarding to the Commission.

Commission may require the provision of information

71.2 Where an end-use certificate has been completed and submitted in respect of grain imported into Canada pursuant to paragraph 34(*b*.1) of the *Canadian Wheat Board Act*,

(*a*) the person who completed the certificate shall provide the Commission, within such time as is prescribed, with prescribed documents and information respecting the delivery of the grain referred to in the certificate; and

(*b*) the person referred to in the certificate as the consignee of the grain shall provide the Commission, at such times as are prescribed, with prescribed information, in the prescribed form, respecting the consumption of the grain.

Commission may examine feed use grain

71.3 The Commission may examine any grain imported into Canada for feed use pursuant to paragraph 34(*b*.1) of the *Canadian Wheat Board Act* to determine if the grain has been denatured in a manner prescribed under that Act and, for that purpose, the Commission may take such samples thereof as the Commission considers appropriate."

1985, c. 26, s. 17(1)

121. Subsection 72(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«PARTIE V.1

IMPORTATION DE GRAIN

Certificat d'utilisation finale

71.1 (1) La Commission délivre, sur demande, en vue de l'importation de grain conformément aux règlements pris sous le régime de l'alinéa 34*b*.1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, un certificat d'utilisation finale établi en la forme prescrite.

Dépôt du certificat et transmission à la Commission

(2) Les certificats d'utilisation finale qui accompagnent le grain ainsi importé sont déposés auprès de la personne affectée à l'exécution ou au contrôle d'application de la *Loi sur les douanes*, puis transmis à la Commission.

Demande de renseignements

71.2 Après le dépôt d'un certificat d'utilisation finale relatif au grain importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 34*b*.1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, d'une part, la personne qui a rempli le certificat transmet à la Commission, dans le délai prescrit, les documents et renseignements prescrits concernant la livraison du grain, d'autre part, la personne désignée comme destinataire dans le certificat transmet à la Commission, selon les modalités prescrites de temps et de forme, les renseignements prescrits concernant la consommation du grain.

Examen par la Commission

71.3 La Commission peut procéder à l'examen du grain importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 34*b*.1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* et destiné à l'alimentation du bétail afin de vérifier s'il a été dénaturé conformément aux règlements pris sous le régime de cette loi et, à cette fin, prélever les échantillons qu'elle juge nécessaires.»

1985, ch. 26, par. 17(1)

121. Le paragraphe 72(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 121: Subsection 72(1) at present reads as follows:

"**72.** (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may, at any reasonable time, enter any elevator, any premises of the licensee of an elevator or any premises of a licensed grain dealer in which he believes

Article 121. — Texte actuel du paragraphe 72(1) :

«**72.** (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans un élévateur, dans toute installation du titulaire de permis d'un élévateur ou dans toute installation d'un

Inspection

"**72.** (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may, at any reasonable time, enter

(*a*) any elevator, any premises of the licensee of an elevator or any premises of a licensed grain dealer in which the inspector believes on reasonable grounds there is any grain, grain product or screenings owned or possessed by the licensee or any books, records or other documents relating to the operation of the elevator or the business of the grain dealer, or

(*b*) any premises referred to in an end-use certificate submitted in respect of grain imported into Canada pursuant to paragraph 34(*b*.1) of the *Canadian Wheat Board Act* as being premises to which the grain is consigned or any premises in which the inspector believes on reasonable grounds that grain to which such a certificate relates has been delivered,

and may

(*c*) examine the premises and any equipment, grain, grain products and screenings found therein, and

(*d*) examine any books, records, bills of lading and other documents that, on reasonable grounds, the inspector believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom."

Perquisition

«**72.** (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à toute heure convenable, soit entrer dans un élévateur ou dans les locaux d'un titulaire de permis d'élévateur ou de négociant en grains s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve du grain, un produit à base de grain ou des criblures qui appartiennent au titulaire ou sont en sa possession, ou qu'il s'y trouve des livres, registres ou autres documents relatifs à l'exploitation de l'élévateur ou au commerce du négociant en grains, soit entrer en tout lieu désigné dans le certificat d'utilisation finale relatif au grain importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 34*b*.1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, comme destination du grain ou en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire que du grain visé par le certificat a été livré. Il peut alors :

a) visiter les lieux et examiner l'équipement, le grain, les produits à base de grain et les criblures qui s'y trouvent;

b) examiner tous livres, registres, connaissements et autres documents, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements concernant l'application de la présente loi et en faire des copies ou des extraits.»

122. Paragraph 73(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) any offence under this Act has been committed,"

122. L'alinéa 73(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) qu'une infraction à la présente loi a été commise,»

123. Subsection 74(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*g*) thereof, the following paragraph:

"(*g*.1) whether any grain in respect of which an end-use certificate has been submitted in respect of grain imported into Canada pursuant to paragraph

123. Le paragraphe 74(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

«*g*.1) le lieu de consommation du grain qui a été importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 34*b*.1) de la *Loi de la Commission*

on reasonable grounds there is any grain, grain product or screenings owned or possessed by such licensee or any books, records or other documents relating to the operation of the elevator or the business of the grain dealer and may

(*a*) examine the premises and any equipment, grain, grain products and screenings found therein; and

(*b*) examine any books, records, bills of lading and other documents that, on reasonable grounds, he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom."

titulaire de permis de négociant en grains lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve du grain, un produit à base de grain ou des criblures dont ce titulaire de permis a la propriété ou la possession, ou qu'il s'y trouve des livres, registres ou autres documents relatifs à l'exploitation de l'élévateur ou au commerce du négociant en grains et il peut

a) examiner l'installation et l'équipement, le grain, les produits à base de grain et les criblures qui s'y trouvent; et

b) examiner tous livres, registres, connaissements, lettres de voiture et autres documents, lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils contiennent des renseignements concernant l'application de la présente loi et en faire des copies ou des extraits.»

Clause 122: The relevant portion of subsection 73(1) at present reads as follows:

"**73.** (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that

(*a*) any offence under this Act has been committed *by a licensee of an elevator*,"

Article 122. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 73(1) :

«**73.** (1) Chaque fois qu'un inspecteur a des raisons de croire,

a) qu'une infraction à la présente loi a été commise par un titulaire de permis d'un élévateur,»

Clauses 123 and 124: New.

Articles 123 et 124. — Nouveaux.

34(*b*.1) of the *Canadian Wheat Board Act* is consumed at the facility referred to in the certificate;"

canadienne du blé qui fait l'objet du dépôt d'un certificat d'utilisation finale;»

124. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 87 thereof, the following section:

124. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 87, de ce qui suit :

Other use

"**87.1** No person shall knowingly use any grain in respect of which an end-use certificate has been submitted in respect of grain imported into Canada pursuant to paragraph 34(*b*.1) of the *Canadian Wheat Board Act* for any use other than consumption at the facility referred to in the certificate."

Utilisation interdite

«**87.1** Il est interdit d'utiliser sciemment du grain — importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 34*b*.1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* — à une fin autre que la consommation au lieu prévu dans le certificat d'utilisation finale déposé à cet égard.»

125. Paragraph 88(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

125. L'alinéa 88*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*b*) represent any grain inspection certificate or end-use certificate as relating to any grain other than grain to which it properly relates, or"

«*b*) utiliser un certificat d'inspection ou un certificat d'utilisation finale pour du grain autre que celui auquel il se rapporte en réalité,»

126. (1) Section 89 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

126. (1) L'article 89 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

"(1.1) Every person who contravenes section 87.1 is guilty of an offence and is liable

(*a*) on summary conviction

(i) if an individual, to a fine not exceeding nine thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both, or

(ii) if a corporation, to a fine not exceeding thirty thousand dollars; or

(*b*) on conviction on indictment

(i) if an individual, to a fine the amount of which is at the discretion of the court, or to imprisonment for a term not exceeding four years, or to both, or

(ii) if a corporation, to a fine the amount of which is at the discretion of the court."

Idem

«(1.1) Quiconque contrevient à l'article 87.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, soit une amende maximale de neuf mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'un particulier, soit une amende maximale de trente mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale;

b) par mise en accusation, soit une amende dont le montant est laissé à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de quatre ans, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'un particulier, soit une amende dont le montant est laissé à la discrétion du tribunal, s'il s'agit d'une personne morale.»

(2) All that portion of subsection 89(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 89(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 125: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the new subsection 71.1(1) proposed by clause 120.

Article 125. — Adjonction des mots soulignés. Découle du nouveau paragraphe 71.1(1) édicté par l'article 120.

Clause 126: (1) New.

Article 126, (1). — Nouveau.

(2) This amendment, which would add the underlined reference, is consequential on the new section 87.1 proposed by clause 124.

(2). — Adjonction du renvoi à l'article 87.1 édicté par l'article 124.

Idem

"(2) Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 59 or 87.1, or of the regulations or any order of the Commission, other than an order for the payment of any money or apportionment of any loss, is guilty of an offence and"

«(2) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi — à l'exception des articles 59 ou 87.1—, des règlements ou d'un arrêté de la Commission ne portant pas paiement d'argent ou répartition de perte commet une infraction et :» Idem

R.S., c. I-4

Importation of Intoxicating Liquors Act

127. (1) Subsection 3(2) of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*b*) thereof, the following paragraph:

"(*b*.1) the importation of distilled spirits in bulk into a province from the United States for the purpose of bottling by any person duly licensed by the Government of Canada to carry on the business or trade of a distiller, where the distilled spirits

(i) are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff*, and

(ii) while kept by the distiller, are kept by the distiller in a place or warehouse that conforms in all respects to the requirements of the law governing such places or warehouses;"

Loi sur l'importation des boissons enivrantes S.R. ch. 1-4

127. (1) Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* est modifié par suppression de «ni» à la fin de l'alinéa *b*) et par insertion, après cet alinéa, de ce qui suit :

«*b*.1) à l'importation de spiritueux en vrac des États-Unis dans une province pour embouteillage par une personne régulièrement autorisée par permis du gouvernement du Canada à exercer l'industrie ou le commerce de distillateur, si les spiritueux bénéficiant du tarif des États-Unis (annexe I du *Tarif des douanes*) et si, pendant qu'ils sont gardés par le distillateur, les spiritueux sont tenus dans un lieu ou entrepôt en tous points conforme aux prescriptions de la loi régissant ces lieu ou entrepôt;»

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Regulations

"(3) The Governor in Council may, for the purposes of paragraph (2)(*b*.1), make regulations defining "distilled spirits", "in bulk" and "bottling"."

«(3) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de l'alinéa (2)*b*.1), définir par règlement «spiritueux», «en vrac» et «embouteillage».» Règlements

R.S. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63

Income Tax Act

128. (1) Subsection 19(1) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

Loi de l'impôt sur le revenu S.R., 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63

128. (1) Le paragraphe 19(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation re advertising expense

"**19.** (1) In computing income, no deduction shall be made in respect of an otherwise deductible outlay or expense of a taxpayer for advertising space in an issue of a newspaper or periodical for an advertisement directed primarily to a market in Canada unless

«**19.** (1) Dans le calcul du revenu, il n'est accordé une déduction au titre d'un débours ou d'une dépense engagé par un contribuable, déductible par ailleurs, pour la publication d'annonces intéressant surtout le marché canadien dans un numéro d'un journal ou périodique que : Limitation des frais de publicité

Importation of Intoxicating Liquors Act

Clause 127: New. This amendment would implement Article 805 of the Agreement.

Loi sur l'importation des boissons enivrantes

Article 127. — Nouveau. Mise en œuvre de l'article 805 de l'Accord.

Income Tax Act

Clause 128: This amendment, which implements Article 2007 of the Agreement, would broaden the allowable deduction in respect of advertising space in an issue of a Canadian newspaper or periodical.

(1) Subsection 19(1) at present reads as follows:

"**19.** (1) In computing income, no deduction shall be made in respect of an otherwise deductible outlay or expense of a taxpayer for advertising space in an issue of a non-Canadian newspaper or periodical dated after December 31, 1975 for an advertisement directed primarily to a market in Canada."

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 128. — Mise en œuvre de l'article 2007 de l'Accord; élargissement de la déduction offerte à l'égard de l'espace publicitaire dans un numéro d'un journal ou d'un périodique canadien.

(1). — Texte actuel du paragraphe 19(1) :

«**19.** (1) Lors du calcul du revenu, il n'est accordé aucune déduction au titre d'un débours ou d'une dépense, déductible par ailleurs, faite ou engagée par un contribuable pour la publication, dans un journal ou un périodique non canadien publié après le 31 décembre 1975, d'annonces intéressant surtout le marché canadien.»

(*a*) the issue is a Canadian issue of a Canadian newspaper or periodical dated after 1975; or

(*b*) the issue is an issue of a newspaper or periodical dated after 1988 that would be a Canadian issue of a Canadian newspaper or periodical except that

(i) its type has been wholly set in the United States or has been partly set in the United States with the remainder having been set in Canada, or

(ii) it has been wholly printed in the United States or has been partly printed in the United States with the remainder having been printed in Canada."

a) s'il s'agit d'une édition canadienne d'un journal ou périodique canadien publiée après 1975;

b) s'il s'agit d'un numéro d'un journal ou périodique publié après 1988 qui serait une édition canadienne d'un journal ou périodique canadien si ce n'était :

(i) que la composition du numéro est faite aux États-Unis ou en partie aux États-Unis et en partie au Canada, ou

(ii) que l'ensemble du numéro est imprimé aux États-Unis ou en partie aux États-Unis et en partie au Canada.»

(2) Paragraph 19(5)(*c*) of the said Act is repealed.

(2) L'alinéa 19(5)*c*) de la même loi est abrogé.

(3) Subsection 19(5) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(3) Le paragraphe 19(5) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(*e*) "United States" means

(i) the United States of America, but does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam or any other United States possession or territory, and

(ii) any areas beyond the territorial sea of the United States within which, in accordance with international law and its domestic laws, the United States may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and the natural resources thereof;"

«*e*) «États-Unis» s'entend :

(i) d'une part, des États-Unis d'Amérique, à l'exclusion de Porto-Rico, des îles Vierges, de Guam et des autres possessions ou territoires des États-Unis,

(ii) d'autre part, des régions s'étendant au-delà des eaux territoriales des États-Unis et qui, conformément au droit international et aux lois des États-Unis, sont des régions à l'égard desquelles ils sont habilités à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.»

R.S., c. I-15

Canadian and British Insurance Companies Act

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

S.R., ch. I-15

129. The *Canadian and British Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following section:

129. La *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

Reference to United States residents

"**18.1** (1) For the purposes of sections 19 to 22, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident, other than a non-resident who is a United States resident.

«**18.1** (1) Sont exclus de toute mention de non-résidents aux articles 19 à 22 les résidents américains.

Résidents américains

(2) Paragraph 19(5)(*c*) reads as follows:

"(*c*) "issue of a non-Canadian newspaper or periodical" means an issue that is not a Canadian issue of a Canadian newspaper or periodical; and"

(3) New.

(2). — Texte de l'alinéa 19(5)*c*) :

«*c*) «numéro d'un journal ou périodique non canadien» signifie un numéro qui n'est pas une édition canadienne d'un journal ou périodique canadien; et»

(3). — Nouveau.

Canadian and British Insurance Companies Act

Clause 129: New.

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

Article 129. — Nouveau.

Definition of "United States resident"

(2) For the purposes of subsection (1), "United States resident" means

(*a*) an individual who is ordinarily resident in the United States;

(*b*) a corporation incorporated, formed or otherwise organized in the United States that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (*a*);

(*c*) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or a trust in which one or more of those persons have more than fifty per cent of the beneficial interest; or

(*d*) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (*c*).

Interpretation

(3) For the purposes of subsection (2),

(*a*) "corporation" has the same meaning as in subsection 18(1);

(*b*) a corporation is controlled by one or more persons if

(i) shares of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(*c*) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation."

Définition de «résident américain»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «résident américain» s'entend :

a) d'un particulier qui réside ordinairement aux États-Unis;

b) d'une corporation constituée, formée ou autrement organisée aux États-Unis, d'une part, et contrôlée, directement ou indirectement, par un ou plusieurs particuliers au sens de l'alinéa *a*), d'autre part;

c) d'un organisme de fiducie soit établi par un ou plusieurs particuliers au sens de l'alinéa *a*) ou corporations au sens de l'alinéa *b*), soit dans lequel ceux-ci ont plus de la moitié du *beneficial interest*;

d) d'une corporation contrôlée, directement ou indirectement, par un tel organisme de fiducie.

Contrôle

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

a) «corporation» s'entend au sens du paragraphe 18(1);

b) ont le contrôle d'une corporation la ou les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs, se voyant ainsi conférer un droit de vote qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la corporation;

c) toute corporation qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les corporations contrôlées ou censées contrôlées par celle-ci.»

1985, c. 20 — *Investment Canada Act* — *Loi sur Investissement Canada* — 1985, ch. 20

130. The *Investment Canada Act* is amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following sections:

130. La *Loi sur Investissement Canada* est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

Limits for Americans

"**14.1** (1) Notwithstanding the limits set out in subsection 14(3), an investment

«**14.1** (1) Par dérogation au paragraphe 14(3), l'investissement visé aux alinéas

Limites applicables aux Américains

Investment Canada Act

Clauses 130 and 131: New.

Loi sur Investissement Canada

Articles 130 et 131. — Nouveaux.

described in paragraph 14(1)(*a*), (*b*) or (*c*) by

(*a*) an American, or

(*b*) a non-Canadian, other than an American, where the Canadian business that is the subject of the investment is, immediately prior to the implementation of the investment, controlled by an American,

is reviewable pursuant to section 14 only where the value, calculated in the manner prescribed, of the assets described in paragraph 14(3)(*a*) or (*b*), as the case may be, is equal to or greater than the applicable amount referred to in subsection (2).

Amount of limits

(2) For the purposes of subsection (1), the amount is, in respect of an investment implemented

(*a*) at any time in 1989, twenty-five million dollars;

(*b*) at any time in 1990, fifty million dollars;

(*c*) at any time in 1991, one hundred million dollars;

(*d*) at any time in 1992, one hundred and fifty million dollars; and

(*e*) at any time in each year after 1992, an amount for that year equivalent to one hundred and fifty million dollars in constant 1992 dollars, as determined in accordance with subsection (3).

Constant 1992 dollars

(3) For the purposes of paragraph (2)(*e*), the amount, for any particular year, that is equivalent to one hundred and fifty million dollars in constant 1992 dollars is the amount determined by the Minister in January of that particular year by rounding off to the nearest million dollars the amount arrived at by using the formula:

$$\frac{\text{Current GDP Price Index}}{\text{Effective Date GDP Price Index}} \times \$150 \text{ million} = \text{amount}$$

where

"Current GDP Price Index" means the average of the GDP Price Indices for the four most recent consecutive quar-

14(1)*a*), *b*) ou *c*) et effectué soit par un Américain, soit, dans le cas où l'entreprise canadienne qui en fait l'objet est, avant qu'il ne soit effectué, sous le contrôle d'un Américain, par un non-Canadien — autre qu'un Américain — n'est sujet à l'examen au titre de l'article 14 que si la valeur, calculée selon les modalités réglementaires, des actifs visés aux alinéas 14(3)*a*) ou *b*), selon le cas, est égale ou supérieure au montant correspondant prévu au paragraphe (2).

Montant

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant est, pour l'investissement effectué :

a) en 1989, de vingt-cinq millions de dollars;

b) en 1990, de cinquante millions de dollars;

c) en 1991, de cent millions de dollars;

d) en 1992, de cent cinquante millions de dollars;

e) pendant toute année postérieure à 1992, une somme représentant, pour l'année en question, cent cinquante millions de dollars, selon la valeur constante du dollar en 1992 déterminée conformément au paragraphe (3).

Valeur constante du dollar en 1992

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*e*), la somme représentant, pour une année, cent cinquante millions de dollars selon la valeur constante du dollar en 1992 est le résultat, calculé par le ministre au mois de janvier de l'année en question et arrondi au million le plus proche, de la formule suivante :

$$\frac{\text{Indice courant des prix du PIB}}{\text{Indice des prix du PIB à la date d'effet}} \times 150\,000\,000\ \$$$

a) l'indice courant des prix du PIB étant la moyenne, pour les quatre trimestres consécutifs les plus récents, des indices trimestriels implicites désaison-

ters available on the date on which the calculation takes place;

"Effective Date GDP Price Index" means the average of the GDP Price Indices for the four most recent consecutive quarters available on January 1, 1992; and

"GDP Price Index" means the seasonally adjusted implicit quarterly price index for Gross Domestic Product at market prices as most recently published by Statistics Canada, or any successor index thereto.

nalisés — connus lors du calcul —, publiés par Statistique Canada, des prix pour le produit intérieur brut aux derniers prix du marché ou des indices leur ayant succédé;

b) l'indice des prix du PIB à la date d'effet étant la moyenne, pour les quatre trimestres consécutifs les plus récents, de ces indices désaisonnalisés, ou de ceux leur ayant succédé, connus le 1er janvier 1992.

Publication in *Canada Gazette*

(4) The Minister shall, as soon as possible after determining the amount for any particular year after 1992 that, for the purposes of paragraph (2)(*e*), is equivalent to one hundred and fifty million dollars in constant 1992 dollars, publish the amount for that year in the *Canada Gazette.*

(4) Aussitôt que possible après avoir fait ce calcul pour chaque année postérieure à 1992, le ministre en fait publier le résultat dans la *Gazette du Canada.*

Publication dans la Gazette du Canada

Limits for Americans

(5) Notwithstanding the limits set out in subsection 14(4), an investment described in paragraph 14(1)(*d*) by

(*a*) an American, or

(*b*) a non-Canadian, other than an American, where the Canadian business that is the subject of the investment is, immediately prior to the implementation of the investment, controlled by an American,

that is implemented on or after January 1, 1989 and before January 1, 1992 is reviewable pursuant to section 14 only where the value, calculated in the manner prescribed, of the assets described in subsection 14(4), is equal to or greater than the applicable amount referred to in subsection (6).

(5) Par dérogation au paragraphe 14(4), l'investissement visé à l'alinéa 14(1)*d*) et effectué, à compter du 1er janvier 1989 mais avant le 1er janvier 1992, soit par un Américain, soit, dans le cas où l'entreprise canadienne qui en fait l'objet est, avant qu'il ne soit effectué, sous le contrôle d'un Américain, par un non-Canadien — autre qu'un Américain — n'est sujet à l'examen au titre de l'article 14 que si la valeur, calculée selon les modalités réglementaires, des actifs visés au paragraphe 14(4) est égale ou supérieure au montant correspondant prévu au paragraphe (6).

Limites applicables aux Américains

Amount of limits

(6) For the purposes of subsection (5), the amount is, in respect of an investment implemented

(*a*) at any time in 1989, one hundred million dollars;

(*b*) at any time in 1990, two hundred and fifty million dollars; and

(*c*) at any time in 1991, five hundred million dollars.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le montant est, pour l'investissement effectué :

a) en 1989, de cent millions de dollars;

b) en 1990, de deux cent cinquante millions de dollars;

c) en 1991, de cinq cents millions de dollars.

Montant

Investments not reviewable

(7) Notwithstanding paragraph 14(1)(*d*), an investment described in that paragraph by

(*a*) an American, or

(*b*) a non-Canadian, other than an American, where the Canadian business that is the subject of the investment is, immediately prior to the implementation of the investment, controlled by an American,

that is implemented on or after January 1, 1992 is not reviewable pursuant to section 14.

Exceptions

(8) This section does not apply in respect of an investment to acquire control of a Canadian business that

(*a*) engages in the development or production of oil or natural gas and owns an interest in proven reserves of oil or natural gas in Canada;

(*b*) engages in the production of uranium and owns an interest in a producing uranium property in Canada;

(*c*) provides any financial service;

(*d*) provides any transportation service; or

(*e*) is a cultural business.

Definitions

"American" «*Américain*»

(9) In this section,

"American" means

(*a*) an individual, other than a Canadian, who is a national of the United States or is lawfully admitted for permanent residence, within the meaning given those expressions on the day this section comes into force by the *Immigration and Nationality Act* of the United States,

(*b*) a government of the United States, whether federal, state or local, or an agency thereof,

(*c*) an entity that is not a Canadian-controlled entity, as determined pursuant to subsection 26(1) or (2), and that is an American-controlled entity, as determined in accordance with subsection (10),

Investissements soustraits à l'examen

(7) Par dérogation à l'alinéa 14(1)*d*), l'investissement qui y est visé et qui est effectué à compter du 1er janvier 1992 soit par un Américain, soit, dans le cas où l'entreprise canadienne qui en fait l'objet est, avant qu'il ne soit effectué, sous le contrôle d'un Américain, par un non-Canadien — autre qu'un Américain — n'est pas sujet à l'examen au titre de l'article 14.

Exceptions

(8) Le présent article ne s'applique pas à l'investissement visant l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne qui, selon le cas :

a) exerce des activités de mise en valeur ou de production de pétrole ou de gaz naturel et est propriétaire d'un droit dans des réserves prouvées de ceux-ci au Canada;

b) exerce des activités de production d'uranium et est propriétaire d'un droit dans un terrain uranifère exploité au Canada;

c) offre des services financiers;

d) offre des services de transport;

e) est une entreprise culturelle.

Définitions

«Américain» "*American*"

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«Américain»

a) La personne physique — autre qu'un Canadien — qui est un national des États-Unis ou y est légalement admis en résidence permanente, au sens des termes anglais correspondants dans la loi des États-Unis intitulée *Immigration and Nationality Act* en son état à la date d'entrée en vigueur du présent article;

b) le gouvernement des États-Unis ou celui d'un de leurs États, une de leurs administrations locales ou un de leurs organismes;

c) l'unité sous contrôle américain, au sens du paragraphe (10), qui n'est pas

(*d*) a corporation or limited partnership
(i) that is not Canadian-controlled, as determined pursuant to subsection 26(1),
(ii) that is not an American within the meaning of paragraph (*c*),
(iii) of which less than a majority of its voting interests are owned by Americans,
(iv) that is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, and
(v) of which two thirds of the members of its board of directors, or of which two thirds of its general partners, as the case may be, are any combination of Canadians and Americans, or
(*e*) a trust
(i) that is not Canadian-controlled, as determined pursuant to subsection 26(1) or (2),
(ii) that is not an American, within the meaning of paragraph (*c*),
(iii) that is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, and
(iv) of which two thirds of its trustees are any combination of Canadians and Americans;

une unité sous contrôle canadien visée aux paragraphes 26(1) ou (2);
d) la personne morale ou société en commandite qui n'est ni sous contrôle canadien aux termes du paragraphe 26(1), ni un Américain au sens de l'alinéa *c*), ni contrôlée en fait au moyen de la propriété de ses intérêts avec droit de vote et dont, d'une part, la majorité de ceux-ci n'appartient pas à des Américains, d'autre part, les deux tiers des administrateurs ou des associés gérants, selon le cas, sont des Canadiens et des Américains;
e) la fiducie qui n'est ni sous contrôle canadien aux termes des paragraphes 26(1) ou (2), ni un Américain au sens de l'alinéa *c*), ni contrôlée en fait au moyen de la propriété de ses intérêts avec droit de vote et dont les deux tiers des fiduciaires sont des Canadiens et des Américains.

"controlled by an American" *«sous le contrôle d'un Américain»*

"controlled by an American", with respect to a Canadian business, means, notwithstanding subsection 28(2),
(*a*) the ultimate direct or indirect control in fact of the Canadian business by an American through the ownership of voting interests, or
(*b*) the ownership by an American of all or substantially all of the assets used in carrying on the Canadian business;

"cultural business" *«entreprise culturelle»*

"cultural business" means a Canadian business that carries on any of the following activities, namely,
(*a*) the publication, distribution or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form, other than the sole activity of printing or typesetting of

«entreprise culturelle» *"cultural business"*

«entreprise culturelle» Entreprise canadienne qui se livre à l'une ou l'autre des activités suivantes :
a) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux, sous forme imprimée ou assimilable par une machine, à l'exclusion toutefois de la seule impression ou composition de ces publications;
b) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo;
c) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo;
d) l'édition, la distribution ou la vente de compositions musicales sous forme imprimée ou assimilable par une machine;
e) les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, y compris toutes les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution et tous les services de programmation et de diffusion par satellite.

books, magazines, periodicals or newspapers,

(*b*) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings,

(*c*) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings,

(*d*) the publication, distribution or sale of music in print or machine readable form, or

(*e*) radio communication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, any radio, television and cable television broadcasting undertakings and any satellite programming and broadcast network services;

"financial service" *«service financier»*

"financial service" means a financial service within the meaning of Article 1706 of the Agreement, as defined in section 2 of the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*.

«service financier» S'entend au sens de l'article 1706 de l'Accord défini à l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.

«service financier» *"financial service"*

«sous le contrôle d'un Américain» Par dérogation au paragraphe 28(2), s'entend, à l'égard d'une entreprise canadienne :

a) soit du contrôle ultime de fait, direct ou indirect, de celle-ci par un Américain au moyen de la propriété d'intérêts avec droit de vote;

b) soit du fait qu'un Américain est propriétaire de la totalité ou de la quasi-totalité des actifs d'exploitation de celle-ci.

«sous le contrôle d'un Américain» *"controlled by an American"*

Interpretation

(10) For the purposes only of determining whether an entity is an American-controlled entity under paragraph (*c*) of the definition "American" in subsection (9)

(*a*) subsections 26(1) and (2) and section 27 apply and, for that purpose,

(i) every reference in those provisions to "Canadian" shall be read and construed as a reference to "American",

(ii) every reference in those provisions to "non-Canadian" shall be read and construed as a reference to "non-Canadian, other than an American,", except for the reference to "non-Canadians" in subparagraph 27(*d*)(ii), which shall be read and construed as a reference to "not Americans",

(iii) every reference in those provisions to "Canadian-controlled" shall be read and construed as a reference to "American-controlled", and

(iv) the reference in subparagraph 27(*d*)(i) to "Canada" shall be read and construed as a reference to "the United States"; and

Mentions

(10) Pour l'application de l'alinéa *c*) de la définition de «Américain», au paragraphe (9), la détermination du statut d'unité sous contrôle américain est à effectuer selon les règles suivantes :

a) les paragraphes 26(1) et (2) et l'article 27 s'appliquent et, à cette fin, les mentions, dans ces dispositions, de «Canadien», de «non-Canadien» et des adjectifs correspondants, ainsi que de «sous contrôle canadien» et de «Canada», valent respectivement mentions de «Américain», de «non-Canadien — autre qu'un Américain —», des adjectifs correspondants, de «sous contrôle américain» et de «États-Unis» — à l'exception de l'adjectif «non canadiens», au sous-alinéa 27*d*)(ii), qui vaut mention de «non américains»;

b) si deux personnes — un Canadien et un Américain — possèdent à part égale toutes les actions avec droit de vote d'une personne morale, celle-ci est censée être sous contrôle américain.

(*b*) where two persons, one being a Canadian and the other being an American, own equally all of the voting shares of a corporation, the corporation is deemed to be American-controlled.

Regulations

14.2 The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of section 14.1 and for implementing Chapter Sixteen of the Agreement, as defined in section 2 of the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations defining "transportation service" for the purposes of paragraph 14.1(8)(*d*)."

Règlements

14.2 Pour l'application de l'alinéa 14.1(8)*d*), le gouverneur en conseil peut, par règlement, qualifier certains services de services de transport et en soustraire d'autres à cette qualification. Il peut de plus prendre les autres règlements qu'il juge nécessaires à l'application de l'article 14.1 et du chapitre 16 de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.»

131. Section 24 of the said Act is renumbered as subsection 24(1) and is further amended by adding thereto the following subsections:

131. L'article 24 de la même loi devient le paragraphe 24(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Authority to purchase cultural business

"(2) Notwithstanding section 100 of the *Financial Administration Act*, where an American is, pursuant to a review under this Part, required to divest control of a cultural business, as defined in subsection 14.1(9), that has been acquired in the manner described in subparagraph 28(1)(*d*)(ii), where the circumstances described in subsection 14(2) do not apply, Her Majesty in right of Canada may acquire all or part of the cultural business and dispose of all or any part of the cultural business so acquired.

Acquisition d'une entreprise culturelle

«(2) Par dérogation à l'article 100 de la *Loi sur l'administration financière*, dans le cas où d'une part un Américain doit, par suite d'un examen fait au titre de la présente partie, se départir du contrôle d'une entreprise culturelle — au sens du paragraphe 14.1(9) — qu'il a acquis de la façon visée au sous-alinéa 28(1)*d*)(ii) et où d'autre part la condition mentionnée au paragraphe 14(2) ne s'applique pas, Sa Majesté du chef du Canada peut acquérir l'entreprise, même en partie, et prendre toute mesure d'aliénation à l'égard de celle-ci.

Designation of agent

(3) For the purposes of subsection (2), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Treasury Board, by order, designate any Minister of the Crown in right of Canada, or any Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, to act as agent on behalf of Her Majesty with full authority to do all things necessary, subject to such terms and conditions not inconsistent with paragraph 4 of Article 1607 of the Agreement as defined in section 2 of the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation*

Mandataires

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et sur recommandation du ministre et du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par décret et aux conditions qu'il estime indiquées et qui sont compatibles avec le paragraphe 4 de l'article 1607 de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*, désigner, parmi les ministres fédéraux et les sociétés d'État, au sens de la *Loi sur l'administration financière*, les mandataires de Sa Majesté et leur conférer les pouvoirs nécessaires en l'occurrence.»

Act as the Governor in Council considers appropriate."

132. Subsection 37(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ministerial opinions

"**37.** (1) Where any question arises under this Act as to whether an individual or an entity is a Canadian or an American, the Minister shall, on application by or on behalf of the individual or entity, forthwith consider the application and any information and evidence submitted therewith and, unless the Minister concludes that the information and evidence submitted therewith is not sufficient to enable the Minister to reach an opinion on the question, shall provide the applicant with a written opinion for the guidance of the applicant."

132. Le paragraphe 37(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Opinions du ministre

«**37.** (1) Lorsque, dans le cadre de la présente loi, se pose la question de savoir si un individu ou une unité est un Canadien ou un Américain, le ministre prend sans délai en considération la demande qui lui est faite par l'individu ou l'unité ou en leur nom et étudie les renseignements et les éléments de preuve qui lui sont présentés; sauf s'il en vient à la conclusion que ces renseignements et éléments de preuve ne sont pas suffisants pour lui permettre de se faire une opinion sur la question, il donne au demandeur une opinion écrite à titre d'information.»

1970-71-72, c. 33

Investment Companies Act

133. The *Investment Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

Loi sur les sociétés d'investissement

1970-71-72, ch. 33

133. La *Loi sur les sociétés d'investissement* est modifiée par insertion, après l'article 10, de ce qui suit :

Reference to United States residents

"**10.1** (1) For the purposes of sections 11 to 15, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident, other than a non-resident who is a United States resident.

Résidents américains

«**10.1** (1) Sont exclus de toute mention de non-résidents aux articles 11 à 15 les résidents américains.

Definition of "United States resident"

(2) For the purposes of subsection (1), "United States resident" means

(*a*) an individual who is ordinarily resident in the United States;

(*b*) a corporation incorporated, formed or otherwise organized in the United States that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (*a*);

(*c*) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or a trust in which one or more of those persons have more than fifty per cent of the beneficial interest; or

(*d*) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (*c*).

Définition de «résident américain»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «résident américain» s'entend :

a) d'un particulier qui réside ordinairement aux États-Unis;

b) d'une corporation constituée, formée ou autrement organisée aux États-Unis, d'une part, et contrôlée, directement ou indirectement, par un ou plusieurs particuliers au sens de l'alinéa *a*), d'autre part;

c) d'un *trust* soit établi par un ou plusieurs particuliers au sens de l'alinéa *a*) ou corporations au sens de l'alinéa *b*), soit dans lequel ceux-ci détiennent plus de la moitié de l'intérêt bénéficiaire;

d) d'une corporation contrôlée, directement ou indirectement, par un tel trust.

Clause 132: This amendment is consequential on the new section 14.1 proposed by clause 130.

Subsection 37(1) at present reads as follows:

"**37.** (1) Where any question arises under this Act as to whether an individual or an entity is a Canadian, the Minister shall, on application by or on behalf of the individual or entity, forthwith consider the application and any information and evidence submitted therewith and, unless the Minister concludes that the information and evidence submitted therewith is not sufficient to enable the Minister to reach an opinion on the question, shall provide the applicant with a written opinion for his guidance."

Article 132. — Découle du nouvel article 14.1 édicté par l'article 130.

Texte actuel du paragraphe 37(1) :

«**37.** (1) Lorsque dans le cadre de la présente loi se pose la question de savoir si un individu ou une unité est un Canadien, le ministre prend en considération immédiatement la demande qui lui est faite par l'individu ou l'unité ou en leur nom et étudie les renseignements et les éléments de preuve qui lui sont présentés; sauf s'il en vient à la conclusion que les renseignements et les éléments de preuve qui lui sont présentés ne sont pas suffisants pour lui permettre de se faire une opinion sur la question, il remet au demandeur une opinion écrite à titre d'information.»

Investment Companies Act

Clause 133: New.

Loi sur les sociétés d'investissement

Article 133. — Nouveau.

Interpretation

(3) For the purposes of subsection (2),

(*a*) "corporation" has the same meaning as in subsection 10(1);

(*b*) a corporation is controlled by one or more persons if

(i) shares of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(*c*) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation."

Interprétation

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

a) «corporation» s'entend au sens du paragraphe 10(1);

b) ont le contrôle d'une corporation la ou les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des votes à l'élection des administrateurs, se voyant ainsi conférer un droit de vote qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la corporation;

c) toute corporation qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les corporations contrôlées ou censées contrôlées par celle-ci.»

R.S., c. L-12

Loan Companies Act

134. The *Loan Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after section 44 thereof, the following section:

Reference to United States residents

"**44.1** (1) For the purposes of sections 45 to 48, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident, other than a non-resident who is a United States resident.

Definition of "United States resident"

(2) For the purposes of subsection (1), "United States resident" means

(*a*) an individual who is ordinarily resident in the United States;

(*b*) a corporation incorporated, formed or otherwise organized in the United States that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (*a*);

(*c*) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or a trust in which one or more of those persons have more than fifty per cent of the beneficial interest; or

(*d*) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (*c*).

S.R., ch. L-12

Loi sur les compagnies de prêt

134. La *Loi sur les compagnies de prêt* est modifiée par insertion, après l'article 44, de ce qui suit :

Résidents américains

«**44.1** (1) Sont exclus de toute mention de non-résidents aux articles 45 à 48 les résidents américains.

Définition de «résident américain»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «résident américain» s'entend :

a) d'un particulier qui réside ordinairement aux États-Unis;

b) d'une corporation constituée, formée ou autrement organisée aux États-Unis, d'une part, et contrôlée, directement ou indirectement, par un ou plusieurs particuliers au sens de l'alinéa *a*), d'autre part;

c) d'un organisme de fiducie soit établi par un ou plusieurs particuliers au sens de l'alinéa *a*) ou corporations au sens de l'alinéa *b*), soit dans lequel ceux-ci détiennent plus de la moitié du *beneficial interest*;

Loan Companies Act

Clause 134: New.

Loi sur les compagnies de prêt

Article 134. — Nouveau.

Interpretation

(3) For the purposes of subsection (2),

(*a*) "corporation" has the same meaning as in subsection 44(1);

(*b*) a corporation is controlled by one or more persons if

(i) shares of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(*c*) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation."

d) d'une corporation contrôlée, directement ou indirectement, par un tel organisme de fiducie.

Interprétation

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

a) «corporation» s'entend au sens du paragraphe 44(1);

b) ont le contrôle d'une corporation la ou les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des votes à l'élection des administrateurs, se voyant ainsi conférer un droit de vote qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la corporation;

c) toute corporation qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les corporations contrôlées ou censées contrôlées par celle-ci.»

1980-81-82-83, c. 82

Meat Import Act

135. The *Meat Import Act* is amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

Loi sur l'importation de la viande

135. La *Loi sur l'importation de la viande* est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 82

Idem

"**4.1** (1) Notwithstanding subsection 3(1) but subject to subsection (2), the Minister may not establish under this Act restrictions on the quantity of meat that is entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff*.

Exception

(2) The Minister may establish under this Act restrictions on the quantity of meat that is entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff* where restrictions on the quantity of meat have been established in relation to meat imported into Canada from a state, other than the United States, and no similar restrictions have been established by the United States in relation to the importation of meat from that state into the United States, but such re-

«**4.1** (1) Par dérogation au paragraphe 3(1), le ministre ne peut, sauf en conformité avec le paragraphe (2), s'autoriser de la présente loi pour réduire le volume de viande qui peut bénéficier du tarif des États-Unis figurant à l'annexe I du *Tarif des douanes*.

Limite au pouvoir de réduction

Exception

(2) Lorsqu'une telle réduction a été appliquée à l'égard d'un État autre que les États-Unis sans que ceux-ci appliquent une réduction de ce genre à l'égard du même État, le ministre peut s'autoriser de la présente loi pour réduire ce volume dans la mesure et pendant la période nécessaires pour éviter de neutraliser la réduction ainsi appliquée.

Meat Import Act

Clause 135: New.

Loi sur l'importation de la viande

Article 135. — Nouveau.

strictions may be established only to the extent and for such period of time as is sufficient to prevent frustration of the restrictions on the quantity of meat that may be imported into Canada from that other state.

Definition of "United States"

(3) For the purposes of this section, "United States" has the same meaning as in section 2 of the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*."

(3) Dans le présent article, «États-Unis» s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.»

Définition de «États-Unis»

1985, c. 17

Meat Inspection Act

136. The *Meat Inspection Act* is amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following heading and section:

Loi sur l'inspection des viandes

136. La *Loi sur l'inspection des viandes* est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :

1985, ch. 17

"FREE TRADE AGREEMENT

Exemption

20.1 The Governor in Council may, for the purposes of implementing the Agreement as defined in section 2 of the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*, make regulations exempting, subject to such terms and conditions as the Governor in Council considers appropriate, any meat product or class thereof imported into Canada from the United States, as defined in section 2 of that Act, from the application of any provision of this Act or the regulations relating to meat products imported into Canada."

«ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE

Non-application : règlements

20.1 Pour la mise en œuvre de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, aux conditions qu'il estime nécessaires, tout produit de viande ou toute catégorie de produits de viande importés au Canada en provenance des États-Unis — au sens de l'article 2 de cette loi — à l'application de celles des dispositions de la présente loi ou des règlements qui sont applicables à cet égard.»

R.S., c. N-6

National Energy Board Act

137. The *National Energy Board Act* is amended by adding thereto, immediately after section 84 thereof, the following heading and sections:

Loi sur l'Office national de l'énergie

137. La *Loi sur l'Office national de l'énergie* est modifiée par insertion, après l'article 84, de ce qui suit :

S.R., ch. N-6

"*Implementation of Free Trade Agreement*

Definitions

84.1 In this section and sections 84.2 to 84.6,

"Agreement" «*Accord*»

"Agreement" has the same meaning as in the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*;

"energy goods" «*produits énergétiques*»

"energy goods" means energy goods within the meaning of Chapter Nine of the Agreement for the exportation of which

«*Mise en œuvre de l'Accord de libre-échange*

Définitions

84.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 84.2 à 84.6.

«Accord» S'entend au sens de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.

«Accord» "*Agreement*"

«États-Unis» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord*

«États-Unis» "*United States*"

Meat Inspection Act

Clause 136: New.

Loi sur l'inspection des viandes

Article 136. — Nouveau.

National Energy Board Act

Clause 137: New.

Loi sur l'Office national de l'Énergie

Article 137. — Nouveau. Découle du chapitre 9 de l'Accord.

a licence issued under this Part or an order made under the regulations is required;

"United States" «*États-Unis*»

"United States" has the same meaning as in section 2 of the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*.

de libre-échange Canada — États-Unis.

«produits énergétiques» «produits énergétiques» "*energy goods*"

«produits énergétiques» Produits énergétiques, au sens du chapitre 9 de l'Accord, pour l'exportation desquels est obligatoire la délivrance d'une licence sous le régime de la présente partie ou la prise d'une ordonnance sous celui des règlements.

Giving effect to Agreement

84.2 (1) In exercising its powers and performing its duties, the Board shall give effect to the Agreement.

Principe

84.2 (1) L'Office est tenu d'appliquer l'Accord dans l'exercice de ses attributions.

Orders

(2) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Board or on the Governor in Council's own motion, make orders of general application respecting the manner in which the Board shall perform the duty imposed on it by subsection (1) or the interpretation to be given to the Agreement by the Board for the purposes of this Act.

Instructions

(2) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande de l'Office, donner à celui-ci des instructions générales sur l'exercice de l'obligation visée au paragraphe (1) ou sur l'interprétation à donner à l'Accord dans le cadre de la présente loi.

Effect of orders

(3) An order made under subsection (2) is binding on the Board from the time it comes into force and, unless otherwise provided therein, applies in respect of matters pending before the Board at that time.

Effet

(3) Dès leur prise d'effet, les instructions lient l'Office même, sauf indication contraire, en ce qui concerne les affaires en cours.

Request of Board

(4) The Board may, in order to request the making of an order under subsection (2), suspend the determination of any matter of which it is seised.

Demande d'interprétation

(4) L'Office peut suspendre toute affaire dont il est saisi afin de formuler la demande d'instructions.

Declaration of Governor in Council

84.3 The Governor in Council may, by order, declare that the maintenance or introduction of a restriction on the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof is justified under Article 904 of the Agreement.

Déclaration du gouverneur en conseil

84.3 Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, est justifié au titre de l'article 904 de l'Accord.

Board may request declaration

84.4 Where, in the course of determining an application for a licence, or determining whether to make an order, for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof, the Board considers that the maintenance or introduction of a restriction on that exportation is in the public interest and that subparagraph (*a*), (*b*) or (*c*) of Article 904 of the Agreement would apply as a consequence of the restriction, the

Demande de déclaration

84.4 Si, quand il a à statuer sur une demande de licence ou sur la prise d'une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, il estime d'intérêt public le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation et que les alinéas *a*), *b*) ou *c*) de l'article 904 de l'Accord s'appliqueraient à cause de la restriction, l'Office peut, en vue de demander au ministre de

Board may, in order to request that the Minister recommend to the Governor in Council that an order be made under section 84.3 in respect of the relevant energy goods, suspend the determination until not later than one hundred and twenty days after the request is made.

recommander au gouverneur en conseil de prendre un décret au titre de l'article 84.3 de la présente loi à l'égard de ces produits, suspendre l'affaire pour au plus cent vingt jours après cette demande.

Exportation to United States

84.5 (1) The Board may neither refuse to issue a licence or make an order nor revoke, suspend, change, alter or vary a licence or order for the exportation to the United States of energy goods or of any quality, kind or class thereof where that refusal, revocation, suspension, change, alteration or variation would constitute the maintenance or introduction of a restriction on that exportation as a consequence of which subparagraph (*a*), (*b*) or (*c*) of Article 904 of the Agreement would apply.

Exportation aux États-Unis

84.5 (1) L'Office ne peut ni refuser de délivrer une licence ou de prendre une ordonnance ni révoquer, suspendre ou modifier une licence ou une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, si cette décision a pour effet de maintenir ou d'introduire une restriction à cette exportation à cause de laquelle les alinéas *a*), *b*) ou *c*) de l'article 904 de l'Accord s'appliqueraient.

Effect of orders

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exportation to the United States of such energy goods as are, or of such quality, kind or class thereof as is, referred to in an order made under section 84.3 during the time that the order is in force.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par un décret en cours de validité, pris au titre de l'article 84.3.

Revocation etc. on consent

(3) Notwithstanding subsection (1), the Board may revoke, suspend, change, alter or vary a licence or order on the application or with the consent of its holder.

Annulation ou suspension

(3) L'Office peut cependant, à la demande ou avec le consentement du titulaire, modifier, révoquer ou suspendre une licence ou une ordonnance.

Where no declaration made

84.6 The Board may, despite its not being satisfied in accordance with paragraph 83(*a*), issue a licence for the exportation to the United States of such energy goods as were, or of such quality, kind or class thereof as was, referred to in a request made under section 84.4 if

(*a*) the Minister declines to recommend to the Governor in Council that an order be made under section 84.3;

(*b*) the Governor in Council declines to make the order; or

(*c*) no order is made within one hundred and twenty days after the making of the request."

Absence de déclaration

84.6 L'Office peut, même si n'a pas été établi le fait mentionné à l'alinéa 83*a*), délivrer une licence pour l'exportation vers les États-Unis de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par une demande de décret faite au titre de l'article 84.4 si le ministre refuse de faire la recommandation ou si le gouverneur en conseil refuse de prendre le décret ou qu'il n'est pas pris dans les cent vingt jours qui suivent la demande.»

1980-81-82-83, c. 116, s. 27(2)

138. Subsection 85(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

138. Le paragraphe 85(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 116, par. 27(2)

Clause 138: This amendment would re-enact the existing regulation-making power as paragraph 85(2)(*a*) and add paragraphs 85(2)(*b*) and (*c*) and subsection 85(3).

Article 138. — Le paragraphe 85(2) devient l'alinéa 85(2)*a*). Le reste de la disposition est nouveau.

Regulations respecting export prices

"(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing, in respect of oil or gas the export of which is authorized under this Part, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, the price at which or the range of prices within which that oil or gas shall be sold;

(*b*) exempting oil or gas that is exported to a prescribed country, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, from the application of regulations made under paragraph (*a*); and

(*c*) prescribing countries for the purposes of regulations made under paragraph (*b*).

Idem

(3) Regulations made under subsection (2) may prescribe different prices or ranges of prices in respect of different countries."

Règlement concernant le prix à l'exportation

«(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer, relativement au pétrole ou au gaz dont l'exportation est autorisée en vertu de la présente partie ou à toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et relativement à tout genre de service qui s'y rapporte, soit le prix, soit l'échelle des prix applicables à la vente de celles-ci;

b) exempter de l'application des règlements pris au titre de l'alinéa *a*) tout pétrole ou gaz exporté dans un pays désigné, ou toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et tout genre de service qui s'y rapporte;

c) procéder à la désignation de pays pour l'application de l'alinéa *b*).

Idem

(3) Différents prix ou échelles de prix peuvent être fixés par règlement pour différents pays.»

R.S., c. S-7

Seeds Act

139. The *Seeds Act* is amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

Certificates

"**4.1** The Minister shall, for the purposes of subparagraph 34(*b*.1)(iii) of the *Canadian Wheat Board Act*, issue certificates certifying that the applicable provisions of this Act and the regulations have been complied with in respect of seeds imported into Canada."

S.R., ch. S-7

Loi relative aux semences

139. La *Loi relative aux semences* est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

Certificats

«**4.1** Pour l'application du sous-alinéa 34*b*.1)(iii) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, le ministre délivre des certificats, attestant l'observation de celles des dispositions de la présente loi et des règlements qui sont applicables à l'importation de semences au Canada.»

c. 41 (1st Supp.)

Standards Council of Canada Act

140. Paragraph 4(2)(*d*) of the *Standards Council of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) accredit, in accordance with criteria and procedures adopted by the Council, organizations

(i) in Canada, or

(ii) in the United States, as defined in section 2 of the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*,

that are engaged in testing and certification in those fields, and maintain a reg-

Ch. 41 (1er suppl.)

Loi sur le Conseil canadien des normes

140. L'alinéa 4(2)*d*) de la *Loi sur le Conseil canadien des normes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*d*) agréer, en conformité avec les critères et les procédures qu'il a adoptés, les organismes s'occupant au Canada ou aux États-Unis, au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*, de l'essai et de l'homologation des normes dans ces domaines, et tenir un registre de ces organismes et des marques de conformité qu'ils délivrent;

In re-enacting the existing regulation-making power, a discrepancy between the two language versions would be corrected by substituting "*qualité*" for "*quantité*" in the French version.

Texte actuel du paragraphe 85(2) :

«(2) Le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, relativement au pétrole ou au gaz dont l'exportation est autorisée en vertu de la présente Partie ou à toute quantité, variété ou catégorie de ce pétrole ou de ce gaz, et relativement à tout genre de service qui s'y rapporte, soit le prix, soit l'échelle des prix applicables à la vente desdits gaz ou pétrole.»

Seeds Act

Clause 139: New.

Loi sur les semences

Article 139. — Nouveau.

Standards Council of Canada Act

Clause 140: This amendment, which would add the underlined words, would implement Article 605 of the Agreement.

Loi sur le Conseil des normes du Canada

Article 140. — Adjonction des mots soulignés. Objet: mise en œuvre de l'article 605 de l'Accord.

ister of such organizations and of their standards marks;

(*d*.1) accredit, in accordance with criteria and procedures adopted by the Council, organizations in Canada that are engaged in standards formulation in those fields and maintain a record of such organizations and of their standards marks;"

d.1) agréer, en conformité avec les critères et les procédures qu'il a adoptés, les organismes s'occupant au Canada de la formulation de normes dans ces domaines et tenir un registre de ces organismes et des marques de conformité qu'ils délivrent;»

1970-71-72, c. 15

Statistics Act

Loi sur la statistique

1970-71-72, ch. 15

141. The *Statistics Act* is amended by adding thereto, immediately after section 21 thereof, the following section:

141. La *Loi sur la statistique* est modifiée par insertion, après l'article 21, de ce qui suit :

Coding system for goods

"**21.1** (1) The Chief Statistician shall establish a coding system for goods imported into and exported from Canada to enable the Chief Statistician to collect, compile, analyse, abstract and publish statistics in relation to those goods.

Système de codification des marchandises

«**21.1** (1) Le statisticien en chef établit un système de codification des marchandises importées ou exportées qui lui permette de recueillir, compiler, analyser, dépouiller et publier les statistiques concernant ces marchandises.

Publication in *Canada Gazette*

(2) The Coding System shall be published in Part I of the *Canada Gazette*."

Publication

(2) Le système de codification doit être publié dans la partie I de la *Gazette du Canada*.»

1970-71-72, c. 39

Textile and Clothing Board Act

Loi sur la Commission du textile et du vêtement

1970-71-72, ch. 39

142. Paragraph 2(*c*) of the *Textile and Clothing Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

142. La définition de «enquête», à l'alinéa 2*c*) de la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Inquiry"

"(*c*) "inquiry" means an inquiry conducted pursuant to section 8.1 or 9;"

«enquête»

«*c*) «enquête» désigne une enquête faite en application des articles 8.1 ou 9;»

143. Sections 8 and 9 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

143. Les articles 8 et 9 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Filing of complaint

"**8.** A person who produces in Canada any textile and clothing goods, hereinafter referred to as a "Canadian producer", or a person or association acting on behalf of a Canadian producer may file a notice of complaint with the Board alleging that the importation of the textile and clothing goods described in the notice is causing or threatening serious injury to the production by the Canadian producer in Canada of any like or directly competitive textile and clothing goods.

Dépôt d'une plainte

«**8.** Une personne qui produit au Canada des articles de textile et d'habillement, ci-après désignée sous le nom de «producteur canadien», ou une personne ou association agissant pour le compte d'un producteur canadien peut déposer auprès de la Commission un avis de plainte alléguant que l'importation des articles de textile et d'habillement décrits dans l'avis porte ou menace de porter un préjudice sérieux à la production, au Canada, par le producteur canadien d'articles de textile et

Statistics Act

Clause 141: This amendment, which would add a new section 21.1, would enable the Chief Statistician to establish a coding system for goods imported into Canada from the United States or exported from Canada to the United States, for statistical purposes.

Loi sur la statistique

Article 141. — Adjonction du nouvel article 21.1. Objet: permettre au statisticien en chef d'établir un système de codification des marchandises importées en provenance des États-Unis ou exportées à destination de ce pays, à des fins statistiques.

Textile and Clothing Board Act

Clause 142: This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 143.

Loi sur la Commission du textile et du vêtement

Article 142. — Découle de l'article 143.

Clause 143: This clause, which would add sections 8.1 and 9.1, would provide for inquiries in matters of importation of United States goods and would implement, in part, Articles 1101 and 1102 of the Agreement. The amendments to sections 8 and 9 are consequential.

Article 143. — Nouveau. Addition des articles 8.1 et 9.1 permettant d'enquêter sur les articles importés des États-Unis et mettant partiellement en œuvre les articles 1101 et 1102 de l'Accord. Modifications corrélatives des articles 8 et 9.

Definition of "principal cause"

8.1 (1) For the purposes of this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury.

Complaint

(2) A Canadian producer or a person or association acting on behalf of a Canadian producer may file a notice of complaint with the Board alleging that goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff*, are, as a result of the reduction or elimination of that tariff, being imported into Canada in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury to the production in Canada of any like or directly competitive textile and clothing goods.

Board to conduct inquiry

(3) The Board, with respect to the importation of any textile and clothing goods,

(*a*) may, on receipt of a notice of complaint filed pursuant to subsection (2), or

(*b*) shall, on receipt of a written request from the Minister,

conduct an inquiry in order to determine whether the textile and clothing goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction or elimination of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to the production in Canada of like or directly competitive textile and clothing goods.

Reporting

(4) The Board shall make a written report to the Minister setting out the results of an inquiry conducted pursuant to subsection (3).

Board to conduct inquiry

9. The Board, with respect to the importation of any textile and clothing goods,

d'habillement similaires ou directement concurrents.»

Définition de «cause principale»

8.1 (1) Au présent article, «cause principale» s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du préjudice sérieux.

Plainte

(2) Lorsqu'il estime que des articles bénéficiant du tarif des États-Unis (annexe I du *Tarif des douanes*) sont, en conséquence de la réduction ou de l'élimination du tarif, importés en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice sérieux porté à la production au Canada d'articles de textile et d'habillement similaires ou directement concurrents, tout producteur canadien ou toute personne ou association le représentant peut déposer devant la Commission un avis de plainte à cet effet.

Enquête sur des articles importés des États-Unis

(3) La Commission peut, sur réception d'un avis de plainte déposé en application du paragraphe (2), enquêter relativement à la question de savoir si les articles de textile et d'habillement bénéficiant du tarif des États-Unis (annexe I du *Tarif des douanes*) sont, en conséquence de la réduction ou de l'élimination du tarif, importés en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice sérieux porté à la production au Canada d'articles de textile et d'habillement similaires ou directement concurrents. La Commission est d'autre part tenue de faire une telle enquête sur réception d'une demande écrite du ministre à cet effet.

Rapport

(4) La Commission fait rapport par écrit au ministre des résultats de l'enquête.

Enquête sur les articles d'autres provenances

9. La Commission peut, de sa propre initiative ou sur réception d'un avis de plainte déposé en application de l'article 8,

(*a*) may, on its own initiative, or on receipt by the Board of a notice of complaint filed pursuant to section 8, or

(*b*) shall, on receipt of a written request from the Minister,

conduct an inquiry in order to determine whether the textile and clothing goods that are the subject of the inquiry are being imported at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the production in Canada of any like or directly competitive textile and clothing goods.

enquêter relativement à la question de savoir si les articles de textile et d'habillement en cause sont importés à des prix, en quantité et dans des conditions tels que leur importation porte ou menace de porter un préjudice sérieux à la production au Canada d'articles de textile et d'habillement similaires ou directement concurrents. La Commission est d'autre part tenue de faire une telle enquête sur réception d'une demande écrite du ministre à cet effet.

Definitions

9.1 (1) For the purposes of this section,

"Agreement" *«Accord»*

"Agreement" has the meaning given to that term by the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*;

"contribute importantly" *«contribuer...»*

"contribute importantly" has the meaning given that term by Article 1104 of the Agreement;

"goods originating in the United States" *«articles...»*

"goods originating in the United States" means imported goods that qualify under the regulations respecting the origin of goods made under the *Customs Tariff*, as those regulations apply to the United States, that are specified

(*a*) by the Minister, in the case of a request from the Minister, or

(*b*) by the Board, in the case of a notice of complaint filed pursuant to section 8 or an inquiry that the Board conducts on its own initiative.

Interpretation

(2) In interpreting the term "substantial" for the purposes of this section, regard shall be had to Article 1102.1 of the Agreement.

Determination in respect of U.S. goods

(3) Where, in an inquiry conducted pursuant to section 9, the Board finds that textile and clothing goods originating in the United States and goods of the same kind originating in other countries are being imported at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the production in Canada of like or directly competitive textile and clothing goods, the Board shall determine whether the quantity of such goods originating in the United

Définitions

9.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«Accord» *"Agreement"*

«Accord» S'entend au sens de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.

«articles originaires des États-Unis» *"goods originating ..."*

«articles originaires des États-Unis» Les articles importés qui satisfont aux règlements relatifs à l'origine des articles pris en vertu du *Tarif des douanes*, applicables aux États-Unis, et précisés :

a) soit par le ministre, dans le cas d'une requête présentée par lui;

b) soit par la Commission, dans le cas d'une plainte déposée en vertu de l'article 8 ou d'une enquête menée de sa propre initiative.

«contribuer de manière sensible» *"contribute importantly"*

«contribuer de manière sensible» S'entend au sens de l'article 1104 de l'Accord.

Interprétation

(2) Pour l'application du présent article, il doit être tenu compte pour l'interprétation du mot «importante» de l'article 1102.1 de l'Accord.

Inclusion des articles importés des États-Unis

(3) Lorsque, dans le cadre d'une enquête menée en vertu de l'article 9, la Commission conclut que des articles de textile et d'habillement originaires des États-Unis et des articles du même genre originaires d'autres pays sont importés à des prix, en quantité et dans des conditions tels qu'ils portent ou menacent de porter un préjudice sérieux à la production au Canada d'articles de textile et d'habillement similaires ou directement concurrentiels, elle doit déterminer si la quantité de

States is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind originating in other countries and whether the textile and clothing goods originating in the United States contribute importantly to the serious injury or threat thereof."

ces articles originaires des États-Unis est importante comparativement à celle des articles du même genre originaires d'autres pays et si les articles de textile et d'habillement originaires des États-Unis contribuent de manière sensible au préjudice sérieux ou à la menace d'un tel préjudice.»

144. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

144. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Termination of inquiry

"**16.** If, during the course of an inquiry, the Board comes to the conclusion that the textile and clothing goods that are the subject-matter of the inquiry are not being imported under such conditions as to cause or threaten serious injury to the production in Canada of any like or directly competitive textile and clothing goods, the Board shall terminate the inquiry and make a written report thereon to the Minister."

Cas où il est mis fin à l'enquête

«**16.** Si, au cours d'une enquête, la Commission arrive à la conclusion que les articles de textile et d'habillement en cause ne sont pas importés dans des conditions telles que leur importation porte ou menace de porter un préjudice sérieux à la production au Canada d'articles de textile et d'habillement similaires ou directement concurrents, la Commission doit mettre fin à l'enquête et en faire rapport, par écrit, au ministre.»

145. (1) Paragraph 17(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

145. (1) L'alinéa 17(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) determines that the textile and clothing goods that are the subject-matter of the inquiry are being imported at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the production in Canada of any like or directly competitive textile and clothing goods, and"

«*a*) détermine que les articles de textile et d'habillement en cause sont importés à des prix, en quantité et dans des conditions tels qu'ils portent ou menacent de porter un préjudice sérieux à la production au Canada d'articles de textile et d'habillement similaires ou directement concurrents, et»

(2) All that portion of subsection 17(1) of the said Act, following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 17(1) de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"the Board shall make a written report to the Minister setting out the results of the inquiry, including any determination made under section 9.1, and containing a recommendation as to whether, in its opinion, special measures of protection should be implemented."

«elle doit faire au ministre un rapport écrit énonçant les résultats de l'enquête y compris les déterminations auxquelles il parvient en application de l'article 9.1, et contenant une recommandation indiquant si elle opine pour ou contre la mise en œuvre de mesures spéciales de protection.»

(3) Subsection 17(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clauses 144 and 145: These clauses, which would amend sections 16 and 17, are in part consequential on the amendments proposed by clause 143.

Articles 144 et 145. — Nouveaux. Modifications des articles 16 et 17 découlant en partie de l'article 143.

Non-application

"(1.1) This section does not apply to any inquiry conducted pursuant to section 8.1.

No special measure

(1.2) Where, as a result of an inquiry conducted pursuant to section 9, the Board determines that the importation of textile and clothing goods originating in the United States does not contribute importantly to serious injury to the production in Canada of like or directly competitive textile and clothing goods or to the threat of such serious injury, the Board shall not recommend that any special measure of protection apply to the goods originating in the United States that were the subject-matter of the inquiry.

Interim recommendation

(2) Subject to subsection (2.1), where, during the course of an inquiry, the Board is of the opinion that the textile and clothing goods that are the subject-matter of the inquiry are being imported at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious and immediate injury to the production in Canada of any like or directly competitive textile and clothing goods that would be difficult to repair, the Board may, before making any evaluation of the plans required to be submitted in connection with the inquiry, make a written report to the Minister recommending that special measures of protection be implemented immediately on an interim basis pending its evaluation of the plans.

Qualification respecting United States goods

(2.1) In making a report to the Minister pursuant to subsection (1), the Board shall not make any recommendations with respect to goods originating in the United States unless the Board is of the opinion that the quantity of textile and clothing goods originating in the United States is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind originating in other countries and that the textile and clothing goods originating in the United States contribute importantly to the serious and immediate injury referred to in that subsection or to the threat thereof."

Non-application

«(1.1) Le présent article ne s'applique pas aux enquêtes tenues en vertu de l'article 8.1.

Absence de mesure spéciale

(1.2) La Commission ne recommande la prise d'aucune mesure spéciale de protection à l'égard des articles en cause originaires des États-Unis lorsqu'elle détermine, à l'issue de l'enquête tenue en vertu de l'article 9, qu'ils ne contribuent pas de manière sensible au préjudice sérieux ou à la menace d'un tel préjudice porté à la production au Canada d'articles de textile et d'habillement similaires ou directement concurrents.

Recommandation provisoire

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), lorsque, au cours d'une enquête, elle estime que des articles de textile et d'habillement en cause sont importés en quantité, à des prix et dans des conditions tels qu'ils portent ou menacent de porter à la production au Canada d'articles de textile et d'habillement similaires ou directement concurrents un préjudice sérieux et immédiat auquel il serait difficile de remédier, la Commission peut, avant d'évaluer les plans dont le dépôt en rapport avec l'enquête est exigé, faire au ministre un rapport écrit recommandant que des mesures spéciales de protection soient immédiatement mises en œuvre à titre provisoire en attendant qu'elle évalue les plans.

Réserve relative aux articles des É.-U.

(2.1) La Commission ne fait aucune recommandation, dans son rapport au ministre prévu au paragraphe (1), concernant les articles originaires des États-Unis sauf si elle est convaincue que la quantité des articles de textile et d'habillement originaires des États-Unis est importante comparativement à celle des articles du même genre originaires d'autres pays et que les articles de textile et d'habillement originaires des États-Unis contribuent de manière sensible au préjudice sérieux ou à la menace d'un tel préjudice.»

R.S., c. T-16 *Trust Companies Act* *Loi sur les compagnies fiduciaires* S.R., ch. T-16

146. The *Trust Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following section:

146. La *Loi sur les compagnies fiduciaires* est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit :

Reference to United States residents

"**37.1** (1) For the purposes of sections 38 to 41, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident, other than a non-resident who is a United States resident.

«**37.1** (1) Sont exclus de toute mention de non-résidents aux articles 38 à 41 les résidents américains.

Résidents américains

Definition of "United States resident"

(2) For the purposes of subsection (1), "United States resident" means

(*a*) an individual who is ordinarily resident in the United States;

(*b*) a corporation incorporated, formed or otherwise organized in the United States that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (*a*);

(*c*) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or a trust in which one or more of those persons have more than fifty per cent of the beneficial interest; or

(*d*) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (*c*).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «résident américain» s'entend :

a) d'un particulier qui réside ordinairement aux États-Unis;

b) d'une corporation constituée, formée ou autrement organisée aux États-Unis, d'une part, et contrôlée, directement ou indirectement, par un ou plusieurs particuliers au sens de l'alinéa *a*), d'autre part;

c) d'un organisme de fiducie soit établi par un ou plusieurs particuliers au sens de l'alinéa *a*) ou corporations au sens de l'alinéa *b*), soit dans lequel ceux-ci détiennent plus de la moitié du *beneficial interest*;

d) d'une corporation contrôlée, directement ou indirectement, par un tel organisme de fiducie.

Définition

Interpretation

(3) For the purposes of subsection (2),

(*a*) "corporation" has the same meaning as in subsection 37(1);

(*b*) a corporation is controlled by one or more persons if

(i) shares of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(*c*) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

a) «corporation» s'entend au sens du paragraphe 37(1);

b) ont le contrôle d'une corporation la ou les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des votes à l'élection des administrateurs, se voyant ainsi conférer un droit de vote qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la corporation;

c) toute corporation qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les corporations contrôlées ou censées contrôlées par celle-ci.»

Interprétation

Trust Companies Act

Clause 146: New.

Loi sur les compagnies fiduciaires

Article 146. — Nouveau.

to be controlled by the other corporation."

1980-81-82-83, c. 168

Western Grain Transportation Act

147. Section 2 of the *Western Grain Transportation Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Exception — Free Trade Agreement

"(4) Notwithstanding anything in this Act, this Act does not apply with respect to grains, crops and products referred to in Schedule I originating in Canada and shipped from west coast ports for consumption in the United States, as defined in section 2 of the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*."

Loi sur le transport du grain de l'Ouest

1980-81-82-83, ch. 168

147. L'article 2 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Non-application : Accord de libre-échange

«(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, celle-ci ne s'applique pas au grain, aux plantes ni aux produits mentionnés à l'annexe I, originaires du Canada et expédiés d'un port de la côte ouest pour consommation aux États-Unis, au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.»

PART V

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

First certified statements of royalties

148. For greater certainty, the royalties in the first statements certified under paragraph 50.3(1)(*d*) of the *Copyright Act* become effective on January 1, 1990 regardless of when the statements are so certified.

Bill C-60

149. If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-60 entitled *An Act to amend the Copyright Act and to amend other Acts in consequence thereof* is assented to, then, on the later of the day on which sections 12 to 15, 17, 20 and 25 of that Bill come into force and the day on which this section comes into force,

(*a*) the definition "Board" in section 2 of the *Copyright Act*, as enacted by section 56 of this Act, is repealed;

(*b*) section 18.1 of the *Copyright Act*, as enacted by section 58 of this Act, is renumbered as section 18.01 and any cross-references thereto are renumbered accordingly;

(*c*) section 48.52 of the *Copyright Act* is repealed and the following substituted therefor:

PARTIE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Disposition transitoire

148. Il demeure entendu que, peu importe la date à laquelle la Commission certifie pour la première fois un tarif au titre de l'alinéa 50.3(1)*d*) de la *Loi sur le droit d'auteur*, la prise d'effet de celui-ci est le 1er janvier 1990.

Projet de loi C-60

149. Si, au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, le projet de loi C-60, intitulé *Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur et apportant des modifications connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur des articles 12 à 15, 17, 20 et 25 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur du présent article :

a) la définition de «Commission», à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictée par l'article 56 de la présente loi, est abrogée;

b) l'article 18.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 58 de la présente loi, devient l'article 18.01, les renvois étant adaptés en conséquence;

c) l'article 48.52 de la *Loi sur le droit d'auteur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Western Grain Transportation Act

Clause 147: New.

Loi sur le transport du grain de l'Ouest

Article 147. — Nouveau.

Variation of decisions

"**48.52** A decision of the Board respecting royalties that are effective for more than one year or their related terms and conditions that is made under subsection 49.2(1), 50.2(2), 50.6(1) or 50.63(1) may, on application made at least one year after the royalties become effective, be varied by the Board if, in its opinion, there has been a material change in the circumstances pertaining to the decision since it was made.";

(*d*) subsections 50(4.1) to (4.9) of the *Copyright Act*, as enacted by section 59 of this Act, are repealed; and

(*e*) sections 50.1 to 50.7 of the *Copyright Act*, as enacted by section 60 of this Act, are renumbered as sections 50.61 to 50.67 and any cross-references thereto are renumbered accordingly.

Modifications de décisions

«**48.52** La Commission peut, sur demande, modifier toute décision concernant des droits visés aux paragraphes 49.2(1), 50.2(2), 50.6(1) ou 50.63(1), ainsi que les modalités y afférentes, en cas d'évolution importante, selon son appréciation, des circonstances visées par ces décisions. Il ne peut être présenté de demande que si la période d'effet des droits en cause est supérieure à un an et si au moins douze mois se sont écoulés depuis cette prise d'effet.»;

d) les paragraphes 50(4.1) à (4.9) de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictés par l'article 59 de la présente loi, sont abrogés;

e) les articles 50.1 à 50.7 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictés par l'article 60 de la présente loi, deviennent les articles 50.61 à 50.67, les renvois étant adaptés en conséquence.

Bill C-110

150. If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-110 entitled *An Act to establish the Canadian International Trade Tribunal and to amend or repeal other Acts in consequence thereof* is assented to, then, on the later of the day on which section 52 of that Bill comes into force and the day on which this section comes into force, subsection 76(1) of the *Special Import Measures Act* is repealed and the following substituted therefor:

Projet de loi C-110

150. Si, au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, le projet de loi C-110, intitulé *Loi constituant le Tribunal canadien du commerce extérieur et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence*, reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 52 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 76(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Orders and findings of Tribunal final

"**76.** (1) Subject to this section, subsection 61(3), paragraph 91(1)(*g*), section 96.1 and Part II, every order or finding of the Tribunal under this Act is final and conclusive."

Caractère définitif des ordonnances ou conclusions

«**76.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, du paragraphe 61(3), de l'alinéa 91(1)*g*), de l'article 96.1 et de la partie II, les ordonnances ou conclusions du Tribunal rendues en application de la présente loi sont définitives.»

Bill C-110

151. If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-110 entitled *An Act to establish the Canadian International Trade Tribunal and to amend or repeal other Acts in consequence thereof* is assented to, then, on the later of the day on which sections 51 and 52 of that Bill come into force and the day on which this section comes into force,

Projet de loi C-110

151. Si, au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, le projet de loi C-110 intitulé *Loi constituant le Tribunal canadien du commerce extérieur et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur des articles 51 et 52 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur du présent article :

a) le même projet de loi est modifié par insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

(*a*) that Bill is amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

Definition of "principal cause"

"19.1 (1) For the purposes of this section and section 20.1, "principal cause" means, in respect of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury.

Inquiry into U.S. tariff matters

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction or elimination of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, refers the question to it for inquiry and report.";

(*b*) that Bill is amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following section:

Interpretation

"20.1 (1) For the purposes of this section,

"Agreement" «*Accord*»

"Agreement" has the meaning given to that term by the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*;

"contribute importantly" «*contribuer de manière sensible*»

"contribute importantly" has the meaning given that expression by Article 1104 of the Agreement;

"goods originating in the United States" «*marchandises originaires des États-Unis*»

"goods originating in the United States" means imported goods that qualify under the regulations respecting the origin of goods made under the *Customs Tariff*, as those regulations apply to the United States, that are specified

(*a*) by the Governor in Council, in the case of a reference by the Governor in Council, or

(*b*) by the Tribunal, in the case of a written complaint filed under subsection 23(1).

Définition de «cause principale»

«19.1 (1) Au présent article et à l'article 20.1, «cause principale» s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du préjudice grave.

Enquête

(2) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis (annexe I du *Tarif des douanes*) sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.»;

b) le même projet de loi est modifié par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :

Définitions

«20.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«Accord» "*Agreement*"

«Accord» S'entend au sens de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.

«contribuer de manière sensible» "*contribute importantly*"

«contribuer de manière sensible» S'entend au sens de l'article 1104 de l'Accord.

«marchandises originaires des États-Unis» "*goods originating...*"

«marchandises originaires des États-Unis» Les marchandises importées qui satisfont aux règlements relatifs à l'origine des marchandises pris en vertu du *Tarif des douanes*, applicables aux États-Unis, et précisées :

a) soit par le gouverneur en conseil, dans le cas d'un renvoi par celui-ci;

b) soit par le Tribunal, dans le cas d'une plainte écrite déposée en vertu du paragraphe 23(1).

Interpretation

(2) In interpreting the term "substantial" for the purposes of this section, regard shall be had to Article 1102.1 of the Agreement.

(2) Pour l'application du présent article, il doit être tenu compte, pour l'interprétation du mot «importante», de l'article 1102.1 de l'Accord.

Interprétation

Determination in respect of U.S. goods

(3) Where, in an inquiry conducted pursuant to section 20 or 26, the Tribunal finds that goods originating in the United States and goods of the same kind originating in other countries are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Tribunal shall determine whether the quantity of such goods originating in the United States is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind originating in other countries and whether the goods originating in the United States contribute importantly to the serious injury or threat thereof.";

(3) Lorsque, dans le cadre d'une enquête menée en vertu des articles 20 ou 26, le Tribunal conclut que des marchandises originaires des États-Unis et des marchandises du même genre originaires d'autres pays sont importées en quantité tellement accrue et à des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du préjudice grave ou de la menace d'un tel préjudice aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il doit déterminer si la quantité des marchandises originaires des États-Unis est importante comparativement à celle des marchandises du même genre originaires d'autres pays et si les marchandises importées des États-Unis contribuent de manière sensible au préjudice grave ou à la menace d'un tel préjudice.»;

Inclusion des marchandises originaires des États-Unis

(*c*) section 21 of that Bill is repealed and the following substituted therefor:

c) l'article 21 du même projet de loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Terms of reference

"21. (1) The Tribunal shall conduct an inquiry under section 18, 19, 19.1 or 20 and shall prepare its report thereon in accordance with the terms of reference therefor established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

«21. (1) Le Tribunal mène l'enquête visée aux articles 18, 19, 19.1 ou 20 et établit les rapports correspondants dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.

Mandat

Determinations

(1.1) In the case of an inquiry to which subsection 20.1(3) applies, the Tribunal shall include in its report any determination made pursuant to that subsection.

(1.1) Lorsque le paragraphe 20.1(3) s'applique à une enquête, le Tribunal inclut dans son rapport les déterminations auxquelles il parvient en vertu de ce paragraphe.

Rapport

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister pursuant to section 18, 19, 19.1 or 20 to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

(2) Le ministre dépose les rapports devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur transmission à leur destinataire.

Dépôt au Parlement

Notice of report

(3) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report pursuant to section 18, 19, 19.1 or 20 to be published in the *Canada Gazette*.";

(3) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission pour chaque rapport visé au paragraphe (1).»;

Publication d'avis

(*d*) section 22 of that Bill is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "complaint"

"**22.** In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1) or (1.1), and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.";

(*e*) section 23 of that Bill is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem

"(1.1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff*, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that as a result of the reduction or elimination of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.";

(*f*) paragraph 26(1)(*a*) of that Bill is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal disclose a reasonable indication that

(i) in the case of a complaint filed under subsection 23(1), the goods that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, or

(ii) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.1), the goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction or elimination of that

d) l'article 22 du même projet de loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dossier complet

«**22.** Pour l'application des articles 23 à 30, est complet le dossier de toute plainte déposée aux termes du paragraphe 23(1) ou (1.1), qui comporte les renseignements ou documents visés à l'article 23.»;

e) l'article 23 du même projet est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

«(1.1) Lorsqu'il estime que certaines marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis (annexe I du *Tarif des douanes*) sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression du tarif, importées en quantité tellement accrue et à des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, chacun de ces producteurs ou toute personne ou association le représentant peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.»;

f) l'alinéa 26(1)*a*) du même projet de loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable :

(i) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1), que l'importation des marchandises visées par la plainte se fait en quantité tellement accrue et à des conditions telles qu'elle cause ou menace de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

(ii) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.1), que les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis (annexe I du *Tarif des douanes*) sont, en consé-

tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods;";

(*g*) subsections 27(1) and (2) of that Bill are repealed and the following substituted therefor:

quence de la réduction ou de l'élimination du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;»;

g) les paragraphes 27(1) et (2) du même projet de loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Principal cause of injury

"**27.** (1) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraph 40(*a*),

(*a*) in the case of a complaint filed under subsection 23(1), the goods that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods; or

(*b*) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.1), the goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction or elimination of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Objet de l'enquête

«**27.** (1) L'objet de l'enquête est de déterminer si, eu égard aux règlements pris en application de l'alinéa 40*a*) :

a) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1), que les marchandises visées par la plainte sont importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue ou menace de constituer une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires et directement concurrentes.

b) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.1), que les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis (annexe I du *Tarif des douanes*) sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

(2) For the purposes of subsection (1), "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat thereof, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat thereof.";

(*h*) paragraph 39(1)(*c*) of the English version of that Bill is repealed and the following substituted therefor:

Définition de «cause pricipale»

(2) Au présent article, «cause principale» s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du préjudice grave ou de la menace d'un tel préjudice.»;

h) l'alinéa 39(1)*c*) de la version anglaise du même projet de loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*c*) specifying any additional information that shall accompany a written

«(c) specifying any additional information that shall accompany a written

complaint filed under subsection 23(1) or (1.1);";

(*i*) subsection 55(2) of that Bill is repealed and the following substituted therefor:

Continuing jurisdiction

"(2) Subject to section 59 but otherwise notwithstanding any Act of Parliament, the members of the Textile and Clothing Board continue to have jurisdiction with respect to any inquiry commenced by the Textile and Clothing Board under section 8.1, 9, 20 or 21 of the *Textile and Clothing Board Act* that was in the course of being completed on the day immediately preceding the commencement day and, for the purpose only of completing such an inquiry, may exercise such of the powers and perform such of the duties as were, on the day immediately preceding the commencement day, vested in them under the *Textile and Clothing Board Act*.";

(*j*) paragraph 57(2)(*a*) of that Bill is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) inquiries under section 42, 47.1 or 48 of the *Special Import Measures Act*,";

(*k*) paragraph 60(1.2)(*a*) of the *Customs Tariff*, as enacted by subsection 91(1) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) pursuant to a report under section 20 or 29 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, or";

(*l*) subsection 60(3.1) of the *Customs Tariff*, as enacted by subsection 91(3) of this Act, is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*a*) thereof and by repealing paragraphs (*b*) and (*c*) thereof and substituting the following therefor:

complaint filed under subsection 23(1) ou (1.1)»;

i) le paragraphe 55(2) du même projet est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maintien des pouvoirs

«(2) Nonobstant toute loi fédérale mais sous réserve de l'article 59, les membres de la Commission du textile et du vêtement conservent leurs pouvoirs de connaître en vertu des articles 8.1, 9, 20 ou 21 de la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement* des enquêtes en cours devant la Commission la veille de la date de référence.»;

j) l'alinéa 57(2)*a*) du même projet est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) les enquêtes visées aux articles 42, 47.1 ou 48 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*;»;

k) le paragraphe 60(1.2) du *Tarif des douanes*, édicté par le paragraphe 91(1) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception applicable aux marchandises des États-Unis

«(1.2) Par dérogation au paragraphe (1) mais sous réserve du paragraphe (6.1), le décret visé au paragraphe (1) ne s'applique aux marchandises originaires des États-Unis que si le gouverneur en conseil estime, sur le fondement d'un rapport fait en vertu des articles 20 ou 29 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou d'un rapport du ministre des Finances, que la quantité de ces marchandises est importante et contribue d'une manière sensible à causer ou à menacer de causer un préjudice grave aux producteurs canadiens de produits semblables ou directement concurrentiels.»;

l) les alinéas *b*) et *c*) du paragraphe 60 (3.1) du *Tarif des douanes*, édicté par

"(*b*) the Canadian International Trade Tribunal reports pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the quantity of the goods originating in the United States described in the report of the Minister of Finance is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind originating in other countries, and that such goods originating in the United States are still contributing importantly to serious injury or threat thereof to Canadian producers of like or directly competitive products,";

(*m*) subsection 60(3.2) of the *Customs Tariff*, as enacted by subsection 91(3) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(3.2) Where an order that applies to goods originating in the United States is made pursuant to subsection (1) on the basis of a report of the Minister of Finance, that order shall be revoked by the Governor in Council if the Governor in Council is satisfied on the basis of a report of the Canadian International Trade Tribunal, made pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of goods originating in the United States is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind originating in other countries, or that the goods originating in the United States do not contribute importantly to the serious injury or threat thereof to Canadian producers of like or directly competitive products.";

(*n*) all that portion of subsection 60.1(1) of the *Customs Tariff* preceding paragraph (*a*) thereof, as enacted by section 92 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Special measures for U.S. goods

"**60.1** (1) Subject to this section, where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an

le paragraphe 91(3) de la présente loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(*b*) le Tribunal canadien du commerce extérieur a indiqué, dans un rapport établi conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité des marchandises originaires des États-Unis faisant l'objet du rapport du ministre des Finances est importante comparativement à la quantité des marchandises de même nature originaires d'autres pays et que ces marchandises originaires des États-Unis continuent de contribuer d'une manière sensible à causer ou à menacer de causer un préjudice grave aux producteurs canadiens de marchandises semblables ou directement concurrentielles.»;

m) le paragraphe 60(3.2) du *Tarif des douanes*, édicté par le paragraphe 91(3) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(3.2) Le gouverneur en conseil doit annuler le décret applicable aux marchandises originaires des États-Unis pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre des Finances, s'il est convaincu, sur le fondement d'un rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur, établi aux termes de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité des marchandises originaires des États-Unis n'est pas importante comparativement à la quantité des marchandises de même nature originaires d'autres pays ou que les marchandises originaires des États-Unis ne contribuent pas d'une manière sensible à causer ou menacer de causer un préjudice grave aux producteurs canadiens de marchandises semblables ou directement concurrentielles.»;

n) le passage du paragraphe 60.1(1) de la même loi, qui précède l'alinéa *a*), édicté par l'article 92 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mesures spéciales pour les marchandises des États-Unis

«**60.1** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est con-

inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.1(2) or further to a complaint filed under subsection 23(1.1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that goods of any kind that are entitled to the benefit of the United States Tariff are, as a result of the reduction or elimination of that tariff, being imported into Canada in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury to Canadian producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,";

(*o*) subsection 5(2.1) of the *Export and Import Permits Act*, as enacted by section 112 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Exception for United States goods

"(2.1) Notwithstanding subsection (2), no order under subsection (2) may apply to goods of any kind originating in the United States unless it appears, to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister made pursuant to an inquiry under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* that the quantity of such goods is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind originating in other countries and that the importation of such goods contributes importantly to the serious injury or threat thereof to the production in Canada of like or directly competitive goods.";

(*p*) section 47.1 of the *Special Import Measures Act*, as enacted by section 35 of this Act, is repealed; and

(*q*) subsections 48.1(1) to (4) of the *Special Import Measures Act*, as enacted by section 36 of this Act, are repealed.

Bill C-118

152. If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-118 entitled *An Act to amend the Customs Tariff* is assented to, Schedule I to the *Customs Tariff*, as enacted by Part B of the schedule

vaincu, en se fondant sur une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 23(1.1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que des marchandises de tout genre assujetties au tarif des États-Unis sont importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs canadiens de marchandises semblables ou directement concurrentielles, il peut, sur recommandation du ministre des Finances; par décret :»;

o) le paragraphe 5(2.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, édicté par l'article 112 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception pour les marchandises des États-Unis

«(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), les marchandises originaires des États-Unis ne peuvent être assujetties au décret visé au paragraphe (2) que si le gouverneur en conseil est d'avis, sur le fondement d'un rapport du ministre établi à la suite d'une enquête menée en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* que la quantité de ces marchandises est importante comparativement à la quantité des marchandises du même genre originaires d'autres pays et que leur importation contribue d'une manière sensible à porter ou à menacer de porter un préjudice grave à la production au Canada de marchandises similaires ou directement concurrentielles.»;

p) l'article 47.1 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, édicté par l'article 35 de la présente loi, est abrogé;

q) les paragraphes 48.1(1) à (4) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, édictés par l'article 36 de la présente loi, sont abrogés.

Projet de loi C-118

152. Si, au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, le projet de loi C-118 intitulé *Loi modifiant le Tarif des douanes* reçoit la sanction royale, alors, l'annexe I du *Tarif des douanes*, édicté par la

to this Act, is amended by striking out tariff items 7308.90.20, 8517.82.10, 8517.82.20, 8525.10.00, 8525.20.10, 8527.90.00, 8529.90.10 and 9503.20.10 and by inserting, in numerical order, the preamble and tariff items set out in Part D of the schedule to this Act.

partie B de l'annexe de la présente loi, est modifiée par suppression des numéros tarifaires 7308.90.20, 8517.82.10, 8517.82.20, 8525.10.00, 8525.20.10, 8527.90.00, 8529.90.10 et 9503.20.10 et par insertion, selon l'ordre numérique, du préambule et des numéros tarifaires figurant à la partie D de l'annexe de la présente loi.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

153. (1) Subject to this Act, this Act or any provision thereof or any provision of any Act as amended by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

153. (1) Sous réserve de ses autres dispositions, la présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi modifiée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Condition

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the Governor in Council is satisfied that the Government of the United States has taken satisfactory steps to implement the Agreement.

(2) Le gouverneur en conseil ne prend le décret visé au paragraphe (1) que s'il est convaincu que le gouvernement des États-Unis a pris les mesures nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord.

TABLE OF PROVISIONS

CANADA-UNITED STATES FREE TRADE AGREEMENT IMPLEMENTATION ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

GENERAL

3-6. General

PART I

7-12. IMPLEMENTATION OF AGREEMENT GENERALLY

PART II

13-22. PROCUREMENT REVIEW BOARD

PART III

AMENDMENTS TO THE SPECIAL IMPORT MEASURES ACT

23-47. Special Import Measures Act

PART IV

RELATED, ETC. AMENDMENTS

48. Canada Agricultural Products Standards Act
49. Department of Agriculture Act
50-52. Bank Act
53-54. Broadcasting Act
55. Canadian Wheat Board Act
56-60. Copyright Act
61-76. Customs Act
77-107. Customs Tariff
108-110. Excise Tax Act
111-118. Export and Import Permits Act
119-126. Canada Grain Act
127. Importation of Intoxicating Liquors Act
128. Income Tax Act
129. Canadian and British Insurance Companies Act
130-132. Investment Canada Act
133. Investment Companies Act

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE CANADA — ÉTATS-UNIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3-6. Dispositions générales

PARTIE I

7-12. MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

PARTIE II

13-22. COMMISSION DE RÉVISION DES MARCHÉS PUBLICS

PARTIE III

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION

23-47. Loi sur les mesures spéciales d'importation

PARTIE IV

MODIFICATIONS CONNEXES

48. Loi sur les normes des produits agricoles du Canada
49. Loi sur le ministère de l'Agriculture
50-52. Loi sur les banques
53-54. Loi sur la radiodiffusion
55. Loi sur la Commission canadienne du blé
56-60. Loi sur le droit d'auteur
61-76. Loi sur les douanes
77-107. Tarif des douanes
108-110. Loi sur la taxe d'accise
111-118. Loi sur les licences d'exportation et d'importation
119-126. Loi sur les grains du Canada
127. Loi sur l'importation des boissons enivrantes
128. Loi de l'impôt sur le revenu
129. Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques
130-132. Loi sur Investissement Canada
133. Loi sur les sociétés d'investissement

134. Loan Companies Act
135. Meat Import Act
136. Meat Inspection Act
137-138. National Energy Board Act
139. Seeds Act
140. Standards Council of Canada Act
141. Statistics Act
142-145. Textile and Clothing Board Act
146. Trust Companies Act
147. Western Grain Transportation Act

PART V

148-153. TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

SCHEDULE

PARTS A TO D

134. Loi sur les compagnies de prêts
135. Loi sur l'importation de la viande
136. Loi sur l'inspection des viandes
137-138. Loi sur l'Office national de l'énergie
139. Loi relative aux semences
140. Loi sur le Conseil canadien des normes
141. Loi sur la statistique
142-145. Loi sur la Commission du textile et du vêtement
146. Loi sur les compagnies fiduciaires
147. Loi sur le transport du grain de l'Ouest

PARTIE V

148-153. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

ANNEXE

PARTIES A À D

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9